中国文库
·哲学社会科学类·

英语史

李赋宁 编著

中國文庫

中国出版集团
商务印书馆

中国文库

ISBN 7-100-04334-4
9 787100 043342 >

ISBN 7-100-04334-4
定价：23.00元

中国文库
哲学社会科学类

英语史

李赋宁 编著

中国出版集团
商务印书馆

图书在版编目(CIP)数据

英语史/李赋宁编著. —北京:商务印书馆,2005.1
(中国文库)
ISBN 7-100-04334-4

Ⅰ.英… Ⅱ.李… Ⅲ.英语-语言史
Ⅳ.H310.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第117114号

责任编辑:周治淮
整体设计:翁 涌
责任印制:董文权 李 博

英语史

Yingyu Shi

李赋宁 编著

商务印书馆 出版
http://www.cp.com.cn
北京市王府井大街36号 邮编:100710
北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店总店北京发行所经销
2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷
开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张:15
字数:354千字 印数:1-4500
ISBN 7-100-04334-4
定价:23.00元



作者像

“中国文库”第二辑
编辑委员会

顾　问

（按姓名笔画为序）

于友先　石宗源　刘　杲　许力以　杜导正　李东生
李从军　宋木文　徐惟诚

主　任：杨牧之

副主任：聂震宁

委　员

（按姓名笔画为序）

丁一平　丁亚平　艾　东　龙　杰　卢锡铭　田胜立
边彦军　吕建华　乔友农　刘玉山　刘国玉　刘国辉
杨德炎　李　岩　李　峰　吴江江　吴希曾　张伟民
张树相　汪继祥　宋一夫　宋焕起　胡守文　郜宗远
贺圣遂　贺耀敏　黄书元　敬　谱　焦国瑛　赖德胜

"中国文库"第二辑编辑委员会办公室

主　任：聂震宁

副主任：刘国辉　宋焕起

成　员：（按姓名笔画为序）

于殿利　刘晓东　孙延凤　李　岩　李师东
李济平　陈有和　汪家明　程大利　管士光

出版编务组：

陈鹏鸣　乍永成　杨　静　蔡增裕　李红强
孙　牧　乔先彪

"中国文库"出版前言

"中国文库"主要收选20世纪以来我国出版的哲学社会科学研究、文学艺术创作、科学文化普及等方面的优秀著作和译著。这些著作和译著，对我国百余年来的政治、经济、文化和社会的发展产生过重大积极的影响，至今仍具有重要价值，是中国读者必读、必备的经典性、工具性名著。

大凡名著，均是每一时代震撼智慧的学论、启迪民智的典籍、打动心灵的作品，是时代和民族文化的瑰宝，均应功在当时、利在千秋、传之久远。"中国文库"收集百余年来的名著分类出版，便是以新世纪的历史视野和现实视角，对20世纪出版业绩的宏观回顾，对未来出版事业的积极开拓，为中国先进文化的建设，为实现中华民族的伟大复兴做出贡献。

大凡名著，总是生命不老、且历久弥新、常温常新的好书。中国人有"万卷藏书宜子弟"的优良传统，更有当前建设学习型社会的时代要求，中华大地读书热潮空前高涨。"中国文库"选辑名著奉献广大读者，便是以新世纪出版人的社会责任心和历史使命感，帮助更多读者坐拥百城，与睿智的专家学者对话，以此获得丰富学养，实现人的全面发展。

为此，我们坚持以"三个代表"重要思想为统领，坚持贯彻"百花齐放、百家争鸣"的方针，坚持按照"贴近实际、贴近生活、贴近群众"的要求，以登高望远、海纳百川的广阔视野，披沙拣金、露抄雪纂的刻苦精神，精益求精、探赜索隐的严谨态度，投入到这项规模宏大的出版工程中来。

“中国文库”所收书籍分列于8个类别，即：(1)哲学社会科学类(哲学社会科学各门类学术著作)；(2)史学类(通史及专史)；(3)文学类(文学作品及文学理论著作)；(4)艺术类(艺术作品及艺术理论著作)；(5)科学技术类(科技史、科技人物传记、科普读物等)；(6)综合·普及类(教育、大众文化、少儿读物和工具书等)；(7)汉译学术名著类(著名的外国学术著作汉译本)；(8)汉译文学名著类(著名的外国文学作品汉译本)。计划出版1000种，自2004年起出版，每年出版1至2辑，每辑约100种。

“中国文库”所收书籍，有少量品种因技术原因需要重新排版，版式有所调整，大多数品种则保留了原有版式。一套文库，千种书籍，庄谐雅俗有异，版式整齐划一未必合适。况且，版式设计也是书籍形态的审美对象之一，读者在撷取知识、欣赏作品的同时，还能看到各个出版机构不同时期版式设计的风格特色，也是留给读者们的一点乐趣。

“中国文库”由中国出版集团发起并组织实施。收选书目以中国出版集团所属出版机构出版的书籍为主要基础，逐步邀约其他出版机构参与，共襄盛举。书目由“中国文库”编辑委员会审定，中国出版集团与各有关出版机构按照集约化的原则集中出版经营。编辑委员会特别邀请了我国出版界德高望重的老专家、领导同志担任顾问，以确保我们的事业继往开来，高质量地进行下去。

“中国文库”，顾名思义，所收书籍应当是能够代表中国出版业水平的精品。我们希望将所有可以代表中国出版业水平的精品尽收其中，但这需要全国出版业同行们的鼎力支持和编辑委员会自身的努力。这是中国出版人的一项共同事业。我们相信，只要我们志存高远且持之以恒，这项事业就一定能持续地进行下去，并将不断地发展壮大。

“中国文库”编辑委员会

前　言

本书适宜用作高校英语专业高年级或研究生一年级课程"英语史"的教材。全书分两个部分：第一部分共八章，叙述英语的来源和演变过程；第二部分主要包括早期英语读本，共收十七篇选文，分别说明古英语、中古英语和早期现代英语的特点。本课程为学期课程，重点为早期英语。与此课程相衔接的课程叫做"英语的结构"，也是一门学期课程，它的重点是现代和当代英语。这样的分工是必要的，因为关于早期英语的知识通常容易被忽视，因此需要一个专门课程来提供这方面的知识。而这方面的知识是一切深入学习英语和英国文学的学生都十分需要的。本书作者在北京大学开设"英语史"课程共有四次的经验。根据学生的反映，他们认为颇有收获，因为他们学了这门课程之后，大都能借助词典和注释阅读古英语散文和乔叟、莎士比亚的作品了。另外，对于专门研究英语语音、语法、词汇的学生来说，这门课也使他们初步学会了如何从历史发展和演变的角度来分析语言现象。因此，作者希望这本书对于爱好英语并愿深入学习的读者也能有所帮助。

欢迎同行和广大读者对本书多提意见和批评，以便作者能够纠正错误，改进和补充本书的内容，使它能够更好地为读者服务。

作　者

1988年春于北京大学

献给爱妻徐述华教授

——感谢她的鼓励和支持，
这本书才得以完成。

PDG

目 录

(14th century)

XIII. John of Trevisa's translation (1387) of Higden's *Polychronicon*

XIV. Caxton's "Preface to the *Eneydos*" (15th century)

XV. Robinson's translation (1551)of Thomas More's *Utopia*

XVI. "Leir the Ruler" from Raphael Holinshed's *The Chronicles of England, Scotland, and Ireland* (1587)

XVII. Shakespeare's *Hamlet* (1604)

PDG

第一章　英语的历史和现状

（一）英语的来源和背景

英语是全世界三千多种语言当中的一种。它也是印欧语系一百多种语言之一。印欧语系语言分布很广——从北欧冰岛至西南亚印度。原始印欧语是原始印欧民族的语言，距今已有五千年之久。原始印欧民族的家园大约位于中欧东部（相当于立陶宛的地理位置）。原始印欧民族是游牧民族，他们的文明是新石器时代文明。约在公元前三千年，原始印欧民族开始大迁徙。他们朝着东南方向前进，横跨全欧，随后进入西亚，最后南下直到印度。大迁徙的结果，使统一的原始印欧语分裂成为不同的方言。这些方言逐渐发展成为印欧语系的各种不同的语言。这些语言又分别隶属于印欧语系的各语言分支。

英语属于印欧语系日耳曼语言分支。日耳曼语言分支又划分为（1）东日耳曼语群（以哥特语为代表）、（2）北日耳曼语群（包括丹麦语、瑞典语、挪威语和冰岛语）和（3）西日耳曼语群（包括德语、荷兰语、弗来芒语、弗里西亚语和英语）。在全世界各大语种当中，英语和德语最为接近。不过德语比英语保守，受外来的影响较小，因此德语和英语之间也有相当大的差别。

（二）英语从综合性语言演变成为分析性语言

现代英语是分析性语言（指语言结构的可分性），而原始印欧语却是高度综合的语言（指语言结构的不可分性）。但是语言发展的趋势是从综合到分析，从词形的多变化到词形的无变化。我们按照词形多变化的程度，把印欧语系的几种常见的语言排成下列的顺序（变化程度大的居先）：梵文、希腊文、拉丁文、俄语和德语。词形的多变化是综合性语言的特点之一。德语仍保存词形多变化的特点，因此它属于综合性语言的范畴。与此相反，英语在它的一千五百多年的历史发展过程中，大大地削减了词形的变化，逐渐接近汉语和越南语的词形无变化的特点，因此英语是分析性语言之一。英语词形的变化仅限于名词、代词和动词。在欧洲语言当中，只有英语没有形容词的词形变化。英语动词的词形变化也比较简单。试拿现代英语动词 ride 和现代德语动词 reiten 比较，我们发现 ride 只有五个变化形式，而 reiten 却有十六个不同的形式。再拿 ride 和古英语 rīdan 比较，我们发现 rīdan 有十三个不同形式。因此，语言学家亨利·斯威特（Henry Sweet,1845—1912）把古英语时期称为"词形变化完整时期"（period of full inflection），把中古英语时期称为"词形变化削减时期"（period of levelled inflection），把现代英语时期称为"词形变化消失时期"（period of lost inflection）。

（三）古英语时期

古英语时期从公元五世纪中叶开始，到公元十二世纪中叶为

止(450—1150)。根据史书记载,公元449年,朱特人(Jutes)入侵不列颠岛,开始了盎格鲁·撒克逊民族(Anglo-Saxons)对不列颠岛上居民凯尔特民族(Celts)的征服。这些入侵者是日耳曼民族的三个不同的部落。他们原先居住在北欧沿海的地区。不列颠岛是罗马帝国的一个边远行省。公元五世纪初,罗马驻军从不列颠岛撤离,朱特人、盎格鲁人和撒克逊人趁虚而入,占领了岛上肥沃的平原地带,把凯尔特人赶到西部和北部山区。朱特人、盎格鲁人和撒克逊人说的是西日耳曼语的三种不同的,但是能够互相听懂的方言。这三种方言汇合成为古英语。由于侵入不列颠岛的盎格鲁人(Angles)的人数最多,不列颠岛逐渐以盎格鲁人而命名:England(英国)这个名字来自古英语Engla-land(义为"land of the Angles","盎格鲁人的国土"),而English(英语)这个名词(古英语拼写为Englisċ)明显地指的是"盎格鲁人的语言"。

朱特人占领了不列颠东南部的肯特郡,那里就产生了古英语的肯特方言(Kentish)。盎格鲁人占领了不列颠的中部和北部,于是就出现了古英语的中部方言——墨尔西亚方言(Mercian)和北部方言——诺散伯利亚方言(Northumbrian)。撒克逊人占领了不列颠岛的西南部,于是就有了古英语的西撒克逊方言(West Saxon)。古英语时期的这四种方言,当中以西撒克逊方言最为重要,因为古英语时期的文学作品都是通过西撒克逊方言被保存了下来。

古英语的基本词汇是西日耳曼语的共同词汇,例如,OE. wæter"水"(试比较德语Wasser),OE.wearm"暖"(德语warm),OE.windan"转动"(德语winden),等。但是古英语词汇中也有一些从其它语言借来的词。例如,来自拉丁文的词:OE. ċēse, ċȳse(Mod E.cheese < L.cāseus)"干酪",OE. cyċene(Mod E. kitchen < L. coquīna)"厨房",OE. wīn(Mod E. wine < L.

vīnum)“酒”, OE.butere (Mod E. butter <L. būtȳrum)“黄油”, OE. pipor(Mod E. pepper <L. piper)“胡椒”, OE. seolc (Mod E. silk <L. sēricum)“丝绸”, OE. copor(Mod E. copper <L. cuprum)“铜”, OE. strǣt (Mod E. street <L. strāta)“街道”，等。从这些词可以看到早期罗马商人对古英语的影响。随着基督教的传入(公元 597 年)，使更多的拉丁词进入古英语词汇。例如，OE. ymen(Mod E. hymn <L. hymnus <Gr. hymnes)“赞美诗”, OE. tempel(Mod E. temple <L.templum)“寺院”, OE. scōl(Mod E. school<L. scǒla<Gr. scŏle)“学校”, OE. mæġester(Mod E. master<L. magister)“老师”，等。

公元九世纪，斯堪的纳维亚人大规模侵入英国北部。九世纪末，入侵者占领了几乎整个英国的东半部。斯堪的纳维亚人说的是北日耳曼语。北日耳曼语和西日耳曼语之间的差别并不很悬殊。斯堪的纳维亚人入侵的结果使大量斯堪的纳维亚语(以古诺斯语，Old Norse，为代表)的词汇进入了古英语词汇。例如，OE. lagu (Mod E. law<ON. log, lag)“法律”, OE. hūsbonda(Mod E. husband<ON. hūsbōndi)“庄稼汉”, OE.ǣġ(Mod E. egg<ON. egg)“鸡蛋”, OE. * dēġan(Mod E. die<ON. deyja)“死亡”, OE. ġiefan(Mod E. give<ON. gefa)“给予”, OE. tacan(Mod E. take<ON. taka)“拿取”，等。古诺斯语和古英语之间有许多同义词，结果古诺斯语词在英语词汇里往往取古英语词而代之。例如，ON. taka 代替了 OE. niman(德语 nehmen, “拿取”), ON. kuta (Mod E. cut)代替了 OE. snīþan(德语 schneiden, “切割”), ON. skȳ(“云”)代替了 OE. wolcen(德语 Wolke, “云”; Mod E. welkin,“天空”)，等。有些古诺斯语和古英语之间的同义词在现代英语中并存，但含义有一些细微区别。例如，Mod E. raise(<ON. reisa)和 Mod E. rear(<OE. rǣran), Mod E. ill(<ON. illr)和

Mod E. sick(<OE. sēoc),等。

古英语保存了大量的词形变化。例如，形容词就有强变化和弱变化之分。形容词和被其所修饰的名词的性、数、格必须一致。古英语的名词、代词和形容词都有五个格：主格、生格、与格、宾格和工具格。形容词的比较级加 -ra 词尾，最高级加 -ost 词尾。古英语的第三人称代词变化比较复杂。例如，阳性单数主格为 hē，生格为 his，与格为 him，宾格为 hine；阴性单数主格为 hēo，生格为 hiere，与格为 hiere，宾格为 hīe；中性单数主格为 hit，生格为 his，与格为 him，宾格为 hit，阳、阴、中三性的复数主格和宾格皆为 hīe，生格皆为 hiera，与格皆为 heom 或 him。这些形式当中，阴性单数主格 hēo 后来被 she 所代替；阳性单数宾格 hine 和阴性单数宾格 hīe 分别被与格 him 和 hiere(后来减化为 her)所代替；古英语复数主格 hīe、生格 hiera、与格 heom(him)和宾格 hīe 分别被来自斯堪的纳维亚语的 they，their 和 them(与格和宾格同一形式)所代替。

古英语名词变格(declension)共有三大类：(1)强变格(包括一切原先词干以元音结尾的名词)；(2)弱变格(包括一切原先以辅音 -n 结尾的名词)；(3)小变格(包括一切原先词干以其它辅音结尾的名词)。古英语名词的性别为语法性别，不同于自然性别。例如，OE. mōna(Mod E. moon，"月亮")为阳性，OE. sunne(Mod E. sun，"太阳")为阴性，OE. tungol(Mod E. star，"星球")为中性。又例如，OE. wīf(Mod E. wife，woman，"女人")为中性。OE. wīfman(Mod E. woman，"女人")则为阳性(因为 -man 是阳性)。日耳曼语支的名词共有五个格。在古英语中这五个格削减为三个格：主格和宾格的词尾变化趋于相同，与格和工具格也合而为一。

古英语动词分为两大类：强动词和弱动词。强动词用词根的元

音变化来形成动词的过去时。例如，OE.bindan（Mod E. bind）为动词不定式，band 为第一、三人称单数过去时，bundon 为各人称复数过去时（这个动词形式的词根元音也是第二人称单数过去时动词的词根元音），bunden 为这个动词的过去分词。弱动词用齿音词尾 -d 或 -t 形成动词的过去时。例如，OE.dēman（Mod E. deem 'to judge'）为动词不定式，dēmde 为第一、三人称单数过去时（dēmdest 为第二人称单数过去时，dēmdon 为各人称复数过去时），ġedēmed 为动词的过去分词。又例如，OE. bringan（Mod E. bring）为动词不定式，brōhte 为第一、三人称单数过去时（brōhtest 为第二人称单数过去时，brōhton 为各人称复数过去时），ġebrōht 为动词的过去分词。古英语强动词，按照元音交替（gradation,或称 ablaut），共分为七类。古英语强动词相当于现代英语的"不规则动词"。古英语弱动词大部分相当于现代英语的"规则动词"，但有一小部分古英语弱动词在现代英语中也被看成"不规则动词"，因为虽然动词过去时的词尾为 -d 或 -t，但动词的词根元音也发生了变化。例如，OE.sellan（Mod E. sell'to give'）为不定式，sealde（Mod E. sold）为过去时，ġeseald 为过去分词；OE. sēcan（Mod E. seek）为不定式，sōhte（Mod E. sought）为过去时，ġesōht 为过去分词。不过这类弱动词的词根元音变化和古英语强动词的元音交替毫无关系。

（四）中古英语时期

中古英语时期从公元十二世纪中叶开始，到公元十五世纪中叶为止（1150—1450）。这个时期以诺曼人（Normans）征服英国（1066 年）这一重大历史事件为起点。法语成为英国的官方语言，政府、法庭、学校等社会机构都必须使用法语。这种情况延续了三

百年之久。一直要到十四世纪中叶以后，情况才有了改变。1362年，国会第一次正式用英语开会；同年颁布了法庭辩护法令(Statute of Pleading)，规定一切法庭诉讼必须用英语进行。这样，英语才恢复了它应有的地位。在此以前，英语仅是在英国使用的三种语言之一，而且还不是最受重视的一种。最受重视的语言当然是法语(包括诺曼法语和中央法语，也就是巴黎法语)，这是宫庭和政府的语言。其次是拉丁文，这是教会和学术界的通用语言。再其次，才是英语，这是广大的英国老百姓的语言。在三百年间，英国的文学创作也是用上述三种不同的文字来进行的。

诺曼征服的结果，使古英语的四种方言都沦于次要地位。在古英语末期，由于斯堪的纳维亚人的入侵，古英语中部方言墨尔西亚方言分裂成为东墨尔西亚方言和西墨尔西亚方言。因此，到了中古英语时期，英语就有了五种不同的方言：北部方言(Northern)、西中部方言(West Midland)、东中部方言(East Midland)、西南部方言(South Western)和东南部方言(South Eastern)，或称为肯特方言(Kentish)。由于西中部方言远离法语和斯堪的纳维亚语的影响，因此可以说，中古英语的西中部方言最接近古英语的语言特点。

但是中古英语的东中部方言却逐渐发展成为英语的民族标准语。这是由于首都伦敦属于这个方言地区。牛津大学和剑桥大学也属于同一方言地区。乔叟和其他优秀作家也用东中部方言进行创作。乔叟使用的中古英语是伦敦英语的一种，它基本上是东中部方言，但也吸收了一些东南部和西南部方言的特点。乔叟大约使用了八千个英语词汇，其中有半数来自法语或其它罗曼语系(Romance，即拉丁语系)语言。乔叟的英语可以说是日耳曼语和罗曼语相结合的产物。它的语法结构是日耳曼语的，但是它的词汇却包含了大量的罗曼语成分。

从古英语到中古英语，英语最重要的变化是词尾变化的削减（the levelling of inflectional endings）。日耳曼语的特点之一是重音一般落在词根或词干上，词尾总是非重音部位。古英语的词尾，由于轻读，原先词尾的元音 a,o,u 一律弱化为 e,读作 [ə]，再也听不出区别。可是原先这些词尾的发音是有区别的。正是通过这些区别，不同的语法关系和语法功能才能表现出来。例如，OE. nama（Mod E. name）的词尾 -a 就清楚地标明这个名词是弱变格阳性名词、单数、主格。这个 -a 词尾在中古英语时期弱化为 -e（OE. nama>ME. name）就失去了表示语法功能的作用，因为 ME. name 既可能表示单数主格，也可能表示单数宾格或与格。又如，OE. nacod（Mod E. naked）的词尾-od 就标明这个词是形容词，因为 -od 在古英语里是一个形容词词尾。在中古英语里，-od 弱化成 -ed（OE. nacod>ME. naked），这就失去了它指示词性（形容词）的语法功能，而且导致含混，使人误认为 -ed 词尾指示过去分词。再如，OE. caru（Mod E. care）的词尾 -u 就清楚地标明这个名词是强变格阴性名词、单数、主格。这个 -u 词尾在中古英语里弱化成 -e（OE. caru>ME. care），也就丧失了表示语法功能的作用，因为 ME. care 既可以表示单数主格，也可以表示单数宾格、生格和与格。古英语形容词弱变化的单、复数共有五个不同的词尾；在中古英语里，这五个不同的词尾都弱化成 -e 了。在中古英语里，名词失去了语法性别；名词只保留了两个不同的形式：一个形式是词尾带-s（表示名词的复数或名词单数的生格）；另一个形式是词尾不带 -s（表示名词单数的主格、宾格和与格）。

在中古英语里，名词、动词和形容词的形式都简化了，只有人称代词仍保留了一些古英语人称代词的复杂性。例如，阳性和阴性人称代词单数第三人称仍用不同的形式来区分主格和宾格：he（主格），him（宾格）；she（主格），her（宾格）。

在中古英语里，词尾变化的削减，在不同的方言地区，时间有先后，进程有快慢。在北部方言地区，这个变化发生较早，进程较快。在公元 1100 年前后，北部方言已进入中古英语时期。在南部方言地区，英语的变化较迟，较慢。在公元 1100 年前后，南部方言仍保留了古英语的许多特点。

由于词尾变化的削减，词尾不再能表示语法关系和功能，中古英语不得不依靠词序(word order)来标明句子各成分之间的语法关系。在古英语里，一个句子里各词的词序可以是：(1)副词—动词—主语；(2)宾语—动词—主语；(3)宾语—主语—动词；(4)主语—宾语—动词。以上的词序不是倒装，就是半倒装，因为现代英语的正常词序是：主语—动词—宾语(或副词)。在中古英语里，古英语的倒装或半倒装的词序越来越少。在古英语文献里，动词—主语这个词序的出现率约为 35%，在中古英语散文里，这个词序的出现率仅为 4 %。在中古英语时期，现代英语的正常词序：主语—动词—宾语(或副词)逐渐确立。这个正常词序先出现于从句，后来才推广到主句。另外，介词和助动词也配合词序来表示语法关系和功能。例如，介词 of 起了代替古英语名词生格的作用，介词 for 和 to 表示与格的各种语法功能(例如，指示间接宾语)。一系列的助动词开始担负起情态动词的职能，表示“必须”(necessity)、“能够”(ability)、“愿望”(willingness)等态度和口气。形容词的比较级和最高级，除了少数常用的形容词仍用 -er 和 -est 词尾外，绝大多数都用副词 more 和 most 放在形容词前面来表示。中古英语时期是英语从综合性语言转变成为分析性语言的过渡时期。

（五）现代英语时期

现代英语时期约从公元十五世纪中叶开始(1450 年以后)。现代英语时期又分为早期现代英语时期(约从 1450 年开始—大约 1700 年为止)和现代英语时期(约从 1700 年开始—当前)。十五世纪是中古英语转变成为早期现代英语的过渡时期。从大约 1400 年开始，英语就发生了巨大的语音变化—称作"元音大变化"(the Great Vowel Shift)。这个元音大变化延续了几个世纪，直到大约 1750 年才完成。元音大变化特别影响了中古英语的长元音。请看下表：

晚期中古英语 (1400 年)	早期现代英语 (1450 年以后)	现代英语 (1750 年以后)
mȳn[iː]	[əiː]	[aɪ] mine
wē[eː]	[iː]	[iː] we
ēst[ɛː]	[eː]	[iː] east
mōus[uː]	[əuː]	[aʊ] mouse
tō[oː]	[uː]	[uː] to
stǭn[ɔː]	[oː]	[oʊ] stone
nāme[aː]	[æː]→[ɛː]→[eː]	[eɪ]name

早期现代英语时期正好也是英国文艺复兴时期。文艺复兴时期的人文主义新文化运动实际上是一种复古运动，目的在于恢复古代希腊和罗马的语言和文学的地位。文艺复兴时期的英国学者对语言抱着兼容并蓄的态度。他们直接从希腊文借来新词，或间接通过拉丁文借来希腊词。他们也直接从拉丁文借来拉丁词，或间接通过法语借来拉丁词。例如，consolation 一词可能直接来自拉

丁，也可能通过法语。英语有一些对似词（doublets），其中之一来自法语，另一个来自拉丁。例如，count（ME. counten<OFr. conter）来自法语，compute（<L. computāre）来自拉丁；frail（ME. frele<OFr. frele）来自法语，fragile（<L. fragilis）来自拉丁；sure（ME. sure<OFr. sur, sëur）来自法语，secure（<L. sēcūrus）来自拉丁。count, frail 和 sure 都是中古英语从法语借来的词，而 compute, fragile 和 secure 都是早期现代英语直接从拉丁文借来的词。对于早期现代英语时期的英国作家来说，他们当中有许多人（例如，托马斯 · 莫尔、弗兰西斯 · 培根，以及后来的诗人密尔顿和科学家牛顿等），既能用英语写作，又能用拉丁文写作，如同中国五四运动以后的作家（例如，鲁迅、郭沫若、郁达夫等），既能用白话文写作，又能用文言文写作。因此，我们可以说拉丁文和法语对于早期现代英语时期英国作家的关系就如同古汉语对五四运动时期中国新文学家的关系那样。古代罗马文学和中世纪、文艺复兴时期法国文学是早期现代英语时期英国作家吸取语言、文学营养和素材的源泉与宝库。

在文艺复兴时期，英国出现了三大诗人：斯宾赛（著有长诗《仙后》）、莎士比亚和密尔顿。斯宾赛好用古词（来自古英语或中古英语）和方言词，用这些来丰富英语的词汇。莎士比亚经常运用二万到二万五千个词，其中百分之九十是英语本族语词。莎士比亚把外来语（拉丁）和本族语（英语）巧妙地结合起来，最著名的例子是麦克佩斯的一小段独白：

> "Will all great Neptune's ocean wash this blood
> Clean from my hand? No, this my hand will rather
> The multitudinous seas incarnadine,
> Making the green one red."

（*Macbeth,* II. ii.60-63）

第 62 行里形容词 multitudinous（＜L.multitūdō,生格 multitūdinis）和动词 incarnadine（＜Late L. incarnātus, 过去分词；incarnārī,动词不定式）都是外来语。第 63 行里的动词 make（＜OE. macian）和形容词 green（OE. grēne），red（OE. rēad）都是本族语。外来语和本族语相互补充，相互强调，给人以深刻的印象。另一位诗人密尔顿在写英语诗篇时，运用了大量的拉丁语词，甚至也用了一些拉丁句法结构，来丰富英语的表达能力。这三位大诗人的创作实践证明了英语是一个很好的表达工具，既具有很强的感染力和说服力，也具有高度的灵活性和适应性，足以表达各式各样的题材和内容。

1611 年出版的《圣经》标准英译本（the Authorized Version of the Bible）奠立了现代英语散文的句法（syntax）和文体（style）的基础。这个英译本《圣经》，以文体质朴，节奏优美著称。在词汇方面，这个译本的英语本族语词占百分之九十四。这个例子又一次证明了英语本族语的潜力很大，创造力很强。天才的和有经验的作家有能力把本族语和外来语成功地结合起来成为一个充满了生命力的有机体。经过文艺复兴时期的实践，早期现代英语已达到了英语发展过程中的相当成熟的阶段。

有两种趋势推动了英语的发展：一种趋势使英语丰富、典雅；另一种趋势使英语保持纯洁、朴素。第一种趋势防止英语营养不足，第二种趋势避免英语消化不良。就在这两种力量相互配合，相互作用之下，英语成长起来了。早期现代英语时期有两大任务：一是扩大英语的词汇（第一种趋势），二是澄清英语的句法（第二种趋势）。经过文艺复兴时期英国作家的努力，早期现代英语已成为能和古代希腊文、拉丁文以及现代欧洲先进国家的语言（法语和意大利语）相媲美的文学语言。到了十七世纪，英国爆发了资产阶级革命，解放了生产力，唯物主义思想和自然科学有了很大的发展，成

立了相当于科学院的皇家学会(Royal Society)。早期现代英语逐渐代替拉丁文成为哲学和自然科学的语言。哲学家霍布斯(Hobbes)和洛克(Locke)要求语言要准确、清晰、合乎逻辑,要有说服力。十七世纪英国文学家德莱登(Dryden)写的散文作品的语言可以说达到了这样的标准。德莱登澄清了英语的句法。

从早期现代英语发展到现代英语,主要是第二种趋势在起作用。十八世纪英语发展的方向是继续发扬十七世纪对英语的要求:既纯洁(pure),又雄辩(eloquent)。十八世纪是"理性的时代"(the Age of Reason),因此要求语言必须纯洁(准确、清晰),而且要雄辩(合乎逻辑,有说服力)。为了实现这样的语言理想,首先要求英语的读音、拼写、语法、词义达到规范化,合乎统一的标准。这样就诞生了对于字典和语法书的迫切要求。约翰孙博士(Samuel Johnson)编纂的《英语字典》(*A Dictionary of the English Language*)出版于 1755 年。从此就开始了现代英语时期。约翰孙的字典是一部包括英语全部词汇,用英语解释英语的权威性的标准英语大字典。对于英语的拼写、读音和用法,在很大程度上,这部字典起了标准化和规范化的作用。

十七世纪英语史上另一个重要事件是英语扩展到北美和南非。到了十八世纪,英语进一步扩展到印度、澳洲和新西兰。由于国际贸易交往和开拓殖民地的活动,十八世纪英国和世界各地的民族和文化都有了接触,英语从世界各地吸收了数千个新词,英语词汇变得更加全世界化了。

十九世纪英国产业革命导致社会矛盾加深和科学技术的发展。批判现实主义和自然主义文学作品进一步丰富了英语词汇。科技的发展使英语词汇飞跃地增长。古英语词汇约有五万到六万个词,而现代英语大辞典所收的词条足有六十五万到七十五万之多。这是英语发展过程中第一种趋势所起作用的结果。另一方面,到了

十九世纪，英语的用法比以前任何时期都要更加确定，更加一致。这又是英语发展中第二种趋势起了作用的结果。例如，不规则动词变化的形式在十九世纪才最后固定下来。在十八世纪，诗人格莱(Gray)在他的《书信》里用 had wrote(代替 had written)这个形式；约翰孙的字典给 write 的过去分词三个不同的形式：written, writ 和 wrote。十九世纪的现代英语才把 written 这个形式确定下来。另外一个现象就是十九世纪现代英语里大量出现短语动词(phrasal verbs)。这就是用简单的英语动词加上一个副词或介词(有时加上一个副词再加上一个介词)来代替另一个较艰深的(从拉丁文借来的)动词。例如，bring about(=cause, accomplish)，catch on(=comprehend)，keep on(=continue)，look into(=investigate)，put off(=postpone)，put up with(=tolerate)等。这种新的短语词汇的形成又是第二种趋势发生作用的结果，因为英语本族词 bring about, keep on, put up with 被用来代替外来语词(法语或拉丁文)accomplish(<OFr. acomplir)，continue(<OFr. continuer)，tolerate(<L.tolerāre)。但是这些短语动词并不完全等于被它们所代替的那些外来语动词。例如，keep on 和 continue, put up with 和 tolerate 之间存在着语气上和感情上的区别。当我们想要鼓励我们的伙伴坚持下去时，我们说"Keep on"。假若我们说"Continue"，我们的口气似乎就要客观一些，更客气一些，没有 keep on 那样亲密和热情。因此，短语动词的形成大大地丰富了英语的词汇，使英语的表达方式变得更加生动、灵活、自然、有力了。这个事实还说明在短语动词的形成中，不仅第二种趋势，而且第一种趋势，也起了作用，因为短语动词也大大地丰富了英语词汇。就是在这两种趋势互相配合、互相纠正的过程中，英语发展成为更加成熟，更富于表达力的语言。

（六）英语的现状和未来

英语是当前世界上流行最广的语言之一。全世界说英语的人数仅次于说汉语普通话(mandarin Chinese)的人数。在二十世纪七十年代初期，作为第一语言（本族语）使用英语的人在全世界约为二亿八千万，外加作为第二语言使用英语的人大约一亿二千万，二者加起来共有四亿人。现在这个数字恐怕还少于实际的数字。另外，目前世界上把英语作为外国语来使用的人数日益增多，还没有准确的统计数字。把英语作为第二语言来使用，意味着英语是公认的官方语言，使用于政府部门来处理日常行政事务，同时也是学校每日、每时传授知识、进行教育的语言。例如，印度、巴基斯坦、马来西亚、坦桑尼亚等第三世界国家就把英语作为第二语言来使用。把英语作为外国语来使用，意味着，为了进行国际交往（政治会谈、贸易来往、经济合作和科技、文化、学术交流）或个人从事科学研究、经商、旅游、文艺欣赏和创作等活动而使用英语。例如，西德、法国、瑞士、日本等第二世界国家就把英语作为外国语来使用。我国为了实现社会主义现代化、建设两个文明，也把英语作为外国语来学习和使用。世界上把英语作为第一语言来使用的国家主要有英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等。据统计，世界上的报刊有$\frac{1}{2}$，邮件有$\frac{3}{4}$，新闻广播有$^3/_5$，都是使用英语的。英语的使用价值在不断地增长。

目前世界上流行着两大类英语：英国英语(British English)和美国英语(American English)。在读音、拼写、词汇和语法结构等方面，这两大类英语是有一些区别的，但这些区别并未使说这两类英语的人们之间达到互不了解的程度。在文学作品上，这两类英语之间的区别比较明显，但在论说文方面，英国和美国作者写的英

文文章是看不出区别的。当前国际学术刊物上发表的英文评论文章使用的是一种世界上通用的共同文体。这是一种适用于各种用途的英文散文的论说文文体。英国作者和美国作者，以及世界上其它国家的作者，都使用这种共同的英文散文文体。这种文体在词汇和句法上遵循国际的共同标准。在词汇方面，这种共同的英文文体也包括国际科学词汇(ISV＝international scientific vocabulary)。在句法上，这种共同文体更严格地遵守主语—动词—宾语这个现代英语的正常词序，也就是说，更加接近汉语的词序。另一方面，通过助动词、情态动词、短语动词(phrasal verbs)、动词短语(verb phrases)，以及分词、动名词和不定式等结构的各种功能，当代英语共同文体建立起一套复杂、细致的动词体系，用来表达动词的体(aspects)、时态(tenses)、语态(moods)的各种微妙的区别。英语因而变得既简练，又复杂，成为优美、有力的交际工具。

参考书目

1. Albert C. Baugh & Thomas Cable, *A History of the English Language*, 3rd ed., 1978.
2. Henry Bradley, *The Making of English*, 1904.
3. G. L. Brook, *A History of the English Language*, 1958.
4. Louis H. Gray, *Foundations of Language*, 1939.
5. Otto Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, 9th ed., 1954.
6. Albert H. Marckwardt, *Introduction to the English Language*, 1942.
7. Ferdinand Mossé, *Esquisse d'une Histoire de la Langue Anglaise*, 1947.
8. Simeon Potter, *Our Language*, 1950.
9. Thomas Pyles, *The Origins and Development of the English*

Language, 1964.

10. Stuart Robertson & Frederic G. Cassidy, *The Development of Modern English*, 2nd ed., 1954.
11. Margaret Schlauch, *The English Language in Modern Times (since 1400)*, 1959.
12. C.L. Wrenn, *The English Language*, 1952.

第二章　英语和其它语言的关系

（一）印欧语系语言

十八世纪英国学者 Sir William Jones（1746—1794）在 1786 年宣读他的论文时说：梵文（Sanskrit）、希腊文和拉丁文"如此相似，绝非偶然。任何语言学家在观察了这三种语言之后，都会认为它们具有共同的来源，这个来源或许已不存在"。① 他又说："同样有理由设想哥特语（Gothic，按指日耳曼语）和凯尔特语（Celtic）也和梵文同源"。Jones的这一重要发现标志着现代比较语言学的诞生。十九世纪欧洲语言学家深入、细致地比较了许多相互关联的语言，证明了这些语言都属于一个完整的语系——印欧语系。

所有属于印欧语系的语言都有一套屈折变化形式，也就是说，它们的语法系统建立在词形的变化上面。这些变化表现在词尾上，也表现在词干元音的变化上。通过这些变化来指示各种语法功能，例如，性、数、格、人称、时态、情态等。在现代语言当中，英语、法语和西班牙语失去了许多屈折变化，而德语仍保留较多的屈折变化，例如，名词和冠词的各种变化，以及形容词的"强"变化等。在古代

① 参看 Jones 书信（1787 年 9 月 27 日），A.M.Jones, ed., *The Works of Sir William Jones*, 6 vols., London, 1799; *Supplements*, 2 vols., 1801. *Dictionary of National Biography*, Jones 条。

语言中，梵文保留原始印欧语的屈折变化最多。通过比较梵文、希腊文和拉丁文三种语言的动词词尾变化，我们可以重建原始印欧语动词的词尾变化。日耳曼语支是印欧语系的一个重要语支。广泛地比较日耳曼语支中各语言的动词词尾变化就能重建原始日耳曼语动词词尾变化形式。重建是有科学根据的，绝不是臆测。

（二）印欧语系语言的同源词

印欧语系各语言都有一些与同语系其它语言同词源的词（cognate words）。由于印欧语系各语言经历了不同的语音变化，各语言与其它语言之间的同源词有时不易辨认出来。例如，梵文的pitā，爱尔兰盖尔语（Irish Gaelic）的athir，和英语的father三者都是同源词，都是从原始印欧语的*pətḗr派生出来的。印欧语的p相当于日耳曼语的f（试比较拉丁文pāter和英语father），但这个辅音p在凯尔特语里却完全消失了，因此athir和pāter是同源词。

（三）原始印欧人的文明

印欧语系各语言之间的同源词包括数词（从一到十，以及一百cent-, sat-, hund-），指示身体各部位的词（例如，heart, lung, head, foot,等），有关自然现象的词（例如，air, night, star, snow, sun, moon, wind,等），动、植物名称（例如，wolf, bear, beech, corn,等），以及某些表示生产方式、劳动和社会生活的词（例如，yoke, weave, sew, mead“蜂蜜酒”，等）。根据以上这些同源词，我们可以对原始印欧人的文明做出如下的估计：原始印欧人大约生活在公元前三千年以前。他们对家庭亲属关系有比较明确的概

念①，因此可以推论他们的家庭组织比较健全。他们知道如何计数。他们喝的是一种带蜂蜜味的、含酒精的饮料，叫作 mead。他们已会使用轮子（wheel）、车轴（axle）和轭（yoke）。他们开始从事农业，不再过游牧生活。他们用犁（plough）耕地，并且驯养了家禽和家畜。他们已有某种宗教观念，信仰众多的神，而不是单一的上帝。以上是从原始印欧人所使用的词汇所推测出来的情况。

（四）原始印欧人的家乡

关于原始印欧人的家乡，有各种不同的说法。从他们所有的动、植物词汇来看，他们似乎住在北欧。例如，印欧语系各语言之间的同源词有 oak（橡树）、birch（白桦树）、willow（柳树）等，这些树一般生长在北欧。另一方面，印欧语系各语言缺少 olive（橄榄）、cypress（柏树）和 palm（棕榈树）这些地中海地区或亚洲地区的植物或树木的同源词，这也是一条旁证。在生物名称当中，出现了 wolf、bear、turtle（海龟）和 salmon（鲑鱼）等同源词，而不出现指示亚洲地区生物名称的同源词。这些证据都趋向于表明原始印欧人的家乡是在北欧。又由于印欧语系各语言缺少 ocean（海洋）这个同源词，因此又可推论原始印欧人的家乡最早是在北欧的内陆，而不在沿海一带。德国学者Paul Thieme② 把原始印欧人

① 从古英语 éam，古弗里斯兰语 êm，古高地德语 ôheim 推到史前日耳曼语重建形式*auhaimo-z<*awo-z＝拉丁文 avus"grandfather"。史前日耳曼语*auhaimo-z 可能和拉丁文 avunculus 意义相同，即指"mother's brother, maternal uncle"（舅舅）。史前日耳曼语接近原始印欧语，由此推论原始印欧语也有与*auhaimo-z 和 avunculus 同源的词，因此推论原始印欧人对家庭亲属关系有比较明确的概念。

② Paul Thieme, *Die Heimat der indogermanischen Gemeinsprache*, 1954（《印度日耳曼共同语言的家乡》）；Paul Thieme, "The Indo-European Language", *Scientific American*, CXLIX, 4 (October 1958), pp. 63-74（"印欧语言"）。

的家乡定在中欧的北部，在维斯杜拉河（Vistula，在波兰境内）与易北河（Elbe，自捷克西部流经德国，注入北海）之间，便是根据白桦树、海龟和鲑鱼的史前期地理分布得出的推论。其他学者当中有人认为原始印欧人的家乡是在俄国南部，也有认为是在喀尔巴阡山（the Carpathians，在中欧，介于捷克和波兰之间），也有认为是在斯堪的那维亚半岛，也有人认为是在西南亚洲。但大多数学者都认为原始印欧人迁徙前的家乡是在中欧的西北部。他们最早的迁徙是朝着东南方向前进的。

（五）印欧语系语言的分支

印欧语系活的语言当中有下列各语支：（1）印度——伊朗语支（Indo-Iranian），（2）波罗的——斯拉夫语支（Balto-Slavic），（3）古希腊语支（Hellenic），（4）古意大利语支（Italic），（5）凯尔特语支（Celtic），（6）日耳曼语支（Germanic），（7）阿尔巴尼亚语支（Albanian），和（8）亚美尼亚语支（Armenian）。

通常把印欧语系语言区分为两组：satem 语言和 centum 语言。satem 和 centum 是同源词，都是"一百"的意思。satem 是阿维斯坦语（Avestan 古波斯语的一种），centum 是拉丁文，二者都和现代英语 hundred 是同源词。satem 组语言包括上述的（1）印度——伊朗语支，（2）波罗的——斯拉夫语支，（7）阿尔巴尼亚语支和（8）亚美尼亚语支。原始印欧语腭音（palatal）k 在 satem 组语言里变为咝音（sibilant）。例如，梵文 sátam，立陶宛语 šim̃tas，古斯拉夫语 sŭto。原始印欧语的这个词的重建形式是*kmtóm。在 centum 组语言里，原始印欧语的腭音 k 仍保留为 k 音。例如，古希腊文（he）katon，威尔士语（Welsh，一种凯尔特语）cant，等。在日耳曼语支里，原始印欧语腭音 k，经过第一次辅音变化（the

First Consonant Shift，又称 Grimm's Law，格林定律），变为 h。例如，古英语（日耳曼语）hund①。大体说来，印欧语系西欧各语言属于 centum 组，而印欧语系东欧和南亚几种语言则属于 satem 组。这样的分组说明了原始印欧语系很早就发生了方言变化，形成了东欧和西欧两个方言地区。

下面简要地介绍一下印欧语系的各语支：

（1）印度——伊朗语支：这是印欧语系有文字记载的最古老的语支。早期梵文（Early Sanskrit），又称《吠陀》梵文（Vedic Sanskrit），保存在《吠陀》赞美诗（Vedic hymns）中，约在公元前 2,500 年写成。古典梵文（Classical Sanskrit）较《吠陀》梵文晚一千多年。公元前四世纪印度语法学家 Panini 写了一部梵文语法，这部语法至今仍受到语言学家的高度评价。早在古代，梵文已不是通用的口语，但至今印度学者仍把梵文当作一种书写语言，它的用处颇似中世纪和文艺复兴时期欧洲的拉丁文。

除梵文外，古代印度还有一些方言，叫做 Prakrits。其中一种方言叫做巴利语（Pali），它成为佛教的宗教语言。印度各种不同的语言都是从这些古代方言演变来的。例如，孟加拉语（Bengali）、印地语（Hindi）、兴都斯坦语（Hindustani）和乌尔都语（Urdu）。吉普赛语（Romany）也是印度语支的一种方言，起源于印度西北部。

居住在伊朗高源的印欧人发展了一种叫做阿维斯坦语（Avestan）的宗教语言，这种语言因拜火教的圣书《阿维斯它》（the Avesta）而得名。阿维斯坦语是拜火教的圣人索罗亚斯德（Zarathushtra 或 Zoroaster）所使用的语言。它不同于波斯语。

① 现代英语 hundred 是一个复合词，它最早出现在晚期古英语中，在 hundred 词中的 -red 原先是一个独立的词，义为"数目"。

阿维斯坦语没有留传下来。

(2) 波罗的——斯拉夫语支：最主要的波罗的语是立陶宛语(Lithuanian)。与立陶宛语关系极为密切的是拉脱维亚语(Lettish)，这是苏联拉脱维亚加盟共和国(Latvia)的语言。另一个波罗的语是普鲁士语(Prussian)。

斯拉夫语共分三支：(i)东斯拉夫语——包括大俄罗斯语(即俄语)、乌克兰语(Ukrainian)、白俄罗斯语(Byelorussian)；(ii)西斯拉夫语——包括波兰语、捷克语、斯洛伐克语(Slovak)和索尔比亚语(Sorbian)，或称文德语(Wendish)①；(iii)南方斯拉夫语——包括保加利亚语、塞尔维亚——克罗地亚语(Serbo-Croatian)②和斯洛文尼亚语(Slovenian)③。斯拉夫语最早的文字记载是古保加利亚语(Old Bulgarian)，或称古教会斯拉夫语(Old Church Slavic or Old Church Slavonic)。

(3) 古希腊语支：古希腊语有许多方言，主要的方言有伊奥利亚方言(Aeolic)、多利安方言(Doric)和爱奥尼亚方言(Ionic)。爱奥尼亚方言也包括雅典城邦的希腊语(Attic)。由于雅典的政治地位和文化成就，雅典城邦的希腊语逐渐成为古希腊的共同语(koine dialectos = common dialect)。现代希腊语是从雅典城邦希腊语演变来的。

(4) 古意大利语支：古意大利语也有许多方言，其中主要的有奥斯堪方言(Oscan)、乌布利安方言(Umbrian)和拉丁方言(Latin)。拉丁方言是意大利中部拉蒂姆(Latium)地区的方言。罗马就是这个地区的主要城市。由于罗马的地位和影响，拉丁方言，

---

① 这是德国一个少数民族的语言。
② 这是南斯拉夫的通用语言。
③ 这是南斯拉夫斯洛文尼亚(Slovenia)地区的语言。

如同雅典城邦希腊语那样，也成为意大利各城邦和罗马版图内的共同语。拉丁口语演变成为罗马帝国版图内流通的大众拉丁语(Vulgar Latin)①。大众拉丁语又逐渐演变成各种罗曼语言(Romance languages)，例如，意大利语、西班牙语、加泰隆语(Catalan)②、加里西亚语(Galician)③、葡萄牙语、法语、普罗旺斯语(Provençal)④和罗马尼亚语。比利时南部瓦龙人说的瓦龙语(Walloon)是法语的一种方言。法语的另一种方言叫做诺曼语(Norman)是法国西北部Normandie地区的方言。诺曼人征服英国后，诺曼语一度成为英国的官方语言。巴黎(包括巴黎周围Île-de-France地区)的方言成为标准法语(或称中心法语，Central French，或称巴黎法语，Parisian French)。西班牙古老的卡斯蒂勒(Castile)王国的语言成为标准西班牙语(或称卡斯蒂勒西班牙语，Castilian Spanish)。意大利中部多斯加尼(Tuscany)地区经济和文化发达，这个地区的佛罗仑萨城(Florence)的语言成为标准意大利语(或称佛罗仑萨意大利语，Florentine Italian)。

(5) 凯尔特语支：凯尔特人最初分布在中欧和西欧的大部分地区。随着他们力量的削弱，居住在高卢(Gaul)⑤的凯尔特人被罗马军队征服了，高卢变成了罗马帝国的一部分。高卢人说的高卢语(Gallic or Gaulish)被罗马征服者说的拉丁语所代替。随后，高卢人所说的拉丁语又进一步演变成为法语。另外，在不列颠(Britain)居住的凯尔特人受罗马帝国的统治不像高卢人那样强，他们的语言并没有被拉丁语所代替。后来，即便在不列颠被盎格

① 拉丁名词vulgus义为'老百姓'(the common people)。
② 加泰隆人的语言。他们居住在西班牙东北部地区Catalonia。
③ 加里西亚人居住在Galicia，现属波兰和苏联。
④ 普罗旺斯人居住在法国南部Provence地区。
⑤ 相当于今日的法国和比利时。

鲁·萨克逊人征服后，不列颠凯尔特语(Brythonic or Britannic)仍存在于不列颠西部的威尔士(Wales；威尔士语，Welsh or Cymric)和法国西部的布列塔尼半岛(Brittany；当地的居民是从不列颠去的，他们的语言叫做布列塔尼语，Breton)。居住在不列颠西南部康瓦耳(Cornwall)的凯尔特人说的是康瓦耳语(Cornish)。居住在不列颠西北部的皮克特人(Picts)说的是皮克特语(Pictish)。在同一地区还有盖尔人(Gaels)，他们说的是盖尔语(Gaelic or Goidelic)。居住在爱尔兰的凯尔特人说的是爱尔兰盖尔语(Irish Gaelic)。居住在不列颠西北部①的盖尔人和皮克特人后来也都采用了爱尔兰盖尔语。这个语言在不列颠演变成为苏格兰盖尔语(Scots Gaelic or Erse)，至今仍流行于苏格兰高地较偏僻的地方。还有一种和苏格兰盖尔语稍有差异的语言，叫做曼克斯(Manx)，通行于曼岛(the Isle of Man)②。

(6) 日耳曼语支：最早的日耳曼语属于原始印欧语(Proto-Indo-European)。后来，居住在丹麦和邻近地区的印欧人所说的语言逐渐发生明显的变化，使他们所使用的印欧语不同于其它的印欧语，也不同于原始印欧语。我们可以把这一发生变化时期的语言叫做日耳曼语前语(Pre-Germanic)。这个语前语和现代德语、荷兰语、斯堪的那维亚语，以及英语的关系就象拉丁语和现代意大利语、法语以及西班牙语等罗曼语言的关系一样。拉丁语有大量的文字记录，可是日耳曼语前语却没有。因此语言学家不得不重建它的形式。

讲日耳曼语前语的民族分布在相当广阔的地区。他们的语言逐渐发生显著的方言变化，终于使日耳曼语分化成为三支：东日耳

① 相当于今日的苏格兰高地(the Scottish Highlands)。
② 位于北爱尔兰和英格兰之间的爱尔兰海(the Irish Sea)上。

曼语、西日耳曼语，和北日耳曼语。东日耳曼语以哥特语(Gothic)为代表。这是日耳曼民族的一支哥特族(the Goths)的语言。作为口语，这个语言到了十七世纪已经绝迹，但是却保存了文字记载。这就是公元四世纪乌菲拉斯主教(Bishop Ulfilas, 311—383)所译的新约圣经中的四部福音和其它片断。北日耳曼语包括冰岛语(Icelandic)、挪威语(Norwegian)、法罗语(Faeroese)①、瑞典语(Swedish)，和丹麦语(Danish)。西日耳曼语包括高地德语(High German)②、低地德语(Low German)③、荷兰语(Dutch)、佛兰芒语(Flemish)④、弗里斯兰语(Frisian)⑤，和英语。

(六) 从印欧语到日耳曼语的主要变化

从印欧语到日耳曼语的主要变化有下列七个方面:

1. 印欧语复杂的动词系统简化成日耳曼语动词的两个时态:现在时(the present tense)和过去时(the preterite tense)。例如，现代英语 bind—bound，现代德语 binden—band，古代斯堪的那维亚语(称作古诺斯语，Old Norse)binda—band等。在日耳曼语中，没有象拉丁文将来时、完成时、过去完成时，和将来完成时的各种动词形式(例如，laudābō=I shall praise, laudāvī = I have praised, laudāveram = I had praised, laudāverō = I

---

① 大西洋东北部法罗群岛上法罗人的语言。

② 高地德语包括莱茵河流域的德国方言(Rhenish)、巴伐利亚语(Bavarian)、现代德语等。

③ 低地德语以撒克逊语(Saxon)为主要代表。

④ 比利时北部佛兰芒人的语言。

⑤ 荷兰、德国、丹麦北部沿海弗里斯兰群岛居民的语言。

shall have praised)。在日耳曼语中，这些动词形式必须用动词短语(verb phrases)来表示。

2. 日耳曼语利用齿音词尾d或t形成动词的过去时。这种动词形式的变化称为“弱”变化。呈现出弱变化的动词叫做“弱”动词(weak verbs)。例如，现代英语动词 praise, praised; stop, stopped; talk, talked。另一类动词利用动词词干(stem)中元音的变化来形成过去时。这种变化称为“强”变化。呈现出强变化的动词称作“强”动词(strong verbs)。例如，现代英语动词 rise, rose; sing, sang; take, took. Jacob Grimm 首先用了“强”、“弱”的名称来区别这两类动词。“强”动词产生词干的内部变化(internal change)，而“弱”动词却没有产生内部变化的能力(所以“弱”)，只能利用外力(即用 *d*, *t* 词尾)来产生变化。日耳曼语支中所有的语言都有这一共同特点，即利用齿音词尾 d 或 t 来形成“弱”动词的过去时。值得注意的是：判断动词的“强”或“弱”，主要看词尾。有 d 或 t 词尾的动词过去时，不论动词词干元音有无变化，一律属于“弱”动词。例如，bring, brought; sell, sold; think, thought 这三个动词都是“弱”动词，因为三者的过去时的词尾不是 *d*，就是 *t*。这三个动词的词干固然发生元音变化，但这种变化不是由于印欧语的元音交替(vowel gradation)，而是由于其它原因。事实上，印欧语动词词干的元音交替是相当规则的。因此，“强”动词理应称为规则动词(regular verbs)，而“弱”动词词干的元音变化往往极不规则(例如上面所举三个动词 bring, sell 和 think)。通常把“弱”动词称为规则动词，主要由于 d 或 t 词尾的出现是规则的；而把“强”动词称为不规则动词(irregular verbs)，主要由于不了解词干元音交替的规律。在现代英语中，凡是词干元音发生变化的动词，不管有无 d、t 词尾，一律叫做不规则动词。事实上，现代英语的不规则动词中既有“强”动词，也包括了一部分“弱”动词(例如

bring, sell, think 等)。因此把动词简单分为规则动词和不规则动词的做法是值得商榷的。

3. 形容词的"弱"变化也是日耳曼语的一个特点。当形容词前面有一个代名形容词(pronominal adjective, 例如, his good character 词组中的 his)或有一个由指示代词(demonstrative pronoun)this 或 that 演变来的定冠词(definite article, 例如, the(this) little house 词组中的 the 或 this)时, 这个形容词就发生了"弱"变化。这种形容词的"弱"变化形式在古英语和现代德语中都能看到。例如, 古英语þā ġeongan ċeorlas ('the young fellows')词组中的形容词 ġeong, 由于前面有指示代词或定冠词þā, 就发生了"弱"变化, 加上了"弱"变化的词尾-an, 变成 ġeongan 这一形式。但若形容词前没有这个指示代词或定冠词þā, 那么这个形容词 ġeong 就必须采用"强"变化形式 ġeonge ċeorlas ('young fellows')。在这个词组中, 形容词 ġeong 的词尾必须采用"强"变化形式 ġeonge, 也就是说, 它的词尾必须和被它所修饰的名词 ċeorlas 的性、数、格相一致。同样, 在现代德语中也有这个区别。例如, die jungen Kerle ('the young fellows')中形容词 jungen 就是"弱"变化形式, 而 junge Kerle ('young fellows')中形容词 junge 则是"强"变化形式。现代英语中没有这种区别, 但在日耳曼语支的早期各语言中, 这种区别却是共同的。

4. 印欧语的重音系统在日耳曼语中也发生了变化。在印欧语中, 一个词的任何一个音节(包括词头和词尾)都可以重读。在日耳曼语中, 词的重音部位总是在第一个音节上(除非第一音节是词头, 而不是词干)。例如, 希腊文 patḗr ('father')的重音部位在第二音节, 而古英语 fǣder ('father')的重音部位在第一音节。希腊文既可以重读词干, 又可以重读后缀或词尾, 而古英语只能重读词干。在这一点上, 古英语可以代表日耳曼语的"固定的"重音系统。

另一方面，拉丁文 vírī（'men'，主格、复数），virṓrum（'of men'，生格、复数）；俄语 gṓrod（'city'，主格、单数），gorodá（'of the city'，生格、单数）都可以代表印欧语的"自由的"重音系统。

5. 印欧语的元音在日耳曼语里也发生了变化。例如，印欧语o元音变成日耳曼语 a 元音。试比较拉丁文 octo 'eight'和哥特语 ahtau 'eight'。又例如，印欧语长元音 ā 变成日耳曼语长元音 ō。试比较拉丁文 māter 'mother'和古英语 mōdor 'mother'，等。

6. 印欧语（IE）的辅音在日耳曼语（Gmc）里所发生的变化称为第一次音变（the First Sound Shift），又称格林定律（Grimm's Law），其内容如下：

IE bh, dh, gh>Gmc b, d, g

IE b, d, g>Gmc p, t, k

IE p, t, k>Gmc f, þ(= th), x（在词头→h）

现分别举例如下：

IE bh（梵文 bh，希腊文 ph，拉丁文 f）>Gmc b：

梵文 bhrātar（拉丁文 frāter）>古英语 brōþor 'brother'

希腊文 phōgein 'roast'>古英语 bacan 'bake'

IE dh（梵文 dh，希腊文 th，拉丁文 f）>Gmc d：

梵文 duhitār （<*dhughətēr；希腊文 thygatēr）>古英语 dohtor 'daughter'

梵文 mādhu 'honey'（希腊文 mēthy'wine'）>古英语 meodu 'mead'

拉丁语 fi(n)gere 'mould'>古英语 dāg 'dough'

IE gh（重建原始印欧语*gh，希腊文 kh，拉丁文 h）>Gmc g：

重建原始印欧语*ghostis 'stranger, guest'（拉丁文 hostis）>古英语 gæst 'guest'（WS ġiest）

希腊文 kholē 'bile'（拉丁文 fel 'gall'>古英语 galla 'gall'（WS ġealla）

IE b>Gmc p:

拉丁文 bucca 'cheek, mouth cavity'> 古英语 pohha 'sack'

IE d>Gmc t:

拉丁文 duo 'two'>古英语 twā 'two'

希腊文 drys 'oak'>古英语 trēow 'tree'

IE g>Gmc k:

拉丁文 genu 'knee'>古英语 cnēow 'knee'

希腊文 gynē 'woman'>古英语 cwēn 'queen'

IE p>Gmc f:

拉丁文 pater 'father'>古英语 fæder 'father'

希腊文 pŷr 'fire'>古英语 fȳr 'fire'

IE t>Gmc þ:

拉丁文 trēs 'three'>古英语þrēo 'three'

拉丁文 tenuis 'thin'>古英语þynne 'thin'

IE k>Gmc x(或 h):

拉丁文 quod 'what'>古英语 hwæt 'what'

希腊文 kardia 'heart'>古英语 heorte 'heart'

印欧语 p, t, k 变为日耳曼语 f, þ, x(h)先于印欧语 b, d, g 变为日耳曼语 p, t, k, 否则从印欧语 b, d, g 变来的日耳曼语 p, t, k 就会进一步变为 f, þ, x(h)。假若是这样, 英语本族语词汇中就不会存在带有 p, t, k 的词了。

威尔纳定律(Verner's Law)是对格林定律的修订和补充。这个定律是丹麦语言学家卡尔·威尔纳(Karl Verner, 1846—96)在 1875 年发现的。根据威尔纳定律, 从印欧语清闭止音 p, t, k, s 演变来的日耳曼语词中的清磨擦音 f, þ, h, s 一律分别变为浊磨擦音 v, ð, g, z, 以及词尾的 s 也变为 z。这个辅音变化在什么情况下才发生呢?必须是当印欧语上述辅音(p, t, k, s)前面的音节不是重

音部位。这就意味着第一次音变(格林定律)的发生早于重音部位变化的发生.也就是说:IE p,t,k,s>Gmc f,þ,h,s 的变化早于IE(希腊文)patḗr>Gmc(哥特语)fádar 的变化(重音部位的变化)。印欧语介于两个音节之间的辅音 t>日耳曼语的辅音þ(格林定律)。由于在原始日耳曼语中,重音部位尚未发生变化,*faþḗr这个词的重音部位还没有从第二个音节转移到第一个音节上面。在这个情况下(即当介于两个音节之间的辅音前面的音节为非重音部位),从印欧语 t 演变来的日耳曼语清辅音þ就进一步变为浊辅音 ð,因此就产生了前期冰岛语 faðír。这就是威尔纳规律所起作用的结果。

现用图表说明威尔纳定律的变化过程:

IE opá → Gmc ofá → ová → óva

IE otá → Gmc oþá → oðá → óða (→ WGmc óda)

IE oká → Gmc oxá → oʒá → óʒa

IE osá → Gmc osá → ozá → óza → óra①

在上表中,a 代表原先重读音节的元音,o 代表非重读音节的元音。例如,otá 就可以代表原始印欧语*pətḗr 'father';oþá 就可以代表原始日耳曼语*fəþḗr; oðá 就可以代表前期日耳曼语*fəðḗr; óða 就可以代表冰岛语 fáðir; óda 就可以代表古英语fæder(在这个词中,d 是前期日耳曼语辅音 ð 在西日耳曼语中进一步的演变)。其它照此类推。

7. 在词汇方面,日耳曼语和印欧语也有相当大的差别。日耳曼语中有大量词汇和印欧语其它语支的语言没有共同的词源。例如,相当于下列现代英语词的前期日耳曼语词就在印欧语其它语言当中找不到同源词:rain, drink, drive, broad, hold(现代德语:

---

① 根据威尔纳定律,s 先浊化成 z,然后 z 又变成 r(称作 r 化,rhotacism)。

regen, trinken, treiben, breit, halten)[①], wife, meat, fowl 等。特别属于日耳曼语支的这些词汇，有可能原先存在于印欧语中，但后来绝迹了。也有可能它们来自非印欧语系语言。日耳曼民族征服、占领了说这些语言的地区，也吸收了这些语言中的某些词汇。关于这些词的确切来源，目前尚无定论。

（七）从日耳曼语到英语的演变

现代德语和西日耳曼语支其它语言又有一些差别，这是第二次音变的结果。第二次音变（the Second Sound Shift）又叫做高地德语音变（the High German Shift）。这次音变大约发生在公元八世纪。音变从德国南部山区开始，向北延伸，直至北部低地边缘。所谓"高地德语"（High German, Hochdeutsch）和"低地德语"（Low German, Plattdeutsch）是指讲这两种语言地区的海拔高度而言。高地德语发展为标准德语，低地德语演变为德国的一种农民方言。

从地理位置来看，英国人的祖先居住在欧洲大陆北部，不在发生高地德语音变的区域之内，因此他们所说的西日耳曼语不受这次音变的影响。从时间上来说，早在公元五世纪中叶，英国人的祖先—盎格鲁·萨克逊人—就已开始向不列颠大量移民，因此他们的语言（英语）也不可能受迟至公元八世纪才发生的高地德语音变的影响。在辅音变化上，英语比德语显示出更为古老的特点。英语和西日耳曼语支中低地德语、荷兰语、佛兰芒语（Flemish）和弗里斯兰语（Frisian）更为接近。

---

① 参阅 Robert Priebsch & W. E. Collinson, *The German Language*, 4th ed., rev. (London, 1958), pp. 281-282.

试比较高地德语和英语的辅音，可以观察到下列的差别：

前期日耳曼语 p>高地德语 pf（在元音后>ff）

例如，英语 pepper，高地德语 Pfeffer

前期日耳曼语 t>高地德语 ts（拼写为 z；在元音后>ss）

例如，英语 tongue，高地德语 Zunge；英语 water，高地德语 Wasser

前期日耳曼语 k（在元音后）>高地德语 ch

例如，英语 break，高地德语 brechen

前期日耳曼语 d>高地德语 t

例如，英语 dance，高地德语 tanzen

德国北部老百姓说的德语是从古萨克逊语（Old Saxon）演变来的，现今称作低地德语。荷兰语（Dutch，流行于荷兰）和与荷兰语几乎完全相同的佛兰芒语（Flemish，流行于比利时，在该国与法语平分秋色）是从低地佛兰科尼亚语（Low Franconian，流行于德国中南部）演变来的。弗里斯兰语（Frisian）以前流行于欧洲大陆北部较大的地区内（包括德国西北部石勒苏益格(Schleswig)地区的西海岸）。当今弗里斯兰语主要流行于荷兰北部省份弗里斯兰（Friesland），以及沿海的岛屿上。弗里斯兰语和古英语极为近似。有些语言学家认为在史前期，西日耳曼语的一个分支—盎格鲁·弗里斯兰语（Anglo-Frisian）—就是英语和弗里斯兰语的共同祖先。

参考书目

1. Harold H. Bender, *The Home of the Indo-Europeans*, 1932.
2. Georges Bourcier, *Histoire de la langue anglaise du Moyen Age à nos jours*, 1978; English adaptation by C. Clark, *An Introduction to the History of the English Language*, 1981.

3. Winfred P. Lehmann, *Historical Linguistics; An Introduction,* 1962.
4. Karl Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache,* 1914–1940.
5. Holger Pedersen, *Linguistic Science in the Nineteenth Century: Methods and Results,* trans. John Webster Spargo, 1931.
6. R. Priebsch & W.E.Collinson, *The German Language,* 4th ed., rev., 1958.
7. E. Prokosch, *A Comparative Germanic Grammar,* 1939.
8. Mary S. Serjeantson, *A History of Foreign Words in English,* 1935.
9. Paul Thieme, *Die Heimat der indogermanischen Gemeinsprache,* 1954.
10. H.C. Wyld, *A Short History of English,* 3rd ed., 1927.

第三章 古英语

（一）盎格鲁撒克逊人对不列颠的征服
(the Anglo-Saxon Conquest of Britain, A. D. 449)

如上所述，英国民族来自欧洲大陆北部某些日耳曼部族。这些部族主要是原先居住在相当于现在德国北部沿海一带低洼地区和现在丹麦南部的盎格鲁人(Angles)、撒克逊人(Saxons)和朱特人(Jutes)。朱特人来自丹麦日德兰半岛(Jutland)，撒克逊人来自德国霍尔施泰因(Holstein)，盎格鲁人来自德国石勒苏益格(Schleswig)。他们陆续分批侵入不列颠岛，把岛上原来的居民凯尔特人(Celts)赶入西部和北部山地，他们自己占了肥沃的平原地带，开始定居下来。盎格鲁人定居在不列颠岛的中部和北部（泰晤士河以北地区）。撒克逊人住在海岛的西南部广大地区（泰晤士河以南）。朱特人只占了东南部一小块地方（肯特郡、南汉普郡和怀特岛）。根据英国早期历史学家贝德(Bede,673-735)所写《英国民族教会史》(*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*,731)的记载，这些日耳曼部族约在公元449年完成了他们对于不列颠岛的侵略，因此我们可以说从公元五世纪中叶开始，英国民族的祖先就已在他们的新土地上正式住下来，并且开始了他们的生产和活动。

（二）英国民族、国家和语言的命名

盎格鲁人原先居住在石勒苏益格。在拉丁文和早期日耳曼语

里，盎格鲁人被称做 Angli。这个名称来自名词 angle '角'，指他们原先居住的狭窄土地，象一个尖角伸入南波罗的海内（相当于现在德国北部两个城市石勒苏益格和弗伦斯堡（Flensburg）之间的小块土地）。在古英语中，Angli 经过前元音音变（i-umlaut，或称 front mutation）变为 Engle。由于在不列颠定居的三个日耳曼部族中，以盎格鲁人的人数最多，在古英语中，Angelcynn, 'Angle-race 盎格鲁民族'，就指这三个部族的总体，Englaland, 'land of the Angles 盎格鲁人的国土'，就指这三个部族所共同居住的土地，Englisċ, 'English 英语，' 就指他们的共同语言—古英语。

（三）古英语的方言

古英语的方言共有四种：占据海岛东南角的朱特人说的是肯特方言（Kentish）；撒克逊人的方言称为撒克逊方言（Saxon，其中尤以居住在魏塞克斯（Wessex）地区的撒克逊部族的方言最为重要，称为西撒克逊方言，West Saxon）；盎格鲁人的方言称为盎格鲁方言（Anġlian），这个方言又区分为两个：居住在泰晤士河与洪伯河（the Humber）之间英国中部地区的盎格鲁人的方言称为墨尔西亚方言（Mercian）；居住在洪伯河以北的盎格鲁人的方言称为诺散伯利亚方言（Northumbrian，义为'洪伯河以北'）。公元七世纪—八世纪，诺散伯利亚（Northumbria）是英国文化和学术的中心。早期的古英语文学作品是用诺散伯利亚方言创作的，例如史诗《贝奥吾夫》（*Beowulf*）就是如此。由于斯堪的纳维亚人对英国北部的侵略和破坏，英国的文化中心由诺散伯利亚迁移到墨尔西亚，到了公元九世纪，又迁至西撒克逊魏赛克斯首府温切斯特（Winchester）。西撒克逊国王艾尔弗雷德大帝（Alfred the Great, 849—901）一方面武力抵抗丹麦人的侵略，另一方面大力

提倡文化和教育，亲自组织并参加外国文学作品和学术著作的翻译，以及本国文学的抄写和校订工作。温切斯特成为全英国的政治、文化和语言中心，西撒克逊方言成为全英国的标准文学语言。古英语诗歌作品，通过西撒克逊抄写者的努力，才得以保存下来。在艾尔弗雷德大帝时期，古英语散文作品有很大的发展，这些作品主要是用西撒克逊方言写的。

（四）古英语的读音和拼写

古英语的拼写和读音基本上是一致的。元音 a,e,i,o,u 的读音和欧洲大陆语言（意大利、西班牙、德语，以及在某种程度上和法语）的这些元音的读音相类似。例如，古英语 a，读音为[a]；古英语 e，读音为[ɛ]；古英语 i，读音为[ɪ]；古英语 o，读音为[ɔ]；以及古英语 u，读音为[ʊ]。同样，古英语长元音 a,e,i,o,u 分别读作[a:]，[e:]，[i:]，[o:]，[u:]。此外，古英语拼写 æ，作为短元音读作[æ]，作为长元音读作[æ:]。古英语拼写 y，作为短元音读作[y]（圆唇前元音，如同德语 fünf 'five，五，' 中的 ü 元音），作为长元音读作[y:]（如同德语 Bühne 'stage 舞台'，中的 u: 元音）。请看下表：

元音	古英语拼写	读音	现代英语
a	habban	['haban]	have
ā	hām	[ha:m]	home
æ	þæt	[θæt]	that
ǣ	dǣl	[dæ:l]	deal
e	settan	['sɛtɑn]	set
ē	fēdan	['fe:dɑn]	feed
i	sittan	['sɪtɑn]	sit
ī	rīdan	['ri:dan]	ride

o	moððe	[ˈmɔðə]	moth
ō	fōda	[ˈfo:da]	food
u	sundor	[ˈsʊndɔr]	sunder
u:	mūs	[mu:s]	mouse
y	fyllan	[ˈfylan]	fill
ȳ	mȳs	[my:s]	mice

古英语的双元音有：

拼写	读音	代表词	现代英语
ea	[æə]	eall[æəl]	all
ēa	[æ: ə]	nēah[næ:əx]	nigh
eo	[ɛə]	meolc[mɛəlk]	milk
ēo	[e:ə]	frēond[fre:ənd]	friend
ie	[ɪə]	ieldra[ˈɪəldra]	older
īe	[i: ə]	nīed[ni:əd]	need

古英语辅音 b,d,l,m,n,k,p,t,w 和 x 和现代英语中这些辅音的发音基本上一致。但双写辅音必须长读或重(＝再)读，例如，古英语 sittan 必须读做[ˈsɪttan]，而现代英语 sitting 却读做[ˈsɪtɪŋ]；古英语 fyllan 读做[ˈfyllan]，现代英语 filling 读做[ˈfɪlɪŋ]，等。

古英语辅音 c 的读音有两种不同形式。若 c 与后元音 a，o，u 一起拼读，它的读音是[k]，例如 camp[kamp] 'battle 战斗，' corn[kɔrn] 'corn 粮食，' cūð[ku:θ] 'known 著名'；acan [ˈakan] 'ache 痛，' bōc[bo: k] 'book 书'， lūcan[ˈlu: kan] 'lock 锁'。但若 c 与前元音 i,e,æ 一起拼读，它的读音就变成[tʃ]了，例如，ċild[tʃɪld] 'child 儿童'，ċēosan[ˈtʃe: əzan] 'to choose 选择'；iċ[ɪtʃ] 'I 我'，lǣċe[ˈlæ: tʃə] 'physician 医生'，rīċe[ˈri: - tʃə] 'kingdom 王国'，mēċe[ˈme: tʃə] 'sword 刀，剑'。在另一辅音前的 c 总是读做[k]，例如，cnāwan[ˈkna: wan] 'to know 知

道'，cræft［kræft］'craft 力量'，cwellan［'kwεllan］'to kill 杀死'。

古英语拼写 cg 的读音是［dʒ］，例如，eċġ［εdʒ］'edge 刀刃'，bryċġ ［brydʒ］'bridge 桥'。古英语拼写 sc 的读音是［ʃ］，例如，sċacan［'ʃakan］'shake 摇动'，fisċ［fɪʃ］'fish 鱼'。

古英语辅音 g 也有两种不同的读法。在词头，与后元音 a，o，u 一起拼读，g 读做［g］，例如，galan［'galan］'to sing 唱'，gōs［go: s］'goose 鹅'，gūð［gu: θ］'war 战争'，在词头，与前元音 i，e，y 一起拼读，g 读做［j］，例如，ġif［jɪf］'if 假如'，ġecoren［jə'kɔrən］'chosen 被选上'，ġydd［jyd］'song 歌'。但也有例外，如 gēs［ge: s］'geese 鹅，复数'，的 g 读做［g］，不读做［j］，因为 g 后面的前元音［e: ］是 i-变音(i-umlaut)的结果，是从史前期古英语后元音［o: ］变来的，即从*gōsi 变为 gēs。另外，辅音前的 g 总是读做［g］，例如，gnēɑð［'gnæ: əθ］'niggardly 吝啬的'，glæd［glæd］'glad高兴'。ng组合中的g读做g，例如，bringan［'brɪŋgan］'to bring 带来'，hring［hrɪŋg］'ring 戒指'，不同于现代英语bring［brɪŋ］和ring［rɪŋ］的读音，而类似现代英语linger［'lɪŋgə］中的 ng 的读音。另一方面，介于两个前元音之间的 g 总是读做［j］，例如，slæġen［'slæjən］'slain 被杀死'，twēġen［'twe:jən］'twain 两个'。在前元音后面的 g 也总是读做［j］，例如，dæġ［dæj］'day 白天'，mæġden［'mæjdən］'maiden 少女'，leġde［'lεjdə］'laid 被放置，' maniġ［'manɪj］'many 许多'。从印欧语 gh 演变来的 g 总是读做［g］①，例如，dragan［'dragan］'to draw 拉'，lagu［'lagu］'law 法律'，folgian［'fɔlgɪan］'to follow 跟随'，sorgian［'sɔrgɪan］'sorrow 烦恼'，swelgan［'swεlgan］'swallow 吞下'。

古英语的拼写保存了早期北日耳曼字母系统(the runic

alphabet)中的个别字母，主要有þ，读做[θɔrn]，和ð，读做[εð]。这两个字母都相当于现代英语的th，þ代表清辅音[θ]（例如，thin [θɪn]），ð代表浊辅音[ð]（例如，then [ðεn]）。在古英语的拼写中，þ和ð可以互用，并不严格遵守清、浊辅音的区别。一般来说，þ多用于词头和词尾，ð多用于词中，例如，þynne[ˈθynnə] 'thin 瘦、薄'，brōðor[ˈbro: ðɔr] 'brother 兄弟'，dēaþ[dæ: əθ] 'death 死亡'。

古英语辅音h位于词头时，它的读音和现代英语h的读音相差无几，但若位于词中或词尾，它的读音就变成[x]或[ç]。邻近后元音a，o，u的h读做[x]，例如，nāht[na:xt] 'naught 无'，'nothing 无物'，þōhte[ˈθo:xtə] 'thought 想'，（think的过去时），þurh[θurx] 'through 穿过'。邻近前元音i，e，y的h读做[ç]，例如，miht[miçt] 'might 力量'，ēhtan[ˈe: çtan] 'to persecute 迫害'，wyrhta[ˈwyrçta] 'workman 工人'。这种区别犹如现代德语ach[ax] 'ah!' 和ich[iç] 'I 我' 中ch读音的区别。另外，在辅音前的h一律读做[h]，例如，hl（hlāf[hla: f] 'loaf 面包'，hn（hnitu[ˈhnɪtu] 'nit 虱卵'，hr（hræfn[hrævn] 'raven 乌鸦'），hw（hwæl[hwæl] 'raven'）。

古英语词的重音部位绝大多数是在多音节词的第一音节上，例如，fæder[ˈfædεr] 'father 父亲'，leornung[ˈlεərnuŋg] 'learning 学问'，breġdan[ˈbrεjdan] 'brandish 挥舞'。但若多音节词的第一音节是动词的或其它词的，词头或前缀（prefix），重音部位就后移到词的第二音节上，例如，ġelimpan[jəˈlɪmpən]

---

① 从印欧语gh演变来的日耳曼语g的读音比较难，它是一种软腭摩擦音加上声带振动。严格说来，并不能把它和[g]等同起来。我们只能说它和[g]有些近似。这个辅音在中古英语中演变为w。例如，OE dragan>ME drawen；OE lagu>ME lawe；OE folgian>ME folwen；OE sorgian>ME sorwen；OE swelgan>ME swelowen。

'happen 发生', wiðfeohtan[wɪθ'fεəçtan] 'fight against 向…战斗', belimp[bə'lɪmp] 'occurrence 发生的事件', forðām[fɔr-'θa:m] 'because 因为', ġehæp[jə'hæp] 'convenient 便利的'。复合名词或复合形容词,除第一重音外,还有第二重音(secondary stress)。第一重音一般位于复合词的第一音节上,第二重音位于词的第二音节上,例如, lārhūs['la:r,hu:s] 'school 学校', hildedēor['hɪldə,de:ər] 'fierce in battle 在战斗中勇猛'。

(五) 古英语名词

古英语名词,按照语法性别(grammatical gender),分为阳性(masculine)、阴性(feminine)和中性(neuter)名词。几乎半数以上的常用古英语名词都是阳性名词。古英语名词有五个格(case),表示主语、宾语、从属、媒介等语法关系:第一格叫做主格(nominative case),句子的主语属于这个格。第二格叫生格(genitive case),又称所有格(possessive case),表示从属关系。第三格叫做与格(dative case),动词的间接宾语(indirect object)属于这个格。第四格叫宾格,又称对格(accusative case),动词的直接宾语(direct object)属于这个格。第五格是工具格(instrumental case),表示媒介关系。古英语名词有两个数(number):单数(singular)和复数(plural)。单数阳性名词和中性名词的工具格和与格形式完全相同。请看古英语阳性名词 hund 'dog 狗' 的变格①:

① 这类阳性名词的变格称为强变格(strong declension),或称 a-词干(a-stem)名词变格,因为属于这类变格的名词词尾变化较大,也因为在早期日耳曼语中这类名词的词干是以 a 元音结尾的。例如,早期日耳曼语 * hundaz(主格单数) > 古英语 hund。

	单数	复数
主格	hund	hundas
生格	hundes	hunda
与格	hunde	hundum
宾格	hund	hundas
工具格	hunde	（缺）

上表中 hund 的单、复数主格和宾格的形式完全相同，因此古英语在这一点上不同于希腊文或拉丁文，古英语必须依靠词序（word order）来区别这一名词的主格和宾格。常用的古英语名词有三分之一以上都属于这一类的变格。到了中古英语时期，逐渐所有的英语名词都按照这个方式来变格。它的特点是名词单数生格的词尾是-es，名词复数的主格和宾格的词尾是-as。这两个词尾在中古英语里，由于词尾变化形式的削减，都变成-es，读做[əz]。这个词尾在现代英语里以-s 形式出现，例如，boys（'男孩'）表示复数，而 boy's 和 boys'（'男孩的'）则表示单数和复数生格（所有格）。

另一类古英语阳性名词属于弱变格（weak declension），或称 n-变格（n-declension），因为它的词尾变化不大，也因为它的词尾大多数是以 n 结束的。请看阳性名词 oxa（ox 公牛）的变格：

	单数	复数
主格	oxa	oxan
生格	oxan	oxena
与格	oxan	oxum
宾格	oxan	oxan

在上表中，同一形式 oxan 有五种不同的语法功能。属于这类变格的阳性名词还有 mōna 'moon 月亮'，hunta 'hunter 猎人'，nama 'name名字' 等。这类变格不限于阳性名词，还有阴性名词，例如，sunne 'sun 太阳'，eorðe 'earth 地球'，heorte 'heart

心'，等，和中性名词 ēaġe 'eye 眼'，和 ēare 'ear 耳' ①。在现代英语中还可以看到这类变格的痕迹，例如，ox 和 child 的复数 oxen 和 children②。

另一类名词变格称为音变变格(umlaut declension or mutation declension)。请看阳性名词 fōt 'foot 脚，' 的变格：

	单数	复数
主格	fōt	fēt
生格	fōtes	fōta
与格	fēt	fōtum
宾格	fōt	fēt

这类变格的特点是：名词的单数与格和复数主格和宾格的词干发生了元音变化，叫做音变(umlaut)。这个音变指的是由于词的第二音节中前元音 i[ɪ]或半元音 j[j]的影响，使第一音节的后元音变为相应的前元音，即单数与格的早期形式 fōti③，经过音变，成为古英语 fēt。复数主、宾格的早期形式*fōtiz，经过音变，成为古英语 fēt。属于这一类变格的阳性名词还有 tōð 'tooth 牙齿'，以及阴性名词 gōs 'goose' 和 bōc 'book'。请看 bōc 的变格：

	单数	复数
主格	bōc	bēċ
生格	bēċ, bōce	bōca
与格	bēċ	bōcum
宾格	bōc	bēċ

---

① ēaġe 和 ēare 的单数宾格和单数主格形式相同。ēaġe 的复数生格常是 ēagna；ēare 的复数生格常是 ēarna。

② cow(母牛)的复数形式 kine 和 brother 的复数形式 brethren 也属于这类名词变格，但这些形式在现代英语中已作废了。

③ 早期形式指原始日耳曼语的重建形式。

请注意 bōc 的单数生格是 bēċ，是从早期形式*bōkiz，经过音变，而产生的。单数与格 bēċ 是从早期形式*bōki，经过音变而来的。复数主、宾格 bēċ 是分别从早期形式*bōkiz（主格）和*bōkunz（宾格），经过音变和其它变化而来的。不同于 fōt，tōð 和 gōs，bōc 的复数形式 bēċ 没有在现代英语里保存下来，即现代英语 book 的复数不是*beech，而是 books。另一方面，现代英语有 beech '山毛榉树' 来自古英语阴性名词 bēċe（经过音变来自早期形式* bōkjōn），显然是和古英语 bōc 同源的。

属于音变变格的古英语名词还有阳性名词 man(n) 'man 人'，和阴性名词 lūs 'louse 虱' 和 mūs 'mouse 鼠'。根据 i-音变，a [a] 变为古英语 e [ε]，ū [u:] 变为古英语 ȳ [y:]。请看下列变格：

	单数			复数		
主格	mann;	lūs;	mūs	menn;	lȳs;	mȳs
生格	mannes;	lȳs,lūse;	mȳs,mūse·	manna;	lūsa;	mūsa
与格	menn;	lȳs;	mȳs	mannum;	lūsum;	mūsum
宾格	mann;	lūs;	mūs	menn;	lȳs;	mȳs

名词 man(n) 的单数与格 men(n)，经过音变，来自早期形式 *manni；复数主、宾格 men(n)，经过音变，来自早期形式*manniz。现代英语保存了 man 的复数形式 men。属于同一类变格的古英语阳性名词还有 wīfman，wimman 'woman 女人'。现代英语也保存了 woman 的复数形式 women [ˈwɪmɪn]。古英语阴性名词 mūs 的复数主、宾格形式 mȳs，经过音变和其它变化，分别来自早期形式*mūsiz 和*mūkunz。现代英语 mouse 保存了复数形式 mice。这一形式来自古英语 mȳs。在中古英语中，古英语长元音 [y:] 变为北部和中部中古英语长元音 [i:]。在早期现代英语时期长元音 [i:] 变为双元音 [ʌɪ]，最后变为现代英语双元音 [aɪ]。mice [maɪs] 就是经过这些过程从 mȳs [my:s] 演变来的。同

样，现代英语 louse 的复数形式 lice[laɪs]也是从古英语 lȳs [ly:s]演变来的。

古英语常用名词中，不到三分之一的名词是阴性名词，这些名词的大多数属于强变格，或叫做 ō-变格（ō-declension）。① 这类变格的特点是：当单数主格的词干是短音节（short syllable）② 时，这个词的词尾是元音 u（或 o），例如，ġiefu（ġiefo）'gift'，lufu 'love 爱情' 等。当单数主格的词干是长音节（long syllable）③ 时，这个词的词尾没有任何元音，例如，lār 'learning 学问'，glōf 'glove 手套'，hand 'hand 手'，wund 'wound 伤口' 等。请看 ġiefu 和 lār 的变格：

	单数	复数
主格	ġiefu（ġiefo）	ġiefa（ġiefe）
生格	ġiefe	ġiefa（ġiefena）
与格	ġiefe	ġiefum
宾格	ġiefe	ġiefa（ġiefe）

	单数	复数
主格	lār	lāra（lāre）
生格	lāre	lāra（lārna, lārena）
与格	lāre	lārum
宾格	lāre	lāra（lāre）

古英语常用名词大约有四分之一是中性名词，这些名词几乎

① 这类名词，在早期日耳曼语中，其变格形式的词干都以长元音 ō 结尾，例如，古英语 ġiefu 'gift 礼物'（单数主格）即从原始日耳曼语重建形式*ʒebō（单数主格）演变来的。

② 由短元音或短双元音构成的音节是短音节。

③ 由长元音或长双元音构成的音节是长音节。由短元音加上两个辅音构成的音节也是长音节。

全都属于 a-词干变格类型。但中性名词 a-词干变格和阳性名词 a-词干变格有所不同。不同之处在于复数主格和宾格的词尾，阳性名词为-as（例如，hundas ‘dogs’），而中性名词则为元音 u，或无词尾元音。当名词词干为短音节时，词尾为元音 u（例如，hofu ‘dwellings 住房’，gatu ‘gates 大门’），但若名词词干为长音节时，则词尾无元音（例如，word ‘words 字’，hors ‘horses 马’，）。这类名词变格也叫做中性名词强变格。请看中性名词 hof 和 hors 的强变格：

	单数	复数
主格	hof	hofu
生格	hofes	hofa
与格	hofe	hofum
宾格	hof	hofu

	单数	复数
主格	hors	hors
生格	horses	horsa
与格	horse	horsum
宾格	hors	hors

在中古英语中，名词 hors 的复数形式仍为 hors，例如，乔叟《坎特伯利故事集》总序里对骑士的描写就有“His hors were good，他的马匹是好的”。从动词的复数形式 were 可以推断名词 hors 为复数。但在现代英语里，horse 的复数形式则为 horses，显然是与古英语阳性名词复数 hundas 相类推的结果。另一方面，现代英语中仍保存了一些古英语中性名词强变位的复数形式，这些名词多半是动物的名称，例如，sheep（羊）（＜OE sċēap），neat ‘cattle 牛群’，（＜OE nēat），swine ‘pig 猪’，（＜OE swīn），‘deer 鹿’（＜OE dēor ‘wild animal 野兽’），等。

（六）古英语形容词

和印欧语系所有的语言一样，古英语的形容词和被它所修饰的名词在性、数、格三方面都必须一致，例如在古英语 gōdes eorles land 'the good earl's land 好伯爵的土地'，这一名词短语中名词 eorles 为阳性、单数、生格，因此修饰这个名词的形容词 gōdes 也必须是阳性、单数、生格。这些语法功能不仅由名词 eorles 明显地表示出来，而且还要由修饰它的形容词再一次表明，以便加深印象，避免误解。古英语如此，拉丁文亦如此。但在日耳曼语支里，形容词除上述的变格形式 gōdes eorles 外，还有另一种变格形式 þæs gōdan eorles，它的特点是：形容词的词尾，在绝大多数情况下，是-an。当名词前仅有修饰它的形容词，而没有任何其它的修饰成份（指示代词、定冠词、物主代词）时，形容词就采取第一种变格形式 gōdes eorles，称为形容词的强变格。但当名词前，除修饰它的形容词外，还有一个指示代词（或定冠词）或物主代词时，形容词就采取第二种变格形式 þæs gōdan eorles，称为形容词的弱变格。请看形容词 gōd 'good 好'，的强变格：

		阳性	阴性	中性
单数	主格	gōd	gōd	gōd
	生格	gōdes	gōdre	gōdes
	与格	gōdum	gōdre	gōdum
	宾格	gōdne	gōde	gōd
	工具格	gōde		gōde
复数	主格	gōde	gōda	gōd
	生格	gōdra	gōdra	gōdra
	与格	gōdum	gōdum	gōdum
	宾格	gōde	gōda	gōd

请注意：形容词强变格的工具格仅出现于单数阳性和单数中性；单数阴性无此格；复数阳、阴、中三性也缺少工具格。

请再看形式词 gōd 的弱变格：

		阳性	阴性	中性
单数	主格	gōda	gōde	gōde
	生格	gōdan	gōdan	gōdan
	与格	gōdan	gōdan	gōdan
	宾格	gōdan	gōdan	gōde
复数	主格	gōdan	gōdan	gōdan
	生格	gōdra	gōdra	gōdra
		(gōdena)	(gōdena)	(gōdena)
	与格	gōdum	gōdum	gōdum
	宾格	gōdan	gōdan	gōdan

请注意：形容词 gōd 的弱变格阳、阴、中三性复数形式完全相同。在上表 24 个不同的语法功能中，有 14 个都是用 gōdan 这一形式表示的。

当形容词前有定冠词时，形容词采取弱变格形式，因为古英语的定冠词（从指示代词演变而来）非常清楚地表明了性、数、格的语法特征。请看古英语定冠词（也是指示代词，相当于现代英语 that 那个）的变格：

		阳性	阴性	中性
单数	主格	sē	sēo	þæt
	生格	þæs	þǣre	þæs
	与格	þǣm	þǣre	þǣm
	宾格	þone	þā	þæt
	工具格	þӯ(þon)		þӯ(þon)
复数	主格	þā	þā	þā
	生格	þāra	þāra	þāra
	与格	þǣm	þǣm	þǣm
	宾格	þā	þā	þā

请注意：工具格只有阳性单数和中性单数有，阴性单数和阳、阴、中三性复数都没有工具格。另外，阳、阴、中三性的复数形式完全相同。

古英语阳性单数定冠词 sē（弱读形式 se）还有另一较罕用的形式þē（弱读形式þe）。现代英语定冠词 the 是从这一形式演变来的。

古英语指示代词，除 sē, sēo, þæt 外，还有相当于现代英语 this '这个' 的þes, þēos, þis（现代英语 this 就是从古英语中性单数主、宾格指示代词þis 演变来的）。请看这个古英语指示代词的变格：

		阳性	阴性	中性
单数	主格	þes	þēos	þis
	生格	þisses	þisse	þisses
	与格	þissum	þisse	þissum
	宾格	þisne	þās	þis
	工具格	þӯs		þӯs
复数	主格	þās	þās	þās
	生格	þissa	þissa	þissa
	与格	þissum	þissum	þissum
	宾格	þās	þās	þās

请注意：只有阳性单数和中性单数有工具格：阴性单数和三性复数都没有工具格。另外，三性复数形式完全相同。þās 既是阴性单数宾格，又是三性复数主、宾格，形式完全相同。

（七）古英语代词

上面已经附带着介绍了古英语的指示代词。下面再介绍古英语其它代词。人称代词在从古英语到现代英语一千多年的演变过

程中，变化较小，例如，它仍保存着生格和与格。请比较古英语人称代词第一人称单数的变格和现代英语中相应的形式：

	古英语	现代英语
主格	iċ	I
生格	mīn	my(mine)
与格	mē̌	me
宾格	mē̌(meċ)	me

主格 iċ 在中古英语中逐渐失去词尾辅音 ċ；短元音[ɪ]演变为长元音[iː]；这个长元音[iː]在早期现代英语里又变成双元音[ʌɪ]，直到它终于变成现代英语双元音[aɪ]。现代英语里这一代词的生格有两个形式：my 和 mine。my 一般用在名词前面修饰名词，例如，That is my book '那是我的书'，而 mine 后面不跟名词，处于孤立地位，例如，The book is mine '书是我的'。在早期现代英语中，mine 用在以元音或不发音的 h 开始的名词前面，例如，Mine eyes dazzle '我眼花缭乱'；Upon mine honour '以我的荣誉起誓'，但现代英语没有保存这个词尾 n，而是用 my 来修饰名词。

古英语人称代词第一人称复数的变格形式如下：

主格	wē̌
生格	ūre(ūser)
与格	ūs
宾格	ūs(ūsiċ)

现代英语这个代词的生格 our 显然来自古英语 ūre；它的与格和宾格 us 显然来自古英语 ūs。

古英语人称代词第一人称还有双数(dual number)变格形式：

主格	wit 'we two'
生格	uncer 'our two'
与格	unc 'us two'

宾格	unc(uncit) 'us two'

印欧语系语法中有双数形式，例如古希腊文就有动词的双数形式。在古英语中，第一人称代词的双数形式仅出现在诗歌里，而散文作品中却没有双数形式。因此，在古英语里，人称代词的双数形式已开始逐渐消失，而被代词 bēgen 'both 双、两' 或数词 twā 'two 二'，所代替。

古英语第二人称代词的单数、双数和复数变格形式如下：

	单数	双数	复数
主格	þŭ	ġit	ġĕ
生格	þīn	inċer	ēower(īower)
与格	þĕ	inċ	ēow(īow)
宾格	þĕ(þeċ)	inċ(inċit)	ēow(ēowiċ,īow)

在现代英语里，ye 来自古英语 ġĕ，your 来自古英语 īower，you 来自古英语 īow。在早期现代英语中，ye 和 you 常混用，有时 ye 也用做宾语，而 you 却用做主语。终于现代英语取消了 ye 这一形式，而保存了 you，既可作做宾语，也可用做主语。现代英语丧失了第二人称单数代词各格的形式 thou,thy,thine,thee，而代之以复数形式 you，your，yours，you。中世纪欧洲国家(法国、德国等)采用第二人称复数代词形式代替单数形式，以表示尊敬和疏远，例如法语 vous '你们' 代替 tu '你'，德语 Sie '你们' 代替 du(你)。但现代法语和现代德语仍保存单数形式 tu 和 du，以表示亲密关系和熟识程度。现代英语却不然，早在十七世纪就已停止使用 thou，thee 等单数形式。

古英语第三人称代词的单数变格形式如下：

	阳性	阴性	中性
主格	hē	hēo	hit
生格	his	hiere	his

与格	him	hiere	him
宾格	hine	hīe	hit

阳性代词各种形式基本上都被现代英语继承下来，只有宾格 hine 这一形式，早在早期中古英语（Early Middle English）中，就已被与格形式 him 所代替。阴性代词也废除了宾格 hīe，而代之以生、与格形式 hiere（现代英语 her）。从十三世纪开始，中古英语北部方言（the Northern dialect）出现了第三人称阴性单数代词主格 she 这一形式。由于中古英语双元音 ēo 逐渐简化成为单元音 ē，阴性代词 hēo 和阳性代词 hē 的读音变为完全相同。为了避免这种混淆，新代词 she（可能从古英语阴性指示代词 sēo 演变来的）就应运而生，并且经过十三和十四两个世纪的经常使用终于也被中部方言和南部方言采用了。古英语中性代词单数主、宾格 hit 在现代英语里失去了送气音 h，而变成 it '它'。中性宾格 it 代替了中性与格 him，为了避免与阳性代词与格 him 相混淆，尤其是为了避免造成代词与先行词（antecedent）之间张冠李戴的误解（例如 him 既可代阳性先行词，又可代中性先行词）。同样为了避免代词与先行词之间的张冠李戴的误解，中性代词生格 his 逐渐也被类推形式 its '它的' 所代替。在莎士比亚时代，中性代词生格仍有三种不同形式互相竞争：his，it 和 its。

古英语第三人称复数代词变格形式如下：

	阳性	阴性	中性
主格	hīe	hīe	hīe
生格	hiera	hiera	hiera
与格	him	him	him
宾格	hīe	hīe	hīe

上面这些第三人称复数代词形式，经过中古英语时期，逐渐为斯堪的纳维亚语代词形式 they，their，them 所代替。这种现象在语言

变迁中颇为罕见，因为，一般说来，代词作为一种结构词经常、频繁、重复使用，总会被保存下来，而不会被外来语所代替。但由于英语的特殊情况，才有这种现象发生，即在十三世纪的中古英语中，代词形式 he 既可以是阳性单数代词 he(<OE hē)'他'，也可以是阴性单数代词 she(hē<OE hēo'她')，还可以是复数代词 they (hē<OE hīe)'他们'。为了避免含混，在中古英语北部方言里首先出现了 they(从古诺斯语þeir，定冠词 sá，sú，þat 的阳性复数主格形式演变而来)，their(从古诺斯语þeir(r)a，定冠词 sá，sú，þat 的复数生格形式演变而来)和 them(从古诺斯语þeim，定冠词 sá，sú，þat 的复数宾格形式演变而来)。逐渐这些外来语代词复数形式也推广到中部方言和南部方言地区。在乔叟的时代(1390年)，伦敦方言已采用主格形式 they，但仍沿用本族语生格形式 here(<OE heora，hiera 的变体)和与格形式 hem(<OE heom，him 的变体)。

(八) 古英语动词

古英语动词分为强变化动词和弱变化动词两类。早在史前期日耳曼语中就已发生了弱变化动词，其特点是给这类动词的词干加上一个齿音辅音[t]，[d]或[əd]的词尾来形成过去时，例如，walk(步行)，walked[wɔːkt]；fear'害怕'，feared[fiəd]；fret'烦躁'，fretted['frɛtəd]。在古英语中，弱变化动词的数目大大超过强变化动词的数目，在现代英语中更是如此。因此弱变化动词也叫做规则动词。古英语强变化动词的特点是：动词的词干元音在动词的四个主要部分的形式中都发生内部元音变化，例如动词 singan'to sing 唱'，的四个主要部分：不定式 singan；第一、三人称单数过去时 sang；第二人称单数过去时 sungest 和各人称复数过

去时 sungon; 过去分词 sungen。请看这四个主要部分各个形式中的词干元音的内部变化: [ɪ], [a], [u], [ʊ]。这种词干元音内部变化(internal vowel change)叫做元音交替(ablaut 或 gradation),是有一定的规律的。古英语共有约三百个强变化动词,保存在现代英语中约有六十个。古英语强变化动词,根据元音交替的序列,共分为下列七类:

		不定式	第一、三人称单数过去时	复数过去时	过去分词
第一类	词干元音	[i:]	[a:]	[ɪ]	[ɪ]
	典型动词	drīfan 'drive, 驱赶'	drāf	drifon	drifen
第二类	词干元音	[e: ə] 或 [u:]	[æ: ə]	[ʊ]	[ɔ]
	典型动词(一)	bēodan 'offer, 提供'	bēad	budon	boden
	典型动词(二)	brūcan 'enjoy, 享受'	brēac	brucon	brocen
第三类	词干元音	[ɪ], [ɛ], [ɪə], [ɛə]	[a], [æə], [æ]	[ʊ]	[ʊ]或[ɔ]
	典型动词(一)	singan 'sing, 唱'	sang	sungon	sungen
	典型动词(二)	helpan 'help, 帮助'	healp	hulpon	holpen
	典型动词(三)	ġieldan 'yield, 出产'	ġeald	guldon	golden
	典型动词(四)	weorpan 'throw, 投掷'	wearp	wurpon	worpen
	典型动词(五)	berstan 'burst, 突破'	bærst	burston	borsten

		不定式	第一、三人称单数过去时	复数过去时	过去分词
第四类	词干元音	[ɛ]或[ɪ]([ʊ])	[æ]或[oː]	[æː]或[oː]	[ɔ]或[ʊ]
	典型动词(一)	beran 'bear, 负担'	bær	bǣron	boren
	典型动词(二)	niman 'take, 拿'	nōm	nōmon	numen
	典型动词(三)	cuman 'come, 来'	c(w)ōm	c(w)ōmon	cumen
第五类	词干元音	[ɛ], [ɪə], [ɪ]	[æ], [æə]	[æː], [æːə]	[ɛ], [ɪə]
	典型动词(一)	etan 'eat, 吃'	æt	ǣton	eten
	典型动词(二)	ġiefan 'give, 给'	ġeaf	ġēafon	ġiefen
	典型动词(三)	biddan 'request, 请求'	bæd	bǣdon	beden
第六类	词干元音	[a], [æ], [ɛ], [æːə], [ɪə]	[oː], [eːə]	[oː], [eːə]	[a], [æ], [ɛ], [æə]
	典型动词(一)	faran 'go, 去'	fōr	fōron	faren
	典型动词(二)	stæppan 'step, 步行'	stōp	stōpon	stapen
	典型动词(三)	hebban 'raise, 提高'	hōf	hōfon	hafen
	典型动词(四)	slēan 'strike, 打击'	slōg	slōgon	slæġen (sleġen)
	典型动词(五)	sċieppan 'create, 创造'	sċōp (sċēop)	sċōpon (sċēopon)	sċeapen

		不定式	第一、三人称单数过去时	复数过去时	过去分词
第七类	词干元音	[æə], [a], [a:], [æ:ə], [o:], [e:]	[e:ə]	[e:ə]	[æə], [a], [a:], [æ:ə], [o:]
	典型动词（一）	feallan'fall, 跌落'	fēoll	fēollon	feallen
	典型动词（二）	bannan 'summon, 召唤'	bēonn	bēonnon	bannen
	典型动词（三）	cnāwan 'know, 知道'	cnēow	cnēowon	cnāwen
	典型动词（四）	hēawan 'hew, 砍'	hēow	hēowon	hēawen
	典型动词（五）	flōwan 'flow, 流'	flēow	flēowon	flōwen
	典型动词（六）	wēpan 'weep, 哭'	wēop	wēopon	wōpen

古英语强变化动词第一类在现代英语中，除了动词 drive 外，还有其它一些动词做为代表，例如，ride '骑'，rode,ridden; write '写'，wrote, written; rise '升起'，rose, risen,等。现代英语废除了复数过去时的形式 drifon，而用第一、三人称单数过去时形式 drāf(drove)表示单、复数各人称过去时形式。另外一些属于第一类的强动词，在现代英语里废除了古英语过去分词的形式，而代之以第一、三人称单数过去时的形式，例如，shine '照耀'，shone, shone:现代英语废除了*shinnen 这个古老的过去分词形式。现代英语 bite '咬'，bit，bitten 也属于第一类强变化动词，但现代英语没有采用第一、三人称单数过去时bāt(*bote)这一形式，而采用

了复数过去时的词干元音 [ɪ], 因此现代英语 bite 的过去时形式为 bit。现代英语动词 glide '滑行' 废除了古老的过去时形式*glode 和古老的过去分词形式 *glidden, 而代之以 glided 和 glided。这些形式说明 glide 在现代英语中已由强变化动词变成弱变化动词了。

属于古英语第二类强变化动词还有 ċēosan 'choose 选择', ċēas, curon, coren; lēosan 'lose, 失去', lēas, luron, loren; frēosan 'freeze, 冷冻', frēas, fruron, froren; sēoðan 'seethe, 沸腾', sēað, sudon, soden, 等。根据威尔纳定律(Verner's law), s 先浊化成 z, 然后 z 又变成 r(称作 r 化, rhotacism)。① 用公式表示, 就是: IE osá → Gmc osá → ozá → óza → óra。以 lēosan 的复数过去时和过去分词为例: *lusón > lúron; *losén > lóren. ċēosan 和 frēosan 也有同样的变化。现代英语过去时 chose 和 froze 不是来自古英语复数过去时 curon 和 fruron, 而是来自古英语过去分词 coren 和 froren。大约在 1200 年左右, 中古英语过去分词 choren 与动词不定式的词干结尾辅音取得一致, 于是 choren 又变为 chosen, 而 froren 这一过去分词形式一直延续到十六世纪, 以 frore 和 frorn 的形式出现。最后 froren 也变为 frozen。古英语 lēosan 是强变化动词, 在现代英语中它却属于弱变化动词, 因为它的过去时词尾是齿音辅音t: lose, lost, lost.现代英语弱变化动词lose也有可能来自古英语弱变化动词losian。古英语强变化动词lēosan的过去分词loren在现代英语中也留下了痕迹, 例如, forlorn 'abandoned, forsaken被遗弃的', 就来自古英语 forlēosan 'lose, 失去'; lovelorn 'deserted by one's love(r), 被爱人遗弃的', 根据OED, 最早的

---

① 参看本书第二章。

例子是 1634 年密尔顿在诗剧《科莫斯》(*Comus*)里使用的这个做形容词用的过去分词:"the lovelorn Nightingale,受爱情折磨的夜莺"。显然,密尔顿运用类推法,从 forlorn 这个古词,推陈出新创造了冒牌古词 lovelorn。古英语 sēoðan 'cook, boil 烧饭,煮沸',也属于第二类强变化动词,它的第一、三人称单数过去时形式为 sēað,复数过去时形式为 sudon,过去分词形式为 soden。根据威尔纳定律,当印欧语重音部位不在中间辅音前面音节时,这个辅音 t 在西日耳曼语里就变成 d,用公式表示,即:IE otá → Gmc oþá → oðá → óða → WGmc óda。以 sēoðan 为例,即复数过去时*suðón>súdon;过去分词*soðén>sóden。相当于古英语 sēoðan 的现代英语词 seethe 在现代英语中已变成弱变化动词,但现代英语仍保留了古英语强变化的过去分词形式 soden,在现代英语中拼写为 sodden '浸透了的',做为形容词用。值得注意的是:在现代英语中 seethe 和 sodden 的词义已有了分化:seethe 的含义是 '湿而烫',而 sodden 却意味着 '湿而凉'。现代英语动词 fly(<OE flēogan)'飞' 和 shoot(<OE sċēotan)'射击' 也属于第二类强变化动词。试比较古英语 flēogan 和现代英语 fly; flēag (flēah),flugon 和 flew; flogen 和 flown,就可以看出现代英语 fly 仍属于强变化动词。古英语肯特方言(Kentish)flīogan 演变成为中古英语 flīen,后者又演变成为现代英语 fly。古英语 flēogan 的过去分词 flogen 演变成为中古英语 flǫwen(flǭȝen),后者又演变成现代英语 flown。现代英语过去时形式 flew 最早出现在十五世纪,其来源和古英语过去时形式 flēah 和 flugon 皆无关系,而是从第七类强变化动词 blāwan 'blow,吹' 的过去时形式 blēow 类推来的。由于第二类强动词 fly 的过去分词 flown 和第七类强动词 blow 的过去分词 blown(<OE blāwen)形式极为近似,既然 blow 的过去时形式是 blew,那么 fly 的过去时形式,按

照类推法，就可以是 flew 了。古英语 sċēotan 'shoot，射击' 的第一、三人称单数过去时形式为 sċēat，复数过去时形式为 sċuton，过去分词形式为 sċoten。现代英语 shoot 的读音 [ʃu:t] 显然不是从古英语 sċēotan 直接演变来的，而是从中古英语 shọ̄te 演变来的。中古英语 shọ̄te 可能最初来自古英语 sċēotan：古英语双元音 ēo 的重音由 ḗo['e:ə] 变为 eṓ[ə'o:]，终于这个双元音失去了第一个元音而变为单元音 ō[o:]。现代英语 shoot 的过去时形式 shot 和过去分词形式 shot 都来自古英语分词形式 sċoten。另一种解释是把 shoot 算做弱变化动词，过去时形式 shot 的词干元音从长元音变为短元音，词尾 t 是弱变化动词的标记，因此 shoot 和 lose 一样，在现代英语里二者都是弱变化动词。在现代英语里，还有一些动词原先属于古英语第二类强变化动词，现在已变成弱变化动词了，例如，brew（<OE brēowan）'酿造'，chew（<OE ċēowan）'咀嚼'，creep（<OE crēopan）'爬行'，等。

古英语强变化动词第三类的大多数动词有一共同特点，即在动词不定式形式内词干元音 [ɪ] 后随鼻音 m 或 n，例如，swimman 'swim 游泳'，singan 'sing，唱'，等。这一类动词在现代英语里有两种不同的变化：第一种，象 sing 和 swim 那样，保存了三个不同的形式，即不定式 sing，swim；过去时 sang，swam；和过去分词 sung，swum。属于这一种的现代英语动词还有 drink '喝'，begin '开始'，shrink '缩小'，sink '陷落'，spring '跳'，stink '发臭' 等。另一种动词，象 spin（<OE spinnan）'纺线'，find（<OE findan）'发现' 那样，只保存了两个不同的形式，即不定式 spin，find；过去时和过去分词 spun，found。属于这一种的现代英语动词还有 bind '捆绑'，grind '磨碎'，sting '刺痛'，swing '摇摆'，wind '缠绕'，win '战胜，获得'，等。需要说明的是：现代英语动词 spin 只有 spin 和 spun 两个不同的形式。但在中古英语里，它还

保存了三个不同的形式，即 spin, span 和 spun。例如，十四世纪农民起义时的民间歌谣有这样两行相互押韵的诗行："When Adam delved and Eve span/Who was then the gentleman?"（当亚当耕田，夏娃织布，那时谁是地主？）现代英语 run '跑' 来自古英语 rinnan。后者又来自古英语 irnan（经过字母 i 和 r 的换位 [metathesis] 而来）。irnan 的其它三个主要部分是：arn, urnon 和 urnen。现代英语保存了两个不同的形式，即不定式和过去分词 run；过去时 ran。前者来自古英语过去分词 urnen（经过 u 和 r 的换位）；后者来自古英语第一、三人称单数过去时 arn（经过 a 和 r 的换位）。在中古英语里，古英语 irnan，经过 i 和 r 的换位，变为 rinnen（rennen）。中古英语这一动词形式演变成早期现代英语 rin（ren）。这个形式经常出现，直到十六世纪。从过去分词借来的不定式形式 run（也写做 ron）最早出现在十五世纪后半。到了十七世纪，rin（ren）这一不定式形式已被废弃。从十六世纪到十九世纪，过去时形式 ran 也时常被用为过去分词的形式。

古英语强变化动词第四类，除 beran'bear，负担' 外，还包括下列动词：cwelan 'die 死亡'，helan 'conceal 隐藏'，stelan 'steal 偷窃'，teran 'tear 撕扯'，þweran 'stir 搅动'，sċieran 'shear 剪羊毛'，cuman'come 来'，niman'take 拿' 等。beran, stelan, teran 的第一、三人称单数过去时 bær, stæl, tær 在中古英语中出现为 băr, stăl, tăr。在十五世纪，根据这些动词的复数过去时的形式 bǣron, stǣlon, tǣron 中长元音 ǣ 的类推，单数过去时的短元音 ă 变为长元音 ā。为了在拼写上指示这个长元音，就在词尾加上一个-e，于是就出现 bare, stale, tare 这样的形式。从十五世纪末到十七世纪，这些形式最盛行。但是在十六世纪又开始出现了 bore, stole, tore 这些新的过去时形式。这些形式中的元音 o 来自这些动词的过去分词（古英语 boren, stolen, toren）。到

了十八世纪上半，带 o 的过去时形式逐渐代替了带 a 的过去时形式。

古英语强变化动词第五类，除 etan 'eat 吃'，ġiefan 'give 给'，biddan 'request 请求'，外，还包括下列动词：metan 'measure，衡量'，brecan 'break，打碎'，cnedan'knead，揉面粉' sprecan，late OE specan 'speak 说话'，swefan 'sleep 睡觉'，tredan 'tread，踏'，wefan 'weave 编织'，wrecan'avenge 复仇'，forġietan 'forget，忘记'，cweþan 'say，说'，wesan 'be，是'，sēon 'see，看，' liċġan'lie down，睡下'，sittan 'sit，坐'，等。在古英语和中古英语中，第五类强动词和第四类强动词的唯一区别就在于过去分词上。第四类动词的过去分词词干元音为 o，而第五类动词过去分词词干元音却是 e。由于这两类动词的不定式和过去时的形式完全相同，因此在早期中古英语里，原先属于第五类的动词，例如，brecan，sprecan，tredan，wefan 等都根据类推的原则完全变成第四类动词了。例如，brecan，bræc，brǣcon，brocen（从 boren 类推而来）。在早期中古英语里，单数过去时为 brăck。到了十五世纪 brăck 变为 brāk，拼写为 brake。同样 sprecan（specan），spræc（spæc），sprǣcon（spǣcon），sprocen（spocen）。spæc 在早期中古英语里拼写为 spăck，到了十五世纪变为 spāk，拼写为 spake。从十五世纪后半到十七世纪 brake 和 spake 是这两个动词过去时最流行的形式。但在十六世纪，按照类推原则，又从过去分词 broken 和 spoken 演变出 broke 和 spoke 这种新的过去时形式。到了十八世纪上半，过去时 broke 和 spoke 逐渐代替了 brake 和 spake。在十八世纪和十九世纪上半，broke 和 spoke 甚至也被用来代替过去分词 broken 和 spoken。动词 etan'eat'是典型的第五类动词：它的过去分词 eten 在中古英语中是 ęten，在现代英语中是 eaten。它的不定式 etan 在

中古英语中是 ēten，在现代英语中是 eat。在古英语和早期中古英语中，如同在其它日耳曼语言中一样，etan 的单数过去时和复数过去时的词干元音是相同的长元音，例如，ǣt 和 ǣton。古英语 ǣt 演变成中古英语 ę̄t。后者在正常情况下就会演变成为现代英语 [i:t]，拼写为 eat，eet，或 ete。这个过去时形式从十四世纪到十九世纪相当经常出现，其拼写形式在不同时期为 ete，eate，eat。在早期英语中，eat 这个古老的过去时形式还常被用来做为过去分词。与这个词干元音为长元音的古老的过去时形式同时存在的另一形式是词干元音为短元音的形式，读音为 [εt]。这个形式出现在早期现代英语中，当 ę̄[ε:] 还没有变成 ī[i:] 的时期。这个长元音 ę̄ 变成短元音 ĕ[ε]，通常拼写成 ate（间或也拼写成 eat）。这就是为什么标准当代英语 eat 过去时的拼写为 ate，而它的读音却为 [εt] 的原因。在十三世纪又出现了 ăt 这一过去时形式。这一形式在十五世纪又变成 āt，拼写为 ate。这就是标准当代美国英语 eat 过去时的拼写 ate 和它的读音 [eɪt] 的来源。古英语 sittan'sit，坐' 的主要部分是：单数过去时 sæt；复数过去时 sæton；过去分词 seten。中古英语与此相应的形式是：不定式 sitten；单数过去时 sat，sāt（拼写为 sate）；过去分词 sę̄ten。与此相应的早期现代英语的形式为：不定式 sit，sitt(e)；过去时 sate；过去分词 sate。作为过去时和过去分词的 sate 这一形式，到了十六世纪就被废弃了，但作为过去时和过去分词的 sat 形式，仍被沿用，直到十八世纪，它时常被拼写为 satt(e)。在晚期中古英语里，除上述过去分词形式 sate 和 satt(e)，以及古老的过去分词形式 sę̆ten 外，又出现了一个新的过去分词形式 sitten。这个形式的词干元音 [ɪ] 来自不定式形式 sit。到了十六世纪，古老的过去分词形式 sę̆ten 已完全被废弃，过去时形式 sat 也被用来做为过去分词，与 sitten，sitt(e) 平分秋色。但从十六世纪末以来，sat 已成为最流行的过去分词形

式，在标准现代英语中是唯一正确的形式。另一方面，在某些方言中，sitten 仍被用作过去分词。古英语 sēon 'see，看'，的主要部分为：单数过去时 seah；复数过去时 sǣgon,sāwon；过去分词 sewen, sawen, ġeseġen。中古英语与此相应的形式很庞杂：不定式形式 sẹ̄n；过去时形式 saȝ, sauȝ, saw, seȝ, seiȝ, sei, sai, siȝ, sī；过去分词 sęwen, sawen, seien, sein, sain, sẹ̄n。从十四世纪以来，这个动词最流行的形式为：不定式 sẹ̄n, sẹẹ；单数过去时 saw；过去分词 sẹ̄n（sẹ̄ne）。在这期间也流行着其它形式，但是从十六世纪以来，这个动词的标准形式是：不定式 see；过去时 saw；过去分词 seen。古英语 wesan'be，是'，的主要部分是：单数过去时 wæs；复数过去时 wǣron；古英语缺少这个动词的过去分词形式。古英语不定式 wesan 这个形式到了十一世纪被不定式 bēon 所代替。古英语单数过去时 wæs 演变成中古英语 was；古英语复数过去时 wǣron 演变为中古英语 wę̄ren, wē̦ren。这个动词在现代英语里仍区别单数形式 was 和复数形式 were。这是现代英语过去时区别单、复数形式的唯一的例子。

古英语强变化动词第六类除 faran, stæppan, hebban, slēan, sċieppan 外，还包括下列动词：bacan'bake，烘，烤'，calan'be cold，感觉冷'，wacan 'awake, be born，唤醒，出生'，wadan 'go，走'，wasċan'wash，洗'，gnagan'gnaw，咬'，dragan 'draw，拉'，sċacan 'shake，摇'，sċafan 'shave, scrape，剃，刮'，standan 'stand，站立'，flēan 'flay，剥皮'，hliehhan 'laugh，笑'，sċeþþan 'injure，损伤'，swerian 'swear，起誓'，等。古英语 sċacan 'shake' 的主要部分是：单数过去时 sċōc；复数过去时 sċōcon；过去分词 sċacen。中古英语与此相应的形式是：不定式 schāken；过去时 schọ̄ke；过去分词 schāken。现代英语与此相应的形式是：不定式 shake；过去时 shook；过去分词 shaken。中古

英语过去时 schǫke 的词干元音 ǫ[o:] 在早期现代英语里由长元音 [u:] 变为短元音 [ʊ]，因此现代英语 shook 读作 [ʃʊk]。类似的情况也可在古英语 standan 'stand'的过去时形式中看到。古英语 standan 'stand'的主要部分是：单数过去时 stōd；复数过去时 stōdon；过去分词 standen。中古英语与此相应的形式是：不定式 standen；过去时 stǫd；过去分词 standen。中古英语 stǫd 变为早期现代英语 [stu:d]，经过词干元音的短化([u:]>[ʊ])，终于变为 stood [stʊd]。从十六世纪到十九世纪，过去时 stood 也常被用作过去分词，因此从十六世纪以来，stood 已成为标准现代英语 stand 的过去分词。古英语 slēan 'strike'的主要部分是：单数过去时 slōg, slōh;复数过去时 slōgon；过去分词 slæġen, slagen。中古英语与此相应的形式是：不定式 slẹ̄n；单数过去时 slōʒ, slǫuʒ, slǫw, slew;复数过去时 slōʒen, slǫwen, slewen；过去分词 slain, slein。现代英语过去分词 slain 显然来自中古英语 slain(<古英语 slæġen)。中古英语不定式 slẹ̄n 演变成现代英语 *slea。这一形式存在于早期现代英语中，直至十七世纪。现代英语不定式 slay 最早出现于十五世纪，逐渐代替了*slea。不定式 slay 直接来自过去分词 slain。现代英语过去时 slew 最早出现于十五世纪，它可能来自古英语过去分词 sleġen(与 slæġen, slagen 并存)。属于第六类强变化动词的下列动词在现代英语中已变成弱变化动词了：ache(<古英语 acan)'痛'，bake, fare, flay, gnaw, grave(<古英语 grafan 'dig')'雕刻'，lade(<古英语 hladan 'load')，'负荷'，laugh, shape(<古英语 sċieppan 'create')，'塑造'，shave, step, wade, wax(<古英语 weaxan 'grow')'增长'等。

古英语强变化动词第七类还包括下列动词：hātan 'call，叫姓名'，lǣtan 'let, allow，让，允许'，blandan 'mix，混合'，fōn 'seize，抓紧'，hōn 'hang，挂'，gangan 'go 走，' fealdan 'fold，折

迭’, healdan‘hold, 拿’, blāwan ‘blow, 吹’, sāwan ‘sow, 播种’, bēatan ‘beat, 敲打’, hlēapan ‘leap, 跳’, blōwan ‘bloom, blossom, 开花’, grōwan ‘grow, 生长’, rōwan ‘row, 划船’, 等。古英语 feallan ‘fall’的主要部分是: 单数过去时 fēoll; 复数过去时 fēollon; 过去分词 feallen。中古英语与此相应的形式是: 不定式 fallen; 单数过去时 fẹll; 过去分词 fallen。由于中古英语 ẹ 短化成 e, 所以中古英语单数过去时变为 fel。但中古英语 ẹ 有时也短化成 i, 例如, briþeren (<中古英语 brēþeren<古英语 brōþru ‘brothers, 兄弟’), 因此 feallan 的中古英语单数过去时也经常出现为 fil。这个形式相当流行, 直到十六世纪末叶。古英语 blāwan ‘blow’的主要部分是: 单数过去时blēow; 复数过去时blēowon; 过去分词 blāwen。中古英语与此相应的形式为: 不定式 blǭwen; 单数过去时 blẹw; 过去分词 blǭwen。现代英语与此相应的形式是: 不定式 blow; 过去时 blew; 过去分词 blown。现代英语 know (<古英语 cnāwan) ‘知道’, throw (<古英语 þrāwan ‘turn, twist, 转动, 扭曲’) ‘投, 掷’, 等都属于这一类动词。在早期现代英语中 blow ‘吹’ 除强变化过去时形式 blew, 以及过去分词形式 blown 外, 同时还存在着弱变化过去时形式 blowed 和过去分词形式 blowed。这些弱变化形式在十六和十七世纪的英语中也很常见。早期现代英语 crow (<古英语 crāwan) ‘鸡鸣’ 保存了强变化过去时形式 crew, 但弱变化过去时形式 crowed, 从十六世纪以来, 更为常见。这个动词还保存了强变化过去分词形式 crown。这个形式直到十八世纪都很常见。现代英语 mow (<古英语 māwan) ‘刈草’ 和 sow (<古英语 sāwan) ‘播种’ 的过去时是弱变化形式 mowed, sowed, 但它们的过去分词既可以用弱变化形式 mowed, sowed, 也可以用强变化形式 mown, sown。至于它们的过去时强变化形式 mew, sew, 则从十五世纪到十八世纪都

很常见，甚至也仍流行在今日英国北部和北中部某些方言里。同样，按照类推法，早期现代英语还创造了 snow（<古英语名词 snāw）‘下雪’的强变化过去时形式 snew 和强变化过去分词形式 snown。这些形式在十六世纪和十七世纪的英语里和弱变化形式 snowed 同时并存。现代英语 show（<古英语 sċēawian ‘look’），‘显示’，strew（<古英语 streowan）‘撒，播’，sew（<古英语 sē-owan）‘缝’都是弱变化动词，但按照与 blow:blown 类推的原则，在早期现代英语里出现了这些动词的过去分词的强变化形式 shown（shewn），strewn （strown）和 sewn。古英语 hōn ‘hang，挂’的主要部分是：单数过去时 hēng；复数过去时 hēngon；过去分词 hangen。中古英语不定式 họn，hangen（来自古英语过去分词 hangen）；过去时 hěng， hing（<中古英语 hẹng<古英语 hēng）；过去分词 hangen。除了 họn，hangen 这一强变化动词外，中古英语还有一个弱变化动词 hingen（来自古诺斯语 hengja）。这一弱变化动词又受了 swing（<古英语 swingan）‘摇摆’，swung（<古英语 swungon），swung（<古英语 swungen）类推的影响，变成第三类强变化动词，因此它的过去时变为 hung，过去分词也变为 hung 了。另一方面，中古英语 họn，hangen 的过去时 hěng， hing 被废弃，终于被 hung 所代替，于是 hung 就变成 hang 的过去时和过去分词了。

强变化第七类。下列动词在现代英语中已变成弱变化动词：dread（<古英语 ondrǣdan）‘害怕’，flow（<古英语 flōwan）‘流’，fold（<古英语 fealdan）‘折迭’，leap（<古英语 hlēapan）‘跳’，let（<古英语 lǣtan）‘让’，read（<古英语 rǣdan ‘advise’）‘读’，row（<古英语 rōwan）‘划船’，sleep（<古英语 slǣpan）‘睡’，sweep（<古英语 swāpan）‘扫’，walk（<古英语 wealcan ‘roll’）‘步行’，weep（<古英语 wēpan）‘哭’。这些动词

当中有些动词在古英语时期已有了弱变化形式，例如，dread（西撒克斯语弱变化过去时形式 ondrædde），read（西撒克斯语弱变化过去时形式 rædde, ġerædd），sleep（西撒克斯语弱变化过去时形式 slæpte），等。到了中古英语末期，几乎所有的这些动词都已变成弱变化动词了。但是有些动词仍保留了某些强变化形式。例如，leap 保留了强变化过去时形式 lope, leep, leepe 和强变化过去分词形式 lopen，直到十七世纪。古英语 hlēapan 的主要部分是：单数过去时 hlēop；复数过去时 hlēopon；过去分词 hlēapen。中古英语与此相应的形式为：不定式 lę̄pen；过去时 lę̄p（拼写为 leep, leepe）；过去分词 lępen。中古英语过去时 lǭpe 和过去分词 lǭpen 词干中的 ǫ 元音来自强变化第四类动词过去分词的词干元音，例如，古英语 beran 'bear，负担'，bær, bǣron, boren。这又是由于类推法则的作用。早期现代英语还有一些过去分词的强变化形式，例如，flown（= flowed），folden（= folded），letten（= let），rown（= rowed）。从十六世纪以来，dread 的过去时和过去分词一直是 dreaded，但与此同时还存在着强变化过去时形式 dred(de)，drad(de) 和强变化过去分词形式 dred, drad。这些形式在十六世纪末已被废弃。

古英语大约有 300 个强变化动词，但是超过 2/3 的古英语强变化动词在现代英语中已完全消失了。有的动词根本没有流传下来，其它的都已变成弱变化动词了。

（九）古英语词汇

古英语的词汇绝大多数来自日耳曼语支，只有一小部分来自其它语支：凯尔特语、拉丁文和斯堪的那维亚语。古英语的基本词汇是西日耳曼语的共同词汇，因此古英语和现代德语在词汇方面

很相似，例如，古英语 fæder，现代德语 Vater ‘father，父亲’；古英语 sweostor，现代德语 Schwester ‘sister，姊妹’；古英语 hūs，现代德语 Haus ‘house，房屋’；古英语 stān，现代德语 Stein ‘stone，石头’；古英语 feld，现代德语 Feld ‘field，田野’；古英语 land，现代德语 Land ‘land，土地’；古英语 cū，现代德语 Kuh ‘cow，母牛’；古英语 oxa，现代德语 Ochse ‘ox，公牛’；古英语 wearm，现代德语 warm ‘warm，暖’；古英语 gōd，现代德语 gut ‘good，好’；古英语 grēne，现代德语 grün ‘green，绿’；古英语 hīeran，现代德语 hören ‘hear，听见’；古英语 habban，现代德语 haben ‘have，有’；古英语 iċ，现代德语 ich ‘I，我’；古英语 þū，现代德语 du ‘thou，你’；古英语 hēr，现代德语 hier ‘here，这里’；古英语 under，现代德语 unter ‘under，在下面’，等。在构词法方面，古英语也和现代德语相似，例如，名词加上形容词词尾构成形容词：古英语 mōd ‘mind，courage，心，勇气’，古英语 mōdig ‘brave，bold，勇敢’，古英语 mōdlēas ‘spiritless，无精打彩的’；现代德语 Mut ‘courage，state of mind，勇气，心情’，现代德语 mutig ‘brave，courageous，勇敢的’，现代德语 mutlos ‘despondent，沮丧的’，等等。象现代德语那样，古英语凭借本族语的简单词汇构成复合词来表达较为抽象的概念。例如，古英语 lǣcecræft ‘medicine，医学’：就是用 lǣce ‘leech，医生’，和 cræft ‘craft，技巧，技术’构成的。试比较现代德语 Arznei ‘medicine，医学’，也是用 Arzt ‘doctor，physician，医生’，加上抽象名词词尾-ei 构成的。又例如，古英语 rīmcræft ‘arithmetic，算术，’就是用 rīm ‘number，数目’，和 cræft 构成的。试比较现代德语 Rechenkunst ‘arithmetic’，就是用 rechnen ‘reckon，计算’，和 Kunst ‘art，skill，艺术，技术’构成的。再如，古英语 tungolcræft ‘astronomy，天文学’，就是用 tungol ‘star，星球’，和 cræft 构成的。试

比较现代德语 Sternkunde，也是用 Stern 'star'和 Kunde 'knowledge，science，知识、科学'，构成的。古英语 wæstmberendnes 'fecundity，fertility，多产、丰产'，就是用 wæstm 'fruit，果实'＋berend 'bearing'（bear '生产' 的现在分词）＋抽象名词词尾-nes 构成的。试比较现代德语 Fruchbarkeit 'fertility，丰产'，也是用 Frucht 'fruit，果实'＋形容词词尾-bar＋抽象名词词尾 -keit 构成的。古英语 þrīnes 'trinity，三位一体'，就是用 þrīe 'three，三'，和抽象名词词尾-nes 构成的。试比较现代德语 Dreieinigkeit 'trinity'，也是用 drei 'three'＋einig 'united，at one，统一的、一致的'＋抽象名词词尾-keit 构成的。

古英语的词汇比较纯，绝大部分是日耳曼语，但它并不是百分之百地纯，它也吸收了一小部分外来语。这些外来语有三个来源：一个是来自被盎格鲁撒克逊人征服了的，原先居住在不列颠岛上的凯尔特人的语言；另一个是来自罗马商人和传教士说的拉丁语；第三个是来自九、十世纪侵略不列颠岛的斯堪的那维亚人说的语言。让我们先看看古英语词汇中的凯尔特语借字。

在日耳曼民族侵入以前，不列颠岛上居住着凯尔特人。凯尔特人的语言也属于印欧语系，但和日耳曼语不同支。凯尔特语对古英语的贡献主要在地名方面。例如，古英语 Lunden 'London，伦敦'，和 Eoforwīc 'York，约克'，这两个城市的名字就来自凯尔特语。另外，河流的名字也有一些来自凯尔特语，例如，古英语 Temese 'Thames，泰晤士河'，就来自凯尔特语 Tamesa。其它河名，象 Avon，Usk，Wye 等，都来自凯尔特语，义为'河道'、'水道'、'渠道'。来自凯尔特语的地名在英国东部较少，但在英国西部和北部却比较多。这是因为随着日耳曼民族的入侵，凯尔特人被驱赶到英国西部和北部山区，他们守住这些地区和入侵者对抗。另外，入侵的日耳曼民族来自平地或低洼地，他们的语言缺少表示崎

崛地形的词汇，因而不得不借用凯尔特语表示这种地形的词。例如，cumb ‘deep valley，深谷’，就出现在 Cumberland, Duncombe, Holcombe 等地名里；bre ‘hill，小山’，就出现在 Bredon, Bryn Mawr（义为‘big hill，大山’）等地名里；torr ‘high rock, peak，居高临下的岩石，山顶’，就出现在 Torr, Torcross, Torhill 等地名里。

除上述地名外，古英语中凯尔特语借字仅有二十多个。这些借字可归为两类：一类是通俗的日常用语；另一类是有关宗教活动的语言，这些是爱尔兰传教士带到英国来的凯尔特语。第一类的词，例如：binn ‘basket, crib，篮子，牛栏’；bratt ‘coarse cloak，粗毛外套’；broc ‘badger，獾’；crag ‘巉崖’；luh ‘lake，湖’；dunn ‘dun，暗褐色’；assa ‘ass, donkey，驴’（最终来自拉丁文 asinus ‘驴’），等等。第二类的词例如：ancor ‘hermit，隐士’，drȳ ‘magician，术士’，cine ‘a gathering of parchment leaves，一束羊皮纸书页’；cross ‘十字架’；clugge ‘bell，钟’；gabolrind ‘compass，指南针’；mind ‘diadem，王冠’；stær ‘history，历史’；cursian ‘curse，诅咒’，等。

古英语词汇中的拉丁语借字分属于三个不同的时期：(1)大陆时期；(2)入侵不列颠岛后时期；(3)基督教传入后时期。拉丁语是罗马帝国的语言。公元前一世纪，罗马征服了高卢(Gaul，相当于今日的法国和比利时)，开始和日耳曼民族接触。从这时起到公元五世纪中叶日耳曼民族侵入不列颠岛，在这几百年中，罗马军队和罗马商人在欧洲大陆上和日耳曼各民族有不少交往。在这期间，盎格鲁人、撒克逊人、朱特人，和其它居住在欧洲大陆上的日耳曼民族一样，吸收了相当数量的拉丁语词。这些语词构成古英语词汇中拉丁语借字的第一时期(即大陆时期)的内容。在这些日耳曼民族侵入不列颠岛后，他们从原先居住在岛上的凯尔特人那里又学到

了一些拉丁语词，这些语词构成古英语词汇中拉丁语借字的第二时期的内容。一个半世纪以后，罗马传教士把基督教带到不列颠岛上，作为基督教教会语言的拉丁语有不少语词进入古英语词汇。这些拉丁语语词构成古英语词汇中拉丁语借字的第三时期的内容。

第一时期古英语中的拉丁语借字包括下列方面的词汇：(1)战争方面：古英语 camp 'battle，战斗'（<拉丁 campus 'field，田地'）；古英语 seġn 'banner，旗帜'（<拉丁 signum 'sign，符号，标记'）；古英语 pīl 'pointed stick，尖头棍'，（<拉丁 pilum 'javelin，标枪'）；古英语 weall 'wall，城墙'（<拉丁 vallum 'rampart，防御土墙'）；古英语 pytt 'pit，坑'（<拉丁 puteus 'well，井'）；古英语 strǣt 'road，street，路，街'（<拉丁 strata [via] 'paved [road]，铺好的[路]'）；古英语 mīl 'mile，哩（<拉丁 milia [passuum] 'thousand [paces]，mile，一千[步]，哩'）；古英语 miltestre 'courtesan，随军妓女'（<拉丁 meretrix 'prostitute，妓女'）。(2)贸易方面：古英语 ċēap 'bargain，交易'（<拉丁 caupo 'petty tradesman，小商贩'）；古英语 mangian 'to trade，贸易'（<拉丁 mango 'dealer，买卖人'），以及派生词 mangere 'monger，贩子'，mangung 'trade，commerce，贸易，商业'，和 mangung-hūs 'shop，商店'；古英语 pund 'pound，磅'（<拉丁 [libra]pondo '[a pound] in weight，重[一磅]'，pondus 的夺格，ablative case；古英语 mydd 'bushel，蒲式耳'（<拉丁 modius 'corn measure，peck，谷物容量单位，配克'）；古英语 sēam 'burden，load，担子，负重'（<拉丁 sarcina 'bundle，pack，burden，load，包袱，捆，担子，负荷'）；古英语 mynet，'coin，硬币'（<拉丁 monēta 'place for coining money，造币厂'），以及派生词 mynetian 'to mint，to coin，铸造硬币'，mynetere 'money-changer，货币兑换商'。有关酿酒方面的词汇：古英语 wīn 'wine，

酒'（＜拉丁 vīnum 'wine'）；古英语 must 'new wine，新酒'（＜拉丁 mustum 'new wine'，来自形容词 mustus 'new, fresh，新的，新鲜的'）；古英语 eced 'vinegar，醋'（＜拉丁 acētum 'vinegar'）；古英语 flasce 'flask, bottle，长颈瓶，瓶'（＜拉丁 flasco 'bottle'）；古英语 cylle'leather bottle, vessel,' 皮瓶，容器（＜拉丁 culleus 'leather bag, sack for liquids，皮袋，盛流体的袋子'）；cyrfette 'gourd，葫芦'（＜拉丁cucurbita 'gourd, cupping-glass，葫芦，火罐'）；古英语sester 'vessel, jar, pitcher，容器，广口瓶，大水罐'（＜拉丁 sextārius 'liquid measure, the sixth part of a congius, pint，液体量器，古罗马加仑的六分之一，品脱'）。(3)家庭用具、服装等方面的词汇：古英语 ċytel 'kettle, brazen or copper pot, cauldron，水壶，铜锅，大锅'（＜拉丁 catillus 'small dish, plate of earthenware，小盘，陶盘'，拉丁 catīnus 'deep vessel of earthenware, bowl, pot，陶器深容器，碗，锅'）；古英语 mēse 'table，饭桌'（＜拉丁 mēnsa 'table'）；sċamol 'bench, stool，长凳，凳'（＜拉丁 scamellum 'bench, stool'，比较现代英语 shambles 'place where meat is sold 肉市场'，＜中古英语 schamel 'bench for displaying meat for sale，陈列出售肉类的长凳' ＜古英语 sċamol＜拉丁 scamellum，拉丁 scamnum 'bench，长凳' 的指小词）；古英语 teped 'carpet, curtain，地毯，帘'（＜拉丁 tapētum 'heavy cloth with inwrought figures, tapestry，织有图形的厚布，挂毯'）；古英语 pyle 'pillow，枕'（＜拉丁 pulvīnus 'cushion, pillow，垫子，枕头'）；古英语 pileċe 'robe of skin, pelisse，皮制长袍，皮制长外衣'（＜拉丁 pellicia [vestis] '[clothing] made of skins，皮制的［衣服］'）；古英语 sigel 'brooch, necklace，胸针，项链'（＜拉丁 sigilla 'little images, figures，小图象，图形'）；古英语 cyċene 'kitchen，厨房'

（<拉丁 coquīna ‘kitchen’<拉丁 coquere ‘to cook，烧饭’）；古英语 cuppe ‘small drinking vessel，小饮水器’（<拉丁 cuppa ‘cup，杯’ <拉丁 cūpa ‘tub，桶’）；古英语 disċ ‘dish，plate，bowl，碟、盘、碗’（<拉丁 discus <希腊 δίσκος ‘round plate，quoit，dish，圆盘、铁圈、碟’）；古英语 cucler ‘spoon，匙’（<拉丁 cocleārium ‘spoon’）；古英语 mortere ‘mortar，研钵’（<拉丁 mortārium ‘mortar，mixing vessel or trough，研钵，混合容器或槽’）；古英语 līnen ‘made of flax，linen，亚麻制成的，亚麻布’（<拉丁 līnum ‘flax，亚麻’）；古英语 līne ‘rope，line，粗绳，绳’（<拉丁 līnea ‘linen thread，string，line，plumb-line，亚麻线，绳，索，铅垂线’）；古英语 ġimm ‘gem，jewel，宝石、珠宝’（<拉丁 gemma ‘gem，jewel，eye [of a peacock's tail]，宝石，珠宝，[孔雀尾上的]翎斑’）。(4)食品的词汇：古英语 ċȳse ‘cheese，干奶酪’（<拉丁 cāseus ‘cheese’）；古英语 spelt ‘corn，谷物’（<拉丁 spelta ‘a species of wheat，一种麦子’）；古英语 pipor ‘pepper，胡椒’（<拉丁 piper ‘pepper’）；古英语 senep ‘mustard，芥末’（<拉丁 sināpi ‘mustard’）；古英语 popiġ，popæġ ‘poppy，罂粟’（<拉丁 papāver ‘poppy’）；古英语 ċisten(-bēam) ‘chestnut-tree，栗子树’（<拉丁 castanea ‘chestnut-tree’）；古英语 ċires (bēam) ‘cherry-tree，樱桃树’（<拉丁cerasus ‘cherry-tree’）；古英语 butere ‘butter，黄油’（<拉丁 būtȳrum<希腊 βούτῡρον<βους ‘cow，母牛，+ τύρος ‘cheese，干乳酪’）；古英语 ynne (lēac) ‘onion，洋葱’（<拉丁 ūnio ‘onion’）；古英语 plūme ‘plum，李子’（<拉丁 prūnum<希腊 προῦμνον ‘plum’）；古英语 pise ‘pea，豌豆’（<拉丁 pisum ‘pea’）；古英语 minte ‘mint，薄荷’（<拉丁 mentha<希腊 μένθα ‘mint’）。(5)建筑方面的词汇：古英语 ċealc ‘plaster，cement，chalk’ 灰泥，洋灰、白垩’（<拉丁

calx＜希腊 χάλιξ 'limestone, lime, chalk, 石灰石, 石灰, 白垩')；古英语 copor 'copper, 铜'(＜拉丁 cuprum＜Cyprium [aes] 'Cyprian [brass], copper, 赛浦路斯的[黄铜], 铜' ＜希腊 Κύπριος 'Cyprus, noted for its copper mines, 赛浦路斯, 以产铜矿著名')；古英语 piċ 'pitch, 沥青'(＜拉丁 pix 'pitch')；古英语 tiġele 'tile, 瓦片'(＜拉丁 tēgula 'tile, roof-tile, 瓦, 屋瓦')。(6) 其它方面的词汇：古英语 mūl 'mule, 骡'(＜拉丁 mūlus＜希腊 μύκλος 'mule')；古英语 draca 'serpent, dragon, 蛇, 龙'(＜拉丁 draco＜希腊 δράκων 'large serpent, dragon, 大蛇, 龙'), 古英语 pāwa 'peacock, 孔雀'(＜拉丁 pāvo 'peacock')；古英语 sicor 'safe, secure, 安全'(＜拉丁 sēcūrus 'safe')；古英语 calu 'bald, hairless, 秃头, 无毛'(＜拉丁 calvus 'bald, hairless')；古英语 seġne 'seine, 捕鱼用拖拉大围网'(＜拉丁 sagena 'large fishing net, 大鱼网')；古英语 pīpe 'pipe, musical instrument, 风笛, 乐器'(＜拉丁 pipa ＜拉丁 pipare 'to cheep, chirp, peep, 吱吱叫, 唧唧叫、啾啾叫')；古英语 ċiriċe 'church, 教会'(＜拉丁＜希腊 κυριακῆ[οἰκία]'the Lord's [house], 主的[房子]')；古英语 bisċop 'bishop, 主教'(＜拉丁 episcopus＜希腊 ἐπίσκοπος 'overseer, guardian, 监护人')；古英语 cāsere 'emperor, 皇帝'(＜拉丁 Caesar '人名')；古英语 Sæternesdæġ 'Saturday, 星期六'(＜拉丁 Sāturnī diēs 'Saturn's day, 土星日')。古英语词汇中第一时期的拉丁语借字总数大约有五十个。

在不列颠岛被罗马人统治期间, 凯尔特人吸收了大约六百个拉丁语词。但是日耳曼人侵入不列颠岛以后, 他们从凯尔特人那里吸收到的、保留在古英语词汇中的拉丁语词为数极少——只有五个, 外加地名中的某些成份。这些词是：古英语 port 'harbor town, 港口城市'(＜拉丁 portus 'haven, 港口')；古英语 port

'gate,大门'（<拉丁 porta 'door,门'）；古英语 munt 'mountain,山'（<拉丁 mōns, montem 'mountain'）；古英语 torr 'tower, rock,塔楼,岩石'（<拉丁 turris 'tower'）；古英语 wīc 'village,村庄'（<拉丁 vīcus 'village'）。古英语 ċeaster 'town,城镇'（<拉丁 castra 'camp,军队的营帐'）多半出现在地名里,例如,Winchester, Dorchester, Manchester,又例如,Lancaster, Doncaster,等。在英国南部地名中,古英语 ċeaster 演变为现代英语 -chester。由于拉丁语 castra 中 ca[ka] 音节破裂成为 cea[kɛə],这个 k 辅音又受前元音 e[ɛ] 的影响而腭化为 [tʃ],于是产生了古英语 ċeaster[ˈtʃɛəstər]。另一方面,在英国北部 castra 中的 ca[ka] 音节保存了原来的发音,既未经历破裂,又未经历腭化,因此在英国北部地名中,古英语 ċeaster 出现为-caster(相当于南部地名中的-chester),因此出现 Lancaster, Doncaster 等形式。古英语 wīc 也出现在一些地名里:在英国南部地名 Greenwich, Woolwich, Sandwich 里,古英语 wīc[wi:k] 'wick, town, hamlet,市镇,村庄' 变为现代英语 [wɪtʃ],因为拉丁语 vīcus 的 c[k] 受前元音 [i:] 的影响,在古英语 wīc 里 c[k] 腭化成为 [tʃ] 音。但是在英国北部和北中部,古英语 wīc 中的 c[k] 音没有受到腭化,仍保持 [k] 音,因此在英国北中部出现 Berwick,在英国中部也出现 Warwick, Garrick 这些形式。举一个类似的例子:古英语 cirice [ˈkɪrɪkɛ] 演变为南部方言 [ˈtʃɪrɪtʃə]([k] 腭化成 [tʃ]),进一步演变成现代英语 church, [tʃə:tʃ],但在苏格兰英语和英语北部方言中,古英语 cirice 没有经历腭化的过程,因此在苏格兰英语和英国北部方言中古英语 cirice 演变为 kirk[kə:k],相当于南部英语 church [tʃə:tʃ]。以上这些有关的例子都属于古英语词汇中第二时期的拉丁语借字。

古英语词汇中第三时期的拉丁语借字包括基督教传入英国后

(公元 597 年)古英语词汇中所吸收的拉丁语词。这些拉丁语词又可以分为二类：一类是早期借字——这些语词在艾尔弗雷德大帝(Alfred the Great A.D.849—899)时代以前的文学作品里已被使用。另一类是晚期借字——最早在公元十世纪和十一世纪的作品和著作里才有记载。第一类的词比较通俗；第二类的词多半属于学者用语。现分别举例如下：

早期(即第一类)借字多半和基督教及其教会有关。例如，古英语 abbod ‘abbot，男修道院院长’(＜拉丁 abbas＜希腊＜阿拉米语 abbā ‘father，父亲’)；古英语 ælmesse ‘alms，施舍物，救济金’(＜拉丁 eleemosyna＜希腊 ἐλεημοσύνη ‘alms’＜希腊 ἐλεῆμων ‘compassionate，有同情心的’＜希腊 ἔλεος ‘mercy，仁慈’)；古英语 altare ‘altar，(基督教教堂内的)圣坛’(＜拉丁 altāre ‘high altar，高坛’＜拉丁 altus ‘high，高’)；古英语 enġel ‘angel，天使’(＜拉丁 angelus＜希腊 ἄγγελος ‘messenger，使者’)；古英语 earc ‘ark，(基督教《圣经》中的)方舟’(＜拉丁 arca ‘a place for safe-keeping, chest, box，保险箱，柜，盒’)；古英语 candel ‘candle，腊烛’(＜拉丁 candēla ‘light, torch，灯光，火炬’＜拉丁 candēre ‘to shine, to glisten，发光，闪耀’)；古英语 clerc ‘priest，教士，神父’(＜拉丁 clēricus ‘priest’)；古英语 discipul ‘early follower of Jesus，耶稣的早期门徒’(＜拉丁 discipulus ‘learner，学生’＜拉丁 discere ‘to learn，学习’)；古英语 epistol ‘apostolic letter of the New Testament，《新约》中的使徒书’(＜拉丁 epistola＜希腊 ἐπιστολή ‘letter, message，书信，通讯’)；古英语 ymen ‘hymn，赞美歌，圣歌’(＜拉丁 hymnus＜希腊 ὕμνος ‘song in praise of a god or hero，歌颂神或英雄的歌’)；古英语 martir ‘martyr，殉教者，烈士’(＜拉丁 martyr＜希腊 μάρτυρ，μάρτυς ‘witness，证人’)；古英语 mæsse

'Mass,(天主教领圣餐的宗教仪式)弥撒(<拉丁 missa 'dismissal, 解散,散会' <拉丁 Ite, missa est 'Depart, it is the dismissal [i.e. the service is at an end),走吧,会议解散了[仪式告成了]');古英语 mynster 'minster,附属于修道院的礼拜堂'(<拉丁 monastērium 'monastery,修道院');古英语 nōn 'noon,(从日出算起)第九小时'(<拉丁 nōna [hōra]'ninth [hour],第九[小时]');古英语 nunne 'nun,修女,尼姑'(<拉丁 nonna 'nun');古英语 organa 'organ,管风琴'(<拉丁 organum 'tool, implement,工具' <希腊 ὄργανον 'implement, engine,工具,机械');古英语 pāpa 'pope,教皇'(<拉丁 pāpa 'bishop,主教' <希腊 πάπας, παπᾶς, 'bishop'<希腊 πάππας 'father,父亲');古英语 prēost 'priest,教士'(<拉丁 presbyter 'an elder'(教会的)长老' <希腊 πρεσβύτερος 'elder,长老' <希腊 πρέσβυς 'old,老');古英语 profost, prafost 'provost,(基督教)大教堂教长'(<拉丁 prōpositus, praepositus,过去分词用作名词,'chief, prefect,首长,长官' <拉丁 praepōnere 'place in front, set in authority,放在前列,授以权力');古英语 sealm 'psalm,赞美诗,圣歌'(<拉丁 psalmus<希腊 ψαλμός 'plucking with the fingers, sounding of the harp, song sung to the harp, 用手指拨弹,弹竖琴,用竖琴伴奏的歌唱' <希腊 ψάλλειν 'pluck, sing to the harp,拨弹,用竖琴伴奏歌唱');古英语 sċrīn 'shrine, box, chest, repository for a saint's relics,神龛,盒,匣,圣物柜,圣骨匣'(<拉丁 scrīnium 'case or chest for books or papers, 书柜或文件箱');古英语 sċrīfan 'shrive,(教士)听忏悔后赦免(某人的)罪'(<拉丁 scrībere 'write,书写');古英语 tempel 'temple, (基督教的)教堂,礼拜堂'(<拉丁 templum 'space marked out, sanctuary,划分出来的地方,圣所,教堂')。

上列词汇都和基督教及其教会有直接关系。此外，教会对于人民的日常生活也有深远的影响，因此教会拉丁语也被吸收到表示日常生活家庭用具和服装方面的古英语词汇里，例如：古英语 ċest, ċist 'chest，箱，柜'（＜拉丁 cista＜希腊 κίστη 'box; chest，盒，箱'）；古英语 meatte 'mat，地席'（＜拉丁 matta 'cover，覆盖物'）；古英语 sacc 'sack，粗布袋，麻袋'（＜拉丁 saccus 'bag, sack，袋，麻袋'＞希腊 σάκκος 'packing-material，包装材料'）；古英语 cæppe 'cap, cape, hood，帽子，披肩，兜帽'（＜拉丁 cappa＜拉丁 caput 'head，头'）；古英语 socc 'sock, light shoe，短袜，轻便鞋'（＜拉丁 soccus 'comic actor's shoe，喜剧演员穿的轻便鞋'）；古英语 sioloc, seoluc 'silk，丝绸'（＜拉丁 sēricus＜希腊 σήρικος＜希腊 Σῆρες 'oriental people from whom silk was first obtained and passed through Slavonic countries into the Baltic trade，东方民族［鞑靼人，中国人］，丝绸最早来自他们，通过斯拉夫国家，进入波罗的海贸易'）；古英语 purple, purpure 'purple clothing or garment，深红衣服或外套'（＜拉丁 purpura＜希腊 πορφύρα 'shellfish that yielded the Tyrian purple dye，生产泰尔红紫色染料的海螺'）。此外，古英语从拉丁语还吸收了一些指示各种食品的词，例如：古英语 bēte 'beet，甜菜头'（＜拉丁 bēta 'beet'）；古英语 cāwel, cāul 'kind of cabbage，一种白菜'（＜拉丁 caulis 'stem, stalk, cabbage，茎、梗、白菜'）；古英语 lent 'lentil，小扁豆'（＜拉丁 lenticula，这是 lēns, lentis 'lentil' 的指小词）；古英语 mil 'millet，小米'（＜拉丁 milium 'millet'）；古英语 pere, peru 'pear，梨'（＜拉丁 pirum 'pear'）；古英语 rædiċ 'radish，小萝卜'（＜拉丁 rādīx 'root, radish，根茎'）；古英语 ostre 'oyster，牡蛎，蚝'（＜拉丁 ostrea＜希腊 ὄστρεον 'oyster, mussel，淡菜'）；古英语 loppestre, lopystre,

lopustre ‘lobster, locust,大螯虾,龙虾,蝗虫’(<拉丁 locusta ‘crustacean, lobster, locust,甲壳纲动物’);古英语 muscle ‘mussel, 淡菜’(<拉丁 mūsculus ‘little mouse, 小老鼠’);另外加上古英语 cōc ‘cook,厨师’(<拉丁 cōcus<拉丁 coquus<拉丁 coquere ‘to cook,烹调’)。此外,还有指示树木、植物、草药等词,例如:古英语 box ‘box, evergreen tree,黄杨,常青树’(<拉丁 buxus<希腊 πύξος ‘the box-tree,黄杨树’);古英语 pīn ‘pine,松树’(<拉丁 pīnus ‘pine-tree,松树’);古英语 alewe ‘aloe, liliaceous genus of plants with bitter juice, whence is made a drug,芦荟,百合属植物,有苦汁,可制药’(<拉丁 aloē<希腊 ἀλόη ‘aloe’);古英语 balsam ‘balsam,凤仙花属植物’(<拉丁 balsamum<希腊 βάλσαμον ‘balsam’);古英语 finul ‘fennel,茴香’(<拉丁 faeniculum, 这是拉丁 faenum ‘hay,[做饲料用的]干草’的指小词);古英语 hysope ‘hyssop, 海索草’(<拉丁 hyssōpus<希腊 ὕσσωπος);古英语 lilie ‘lily, 百合属植物’(<拉丁 līlium ‘lily’);古英语 mealuwe ‘mallow,锦葵属植物’(<拉丁 malva<希腊 μαλάχη ‘mallow’);古英语 myrra, myrre ‘myrrh,没药’(<拉丁 myrrha<希腊 μύρρα<阿拉伯 murr ‘myrrh, bitter,苦’):古英语 rūde ‘rue,芸香’(<拉丁 rūta<希腊 ῥυτή ‘rue, bitter herb,苦味药草’);古英语 sæðerie ‘savory,(烹调用的)一种香味薄荷’(<拉丁 saturēia ‘pot herb, savory,调味用的香草’);还有植物的总称古英语 plante ‘plant, young tree or herb newly planted or intended for planting,新种的树或草本植物;插枝,插条’(<拉丁 planta ‘sprout, shoot,嫩枝,抽枝’)。另外一些词有关教育和学习,它们也和教会有密切的关系,例如:古英语 scōl ‘school, 学校’(<拉丁 schola<希腊 σχολή ‘leisure, lecture, school,闲暇,讲课,学校’);古英语 mæġester ‘master,

老师'(<拉丁 magister 'master, chief, leader,老师,首领,领袖');古英语 lǣden 'Latin, language,拉丁语,语言'(<拉丁 Latīnus 'Latin');古英语 gramatisċ-(cræft) '(the art) of grammar,语法的(艺术)'(<拉丁 grammaticus<希腊 γραμματικός 'of grammar, grammatical,语法的');古英语 fers 'verse, sentence, title, 诗行,诗句,句子、标题'(<拉丁 versus 'verse, line, row,诗行,行,排');古英语 meter 'metre,(诗的)韵律,格律'(<拉丁 metrum<希腊 μέτρον 'measure,量度,[诗的]韵律');古英语 glēsing 'glossing, gloss, interpretation, explanation, 注解,(书中行间和书边的)注解,解释,说明'(<拉丁 glōssa<希腊 γλῶσσα 'tongue, language, foreign or strange word needing explanation,舌头,语言,需要注解的外国字或生僻词');古英语 notere 'notary, one who makes notes, shorthand writer,记录人,速记员'(<拉丁 notārius 'shorthand writer, clerk,速记员,书记员')。此外,还有一些无法分类的词,例如:古英语 ancor 'anchor,锚'(<拉丁 anc[h]ora<希腊 ἄγκυρα 'anchor, hook,锚,钩');古英语 culter 'coulter,犁刀'(<拉丁 culter 'knife, ploughshare,刀,犁头');古英语 fann 'fan, instrument for winnowing grain,扬谷机'(<拉丁 vannus 'fan, winnow,扬谷机');古英语 fēfor 'fever,发烧,热病'(<拉丁 febris 'fever');古英语 plæce 'market-place,市场'(<拉丁 platea<希腊 πλατεῖα[ὁδός]'broad [way],大街,大路');古英语 sponġe 'sponge,海绵'(<拉丁 spongia<希腊 σπογγιά 'sponge');古英语 olfend 'camel,骆驼'(<拉丁 elephantus<希腊 ἐλέφας 'elephant,象');古英语 elpend 'elephant,象'(<拉丁 elephantus 'elephant, ivory,象,象牙');古英语 camel 'camel,骆驼'(<拉丁 camēlus<希腊 κάμηλος 'camel');古英语

fenix 'phoenix，长生鸟，凤凰'（<拉丁 phoenīx<希腊 φοῖνιξ 'purple-red，深红色'）；古英语 circul 'circle，ring，圆周，环形物'（<拉丁 circulus，这是拉丁 circus 'ring'的指小词）；古英语 gigant 'giant，巨人'（<拉丁 Gigās，Gigantis<希腊 γίγας 'giant'）；古英语 consul 'one of the two chief magistrates in the Roman republic，古罗马共和国二执政官之一'（<拉丁 cōnsul <拉丁 cōnsulere 'to meet and consider，开会考虑'）；古英语 talente 'talent，古希腊、罗马的重量和货币单位'（<拉丁 talentum<希腊 τάλαντον 'talent，half a hundred-weight，半英担［一英担等于 112 磅］'）。以上借字大多数是名词。古英语也从拉丁语借来动词和形容词，例如：古英语 āspendan 'to spend，花费，消耗'（<拉丁 expendere 'weigh out，pay out，量出，付出'）；古英语 bemūtian 'to exchange，交换'（<拉丁 mūtāre 'move，change，移动，变化'）；古英语 dihtan 'to arrange，dispose，make，compose，安排，布置，制作，创作'（<拉丁 dictāre '<拉丁 dīcere 'to speak，point out in words，compose，说话，用话指出，创作'）；古英语 pīnian 'to torture，拷打，严刑'（<拉丁 poena<希腊 ποινή 'pain，punishment，penalty，刑罚，刑事，惩罚'）；古英语 pyngan 'to prick，puncture，刺痛，刺伤，刺破，刺穿'（<拉丁 pungere 'to pierce，刺穿'）；古英语 sealtian 'to dance，跳舞'（<拉丁 saltāre 'dance'）；古英语 temprian 'temper，锻炼'（<拉丁 temperāre 'mingle，combine in due proportion，使混合，以适当的比例化合'）；古英语 trifolian 'to grind，磨碎，碾碎'（<拉丁 trībulāre 'press，压' <拉丁 trībulum 'threshing-sledge，打谷锤'）；古英语 tyrnan 'to turn，转动'（<拉丁 tornāre 'to turn in a lathe，round off，用车床转动，使转到相反方向' <拉丁 tornus<希腊 τόρνος 'turner's wheel，lathe，旋工的

转轮，车床'）；以及古英语形容词 crisp 'curly，卷曲的'（<拉丁 crīspus 'curly-headed，有卷发的'）。

下面举一些古英语的晚期拉丁文借字（公元十世纪以后）。这些借字多半是书面语，和日常生活用语关系较少。有许多词是和宗教有关的，例如：古英语 albe 'alb，（神父穿的）白长袍'（<拉丁 alba [vestis]'white [garment]，白[长袍]' <拉丁 albus 'white，白色的'）；古英语 apostol 'apostle，（基督教）使徒'（<拉丁 apostolus<希腊 ἀπόστολος 'one sent forth，被派出的人' <希腊 ἀπο- 'from，从…，来自' + στέλλειν 'to send，派送'）；古英语 cell 'cell，small room in a monastery，修道院中的密室'（<拉丁 cella 'store-room，chamber，贮藏室，寝室' <拉丁 cēlāre 'to conceal，隐藏'）；古英语 clauster 'cloister，修道院'（<拉丁 claustrum 'place shut in，关闭起来的地方' <拉丁 claudere 'close，关闭'）；古英语 crēda 'creed，信经，信条，教义'（<拉丁 crēdō 'I believe，我相信'）；古英语 font 'font，洗礼盘，圣水器'（<拉丁 fōns，fontis 'spring，fountain，源泉，喷泉'）；古英语 prīm 'prime，first hour of the day，一天的第一小时'（<拉丁 prīma [hōra] 'first hour，第一小时'）；古英语 sabat 'sabbath，seventh day of the week observed by Jews as a day of rest，安息日，主日，一周的第七天，犹太人把它当作休息日来过'（<拉丁 sabbatum<希腊 σάββατον<希伯来语 šabbāth<希伯来 šābath 'rest，休息'）。文学语言和学者语言的词汇大量出现，例如：古英语 declīnung 'declension，变格，词尾变化'（<拉丁 dēclīnāre 'decline，bend away from，deviate，折离，背离'）；古英语 istoria 'history，历史，叙述，故事'（<拉丁 historia<希腊 ἱστορία 'narrative of past events，history，对过去事件的叙述，历史'）；古英语 paper 'paper，纸'（<拉丁 papӯrus<希腊

PDG

πάπυρος ‘the paper-plant, paper-reed, papyrus,造纸植物，纸莎草’）；古英语 pumic(-stān) ‘pumice(-stone)，浮石，轻而多孔的石头’（<拉丁 pūmex, pūmicis ‘pumice-stone’）；古英语 termen ‘term, fixed date，期限，定期’（<拉丁 terminus ‘boundary-line，分界线’）；古英语 titul ‘title, superscription，标题，题字’（<拉丁 titulus ‘superscription, title’）。植物和树木的名字，例如：古英语 corfon ‘coriander，芫荽’（<拉丁 coriandrum<希腊 κορίανον）；古英语 cucumis ‘cucumber，黄瓜’（<拉丁 cucumis, cucumeris ‘cucumber’）；古英语 gingifer ‘ginger，生姜’（<中世纪拉丁 gingiber, zingeber<拉丁 zingiberi<希腊 ζιγγίβερις）；古英语 peruince ‘periwinkle,长春花’（<拉丁 pervinca ‘periwinkle’<拉丁 pervincire ‘to entwine, bind，缠绕，捆绑’）；古英语 petersilie ‘parsley，欧芹’（<拉丁 petroselīnum<希腊 πετροσέλῖνον<希腊 πέτρος ‘stone，石头’+σέλῖνον ‘parsley’）；古英语 ceder ‘cedar,雪松’（<拉丁 cedrus<希腊 κέδρος ‘juniper, cedar, 桧，雪松’）；古英语 cipresse, cypresse ‘cypress,柏树’（<拉丁 cupressus<希腊 κυπάρισσος ‘the cypress’）；古英语 elm, ‘elm，榆树’（<拉丁 ulmus ‘elm’）；古英语 fīc ‘fig, 无花果树’（<拉丁 fīcus ‘fig’）；古英语 laur ‘laurel, bay，月桂树’（<拉丁 laurus ‘laurel’）；古英语 magdāla ‘almond，杏仁’（<拉丁 amygdala<希腊 ἀμυγδάλη ‘almond-tree,杏仁树’）。医学名词和动物名词也属于学术语言和文学语言借字，例如：古英语 cancer ‘cancer，肿瘤’（<拉丁 cancer ‘crab, malignant tumour,螃蟹，恶性瘤’，比较希腊语 καρκίνος ‘crab’，希腊语 καρκίνωμα ‘carcinoma，癌’）；古英语 circulādl ‘circle-disease, the shingles，带状疱疹’（<拉丁 cingulum ‘belt, girdle，腰带’）；古英语 scrofell ‘scrofula，淋巴结

核'（<拉丁 scrōfulae,这是拉丁 scrōfa 'breeding-sow,产仔母猪'的指小词）；古英语 plaster 'plaster,膏药'（<拉丁 plastrum<拉丁 emplastrum<希腊 εμπλαστρον 'plaster'）；古英语 aspide 'asp, viper, serpent,毒蛇，蛇'（<拉丁 aspis, aspidis 'asp, viper' <希腊 ἀσπίς 'asp, an Egyptian snake, 毒蛇，一种埃及蛇'）；古英语 lamprede 'lamprey,七鳃鳗，八目鳗'（<拉丁 lamprēda<拉丁 lambere 'lick, 舔' + petra 'stone, 石头'，按指这类鱼附着在石上的习惯）；古英语 tiger 'tiger, 虎'（<拉丁 tigris<希腊 τίγρις 'tiger'）。

除上述拉丁语借字外，古英语也借助于自己的基本词汇形成复合词，来表达新的（基督教的）概念，例如：古英语 hēahfæder 'high father, 高高在上的父亲' 义为 'God, 上帝'（拉丁 deus）；古英语 gōdspel 'good spell, 好消息'，义为 'gospel, 福音'（拉丁 ēvangelium）；古英语 þrines 'threeness,三'，义为 'Trinity, 三位一体'（拉丁 trinitas）；古英语 Hālig Gāst 'Holy Ghost, 神圣的灵魂'，义为'the third person of the Christian Trinity, 基督教三位一体中的第三人，神灵'（拉丁 Spiritus Sanctus）；古英语 dōmesdæġ 'doomsday, 审判日'，义为 'Judgement Day,末日审判，世界末日'（拉丁 diēs jūdicii）；古英语 fulluht-nama 'baptismal name, 受浸礼时所取名'，义为 'Christian name, 教名'（拉丁 nōmen tempŏre baptīzandi impŏsĭtum）；古英语 ðæt gāstliċe folc 'the spiritual folk, 神圣的人们'，义为'clergy, 教士'（拉丁 clēricus）。

古英语词汇中各时期的拉丁语借字总数约为 450 个，其中约 100 个是文学语言或学术语言，剩下的约 350 个拉丁语借字已被古英语完全吸收，成为古英语基本词汇的一部分。

古英语词汇中还有许多斯堪的那维亚语借字。斯堪的那维亚

语又称古诺斯语(Old Norse),也就是八至十世纪时劫掠英国北部,随后在那里定居的丹麦人和挪威人所说的语言。英国人把这些北欧海盗统称之为丹麦人(Danes)。这些人最早在英国出现是在公元 787 年。随后有更多的丹麦人来到英国掠夺烧杀,英国人抵挡不住。到了九世纪中叶以后,丹麦人占领了约克城(York),灭了诺散伯利亚王国(Kingdom of Northumbria),墨尔西亚王国(Kingdom of Mercia)也岌岌可危。只有魏塞克斯王国(Kingdom of Wessex)还能保住英国的国家组织。在九世纪末叶,魏塞克斯王国国王艾尔弗雷德大帝抵御了丹麦人的侵略,把他们的势力限制在泰晤士河以北地区,也就是英国的东部和北部地区。在这个地区内丹麦侵略者和移民,在九世纪和十世纪,制订了一套法律,称为"丹麦法"(Danelaw 或 Danelagh<古英语 Dena lagu 'Danes' law,丹麦人的法律')。"丹麦法"这个名词也指实施"丹麦法"的地区。十世纪末,挪威人和丹麦人的军队长驱直入英国,英国人必须向侵略者纳贡(称为 Danegeld '丹麦金' <古诺斯语 *Danagiald<Dana '丹麦人 Danr 的生格复数' +gjald 'payment, penalty,支付的款项,罚款')才能买到"和平"。到了十一世纪初年,丹麦国王克努特(Cnut)宣称兼任英国国王,于是英国成为丹麦帝国的一部分。由于斯堪的那维亚人的入侵,英国北部和苏格兰都有数千名说斯堪的那维亚语的移民在城市和乡村定居。他们和英国人开始和平共处,相互交往、通婚,逐渐被英国人同化。另一方面,英国人也吸收了数百个斯堪的那维亚语词,增加到古英语和中古英语词汇里。

古英语词汇中的斯堪的那维亚语借字首先是在地名和人名的范围里。在英国北部和苏格兰有许多地名都包含着斯堪的那维亚语成份,例如,词尾-by,-thorp,-thwaite,和-toft,义为'城镇'、'村庄',或'定居区'。据统计,共有 1,400 多个地名带着这些词尾,

例如，Derby, Rugby, Grimsby, Thoresby, Whitby,等。英国地名中带-by 的地名共有六百多个。这个词尾-by 来自古诺斯语 bȳr 'farm, town,农庄,市镇' <būa 'to dwell,居住'。英语 bylaw 'townlaw,市镇法'中第一成分 by,也是同一词源。又例如，Althorp, Bishopsthorpe, Gawthorpe, Linthorpe,等。英语地名中带-thorp 词尾的地名约为三百个。-thorp 这一词尾来自古诺斯语þorp 'hamlet, farmstead,村庄,农庄'。又例如，Applethwaite, Braithwaite, Cowperthwaite, Langthwaite, Satterthwaite,等。英国地名中带-thwaite 词尾的地名也大约接近三百个。这个-thwaite 词尾来自古诺斯语þveit 'a piece of reclaimed land,一块被开垦了的荒地'。又例如，Brimtoft, Eastoft, Langtoft, Lowestoft, Nortoft,等。英国地名中带-toft 词尾的地名约为一百个。-toft 这个词尾来自古诺斯语 topt 'a homestead, ground marked out for building, knoll, 家宅(包括房屋及其周围的田地),宅基,圆丘'。在"丹麦法"地区里也流行着带-son 词尾的源于父名或祖先的姓，例如，Anderson, Johnson, Stevenson, Thomson,等。这个-son 词尾源于古诺斯语 sonr 'son,儿子'。用这个词尾形成源于父名或祖先名的姓是斯堪的那维亚民族的习俗，而英国民族的习俗是用-ing 词尾形成源于父名或祖先名的姓，例如，Browning, Golding, Hanning, Kipling,等。

在"丹麦法"地区内，流行着古诺斯语的法律和行政词汇。这些词很自然地被吸收入古英语词汇，例如，古英语 lagu 'law,法律' <古诺斯语 lǫg 复数，lag 单数，'something laid down or settled,被制订或决定的事物'；古英语 ūtlaga 'outlaw,被剥夺公民权者,被放逐者' <古诺斯语 útlagi<útlagr 'outlawed, banished,不受法律保护者,被流放者'；古英语 māl 'action at law,诉讼' <古诺斯语 mál 'a case, terms, agreement, 案件,条

件，协议'；古英语 hold 'freehdder,完全保有的地产的所有者' < 古诺斯语 höldr 'holder of property free of duty except to the monarch,除向君主纳税外减免其它赋税的地产所有者'；古英语 wæpen-ġetæk 'wapentake, administrative district，行政区' < 古诺斯语 vápnatak 'taking of weapons, vote or consent expressed by waving or brandishing weapons, 拿起武器，用挥动武器方式投赞成票'：古英语 hūsting 'assembly，集会' < 古诺斯语 hús-þing 'house assembly，室内集会'（不同于þing 'general assembly，在户外举行的大会'）；古英语-þriðing 'a third part，三分之一'（以前约克郡的三个行政区之一）< 古诺斯语 þriðjungr 'a third part，三分之一'，等。

古英语词汇中有许多日常生活用词逐渐被来自古诺斯语词所代替。名词有：古英语 eax 'axle-tree，轴干' 被古诺斯语 oxull 'axle，车轴' ＋trē 'beam，tree，横干，木条' 所代替；古英语 bend 'band, fetter，箍带，桎梏' 被古诺斯语 band 'bond，镣铐' 所代替；古英语 benċ 'bank，河岸' 被古诺斯语*banki（古冰岛语 bakki）所代替；古英语 byrd 'birth，出生' 被古诺斯语 byrð 'birth，descent，出身，血统' 所代替；古英语 bēn 'boon, prayer, request，恩惠，祈祷，请求'，被古诺斯语 bón 'prayer，祈祷' 所代替；古英语 būr 'bower, cottage, dwelling, storehouse，村舍，小屋，住处，货栈'，在这个词义上，被古诺斯语*bóð，búð 'temporary dwelling, hut, booth,临时住房，棚屋，有篷的货摊' 所代替；古英语 ǣġ 'egg，蛋' 被古诺斯语 egg 'egg，蛋' 所代替；晚期古英语 fēolaga 'fellow, partner, associate,伙伴，合伙人，同事' 来自古诺斯语 fēlagi 'partner in goods，财产合伙人' <fē（＝古英语 feoh）'cattle, property，牲口，财产' ＋lag- 'laying together，放在一起'；古英语 ċēol 'keel, flat-bottomed vessel, lighter,龙

骨，平底船，驳船’被古诺斯语 kjṓll ‘keel，船’所代替；古英语 lǣn ‘loan, grant, gift,贷款，授给物，赠品’被古诺斯语 lā́n ‘lending, loan，借给，贷款’所代替；古英语 mos ‘moss, marshy place, 沼泽，沼泽地’被古诺斯语 mȳ́rr ‘swamp, bog, deep mud, mire, 沼泽，泥塘，深泥淖，泥潭’所代替；古英语 hrān ‘reindeer,驯鹿’被古诺斯语 hreindȳ́ri（<hreinn ‘reindeer, 驯鹿’ ＋dȳ́r ‘deer,动物’）所代替；晚期古英语 rōt ‘root,根茎’来自古诺斯语 rṓt ‘root,根’（拉丁文 rādīx），代替了古英语 wyrt ‘wort, root,草本植物，根’；古英语 sċeabb ‘scab, skin disease,疥癣，皮肤病’（试比较英语形容词 shabby < 古英语 sċeabbede ‘having scabs or sores,生疥癣或脓疮的）被古诺斯语*skabbr,古丹麦语 skab（拉丁文 scabiēs ‘itch,疥疮’）所代替；古英语 sċealu ‘shell, husk, scale of a balance,壳，外壳，天平盘’被古诺斯语 skā́l ‘bowl, pan of a balance, 碗，天平盘’所代替；晚期古英语*scoru 单数，scora 复数 ‘set of twenty, score,二十’来自古诺斯语 skor ‘notch, tally, twenty，（记数用的）刻痕，刻痕计数的木签，二十’；古英语 ġesete ‘seat, habitation, house,邸宅，住宅，房子’被古诺斯语 sǽti ‘seat, place of residence,坐位，住处’所代替；古英语 sweostor ‘sister，姊妹’被古诺斯语 systir ‘sister’所代替；晚期古英语 scin-(n) ‘skin,剥掉的兽皮’来自古诺斯语 skinn ‘skin’；古英语 sċyrte ‘shirt, 衬衫’和古诺斯语 skyrta ‘shirt’是同源词，中古英语借了这个古诺斯语词，但赋给它以新的词义：‘skirt，裙子’；古英语有三个同义词指‘天空’：rōdor ‘the firmament,太空’，weolcen ‘welkin，苍穹’和 heofon ‘heaven，天空，天国’，但中古英语却借来古诺斯语 skȳ́ ‘cloud,云’，并赋给它以新的词义：‘sky，the vault of heaven, the firmament，天，天空’；晚期古英语 sneara ‘snare,圈套，罗网’来自古诺斯语 snara ‘snare’；古英语 swān

'swineherd, 养猪人，猪倌' 被古诺斯语 sveinn 'boy, servant, swain，男孩，仆人，乡村少年' 所代替；晚期古英语 tīdung 'tidings, piece of news,消息，新闻' 来自古诺斯语 tíðendi, tíðindi 'events, news,事件，新闻'；古英语 ēag-þyrl 'eye-hole, window, 眼洞，窗户' 被古诺斯语 vindauga （<vindr 'wind,风' ＋auga 'eye，眼'）'window,窗户' 所代替。

英语词汇中也有一些形容词是从古诺斯语借来的，例如，古英语 sēoc 'sick, ill,有病的' 被古诺斯语 illr 'ill, ailing,有病的' 所代替（现代英语 sick 的词义转为'inclined to vomit, vomiting,觉得恶心，要呕吐'）；古英语 lēas 'loose, lying, untrue，松开的，欺骗的，不真实的' 被古诺斯语 lauss 'loose, free, void，松开的，自由的，空的' 所代替；古英语 wāc 'weak, slothful, pliant, 虚弱，懒惰，柔韧' 被古诺斯语 veikr 'weak, feeble,虚弱的，无力的' 所代替。

英语词汇中有许多常用动词来自古诺斯语，例如，晚期古英语 ceallian 'cry out,大声呼喊' 来自古诺斯语 kalla 'call, cry, summon loudly，叫，喊，大声呼唤'；古英语 ċeorfan 'to cut, carve，切，切开' 和古英语 snīðan 'to cut' 被古诺斯语 kuta 'to cut with a knife，用刀切' 所代替；古英语 weorpan 'to cast, throw, fling，投，抛，扔' 被古诺斯语 kasta 'to throw,抛，掷' 所代替；古英语 steorfan 'to die, die of hunger, starve，死亡，饿毙' 被古诺斯语 deyja 'to die, cease to live，死亡' 所代替；古英语 beġietan 'to beget, acquire,产生，获得' 被古诺斯语 geta 'to get, obtain, beget, guess, 得到，产生，猜测' 所代替（古英语 beġietan，按照语音变化规律，可能演变为*beyet，古英语复合词中-gietan 成份演变成*-yet，中古英语若未向古诺斯语借来动词 geta，现代英语动词 get 很可能拼写为*yet，读音为 [jɛt]）；古英语 ġiefan 'to give,

给予' 被古诺斯语 gefa 'to give' 所代替(古英语 ġiefan>中古英语 yeven, yiven, 古诺斯语 gefa, 古瑞典语 giva, 古丹麦语 give>中古英语 given, 中古英语若未向古诺斯语借来动词 gefa, 现代英语动词 give 很可能拼写为*yeve, 读音为[jɛv], 或*yive [jɪv]); 古英语 rǣran 'to set up, lift up,竖立, 抬起' 被古诺斯语 lypta 'to lift,举起' 所代替, 中古英语赋给古英语 rǣran 以新的词义: to bring up, breed, 培养, 养育'; 古英语 rǣran 'to cause to rise, raise, 使升起, 举起' 也被古诺斯语 reisa (causative of rīsa, 升起的使役动词) 'to cause to rise, raise', 古英语 rǣran 这个词义完全被古诺斯语 lypta 和 reisa 这两个同义动词的词义所代替; 古英语 niman 'to take, 拿' 被晚期古英语 tacan 'to touch, take, 触摸, 拿' 所代替, 晚期古英语动词 tacan 来自古诺斯语 taka 'to lay hold of, 握住, 抓住'; 古英语 þēon 'to thee, grow, prosper, thrive, 生长, 繁荣, 兴旺' 被古诺斯语 þrífa 'to lay hold of suddenly, grasp,突然抓住, 紧握', þrífask 'to prosper, thrive' (þrífa 的反身动词) 所代替。

以上的斯堪的那维亚语借字, 有些出现于晚期古英语词汇中, 但大多数开始在中古英语时期确立和传播。现代英语中有一些结构词也溯源于古诺斯语。例如, 代词 they, their,和 them: 古英语分别为 hīe, hiera,和 him,古诺斯语分别为 þeir, þeir(r)a, 和 þeim; both: 古英语为 bēġen,古诺斯语为 báðir; same: 古英语仅出现在短语 swā same 'likewise,同样地, 也, 又' 中, 古诺斯语 sami 阳性名词, sama 阴性名词 '相等的、相同的人或物'。又例如, 现代英语介词 till 来自古诺斯语 til 'to, till, 到达, 在…以前'; fro: 古英语为 fram, from, 古诺斯语为 frā 'from,从, 来自'。又例如, 现代英语连词 though: 古英语为 þēah,古诺斯语为 þauh, þō。又例如, 现代英语副词 aloft '高高地, 向上' 来自古诺斯语 á lopt

(i) 'in the air, to the sky,在空中'；athwart 'across,斜穿过，横跨过' 来自古诺斯语 um þvert 'over in a transverse direction, 以横截的方向跨过'。现代英语动词 to be 的复数形式 are 来自古诺斯语 er, erum, eruþ, eru（古英语为 sind, sindon）。

现代英语词汇中存在着一些分别来自古英语和古诺斯语的同源词，这些成双的同源词在晚期古英语和早期中古英语时期仍做为同义词，可以相互代替，但在现代英语时期中却发生了词义上的区别。例如，否定副词 no 和 nay：no＜古英语 nā; nay＜古诺斯语 nei;现代英语 no 的词义为：'不，没有'，nay 的词义为：'不仅如此，而且'；形容词 whole 和 hale：whole＜古英语 hāl 'healthy, whole,健康的，完整无缺的'：hale＜古诺斯语 heill 'sound, whole,未受损伤的，完整的'：现代英语 whole 的词义为：'完整的'，hale 的词义为：'（指老年人）健壮的'（hale 也有可能来自中古英语北部方言 hāl，相当于中古英语中部方言 hǫl：试比较中古英语北部方言 stān,相当于中部方言 stǫn 'stone，石头' ＜古英语 stān,古诺斯语 steinn）；动词 screech 和 shriek： screech＜古英语 sċriċċettan： shriek＜古诺斯语 skrækja; screech 和 shriek 的读音和拼写都是杂交的形式（hybrid forms），因为根据古英语的读音，sċ 应读做 [ʃ]，screech 的正确拼写应为*shreech,另一方面，根据古诺斯语的读音，sk 应读做 [sk]，shriek 的正确拼写应为*scriek：现代英语 screech 的词义为：'（鸟类）大声尖叫'（例如，screech-owl '仓鸮'），shriek 的词义为：'（人）尖声喊叫'。

现代标准英语词汇中共有约九百个斯堪的那维亚语借字。此外，英国北部方言里还有更多的斯堪的那维亚语借字。《英语方言词典》（*The English Dialect Dictionary*）共收了 1,154 个以 sk 为首的单词。各时期的英国文学作品中（包括传奇、歌谣、小说、诗歌各种类型）也经常出现来自斯堪的那维亚语的借字。总的说来，斯

堪的那维亚语词大量进入英语词汇是在晚期古英语时期(公元十和十一世纪,即丹麦人侵入英国北部和东部,并在那里移民、定居的时期)。因此在早期中古英语文学作品里,斯堪的那维亚语借字的数量大大超过法语借字的数量。

(十) 古英语词序

古英语受拉丁文的影响,句子中的词序倒装和半倒装的现象经常发生。在古英语文献里,V(动词)—S(主语)这个词序的出现率约为35%。倒装和半倒装又有以下四种情况:(1)A(副词)—V(动词)—S(主语);(2)O(宾语)—V(动词)—S(主语);(3)O(宾语)—S(主语)—V(动词);(4)S(主语)—O(宾语)—V(动词)。现分别举例如下:

(1) A—V—S

Lēohte and beorhte sċīnaþ hīe. 'Clearly and brightly they shine,它们清楚地、明亮地照耀着'。

(2) O—V—S

Deman ġedafenað setle. 'A seat befits the judge,裁判有一个座位是合适的'。

(3) O—S—V

Ðās seofon hī ġecuron. 'These seven they chose,他们选中了这七个'。

(4) S—O—V

Wē hīe ondrēdon. 'We feared them,我们怕他们'。

当然,古英语句中更经常地出现着正常词序,即:S(主语)—V(动词),主句如此,从句也如此。例如:

主句:

Hē hæfde ān swīðe ǣnlīċ wīf. 'He had a most excellent wife.他

有一位极其贤慧的妻子'。

从句:

…þe getimbrode his hūs ofer sand. '…who built his house on sand, 他在沙上盖房'。

现代英语句子中的正常词序 S(主语)—V(动词)—O(宾语)在古英语时期有了一个开端,先出现于从句,后来才推广到主句。在中古英语时期这个词序逐渐确立起来。到了现代英语时期它才取得完全的胜利。这个正常词序的建立是英语句法上的最重要的发展之一,从此英语的词序完全符合人们思维的自然的、逻辑的顺序。

参考书目

1. Peter Hunter Blair, *An Introduction to Anglo-Saxon England*, Cambridge, 1956.
2. G. L. Brook, *An Introduction to Old English*, Manchester,1955.
3. Karl D. Bülbring, *Altenglisches Elementarbuch, I. Teil: Lautlehre*, Heidelberg,1902.
4. A. Campbell, *Old English Grammar*, Oxford. 1959.
5. Eilert Ekwall, *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names*, 4th ed., Oxford, 1960.
6. John R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, 4th ed., Cambridge, 1960.
7. Otto Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, 9th ed., Oxford,1954.
8. Karl Luik, *Historische Grammatik der englischen Sprache*, Leipzig, 1914—40.
9. Randolph Quirk & C. L. Wrenn, *An Old English Grammar*, London, 1955.
10. Eduard Sievers & K. Brunner, *Altenglische Grammatik*, 3rd ed., Tübingen, 1965.

第四章　中古英语

中古英语时期(公元 1100—1500 年)是从古英语转变为早期现代英语的过渡时期。在晚期古英语中已出现一些语音、语法和词汇方面的变化，主要由于斯堪的那维亚人的入侵和他们在英国北部和东部的定居。最显著的变化就是原先指示语法功能的词尾变得模糊起来(原先词尾元音分别为 a，o，u，一律弱化为 e，读作 [ə])，由此导致了一系列的变化。这些变化到了公元十二世纪初叶(1100 年左右)已完全确定下来，于是英语史上就开始了一个新的时期，这就是中古英语时期。

(一) 诺曼人征服英国对英语发展的影响

诺曼人(the Normans)原先也来自斯堪的那维亚。在公元九世纪和十世纪，他们侵略法国北部海岸，在那里定居下来。法国人称他们为"诺曼人"(义为'北方人'；古法语Normans＝英语Northmen)，把他们定居的行省叫作"诺曼底"(la　Normandie＝英语Normandy)。诺曼人接受了法国文化和法国语言，但他们说的法语是法国北部的一种方言，和标准法语('中央法语'又称'巴黎法语')之间还有一些区别。公元 1002 年，英国国王艾赛锐德(Æthelred)和诺曼底公爵结盟，娶公爵女儿爱玛(Emma)为妻。爱玛生下爱德华太子，这就是后来的英王护教者爱德华(Edward the Confessor, 1004?—1066)。爱德华在法国长大并在那里受教

育，因此他习惯于说法语。当他在公元 1042 年即英国王位时，他从法国带来了一些亲信，并把这些人放在英国政府和英国教会的重要位置上。1066 年爱德华去世，没有子嗣，哈洛德(Harold)被选举为英王。哈洛德是爱德华的岳父高德温伯爵(Earl Godwin)之子，他也是艾弗雷德大帝的直系后裔。但是诺曼底威廉公爵(Duke William of Normandy，护教者爱德华的远亲)认为他自己更有资格继承英国王位，于是于公元 1066 年九月，带领诺曼军队在英国南部海岸登陆，与英王哈洛德在伦敦附近交战，哈洛德被诺曼人利箭射穿眼睛，在战场上阵亡，英军溃败，伦敦市民投降。公元 1066 年圣诞节威廉行加冕礼，登上英国王位，诺曼人征服了英国。

诺曼人对英国的征服，对英语的发展究竟有多大的影响？对这个问题我们的答案是：影响是巨大的，但影响主要是在词汇和习语方面，英语的语法和句法结构并没有受到影响。事实上，英语的结构仍会发生从古英语到中古英语的转变，即使历史上没有发生过诺曼人对英国征服这件事。中古英语语法上的变化最显著的是词尾变化的模糊、语法形式的混乱，以及语法性别的消失。这些变化都是从晚期古英语过渡到中古英语的自然变化。诺曼人的征服在某种意义上说只是促进了这些变化，因为由于诺曼人的征服，英语沦为英国没有受过教育的人们的语言(主要是口语)，不再受书面语或文学语言的束缚，这就有利于语法变化的发展。除了这方面的作用外，诺曼人的征服对英语语法结构的变化并没有起决定性的作用。

另一方面，诺曼人的征服使大量的法语词进入英语词汇，结果使英语同时具有日耳曼语和罗曼语的特点：在语法结构上，英语仍是日耳曼语，但在词汇和习语方面，英语变得罗曼语化了。试比较古英语和中古英语对同一段《圣经》的翻译：

《路加福音》第十五章，第 12 节：

"Fæder, syle mē mīnne dæl mīnre æhte þe mē tō ġebyreþ". (古英语西撒克逊方言，约公元 1000 年)

"Fadir, ȝyve me a porcioun of þe substance þat falliþ me". (中古英语约翰·威克里夫译文，公元十四世纪后半)

"Father, give me the portion of goods that falleth to me". (早期现代英语詹姆斯国王钦定译本，公元 1611 年)

"Father, give me the share of property that falls to me". (现代英语《新约圣经》译本，公元二十世纪)

"Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit". (中世纪拉丁语《圣经》译文，公元四世纪)

"父亲！请你把我应得的家业分给我。"(现代汉语《新约圣经》译本，公元二十世纪)

试比较古英语和中古英语的词汇：古英语 dæl 'part, portion, 一部分，一份'/中古英语 porcioun'portion'(<古法语 porcion)；古英语 æht'property，财产'/中古英语 substance'substance, means, wealth,财产、财富'(<古法语 substance<拉丁 substantia 'material property，物质财产')。试再比较古英语和中古英语的语法和句法结构：古英语 mīnne(dæl)词组中所有格形容词的词尾指示名词 dæl 为阳性、单数、宾格，而中古英语(a)porcioun 中的名词 porcioun 就没有任何指示语法功能的词尾。古英语 mīnre æhte 两词的词尾都指示名词 æht 为阴性、单数、生格，而中古英语þe substance 两词不能表示生格，必须借助介词 of 组成表示所有格的介词短语。

《路加福音》第十五章，第 25 节：

"…and þā hē þām hūse ġenēalæhte, hē ġehȳrde þone sweġ and þæt weryd". (古英语)

"…and whanne he cam and was nyȝ þe hous, he herde a symphonie and oþer noise of mynstralcye". (中古英语)

"…and as he came and drew nigh to the house, he heard musick

and dancing". (早期现代英语)

"…and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing"。(现代英语)

"…audivit symphoniam et chorum". (拉丁文)

"…他回来离家不远，听见作乐跳舞的声音"。(现代汉语)

试比较古英语和中古英语的语法结构和词汇：古英语þone sweġ 'the sound or noise, 声音或杂声'，明显地指示名词 sweġ 为阳性、单数、宾格，þæt weryd 指示名词 weryd (werod, weorod) 'a troop of dancers, choral dance, 舞队，合唱舞蹈'，为中性、单数、宾格，而中古英语 a symphonie(<古法语 symphonie<拉丁 symphōnia'musical instrument，乐器')，oþer noise(<古法语 noise'outcry, disturbance, noisy dispute，呐喊，骚乱，喧嚣的争论')，和 mynstralcye(<古法语 menestralsie art of an entertainer,娱乐者的艺术')都没有指示语法功能的词尾。古英语从句中的词序：主语+状语+动词(þā hē þām hūse ġenēalæhte)/中古英语(和现代英语)从句中的词序：主语+动词+状语(whanne he cam and was nyȝ þe hous)。试再比较《路加福音》第十五章，第 15 节：(拉丁译文"uni civium regionis illius"，早期现代英语译文"to a citizen of that country"，现代汉语译文"(于是去投靠)那地方的一个人")古英语译文"ānum burhsittendan men þæs rīces"('[to]a borough-dwelling man of that kingdom，那个国土的一个住在城市的人')/中古英语译文"oon of þe citizeins of þat contrē"('[to]one of the citizens of that country，那个国家的一个市民')。请注意古英语译文中各词指示语法功能的词尾和词干元音的变化 ānum 的-um, burhsittendan 的-an,以及 men 词干元音的变化，都指示这一词组的语法功能是阳性、单数、与格；þæs rīces 词组中þæs 和 rīces 的-es 词尾都指示这一

词组的语法功能是中性、单数、生格)，而中古英语已失去这些词尾和词干元音的变化：oon, citizeins, þat, contrē(中古英语要借助介词 of 来组成表示所有格的介词短语)。另一方面，中古英语吸收了诺曼法语 citizeins(<古法语 citeain)这一词来代替古英语 burhsittendan men，以及 contrē(<古法语 cuntrēe)一词来代替古英语 rīce'kingdom，国土'。

在《路加福音》第十五章"浪子回头"寓言故事里，我们还可以进一步比较古英语和中古英语的词汇：古英语 ġewilnode(<古英语 ġewilnian 'to desire, covet，期望，渴望')/中古英语 coveitide'coveted，渴望'(<古法语 coveitier)，古英语 forwurðe(<forweorþan 'to perish，死亡')/中古英语 perishe'perish'(<古法语 perir)，古英语 mildheortnesse 'compassion，慈心'(<milde'merciful，仁慈的'+heorte'heart，心'+-nes〔抽象名词词尾〕)/中古英语 mercy(<古法语 merci)，古英语 onfēng(<古英语 onfōn 'to receive，得到')/中古英语 resceyved 'received'(<古法语 receivre)，古英语 hālne'whole, in good or sound condition，完整无缺的，未受损伤的，健康的，无恙的(<古英语 hāl 'whole, sound，完整的，健康的')/中古英语 saaf 'safe, free from hurt or damage，平安的，无灾无病的'(<诺曼法语 saf<古法语 sauf<拉丁 salvus 'uninjured, entire, healthy，未受伤的，完整的，健康的')，古英语 biddan 'to pray, entreat，请求，恳求'/中古英语 preie 'to pray'(<古法语 preier)，古英语 bebod 'command，命令'/中古英语 mandement'command'(<古法语 [co]mandement)，古英语 gǣlsan 'luxury, extravagance，奢侈，浪费'(<古英语 gǣlsa)/中古英语 lecherie'debauchery or gluttony，纵欲或暴食'(<古法语 lecherie<古法语 lecheor<古法语 lechier 'to lick，舔

吃'),等。

(二) 中古英语方言

古英语时期的四种方言分别演变成中古英语的五种方言:古英语诺散伯利亚方言(Northumbrian)演变成中古英语北部方言(Northern);古英语墨尔西亚方言(Mercian)一分为二,演变成中古英语西中部方言(West Midland)和东中部方言(East Midland);古英语西撒克逊方言(West Saxon)演变为中古英语南部方言(Southern);古英语肯特方言(Kentish)演变为中古英语东南部方言(South Eastern,也称为肯特方言,Kentish)。由于接受法语和斯堪的那维亚语影响较少,中古英语西中部方言较多地保存了古英语的某些语言特点。另一方面,中古英语东中部方言却逐渐发展为英国的民族标准语。首都伦敦是中世纪欧洲一个重要的、繁荣的大城市,它是英国的政治、经济和文化中心。伦敦方言主要是东中部方言,同时也吸收了一些北部方言和南部方言的特点。另外,英国的最高学府一牛津大学和剑桥大学一也属于东中部方言地区。十四世纪英国优秀诗人乔叟(Chaucer)和高沃尔(Gower)用伦敦方言进行创作,写下了不朽的诗篇。上述这些因素都促使东中部伦敦方言成为英国的民族标准语言或文学语言。

中古英语的五种方言都留下了一些优秀的文学作品。乔叟和高沃尔的作品代表东中部方言;《高文爵士和绿衣骑士》(*Sir Gawain and the Green Knight*)和《农夫皮尔斯》(*Piers Plowman*)代表西中部方言;《猫头鹰和夜莺》(*The Owl and the Nightingale*)和《修女的教规》(*Ancrene Riwle*)代表南部方言;《良心的刺痛》(*Ayenbite of Inwit*)代表肯特方言;《布鲁斯》(*Bruce*)和《汤利神秘剧》(*Towneley Mysteries*)代表北部方言。

现选几段中古英语作品来粗略说明中古英语各种方言的特点。

东中部伦敦方言——

（Ⅰ）乔叟，《坎特伯利故事集》总序（The General Prologue to the *Canterbury Tales*，约 1385 年）：

Whan that Aprille with his shoures sote
The droghte of Marche hath perced to the rote,
And bathed every veyne in swich licour,
Of which vertu engendred is the flour;
Whan Zephirus eek with his swete breeth
Inspired hath in every holt and heeth
The tendre croppes, and the yonge sonne
Hath in the Ram his halfe cours y-ronne,
And smale fowles maken melodye,
That slepen al the night with open yë,
(So priketh hem nature in hir corages):
Than longen folk to goon on pilgrimages
(And palmers for to seken straunge strondes)
To ferne halwes, couthe in sondry londes;
And specially, from every shires ende
Of Engelond, to Caunterbury they wende,
The holy blisful martir for to seke,
That hem hath holpen, whan that they were seke……

现代英语译文："When the sweet showers of April have pierced to the root the dryness of March, and bathed every vein in moisture whose quickening brings forth the flowers; when Zephyr also with his sweet breath has quickened the tender new shoots in holt and moor, and the young sun has run his half-course in the Ram, and little birds make melody and sleep all night with eyes open, so nature pricks them in their hearts: then folk long to go on pilgrimage to renowned shrines in sundry distant lands, and palmers to seek strange shores. And especially from every shire's end in England

they go their way to Canterbury, to seek the holy blessed martyr who helped them when they were sick"。

Ther was also a Nonne, a Prioresse,
That of hir smyling was ful simple and coy;
Hir gretteste ooth was but by sëynt Loy;
And she was cleped madame Eglentyne.
Ful wel she song the service divyne,
Entuned in hir nose ful semely;
And Frensh she spak ful faire and fetisly,
After the scole of Stratford atte Bowe,
For Frensh of Paris was to hir unknowe.
At mete wel y-taught was she with-alle;
She leet no morsel from hir lippes falle,
Ne wette hir fingres in hir sauce depe.
Wel coude she carie a morsel, and wel kepe,
That no drope ne fille up-on hir brest.
In curteisye was set ful muche hir lest.
Hir over lippe wyped she so clene,
That in hir coppe ther was no ferthing sene
Of grece, whan she dronken hadde hir draughte.
Ful semely after hir mete she raughte,
And sikerly she was of greet disport,
And ful plesaunt, and amiable of port,
And peyned hir to countrefete chere
Of court, and to been estatlich of manere,
And to ben holden digne of reverence.
But, for to speken of hir conscience,
She was so charitable and so pitous,
She wolde wepe, if that she sawe a mous
Caught in a trappe, if it were deed or bledde.
Of smale houndes had she, that she fedde
With rosted flesh, or milk and wastel-breed.

But sore wepte she if oon of hem were deed,
Or if men smoot it with a yerde smerte:
And al was conscience and tendre herte.
Ful semely hir wimpel pinched was:
Hir nose tretys; hir eyen greye as glas:
Hir mouth ful smal, and ther-to softe and read;
But sikerly she hadde a fair forheed;
It was almost a spanne brood, I trowe;
For, hardily, she was nat undergrowe.
Ful fetis was hir cloke, as I was war.
Of smal coral aboute hir arm she bar
A peire of bedes, gauded al with grene;
And ther-on heng a broche of gold ful shene,
On which ther was first write a crowned A,
And after, *Amor vincit omnia.*

现代英语译文:"There was also a nun, a *Prioress,* full quiet and simple in her smiling; her greatest oath was but by Saint Loy. She was named Madame Eglantine. Well she sang divine service, intoned full seemly in her nose, and spoke French elegantly, after the manner of Stratford-le-Bow, for Parisian French she knew naught of. She had been well taught the art of eating, and let no morsel fall from her lips, and wet but her finger-tips in the sauce. She knew how to lift and how to hold a bit so that not a drop fell upon her breast. Her pleasure was all in courtesy. She wiped her upper lip so well that no film of grease was to be seen in her cup after she had drunk, and very dainty she was in reaching for her food. In truth she was full diverting, pleasant and amiable of bearing. She took pains to imitate court manners, to be stately in her demeanor and to be held worthy of reverence. But to tell you of her character, she was so charitable and so tender-hearted she would weep if she saw a mouse caught in a trap if it were dead or bleeding. She had certain small

dogs, which she fed upon roasted meat or milk and finest wheaten bread. She would weep sore if one of them died or was struck at sharply with a stick. She was all warm feeling and tender heart. Her wimple was plaited neatly. Her nose was slender, her eyes gray as glass, her mouth small and soft and red withal. Certainly she had a fine forehead, almost a span high, ——verily she was not undersized. Her cloak was neatly made, I was ware. About her arm was a coral rosary, the larger beads of green, upon which hung a brooch of shining gold; on it was engraved first an A with a crown, and after that *Amor vincit omnia*".

选文的方言分析：上面两段选自乔叟作品的章节代表十四世纪末叶的伦敦方言。那时的伦敦方言主要是东中部方言，但混入一些南部方言和肯特方言的特点。东中部方言的特点如下：

(1) 古英语 ā > 中古英语 ǭ，例如，so(11 行，<古英语 swā)，goon(12 行，<古英语 gān)，holy(51 行，<古英语 hālig)，等。

(2) 古英语 ǣ > 中古英语 ă，例如，that(1 行，<古英语 þæt)，spak(25 行，<晚期古英语 specan 'to speak'，过去时第一、三人称单数 spæc)，smal(54 行，<古英语 smæl)，war(58 行，<古英语 wær 'aware, conscious')，bar(59 行，<古英语 beran 'to bear'，过去时第一、三人称单数 bær)，等。

(3) 古英语 y̌ > 中古英语 ǐ，例如，swich(3 行，<古英语 swylċ 'such')，which(4 行，<古英语 hwylċ)，first(62 行，<古英语 fyrest(a))，但是 lest(33 行，<古英语 lyst'pleasure')却是肯特方言的语音变化形式；Canterbury(16 行，<古英语 Cantwara byriġ 'a city or fortress of the men of Kent，肯特郡人的城市或堡垒')和 muche(33 行，<古英语 myċel 'great, large in size or quantity')中的圆唇 ü[y] 音却是西中部方言或西南部方言的语音形式。

(4) 古英语 ē̆o>中古英语 ē 或 ĕ, 例如, seke(18 行, <古英语 sēoc'sick'), cleped(22 行, <古英语 cleopian'call', 过去分词 cleopod), depe(30 行, <古英语 dēope, 副词, 'deep'), brest(32 行, <古英语 brēost 'breast'), ferthing(35 行, <古英语 fēorþling'fourth part, farthing'), wepte(49 行, <古英语 wēpan 'to weep', 过去时第一、三人称单数 wēop; 古英语强动词 wēpan 到了中古英语时期变为弱动词, 因此 wēop>wepte), herte(51 行, <古英语 heorte 'heart')。

(5) 古英语(西撒克逊方言)ie>中古英语(东中部方言)e, 例如, yerde(50 行, <古英语 ġierd 'rod, 棍棒')。

(6) 古英语弱动词现在时陈述语气第三人称单数词尾-eþ>中古英语东中部方言-eth, 例如, hath(2, 6, 8 行, <古英语 habban, hæfþ 'has'), priketh(11 行, <古英语 prician, priceþ 'pricks')。

(7) 古英语弱动词现在时陈述语气第三人称复数词尾-aþ>中古英语东中部方言-en 或-e, 例如, maken(9 行, <古英语 macian, maciaþ 'make'), slepen(10 行, <古英语 slæpan, slēpan, slēpaþ 'sleep'), longen(12 行, <古英语 langian, langaþ 'long for, desire'), wende(16 行, <古英语 wendan, wendaþ 'turn,go,wend')。

(8) 古英语人称代词第三人称单数阴性主格 hēo>中古英语东中部方言 she(22 行, <古英语 sēo '定冠词阴性单数主格')。

(9) 古英语人称代词第三人称复数主格 hīe>中古英语东中部方言 they(16, 18 行, <古诺斯语þeir'=古英语þā, 定冠词复数主格'); 古英语第三人称代词复数生格 hiera>中古英语东中部方言 hir(11 行, <古英语 hiera'their'); 古英语第三人称代词复数宾格 hīe>中古英语东中部方言 hem(11 行, <古英语 heom,

him '第三人称代词复数与格')。

(10) 古英语动词不定式词尾-an或-n>中古英语中部方言-en或-n,例如,goon(12行,<古英语gān 'to go'),seken(13行,<古英语sēċan 'to seek'),been(41行,<古英语bēon 'to be'),ben (42行,<古英语bēon 'to be'),speken(43行,<晚期古英语specan 'to speak')。但是古英语动词不定式词尾-an或-n,在中古英语南部方言里,就失去了这个-n词尾。在乔叟的作品里也出现不少这个失去-n词尾的不定式形式,例如,falle(29行,<古英语feallan'to fall'),carie(31行,<诺曼法语carier'to carry'),kepe(31行,<晚期古英语cēpan'to keep'),countrefete(40行,<古法语contrefaire 'to imitate'),wepe(45行,<古英语wēpan 'to weep')。

(11) 古英语动词过去分词词头ġe-在中古英语东中部方言里失去了,但在中古英语南部方言里却保存下来,拼写为y-;古英语动词过去分词词尾-en在中古英语东中部方言里保存下来,拼写为-en,但在中古英语南部方言里却失去了。乔叟作品里既出现东中部方言形式,又出现南部方言形式,以及二者混合形式。东中部方言形式(无词头y-,有词尾-en):holpen(18行,<古英语helpan, holpen 'helped'),dronken(36行,<古英语drincan, druncen 'drunk'),holden(42行,<古英语healdan, healden 'held');南部方言形式(有词头y-,无词尾-en):y-ronne(8行,<古英语rinnan, runnen 'run'),y-taught(28行,<古英语tǣċan, ġetāht'taught');混合形式(无词头y-,无词尾-en):unknowe(27行,<古英语uncnāwan, uncnāwen 'unknown'),write(62行,<古英语wrītan, writen'written'),等。

(II) 西中部方言——《圣凯瑟琳》(*St. Katherine*,约1230年):

In þis ilke burh wes wuniende a meiden swiðe ȝung of ȝeres, twa wone of twenti, feier & freolich o wlite & o westum, ah ȝet, þ[t] is mare wurð, steðelfest wiðinnen, of treowe bileave, anes kinges Cost hehte anlepi dohter icuret clergesse Katerine inempnet. þis meiden wes baðe federles & moderles of hire childhade. Ah þah ha ȝung were, ha heold hire aldrene hird wisliche & warliche i þe heritage & i þe herd þ[t] com of hire burde: nawt for þi þ[t] hire þuhte god in hire heorte to habben monie under hire & beon icleopet lefdi, þ[t] feole telleð wel to, ah ba ha wes offearet of scheome & of sunne, ȝef þeo weren todreauet, oðer misferden, þ[t] hire forðfederes hefden ifostret. For hire seolf ne kepte ha nawt of þe worlde. þus, lo, for hare sake ane dale ha etheold of hire ealdrene god & spende al þ[t] oðer in neodfule & in nakede. þeos milde, meoke meiden, þeos lufsume lefdi mid lastelese lates ne luvede heo nane lihte plohen ne nane sotte songes. Nalde ha nane ronnes ne nane luve runes leornin ne lustnen, ah eaver ha hefde on hali writ ehnen oðer heorte, oftest ba togederes.

现代英语译文："In this same town was dwelling a maiden very young in years——two lacking of twenty——fair and noble in appearance and form, but yet, which is more worth, steadfast within, of true belief, only daughter of a king named Cost, a distinguished scholar named Katherine. This maiden was both fatherless and motherless from her childhood. But, though she was young, she kept her parents' servants wisely and discreetly in the heritage and in the household that came to her by birth: not because it seemed to her good in her heart to have many under her and be called lady, that

many count important, but she was afraid both of shame and of sin if they were dispersed or went astray whom her forefathers had brought up. For herself, she cared naught of the world. Thus, lo, for their sake she retained one part of her parents' goods and spent all the rest on the needy and on the naked. This mild, meek maiden, this lovesome lady with faultless looks, loved no light playings or foolish songs. She would neither learn nor listen to any songs or love poems, but ever she had her eyes or heart on holy writ, oftenest both together".

选文的方言分析：上面这段选文代表早期中古英语西中部方言（约十三世纪初叶）。这个方言有下列几个特点：

（1）古英语 y̆[y(:)]＞中古英语西中部方言 ü（拼写为 u，但读音为 [y(:)]），例如，icuret 'chosen, distinguished，精选的，杰出的'（＜古英语 ċyre 'choice，选择'），burde 'birth，出生，出身'（＜古英语 byrd 'birth'），sunne 'sin，罪恶'（＜古英语 synn 'sin'），lustnen 'listen，听'（＜古英语 hlystan 'listen'）。

（2）古英语 ĕo＞中古英语西中部方言 eo,u（拼写为 eo, u，但读音为 [ø(:)]），例如，ʒung 'young，年轻'（＜古英语 ġeong 'young'），freolich 'free, noble，高贵的'（＜古英语 frēoliċ 'free, noble'），wurð 'worth，有价值的，可贵的'（＜古英语 weorþ 'worth, of value'）。

（3）古英语 ă＋m, n＞中古英语西中部方言 ŏ＋m, n：wone 'wanting, lacking, less，缺少，少于'（＜古英语 wan 'wanting, lacking'），monie 'many，许多人'（＜古英语 maniġ 'many'）。

（4）古英语 æl[1]＋辅音＞中古英语西中部方言 al＋辅音：aldrene 'of parents, parents'，父母亲的'（＜古英语 ildran, eldran 'elders, parents', ildrena, eldrena'parents', of parents'）。

（5）古英语人称代词第三人称单数阴性主格 hēo 'she, 她' > 中古英语西中部方言 ha'she'（<古英语þǎ'定冠词单数阴性宾格'）；heo 'she'（<古英语 hēo 'she'）。

（6）古英语人称代词第三人称复数生格 hiera 'their, 他们的' > 中古英语西中部方言 hare 'their'（古英语þǎra'定冠词复数生格'）。

（7）古英语 nolde（<ne+wolde 'would not, 不愿意'）> 中古英语西中部方言 nalde'would not'。

（8）古英语动词过去分词词尾-d > 中古英语西中部方言-t: icuret'chosen'（<古英语 ġecoren'chosen', *ġecored, *ġeċyred——混合形式），inempnet 'named, 名叫'（<古英语 nemnan 'to name, 命名', ġenemned 'named, 被命名'），ifostret 'fostered, 被抚养'（<古英语 fostrian 'to foster', ġefostred 'fostered'）。

（9）古英语现在分词词尾-ende > 中古英语中部方言（东中部和西中部方言在这一形式上是相同的）-ende: wuniende 'dwelling, 居住'（<古英语 wunian 'to dwell, 居住', wuniende 'dwelling'）.

（10）古英语动词现在时陈述语气复数词尾-aþ > 中古英语西中部（以及南部）方言-eþ: telleð 'tell, count, 计数, 认为'（<古英语 tellan'to tell, consider, 计数, 认为', tellaþ）；中古英语东中部方言里这一词尾为-en: tellen。

（Ⅲ）南部方言：《猫头鹰和夜莺》（*The Owl and the Nightingale*, 约 1195 年）：

Al so þu dost on þire side:
vor wanne snov liþ þicke & wide,
an alle wiȝtes habbeþ sorȝe,
þu singest from eve fort amorȝe.

Ac ich alle blisse mid me bringe:
ech wiȝt is glad for mine þinge,
& blisseþ hit wanne ich cume,
& hiȝteþ aȝen mine kume.
þe blostme ginneþ springe & sprede,
boþe ine tro & ek on mede.
þe lilie mid hire faire wlite
wolcumeþ me, þat þu hit w[i]te,
bit me mid hire faire blo
þat ich shulle to hire flo.
þe rose also mid hire rude,
þat cumeþ ut of þe þorne wode,
bit me þat ich schulle singe
vor hire luve one skentinge:
& ich so do þurȝ niȝt & dai,
þe more ich singe þe more I mai,
an skente hi mid mine songe,
ac noþeles noȝt over-longe;
wane ich iso þat men boþ glade,
ich nelle þat hi bon to sade;
þan is ido vor wan ich com,
ich fare aȝen & do wisdom.
Wane mon hoȝeþ of his sheve,
an falewi cumeþ on grene leve,
ich fare hom & nime leve:
ne recche ich noȝt of winteres reve.
Wan ich iso þat cumeþ þat harde,
ich fare hom to min erde
an habbe boþe luve & þonc
þat ich her com & hider swonk.
....
"Abid! abid!" þe ule seide,…

"Þu seist Þat Þu singist mankunne,
& techest hom Þat hi fundieÞ honne
up to Þe songe Þat evre ilest:
ac hit is alre w[u]nder mest,
Þat Þu darst liȝe so opeliche.
Wenest Þu hi bringe so liȝtliche
to Godes riche al singin[d]e?
Nai,nai! hi shulle wel avinde
Þat hi mid longe wope mote
of hore sunnen bidde bote,
ar hi mote ever kume Þare"。

现代英语译文："All so thou dost[behave] on thy side: for when snow lies thick and wide, and all wights have sorrow, thou singest from evening until morning. But I bring all happiness with me: each wight is glad for my quality and rejoices when I come and hopes for my coming. The blossoms begin to burst forth and spread, both in tree and eke on meadow. The lily with her fair form welcomes me, as thou dost know, bids me with her fair countenance that I should fly to her. The rose also with her ruddy color, that comes out of the thorn-wood, bids me that I should sing something merry for her love. And I do so through night and day—the more I sing, the more I can—and delight her with my song, but none the less not over long; when I see that men are pleased I would not that they be surfeited. When that for which I came is done I go away and do wisely. When man is intent on his sheaves and russet comes on green leaf, I take leave and go home; I do not care for winter's garb. When I see that the hard(weather) comes I go home to my native country and have both love and thanks that I came here and hither toiled…'Abide! abide!' the owl said. ……'Thou sayst that thou singest mankind and teachest them that they strive hence up to the song that is everlasting. But it is the greatest of all wonders that thou darest to lie so openly. Weenest thou to bring them so lightly to

God's kingdom all singing? Nay, nay! They shall well find that they must ask forgiveness of their sins ere they may ever come there.'"

选文方言分析：上面一段选文代表十二世纪初叶中古英语南部方言和西南部方言的某些特点。它们是：

(1) 古英语 ў[y(:)]＞中古英语西中部方言和西南部方言 ü (拼写为 u，读音为 [y(:)])：kume 'coming, advent，来到，来临'(8 行，＜古英语 cyme 'coming, advent')，cumeþ 'comes，来'(16 行，＜古英语 cuman 'to come'，cymeþ 'comes')，mankunne 'mankind，人类'(36 行，＜古英语 mann- cynn 'mankind')，sunnen 'sins，罪恶'(45 行，＜古英语 synn 'sin'；复数与格 synnum)。

(2) 古英语 ěo＞中古英语西中部方言和西南部方言圆唇音 u，ue，o (拼写为 u，ue，o，读音为 [ø(:)]；在本篇选文里拼写为 o)：tro 'tree，树木'(10 行，＜古英语 trēow 'tree')，blo 'colour，颜色'(13 行，＜古英语 blēo 'colour, hue, complexion，颜色，面部肤色')，flo 'fly，飞'(14 行，＜古英语 flēon 'to flee, fly，逃跑，飞')，iso 'see，看见'(现在时陈述语气第一人称单数)(23 行，＜古英语 ġesēon 'to see'，iċ ġesēo 'I see')，boþ 'are，是'(现在时陈述语气复数)(23 行，＜古英语 bēon 'to be'，bēoþ 'are'，现在时陈述语气复数)，bon 'be'(现在时虚拟语气复数)(24 行，＜古英语 bēon 'to be'，bēon 'be'，现在时虚拟语气复数)，honne 'hence，从此地，从今世'(37 行，＜古英语 heonan 'hence')。

(3) 古英语 ǐe＞中古英语西南部方言 ü[ɥ(:)] 或 i[ɪ]，[i:] (古英语 ǐe＞中古英语其它方言 e[ɛ(:)])：hi 'they，他们'(24 行，＜古英语 hīe 'they')，hi 'them'(宾格)(41 行，＜古英语 hīe 'them'，宾格)，hire 'her，她的'(生格)(11 行，＜古英语 hiere 'her，她的'，生格)；中古英语其它方言：he 'they'，hem 'them'(宾格)，here

'her'（生格）。

（4） 古英语 ear＋辅音＞中古英语南部方言 er＋辅音（试比较中部方言 ar＋辅音）：erde 'native country，家乡，本土'（32行，＜古英语 eard 'native soil，land，country，乡土，本国，家乡'）。本篇选文里也出现一些中部方言的形式，例如，harde 'hard〔weather〕，严峻的[天气]'（31 行，＜古英语 heard 'hard，severe，严峻的'），darst 'darest，敢于'（现在时陈述语气单数第二人称动词形式）（40 行，＜古英语 þū dearst 'thou darest，你敢于'）。

（5） 古英语动词现在时陈述语气第三人称单数词尾-eþ＞中古英语南部方言（和东中部方言）动词词尾-eð（有时也出现缩约形式）：liþ 'lies，处于…状态'（2 行，＜古英语 licgan 'to lie'，ligeþ，līþ（缩约形式）'lies'），blisseþ 'rejoices，感到高兴'（7 行，＜古英语 blissian 'to rejoice'，blissaþ 'rejoices'），hiȝteþ 'hopes，希望，期待'（8 行，＜古英语 hyhtan，hihtan 'to hope，look forward to with hope or joy，希望、期待'，hihteþ 'hopes'），wolcumeþ 'welcomes，欢迎'（12 行，＜古英语 wilcumian，wylcumian 'to bid welcome，greet，欢迎，迎接'，wylcumaþ 'welcomes'），bit 'bids，asks，请求'（13、17 行，＜古英语 biddan 'to ask，beseech，请求，恳求'，biddeþ，缩约形式 bit 'bids，asks'），cumeþ 'comes，来到'（16、28 行，＜古英语 cuman 'to come，来到，' cymeþ 'comes'），hoȝeþ 'is intent on，全神贯注在…上面'（27 行，＜古英语 hogian 'to be intent on'，hogaþ 'is intent on'）。

（6） 古英语动词现在时陈述语气复数词尾-aþ＞中古英语南部方言词尾-eð：habbeþ（'[they] have，[他们]有'（3 行，＜古英语 habban'to have'，habbaþ '[they] have'），ginneþ '[they]

begin，[他们]开始'（9 行，＜古英语 [be] ġinnan 'to begin',[be]-ġinnaþ'[they] begin'），boþ '[they]are'（23 行，＜古英语 bēon 'to be'，bēoþ '[they]are'），fundieþ [they] strive，〔他们〕努力达到'（37 行，＜古英语 fundian 'to strive'，fundiaþ '[they] strive'）。相当于南部方言动词的这一词尾（-eð）的中部方言的动词词尾是 -en 或-n。这个词尾在本篇选文里也偶然出现：bon'[they] are'（24 行＜古英语 bēon 'to be'，bēon 'be'，现在时虚拟语气复数）。

（7）古英语动词现在分词词尾-ende＞中古英语南部方言相应的词尾-inde:singinde 'singing，歌唱'（42 行，＜古英语 singan 'to sing'，singende 'singing'。相当于南部方言这一词尾的中部方言词尾是-ende，北部方言词尾是-ande。

（8）古英语动词过去分词词头 ġe-＞中古英语南部方言相应的词头 i-；与此同时，古英语强变化动词过去分词词尾-en 或-n＞中古英语南部方言零词尾（就是说，失去了这个词尾，结果词尾变成零了）：ido 'done，被做完'（25 行，＜古英语 dōn 'to do，做'，ġedōn 'done，被做'）。

（9）古英语动词不定式词尾-n＞中古英语南部方言零词尾）：springe 'to spring, burst forth，抽芽，开花'（9 行，＜古英语 springan 'to spring, burst forth'），sprede 'spread，蔓延'（9 行，＜古英语[ġe]sprǣdan 'to spread out, extend，分布，延伸'），flo 'to fly，飞'（14 行，＜古英语 flēon 'to flee, fly，逃跑，飞'）。

（10）古英语音节开始部位的清辅音（例如，f）＞中古英语南部方言相应位置的浊辅音（例如，v）：vor 'for，为了'（18 行，＜古英语 for 'for'），avinde 'to find，发现，感觉'（43 行，＜古英语 afindan 'to find'）。

（11）古英语人称代词第三人称复数主格 hīe 'they'＞中古英

语南部方言 hi ‘they’(24、37 行，<古英语 hīe ‘they’)；古英语人称代词第三人称复数生格 heora ‘their，他们的’ >中古英语南部方言 hore ‘their’(45 行，<古英语 hēŏra>hĕŏra>hōra>hōre)；古英语人称代词第三人称复数与格 him，heom ‘them’>中古英语南部方言 hom ‘them’(37 行，<古英语 hēŏm>hĕŏm>hom)。

(Ⅳ) 东南部方言：旦·米歇尔，《良心的刺痛》(Dan Michel, *Ayenbite of Inwyt*, 1340 年)：

> Þis boc is dan Michelis of Northgate, y-write an englis of his oȝene hand. Þet hatte:Ayenbyte of inwyt. And is of Þe boc-house of saynt Austines of Canterberi…
>
> Nou ich wille Þet ye ywyte hou hit is y-went:
> Þet Þis boc is y-write mid engliss of kent.
> Þis boc is y-mad vor lewede men,
> Vor vader, and vor moder, and vor oÞer ken,
> ham vor to berȝe vram alle manyere zen,
> Þet ine hare inwytte ne bleve no voul wen.
> ‘Huo ase god’ is his name yzed,
> Þet Þis boc made god him yeve Þet bread,
> of angles of hevene and Þerto his red,
> and ondervonge his zaule huanne Þet he is dyad. Amen.
>
> Ymende Þet Þis boc is volveld ine Þe eve of Þe holy apostles Symon an Iudas, of ane broÞer of Þe cloystre of saynt austin of Canterberi, Ine Þe yeare of oure lhordes beringe, 1340.
>
> Vader oure Þet art ine hevenes, y-halȝed by Þi name, cominde Þi riche, y-worÞe Þi wil ase ine hevene: and ine erÞe. bread oure echedayes: yef ous to day. and vorlet ous oure yeldinges: ase and we vorleteÞ oure yelderes. and ne ous led naȝt: in-to vondinge. ac vri ous vram queade. zuo by hit.

现代英语译文："This book is Dan Michel's of Northgate, written in

English with his own hand. It is called *Ayenbite of Inwit* (Remorse of Conscience) and belongs to the library of St. Austine's at Canterbury···Now I wish that ye know how it has come about that this book is written with English of Kent. This book is made for ignorant men,—for father and for mother and for other kin, —to protect them from all manner of sin, that in their conscience there may remain no foul blemish. 'Who as God' is his name said [Michael in Hebrew means 'Who is like God'], that made this book: God give him the bread of angels of heaven and thereto his counsel, and receive his soul when that he is dead. Amen. Mind (note) that this book is fulfilled on the eve of the holy apostles Simon and Judas, by a brother of the cloister of Saint Augustine of Canterbury, in the year of our Lord's bearing, 1340. Our Father that art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. So be it."

选文方言分析：上面这段选文代表十四世纪上半期南部方言，特别是东南部方言（肯特方言）的某些特点。它们是：

(1) 古英语 æ̆>中古英语南部方言（特别是肯特方言）e，例如，þet 'that'(1, 3, 4, 8, 等行，<古英语þæt 'that')，对于肯特方言来说，vader 'father'(6, 16 行，<古英语 fæder 'father')这一形式不能不说是一个例外（正常形式是 veder）。

(2) 古英语音节开始部位的清辅音 f 和 s>中古英语南部方言相应部位的浊辅音 v 和 z（这一特点在肯特方言中极为明显）：vor 'for'(5, 6, 7 行，<古英语 for 'for')，vader 'father'(6, 16 行，<古英语 fæder 'father')，vram 'from'(7, 19 行，<古英语 fram 'from')，voul 'foul，罪恶的'(8 行，<古英语 fūl foul')，ondervonge 'receive，接受'(12 行，<古英语 underfōn 'to

receive'), volveld 'fulfilled, 完成'(13行, <晚期古英语 fullfyllan 'to fulfil', fullfylled 'fulfilled, 过去分词'), vorlet(e þ) 'forgive, 宽恕'(18行, <古英语 forlǽtan 'to let go, permit, 不追究, 允许'), vondinge 'temptation, 诱惑'(19行, <古英语 fandung 'temptation, trial, 诱惑, 考验'), vri 'free, 使免除, 使解脱'(19行, <古英语 frēoġan 'to free, make free'); zen 'sin, 罪恶'(7行, <古英语 synn 'sin'), yzed 'said'(9行, <古英语 seċġan 'to say', ġesæġd 'said, 过去分词'), zaule 'soul, 灵魂'(12行, <古英语 sāwol, sāw[e]l 'soul'), zuo 'so'(20行, <古英语 swā 'so')。

(3) 古英语动词现在时陈述语气复数词尾-aþ>中古英语南部方言-eþ, 例如, vorleteþ '(we) forgive, (我们)宽恕'(18行, <古英语 forlǽtan 'to let go, 不追究', forlǽtaþ '(we) let go')。

(4) 古英语动词现在分词词尾-ende>中古英语南部方言相应的词尾-inde: cominde 'coming, 来临'(16行, <古英语 cuman 'to come', cumende, 现在分词)。

(5) 古英语动词过去分词词头 ġe->中古英语南部方言 y-或 i-;古英语强变化动词过去分词词尾-n>中古英语南部方言零词尾: y-write 'written'(4行, <古英语 wrītan 'to write', ġewriten 'written, 过去分词'), y-worþe 'will be made, 被做成, 实现'(17行, <古英语 weorþan 'to come to be, to be made, 实现, 做成', ġeworden, 过去分词)。

(6) 古英语动词不定式-n 词尾>中古英语南部方言相应位置零词尾: to berȝe 'to save, protect, 拯救, 保护'(7行, <古英语 beorgan 'to protect, defend, 保护, 保卫')。

(7) 古英语人称代词第三人称复数宾格 hīe>中古英语肯特

方言 ham 'them'(7 行，＜古英语 þǎm，定冠词复数与格)；古英语人称代词第三人称复数生格 hiera＞中古英语肯特方言 hare 'their'(8 行，＜古英语 þǎra，定冠词复数生格)。

(8) 古英语 y̌[y(:)]＞中古英语肯特方言 ẹ̌[e(:)]：ken 'kin，亲属'(6 行，＜古英语 cynn 'kin')，zen 'sin，罪恶'(7 行，＜古英语 synn 'sin')，ymende 'mind，记忆'(13 行，＜古英语 ġemynd 'mind，memory，记忆')，volveld 'fulfilled，完成'(13 行，＜古英语 fullfyllan 'to fulfil'，fullfylled 'fulfilled'，过去分词)。

(9) 古英语 ěo＞中古英语肯特方言 e(不同于中古英语西南部方言的圆唇音[ø]，拼写为 o，u 或 ue)：berȝe 'to protect'(7 行，＜古英语 beorgan 'to protect')，hevene(s)'heaven(s)，天国'(11，16，17 行，＜古英语 heofon 'heaven')，erþe 'earth，地球，人间(17 行，＜古英语 eorþe 'earth')。

(10) 古英语 ēa＞中古英语肯特方言 ya：dyad 'dead，死的'(12 行，＜古英语 dēad 'dead')。

(V) 北部方言——《世界的进程》(*Cursor Mundi*，约 1300 年)：

þis are the maters redde on raw
þat i thynk in þis bok to draw,
Schortly rimand on þe dede,
For mani er þai her-of to spede.
Notful me thinc it warė to man
To knaw him self how he began,—
How [he] began in werld to brede,
How his oxspring began to sprede,
Bath o þe first and o þe last,
In quatking curs þis world es past.
Efter haly kyrc[es] state

þis ilk bok it es translate
In to Inglis tong to rede
For the love of Inglis lede,
Inglis lede of Ingland,
For the commun at understand.
Frankis rimes here I redd,
Comunlik in ilk[a] sted:
Mast es it wroght for frankis man.
Quat is for him na frankis can?
Of Ingland the nacion—
Es Inglis man þar-in commun—
þe speche þat man wit mast may spede,
Mast þar-wit to speke war nede.
Selden was for ani chance
Praised Inglis tong in france.
Give we ilkan þare langage,
Me think we do þam non outrage.
To laud and Inglis man i spell
þat understandes þat i tell…

现代英语译文: "These are the matters explained in a row that I think in this book to draw, shortly riming in the doing, for many are they who can profit thereby. Methinks it were useful to man to know himself, how he began,—how he began to breed in the world, how his offspring began to spread, both first and last, through what kind of course this world has passed. After Holy Church's state this same book is translated into the English tongue to read, for the love of English people, English people of England, for the commons to understand. French rimes I commonly hear read in every place: most is it wrought for Frenchmen. What is there for him who knows no French? Concerning England the nation—the Englishman is common therein—the speech that man may speed most with, it were

most need to speak therewith. Seldom was by any chance English tongue praised in France. Let us give each their language: methinks we do them no outrage. To layman and Englishman I speak, that understand what I tell."

选文方言分析：上面一段选文代表十四世纪初叶中古英语北部方言的一些特点。它们是：

（1）古英语 ā＞中古英语北部方言 ā（其它方言 ǭ）：raw 'row，行，列'（1 行，＜古英语 rāw, rǣw 'row, line'），knaw 'to know, 知道，认识（6 行，＜古英语 cnāwan 'to know'），bath 'both，既……又'（9 行，＜古诺斯语 báðir 'both'），haly 'holy，神圣的'（11 行，＜古英语 hāliġ 'holy'），mast 'most，大多数'（19 行，＜古英语诺散伯利亚方言 māst，西撒克逊方言 mǣst 'most'），na 'no，没有'（20 行，＜古英语 nā 'no'）。

（2）古英语西撒克逊方言 ǣ，盎格利亚方言 ē＞中古英语北部方言 ẹ̄：dede 'deed, action，行动'（3 行，＜古英语盎格利亚方言 dēd＝西撒克逊方言 dǣd 'deed, action'），rede 'to read, 阅读'（13 行，＜古英语 rēdan, rǣdan 'to read'）。

（3）古英语 hw-＞中古英语北部方言 qu-：quatking 'what kind, 那一种'（10 行，＜古英语 hwæt cynd 'what kind'），quat 'what，什么'（20 行，＜hwæt 'what'）。

（4）古英语腭辅音（palatal consonant）ċ[tʃ]＞中古英语北部方言硬辅音（hard consonant）k: kyrc 'kirk, church，教会'（11 行，＜古英语 ċirċe 'church'），ilk 'ilk, same，同一的'（12 行，＜古英语 ilċa, ilċe 'the same'），ilka（n）'each, every, 每一个'（18，27 行，＜古英语 ǣlċ 'each, every'）。

（5）古英语 sċ[ʃ]＞中古英语北部方言 s: Inglis 'English，英国的'（14，15 行，＜古英语 engliśċ 'English'），Frankis 'French,

法国的'（17 行，<晚期古英语 frenċisċ 'belonging to France, 属于法国的'）。

（6）古英语动词现在分词词尾-ende>中古英语北部方言相应的词尾-and: rimand 'rhyming, 作诗，押韵'（3 行，<古法语 rimer 'to rhyme，作诗，押韵'）。

（7）古英语动词现在时陈述语气第三人称单数词尾-eþ>中古英语北部方言相应的词尾-es: understandes 'understands, 懂得，理解'（30 行，<古英语 understandan 'to understand', understandeþ, understent 'understands'）。

（8）古英语动词 bēon 'to be'的现在时陈述语气第三人称单数形式 is>中古英语北部方言相应的形式 es:例如，es 'is'（10，12 行，<古英语 is 'is'）；古英语同一动词第三人称复数 sindon（西撒克逊方言），earon，aron（诺散伯利亚方言和墨尔西亚方言）>中古英语北部方言 er 或 are：例如，er 'are'（4 行，<古英语 earon 'are'），are 'are'（1 行，<古英语 aron 'are'）；古英语同一动词过去时虚拟语气单数 wǣre>中古英语北部方言 ware（中部方言 wẹre，南部方言 wẹre）：例如，ware 'were'（5 行，<古英语 wǣre 'were'；ware 中的元音 a 可能由于斯干的那维亚语的影响：古诺斯语 várum 'were'）。

（9）古英语þǣr>中古英语北部方言þar（南部方言þer）：例如，þar-in 'therein, 在那里'（22 行，<古英语þǣr-in 'therein'；þar 中的 a 元音可能由于斯堪的那维亚语的影响：古诺斯语 þar 'there'）。

（10）古英语介词 tō＋动词不定式>中古英语北部方言 at＋动词不定式：例如，at understand 'to understand'（16 行，<古英语 tō understandan 'to understand'；在共同日耳曼语中，动词不定式前的介词是 at，在古英语这一用法中 æt 被 tō 所代替，但在

斯堪的那维亚语中，at＋动词不定式这一用法被保存下来；现代英语名词 ado 'dealings, trouble, 忙乱，费力，艰难'（<古诺斯语 at+do 'to do'）是这一古用法的遗迹。

（11）古英语人称代词第三人称复数主格 hīe 'they'>中古英语北部方言þai 'they'（4 行，<古诺斯语þeir 'they'）；古英语第三人称代词复数生格 hiera 'their'>中古英语北部方言þare 'their'（27 行，<古诺斯语þeira, 古英语þāra, 定冠词复数生格）；古英语第三人称代词复数与格 him 'them'>中古英语北部方言þam 'them'（28行，<古诺斯语þeim, 古英语þām, 定冠词复数与格）。

（三）中古英语的书写和拼写

在中古英语时期流行着两种书写体。这两种书写体都是从加洛林王朝小书写体（Caroline minuscule）演变来的。一种是草体（cursive）加花体（flourished），通常用来抄写公文、契约和函件，又称"法庭体"（court hand）。另一种是楷书，字母分开写，少花饰或变体，称作"书本体"（book hand），通常多用于抄写文学作品。由于这两种书写体都把某些字母写得很相似，不容易区分，因此当时的抄写者和后来的编辑们都容易误认下列字母：e 和 o, u 和 n, y 和þ, b 和 h, b 和 v, c 和 t, f 和 ſ（= s），等。

中古英语书写中有两个特殊的字母。一个是þ（叫作'thorn' [θɔ:n]'荆棘'），代表清、浊辅音 th[θ] 和 [ð]。逐渐þ被 th 代替（一般在词首多用þ）。到了十五世纪末，þ主要用在缩写里，例如，þ[e] 'the', þ[t] 'that'。另一个特殊字母是ȝ（叫作'yogh'[jo ux]），来自ȝ（古英语字母g的书写体）。这个字母ȝ代表几个不同的磨擦音：

（i）在词首，ȝ 代表磨擦音 [j]，例如，ȝere 'year,年'（<古英语 ġēar 'year'）。在词中间，ȝ 代表腭磨擦音 [j]，例如，eȝe 'eye, 眼睛'

（＜古英语 ēaġe 'eye'），iseʒe 'said,被说'（＜古英语 ġeseġen 'said'）。

(ii) 在词中间或词末，ʒ 代表腭磨擦音 [ç] 或喉间发出的磨擦音 [x]，例如，nyʒt [nɪçt] 'night, 夜晚'（＜古英语 niht 'night'），hyʒ [hi:ç] 'high, 高'（＜古英语 hēh 'high'）；noʒt [nɔ:xt]'nought, nothing,无物,没有'（＜古英语 nōht＜古英语 nōwiht 'nothing'），þurʒ [θʊrx] 'through, 通过'（＜古英语 þurh 'through'）。

中古英语的拼写有以下的特点：

(i) 作为元音，i 和 y 可以互换，二者都代表 [ɪ] 或 [i:]。为了容易辨认，与 u, n, m 连写时，多用 y 代替 i，例如 hym 'him'，而 his 就不必写成 hys。

(ii) 在中古英语较晚的作品中，ie 代表 ẹ[e:]，例如，chiere 'face,脸'（＜古法语 chere 'face'＜晚期拉丁 cara 'face'＜希腊 *κāρā* 'head, 头'），flietende 'floating, 漂浮的'（＜古英语 flēotan 'to float'），diemed 'judged, 审判'（＜古英语 dēman 'to judge'）。

(iii) 在中古英语西南部方言和西中部方言中，u 代表圆唇音 [y:]，例如，hull 'hill, 小山'（＜古英语 hyll 'hill'），ui(uy)代表这个圆唇音的长音 [y:]，例如，puit 'put, thrust,放,推'（＜古英语 pȳtan 'to put, thrust'），vnkuynde 'unnatural,违背人性的'（＜古英语 un(ġe)cȳnde 'unnatural'）。

(iv) 在中古英语北部方言较晚的作品中，i(y)放在 a, e, o 后面表示长元音 ā, ē, ō，因此它的作用等于一个长音符号。例如，neid 'need, 需要'（＜古英语 nēd 'need'），noyne 'noon, 中午'（＜古英语 nōn 'noon'＜拉丁 nōna hōra 'ninth hour, 从日出算起第九个小时'）。

(v) ou(ow)代表 ū [u:] 元音，例如，hous 'house, 房子'（＜

古英语 hūs 'house'), now 'now, 现在'（<古英语 nū 'now'), founden 'found, 被找到, 被发现'（<古英语 findan 'to find, discover,找到, 发现', funden 'found, 过去分词'）。

（vi）与m, n, u（=v）连写时, 通常用o代表ŭ[ʊ]这个短元音, 为了易于辨认。例如, loue 'love, 爱情' 用o代表u, 为了避免*luue这一形式。但lufe 'love' 就不需要用o代表u（<古英语lufu 'love'）。又例如, come 'come, 来'（<古英语cuman 'to come'), sone 'son, 儿子'（<古英语sunu 'son'), dronken 'drunk, 醉, drink的过去分词'（<古英语drincan 'to drink a strong drink, 饮烈性饮料', druncen 'drunk, 过去分词'）。有些手抄本用o代表ŭ不限于与m, n, u连写, 例如, bote 'but,除外'（<古英语būtan, būte 'without, except, 没有, 除外'）, grochinge 'grumbling, 抱怨'（<古法语grucher 'to grumble'）。

（vii）u 和 v 不区分为元音和辅音, 而是可以互换。一般 v 多用于词首, u 用于词中间或词末, 例如, valay 'valley, 山谷'（<古法语 valée 'valley'）, vnder 'under,在下面'（<古英语 under 'under'), vuel(= üvel)'evil, 恶'（<古英语 yfel 'evil'), loue 'love,爱情,（<古英语 lufu 'love'）。同样, i 和 j 也不区分为元音和辅音, 而可以互换。例如, ioy 'joy, 欢乐'（<古法语 joie 'joy'), iuggement 'judgement, 裁判'（<古法语 jugement 'judgement'）。

（viii）当 c 和 k 的发音都是 [k] 时, 这两个辅音可以互换。一般在前元音 e, i(y) 前面多用 k, 在后元音 o, u 前多用 c。例如, kit 'kit, circular wooden hooped vessel, 用铁圈箍住的圆木桶'（<中古荷兰语 kitte 'container with hooped staves, 用铁圈箍住的桶板制成的容器'), cote 'cot, mean dwelling, 茅舍, 简陋的房屋'

(<古英语 cot 'cot')。

(ix) 当 c 和 s 的发音都是 [s] 时，这两个辅音也可以互换，尤其是在法语借字里。例如，sitē 'city，城市'(<古法语 citē 'city')，resayue 'receive,接受'(<古法语 receivre 'receive')，vyse 'vice,罪恶'(<古法语 vice 'vice')；falce 'false, lying, dishonest, 虚假的，欺骗的，不诚实的'(<古英语 fals 'false';古法语 fals, faus,阴性 false;<拉丁 falsus 'false')，race, rase 'race, running,赛跑，跑'(<古诺斯语 rás 'race, running')。

(x) 古英语 sċ(现代英语 sh[ʃ])在中古英语作品里书写为 sh, sch，或 ss：例如，shuld 'should'(<古英语 sċōlde 'should')，schert 'shirt,衬衫'(<古英语 sċyrte 'shirt')，sserte 'shirt'，等。在中古英语北部方言里出现 suld 'should'(<古英语 sċōlde 'should')这一形式，代表这个词非重读时在北部方言中的实际发音 [sʊld]。

(四) 中古英语的语音变化

在晚期古英语时期和中古英语时期，英语元音的音量(长短)发生了以下的变化：

(i) 在非重读音节，原来的长元音趋向于变为短元音。例如，古英语 ūs 'us，我们' >中古英语 ŭs;古英语 būtan 'but,除外' >中古英语 bŏte 'but'。

(ii) 在重读的闭音节(即元音后跟两个辅音的音节)里，长元音变为短元音。例如，晚期古英语 cēpan 'to keep，保持' >中古英语 kẹpen 'to keep'，过去时 cēpte 'kept'>中古英语 kĕpte 'kept'；晚期古英语 hūsbonda 'husband，一家之主' >中古英语 hŭsbonde 'husband';古英语 wīfmenn 'women，妇女' >中古英

语 wǐfmen＞中古英语 wǐmmen 'women'。但是，也有例外：当闭音节元音后跟的两个辅音是下列组合之一：-ld，-nd，-rd，-rð，-mb 时，这个元音仍保持为长元音。例如，古英语 fēond 'enemy，敌人'＞中古英语 fę̄nd 'enemy'；古英语 bindan 'to bind，捆绑'＞中古英语 bīnden 'to bind'；古英语 ċild 'child，儿童'＞中古英语 chīld 'child'。但若这些双辅音组合紧跟着第三个辅音（例如，-ld＋r）时，则前面的元音仍保持为短元音，例如，古英语 ċildru 'children，儿童'＞中古英语 chǐldren 'children'。

（iii）在重读的开音节（即元音后跟单辅音，再跟另一元音：v＋c＋v）时，短元音 ă，ĕ，ŏ 变为长元音。例如，晚期古英语 tacan 'to take，拿'＞中古英语 tāken 'to take'；古英语 mete 'meat，food，食物'＞中古英语 mę̄te 'meat，food'；古英语 brocen 'broken，破裂'，＞中古英语 brǭken 'broken'。但是短元音 ǐ 和 ŭ 却是例外。在中古英语南部方言和南中部方言里，这两个短元音在重读开音节里仍保持为短元音。例如，古英语 drifen 'driven，被驱逐'＞中古英语 drǐuen 'driven'；古英语 lufian 'to love，爱'＞中古英语 lŏuen（＝lŭven）'to love'。至于在北部方言里，ǐ 和 ŭ 在重读开音节里是否变为长元音 ī 和 ū，语言学家仍无定论。

从古英语到中古英语的元音音质变化主要有以下几个：

（i）古英语和古诺斯语 ā[a:]＞中古英语南部方言和中部方言 ǭ[ɔ:]，但在北部方言里，ā 仍保持为 ā[a:]。例如，古英语 bān 'bone，骨头'＞中古英语南部和中部方言 bǭne 'bone'，北部方言 bāne 'bone'；古英语 beald 'bold，勇敢的'（＞băld＞bāld）＞中古英语南部和中部方言 bǭlde 'bold'，北部方言 bālde 'bold'。

（ii）古英语 y̆[y(:)]（＜日耳曼语 ŭ[i]）＞中古英语北部方言和

东中部方言 ĭ(y̆)[ɪ] [i:]，例如，古英语 cȳ 'cows，母牛' >中古英语北部和东中部方言 kȳen，kȳn 'kine，cows'(中古英语 kȳen 或 kȳn 是双重复数形式：词干元音变化+-en(-n)词尾)；古英语 hyll 'hill，小山' >中古英语北部和东中部方言 hill 'hill'。古英语 y̆(<日耳曼语 ŭ^i)[y(:)]>中古英语东南部方言(特别是肯特方言)ē̩[e(:)]，例如，古英语 cȳ 'cows'>中古英语肯特方言 kē̩n 'kine, cattle, cows，牛群，母牛'；古英语 hyll 'hill'>中古英语肯特方言 hell 'hill'。古英语 y̆(<日耳曼语 ŭ^i)[y(:)]>中古英语西南部方言和西中部方言 ŭ[y(:)]，例如，古英语 cȳ 'cows'>中古英语西南部和西中部方言 cūn [ky:n]，kuyn [ky:n] 'kine, cattle, cows'；古英语 hyll 'hill'>中古英语西南部和西中部方言 hul [hyl]，hulle ['hylə] 'hill'。

（五）中古英语的读音

古英语辅音 b，c([k] 和 [tʃ])，d，f([f] 和 [v])，g([g] 和 [j])，h([h-] 和 [x])，k，l，m，n，p，r，s，t，þ([θ] 和 [ð])，ƿ([w])，和 x([ks])的发音在中古英语里没有什么明显的变化。但是下列的变化也值得注意：

(i) 古英语辅音组合 hl，hn，和 hr(例如，古英语 hlēapan 'to leap，跑，跳'，古英语 hnutu 'nut，坚果'，以及古英语 hraðor 'sooner，更快一些')分别简化为 l，n，和 r(例如，中古英语 lē̩pen 'to leap'，中古英语 nute 'nut'，以及中古英语 rather 'sooner')。古英语辅音组合 hw(在中古英语里拼写为 wh)>中古英语南部方言 w，但在中古英语北部方言里，hw(拼写为 qu 和 quh)发音为 [hw-]，例如，中古英语 quere 'where，在那里'(<古英语 hwǣr 'where')，中古英语 quhen 'when，当…之时'(<古英语

hwonne, hwænne 'when')。

(ii) 古英语浊软腭磨擦音 g，在 l 或 m 之后，>中古英语 w，例如，古英语 hālgian 'to hallow，使神圣化' >中古英语 halwen 'to hallow';古英语 morgen 'morrow，早晨' >中古英语 morwe(n) 'morrow'。

(iii) 在辅音后面(特别在 s 和 t 之后)，并且在后元音前面，古英语 w 在中古英语里消失了，例如，古英语 swā 'so，如此' >中古英语 sǭ 'so';古英语 twā 'two，二'>中古英语 tǭ'two'★。在古英语否定词 ne 所造成的缩约形式中，w 也消失了，例如，古英语 ne+willan 'will not'>nillan>中古英语 nil(len)'will not';古英语 ne+wāt 'I do not know, he does not know'>nāt>中古英语 nǭt 'do not know, does not know';古英语 ne+wæs 'was not'>næs>中古英语 nas 'was not'。其它的缩约形式，例如，古英语 iċ wile 'I will, I intend，我打算' >中古英语 ichil 'I will';古英语 iċ wāt 'I know'>中古英语 ichǭt 'I know'。其它辅音后 w 消失的例子还有古英语 sweord 'sword，剑，刀' >中古英语 sord, sword [sɔ:rd] 'sword';古英语 sweoster 'sister，姐妹' >中古英语 soster, suster 'sister'。

(iv) 古英语非重读音节中的词尾辅音 -ċ[tʃ] 在晚期中古英语里消失了，例如，古英语 cȳmlīċ 'comely, 秀丽的'>中古英语 comly, cumli 'comely'。古英语第一人称单数、主格代词 iċ 'I'>中古英语 ich>晚期中古英语 i 或 y。随后这个代词又有了重读形式 ī[i:]，终于演变成现代英语 I[aɪ]'I'。

★ 现代英语 two[tu:] 的发音是由于这个词的元音受辅音 w 的影响，发生元音唇音化(labialization)的现象以及 w 的消失。这个词的语音变化经过下列阶段：twā>twǭ>tǭ>tọ>tū。试比较古英语 wamb 'womb, belly，子宫，肚子' 的语言变化：wāmb>wǭmb>wọmb>[wu:m]。

（v）在另一辅音前的古英语 v 辅音（拼写为 f）在中古英语里消失了（经过中略［syncopation］的过程），例如，古英语hēafod ‘head,头’＞中古英语 hę̄d ‘head’（经过中古英语 hę̄ved＞hę̄vd＞hę̄d）；古英语 hlāford ‘lord,封建领主’＞中古英语 lǭrd ‘lord’（经过中古英语 lǭverd＞lǭrd）；古英语 hæfst ‘hast, habban ‘to have’,第二人称单数现在时陈述语气’＞中古英语 hast ‘hast’；古英语 hæfde ‘had, habban 的单数过去时’＞中古英语 had ‘had’。

（vi）古英语词头 ġe-＞中古英语 i-（y-），例如，古英语 ġewiss ‘certain, sure,一定，确定’＞中古英语 iwis ‘certain’；古英语 ġelimpan ‘to happen, 发生’＞ilimpen ‘to happen’。

（vii）古英语词首清辅音 f, s,和þ［θ］分别变为中古英语南部方言（包括肯特方言在内）浊辅音 v, z,和 ð［ð］（拼写分别为 v 或 u, z 和 ð），例如，古英语 fēdan ‘to feed, 喂养’＞中古英语南部方言 uę̄de ‘to feed’；古英语 seolfor ‘silver, 银’＞中古英语南部方言 zeluer ‘silver’；古英语þoht ‘thought, 思想’＞中古英语南部方言 ðoȝt［ðɔxt］ ‘thought’. 在现代英语中，中古英语南部方言词首以 v 代替 f 的这一特点在 vixen ‘she-fox，母狐狸’和 vat ‘vat,大桶’这两个词里被保存了下来（古英语形容词 fyxen ‘of a fox, 属于一只狐狸的’＞中古英语南部方言 vixen；古英语 fæt ‘vat,大桶’＞中古英语南部方言 ueat, uet, vat）。

除上述古英语元音在中古英语里分别长化或短化外，以及古英语长元音 ā 和长、短元音 ȳ̆［y(:)］在中古英语各方言中的不同变化外，中古英语元音的读音还有以下的情况：

（i）古英语长元音 ē, ī, ō, 和 ū 在中古英语里读音没有变化，例如，古英语 fēt ‘feet,脚，foot 的复数’＞中古英语 fẹ̄t ‘feet’；古英语 rīdan ‘to ride, 骑’＞中古英语 rīden ‘to ride’；古英语

fōda ‘food,食物＞中古英语 fọ̄de ‘food’; 古英语 hūs ‘house, 房子’＞中古英语 hous [hu:s] ‘house’。

(ii) 古英语 æ^{1}(＜日耳曼语 æ,西日耳曼语 ā; 西撒克逊方言 æ 相当于非西撒克逊方言 ē)＞中古英语 ę̄[ɛ:],例如,古英语西撒克逊方言 slǣpan ‘to sleep,睡眠’＞中古英语 slę̄pen ‘to sleep’; 古英语非西撒克逊方言 ē(＜日耳曼语 æ,西日耳曼语 ā; 相当于古英语西撒克逊方言 æ)＞中古英语 slẹ̄pen ‘to sleep’; 因此中古英语中同时存在着 slę̄pen 和 slẹ̄pen 这两种不同的读音。

(iii) 古英语 æ^{2}(＜古英语 ā^{1}[ā 的 i 音变]＜西日耳曼语 ai)＞中古英语非肯特方言 ę̄[ɛ:],中古英语肯特方言 ẹ̄[e:],例如,古英语 dǣl(＜古英语* dāli) ‘part, deal, 部分,一份’＞中古英语非肯特方言 dę̄l,肯特方言 dẹ̄l ‘deal’。

(iv) 中古英语 ę̄[ɛ:](＜日耳曼语 æ 和＜古英语 ā^{1}),中古英语 ẹ̄[e:](＜古英语 ē[e:],例如,古英语 mētan ‘to meet, 遇到’),以及中古英语 ę̄(＜古英语开音节里的 ĕ,例如,古英语 etan ‘to eat, 吃’),在中古英语里都拼写成 e 或 ee,例如,中古英语 dęęd ‘deed,事迹’(＜古英语西撒克逊方言 dǣd),中古英语 clę̄ne ‘clean, 干净(＜古英语 clǣne),中古英语 mẹ̄de ‘meed, reward, 报酬’(＜古英语 mēd),以及中古英语 bę̄ren ‘to bear,负荷’(＜古英语 beran)。因此在乔叟的《坎特伯利故事集》总序第 5 行里的这两个词 swete breeth [ˈswe:tə brɛ:θ] ‘sweet breath, 柔和的呼吸’,虽然拼写都是 e 或 ee,但它们的发音却不相同: swete 的词干元音为 ẹ̄[e:](＜古英语 swēte ‘sweet’),而 breeth 的词干元音却是 ę̄[ɛ:](＜古英语 brǣþ ‘breath’)。中古英语的拼写不能区别 ẹ̄ 和 ę̄。一直要到早期现代英语时期,英语的拼写才做出这样的区别,即用 ea 表示 ę̄,并用 e 或 ee 表示 ẹ̄。这个区别在现代英语里也保存了下来。

（v）除古英语短元音 ǣ 和 ў 外，古英语其它短元音 ă, ĕ, ĭ, ŏ, ŭ 变为中古英语时，在重读音节中，其读音不变，例如，古英语 wăsċan 'to wash, 洗涤' > 中古英语 wăshen；古英语 hĕlpan 'to help, 帮助' > 中古英语 hĕlpen；古英语 sĭttan 'to sit, 坐' > 中古英语 sĭtten；古英语 hŏppian 'to hop, 单足跳' > 中古英语 hŏppen；古英语 hŭngriġ 'hungry, 饿' > 中古英语 hŭngry ['huŋgrɪ]。古英语 ǣ[æ] > 中古英语 ă[a]，例如，古英语 glæd 'glad, 愉快' > 中古英语 glăd。但是在早期中古英语西南中部方言和肯特方言里，古英语 ǣ[æ] > 中古英语 ĕ[ɛ]，例如，古英语 glæd > 中古英语 gled；古英语 wǣs 'was, be 的第一、三人称单数过去时' > 中古英语 wes。如上所述，古英语 ў[y] > 中古英语北部方言和东中部方言 ĭ[ɪ]（拼写为 y 或 i），中古英语东南部方言 ẹ̆[e]（拼写为 e），以及中古英语西中部方言和西南部方言 ў[y]（拼写为 u），例如，古英语 synn 'sin, 罪恶'分别 > 中古英语北部方言和东中部方言 synne（sinne），中古英语东南部方言 senne（zenne, zen），以及中古英语西中部方言和西南部方言 sunne。

（vi）古英语长双元音 ēa 和 ēo 分别变为中古英语 ę̄[ɛ:] 和 ẹ̄[e:]，例如，古英语 lēaf 'leaf, 树叶' > 中古英语 lęęf [lɛ:f]；古英语 sēon 'to see, 看' > 中古英语 sẹẹn [se:n]。古英语短双元音 ĕa 和 ĕo 分别变为中古英语 ă[a] 和 ĕ[ɛ]，例如，古英语 ġeaf 'gave, give 的第一、三人称单数过去时' > 中古英语 yaf [jaf]；古英语 heorte 'heart, 心脏' > 中古英语 herte ['hɛrtə]。

（vii）中古英语中也出现了一些新形成的双元音。例如，在前元音后面的辅音 g 受前面元音的影响而变为元音 i[ɪ]：古英语 sæġde 'said, say 的第一、三人称单数过去时' > 中古英语 saide ['saɪdə]，形成了中古英语新的双元音 ai [aɪ]。又例如，在后元音后面的辅音 g 受后面元音的影响而变为元音 u [ʊ]：古英语 boga

'bow, 弓'>中古英语 bowe [ˈbɔʊə]，形成了中古英语新的双元音 ow [ɔʊ]。在前元音后面的古英语辅音 h[ç] 使前面的前元音后面加上一个 i- 滑音：古英语 ehta 'eight, 八'>中古英语 eighte [ˈeɪçtə]，形成了中古英语新的双元音 ei [eɪ]。在后元音后面的古英语辅音 h [x] 使前面的后元音后面加上一个 u- 滑音：古英语 āht 'aught, 任何一部分'>中古英语 aught [aʊxt]，形成了中古英语新的双元音 au[aʊ]。在元音后面的辅音 w 变为 u- 滑音：古英语 grōwan 'to grow, 生长'>中古英语 growen [ˈgroʊən]，形成了中古英语新的双元音 ow[oʊ]。此外，中古英语还从法语借来了一些双辅音，例如，oi, oy [ɔɪ]：古法语 joie 'joy, 欢乐'>中古英语 joie [ˈjɔɪə]，古法语 cloistre 'cloister, 修道院'>中古英语 cloistre [ˈklɔɪstrə]；又例如，oi, oy [ʊɪ]：古法语 boillir（<拉丁 bullire）'to boil, 煮沸'>中古英语 boilen [ˈbʊɪlən]，古法语 poisonner（<古法语 puison 'magic potion, 魔术药水'）'to poison, 放毒药'>中古英语 poisen [ˈpʊɪzən]，古法语 joindre（<拉丁 jungere）'to join, 接合'>中古英语 joinen [ˈjʊɪnən]★。

（viii）中古英语 ǫ[ɔ:] 来自：(a) 古英语 ā：古英语 brād 'broad, 宽广'>中古英语（中部方言和南部方言）brǫd（中古英语北部方言仍为 brād），古英语 bāt 'boat, 船'>中古英语 bǫt（北部方言 bāt）。现代英语拼写 oa 代表中古英语 ǫ（<古英语 ā）。在现代英语中这个元音的进一步发展是：oa[ɔ:]>[o:]>[oʊ]。(b) 开音节中的古英语 ŏ：古英语 brŏcen 'broken, break 的过去分词'>中古英语 brǫke(n)。

★ 中古英语双元音 oi, oy [ʊɪ]（来自古法语）>早期现代英语 [ʌɪ]>现代英语方言 [aɪ]，例如，bile 'boil', pizen 'poison', jine 'join'。这些词在现代英语标准语的读音 [ɔɪ] 完全是根据这些词的 oi 拼写而来的。

（ix）中古英语ọ[o:]来自古英语ō：古英语gōs ‘goose,鹅’＞中古英语gọ̄s，古英语dōm ‘doom，审判’＞中古英语dọm。现代英语拼写oo代表中古英语ọ（＜古英语ō）。在现代英语中这个元音的进一步发展是：oo [o:] ＞ [u:]。古英语ō＞中古英语北部方言和苏格兰方言ǖ[y:]（拼写为u），例如，古英语gōd ‘good，好’＞中古英语北部方言和苏格兰方言gud [gy:d]，古英语blōd ‘blood，血液’＞中古英语北部方言和苏格兰方言blud [bly:d]。

（x）中古英语东南中部方言ę[ɛ:]来自：（a）古英语北部方言和东中部方言（盎格利安方言，Anglian）æ²（＜古英语ā¹）：古英语盎格利安方言dǣl ‘deal，一份’＞中古英语东南中部方言dęl；（b）古英语双元音ēa：古英语bēatan ‘to beat，打击’＞中古英语bęte-（n）；（c）开音节中的古英语ĕ：古英语mĕte ‘meat，食物’＞中古英语mēte。现代英语拼写ea代表中古英语ę。在现代英语中这个元音的进一步发展是：ea[ɛ:] ＞ [e:] ＞ [i:]。

（xi）中古英语东南中部方言ẹ [e:]来自：（a）古英语盎格利安方言ē（相当于古英语西撒克逊方言æ¹＜日耳曼语æ，西日耳曼语ā）：古英语盎格利安方言hēr（相当于西撒克逊方言hǣr）‘hair，毛发’＞中古英语东南中部方言hẹre；（b）古英语盎格利安方言ē（＜古英语ō¹）：古英语盎格利安方言mētan ‘to meet，遇到’＞中古英语东南中部方言mẹte（n）；（c）古英语盎格利安方言ē（＜日耳曼语ē）：古英语盎格利安方言mēd ‘meed, reward，报酬’＞中古英语东南中部方言mẹde；（d）古英语双元音ēo：古英语dēop ‘deep，深’＞中古英语dẹp，古英语þēof ‘thief，贼’＞中古英语þẹf（þief）。现代英语拼写ee和ie代表中古英语ẹ。在现代英语中这个元音的进一步发展是：ee，ie[e:]＞ [i:]。

（xii）古英语非重读音节的元音a[a]，o[ɔ]，u[ʊ]发展到中古英语时期，一律变为e[ə]，例如，古英语nama ‘name，名字’＞中

古英语 nāme [ˈna:mə], 古英语 faran 'to fare, to go on a journey, 走，旅行'>中古英语 fāren [ˈfa:rən]; 古英语 nacod 'naked, 裸体的'>中古英语 nāked [ˈna:kəd], 古英语 macodon 'made, make 的复数过去时'>中古英语 mākeden [ˈma:kədən]; 古英语 lengþu 'length, 长度'>中古英语 lengþe [ˈlɛŋðə], 古英语 medu 'mead,蜜酒'>中古英语 mę̄de [ˈmɛ:də]。这一语音变化十分重要。由于这个变化，中古英语的词尾变化简化了，拉平了，因而失去了指示语法关系的作用。由此中古英语出现了一系列的新的语法现象。例如，语法性别的消失。

（六）中古英语屈折变化的缩减

古英语形容词弱变化阳性、单数、主格词尾 -a，阴性、单数主格词尾 -e，以及中性单数、主格和宾格词尾 -e，一律变为中古英语词尾 -e，例如，古英语 sē ealda man 'the old man, 这个老人'>中古英语þe ǭlde man; 古英语 sēo ealde talu 'the old tale, 这个老故事'>中古英语þe ǭlde tāle; 古英语þæt ealde sweord 'the old sword, 这把古刀'>中古英语þe ǭlde sword。这些例子说明中古英语形容词弱变化的词尾已失去它指示语法性别的作用。古英语形容词弱变化词尾 -an 和 -um，变为中古英语 -en，随后由于词尾 -n 的消失，又变为 -e，例如，古英语þæs ealdan mannes 'of the old man'>中古英语þe ǭlde(n) mannes; 古英语þæm ealdum mannum 'to the old men'>中古英语 tō þe ǭlde(n) men。古英语形容词弱变化单数和复数词尾共有五个不同形式: -a, -e, -an,-ena, 和 -um。这些形式一律变为中古英语 -e。这样一来，形容词词尾完全失去它指示语法性别和单、复数区别的作用了。

古英语动词不定式词尾 -an，大多数古英语 n- 词干主格以外的各格名词词尾 -an，古英语动词陈述语气复数过去时词尾 -on，以及古英语强变化动词虚拟语气复数过去时词尾 -en，过去分词词尾 -en，一律变为中古英语词尾 -en。随后，由于词尾 -n 的消失，-en 又变为 -e[ə]。最终，这个 -e 词尾也消失了。这个事实可以说明为什么现代英语的动词不定式、复数过去时，以及有些强变化动词的过去分词都是零词尾，例如，现代英语动词不定式 to find（<中古英语 finden<古英语 findan），现代英语动词复数过去时 found（<中古英语 founde(n)<古英语 fundon），现代英语动词过去分词 found（<中古英语 founde(n)<古英语 funden）。另外，古英语动词现代时第三人称单数 findeþ 'he finds'和现代时复数 findaþ 'they find'，一律变为中古英语 findeþ。中古英语这个动词词尾 -eþ既可指示现在时第三人称单数，又可在南部方言里指示现在时复数（相当于中部方言的 -en 词尾 和北部方言的 -es词尾）。此外，古英语名词复数主格和宾格 stānas 'stones，石块'和同一名词单数生格 stānes 'stone's，石头的'，一律变为中古英语 stǫnes。中古英语名词 -es 词尾既可指示复数主格和宾格，又可指示单数生格。现代英语名词复数 -s 词尾和单数所有格 -'s 词尾，二者都来自中古英语名词 -es 词尾。

（七）中古英语名词

随着中古英语名词词尾的缩减和拉平，古英语名词的语法性别被自然性别所代替。古英语强变化阴性名词单数主格的词尾是 -u（例如，古英语 sēo denu 'the valley，山谷'）和同一名词复数主格的词尾 -a（例如，古英语þā dēna 'the valleys'），二者都变成中古英语词尾 -e（例如，中古英语þe dę̄ne 'the valley, the val-

leys')。同样，古英语中性名词复数主格和宾格词尾 -u（例如，古英语þā sċipu 'the ships, 船'）和同一名词复数生格词尾 -a（例如，古英语þāra sċipa 'of the ships'），二者都变成中古英语词尾 -e（例如，中古英语þe schipe 'the ship, the ships'）。古英语阳性名词单数生格词尾 -es（例如，古英语þæs stānes 'of the stone'）和同一名词复数主格和宾格词尾 -as（例如，古英语þā stānas 'the stones'），二者都变成中古英语词尾 -es（例如，中古英语þe stǭnes 'of the stone, the stones'）。中古英语名词词尾 -es（＜古英语-as）不仅用来指示阳性名词复数，（þe stǭn, þe stǭnes），而且也用来指示阴性名词和中性名词的复数（þe dēne, þe dēnes 'the valley, the valleys'; þe schip, þe schipes 'the ship, the ships'）。因此，中古英语名词词尾 -es 就被用来指示一切名词的复数形式（不论它的语法性别和它所属的格）。中古英语名词词尾 -es（＜古英语 -es)不仅用来指示阳性和中性名词单数生格（þe stǭnes 'the stone's', þe schipes 'the ship's'），而且用来指示阴性名词单数生格（þe dēnes 'the valley's'＝古英语þǣre dene 'of the valley'）。因此，中古英语名词 -es 词尾既可用来指示各语法性别名词的单数生格，又可用来指示各语法性别名词的复数各格。例如，古英语阳性名词单数主格 cniht 'knight, 骑士'：这个名词的单数生格 cnihtes 'knight's, 属于骑士的'，和复数主格和宾格 cnihtas 'knights'，二者都变成中古英语 kniȝtes 'knight's, knights'；古英语阴性名词单数主格 talu 'tale,故事'；这个名词的单数生格 tale 'tale's, 故事的'，和复数生格 tala 'tales'，二者都变成中古英语 tāles 'tale's, tales'；古英语中性名词单数主格 spere 'spear, 矛'：这个名词的单数生格 speres 'spear's, 矛的'，和复数主格 speru 'spears'，二者都变成中古英语 spēres 'spear's, spears'。

中古英语还保存了以下的古英语名词变化的残余:

(i) 古英语名词i-元音变化的形式fēt(<古英语fōt 'foot,脚'),menn(<古英语mann 'man,男人'),tēþ(<古英语tōþ 'tooth,牙齿'),gēs(<古英语gōs 'goose,鹅'),lȳs(<古英语lūs 'louse,虱'),mȳs(<古英语mūs 'mouse,老鼠')既可指示单数与格,又可指示复数主格和宾格,而古英语这些名词的复数生格和与格都没有i-元音变化的形式(例如,fōta, fōtum, manna, mannum,等)。因此在古英语中,i-元音变化并不是名词复数的标志;相反,无i-元音变化也不是名词单数的标志。但在中古英语里,i-元音变化成为名词复数的标志(中古英语fẹ̄t, men, tẹ̄þ, gẹ̄s, līs, mīs都是复数名词)。现代英语也继承了这个特点(现代英语feet, men, teeth, geese, lice, mice也都是复数名词)。古英语cȳ(<古英语cū 'cow,母牛')>中古英语kȳ,kī(中古英语cou 'cọw'的复数)。与此同时,中古英语还出现了cou的另一种复数形式kȳn, kīen,即在i-元音变化之外还加上-n或-en词尾(<古英语-an,弱变化名词的复数词尾,例如,古英语ēaġe 'eye,眼睛'的复数是ēaġan 'eyes')。因此我们可以说:中古英语kȳn, kīen具有双重复数形式(i-元音变化和-n或-en词尾)★。现代英语保存了这个古老的形式kine 'cattle,牛群'。

(ii) 古英语长音节中性名词(尤其是动物名称),变为中古英语,其复数形式与单数形式相同,例如,古英语ġēar 'year,年'>中古英语ʒẹ̄r 'year, years',古英语þing 'thing,事物'>中古英语þing 'thing, things',古英语folc 'folk,民族,人们'>中古英语folk 'folk, folk(s)',古英语sċeap 'sheep,羊'>中古英语schẹ̄p

★ 另一种解释是:中古英语kȳn, kīen, kȳne来自古英语cȳna 'of cows',即古英语名词cū的复数生格。

'sheep, 单数和复数', 古英语 dēor 'deer, wild animal, 鹿, 野生动物'＞中古英语 dẹ̄r 'deer, wild animal, deer 复数, wild animals', 古英语 hors 'horse, 马'＞中古英语 hors 'horse, horses'。现代英语也保存了这个单、复数同一形式的特点, 例如, folk, sheep, deer。这三个词既可以是单数, 又可以是复数, 要看上下文才能确定。

(iii) 古英语弱变化名词复数词尾 -an＞中古英语名词复数词尾 -en 或 -n。这个 -en 或 -n 复数词尾在十三世纪中古英语南部方言里仍盛行, 例如, 中古英语 eyʒen, ẹ̄ʒen 'eyes'(＜古英语 ēaġan), 中古英语 bẹ̄n 'bees'(＜古英语 bēon 'bees 蜜蜂', ＜古英语 bēo 'bee'), 中古英语 fǭn 'foes, 敌人'(＜古英语 ġefān＜古英语 ġefā 'an enemy, 敌人'), 中古英语 flẹ̄n 'fleas, 跳蚤'(＜古英语 flēan＜古英语 flēa 'flea'), 中古英语 tǭn 'toes, 脚趾'(＜古英语 tān＜古英语 tā 'toe'), 等。根据类推, 中古英语 schọ̄n 'shoes, 鞋'(试比较古英语 sċōs 'shoes'＜古英语 sċōh 'shoe'), 中古英语 honden 'hands, 手'(试比较古英语 honda 'hands'＜古英语 hond 'hand'), 中古英语 trẹ̄n 'trees, 树'(试比较古英语 trēo 'tree, trees')。早期中古英语有两种方法指示名词复数: 一种方法采用 -s 或 -es 词尾(来自古英语强变化名词复数主格和宾格 -as 词尾); 另一种方法采用 -n 或 -en 词尾(来自古英语弱变化名词复数 -an 词尾)。在早期中古英语北部方言和中部方言中, 盛行 -s 或 -es 词尾, 而南部方言中则盛行 -en 词尾。到了十四世纪, 中古英语各方言都采用 -s 或 -es 词尾。从此这个词尾就变成英语名词复数的标志了。在上述十三世纪中古英语南部方言 -n 或 -en 复数词尾各例词中, 有些词甚至延续到早期现代英语时期, 例如, eyne(十七世纪 eyes 的古体), fone, foen(十六世纪 foes 的古体), shoon(十六世纪 shoes 的古体), 等。同样, 这个 -n 或 -en 复数名词词尾

甚至延续到当代英语方言中，例如，当代苏格兰英语 een[i:n] 'eyes', shoon [ʃy:n], shin [ʃi:n] 'shoes'。除上述例词外，中古英语还有下列 -n 或 -en 复数词尾的名词：中古英语 oxe 'ox,公牛'（<古英语 oxa），复数 oxen（<古英语 oxan）；中古英语 child 'child, 儿童'（<古英语 ċild），复数 childer（<古英语 ċildru；古英语 ċildru>中古英语 childre>childer），中古英语南部方言根据与弱变化名词类推的作用，在 child 的复数词尾 -re（<古英语 -ru）后面再加上 -n 词尾，形成另一个复数形式，children（与 childer 并存），这个新的复数形式逐渐推广到中部方言和北部方言中去；中古英语 brọþer 'brother, 兄弟'（<古英语 brōþor），复数 brẹþer 'brothers'（<古英语 brēþer '古英语 brōþor 的单数与格'），中古英语这一 i- 元音变化的复数形式 brẹþer 是根据与中古英语 tọþ 'tooth, 牙'（<古英语 tōþ），复数 tẹþ 'teeth'（<古英语 tēþ）类推的结果，中古英语复数形式 brẹþer 又根据与弱变化名词类推的结果加上 -n 或 -en 复数词尾，于是形成新的复数形式 brẹþeren（<brẹþer+-en）。中古英语除 brẹþer 和 brẹþeren 这两个复数形式外，还有第三个复数形式 brọþeres，这个复数形式又是根据与强变化名词中古英语 fader 'father,父亲'（<古英语 fæder），复数 fadres（<古英语 fæderas）类推的结果*。总结上面这几个例词，现代英语标准语只继承了 oxen, children 和 brethren 'brothers 的古体'这三个 -n 或 -en 词尾的复数形式，其它的-n或-en词尾复数形式只存在于英语的方言中。

（iv）中古英语 fader 'father,父亲'（<古英语 fæder），mọder 'mother, 母亲'（<古英语mōdor），brọþer 'brother, 兄

★ 古英语 brōþor 的主格和宾格复数形式为 brōþor 或 brōþru；古英语 brōþor>中古英语 * brọþer（复数），古英语 brōþru>中古英语* brọþre（复数）。

弟'(＜古英语 brōþor)， doghter 'daughter, 女儿'(＜古英语 dohtor)保存了这些名词在古英语中单数生格零词尾的特点，例如，中古英语Fadir voice 'Father's voice, 天父的声音'(＜古英语 fæder 'father's',单数生格＋古法语 vois 'voice')， mǭder wǭmbe 'mother's womb, 母亲的子宫'(＜古英语 mōdor 'mother's'单数生格＋古英语 womb, wamb 'womb'), brọþer hele'brother's health,兄弟的健康' (＜古英语 brōþor 'brother's,')单数生格＋古英语 hælu 'health,健康'), doghtyr arme 'daughter's arm, 女儿的手臂'(＜古英语 dohtor 'daughter's', 单数生格＋古英语 earm 'arm,手臂')。

(v) 中古英语有些名词保存了古英语强变化阴性名词单数生格的 -e 词尾，例如，中古英语 sọule dę̄de 'soul's death, 灵魂的消灭'(＜古英语sāwol 'soul', sāwlẹ 'soul's'单数生格＋古英语dēaþ 'death, 死亡')。另一方面，中古英语lādy grāce 'lady's favour, 情人的恩宠'(＜古英语hlæfdiġe 'lady, 女主人', hlæfdiġan 'lady's', 弱变化名词阴性生格；古英语hlæfdiġan＞中古英语 lafdien＞lavdie＞lavdi＞lādi；中古英语 lādi 这一形式既可以是单数主格，也可以是单数生格。现代英语 our Lady Day '圣母领报节(三月廿五日)'(＜中古英语 ūre lefdi day 'our Lady's Day'＜古英语 ūre hlæfdiġan dæġ)保存了中古英语 lādi 或 lefdi 作为单数生格的形式(与这个词的单数主格形式完全相同)。

(八) 中古英语形容词

古英语形容词强变化阳性、单数、主格词尾为零(例如，古英语 ān eald man 'an old man')。中古英语形容词强变化单数一律采取零词尾形式，例如，中古英语 wiþ grę̄t solempnytee 'with

great solemnity，十分庄重地’。在这个介词短语里，gręęt 是强变化单数形容词，因为 gręęt 前面没有定冠词或其它限制词。请注意 gręęt 是零词尾。强变化零词尾形容词指示单数。中古英语形容词一般复数词尾为 -e（这个词尾实际上来自古英语形容词弱变化复数词尾 -an），例如，gręęte lordes ‘great lords，大地主们’。中古英语词尾为 -e 的形容词一般指示复数。另外，中古英语词尾为辅音的单音节形容词弱变化单数形式也要加上 -e 词尾，例如，þat gọ̄de man ‘that good man，那个好人’。同样，这类形容词的复数形式总是带有 -e 词尾，例如，gọ̄de men ‘good men，好人’。另外，中古英语词干为元音的单音节形容词单数和复数形式都是零词尾，例如，þat frẹ̄ man ‘that noble man，那个高贵的人’，frẹ̄ men ‘noble men，高贵的人们’。同样，中古英语双音节形容词单数和复数形式也都是零词尾，例如，þat gentil man ‘that man of gentle birth，那个出身高贵的人’，gentil men ‘men of gentle birth，出身高贵的人们’。

总起来说，中古英语形容词词尾趋向于零。但在南部方言和南中部方言中，在乔叟和高沃尔的诗歌作品里，中古英语仍严格区别强变化形容词和弱变化形容词的形式。强变化形容词前面，除不定冠词外，不能用其它限制词。弱变化形容词前一般用定冠词或指示代词，或当该形容词所修饰的名词为呼格。强变化形容词单数一般为零词尾，例如，gọ̄d ‘good，好’（<古英语 gōd），a gọ̄d man ‘a good man’，但当该形容词的词源古英语形容词本身带有 -e 词尾时（例如，古英语 grēne ‘green，绿’），中古英语强变化形容词单数词尾仍保留 -e，例如，a grẹ̄ne trẹ̄ ‘a green tree，一棵绿树’。中古英语弱变化形容词单数带有 -e 词尾，例如，þe gọ̄de man ‘the good man’，þe grẹ̄ne trẹ̄ ‘the green tree’。中古英语强变化和弱变化形容词复数一律都带有 -e 词尾，例如，强变化：smāle

foweles 'little birds, 小鸟们', 弱变化: þe smāle foweles 'the little birds'。再举几个例子, 强变化单数: a grę̄t serpent 'a great serpent, 一条大蛇', 弱变化单数: þe grę̄te gastli serpent 'the great ghastly serpent, 那条可怕的大蛇'(gastli, 因是双音节形容词, 所以没有 -e 词尾), 强变化复数: wīde wones 'spacious halls, 宽广的大厅', 弱变化复数: þe wīde wones 'the spacious halls, 这些宽广的大厅', 弱变化单数: hire ǭghne hertes līf 'her own heart's life, 她自己的宝贵生命'(由于 ǭghne 前有人称代词 hire 作为限制词, 所以 ǭghne 是弱变化形容词, 带有 -e 词尾), 弱变化单数: O lẹ̄ue liif 'O dear life, 啊, 宝贵的生命'(lẹ̄ue 是弱变化单数形容词, 因为它所修饰的名词 liif 是呼格)。请注意: 中古英语形容词总的发展趋势是和现代英语形容词的形式相一致, 即形容词的词尾是零。上面已经说过, 单音节、词干为元音、后无辅音的形容词(例如, frẹ̄ 'free, 高贵, 自由')不论强、弱变化或单、复数, 一律没有 -e 词尾。同样, 双音节以上的形容词(例如, gentil 'gentle, 高贵的, 文雅的'), 以及作形容词用的分词(例如, charmyd'charmed, bewitched, 中妖术的', brǫkyn 'broken, 被损坏的'), 也不论强、弱变化或单、复数, 通常也没有 -e 词尾。另外, 中古英语总的趋势是失去一切 -e 词尾, 因此在中古英语北部方言和北中部方言里, 形容词较早地达到了零词尾的发展阶段。

中古英语形容词的比较级和最高级的词尾分别是 -re(<古英语 -ra)和 -est(<古英语 -ost(a)或 -est(a))。例如, 古英语 lēof 'dear,心爱的'>中古英语 lẹ̄f; 古英语 lēofra 'dearer,更心爱的'>中古英语 lẹ̄ure, lẹ̄uer; 古英语 lēofost(a) 'dearest, 最心爱的'>中古英语 lẹ̄uest(e)。又例如, 古英语 lang 'long,长的'>中古英语 long; 古英语 lengra 'longer, 更长'>中古英语 lengre, lenger; 古英语 lengest(a) 'longest,最长'>中古英语 lengest(e)。古

英语形容词比较级和最高级形式分为两类：一类是词干元音没有经过 i- 元音变化的，例如，lēof，lēofra，lēofost(a)；另一类是词干元音经过 i- 元音变化的，例如，lang，lengre，lengest(a)。中古英语形容词词干元音的变化，一般来说，和古英语相应形式的元音是一致的，但有时也有例外，如中古英语形容词 long 的最高级，除 lengest 外，也存在 longest 这一形式，这个形式的词干元音显然来自形容词的原级形式 long。其它的例子如，中古英语 ǭld 'old，老'（<古英语盎格利安方言 ald，西撒克逊方言 eald），elder 'older，更老'（<古英语盎格利安方言 eldra，西撒克逊方言 ieldra），eldest 'oldest，最老'（<古英语盎格利安方言 eldest(a)，西撒克逊方言 ieldest(a)）。在中古英语中，除 elder 和 eldest 外，还存在着 ǭlder 和 ǭldest 这种形式，显然与这个形容词的原级形式 ǭld 相一致。

中古英语形容词原级形式中的长元音，在比较级的形式中发生短化，随后这个短化了的元音也在该形容词的最高级形式中出现，例如，中古英语 grę̄t 'great，大的'（<古英语 grēat），比较级为 gretter（古英语为 grīetra），最高级为 grettest（古英语为 grīetest(a)）；中古英语 swę̄te 'sweet，甜美的'（<古英语 swēte），比较级为 swetter（古英语为 swētra），最高级为 swettest（古英语为 swētest(a)）；中古英语 hǭt 'hot，热'（<古英语 hāt），比较级为 hotter（古英语为 hātra），最高级为 hottest（古英语为 hātost(a)）。

中古英语借自法语的单音节和双音节形容词也用 -er 词尾形成比较级，用 -est 词尾形成最高级，例如，clere 'clear，明亮'（<古法语 cler），clerer 'clearer，更明亮'，clerest 'clearest，最明亮'；gentil 'gentle，高贵'（<古法语 gentil），gentiler 'gentler，更高贵'，gentilest 'gentlest，最高贵'。但是多音节形容词却不用 -er 或

-est 词尾，而用副词 mǭre 'more,更多地'(<古英语 māra)放在形容词前面表示比较级，用副词 mǭst 'most,最多地'(<古英语 māst)放在形容词前表示最高级，例如，honourable 'honourable, 光荣的'(<古法语honourable), mǭre honourable 'more honourable, 更光荣', mǭst honourable 'most honourable, 最光荣'。

如同在古英语和现代英语里一样，中古英语有一些形容词用另外一个词根来形成它的比较级和最高级，例如，

gōd 'good, 好'(<古英语 gōd), better 'better, 更好' (<古英语 bet(e)ra), best 'best, 最好'(<古英语 bet(e)st)

ẹ̄vel 'evil, 坏'(<古英语 yfel) ill 'ill,坏'(<古诺尔斯语 illr) badde 'bad, 坏'(<古英语 bæddel 'hermaphrodite, 阴阳人')	werse, wurse 'worse, 更坏'(<古英语 wiersa, wyrsa), werst, wurst 'worst, 最坏'(<古英语 wierresta, wyrresta)
muche(1) 'much,多'(<晚期古英语 myċel) mikel(北部方言)'mickle, 多'(<古诺斯语 mikell)	mǭre, māre (北部方言)'more, 更多'(<古英语 māra), mę̄st, mǭst, māst(北部方言)'most, 最多'(<古英语 mæst, māst)

litel, līte 'little, 少'(<古英语 lȳtel), lasse, lesse 'less, 更少'(<古英语 læssa), lę̄st(e) 'least, 最少'(<古英语 læsest, læst)。

（九）中古英语代词

古英语人称代词第一、二人称，除单、复数外，还有双数。请看下表：

	单数	双数	复数
主格	iċ 'I,我'	wit 'we both, 我俩'	wē̆ 'we,我们'
生格	mīn 'mine'	uncer	ūser, ūre 'our'
与格	mē̆ 'to me'	unc	ūs 'to us'
宾格	meċ, mē̆ 'me'	uncit, unc	ūsiċ, ūs 'us'

	单数	双数	复数
主格	þū 'thou, 你'	ġit 'you both, 你俩'	ġē̆ 'ye,你们'
生格	þīn 'thine'	incer	ēower, īower 'your'
与格	þē̆ 'to thee'	inc	ēow, īow 'to you'
宾格	þeċ, þē̆ 'thee'	incit, inc	ēowiċ, ēow, īow 'you'

在中古英语里,双数消失了,第一、二人称代词形式如下:

	单数	复数	单数	复数
主格	ich, ic, ik, ī̆	wē̆	þū̆, þou	ȝē̆
生格	mīn(e), mī	our(e)	þīn, þī	ȝọur, ȝọwer
与格	mē̆	ū̆s	þē̆	ȝọu, ȝọw
宾格	mē̆	ū̆s	þē̆	ȝọu, ȝọw

在晚期古英语里,第一、二人称单、复数宾格 meċ, þeċ, ūsiċ 和 ēowiċ 已被相应的与格代替(mē̆, þē̆, ūs, ēow),因此在中古英语里 mē̆, þē̆, ū̆s, ȝọu 这些形式既可以是与格,也可以是宾格。

中古英语第三人称代词的变化相当复杂。让我们先复习一下

古英语这个代词的各种形式:

	单数阳数	单数中性	单数阴性	复数
主格	hĕ 'he, 他'	hit 'it, 它'	hēo, hīe, hīo 'she, 她'	hīe, hĭ 'they, 他们'
生格	his 'his'	his 'its'	hiere, hire 'her'	hiera, hiora, heora, hira 'their'
与格	him 'to him'	him 'to it'	hiere, hire 'to her'	him, heom 'to them'
宾格	hine 'him'	hit 'it'	hīe 'her'	hīe, hĭ 'them'

中古英语第三人称代词阳性单数主格为 hĕ,但同时也存在着非重读的弱形式 ha, a,和 e[ə]。最主要的变化是在约公元十二世纪初,中古英语北部方言和中部方言已开始用与格形式 him 代替宾格形式 hine。但在中古英语南部方言里 hine 仍延续被使用,hine 的非重读弱形式 en, un[ən] 在当代英国南部方言里仍代表 him 的非重读弱形式。

中古英语第三人称代词中性单数主格为 hit,但同时也存在着非重读弱形式 it。这个弱形式 it 最早出现在十二世纪;到了十五世纪在标准英语里 it 已完全代替了原来的重读形式 hit。在现代英语北部方言和苏格兰英语里,hit 仍被采用,但在标准英语里已完全绝迹。

中古英语第三人称代词中性单数生格为 his,例如,Þat ryuer chaungeÞ hys fordes 'That river changes its fords, 那条河改变着它的可以涉水而过的地方'。但在中古英语里,有时也可以看到用 hit 的原形代表生格。这个用法一直延续到十七世纪初年早期现代英语里,例如,莎士比亚的《李尔王》,第一幕、第四场、第

234—5 行: "The hedge-sparrow fed the cuckoo so long, that it had it head bit off by it young,篱雀把布谷鸟喂得这样久,以至于它让它自己的头被自己的小鸟啄掉了'。

中古英语第三人称代词中性单数与格 him 被宾格 hit 所代替,因此中古英语 hit 可以代表主、生、与、宾四格。

中古英语第三人称代词阴性单数主格为 hē̆(＜古英语 hēo 'she, 她'),例如,十三世纪抒情诗 *Alysoun* '阿丽松'中: "Bote he me wolle to hire take", 'unless she will take me to her, 除非她愿接受我的爱情'。这样一来,中古英语 hē̆ 既可代表 he'他',又可代表 she'她',结果造成不少误会。除 hē̆ 代表 she 外,还有其它一些形式,例如,hī(＜古英语 hī 'she'),hyē(＜古英语 hīe 'she'),hō(＜古英语 hīo 'she'),hyō(＜古英语 hīo 'she'),等。为了避免这种混乱情况,在中古英语里开始出现了这一代词新的形式,例如,在十二世纪东中部方言里就有 sċæ,以及十三世纪同一方言里 sȝe, sse, sche 等形式。这些形式相当于北部方言 sche, she, scho, sho, ȝhe, ȝho, cho 等形式。所有这些形式都是现代英语 she 的前身。这些形式可能来自古英语冠词阴性单数 sēo, sīe (sēo＞se̯ō, sīe＞si̯ē; se̯ō＞shō, si̯ē＞shē)。逐渐 shē 成为东中部方言最流行的形式。在南部方言里,人们对 shē 这一新形式的阻力很大,仍习惯于用 hī, hē, hō 这些更保守的形式。在西中部方言里,hō 一直被延用,例如在《珍珠》(*Pearl*,十四世纪后半)诗里。

中古英语第三人称代词阴性宾格 hīe 在晚期古英语时期已被与格 hiere 所代替,因此中古英语 hire, hir(＜古英语 hiere)和 here, her(＜古英语 hiere, hi̯ére)既可代表与格,也可代表宾格。

中古英语第三人称代词复数在西南部方言里也出现为 hē̆(＜古英语 hīe, hi̯ē),因此为了避免与阳性单数主格 hē̆,以及与阴性单数主格 hē̆ 相混淆,在十二世纪东中部方言里出现了这个代词

复数主格的新形式þei(＜古诺斯语þeir，相当于古英语þā，定冠词复数主格)，以代替 hĕ，hĭ 'they，他们'这些来自古英语的形式。到了十四、十五世纪，在中部方言和南部方言里，þei 已经盛行。但是这个代词的其它格仍采用从古英语演变来的形式 her(e) 'their，他们的'(＜古英语生格 heora)，hem 'to them，them'(＜古英语与格 heom)，例如，乔叟就是这样用的。但是 her(e) 'their'，hor(e) 'their' (＜古英语 hệora)容易和 her(e) 'to her，her'相混，必须设法避免这种混乱现象。另一方面，在中古英语北部方言和东部方言里，从古诺斯语借来的这一代词的各格形式þei，þai 'they'(＜古诺斯语þeir)，þeir，þair 'their'(＜古诺斯语þeir[r]a＝古英语þāra)和þeim，þaim 'to them，them' (＜古诺斯语þeim＝古英语þæm)，从十三世纪开始，就已盛行。终于这些形式取代了 hĕ(hĭ)，her(e)，hem，而在标准英语里确立起来：they，their，them。但在现代英语标准语的口语里，以及在现代英语方言里，them 的非重读弱形式仍为 em[əm](＜古英语 heom)。

中古英语的指示代词是þis 'this'，þēse 'these'，þat 'that'，þō (þǭs) 'those'。让我们先复习一下古英语指示代词þēs 'this'的各种形式：

	单数			复数
	阳性	中性	阴性	
主格	þēs 'this'	þis	þēos	þās
生格	þisses	þisses	þisse	þissa
与格	þissum	þissum	þisse	þissum
宾格	þisne	þis	þās	þās
工具格		þȳs，þīs		

在早期中古英语里，古英语指示代词单数主格这三种不同性别的语法形式þě̄s，þis，和þēos仍保存了下来（中古英语þě̄s，þis，þeos），但由于语法性别的消失，到了十三世纪，中性单数主、宾格指示代词þis被用来作为这个代词统一的单数形式þis（=现代英语 this），适用于不同性别和各种不同格的要求。同时这个统一的代词又派生出一个新的复数形式þīsẹ（<þis+复数词尾-e），用来代替古英语这个代词的复数形式þās（中古英语þǭs）。与þīsẹ并存的另一复数形式þēsẹ来自古英语这一代词复数形式þās的另一形式þǣs+复数词尾-e。这个形式þēsẹ和þīsẹ同时都在乔叟的诗歌里出现。到了1500年前后，þīsẹ完全被þēsẹ所代替。现代英语 this 的复数形式来自中古英语þēsẹ。现在让我们再看一下古英语另一指示代词 sě̄ 'that'的各种形式：

	单数			复数
	阳性	中性	阴性	
主格	sě̄ 'that'	þæt	sēo,sīo	þā
生格	þæs	þæs	þǣre	þāra,þǣra
与格	þǣm，þām	þǣm，þām	þǣre	þǣm，þām
宾格	þone	þæt	þā	þā
工具格		þȳ，þon		

在晚期古英语里，þě̄ 'the，定冠词'代替了阳性单数主格 sě̄，先是用作指示代词，义为 that'那个'，后来变成统一的指示代词，适用于各语法性别和各不同的格，最后成为固定的、无变化的定冠词，这就是现代英语定冠词 the 的前身。

中古英语单数指示代词þat 'that'（<古英语中性单数主、宾格指示代词þæt）用作统一的单数指示代词，适用于各语法性别和

各不同的格。它也是现代英语指示代词 that 的前身。中古英语指示代词þat 的复数形式为þǭ 'those'（＜古英语指示代词 sě，þæt，sēo 的复数主、宾格þā），它也是用作这个指示代词统一的复数形式。这个复数形式盛行于中古英语中部方言和南部方言里，例如，乔叟的诗歌中只使用了这个复数形式þǭ。另一方面，在中古英语北部方言里，约从 1300 年开始，出现了þat 的另一复数形式þās（＜古英语þěs，þis，þēos 'this'复数主、宾格þās）。相当于北部方言þās 的中古英语中部方言和南部方言为þǭs。这个复数形式þǭs（后来加上复数词尾 -e，变为þǭse）一直要到十五世纪后半才在中部方言和南部方言里盛行起来。到了十六世纪中叶，þą̄s，þǭse 完全代替了复数形式þǭ，成为现代英语指示代词 those 的前身。

中古英语疑问代词为whǭ 'who'，whǭs 'whose'，whǭm 'whom'，what 'what'等。请先看古英语疑问代词单数的各种形式：

	阳性、阴性	中性
主格	hwǎ 'who'	hwæt 'what'
生格	hwæs 'whose'	hwæs 'of what'
与格	hwǣm，hwām 'whom'	hwǣm，hwām 'to what'
宾格	hwone 'whom'	hwæt 'what'
工具格		hwȳ，hwī 'why'

中古英语 whǭ 和 what 分别来自古英语 hwā 和 hwæt。在早期中古英语里，古英语宾格 hwone 被与格 hwǣm，hwām 所代替，因而产生了中古英语宾格和与格的共同形式 whǭm（北部方言为 quām，quhām）。中古英语生格 whǭs（北部方言 quās，quhās）来自古英语生格 hwæs，但它的词干元音 ǭ（ā）却是和主格 whǭ，

quā, quhā(<古英语主格 hwā)以及与格 whǫm, quām, quhām(<古英语与格 hwām)发生类推作用的结果(古英语 hwæs>中古英语 hwas, hwes)。中古英语 whī, whȳ 'why, 为什么'来自古英语中性疑问代词工具格 hwȳ, hwī。中古英语中性代词与格放弃了古英语中性代词与格 hwǣm, hwām, 而代之以宾格 hwæt, 因此中古英语 what(<古英语 hwæt)既可以代表主、宾格, 也可以代表与格。另外, 中古英语疑问代词 which(北部方言 quilk), 复数 whiche 'which, 那一个'来自古英语 hwilċ 'which, what sort of, 那一类'。

中古英语的关系代词为þe 和þat。þe 是古英语引出定语从句的不变词。在古英语中, þe 可以单独用来代替关系代词, 例如, iċ hit ēom, þe wiþ þē sprece 'it is I who speak with thee, 是我和你说话', þe 也可以和指示代词合用, 代替关系代词, 例如, sē þe brȳd hæfþ, sē is brȳdguma 'he who has the bride is the bridegroom, 凡娶新娘的人就是新郎'。有时þe 也可以省略, 只留下一个指示代词来代替关系代词, 例如, se mon-dryhten, sē ēow þā māþmas ġeaf 'the lord who gave you the treasures, 给你们财宝的那个君主'。在早期中古英语里, 尤其是在南部方言里, þe 被用来作为关系代词, 但在约 1250 年以后, 这种用法变得不很常见了。指示代词与þe 合用代替关系代词的这种用法约在 1100 年就停止使用了。从十二世纪开始, 不变化的中性单数指示代词þat(<古英语þæt)就被用来作为可以代替单、复数各不同语法性别的关系代词。为了要更明确地指示先行词的性别和格, þat 后面可以加上一个人称代词, 例如, þat...he(sche)='who'; þat...it='which'; þat...his='whose'; þat...him='whom': a well, *þat* in the day *it* is so cold 'a well, which is so cold in the daytime, 一口在白昼如此凉的井'; oon *That* with a spere was thirled *his*

brest-boon 'one whose breast-bone was pierced with a spear, 一个胸骨被长矛刺穿的人', 乔叟,《骑士的故事》, 第1851行。上述这些结构继续被使用直到十五世纪末, 到了十六世纪就被废弃了。在晚期中古英语里, 疑问代词 which(<古英语 hwilċ 'what sort of')被用来作为关系代词, 既可指人, 也可指物, 例如, Alceone *which* him loveth 'Halcyone who loves him, 恋爱着他的哈尔西恩'(which 指人); þat steede fro *whilke* (北部方言=which) þe feende fell 'the steed from which the Devil fell, 魔王从坐骑上跌下来的那匹战马'(whilke=which 指物)。在法语的影响下, 在晚期中古英语里出现þe(定冠词)+which 作为关系代词的新结构(þe which=法语 lequel), 例如, a gret serpent *the which* Bardus anon up drouh 'a great serpent which Bernardus at once pulled up, 被伯纳德斯赶忙拉了上来的一条大蛇'; no thing of newe, in *the whiche* the hereres myghten hauen solace 'nothing new, in which the hearers could have enjoyment, 不是一件听众能够从中得到乐趣的新鲜事物'。类似的结构是þe+which+þat, 用作关系代词, 例如, the queen of Amazoine, *the whiche þat* maketh hem to ben kept in cloos 'the queen of Amazonia, who causes them to be kept enclosed, 使他们受到包围的亚马孙尼亚女王。有时也出现这样的结构: which+þat 作为关系代词用, 例如, 乔叟写的"Criseyde, *which that* felt hire thus i-take 'Criseyde, who felt herself thus taken, 觉得自己如此受感动的克里赛德'。中古英语 whǭ 有两种用途: 一为用作疑问代词, 另一种用作不定代词, 义为'whoever, 无论谁, 不管什么人', 例如, a tasse of grene stickes to selle, *who that* wolde hem beie 'whoever would buy them, (there was) a pile of green sticks to sell, 无论谁打算买, (那里

总有）一堆绿枝条在出售'。中古英语疑问代词主格 whǫ 在中古英语里从来没有被用作关系代词，但生格 whǫs 和与、宾格 whǫm 在晚期中古英语里却可以用作关系代词，例如，my Lady, of *quom* 'my Lady, of whom...'; God, fro *whom*... 'God, from whom'; my Sone, in *whome*... 'my Son, in whom'; Seynt Magne yn *whos* wurschyp 'St. Magnus, in whose honour, 圣马格纳斯，为向他表示敬意'; Morpheüs, *the whos* nature 'Morpheus, whose nature, 梦神莫尔非斯的天性'。一直要到十六世纪 who 才被用作关系代词。

（十）中古英语动词

中古英语动词在句法上最重要的发展就是用助动词＋动词原形或动词的现在分词或过去分词，以构成动词的复合时态，例如，icċ *hafe don* 'I have done, 我已做完', Þi broÞir *is comen* 'your brother has come, 你哥哥来了', Þere *was dwellinge* sometyme a riche man 'once upon a time a rich man was living there, 从前那里住着一个有钱人', kynde *will crepe* where it *may* not *go* '(human) nature will creep where it cannot walk, (人的)天性走不到的地方，它也会爬进去', He *shal haven* in his hand Al Denemark and Engeland 'he shall have in his hand all Denmark and England, (我担保)他将统治全部丹麦和英国', VnneÞe *mizt* old or ʒong /For wepeing *speke* a word wiÞ tong 'hardly could old and young speak a word with tongue because of weeping, 不论老幼都哭不成声', Calays men, now *mai* ʒe *care*, /And murning *mun* ʒe *haue* to mede 'men of Calais, now you may have sorrow, and you

will have mourning as a reward, 加来城的老百姓，现在你们要遭殃，你们将得到哀悼作为酬报'，Thenne Þe knyȝt *con calle* ful hyȝe 'then the knight called full high, 于是这位骑士大声叫喊'，Laȝamon *gon liðen* 'Lawman began to travel, 劳曼开始旅行'。

和古英语一样，中古英语也把动词分为强变化动词和弱变化动词二类。强变化动词用词干元音交替(ablaut or gradation)来形成过去时和过去分词，例如，sing, sang, sung。弱变化动词用附加一个带齿音的音节(例如，古英语 -de, -te)来形成过去时，用带齿音的词尾(例如，古英语 -d, -t)来形成过去分词。在中古英语里，原来属于古英语强变化的动词有许多变成了弱变化(有的是部分发生弱变化，即过去时或过去分词发生弱变化；还有一些是全部发生弱变化，即过去时和过去分词都发生弱变化)。例子下面再举。现在先把中古英语强和弱两类动词共同的特点叙述如下：

(i) 动词的不定式：在古英语诺尔散伯里安方言里，动词的不定式已去掉词尾 -n，例如，drīfa 'to drive' (西撒克逊方言为 drīfan)。因此在中古英语北部方言和北中部方言里，动词不定式以 -e 为词尾，例如，dryue 'to drive'。到了十四世纪，由于词尾 -e 变成不发音了，因此，有的动词不定式也可以没有任何词尾，例如，to luf 'to love'。在中古英语南部方言和南中部方言里，动词不定式的词尾通常为 -e，例如，telle 'to tell'；但在诗歌中，为了押韵或为了避免元音连续(hiatus)也出现 -(e)n 词尾，例如，sein 'to say'(:aȝein 'again'), to parte and ȝiven half his good '放弃并赠送他的财产的一半'。

(ii) 动词的现在分词：古英语动词现在分词的词尾为 -ende，例如，drīfende 'driving'。古英语晚期诺尔散伯里安方言受古诺斯语影响，采取了 -ande(＜古诺斯语 -andi)作为动词现在

分词的词尾。这个词尾被中古英语北部方言和北中部方言继承了下来，例如，helpand(e) 'helping'。中古英语中部方言现在分词的词尾是 -ende(< 古英语 -ende)，例如，helpend(e)。中古英语西中部方言和南部方言现在分词的词尾是 -inde(< 晚期古英语 -inde)，例如，helpind(e)。古英语动名词词尾是 -ung，-ing，例如，brecung 'breaking'，eting 'eating'。从十二世纪末开始，中古英语就有一种趋势，把现在分词词尾 -ind(e) 同化为动名词词尾 ing(e)，例如，helping(e) 'helping'。在伦敦方言(东南中部方言)里，高沃尔(Gower)习惯于使用传统的 -end(e) 词尾，但与他同时代的乔叟却更多地使用 -yng(e) 词尾。在中古英语南部方言里，从十四世纪开始，-yng(e) 词尾已完全确立了。在晚期北部方言(约克方言)里，-and(e) 和 -yng(e) 这两种词尾同时存在于同一作品里(《关于诺亚方舟故事的汤利剧》，*The Towneley Play of Noah*)：liffand 'living'，bowand 'bowing，鞠躬'，wirkand 'working'(三词相互押韵)，lifyng 'living'，standyng 'standing'，taryyng 'tarrying，耽搁'。

(iii) 动词的现在时陈述语气：

(a) 单数：古英语第一人称 drīfe(词尾 -e)
第二人称 drīfest(词尾 -est)
第三人称 drīfeþ(词尾 -eþ，晚期诺散伯里安方言词尾 -es)

中古英语南部方言和大多数中部方言保存了 -e，-est，-eþ 词尾。南部方言也保存了古英语西撒克逊方言和肯特方言的缩略形式，例如，第三人称单数 fint = findeþ (finds)，stant = standeþ 'stands'。中古英语北部方言和北中部方言保存了古英语晚期诺散伯里安方言第三人称单数 -es 词尾，同时又采取了动词的缩略形式，例如，mas(e) 'makes'，tas 'takes'，bus 'behoves，需要，应

该'（中古英语北部方言）behoues 的缩略形式，来自古英语 behōfian 'to need，需要，to be fitting，合适，恰当'，第三人称单数 behōfaþ，behōfas；乔叟在《田产经纪人讲的故事》（*The Reeve's Tale*）第 4027 行里写道："Hym boes serve hymselve that has na swayn"（没有用人的人应该自己侍候自己）。在这里乔叟故意模仿北部方言，使用了 boes（=bus）这一动词形式。现代英语现在时陈述语气第三人称单数 -(e)s 词尾来自中古英语北部方言和北中部方言的这一词尾。

（b）复数： 古英语 drīfaþ（词尾 -aþ，晚期诺散伯里安方言词尾 -as）

只有中古英语南部方言才保存了古英语这一词尾：古英语 -aþ> 中古英语 -eþ。中古英语中部方言的这一词尾是 -en。中古英语北部方言这一词尾是 -es。但当动词紧跟着人称代词，北部方言在这种情况下，不用 -es 词尾，而用中古英语中部方言的-e(n) 词尾，例如，þei make 'they make，他们做'，而不是þei makes。

古英语动词 bereþ 'he bears 他携带'（<古英语 beran 'to bear'）>中古英语南部方言 bereþ 'he bears'；古英语 beraþ 'they bear，他们携带'>中古英语南部方言 bereþ 'they bear'。中古英语南部方言 bereþ是一个含糊的形式，既可能是动词单数，也可能是动词复数。为了避免这种含混，中古英语中部方言借用了动词虚拟语气复数词尾 -en 来代替陈述语气复数词尾 -eþ，例如，beren 'they bear'代替了 bereþ 'they bear'。另一方面，在中古英语南部方言中保存了古英语另一类动词的词尾：古英语 lufaþ 'he loves，他爱'（<古英语 lufian 'to love'）>中古英语南部方言 loveþ 'he loves'；古英语 lufiaþ 'they love'>中古英语南部方言 lovieþ 'they love'。在这类动词的词尾变化上，南部方言并没有任

何含混：单数 -eþ（loveþ），复数 -ieþ（lovieþ），但中部方言仍用 -en 词尾（loven 'they love'）。另一方面，中古英语北部方言 beres 'he bears'（＜古英语诺散伯里安方言 beres 'he bears'）和 beres 'they bear'（＜古英语诺散伯里安方言 beras 'they bear'）又发生含混，因此北部方言也用 ber(e)这一形式来代替 beres 'they bear'。中古英语北部方言动词现在时陈述语气第三人称单数 -es 词尾逐渐扩散到中部方言里，于是中部方言同时出现北部方言的 -es 词尾（beres）和南部方言的 -eþ词尾（bereþ）。终于在现代英语中北部方言的 -es 词尾完全代替了南部方言的 -eþ词尾，而成为现代标准英语的唯一词尾（-es＞-s，例如，（he）bear*s*）。

中古英语动词现在时陈述语气词尾变化如下：

古英语	词尾	中古英语			
		南部方言	南中部方言	北中部方言	北部方言
		词尾	词尾	词尾	词尾
第一人称单数 drīfe	-e	drīve -e	drīve -e	drīv(e) -(e)	drīv(e), -(e), drīv(e)s -(e)s
第二人称单数 drīfest	-est	drīvest -est	drīvest -est	drīves(t) -es(t)	drīves -es
第三人称单数 drīfeþ （诺散伯里安 -es）	-eþ -es	drīveþ -eþ	drīveþ -eþ	drīveþ, -eþ, drīves -es	drīves -es
复数 drīfaþ （诺散伯里安 -as）	-aþ -as	drīveþ -eþ	drīve(n) -e(n)	drīve(n), -e(n), drīves -es	drīves, -es drīv(e) -(e)

（iv）动词的祈使语气和虚拟语气：

中古英语动词祈使语气单数词尾为 -(e)（例如，drīv(e)）；复数词尾南部方言和中部方言（包括乔叟和高沃尔的语言）为-eþ（例如，drīveþ），北部方言和西北中部方言为-es（例如，drīves）。

中古英语动词虚拟语气词尾在各种方言里都是相同的：单数各人称词尾都是 -e（例如 drīve），复数词尾为 -en（例如，drīven）。这些词尾和古英语虚拟语气的词尾是一致的。

（v）动词的过去时和过去分词：

中古英语动词过去时陈述语气词尾如下：

强变化动词	单数第一人称词尾	第二人称词尾	第三人称词尾
	无词尾） drǭf 'I drove'	-e drive 'thou drovest'	（无词尾） drǭf 'he drove'
	复数各人称词尾 -en driven 'we, ye, they drove'		
弱变化动词	单数第一人称词尾 -e þankede 'I thanked, 我感谢'	第二人称词尾 -est(-es) þankedest 'thou thankedest'	第三人称词尾 -e þankede 'he thanked'
	复数各人称词尾 -en þankeden 'we, ye, they thanked'		

中古英语动词过去时虚拟语气词尾如下：强变化动词和弱变化动词单数词尾：-e（例如，drive，þankede）

复数词尾：-en（例如，driven，þankeden）

中古英语动词过去分词词尾如下：

强变化动词词尾：-en，例如，driven 'driven'；

弱变化动词词尾：-ed(-d)，-t，例如，þanked 'thanked'，dremt 'dreamt，做梦'。

中古英语南部方言和南中部方言保存了古英语强变化动词过去时第一、三人称单数和各人称复数形式中不同的元音交替，例如，sang 'I，he sang，我、他歌唱'，sungen 'we，ye，they sang，我们、你们、他们歌唱'。但是中古英语北部方言却逐渐模糊了这种区别，例如，北部方言 wē sang 'we sang'就和 i sang 'I sang'在形式上完全一样。这两个动词形式失去了用元音交替表示单、复数区别的作用了。类似的例子还有北部方言þey bygan 'they began，他们开始'（古英语 beginnan 'to begin'，begann 'I，he began'，begunnon 'we，ye，they began'），þei ne blan 'they did not stop'（古英语 blinnan 'to cease，停止'，blan 'I，he ceased '，blunnon 'we, ye, they ceased'），等。总地说来，北部方言倾向于用第一、三人称单数形式的词干元音作为强变化动词过去时陈述语气单、复数形式的共同词干元音。乔叟的语言表现出新旧形式同时并存的现象，例如，旧形式：songe 'thou sangest，你唱'（<古英语 sunge）；bęre 'thou boest，你携带'（<古英语 bǣre）；新形式：drank 'thou drankest，你喝'（<古英语 dranc）；spak 'thou spokest，你说'（<古英语 spræc）。

此外，中古英语北部方言动词过去时陈述语气词尾单、复数的区别也相当早地失去了，例如，强变化动词 spak 既可以代表 'I，he spoke'，又可以代表'we，ye，they spoke'（古英语 sprecan，specan 'to speak，说话'，spræc 'I，he spoke'，sprǣcon 'we，ye，they spoke'，sprecen 'spoken，过去分词'），spak 没有任何词尾。同样，弱变化动词māked既可代表'I，he made，我、他做'，又可代表'we，ye，they made'（古英语macian 'to make'，macode 'I，he made'，macodon 'we，ye，they made'），māked也没有

任何词尾。以上是北部方言的特点，而南部方言和中部方言却保存了单、复数词尾的区别，例如，spak ‘I, he spoke’，spēken ‘we, ye, they spoke’；māked ‘I, he made’，mākeden ‘we, ye, they made’。与此同时还存在着 māked 的缩略形式 mād，maad ‘I, he made’，māde(n)，maade(n) ‘we, ye, they made’。在北部方言中，mād，maad 既可代表 ‘I, he made’，又可代表‘we, ye, they made’。北部方言另一特点是用强变化动词过去时陈述语气第一、三人称单数形式来代替过去时虚拟语气单、复数形式，例如，北部方言 band(<古英语 band) ‘bound，捆绑，bind 的过去时’代替过去时虚拟语气单数 bounde (<古英语 bunde)和复数 bounden(<古英语 bunden)，而南部方言和中部方言仍保存了从古英语演变来的虚拟语气单、复数形式 bounde，bounden。

中古英语南部方言和中部方言弱变化动词过去时陈述语气第二人称单数词尾通常为 -est(北中部方言为 -es)，例如，hadest ‘thou hadst’，cursedest ‘thou cursedst，你诅咒’；kyssedes ‘thou kissedst，你接吻’，raȝteȝ ‘thou reachedst，你伸手’(古英语 ræċan，过去时 ræhte，rāhte)。但在北部方言和北中部方言中，这个词尾常出现为 -(e)，例如，þou hadde ‘thou hadst’。这就是说，北部方言倾向于只用一个词尾 -e 来指示过去时单数各人称的动词，同时用另一个词尾 -en 来指示过去时复数各人称的动词。但这个复数词尾往往从 -en 简化成 -e，以至于和单数词尾 -e 发生含混。在南部方言、南中部方言和西北中部方言里，这个 -en 复数词尾保存得比较完整，例如，wenten ‘we, ye, they went’，hedden ‘we, ye, they had’，māden ‘we, ye, they made’，sayden ‘we, ye, they said’。

中古英语动词过去分词有下列特点：

(a) 古英语过去分词词头 ġe- > 中古英语 i-，y-。在北部方言

里，这个词头消失了，但在南部方言里，它却保存得最久，例如，北部方言 driven 'driven'，南部方言 y-driue 'driven'（＜古英语 ġe-drīfen）。在南中部方言里，这两种形式都有，例如，乔叟经常使用 i-（y-）词头：yronne 'run，跑'，yfallen 'fallen，落'，而高沃尔却很少使用这个词头：vanyssht 'vanished，消失'，sought 'sought，寻求'。另外，古英语动词过去分词的 -en 词尾在中古英语北部方言里被保存了下来，而南部方言却去掉了 -en 词尾的 n，例如，北部方言 driven，南部方言 y-driue。中部方言中这一词尾似乎动摇不定，例如，乔叟的 yfallen 就用了完整的 -en 词尾，而 yronne 却只用了 -en 词尾的一部分，去掉了最后的 n。

（b）中古英语弱变化动词过去分词的 -ed 词尾在北部方言中经常出现为 -id，在苏格兰英语中为 -it，在西中部方言中为 -ud 或 -ut，例如，puplisshid 'published，openly declared，公开宣布的'（＜古法语 puplier＜拉丁 pūblicāre 'make public，使公开化，公之于众'＋-ish'来源于法语动词的词尾'），woundit 'wounded，受伤的'（＜古英语 wundian 'to wound，伤害'），þǫlud 'suffered，受苦'（＜古英语þolian 'to suffer'）。

（vi）古英语带 -i- 词尾的弱变化动词不定式（例如，āscian 'to ask，问'，lufian 'to love，爱'），变为中古英语时，一般不保存这个 -i- 词尾，例如，asken 'to ask'，loven 'to love'。但在中古英语南部方言和西中部方言里，这个 -i- 词尾却常常被保存下来，例如，aski 'to ask'，louy ' to love'。在北部方言和东中部方言里，这个 -i- 词尾经常是不出现的。

（vii）古英语强变化动词现在时陈述语气单数第二人称和第三人称的词干元音发生 i- 元音变化，例如，古英语 fealle "I fall'，fielst 'thou fallest'，fielþ 'he falls'；古英语 helpe 'I help'，hilpest 'thou helpest'，hilpeþ 'he helps'。在中古英语里，这些词

干元音发生了i-变化的动词形式放弃了i-元音变化而采取了第一人称单数和各人称复数动词形式的无i-变化的词干元音，例如，中古英语 falle 'I fall', fallest 'thou fallest', falleþ 'he falls'；中古英语 helpe 'I help', helpest 'thou helpest', helpeþ 'he helps'。但中古英语南部方言中有些单音节的动词仍保存了带i-变化的单数第二、三人称动词的旧形式，例如，中古英语南部方言 gǭ（<古英语 gā）'I go', gę̄st（<古英语 gǣst）'thou goest', gę̄þ（<古英语 gǣþ）'he goes'。

（viii）从十三世纪开始，原先在古英语中属于强变化类型的动词，有许多在中古英语中同时也采取了弱变化动词的形式。其中有些动词在晚期中古英语里已完全变成弱变化动词了，例如，古英语 helpan 'to help', healp 'I, he, helped', hulpon 'we, ye, they helped', holpen 'helped, 过去分词'。虽然乔叟用了 hath holpen 'has helped' 中强变化过去分词 holpen 的形式，但从十四世纪开始，这个动词就已采用过去时和过去分词的弱变化形式 helped。在中古英语中，一切来自古法语的动词都是弱变化动词，唯一的例外是中古英语 strīven 'to strive, 奋斗，斗争'（<古法语 estriver），它和 drīven 'to drive'一样，都是第一类强变化动词：strǭf 'I, he, strove', striven 'we, ye, they strove', striven 'striven, 过去分词'。中古英语中来自古诺斯语的动词，有的属于强变化，有的属于弱变化，根据该动词在古诺斯语中的强、弱属性而定，例如，中古英语 þrīven 'to thrive, 增长，兴旺'（<古诺斯语 þrífa）属于第一类强变化动词，而中古英语 hitten 'to hit, 遇到，打击'（<古诺斯语 hitta）则属于弱变化动词。

（ix）中古英语强变化动词，和古英语一样，也分为七类：

（a）第一类：

古英语	ī bītan 'to bite'咬	ā bāt	i biton	i biten
中古英语	bīten	bǭt（北部方言 bāt）	biten	biten

属于这一类常见的动词有：drīven 'to drive'（<古英语 drīfan），glīden 'to glide，滑行'（<古英语 glīdan）， grīpen 'to grip，seize， 抓住'（<古英语 grīpan）， rīden 'to ride，骑'（<古英语 rīdan），schīnen 'to shine， 照耀'（<古英语 sċīnan）， slīten 'to slit， 切开'（<古英语 slītan），smīten 'to smite，打击'（<古英语 smītan），spiwen 'to spew， vomit 喷，吐'（<古英语 spīwan），sīken， sīchen 'to sigh， 叹息'（<古英语 sīċan），wrīten 'to write， 写'（<古英语 wrītan），等。从十四世纪开始，这类动词当中有许多采用弱变化动词过去时和过去分词的形式，例如，bīted(e)（与强变化过去时形式 bǭt 并存），bīted（与强变化过去分词形式 biten 并存）；schīned(e)（与强变化过去时形式 schǭn 并存），schīned（与强变化过去分词形式* schinen，sinen 并存）。有时有些动词在采取弱变化过去时和过去分词形式的同时，还使动词词干元音短化，例如，slitte（与强变化过去时形式* slǭt 并存）。有些动词完全变成弱变化动词了，例如，spiwed(e)（代替了强变化过去时* spǭw）， spiwed（代替了强变化过去分词* spiwen）；sī̌ʒte 'sighed'（代替了强变化过去时* sǭgh），y-sī̌ʒt 'sighed'（代替了强变化过去分词* sighen）。中古英语 sī̌zte， y-sī̌ʒt 的形成是根据类推法的原则的：弱变化动词 sēken， sēchen 'to seek，寻求'（<古英语 sēċan）的过去时为 sǫuʒte 'sought'（<古英语 sōhte），过去分词为 y-sǫuʒt 'sought'（<古英语 ġesōht），因此中古英语动词 sīken，sīchen 'to sigh' 就形成了弱变化过去

时 sǐȝte　和弱变化过去分词 y-sǐȝt 了。这些形式又进一步产生了 sīken，sīchen 的现在时和不定式形式 sīhen，sīȝen，sīghen，终于形成现代英语不定式 to sigh 这个形式。

（b）第二类：

古英语	ēo ċēosan 'to choose, 选择'	ēa ċēas	u curon	o coren
中古英语	ẹ̄ chẹ̄sen	ę̄ chę̄s, chās, chǭs	ǭ(u) cǭren, curen, chǭsen chę̄sen	ǭ cǭren, cǒrn, chǭsen

属于这一类常见的动词还有：brẹwen 'to brew，酿酒'（<古英语 brēowan），chẹwen，chọwen 'to chew，咀嚼'（<古英语 ċēowan），crẹ̄pen 'to creep, 爬行'（<古英语 crēopan），schẹ̄ten，schọ̄ten 'to shoot, 射击'（<古英语 sċēotan），等。从十四世纪开始，这些动词发展了弱变化的过去时和过去分词形式，与强变化形式并存，例如，brẹwede，brẹud，brued（代替强变化过去时 bręw，　强变化过去分词 i-brǭwen）；crẹ̄ped(e)，　crepte，crept（代替强变化过去时 crę̄p，强变化过去分词 crǭpen）；schotte，　schott（代替强变化过去时 schę̄t，　强变化过去分词 schǭten）；chẹ̄sed(e)，chosit（代替强变化过去时 chę̄s，强变化过去分词 cǭren）。在这里需要说明一下中古英语这些对同源词 chẹ̄sen　和 chọ̄sen，　schẹ̄ten　和 schọ̄ten 是怎样形成的。原来 chẹ̄sen 和 chọ̄sen 都来自古英语 ċēosan。古英语双元音 ēo 变为中古英语 ẹ̄，这就产生了中古英语 chẹ̄sen 这一形式。与此同时，古

英语双元音 ḗo 从降调双元音变成升调 eṓ 双元音。这个升调双元音 eṓ 变为中古英语 ǭ，双元音第一成份 e 弱化到消失的程度，于是就产生了中古英语 chǭsen 这一形式。同样的道理也可以说明中古英语 schēten 和 schǭten 的成因（二者都来自古英语 sċēotan）。

中古英语第二类强变化动词过去时复数形式词干元音为 u（古英语和早期中古英语都为 u），但后来因受这个动词过去分词词干元音的影响，u＞ǭ（＜古英语 o），于是中古英语 cǭren 'we, ye, they chose'这个形式就产生了（古英语为 curon，早期中古英语为 curen）。另外，中古英语 chās 和 chǭs 'I, he chose' 都来自古英语 ċēas 'I, he chose'。由于 ċēas 的 ēa 双元音由降调 ḗa 变为升调 eā́。这个升调 eā́ 变为 ā，于是就产生了中古英语北部方言 chās 这一形式，以及南部方言和中部方言 chǭs 另一形式。中古英语过去时复数和过去分词 chǭsen 显然受了 chǭs 这一形式的影响。属于这一类动词的还有中古英语 lẹ̄sen 'to lose, 失去'（＜古英语（for）lēosan）。根据强变化，它的第一、三人称单数过去时为 lę̄s（＜古英语（for）lēas），它的复数过去时为 luren（＜古英语（for）-luron），luren 后来又变为 lǭren，它的过去分词为 lǭren（＜古英语（for）loren）。与此同时，中古英语动词 lẹ̄sen 又产生了弱变化过去时和过去分词的形式 leste（代替强变化过去时 lę̄s）和 lest（代替强变化过去分词 lǭren）。除 leste 和 lest 外，中古英语 lẹ̄sen 还发展了其它的弱变化形式 loste（代替 leste）和 lost（代替 lest）。这两个弱变化形式 loste 和 lost 显然来自古英语弱变化动词 losian 'to lose'，过去时 losode，过去分词 ġelosed；古英语 losode＞中古英语 losede＞loste；古英语 ġelosed＞中古英语 ilosed＞ilost＞lost。

第二类强变化动词还有一个变体:

古英语	ū būgan 'to bow, 鞠躬'	ēa bēag, bēah	u bugon	o bogen
中古英语	ū(ou) būȝen, bouȝen, būen, bouen, bowen	ę̄ bę̄ȝ, beiȝ	ǭ(u) buȝen, buwen, bouen, bowen	ǭ bǭȝen, bǫwen

中古英语 būȝen, bouȝen 'to bow', 除强变化形式外,也采用了弱变化过去时和过去分词形式: bouȝede, bouwede, bowede(代替强变化过去时 bę̄ȝ, buȝen 等),bowed(代替强变化过去分词 bǭȝen, bǫwen)。类似的动词还有中古英语 schūven, schouven, schove(n) 'to push, shove, 推,猛推'(<古英语 sċūfan),过去时单数 schę̄f(<古英语 sċēaf), schǭf (<古英语 sċāf<古英语 sċeā́f<古英语 sċḗaf),过去分词 schǭven, schuven(<古英语 sċofen),以及弱变化过去时 schovede, schufte, 弱变化过去分词 schowved, schuft。中古英语 sūken, souken 'to suck, 吸,吮'(<古英语 sūcan),过去时单数 sę̄k(<古英语 sēac),sǭk(<古英语 sāc<古英语 seā́c<古英语 sḗac),过去时复数 suken(<古英语 sucon),sǭken(<古英语过去分词 socen),过去分词 sǭken(<古英语 socen),sŭken(<古英语不定式 sūcan,或<古英语过去时复数 sucon),以及弱变化过去时 soukede, 弱变化过去分词 souked。

（c）第三类:

古英语	i drincan 'to drink,喝'	a(o) dranc, dronc	u druncon	u druncen
中古英语	i drinken	a(o) drank, dronk	u(o=u) drunken	u(o=u) drunken

属于这一类的动词还有中古英语 rinnen 'to run, 跑'(<古英语 rinnan,古诺斯语 rinna),过去时单数 ran, ron(<古英语 rann),过去时复数 runnen, ronnen(<古英语 runnon),过去分词 runnen, ronnen(<古英语 runnen)。中古英语除 rinnen 外,还有另一形式 rennen 'to run'(<古诺斯语 renna),它的强变化过去时和过去分词和 rinnen 的变化是相同的,但 rennen 还采用了弱变化形式:过去时 rende, rennede, 过去分词 renned。中古英语只有 rinnen 和 rennen 这两个动词不定式,没有 runnen 作为不定式的用法。现代英语不定式 to run 中的词干显然来自中古英语过去时复数 runnen 和过去分词 runnen 中的词干元音 u。中古英语 brinnen 'to burn, 燃烧'(<古英语 brinnan),过去时单数 bran, bron (<古英语 bran),过去时复数 brunnen(<古英语 brunnon),过去分词 brunnen(<古英语 brunnen)。与此同时,brinnen 也采用了弱变化过去时 brinde, brinte, brynnede, 以及弱变化过去分词 brind, brint。另一方面,brinnen 的换位词 birnen 'to burn'(<古英语 byrnan, beornan 'to burn')也属于第三类强变化动词。它的过去时单数是 barn, born(<古英语 barn, born),过去时复数 burnen(<古英语 burnon),过去分词 bornen(<古英语 bornen),以及弱变化过去时和过去分词

bernd(e)。与中古英语 brinnen 并存的还有中古英语 brennen 'to burn'(<古诺斯语 brenna)。这个动词采用弱变化过去时 brennede, brende, brent, 和弱变化过去分词 brend, brent。此外,中古英语还有一个动词 barnen 'to burn'(<古英语弱变化动词 bærnan 'to cause to burn, 使燃烧')。它的弱变化过去时和过去分词是 barnd(e)。现代英语不定式 to burn 中的词干元音 u 显然来自中古英语birnen的强变化过去时复数burnen中的词干元音 u。

由于 -nd 和 -mb 前面的短元音变为长元音,因此强变化第三类动词的元音交替从原来的

	古英语	i findan 'to find, 找到'	a(o) fand (fond)	u fundon	u funden
变为	晚期古英语	ī fīndan	a(o) fand (fond)	ū fūndon	ū fūnden
	中古英语	ī fǐnden	a(o) fand (fond)	ū founden (funden)	ū founden (funden)

属于这一类型的动词还有 bǐden 'to bind, 捆绑'(<古英语 bindan), grīnden 'to grind, 磨碎'(<古英语 grindan), wīden 'to wind, 缠绕'(<古英语 windan)。中古英语 clīmben 'to climb, 攀登'(<古英语 climban, 晚期古英语 clīmban), 强变化过去时单数 clǭmb, clāmb, 过去时复数 cloumben, clumben, clāmben(受过去时单数 clāmb 影响), 过去分词 cloumben, clum-

ben, clomben(o=u),以及弱变化过去时和过去分词 clīmed(e)。

第三类动词还有一种变体:

古英语	e helpan 'to help,帮助'	a(ea) healp	u hulpon	o holpen
中古英语	e helpen	a halp	o(u) holpen (hulpen)	o holpen

在早期中古英语里,这个动词的过去时复数词干元音为 u,后来受到过去分词词干元音 o 的影响而变为 o,例如,乔叟诗中就用 holpen 作为过去时复数。从十四世纪开始,这一类动词已采用弱变化过去时和过去分词形式,例如,helped, helpid, helpet, helpit, helpt,等。属于这一类的动词还有swelʒen (swelewen) 'to swallow,吞下,咽下'(<古英语 swelgan),强变化过去时单数 swaluʒ, swalewe(<古英语 swealg),过去分词 swolʒen, swolwen(<古英语 swolgen),以及弱变化过去时 swelowede, swolewede, swolʒed,过去分词 swelewed, swelowed。中古英语 fiʒten, feʒten, feiʒten 'to fight,战斗'(<古英语 fe(o)htan),强变化过去时单数 faʒt, faght, fauʒt(<古英语 feaht), 过去时复数 fuʒten, fǭuʒten(<古英语 fuhton),过去分词 fǒʒten, fǭuʒten (<古英语 fohten)。中古英语不定式 feʒten 和 feiʒten 来自古英语 fe(o)htan;中古英语不定式 fiʒten 的词干元音 i 来自古英语现在时第三人称单数 fieht 'he fights'(词干元音 ie<eoⁱ), fiht 'he

fights'(词干元音 i<e^i^),因此 fiȝten<古英语 feohtan 的 i- 元音音变,或<古英语 fehtan 的 i- 元音音变。现代英语不定式 to fight 显然来自中古英语不定式 fiȝten。现代英语过去分词 fought 来自中古英语过去分词 fǒȝten, fǫuȝten。现代英语过去时 fought 的读音[fɔ:t]来自中古英语过去时单数 faȝt, fauȝt, faught(中古英语 au[aʊ]>早期现代英语 ǫu[ɔʊ]>现代英语[ɔ:]),但它的拼写 fought 却来自中古英语过去分词 fǫuȝten(中古英语 ǫu<古英语 ǒ+h 或 ht;中古英语 ǫu[ɔʊ]>现代英语 ǭ[ɔ:];由于中古英语 au[aʊ]也变成现代英语[ɔ:],因此现代英语过去时和过去分词都变成[fɔ:t];由于过去时和过去分词的读音相同,现代英语过去时就放弃了它原来的拼写 faught,而采用过去分词的拼写 fought)。

(d) 第四类:

古英语	e beran 'to bear, 负担,携带'	æ bær	ǣ(ē) bǣron	o boren
中古英语	ę̄ bę̄ren	a bar	ę̄(ẹ̄) bę̄ren (bẹ̄ren)	ǭ bǭren (bǭ̌rn)

中古英语过去时单数 bar(词干元音为 ǎ),因受不定式 bę̄ren(词干元音为 ę̄),过去时复数 bę̄ren(词干元音为 ę̄),以及过去分词 bǭren(词干元音为 ǭ)的影响,而变为 bār(这个变化发生在十五世纪),后来 bār 又加上 -e 词尾(bāre)为了指示词干元音是长元音。因此从十五世纪末到十七世纪,这个动词的过去时一直是 bare。另一方面,从十六世纪开始,这个动词又形成了另一个过去

时 bǭre（它的词干元音 ǭ 借自过去分词 bǭren）。在十六世纪和十七世纪早期，这两个不同的过去时形式 bare 和 bore 同时并存，但到了十七世纪后期和十八世纪早期 bare 逐渐被 bore 所代替。在十八世纪和十九世纪早期，新的过去时 bore 也常被用来代替过去分词 bǭren 或 bǒ̦rn。也是在十八世纪，原来的过去分词 bǭren 或 bǒ̦rn 开始获得新的词义：'give birth to,生产'。但现代英语仍用过去分词 borne 表示'负担，携带'的词义，而用这个过去分词的另一形式 born 来表示'生产'的词义。属于第四类强变化动词的还有中古英语 schę̄ren 'to shear,剪...毛'（<古英语 sċ(i)eran），stę̄len 'to steal,偷窃'（<古英语 stelan），tę̄ren 'to tear,撕裂'（<古英语 teran），等。

第四类强变化动词还包括这样一些古英语动词，它们的词干元音后面紧跟着一个鼻辅音 m，例如，古英语 cuman 'to come,来到'。这个动词的元音交替如下：

古英语	u cuman 'to come'	ō c(w)ōm	ō c(w)ōmon	u cumen (cymen)
中古英语	u(o=u) cumen (comen)	ọ̄ cọ̄m (cam)	ọ̄ cọ̄men (cāmen)	u(o=u) cumen (comen)

中古英语过去时单数 căm（词干元音为 ă）或 cŏm（词干元音为 ŏ）可能受 bę̄ren 'to bear'的过去时单数 bar（词干元音为 ă）的影响，而中古英语过去时复数 cāmen（词干元音为 ā）又可能受过去时单数 cam（词干元音为 a）的影响。

（e）第五类：

古英语	e cnedan 'to knead, 揉，捏'	æ cnæd	ǣ(ē) cnǣdon	e cneden
中古英语	ę̄ knę̄den	a knad	ę̄(ẹ̄) knę̄den (knẹ̄den)	ę̄ knę̄den

中古英语 knę̄den，除强变化外，还采取弱变化过去时和过去分词形式 knedde, kned。

属于这一类的还有中古英语 brę̄ken 'to break，打破'(<古英语 brecan)，过去时单数 brak(<古英语 bræc)，过去时复数 brę̄ken(<古英语 brǣcon)，brẹ̄ken(<古英语 brēcon)，brāken(词干元音受过去时单数 brak 的影响)，过去分词 brǭken(第五类动词的元音交替过去分词应为 e，中古英语过去分词应为 brę̄-ken<古英语*brecen；但古英语已采用 brocen 作为过去分词的形式，这是与第四类动词 bę̄ren(<古英语 beran)，bǭren(<古英语 boren)类推的结果，因此中古英语也采用了过去分词 brǭ-ken)。属于这一类的还有中古英语 spę̄ken 'to speak，说话'(<晚期古英语 specan<古英语 sprecan)，过去时单数 spak(<古英语 spræc)，过去时复数 spę̄ken(<古英语 sprǣcon)，spẹ̄ken(<古英语 sprēcon)，spāken(受 spak 影响)，过去分词 spǭken(与第四类动词过去分词词干元音 ǭ(<古英语 o)类推的结果)。现代英语过去时 spoke，以及上述的动词 break 的过去时 broke，它们形成的过程和第四类动词 bear 的过去时 bore 形成的过程完全一样，请参阅。

这一类动词还包括中古英语 ę̄ten 'to eat，吃'(<古英语

etan)，过去时单数 ę̄t(<古英语 ǣt)，ẹ̄t(<古英语 ēt)*，at(与其它第五类动词过去时单数词干元音 ă 类推的结果)，过去时复数 ę̄ten(<古英语 ǣton)，ẹ̄ten(<古英语 ēton)，过去分词 ę̄ten(<古英语 eten)。中古英语不定式 ę̄ten>现代英语不定式 to eat，中古英语过去分词 ę̄ten>现代英语过去分词 eaten。中古英语过去时单数 ăt>晚期中古英语 āt(与 bār, brāk, spāk 等动词类推的结果)>现代英语ate [eɪt]（现代英语采取了ate这个拼写形式，但没有采取 [eɪt] 这个读音，而美国英语既采取了 ate 拼写，又采取了 [eɪt] 读音)。中古英语过去时单数 ę̄t, ẹ̄t(<古英语 ǣt, ēt)>早期现代英语 eat [ɛt]（ę̄, ẹ̄ 在变成 ī [i:] 以前短化成 ĕ [ɛ]）。因此现代英语过去时虽然采取了 ate 这一拼写形式，却又另外采取了 [ɛt] 读音，造成张冠李戴的现象。

属于这一类的还有中古英语 sẹ̄n 'to see,看'(<古英语 sēon)，过去时单数 saȝ, sauȝ, saugh(<古英语盎格利安方言 sæh，西撒克逊方言 seah)，seȝ, seiȝ, seigh, sey(乔叟 say)(<晚期古英语 seh<早期西撒克逊方言 seah)，过去时复数 sawen, sāȝen, sauȝen, sǭȝen, sǫwen(<古英语 sāwon)，sẹ̄ȝen(奥尔穆 sæȝhenn)，seien(<古英语 sǣgon)，过去分词 sęwen(<古英语 sewen)，sawen(<古英语 sawen)，seien, seyen(<古英语盎格利安方言 ġeseġen, -ġ- 来自过去时复数 sǣgon)，sẹ̄n(<古英语形容词 ġesēne 'visible,看得见的')。中古英语过去时单数 saw 显然来自过去时复数 sawen(<古英语 sāwon)。现代英语采取了中古英语 saw 作为过去时 saw，采取了中古英语 sẹ̄n(<古英语 ġesēne)作为过去分词 seen。

---

* 如同在其它日耳曼语言中一样，古英语 etan 的过去时单数的词干元音为长元音 ǣ 或 ē，与过去时复数的词干元音完全一样。

属于这一类的还有中古英语 ʒiven, ʒę̌ven ‘to give,给予’(<古英语西撒克逊方言 ġiefan, 盎格利安方言 ġefan),过去时单数 ʒaf, ʒef, ʒafe, ʒave(<古英语 ġeaf, ġæf),过去时复数 ʒę̄ven, ʒẹ̄ven(<古英语西撒克逊方言 ġēafon, 盎格利安方言 ġēfon),过去分词 ʒiven, ʒěven(<古英语西撒克逊方言 ġiefen, 盎格利安方言 ġefen)。在斯堪的纳维亚语的影响下,从十二世纪开始,中古英语中就出现了下列形式:不定式 given(奥尔穆 gifenn),北部方言 gif(<古瑞典语 giva, 古丹麦语 give, 古诺斯语 gefa),过去时单数 gaf, gaffe, gāve,过去时复数 gẹ̄ven(奥尔穆 gæfenn),过去分词given(奥尔穆givenn)。在中古英语和早期现代英语中,这个动词的 ʒ- 形式和 g- 形式同时并存。到了十六世纪,ʒ- 形式逐渐被 g- 形式所代替。这个动词的过去时 gaf, gaffe 和新形式 gāve 也同时并存,直到十六世纪中叶,终于被 gāve 所代替。现代英语采取了 g- 形式:不定式 to give, 过去时 gave, 过去分词 given。

中古英语 gę̌ten, giten ‘to get,得到’(<古诺斯语 geta,古英语*gietan),过去时单数 gat, get(<古英语*ġeat,盎格利安方言*ġæt,晚期西撒克逊方言*ġet),gāt(与 spak>spāk 类推),过去时复数 gę̄ten, gēten(<古英语*ġǣton,盎格利安方言*ġēton),过去分词 gę̌ten(<古英语*ġeten, *ġieten),gǫ̌ten(与第四类动词类推的结果:古英语 beran ‘to bear’, boren ‘borne’)。在早期现代英语中,这个动词的不定式仍有三种形式:gěten, gę̄ten 和 giten,但从十六世纪开始,get 逐渐成为标准形式。过去时 gat 在十六世纪标准语中已成为过时的形式,但在现代英语方言中仍很普通。过去时 gāt(gate)在十七世纪变得过时了。在十六世纪,又出现了一个新的过去时形式 got,它的词干元音 o 来自过去分词 gǫ̌ten。从十七世纪开始,got 就成为标准的过去时形式了。在早期英语中,这个动词的过去分词仍有三种形式:gę̌ten, gitten,和

gǫ̆ten。在十六世纪，这些形式逐渐被 got 所代替(got 是过去时的新形式，也被用来作为过去分词)，但在现代英语方言里，gotten，getten 作为过去分词仍很普通，而 gotten 则是美国英语过去分词的标准形式，也是现代英语动词 beget ‘生产’ 和 forget ‘忘记’ 的过去分词的标准形式：begotten，forgotten。

强变化第五类动词的特点是词干元音后面紧跟着一个非流音、也非鼻音的辅音；不定式词干元音一般是 ĕ，但也可以是 ĭ，例如，古英语 sittan ‘to sit，坐’，liċġan ‘to lie，卧下’，等。中古英语 sitten ‘to sit’，过去时单数 sat(＜古英语 sæt)，sāt，sate(与 spak＞spāk 类推的结果)，过去时复数 sę̄ten，sẹ̄ten(＜古英语西撒克逊方言 sǣton，盎格利安方言 sēton)，satten(与过去时单数 sat 类推的结果)，过去分词 sę̄ten(＜古英语 seten)，晚期中古英语 setten，sitten，satte。晚期中古英语过去时 sitten 的词干元音 ĭ 来自不定式的词干元音。到了十六世纪，过去分词 sę̆ten 已经作废，而代之以 sitten，sitte 和 sat。最后这一形式 sat 来自过去时单数，但也被用来作为过去分词。从十六世纪末尾以来 sat 就成了最通用的过去分词形式了，但在现代英语方言里，sitten 作为过去分词仍很普通。

中古英语 liggen līen，līn ‘to lie down’(＜古英语 liċġan)，过去时单数 lai(奥尔穆 laȝȝ；＜古英语 læġ)，过去时复数 lę̄ȝen，lẹ̄ȝen，leiȝen，leien(＜古英语西撒克逊方言 lǣgon，盎格利安方言 lēgon)，laien(与过去时单数 lai 类推的结果)，过去分词 leien，lein，lain(＜古英语 leġen；中古英语 ai＜早期中古英语 ei＜古英语 e＋ġ)，līen，līn(与不定式类推的结果)。现代英语 lie，lay，lain 分别来自中古英语 līen，lai，lain。

（f）第六类：

古英语	a faran 'to go,去'	ō fōr	ō fōron	æ(a) færen(faran)
中古英语	ā fāren	ọ̄ fọ̄r	ọ̄ fọ̄ren	ā fāren

中古英语 schāken 'to shake,摇动'（＜古英语 sċacan），过去时单数 schọ̄k（＜古英语 sċọ̄c），过去时复数 schọ̄ken（＜古英语 sċōcon），过去分词 schāken（＜古英语 sċacen）。中古英语 tāken 'to take,摸，捉拿'（＜晚期古英语 tacan＜古诺斯语 taka），中古英语北部方言不定式 tak 'to take'（由于 -en 词尾的消失），中古英语北中部方言不定式 tān 'to take'（与 mān 'to make'类推的结果；不定式 mān 又来自与过去时和过去分词 māde 类推的结果；māde＜mākede，由于两个元音之间辅音 k 的消失），中古英语过去时单数 tọ̄k（＜晚期古英语 tōc），北部方言和中北部方言 tọ̄（由于 -k 词尾的消失），中古英语过去时复数 tọ̄ken（＜晚期古英语 tōcon），过去分词 tāken（＜晚期古英语 tacen），北部方言和北中部方言 tān 'taken'（与不定式 tān 类推的结果）。

中古英语 hę̄ven 'to raise, heave,举起'（＜古英语 hebban, hefast 'thou heavest', hefaþ 'he heaves'），过去时单数 họ̄f, họ̄ve（＜古英语 hōf），haf, have（与 spak, spāk 相类推），hẹ̄f, hẹ̄ve（与过去时第二人称单数 spẹ̄ke 相类推），以及弱变化过去时单数 hę̄vede（＜古英语晚期西撒克逊方言 hefde, hefod），过去时复数 hǭven（＜古英语 hōfon），hẹ̄ven（与过去时复数 spẹ̄ken 相类推），过去分词 hǭven（古英语 hæfen, hafen;中古英语过去分词 hǭven 是与第四类动词 bę̄ren 'to bear', bǭren 'borne'类推的结

果)，hę̄ven(与不定式 hę̄ven 类推的结果)，以及弱变化过去分词 hę̄ved(<古英语晚期西撒克逊方言 hefod)。

中古英语 scheppen, schippen 'to create,创造'(<古英语 sċieppan)，schāpen(<古英语 sċieppan 的过去分词 sċeapen)，过去时单数 schǭp(<古英语 sċōp)，schę̄p 'I or he created'(与第七类动词 hǭten 'to call,叫姓名'<古英语 hātan，过去时单数 hę̄t 'I or he created'相类推的结果)，以及弱变化过去时单数 schapte(<中古英语 schāpen)，schipte(<中古英语 schippen)，schupte(<中古英语 schuppen<古英语 sċyppan)，过去时复数 schǭpen(<古英语 sċōpon)，过去分词 schāpen(<古英语 sċeapen, ġe-sċapen)，以及弱变化过去分词 schāped(<中古英语不定式 schāpen)。

中古英语 standen (stǫnden) 'to stand,站立'(<古英语 standan)，过去时单数 stǭd(<古英语 stōd)，过去时复数 stǭden(<古英语 stōdon)，过去分词 standen(stǫnden)(<古英语 standen，词干元音 a 后面的辅音 n 来自这个动词的不定式 standan)。现代英语过去分词 stood 来自中古英语过去时单数 stǭd，词干元音 ǭ>ū>ŭ。

中古英语 swę̄ren 'to swear,起誓'(<古英语 swerian)，过去时单数 swǭr(<古英语 swōr)，swar(与第四类动词 bę̄ran, bar 类推的结果)，swę̄r(与 bę̄ren, bę̄ren 类推的结果)，以及弱变化过去时 swę̄red, swāred(与 bę̄ren, bar, bār 类推的结果)，强变化过去时复数 swǭren(<古英语 swōron)，过去分词 swǭren, swŏ̄rn(<古英语 sworen, 与第四类动词 beran, boren 类推的结果)，以及弱变化过去分词 y-swę̄red, y-swāred。

中古英语 draʒen, drāʒen, drawen 'to draw,拉，拖'(<古英语 dragan)，过去时单数 drǭʒ, drọuʒ, drọw(<古英语 drōh)，过

去时复数 drọ̄ʒen, drọwen（<古英语 drōgon），过去分词 drāʒen, drawen（<古英语过去分词 dragen），dreien, drain, drayn（<古英语过去分词 dræġen）。现代英语 to draw<中古英语 drawen；现代英语过去分词 drawn<中古英语过去分词 drawen；现代英语过去时 drew<中古英语 drew（与中古英语第七类动词 blǫwen 'to blow,吹'<古英语 blāwan，和 blẹw<古英语 blēow，类推的结果）。

中古英语 slę̄n 'to slay,杀死'（<古英语 slēan），中古英语北部方言 slān, slā, slǭ(n) 'to slay'（<古诺斯语 slā），以及类推形式 slāʒen, slayn 'to slay'（<古英语过去分词 slagen, slæġen），过去时单数 slọ̄ʒ, slọuʒ, slọw（<古英语 slōh, slōg），slew（与中古英语第七类动词 blǫwen 'to blow'的过去时单数 blẹw<古英语 blēow 类推的结果），过去时复数 slọ̄ʒen, slọwen（<古英语 slōgon），slewen（与过去时单数 slew 类推的结果），过去分词 slāʒen, slawen（<古英语 slagen），slain（<古英语 slæġen），slein（<古英语 sleġen）。中古英语 slę̄n>早期现代英语 slea, slee（这两个形式到十七世纪以后已经绝迹）。现代英语不定式 to slay 这一形式最早出现于十四世纪。这个形式直接来自中古英语过去分词 slain（<古英语 slæġen）。

中古英语 lǎʒen, lauʒen, lauʒwen 'to laugh,笑'（<古英语盎格利安方言 hlæhhan），lę̌ʒen, leiʒen, liʒen 'to laugh'（<古英语西撒克逊方言 hliehhan），过去时单数 lọ̄ʒ, lọuʒ, lọw（<古英语 hlōh, hlōg），以及弱变化形式 lāʒede, lāuʒede, leiʒede,过去时复数 lọ̄ʒen, lọwen（<古英语 hlōgon），过去分词 lǎʒen, lauʒen（与中古英语这个动词不定式类推的结果）。

（g）第七类：

（i）古英语	ā hātan 'to be called, 被叫做'	ē hēt	ē hēton	ā hāten
中古英语	ǭ hǭten	ẹ̄ hẹ̄t	ẹ̄ hẹ̄ten	ǭ hǭten

中古英语 hǭten，北部方言 hāten（<古英语 hātan），hẹ̄ten（与过去时单数类推的结果）'to call or to be called'，过去时单数 hẹ̄t（<古英语 hēt），heȝt，hiȝt（<古英语 hē̆ht），以及弱变化形式 hette，过去分词 hǭten，hāten，hatten（<古英语 hāten），hẹ̄t，hiȝt（与过去时单数 hẹ̄t，hiȝt 类推）。

（ii）古英语	ǣ lǣtan 'to let, allow, 让，使，允许'	ē lēt	ē lēton	ǣ lǣten
中古英语	ę̄ lę̄ten	ẹ̄ lẹ̄t	ẹ̄ lẹ̄ten	ę̄ lę̄ten

中古英语 lę̄ten 'to let'（<古英语西撒克逊方言 lǣtan），lẹ̄ten（<古英语盎格利安方言 lētan），过去时单数 lẹ̄t（<古英语 lēt），lett（词干元音短化），lat（<中古英语北部方言 lāten<古诺斯语 láta；词干元音短化），过去时复数 lẹ̄ten（<古英语 lēton），letten，latten，过去分词 lę̄ten（<古英语西撒克逊方言 lǣten），lẹ̄ten（<古英语盎格利安方言 lēten），letten，latten（与过去时复数 letten，latten 类推）。中古英语 slę̄pen（<古英语西撒克逊方言 slǣpan），slẹ̄pen（<古英语盎格利安方言 slēpan），过去时单数 slẹ̄p（<古英语 slēp），以及弱变化形式 slẹ̄ped(e)，sleppede，slepte，slę̄pte（<古英语西撒克逊方言 slǣpte），过去时复数 slẹ̄pen（<古英语 slēpon），等，过去分词 slę̄pen（<古英语西撒克逊方言

slǣpen)，slẹ̄pen(＜古英语盎格利安方言 slēpen)，以及弱变化形式 slẹ̄ped, slẹ̄ped, slapt(＜古英语 slæpt＜古英语 slǣpt,词干元音短化: ǣ＞æ)，slept(＜古英语 slept＜古英语 slēpt,词干元音短化: ē＞e)。

(iii) 古英语	ō fōn 'to seize,抓住'	ē fēng	ē fēngon	a fangen
中古英语	ọ̄ fọ̄n	ě fěng	ě fěngen	a fangen

中古英语 fọ̄n 'to seize'(＜古英语 fōn)，fangen, fongen 'to seize'(＜古英语过去分词 fangen)，过去时单数 fěng(＜古英语 fēng)，fong(＜古英语过去分词 fangen, fongen)，以及弱变化形式 fangede, fongede，过去分词 fangen, fongen(＜古英语 fangen)，以及弱变化形式 fanged, fonged。

中古英语 hōn'to hang,悬挂'(＜古英语 hōn)，hangen, hongen 'to hang'(＜古英语过去分词 hangen)，过去时单数 hěng(＜古英语 hēng)，hing(＜中古英语 hẹ̄ng，词干元音短化: ẹ̄＞i)，过去分词 hangen, hongen(＜古英语 hangen)。

(iv) 古英语	ea feallan 'to fall,落下'	ēo fēoll	ēo fēollon	ea feallen
中古英语	a fallen	ẹ̄ fẹ̄ll	ẹ̄ fẹ̄llen	a fallen

中古英语 fallen ‘to fall’, 过去时单数 fẹ̄ll, fell(ẹ̄>e), fill(ẹ̄>i; 试比较 brẹ̄Þeren ‘brothers,兄弟,复数’>briÞeren), 过去分词 fallen。中古英语 fǭlden, 北部方言 fālden, 南部方言 fę̄lden ‘to fold,折迭’(<古英语 fealdan), 过去时单数 fẹ̄ld(<古英语 fēold), 弱变化 fǭldede, 过去分词 fǭlden(<古英语 fealden), 弱变化 fǭlded。中古英语 hǭlden, 北部方言 hālden, 南部方言 hę̄lden ‘to hold,拿着,握住’(<古英语 healdan), 过去时单数 hẹ̄ld (<古英语 hēold), held, helt(ẹ̄>e), hild, hilt(ẹ̄>i), 过去分词 hǭlden(<古英语 healden)。

(v) 古英语	ā blāwan ‘to blow,吹’	ēo blēow	ēo blēowon	ā blāwen
中古英语	ǫ blǫwen	ẹ blẹw	ẹ blẹwen	ǫ blǫwen

中古英语 blǫwen, blǫuwen, 北部方言 blauwen, blau(<古英语 blāwan), 过去时单数 blẹw(<古英语 blēow), 弱变化 blǫwede, 过去分词 blǫwen, 北部方言 blawen(<古英语 blāwen), 弱变化 blǫwed。中古英语 swǭpen, swọ̄pen, swẹ̄pen ‘to sweep, 扫’(<古英语 swāpan; 古英语 ā>中古英语 ǭ, 古英语 swāpan>中古英语 swǭpen; 古英语 wā>中古英语 wọ̄, 例如, 古英语 twā>中古英语 twọ̄ ‘two, 二’, 古英语 wāmb>中古英语 wǭmb ‘womb, 肚子, 子宫’, 古英语 swāpan>中古英语 swǭpen; 中古英语 swẹ̄pen<古英语 swēop, 即古英语 swāpan 的过去时单数), 过去时单数 swẹ̄p(<古英语 swēop), swǭpe(<swǭpen), swọ̄pe(<swọ̄pen), 弱变化 swẹ̄pede, swepte, 过去分

词 swǭpen，　swọ̄pen（<古英语 swāpen），弱变化 swǭped, swọ̄ped, swẹ̄ped。

(vi) 古英语	ō grōwan 'to grow,生长'	ēo grēow	ēo grēowon	ō grōwen
中古英语	ọ grọwen	ẹ grẹw	ẹ grẹwen	ọ grọwen

中古英语 grọwen 过去时单数弱变化形式 grọwede。中古英语 blọwen　'to　blossom,开花'（<古英语 blōwan），过去时单数 blẹw，弱变化 blọude，过去分词 blọwen（<古英语 blōwen）。中古英语 swọ̄ʒen,　swọwen　'to　sound,响起，发声'（<古英语 swōgan），过去时单数 swẹ̄ʒ,　swei（<古英语 swēog），过去分词 swọ̄ʒen, swọwen（<古英语 swōgen）。

(vii) 古英语	ē wēpan 'to weep,哭泣'	ēo wēop	ēo wēopon	ō wōpen
中古英语	ẹ̄ wẹ̄pen	ẹ̄ wẹ̄p	ẹ̄ wẹ̄pen	ọ̄ wọ̄pen

中古英语 wẹ̄pen（<古英语 wēpan，哥特语 wōpjan），过去时单数 wẹ̄p（<古英语 wēop），弱变化形式 wepte(ẹ̄ > e），过去分词 wọ̄pen（<古英语 wōpen），弱变化形式 wept。

(viii)古英语	ēa bēatan 'to beat,打,敲'	ēo bēot	ēo bēoton	ēa bēaten
中古英语	ę̄ bęten	ẹ̄ bẹt	ẹ̄ bẹten	ę̄ bęten

中古英语 bęten(<古英语 bēatan),过去时单数 bẹt(<古英语 bēot),bett(ẹ̄>e),弱变化形式 bętede, bette,过去分词 bęten(<古英语 bēaten),弱变化形式 bette。中古英语 hęwen 'to hew,砍,劈'(<古英语 hēawan),过去时单数 hẹw, hẹu(<古英语 hēow),弱变化 hęwede,过去分词 hęwen(<古英语 hēawen),弱变化 hęwed。中古英语 lępen 'to leap,跑,跳'(<古英语 hlēapan),过去时单数 lẹp(<古英语 hlēop),leppe(ẹ̄>e),弱变化形式 lępede, lěpte,过去分词 lǫpen(与第四类强变化动词 bęren 'to bear',过去分词 bǫren 类推的结果)。

(十一) 中古英语的词序

(i) S+P(主语—表语):这是正常的词序,见于主句和从句里,例如,sche semeþ faie 'she seems (to be) a fairy,她似乎是一位仙女'(主句);þe Jewes...awenden he were wode 'the Jews thought he was crazy,犹太人...认为他疯了'(从句)。在从句中动词 to be 常出现在表语形容词之后,例如,he wolde þat he ded wore 'he wished that he were dead,他想还不如死了好'。P+S(表语—主语)这一倒装词序主要用于主句中,为了达到强调表语的目的,例如,blew, bryght, clere was the ayr 'blue, bright, clear was the air,天空碧蓝、明亮、清澈'。

(ii) S+V+O(主语—动词—宾语):这是最常见的词序,例

如，a man hadde two sones 'a man had two sons,一个人有两个儿子'。但倒装词序 V＋S（动词—主语）在中古英语中也经常出现。这个倒装词序用于下列情况：

（a）直接问句：Gaf ye the chyld any thyng? 'Did you give the child anything?你给了孩子任何东西吗？'

（b）由疑问副词所引起的部分问句：how payez yow þis play? 'how does this play please you?你喜欢这个剧本吗？'

（c）为了强调宾语，把宾语放在句首：al þou most sugge 'you must tell all,你必须说出一切'。

（d）为了强调状语，把状语放在句首：and with glas Were al the wyndowes wel y-glased 'and with glass were all the windows splendidly glazed,所有的窗子都漂亮地装上了玻璃'。

（e）经常用在时间状语(þo, then, now)、地点状语(ther)或联系状语(thus, then)后面：now wyll ye se what I profer 'now you will see what I offer,现在你明白我要给你的东西是什么'（用在时间状语 now 后面）；þer was dwellynge somtyme a riche man 'once there lived a rich man,从前有一个有钱人'（用在地点状语þer 后面）；þus eode sunne bivoren 'thus went sin in front,于是罪恶横行'（用在联系状语þus 后面）。

（f）用在比较从句中：as weren sumhwile cnihtes i-wunet to donne 'as sometimes knights were wont to do,如同从前骑士们习惯于做的那样'。

（g）当连接从句用在句首时：and so hi were in þo ssipe, so aros a great tempeste 'and when they were on board

ship, there arose a great storm,当他们上了船，一场大风暴发生了'。

(h) 用在祈愿句或祈使句中：take every womman heede 'let every woman take heed,让每个妇女都要小心'。

(i) 有时也用在陈述句中：was never herd so swete a steven '(there) was never heard so sweet a voice,从来还没听见过这么好听的声音'。但在中古英语中很早就出现了现代英语中的假主语 there: Þer fel a gret hungre in Þat lond 'a great famine befell that country, 一场大灾荒降临在那个国家里'。

(j) 用在倒装条件从句中：wiltu ben erl, go hom swiÞe 'if you will be an earl, go home quickly,如果你想做伯爵，赶快回家'。

(iii) V+O(动词—宾语)：这是正常词序，例如，Þe fadir departide him his goodis 'the father dealt him his (share of the) property,父亲把他那一份财产分给了他'(间接宾语一般放在直接宾语前面)。这也是从句中的正常词序：Þet hy knawe Þe zoÞe God 'that they may know the true God,为了使他们认识真正的上帝'。但 O+V(宾语—动词)这个倒装词序在下列情况下也可能出现：

(a) 当宾语是代词或指示词时：I hym folwed 'I followed him,我跟在他后面'; he ne heÞ vot Þet him moȝe sosteyni 'he doesn't have (a) foot that can hold him up, 他没有一只脚可以使他站立起来'。

(b) 当宾语是个名词时：arudde Þe of ham Þe Þi deað secheð 'get rid of them who seek your death,干掉那些想要害死你的人'; the wye thatt this were movede

'the man that started this war,那个发动这场战争的人'。

(iv) IO+V(间接宾语—动词):对于无人称动词,这个词序是正常的:him þoute 'it seemed to him,照他看来'; me reweþ 'I regret,我后悔'; hem nedde 'it was needful to them,他们有需要'; ʒif him wrattheth 'if he gets angry,如果他发怒'; me mette 'I dreamed,我梦见'; hym dremed 'he dreamed,他梦见'。

(v) AV+O+V〔inf. or ppl.〕(助动词—宾语—动词〔不定式或分词〕):常见于复合动词和迂说动词结构中:ryght as hyt hadde me y-knowe 'just as if it (a pup) had known me,就好象它(一只小狗)认得我'; relikes... Whiche were me yeven by the popes hond 'relics which were given to me by the pope's hand,教皇亲手给我的一些圣物'; he hath a thousand slayn 'he has killed a thousand,他杀了一千个人'; ich habbe al niht of mine swevene swiðe i-þoht 'I have very much thought all (during) the night (about) my dream,我整夜都在拼命想我做的梦'。

(vi) PPL [or INF.] +AV(分词〔或不定式〕—助动词):这个词序常见于诗歌中的复合动词和迂说动词,尤其常见于从句中:I wile þat he drenched be 'I want him to be drowned,我想要使他淹死'; þanked hym... þat he hym sent hadde swyche solace 'thanked him that he had sent him such solace,感谢他因为他给他送来这么大的乐趣'。

(vii) O+V+S(宾语—动词—主语):为了强调宾语而用这个词序:such merveille herde nevere man 'such (a) marvel a person never heard of,从来没有人听到过这样一件怪事'。

(viii) INF+S+AV(不定式—主语—助动词):为了强调不

定式而用这个词序：ye, sterve he shal 'yes, die he must,是的，他必须死'。

（ix）ADV+V+S（运动状语—动词—主语）：运动状语放在句首，所以引起倒装词序：adun veol þa halle 'down fell the hall,大厅倒了下来'；Up she stirte 'Up she jumped,她跳了起来'。

（十二）中古英语中的斯堪的那维亚语成分

在1050年—1150年之间，在英国的斯堪的那维亚人完全被英国人同化了，但就在这一百年中，大量的斯堪的那维亚语词被吸收到英语词汇里去。斯堪的那维亚语词流行的地区为英国北部、北中部、东中部，以及西北部。晚期古英语文学主要用西撒克逊方言记载下来，而西撒克逊方言受斯堪的那维亚语的影响最小，因此在早期中古英语南部方言文学作品（例如，赖雅曼 Laȝamon 写的《布鲁特》*Brut,* 约1205年）里斯堪的那维亚语的借字就很少，而在东中部方言文学作品（例如，奥尔穆勒穆 *Ormulum*，约1200年）里斯堪的那维亚语借字就很多（在这部作品里约有250个斯堪的那维亚语借字）。我们比较了中古英语文学作品里出现的语词和古诺斯语文学作品里所出现的相当语词而做出判断：假若某个语词在古英语文献里从未出现过，而出现于古诺斯语和中古英语里，那个语词就可能是中古英语里的斯堪的那维亚语借字，例如，中古英语 felen, fȩ̄len 'to conceal,隐藏'（<古诺斯语 fela, OED *feal,* v.），中古英语 neve, nȩ̄ve 'fist,拳头'（<古诺斯语 hnefi, OED *nieve*），中古英语 odde 'odd,奇数'（<古诺斯语 oddi '点，角，第三数或奇数），中古英语 roten 'rotten,腐烂的'（<古诺斯语 rottinn），中古英语 flitten, flütten 'to flit, migrate,迁移'（<古

诺斯语 flytja），中古英语 stinten, stenten, stünten ‘to stint, stop,停止’（＜古诺斯语 stytta＞*stynta），中古英语 sister ‘sister,姐妹’（＜古诺斯语 stystir），等。在以上的例子中词干元音都是短元音。下面再举一些词干元音为长元音的例子：中古英语 sẹ̄r ‘separately,分别地’（＜古诺斯语 sér,与格单数‘by itself,单独地；separately,分别地’，OED *sere,* adv. & a[2].），中古英语 tīþende ‘tidings, news,消息，新闻’（＜古诺斯语 tíðendi, tíðindi ‘events, news,事件，新闻’），中古英语þrīven ‘to thrive,生长，增加，兴旺’（＜古诺斯语þrífask），中古英语 bọ̄ne ‘request,请求’（＜古诺斯语 bón,OED *boon,* sb[1].），中古英语 rọ̄te ‘root,根’（＜古诺斯语 rót,试比较拉丁 rādīx ‘root’），中古英语 boune ‘ready, prepared to go,准备好了’（＜古诺斯语 búinn ‘prepared,有准备’，OED *bound,* ppl. a[1].），中古英语 droupen ‘to droop,下垂’（＜古诺斯语 drúpa ‘hover, hang the head for sorrow,徘徊，因悲伤而垂头’），中古英语 brīn ‘eyebrow,眼眉’（＜古诺斯语 brýnn, OED *bryn, bryne,* obs.），中古英语þrīsten, þrẹ̄sten, þrǖsten ‘to thrust,插，刺’（＜古诺斯语 þrýsta），等。

判断一个中古英语语词来自古英语或古诺斯语有一个有效的检验方法，这就是看词干元音的变化。事实上，中古英语语词的词干元音既可以反映古英语对日耳曼语长元音和双元音的演变，又可以反映古诺斯语对它们的演变。从古英语和古诺斯语对日耳曼语长元音和双元音的不同演变，就可以判断一个中古英语词来自古英语或古诺斯语。例如，日耳曼语长元音 ǣ 演变为古诺斯语 ā（＝中古英语 ā 或 ǭ），但在古英语里，日耳曼语 ǣ＞古英语盎格利安方言 ē（＝中古英语 ẹ̄）和西撒克逊方言 ǣ（＝中古英语 ę̄），因此，假若一个中古英语语词的词干元音为 ā 或 ǭ，它一定是来自古诺斯语；假若它的词干元音为 ẹ̄ 或 ę̄，它一定是来自古英语，例如，

中古英语 grā, grǫ 'grey,灰色的'来自古诺斯语 grár,而中古英语 grei 'grey'却来自古英语 grēġ, græġ。同样,中古英语 wāpen, wǭpen 'weapen,武器'来自古诺斯语 vápn,而中古英语 wēpyn, weppen, wepne 'weapen'来自古英语 wēpen, wǣpen。日耳曼语双元音 ai>古诺斯语 ei(=中古英语 ei, ai, ę̄),但日耳曼 ai>古英语 ā(=中古英语 ā 或 ǭ)。例如,中古英语 weik, waik, wę̄k 'weak,弱'来自古诺斯语 veikr,而中古英语 wāke, wǭke 'weak'则来自古英语 wāc 'weak, slothful,懒'。又例如,中古英语 geit, gait 'goat,山羊'来自古诺斯语 geit,而中古英语 gāt,gǭt 'goat'则来自古英语 gāt 'she-goat,母山羊'(古英语 bucca 'buck,公羊', gātbucca 'he-goat,公山羊')。日耳曼语双元音 au>古诺斯语 au(=中古英语 ǫu);日耳曼语 au>古英语 ēa(=中古英语 ę̄),因此中古英语 lǫupen 'to leap, run, jump,跑,跳'来自古诺斯语 hlaupa, OED *loup,* v.,而中古英语 lę̄pen 'to leap'则来自古英语 hlēapan。又例如,中古英语 cǫupen 'to buy,购买'来自古诺斯语 kaupa, OED *coup, cowp,*v.[1],而中古英语 chę̄pen 'to buy'则来自古英语 ċēapian, OED *cheap,* v.。

日耳曼语的辅音在古诺斯语和古英语中也有不同的演变,因此根据辅音的不同也可以判断一个中古英语语词来自古诺斯语或来自古英语。例如,在早期古斯堪的那维亚语中,词头的辅音 w,若紧接着是元音 ǒ̄,或 ǔ,则 w 完全消失,例如,古诺斯语 ǿpa 'to weep,哭泣'就相当于古英语 wēpan(<*wōpjan),因此中古英语 ẹ̄pen 'to weep'就来自古诺斯语 ǿpa,而中古英语 wẹ̄pen 'to weep'则来自古英语 wēpan。又例如,中古英语人名 Orm 来自古诺斯语 ormr 'snake,蛇',而中古英语 worm 'great serpent,大蛇'则来自古英语 wyrm。日耳曼语辅音 ð>古诺斯语 ð;日耳曼语 ð>古英语 d,因此中古英语 garþ 'yard,院子'来自古诺斯语

garðr 'enclosure, yard,围场,圈栏',而中古英语 ʒard, ʒerd 'yard'则来自古英语 ġeard 'fence, enclosure,篱笆,圈地'。又例如,中古英语 rāþen, rǭþen 'to advise, counsel,劝告,忠告'来自古诺斯语 ráða,而中古英语 rę̄den, rēden 'to advise, counsel'则来自古英语 rǣdan, rēdan。日耳曼语辅音 k,当后面紧跟着一个腭元音时,>古英语腭音化辅音ċ [tʃ](中古英语拼写为 ch);日耳曼语辅音 k,在上述情况下,>古诺斯语 k(中古英语拼写为 k),因此中古英语 kirke 'church,教会'来自古诺斯语 kirkja,而中古英语 chireche 'church'则来自古英语 ċiriċe。又例如,中古英语 ketel 'kettle,水壶'来自古诺斯语 ketill,而中古英语 chetel 'kettle'则来自古英语 ċietel, ċetel。日耳曼语辅音群 sk>古诺斯语 sk;日耳曼语 sk>古英语 sċ [ʃ](中古英语拼写为 sch),因此中古英语 schiften 'to shift,移换'来自古英语 sċiftan,而中古英语 skiften 'to shift'则来自古诺斯语 skifta(<古诺斯语 skipta 'divide, separate, change,分,分开,改变')。又例如,中古英语 fisk 'fish,鱼'来自古诺斯语 fiskr,而中古英语 fisch 'fish'则来自古英语 fisċ。日耳曼语词首磨擦音 ʒ,后面紧跟着喉音元音时,>古英语爆破音 g;日耳曼语词首 ʒ,后面紧跟着腭音元音时,>ʒ;日耳曼语词首 ʒ>古诺斯语 g,因此中古英语 gaf 'he gave,他给'来自古诺斯语 gaf,而中古英语 ʒaf,ʒef 'he gave'则来自古英语 ġeaf。又例如,中古英语 gat, gāte 'gate,出入门,洞口'来自古诺斯语 gat 'hole, opening,洞,通道',而中古英语 ʒat, ʒet 'gate'则来自古英语 ġæt, ġeat(但古英语 ġæt 和 ġeat 的复数却是 gatu,因此中古英语 gat, gāte 也有可能来自古英语 gatu)。日耳曼语词中间辅音群 ʒʒ>古诺斯语 gg;日耳曼语词中间 ʒʒ,后面紧跟着喉音元音时,>古英语 gg;后面紧跟着腭音元音时,>古英语 ċġ [dʒ](中古英语拼写仍为 ġġ),因此中古英语 rig 'ridge, back,脊,背'来

自古诺斯语 hryggr，而中古英语 riġġe, rüġġe 'ridge, back'则来自古英语 hryċġ。又例如，中古英语 liggen 'to lie down, 躺下'来自古诺斯语 liggja,而中古英语 liġġen 'to lie down'则来自古英语 liċġan。

（十三）中古英语中的法语成分

中古英语中的法语成分在数量上较斯堪的那维亚成分要大得多，而且属于不同的性质。法语成分代表更高度的物质文明和文化成就，例如，中古英语中的法语借字反映了军事、法律、教会、文学、艺术、烹饪、典章制度，以及狩猎、娱乐等方面的活动，而斯堪的那维亚借字多半反映农业活动和日常生活。法语在中古英语时期是社会上层阶级的语言，而当时说斯堪的那维亚语的人，在英国定居后，多半属于自耕农或其它农业阶层。因此我们可以说：法语成分是自上而下地进入中古英语，而斯堪的那维亚语成分则是自下而上地进入中古英语。

由于诺曼人征服英国的结果，法语成为英国的官庭、贵族、僧侣、政府人员、法院、学校等社会阶层和团体的语言。在当时英国全国人口（包括在英国定居的斯堪的那维亚人）约为二百万，其中约有四分之一的人口，由于战争和镇压，而死亡。另一方面，在这一时期，约有五十万法国人来英国定居。因此在当时的英国，英语大有被诺曼法语（即诺曼人所讲的法语方言）取而代之的危险。幸亏当时英国人口中还有相当大的斯堪的那维亚移民的比重。这些移民讲的是日尔曼语，英国老百姓也讲的是日耳曼语。这两部分讲日尔曼语的人口联合起来才有效地抵制了罗曼语（法语）的影响，这才避免了英语被消灭的危险。但是中古英语中仍存在着大量的法语成分。中古英语的法语成分又可分为诺曼法语成分和中央法语成

分。诺曼法语不过是法国的一种北部方言，而中央法语（即巴黎法语）才是法国的标准语。在早期中古英语中，诺曼法语的比重很大。逐渐人们认识到诺曼法语只是古法语的一种不很文雅的方言。于是人们（指受过良好教育的人和上层社会的人士）转而学习中央法语。这种情况发生在十三和十四世纪。人们不再说诺曼法语，而说巴黎法语。作为口语，诺曼法语在英国几乎绝迹了。这就导致了大量的中央法语进入标准中古英语词汇里来，例如，乔叟的作品就反映了这一情况。到了十五世纪，几乎所有的中古英语中的法语借字都来自中央法语。由于中古英语中存在着这两种法语成分，这就产生了同一法语词在中古英语中有两个不同形式的现象，例如，中古英语 catel 'cattle,财产，牲畜' < 诺曼法语 catel；中古英语 chatle 'chattle,财产，动产' < 中央法语 chatel。又例如，中古英语 wardein 'warden, guardian，看守人，监护人' < 诺曼法语 wardein；中古英语 gardein 'guardian,监护人' < 中央法语 gardien。一般说来，来自诺曼法语的借字多半是老百姓用的语言，而来自中央法语的借字多半是知识分子的语言。

法语成分也逐渐进入中古英语文学作品。中古英语南部方言作品较北部方言作品所受法语影响要大。早期中古英语作品《彼得巴勒编年史》（*The Peterborough Chronicle*，到 1154 年为止）中只有 14 个法语借字。十二世纪末尾以前中古英语文学作品中的法语借字的总数只有大约 100 个。在 1250 年和 1350 年之间，大约有几百个法语借字进入中古英语文学作品。但是到了大约 1400 年以后，法语借字又开始减少了。从 1250 年到 1400 年之间，法语借字进入文学作品最多，借字的最高潮发生在十四世纪后半期。乔叟比他同时代任何一位作家所使用的法语词都要多得多。法语名词和形容词大多数都是以它们的宾格形式被借入中古英语词汇里（古法语：主格单数 -s，宾格单数 nos-；主格复数 nos-，宾格复数-s）。

动词有时按照现在时单数强变化词干形式，有时按照现在时复数弱变化词干形式，作为典型来进行屈折变化，因此在中古英语里同一动词就会发生同时存在两个不同形式的现象，例如，中古英语 mẹ̄ven 'to move,移动'（<古法语 moveir），它的词干元音 ẹ̄ 来自古法语 ue，这是古法语现在时第一人称单数形式的词干元音（古法语 muef 'I move'）；中古英语 mọ̄ven 'to move'，它的词干元音 ọ̄ 来自古法语 ọ̄，这是古法语现在时第一人称复数形式的词干元音（古法语 mọ̄vons 'we move'）。

中古英语中法语成分的发音有下列一些特点：

（i）古英语 ā>中古英语中部和南部方言 ǭ 这一语音变化发生很早，因此不影响古法语 ā>中古英语 ā，例如，中古英语 cāve 'cave,山洞，窑洞'（<古法语 cave<拉丁 cavus 'hollow,中空的'，中古英语 damāge 'damage, loss, 损伤，损失'（<古法语 damage<拉丁 damnum 'loss,损失'），中古英语 dāme 'dame,女主人，太太'（<古法语 dame<拉丁 domina 'lady,贵妇人'）。试比较中古英语 bǭt 'boat,船'（<古英语 bāt），中古英语 stǭn 'stone,石头'（<古英语 stān），中古英语 tǭ 'toe,脚趾'（<古英语 tā）。

（ii）诺曼法语开音节 ŏ>中古英语 ǭ，例如，中古英语 cǭte 'coat,男人外衣'（<古法语 cote），中古英语 rǭse 'rose,玫瑰花'（<古法语 rose<拉丁 rosa）；古英语开音节 ŏ>中古英语 ǭ，例如，中古英语 þrǭte 'throat,喉头'（<古英语 þrote, þrotu），中古英语 hǭpen 'to hope,希望'（<古英语 hopian）。这两种不同语言的开音节 ŏ 在中古英语里都变为 ǭ，两者熔合起来。但是中古英语 ǭ（<古英语和古法语开音节 ŏ）绝不可和中古英语 ǭ（<古英语 ā）混同起来，因为中古英语北部方言仍保存着古英语的 ā 发音，例如，中古英语中部和南部方言 stǭn，北部方言 stāne（都来自古英语 stān）。

（iii）诺曼法语 ei＞中古英语 ę，例如，中古英语 peine 'pain，惩罚，痛苦'（＜古法语 peine＜拉丁 pœna 'punishment，处罚'），中古英语 receiven 'to receive，接受'（＜古法语 receivre＜拉丁 recipere）；古英语 ǣ（＝ā¹）＞中古英语 ę̄，例如，中古英语 slę̄pen 'to sleep，睡觉'（＜古英语西撒克逊方言 slǣpan），中古英语 sę̄ 'sea，海洋'（＜古英语 sǣ）；古英语 ēa＞中古英语 ę̄，例如，中古英语 drę̄m 'dream，' noise，欢乐，闹音'（＜古英语 drēam，joy，music，sound，欢乐，音乐，声音），中古英语 rę̄d 'red，红的'（＜古英语 rēad）。从诺曼法语 ei 演变来的中古英语 ę̄ 和从古英语 æ 和 ēa 演变来的中古英语 ę̄，二者在中古英语里熔合在一起，但来自诺曼法语 ei 的中古英语 ę̄ 却不能和从古英语开音节 ĕ 演变来的中古英语 ę̄（例如，中古英语 mę̄te 'meat，食物'＜古英语 mete，中古英语 spę̄re，'spear，长矛'＜古英语 spere）相熔合，因为在现代英语方言中，对中古英语这两种不同来源的 ę̄ 做出了不同的处理：在北中部方言里，中古英语 ę̄（＜诺曼法语 ei）＞ [ɪə]，例如，receive 读作 [rɪ'sɪəv]，而中古英语 ę̄（＜古英语开音节 ĕ）＞ [eɪ]，例如，meat 读作 [meɪt]。

（iv）古英语 y̆ [y]＞中古英语西中部方言和南部方言 ü̆ [y]（直到十四世纪末）＞晚期中古英语 ĭ [ɪ]（十五世纪），例如，古英语 bryċġ 'bridge，桥'＞中古英语西中部方言和南部方言 brüġġe＞晚期中古英语 brĭġġe。诺曼法语闭音节 ü̆＞中古英语西中部方言和南部方言 ŭ [ʊ]，例如，古法语 juger [ʒyʒe] 'to judge，审判，裁判'（＜拉丁 jūdicāre）＞中古英语 jŭġġen ['judʒən]。由此可见：中古英语对于这两种不同来源的 ü̆ 元音做了不同的处理。这也就意味着中古英语对这两种 ü̆ 元音的读音并不完全相同，否则它们就会熔合在一起。同样，古英国 ȳ [y:] ＞中古英语西中部方言和南部方言 ǖ [y:]（直到十四世纪末）＞晚期中古英语 ī [i:]（十五世纪），

例如，古英语 fȳr 'fire,火'＞中古英语西中部方言和南部方言 fūr [fy:r] ＞晚期中古英语 fīr [fi:r] 。另一方面，诺曼法语 ǖ＞中古英语 iu [ju:]，例如，古法语 duc 'duke, leader,公爵，大公，领袖'（＜拉丁 dux 'leader,领袖'）＞中古英语 dǖk [dju:k]。由此可见：中古英语对于这两种不同来源的 ū 元音也做了不同的处理，以避免混淆。

（v）诺曼法语短元音在中古英语某些辅音组合前面仍保持为短元音。例如，中古英语 part '部分'（＜古法语 part＜拉丁 pars）；中古英语 frank 'free, generous,自由的，慷慨的'（＜古法语 franc＜中古拉丁 francus 'free,自由的'）；中古英语 medlen 'to mix, mingle,混合'（＜古法语 mesdler＜拉丁 miscēre 'to mix,混合'）；中古英语 werre 'war,战争'（＜诺曼法语 werre＝古法语 guerre＜古高地德语 werra 'discord, strife,不和，冲突'）；中古英语 resisten 'to resist,抵抗'（＜古法语 résister＜拉丁 resistere）；中古英语 simple 'simple,简单的'（＜古法语 simple＜拉丁 simplus）；中古英语 fors 'force,力量'（＜古法语 force＜拉丁 fortis 'strong,强壮的'）；中古英语 ordre 'order,次序'（＜古法语 ordre＜拉丁 ōrdō 'row,行列'）；中古英语 purgen 'to make pure,使净化'（＜古法语 purger＜拉丁 purgāre 'to purify,使洁净'），中古英语 sepulcre 'tomb,坟墓'（＜古法语 sêpulcre＜拉丁 sepulcrum＜拉丁 sepelīre 'to bury,埋葬'）。

（vi）诺曼法语词的最后一个音节若是重音部位，这个音节的元音一定是长元音。例如，中古英语 generāl 'belonging to all,属于全体的'（＜古法语 gênéral＜拉丁 generālis）；中古英语 eternēl 'eternal,永恒的'（＜古法语 eternal, eternel＜晚期拉丁 æternālis）；中古英语 beautẹ̄ 'beauty,美丽'（＜古法语 bealte, biaute＜拉丁 bellus 'pretty, fine,美丽的，优美的'）；中古英语

valẹẹ 'valley,山谷'(<古法语valée<拉丁vallis 'valley');中古英语corāge 'heart, valour,心,勇气'(<古法语corage, curage<拉丁cor 'heart,心脏');中古英语damāge 'loss, damage,损失,损伤'(<古法语damage<拉丁damnum 'loss,hurt,损失,损伤')。

(vii)诺曼法语单音节词短元音位于单辅音前变为长元音。例如,中古英语cās 'case,事件,事例,情况'(<古法语cas<拉丁cāsus 'fall, chance,跌落,机会'),中古英语bẹ̄k 'beak,鸟嘴'(<古法语bec<拉丁beccus 'a cock's bill,公鸡的嘴');中古英语fīn 'fine,结尾,结论'(<古法语fin<拉丁fīnis 'end,结尾');中古英语dūk 'duke,公爵,大公'(<古法语duc<拉丁dux 'leader,领袖')。诺曼法语双音节词中位于开音节的短元音变为长元音。例如,中古英语dāme 'dame,女主人'(<古法语dame<拉丁domina);中古英语grāpe 'grape,葡萄'(<古法语grape,源于日耳曼语);中古英语cāge 'cage,鸟笼'(<古法语cage<拉丁cavea 'coop, bird cage, beehive,鸡笼,鸟笼,蜂房')。

(viii)古法语ie>诺曼法语ẹ̄(约发生在1150年)>中古英语ẹ̄(有时也拼写成ie),例如,中古英语grẹ̄f, grief 'hardship, injury,苦难,损伤'(<诺曼法语gref>古法语grief);中古英语brẹ̄f 'brief,择要,短信'(<诺曼法语bref<古法语brief<拉丁brevis 'short,简短的');中古英语chẹ̄f 'chief,带头人'(<诺曼法语chef>古法语chief<拉丁caput 'head,头')。

(ix)古法语ue>诺曼法语ō̈ [ø] >中古英语ẹ̄ [e:](除了中古英语西中部方言和南部方言仍保留ō̈读音直至十四世纪末尾)。这个法语元音和古英语双元音ēo在中古英语里熔合在一起,因为古英语ēo>晚期古英语ō̈>中古英语ẹ̄(除了中古英语西中部方言和南部方言仍保留ō̈读音直至十四世纪末尾)。因此这

个法语元音在中古英语里有下列各种拼写：e, eo, oe,ue, o, u,等。例如，中古英语 dẹ̄l, doel, duel ‘dole, sadness,伤感’（＜古法语 dol, doel, duel,＝现代法语 deuil ‘mourning,哀悼’ ＜拉丁 dolēre ‘to suffer pain or grief,受苦或悲伤’）；中古英语 pẹ̄ple, poeple, people ‘people,人民’（＜古法语 pople＝现代法语 peuple＜拉丁 populus）。

（x）诺曼法语 ǭ（＜拉丁 au, ŏ）＞中古英语 ǭ：中古英语 clǭsen ‘to close,关闭’（＜古法语 clore＜拉丁 claudĕre ‘to shut, close,关闭’）；中古英语 pǭre ‘poor,贫穷’（＜古法语 povre＝现代法语 pauvre＜拉丁 pauper ‘poor’）；中古英语 trǭne ‘throne,宝座，王位’（＜古法语 trone＝现代法语 trône＜拉丁 thronus＜希腊 θρόνος ‘elevated seat,高座’）；中古英语 nǭble ‘noble,高贵的’（＜古法语 noble＜拉丁 nōbilis）。古法语 -oire＞诺曼法语 -orie＞中古英语 -ǭrie，例如，中古英语 glǭrie ‘glory,光荣’（＜诺曼法语 glorie＜古法语 gloire＜拉丁 glōria）；中古英语 victǭrie ‘victory,胜利’（＜诺曼法语 victorie＜古法语 victoire＜拉丁 victōria）。

（xi）诺曼法语 u（＜古法语 ọ）＞中古英语 ū：中古英语 doute ‘doubt,恐惧，担心’（＜诺曼法语 dute＜古法语 dote＝现代法语 doute＜古法语 doter ‘to doubt’＜拉丁 dubitāre ‘to waver, hesitate,动摇，踌躇’）；中古英语 flour ‘flower,花’（＜诺曼法语 flur＜古法语 flor＝现代法语 fleur＜拉丁 flōs）；中古英语 rẹ̄soun ‘reason,理由，理智’（＜诺曼法语 reisun＜古法语 reson＝现代法语 raison＜拉丁 ratiō ‘judgement,判断’）；中古英语 uncle ‘uncle,叔叔，伯伯，舅父，姨丈’（＜诺曼法语 uncle＜古法语 oncle＜晚期拉丁 aunculus ‘uncle’＜拉丁 avunculus ‘maternal uncle,舅父’）。中古英语 ū 随后又变为短元音，例如，中

古英语 couple 'couple,一对,一双'(＜诺曼法语 cuple＜古法语 cople＜拉丁 cōpula 'tie, connection,联系,连接');中古英语 touchen 'to touch,接触'(＜诺曼法语 tuchier＜古法语 tochier＜通俗拉丁*toccāre 'to make a sound like <u>toc</u>,发出 <u>toc</u> 声,特指易燃物一触即发;＜古法语 toucher 'to set fire,点火')。

(xii) 古法语和诺曼法语 ü(＜拉丁 ŭ)＞中古英语 ū [ju:],拼写为 u, eu, ew, iu, yw,等。例如,中古英语 būgle 'bugle horn, horn of a wild ox used as a drinking vessel and as a musical instrument,用作酒器和乐器的野牛角'(＜古法语 bugle＜拉丁 būculus, bōs 'ox,公牛'的指小词);中古英语 sūgre 'sugar,糖'(＜古法语 çukre, sukere＝现代法语 sucre,意大利语 zucchero,＜中古拉丁 succarum＜阿拉伯语 sukkar)。

(xiii) 古法语 üi(＜拉丁 ū+i 或 ŏ+i)＞诺曼法语 ū＞中古英语 [ju:],拼写为 u, ui, eu, ew, iu, iw,等。例如,中古英语 fruit, frut 'fruit,果实,水果'(＜诺曼法语 frut＜古法语 fruit, fruict＜拉丁 frūctus '〔enjoyment of〕 the produce of the soil,fruit,〔享受〕地里的出产,果实');中古英语 suit 'pursuit, action of suing, 追踪,起诉'(＜古法语 suite＜通俗拉丁*sequita, sequere 'to follow,跟踪'的阴性过去分词＜拉丁 sequi 'to follow');中古英语 pu, pew, puw 'pew,教堂内的靠背长凳'(＜古法语 puye, puie＜拉丁 podia, podium 'elevated place, height,高处,高地'的复数＜希腊 πόδιον 'base, pedestal,底座,垫座,柱脚')。古法语动词形式为第一人称单数动词词干元音为 üi,第一人称复数为 ọi。在中古英语中,通常用动词单数强变化形式作为该动词屈折变化的典型,但有时也用动词复数弱变化形式作为典型,因此在中古英语中存在着一些成对的同源词,例如,中古英语 anuien 和 anoien 'to annoy,使烦恼'(＜古法语 enoier, anoier＝现代法语 en-

nuyer,＜晚期拉丁 inodiāre＜拉丁短语 mihī in odiō est 'it is hateful to me,我讨厌')；中古英语 destruien 和 destroien 'to destroy,毁坏'(＜古法语 destruire＝现代法语 détruire,＜拉丁 dēstruere 'to tear down, demolish,拆毁，拆除')。

(xiv) 古法语双元音 ai 和 ei 熔合起来＞诺曼法语 ẹi＞中古英语 ai＞中古英语 ę(位于流辅音、齿辅音和 s 前)，因此在中古英语里，ę 和 ai, ei 时常并存。例如，中古英语 assaien 'to test,试验'(＜古法语 assaier＝现代法语 essayer,＜通俗拉丁*exagiāre 'to weigh,测重量'＜拉丁 exigere 'to weigh')；中古英语 paien 'to pay,付钱'(＜古法语 payer＜拉丁 pācāre 'to appease,平息，满足'＜拉丁 pāx 'peace,和平')；中古英语 obeien 'to obey,服从'(＜古法语 obéir＜拉丁 obœdīre＜ob 'towards,朝向'＋audīre 'to hear,倾听')；中古英语 preien 'to pray,请求,祈祷'(＜古法语 preier＝现代法语 prier,＜拉丁 precārī 'to entreat,恳求')；中古英语 ęse(aīse) 'ease,机会，舒适'(＜诺曼法语 ese＜古法语 eise＝现代法语 aise, 'elbow-room,活动余地'，＜通俗拉丁*adjaces＜拉丁 adjacēns 'lying nearby, hence easy to reach,位于附近，因此易于得到')，中古英语 fręle (fraile) 'frail,脆弱的，易损坏的'(＜古法语 fraile＝现代法语 frêle,＜拉丁 fragilis 'fragile,易碎的')；中古英语 sęsen (saisen) 'to seize,占有'(＜古法语 seisir＝现代法语 saisir＜中古拉丁 sacīre,源于日耳曼语)；中古英语 trēten 'to treat,对待，处理'(＜诺曼法语 treter＜古法语 traitier＝现代法语 traiter,＜拉丁 tractāre 'drag, handle, manage, investigate, discuss, negotiate,拖，运用，处理，调查，讨论，谈判')。

(xv) 古法语 ǫi(＜拉丁 au＋i)＞诺曼法语 ǫi＞中古英语 ǫi：中古英语 chǫis 'choice,选择'(＜古法语 chois＝现代法语

PDG

choix,＜choisir ‘to choose,选择’＜高卢拉丁*causīre＜日耳曼语*kausjan ‘to choose’)；中古英语 nǫise ‘noise,噪音’(＜古法语 noise ‘outcry, disturbance, noisy dispute,喊叫，骚闹，高声争吵’＜拉丁 nausea ‘sea-sickness,晕船’)。古法语 ǫi(＜早期古法语 ei)＞中古英语 ǫi：中古英语 cǫi ‘coy,怕羞的’(＜古法语 coi＜早期古法语 quei＜通俗拉丁*quētus＜拉丁 quiētus ‘quiet,安静的’)；中古英语 explǫit ‘exploit,英勇行动’(＜古法语 espleit＜拉丁 explicitum ‘something unfolded,展现出来的事物’＜拉丁 explicāre ‘to unfold,展现’)。

(xvi) 古法语 ǫi, ui(＜拉丁 ō+i, u+i)＞诺曼法语 ui＞中古英语 [ʊɪ]，拼写为 oi(oy)：中古英语 point ‘point,点’(＜古法语 point＜拉丁 punctum ‘a dot,点’，＜punctus, pungere ‘to prick,刺穿，扎穿’的过去分词)；中古英语 poisen ‘to poison,放毒药’(＜古法语 poisonner＜古法语 puison＝现代法语 poison,古法语 puison 词义为‘magic potion,魔术药水’，＜拉丁 potiō ‘potion, poisonous draught,毒药水’)。

(xvii) 古法语和诺曼法语 au(＜早期古法语 a+l)＞早期中古英语 au＞晚期中古英语 ā(位于唇音前)。例如，中古英语 faute ‘fault,缺点，错误’(＜古法语 faute, falte ‘lack,缺少’＜拉丁 fallere ‘to deceive, disappoint expectation, be wanting or defective,欺骗，使失望，缺少，有缺陷’)；中古英语 heraud ‘herald,传令官’(＜古法语 heralt＝现代法语 hêraut,＜法兰克语 *hariwald ‘army chief,部队首长’＝人名 Harold)；中古英语 paume, 晚期中古英语 pāme ‘palm of the hand,手掌’(＜古法语 paume＝西班牙语和意大利语 palma,＜拉丁 palma＜希腊 παλάμη ‘palm of the hand’，试比较古英语 folm ‘palm of the hand)；中古英语 sauf,晚期中古英语 sāf ‘safe,安全的’(＜诺曼法语 saf＜古法语

sauf＜拉丁 salvus 'uninjured,entire, healthy,未受伤的,完整的,健康的')。

（xviii）古法语 ieu＞诺曼法语 ẹu＞早期中古英语 ẹu＞晚期中古英语 iu,拼写为 u, eu, ew, iu, iw：中古英语 adewe 'adieu,再见'（＜诺曼法语 adeu＜古法语 adieu＜à'to'＋Dieu 'God,上帝'＜拉丁 ad-'to'＋deus 'god'：'〔I commend you〕to God?〔我把你委托〕给上帝）；中古英语 Jew, Jiw 'Jew,犹太人'（＜古法语 giu, juiu, jueu＜拉丁 jūdæus＜希腊 ιουδαῖος）；中古英语 reule, rewle, riule 'rule,准则,法规,标准'（＜古法语 riule, reule, ruile＝现代法语 règle,＜拉丁 rēgula＜regere 'to rule,治理'）。古法语 ẹu（＜早期古法语 ou）＞早期中古英语 ẹu＞晚期中古英语 iu：中古英语 corfew 'curfew,晚钟,宵禁'（＜诺曼法语 coeverfu＜古法语 covrefeu＜covrir 'to cover,覆盖'＋feu 'fire,火'＜拉丁 focus 'fireplace,壁炉'）；中古英语 blew, bliw 'blue,蓝色的'（＜古法语 bleu＜法兰克语 blao＜通俗拉丁*blāvus＜拉丁 flāvus 'yellow,黄色的'）；中古英语 nevew 'nephew,侄子'（＜古法语 neveu＜拉丁 nepōs 'grandson, nephew,孙子,侄子'）。

（xix）古法语 a 位于同一音节鼻音前＞诺曼法语 a＋滑音＞中古英语 au：中古英语 aungel 'angel,天使'（＜古法语 angele＜教会拉丁 angelus＜希腊 αγγελος 'messenger,使者'）；中古英语 dauncen, daunsen 'to dance,跳舞'（＜古法语 dancer＝现代法语 danser,＜通俗拉丁*dansāre＜日耳曼语；古高地德语 dansôn 'to draw along,拖拉向前'）；中古英语 exaumple 'example,榜样,警戒,典型事例'（＜古法语 example＝现代法语 exemple,＜拉丁 exemplum）；中古英语 garlaunde 'garland,花环'（＜古法语 gerlande, garlande＝现代法语 guirlande,意大利语 ghirlanda；词

源不详)；中古英语 servaunt 'servant,仆人'(＜古法语 servant＜servir 'to serve,服侍'＜拉丁 servīre 'to serve'＜servus 'slave,奴隶')。

(xx) 古法语 ai, ui＞中古英语 a, u 位于 [ʃ] 和 s＋辅音之前，例如，中古英语 casche 'cash,钱箱，现金'(＜古法语 caisse＜普罗旺斯语 caissa＜拉丁 capsa 'box,箱,盒')，中古英语 māster(＜早期中古英语 maister)'master,老师'(＜古法语 maistre＝现代法语 maître,＜拉丁 magister)；中古英语 buschel 'bushel,蒲式耳(计量谷物的容量单位)'(＜古法语 boissel, buissel＝现代法语 boisseau,＜高卢语*bostia 'amount one can hold in one hand,人们用一只手能够容纳的量'＜*bosta 'palm of the hand,手掌')；中古英语 cuschin(＜早期中古英语 quischin) 'cushion,坐垫，靠垫'(＜古法语 coissin, cuissin＝现代法语 coussin,＜中古拉丁 coxīnum＜拉丁 coxa 'hip,臀部'＜高卢拉丁*culcinum＜拉丁 culcita 'mattness,cushion,褥子，坐垫')。古法语 ęu＞中古英语 ę̄ 位于唇音之前：中古英语 flę̄me(＜早期中古英语 flęume) 'phlegm,痰，粘液'(＜古法语 fleume＝现代法语 flegme＜晚期拉丁 phlegma 'clammy moisture of the body,身体中的粘液'＜希腊 φλέγμα 'inflammation,morbid humour as the resulf of heat,发炎，由于发烧引起的病态粘液'＜希腊 φλέγειν 'to burn, blaze,燃烧，冒火焰')；中古英语 rę̄me(＜早期中古英语 ręume, reaume) 'realm,王国，国土'(＜古法语 reaume, reume, realme＝现代法语 royaume,＜拉丁 regimen＜regere 'to rule,治理，统治')。

(xxi) 古法语和诺曼法语重读音节前的元音和双元音，由于重音部位的改变，在中古英语里变为重读音节的元音和双元音。在开音节中的短元音，在早期借字中变为长元音，但在后期借字中仍

保留为短元音。例如，早期借字：中古英语 māsoun ‘mason,石匠’（<古法语 masson=现代法语 maçon,<中古拉丁 maciō<日耳曼语；中古高地德语 mezzo ‘mason’,古高地德语 meizan ‘to hew,(用斧、刀)砍’）；中古英语 rę̄sīn ‘grape,葡萄’（<古法语 reisin=现代法语 raisin,<通俗拉丁*racīmus<拉丁 racēmus ‘a bunch of grapes,一串葡萄’）。又如，晚期借字：中古英语 foreste ‘forest,树林’（<古法语 forest=现代法语 forêt,<晚期拉丁 forestis (silva) ‘outside wood, royal forest reserved for hunting,<forīs, out of doors,户外, outside, 外面；woodland lying outside the park and unfenced,外面的树木，保留为狩猎用的皇家树林；位于猎园外边，没有用篱笆围起来的林地’）；中古英语 mutoun ‘mutton,羊肉’（<古法语 moton=现代法语 mouton ‘a sheep,一只羊’，<中古拉丁 multō<凯尔特语；古爱尔兰语 molt ‘ram,公羊’，盖尔语 mult ‘wether,阉羊’，威尔士语 mollt ‘sheep,羊’）。

（xxii）古法语位于重读音节后的 -e [ə] 在中古英语读音中消失了，例如，中古英语 faute [ˈfaʊtə] > [faʊt]；中古英语 madāme [maˈdaːmə] > [maˈdaːm]。来自古法语的中古英语重读音节后的词尾 -e 比来自古英语的中古英语词尾 -e 的消失要早。来自古法语的中古英语重读音节后的词尾 -e 尤其是在 st,ce（=s），以及在元音后时，消失得更早。这是中古英语口语总的发展情况，但在这一点上，乔叟的英语却落后于他的时代。在乔叟诗歌中，词尾 -e 在读音时仍被保留了。乔叟从来不让 -ce 和 -s 押韵，也从来不使 -ye(-ie)和 -y 押韵。

（xxiii）古法语位于 s+清爆破音前的词头 e- 在中古英语里消失了，例如，中古英语 staat ‘state,国家’（<古法语 estat=现代法语 ētat,<拉丁 status ‘state’）；中古英语 squirel ‘squirrel,松

鼠'(<古法语 esquireul, escureul, escurel=现代法语 écureuil,<通俗拉丁*scūriōlus<拉丁 sciūrus<希腊 σκίουρος)。词头元音位于其它辅音前也时常消失。例如，中古英语 amenden>menden 'to mend,修补，改善'(<古法语 amender<拉丁 ēmendāre<ē 'out of,除掉'+mendum 'fault,缺陷')；中古英语 epistīl>pistīl 'epistle, apostolic letter of the New Testament,信件，圣经《新约》中的使徒书'(<古法语 epistle=现代法语 épître,<拉丁 epistola<希腊 ἐπιστολή<ἐπιστέλλειν 'to send a message,送信息'<ἐπι- 'to,到'+στέλλειν 'to send,送')。词头也常消失，例如，中古英语 desteinen>steinen 'to stain,使退色'(<古法语 desteindre 'to take away the colour of,去掉颜色'<拉丁 dis-'否定词头' +tingere 'to colour,着色')；中古英语 disport>sport 'sport,娱乐，消遣'(<古法语 desport<(se)desporter 'to carry (oneself) away from one's work, to amuse (oneself),使(自己)离开(自己的)工作，使(自己)得到娱乐'<拉丁 dis- 'from,从'+portāre 'to carry,带走')。

(xxiv) 古法语介于两个辅音的词中间的元音在中古英语中也常消失，例如，中古英语 chimeneie>chimneie 'chimney,壁炉，烟囱' (<古法语 cheminée 'fireplace, chimney,壁炉，烟囱' <拉丁 camīnus<希腊 κάμινος 'oven, furnace,炉灶，高炉')；中古英语 palefrei>palfrei 'palfrey, saddle-horse,鞍马'(<古法语 palefrei=现代法语 palefroi,<中古拉丁 palefrēdus<paraverēdus 'extra post horse,备用的驿马'<希腊 παρά-'beside, extra,在附近，在旁边，外加的，额外的'+晚期拉丁 verēdus 'light horse, courier's horse,轻装的马，信使骑的马'<凯尔特语)。

参考书目

1. Karl Brunner, *An Outline of Middle English Grammar,* tr. by G. K. W. Johnson, Oxford, 1963.
2. T. F. Hoad, ed., *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology,* Oxford, 1986.
3. Richard Jordan, *Handbuch der mittelenglischen Grammatik,* pt. 1, 2nd ed., Heidelberg, 1934.
4. Hans Kurath & Sherman M. Kuhn, eds. *Middle English Dictionary,* Ann Arbor, Michigan, 1952 (in progress).
5. Karl Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache,* Leipzig, 1914–40.
6. Fernand Mossé, *A Handbook of Middle English,* tr. by James A. Walker, Baltimore, 1952.
7. T. F. Mustanoja, *A Middle English Syntax, I: Parts of Speech,* Helsinki, 1960.
8. *The Oxford English Dictionary,* 13 vols., Oxford, 1933.
9. Kenneth Sisam, ed., *Fourteenth Century Verse and Prose,* Oxford, 1921.
10. Francis Henry Stratmann, *A Middle English Dictionary,* rev. by Henry Bradley, Oxford, 1891.
11. E. E. Wardale, *An Introduction to Middle English,* London, 1937.
12. Joseph Wright & Elizabeth Mary Wright, *An Elementary Middle English Grammer,* 2nd ed., London, 1928.

第五章　早期现代英语

（一）早期现代英语的拼写和印刷符号

有些学者把现代英语细分为三个时期：第一时期从 1500 年到 1600 年；第二个时期从 1600 年到 1700 年；第三个时期从 1700 年到现在。另外一些学者把现代英语分为两个时期：早期现代英语：从 1500 年到约 1650 年；晚期现代英语：从约 1650 年到现在。又有些人把晚期现代英语细分为两个阶段：第一个阶段从约 1650 年到 1800 年；第二个阶段从 1800 年到现在。这些时期或阶段的划分，主要为了更好地说明现代英语的演变过程。本书倾向于把现代英语划分为早期现代英语（从 1500 年到 1700 年）和现代英语（从 1700 年到现在）两个不同时期。

早期现代英语时期当中以十五世纪为最重要。这个时期（从乔叟去世算起到伊丽莎白一世去世）的一百余年是英语史上一个转折点，即从中古英语变为早期现代英语的巨大转折。在这个时期中英语的语音发生了空前绝后的巨大变化。但英语的拼写仍沿用中古英语的习惯拼写，不能反映语音上的巨大变化。例如，中古英语 fẹ̄t‘feet,foot,脚的复数’，中古英语 sẹ̄n ‘to see,看’，以及中古英语 þrẹ̄ ‘three,三’分别拼写为早期现代英语 feet,see 和 three,但这个 ee 拼写却不能正确反映中古英语 ẹ̄[e:]>早期现代英语 [i:] 的巨大语音变化。我们可以说：从早期现代英语开始，英语的拼写就和英语的读音分家了。印刷术的发明对此现象也有相当大的影响，因为印书的人力求英语的拼写能够规范化和固定化，因此倾向于

用中世纪手抄本中的拼写作为统一的标准，而不再考虑拼写和读音之间是否一致了。下面的选段可以代表早期现代英语的拼写，并可帮助读者阅读、辨认早期印刷的书籍中一些特殊的拼写和符号。这个片断选自1525年出版的班克斯(Banckes)写的《草药》(*Herball*)一书的一章，标题是"迷迭香"("Rosemary")。请看该书扉页上印的这些字："imprynted by me Richard Banckes, dwellynge in London, a lytel fro y^{e} Stockes in y^{e} Pultry, y^{e}. xxv. day of Marche.The yere of our lorde. M. CCCCC. & XXV".('imprinted by me Richard Banckes,dwelling in London, a little from the Stocks in the Poultry, the twenty-fifth day of March. The year of our Lord 1525')。根据《牛津大字典》(the *OED*)，the Stocks 指伦敦市内市长官邸附近的肉、鱼市场；the Poultry 指伦敦市内一条街道，它位于 Cheapside(市场南街)东头，由于以前那里有个家禽市场(a poultry-market)而得名。这本药书是植物学和医学知识加上民间迷信的大杂烩。现把这段选文抄录如下：

ROSEMARY

This herbe is hote and dry, take the flowres and put them in a lynen clothe, & so boyle them in fayre clene water to y^{e} halfe & coole it & drynke it, for it is moche worth agaynst all euylles in the body. Also take the flowres & make powder therof and bynde it to the ryght arme in a lynen clothe, and it shall make the lyght and mery. Also ete the flowres with hony fastynge with sowre breed and there shall ryse in the none euyll swellynges. Also take the flowres and put them in a chest amonge youre clothes or amonge bokes and moughtes [moths] shall not hurte them. Also boyle the flowres in gotes mylke & than let them stande all a nyght vnder the ayer fayre couered, after that gyue

hym to drynke therof that hath the tysyke [phthisic] and it shall delyuer hym. Also boyle the leues in whyte wyne & wasshe thy face therwith, thy berde & thy browes and there shall no cornes growe out, but thou shall haue a fayre face. Also put the leues vnder thy beddes heed, & thou shalbe delyuered of all euyll dremes. Also breke y^e^ leues small to powder & laye them on a Canker & it shall slee it. Also take the leues & put thē into a vessel of wyne and it shall preserue y^e^ wyne fro tartnesse & euyl sauour, and yf thou sell that wyne, thou shall haue good lucke & spede [success] in the sale. Also yf thou be feble with vnkyndly [unnatural] swette,take and boyle the leues in clene water, & whan y^e^ water is colde do [put] therto as moche of whyte wyne, & than make therin soppes & ete thou well therof, & thou shal recouer appetyte. Also yf thou haue the flux boyle y^e^ leues in stronge Aysell [vinegar] & than bynde them in a lynē [c]lothe and bynde it to thy wombe [belly] & anone the flux shal withdrawe. Also yf thy legges be blowen with the goute, boyle the leues in water, & than take the leues & bynde them in a lynen clothe aboute thy legges, & it shal do y^e^ moche good. Also take the leues and boyle them in stronge Aysell & bynde them in a clothe to thy stomake, & it shall delyuer y^e^ of all euylles. Also yf thou haue the coughe, drynke the water of the leues boyled in whyte wyne, & thou shalbe hole. Also take the rynde of Rosemary & make powder therof and drynke it for the pose [cold in the head], & thou shalbe delyuered therof. Also take the tymbre therof & brūne [burn] it to coles & make powder therof & thā put it into a lynen cloth and rubbe thy tethe therwith, & yf there be ony wormes therin it shall slee them & kepe thy tethe from all euyls. Also make the a box of the wood and smell to it and it shall preserne thy youthe. Also put therof in thy doores or in thy howse & thou shalbe without daunger of Adders and other venymous serpentes. Also make the a barell therof & drynke thou of the drynke that standeth therin & thou nedes to fere no poyson that shall hurte y^e^, and yf thou set it in thy garden kepe it honestly [decently] for it is moche profytable. Also yf

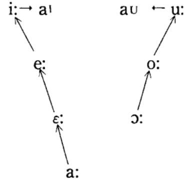
a mā haue lost his smellynge of the ayre orelles he maye not drawe his brethe, make a fyre of the wood & bake his breed therwith & gyue it hym to ete & he shalbe hole.

请注意这段选文中的拼写：定冠词 the 有时拼写为 the,但有时也拼写成 y^e(e 的字型比 y 的字型要小，e 印在 y 的右上角)。这同一个拼写 y^e(第 26,28,39 行)却也被用来代替第二人称代词单数宾格 thee,但通常 thee 被拼写为 the(例如，第 5,6,34,37 行)。在这段选文中没有出现第二人称代词复数主格 ye。请注意这个代词的拼写不同于上面说的 y^e：在 ye 的拼写中，y 和 e 的字型一样大，印成并排，而 y^e 的拼写特点是 y 的字型大于 e 的字型，而且 e 总是印在 y 的右上角。在这种情况下 y 实际上不代表 y,而代表þ(=th)。类似的情况是 y^t 代表þat(=that)。这段选文中另一个拼写特点是：元音上面的小横道(例如，ē, ā)代表这个元音后面的辅音 n 或 m 被省略了(例如，第 16 行 thē=them, 第 23 行 lynē=lynen, 第 31 行 brūne=brunne, 第 32 行 thā=than, 第 40 行 mā=man)。有些刻书人也用颚化符合~放在元音上面来指示 n 或 m 的省略。另外一个拼写特点就是 v 和 u 混用，不顾辅音和元音的区别。习惯的印法是 v 印在词头(例如，第 37 行 venymous, 第 9 行 vnder),在其它位置都印作 u(例如，第 8 行 hurte, 第 14 行 euyll)。有时刻书人不小心，把 u 误刻成 n(例如，第 35 行 preserne=preserue)。

(二) 元音大变化(the Great Vowel Shift)

从大约 1400 年开始，英语就发生了巨大的语音变化——称作“元音大变化”。这个元音大变化持续了 250 年，直到大约 1750 年才完成。这个语音变化特别影响了中古英语的长元音。丹麦语言学

家耶斯柏森(Otto Jespersen, 1860—1943)给英语的元音大变化下了这样一个定义:“元音大变化指的是把所有的长元音的发音都提高一个位置①,除了两个高元音 [i:] 和 [u:] 是例外,这两个元音若再提高一个部位就要变成辅音了,因此它们就分别变成双元音 [eɪ] 和 [ou],后来又变成 [aɪ] 和 [aʊ] 了”②。这个元音大变化可用下面的图表表示出来:



现把这些长元音的演变过程分别描述如下:

中古英语 ā [a:] >晚期中古英语 [æ:](十五世纪)>早期现代英语 [ɛ:] > [e:](十六世纪)>现代英语 [eɪ](十七世纪)。例如,中古英语 nāme ['na:mə] 'name,名字'(<古英语 nama)>晚期中古英语 [næ:m] >早期现代英语 [nɛ:m] > [ne:m] >现代英语 [neɪm]。其它的例子还有:中古英语 bāþen 'to bathe,洗澡'(<古英语 baðian);中古英语 lāme 'lame,跛'(<古英语 lama);中古英语 fāble 'fable,故事'(<古法语 fable<拉丁 fābula);中古英语blāmen 'to blame,责备'(<古法语blasmer <中古拉丁 blasphēmāre 'revile, reproach,辱骂,申斥'),

---

① 即发音时把舌头的位置提高一个部位。

② Otto Jespersen,*A Modern English Grammar on Historical Principles*, I, 231。

等。

中古英语 ę [ɛ:] ＞晚期中古英语 [e:]（十五世纪末）＞现代英语 [i:]（十七世纪后半）。例如，中古英语 clęne [ˈklɛ:nə] 'clean，干净'（＜古英语 clǣne）＞晚期中古英语 [kle:n] ＞现代英语 [kli:n]。其它的例子还有：中古英语 ręden [ˈrɛ:dən] 'to read，阅读'（＜古英语 rǣdan）；中古英语 drēm [drɛ:m] 'joy，music，欢乐，音乐'（＜古英语 drēam）；中古英语 węk [wɛ:k] 'weak，柔弱'（＜古诺斯语 veikr）；中古英语 męte [ˈmɛ:tə] 'meat，food，食物'（＜古英语 mete）；中古英语 cēsen [ˈsɛ:sən] 'to cease，停止'（＜古法语 cesser＜拉丁 cessāre），等。现代英语 break [breɪk] '打破' ＜中古英语 bręken＜古英语 brecan。按照中古英语 ę [ɛ:] 正常的演变，中古英语 bręken [ˈbrɛ:kən] ＞晚期中古英语 [bre:k] ＞现代英语* [bri:k]。事实上，晚期中古英语 [bre:k] 并没有演变成现代英语* [bri:k]，而是 [e:] ＞双元音 [eɪ]，因此晚期中古英语 [bre:k] ＞现代英语 [breɪk]。这一音变（即中古英语 ę [ɛ:] ＞晚期中古英语 ẹ[e:]＞现代英语 [eɪ]）是英语某些方言的特点之一①，因此现代英语 break 的读音是受了方言影响的结果。同样，现代英语形容词 great [greɪt] '大' 的发音也是受了同一方言音变影响的结果：中古英语 gręt [grɛ:t] ＞晚期中古英语 [gre:t] ＞现代英语方言 [greɪt]。现代英语 steak [steɪk] '牛排'的发音也可能受同一方言音变的影响：中古英语 stęke [stɛ:k] ＞晚期中古英语 [ste:k] ＞现代英语方言 [steɪk]。另一种解释是：早期中古英语steike [steɪk]（＜古诺斯语 steik）＞中古英语 stęke [stɛ:k] ＞现代英语 steak

① Joseph Wright, *The English Dialect Grammar*, Oxford, 1905, §§61, 181。

[steɪk]。现代英语 steak 的拼写来自中古英语 stę̄ke，但现代英语 steak 的发音却来自早期中古英语 steike [steɪk]。对绝大多数的词来说，中古英语 ę̄ [ɛ:] >晚期中古英语 [e:]（十五世纪末）>现代英语 [i:]（十七世纪后半）。但有些词在十八世纪初期仍保留 [e:] 发音（即 [e:] 尚未演变成 [i:]），例如，斯威夫特（Jonathan Swift，1667—1745）就用字母 H [e:tʃ] 和动词 teach [te:tʃ] '教导'押韵。在现代英语中，字母 h 读作 [eɪtʃ]，这意味着 [e:] > [eɪ]。现代英语 teach [ti:tʃ] <晚期中古英语 tẹ̄ch [te:tʃ] <中古英语 tę̄chen [ˈtɛ:tʃən] <古英语tæċan[ˈtæ:tʃən]。可是在十八世纪初期，teach 还保留了晚期中古英语 tẹ̄ch 的发音 [te:tʃ]。

中古英语 ẹ̄ [e:] >晚期中古英语 [i:]（十五世纪末）>现代英语 [i:]。例如，中古英语 grẹ̄ne [ˈgre:nə] 'green，绿的'（<古英语 grēne）>晚期中古英语 [gri:n] >现代英语 [gri:n]。其它的例子还有：中古英语 frẹ̄ [fre:] 'free，自由的，高贵的'（<古英语 frēo）；中古英语 strẹ̄te [ˈstre:tə] 'street，公路，街道'（<古英语盎格利安方言strēt<晚期拉丁strāta）；中古英语pẹ̄ple [ˈpe:plə] 'people，人民'（<诺曼法语poeple）；中古英语fẹ̄ble [ˈfe:blə] 'feeble，柔弱'（<古法语 feble<拉丁 flēbilis 'to be wept over,weak，令人哭泣的，软弱的'），等。

中古英语 ī [i:] >晚期中古英语 [ɪí]（十五世纪后半）>早期现代英语 [əí]（十五世纪末）> [ə́ɪ] > [ʌ́ɪ]（十六世纪）>现代英语 [aɪ（十八世纪末）。耶斯柏森等语言学家认为中古英语 [i:] >早期现代英语 [eɪ]。实际上，[eɪ] 应被描述为 [əɪ] 或 [ʌ́ɪ]。莎士比亚可能把 my life 读作 [məɪləɪf] 或 [mʌɪlʌɪf]，而不是 [meɪ leɪf]。中古英语 rīden [ˈri:dən] 'to ride，骑'（<古英语 rīdan）>晚期中古英语 [rɪíd] >早期现代英语 [rəíd] > [rə́ɪd] > [rʌ́ɪd]

＞现代英语 [raɪd] 。其它的例子还有：中古英语brīde [bri:d] ‘bride,新娘’（＜古英语brȳd）；中古英语bī̆en [ˈbi:ən] ‘to buy，买’（＜古英语 byċġan）；中古英语 īe [ˈi:ə] ‘eye,眼’（＜古英语ēaġe,晚期古英语 ēġe：早期中古英语 ę̄ʒ＞中古英语 īʒ [十三世纪后半]＞中古英语 ī[拼写多半是 y]）；中古英语 tīgre [ˈti:grə] ‘tiger,虎’（＜古法语 tigre＜拉丁 tigris＜希腊 τίγρις）；中古英语 bīble [ˈbi:blə] ‘Bible,圣经’（＜古法语 bible＜教会拉丁 biblia[中性、复数]＜希腊 τὰ βιβλία‘the books,书’ βιβλίον 的复数＜βίβλος，βύβλος ‘papyrus,写在纸莎草纸上的文稿,抄本’）,等。

中古英语ǭ [ɔ:] ＞早期现代英语 [o:]（十六世纪初）＞现代英语 [oʊ]（十八世纪）。例如,中古英语bǭt [bɔ:t] ‘boat,船’（＜古英语 bāt）＞早期现代英语 [bo:t]＞现代英语 [boʊt] 。其它的例子还有：中古英语 nǭse [ˈnɔ:zə] ‘nose,鼻’（＜古英语 nosu）；中古英语 nōble [ˈnɔ:blə] ‘noble,高贵的’（＜古法语 noble＜拉丁 nōbilis）,等。下列几个词的语音变化有些特殊：中古英语 hǭt [hɔ:t] ‘hot,热’（＜古英语 hāt）。中古英语形容词比较级词干长元音一般变为短元音,因此 hǭt 的比较级就变为 hŏtter [ˈhɔtər] 。随后形容词比较级词干的短元音ŏ [ɔ] 又延伸到形容词最高级 hŏttest [ˈhɔtəst]。最后,这个短元音也延伸到形容词原级上面,因此中古英语 hǭt [hɔ:t] ＞早期现代英语 hŏt [hɔt] 。中古英语 brǭd [brɔ:d] ‘broad,宽阔的’（＜古英语 brād）＞早期现代英语方言 [brɔ:d] ＞现代英语 [brɔ:d]。现代英语broad [brɔ:d] 的读音是受英语方言影响的结果（即：中古英语 [ɔ:] ＞早期现代英语 [ɔ:] ＞现代英语方言 [ɔ:] ）。中古英语 ǭn [ɔ:n] ‘one,一’（＜古英语ān）＞中古英语西南部方言wǭn[词首ɔ:＞升调双元音ɔɔ́＞ ʊɔ́＞wɔ:]（十四世纪后半）＞早期现代英语

wǭn[wo:n]（十五世纪）>早期现代英语 wūn[wu:n]（十五世纪末）>早期现代英语 wŭn [wʊn] （十六世纪）>现代英语 [wʌn]（十八世纪）。

中古英语 ǭ [o:] >晚期中古英语 ū [u:]（十五世纪末）>现代英语 [u:]。例如，中古英语 rǭte [ˈro:tə] ‘root,根’（<古英语 rōt，拉丁 rādīx）>晚期中古英语 [ru:t] >现代英语 root [ru:t]。其它的例子还有：中古英语 schǭten [ˈʃo:tən] ‘to shoot，射击’（<古英语 sċēotan）；中古英语 bǭte [ˈbo:tə] ‘boot,靴’（<古法语 bote，现代法语 botte，<晚期拉丁 botta）；中古英语 fǭl [fo:l] ‘fool，愚人’（<古法语 fol，现代法语 fou ‘mad，疯狂’，<拉丁 follis ‘bellows，windbag，empty-headed person，风箱，夸夸其谈的人，没有头脑的人’）；中古英语 mǭven [ˈmo:vən] ‘to move,移动’（<古法语 moveir，现代法语 mouvoir，<拉丁 movēre），等。下列的词表明中古英语 [o:] >晚期中古英语 [u:]>早期现代英语[ʊ]（长元音[ʊ:]>短元音[ʊ]）：中古英语 fōt [fo:t] ‘foot，脚’（<古英语 fōt）>晚期中古英语 [fu:t] >早期现代英语 [fʊt] >现代英语 [fʊt]；中古英语 gǭd [go:d] ‘good，好’（<古英语 gōd）；中古英语 bǭk [bo:k] ‘book，书’（<古英语 bōc）；中古英语 lǭken [ˈlo:kən] ‘to look，看’（<古英语 lōcian），中古英语 tǭk [to:k] ‘took，to take 的过去时’（<晚期古英语 tōc，tacan 的过去时第一、三人称单数，<古诺斯语 taka），等。下列的词表明中古英语 [o:] >晚期中古英语 [u:] >早期现代英语 [ʊ]（长元音 [u:]>短元音 [ʊ]）>现代英语 [ʌ]（圆唇音 [u]>扁唇音 [ʌ]）：中古英语 flǭd [flo:d] ‘flood，洪水’（<古英语 flōd）>晚期中古英语 [flu:d] >早期现代英语 [flʊd] >现代英语 [flʌd]，中古英语 blǭd [blo:d] ‘blood，血’（<古英语 blōd）>晚期中古英语 [blu:d] >早期现代英语 [blʊd] >现

代英语 [blʌd]，等。

中古英语 ū [u:]>晚期中古英语 [ʊú]（十五世纪后半）>早期现代英语 [əú]（十五世纪末）> [ə́ʊ] > [ʌ́ʊ]（十六世纪）>现代英语 [aʊ]（十八世纪末）。耶斯柏森等语言学家认为中古英语 [u:]>早期现代英语 [oʊ]。实际上，[oʊ] 应被描述为 [ə́ʊ] 或 [ʌ́ ʊ]。莎士比亚可能把 town house 读作 [ˈtəʊn ˈhəʊs] 或 [ˈtʌʊn ˈhʌʊs]，而不是 [ˈtoʊn ˈhoʊs]。中古英语 cou [ku:] ‘cow, 母牛’（<古英语 cū）>晚期中古英语 [kʊú] >早期现代英语 [kəú]> [kə́u] > [kʌ́ʊ] >现代英语 [kaʊ]。其它的例子还有：中古英语 drouȝte [ˈdru:xtə] ‘drought, 干旱’（<古英语 drūgoþ）；中古英语 plọuȝ [plu:x] ‘plough, 犁’（<晚期古英语 plōh），中古英语 doute [du:t] ‘doubt, 怀疑’（<古法语 dote, dute, 现代法语 doute, <动词 douter ‘to doubt, 恐惧、怀疑’<拉丁 dubitāre ‘to waver, hesitate, 摇摆, 犹豫’），等。下列几个词的语音变化有些特殊：中古英语 ȝouþ [ju:θ] ‘youth, 青年’（<古英语 ġeoguð）>现代英语 [ju:θ]（紧跟在 y 后面的 ū 没有变成双元音 [aʊ]，而保留了长元音 [u:]，这是由于 y [j] 的影响）；中古英语 cucumer [ˈku:kʊmər] ‘cucumber, 黄瓜’（<古法语 co(u)combre）>现代英语 cowcumber [ˈkaʊkʌmbə]（这个读音一直保留到十九世纪开始，才变成目前的标准读音 [ˈkju:kəmbə]）。

总结以上长元音的演变，我们可以比较一下乔叟和莎士比亚的发音：

中古英语	乔叟	莎士比亚	现代英语
ā[a:]	[ˈna:mə]name ‘名字’	[ne:m]	[neɪm]
ę̄[ɛ:]	[ˈklɛ:nə]clean ‘干净’	[kle:n]	[kli:n]
ẹ̄[e:]	[ˈme:də]meed ‘报酬’	[mi:d]	[mi:d]

ī[i:]	[fi:f]five'五'	[fəɪv]	[faɪv]
ǭ[ɔ:]	['gɔ:tə]goat'山羊'	[go:t]	[goʊt]
ọ̄[o:]	['ro:tə]root'根'	[ru:t]	[ru:t]
ū[u:]	[du:n]down'向下'	[dəʊn]	[daʊn]

(三) 早期现代英语的短元音、双元音和辅音

中古英语短元音演变到现代英语短元音，它们的变化较长元音的变化要小。现分别描述如下：

中古英语 ă [a] ＞早期现代英语 [æ]（十六世纪）。例如，中古英语 hat [hat]'hat，帽子'（＜古英语 hætt）＞早期现代英语 [hæt]。其它的例子还有：中古英语 appel ['appəl] 'apple，苹果'（＜古英语 æppel）；中古英语 fat [fat] 'fat，肥胖'（＜古英语 fǣtt）；中古英语 marien['marɪən] to marry，结婚'（＜古法语 marier＜拉丁 marītāre）；中古英语 palais ['palɛs] 'palace，宫殿'（＜古法语 paleis＜拉丁 palātium），等。下列的词的语音变化有一些特殊：中古英语 ani ['anɪ]'any，任何一个'（＜古英语 ānig，āni，ǣnig）＞早期现代英语*['ænɪ]。事实上，现代英语 any 的拼写来自中古英语 ani（＜古英语 ānig，古英语长元音 ā＞中古英语短元音 ă），但现代英语 any ['ɛnɪ] 的发音却来自中古英语 eni（＜中古英语 ęni＜古英语 ǣnig）。同样，中古英语 mani['manɪ] 'many，多'（＜古英语 manig）＞早期现代英语*['mænɪ]。事实上，现代英语many的拼写来自中古英语mani，但现代英语 many ['mɛnɪ] 的发音却来自中古英语 menige（＜古英语 menigu 'multitude，great number，众多，大批'）。早期中古英语，在鼻音前的 ă 常出现为 ŏ，例如，lomb 'lamb，羔羊'，

lond ‘land, 土地’, 等。但在后期中古英语里(十四世纪末和十五世纪初), 在单辅音 m 或 n 前面的 ă 和在 mb, nd 和 nk 前面的 ă 不再出现为 ŏ, 而在 ng 前面 ă 一律变为 ŏ, 例如, 后期中古英语 ham [ham] ‘ham, 膝腘’(<古英语 ham, hom); man [man] ‘man, 男人’(<古英语 man, mon); lamb [lamb] (<古英语 lamb); sand [sand] ‘sand, 沙土’(<古英语 sand); þank [θaŋk] ‘thank, 感激’(<古英语 þanc); long [lɔŋ]‘long, 长’(<古英语 lang, long); song [sɔŋ] ‘song, 歌曲’(<古英语 sang, song); strong [strɔŋ] ‘strong, 强壮’(<古英语 strang, strong); wrong [rɔŋ]‘wrong, 歪扭, 不正直,(<晚期古英语 wrang, wrong)。强变化动词过去时 sang(<to sing, 唱歌)和 sprang(<to spring, 跳)的拼写用 a+ng 代替 o+ng, 这是由于和强变化动词过去时 drank(<to drink, 喝), ran(<to run, 跑)和 sank(<to sink, 下沉)相类推的结果。现代英语名词 gang‘一帮, 一伙’(<古诺斯语 gangr=古英语 gang)和动词 hang‘悬挂’(<古英语 hōn)的拼写 a+ng 代替 o+ng, 这是由于北部方言的影响。

中古英语 ĕ [ɛ]>现代英语 [ɛ]。例如, 中古英语 bed [bɛd]‘bed, 床’(<古英语 bed(d))>现代英语 bed [bɛd]。其它的例子还有: 中古英语 helpen [ˈhɛlpən]‘to help, 帮助’(<古英语 helpan); 中古英语 ʒelowe[ˈjɛlou]‘yellow, 黄色的’(<古英语 ġeolu); 中古英语 gentil [ˈdʒɛntıl]‘gentle, 高贵的’(<古法语 gentil ‘high-born, 出身高贵的’); 中古英语 defenden [dəˈfɛndən]‘to defend, 防卫’(<古法语 dēfendre<拉丁 dēfendere ‘to ward off, protect, 挡住, 保护’), 等。下列的词的发音是由于中古英语 ę̄ 和 ẹ̄>ĕ 的结果: 中古英语 wę̄pen [ˈwɛːpən] ‘weapon, 武器’(<古英语 wǣpn); 中古英语 frẹ̄nd [freːnd] ‘friend, 朋友’(<

古英语 frēond），等。下列的词的发音来自中古英语肯特方言的发音 e [ɛ]（<古英语 y [y]）：中古英语 burien, birien, berien [ˈbɛrɪən] ‘to bury，埋葬’（<古英语 byrġan）>现代英语 bury [ˈbɛrɪ]（现代英语 bury 的拼写来自中古英语西南部方言，它的发音却来自中古英语东南部方言，即肯特方言；中古英语 flegge[ˈflɛdʒə] ‘ready to fly, having feathers for flight，长好羽毛准备飞翔’（<古英语*flyċġe，（un）flyċġe ‘unfledged，拉丁 implūmis，未长羽毛的’）>现代英语动词 fledge‘长飞羽’；中古英语 hemlok [ˈhɛmlɔk] ‘hemlock，毒芹’（<古英语 hymlic）；中古英语 knyllen, knellen [ˈknɛllən] ‘to toll，敲钟’（<古英语 knyllan）>现代英语动词 knell [nɛl] ‘to ring in a slow, solemn way，缓慢、严肃地敲钟’；中古英语 lift, left [lɛft] ‘left，左手的’（<古英语 lyft ‘weak，软弱的’）；中古英语 mery [ˈmɛrɪ] ‘merry，欢乐的’（<古英语 myriġe ‘pleasing, agreeable，令人愉快的，讨人喜欢的’），等。现代英语 Thames [tɛmz] ‘伦敦泰晤士河’（<古英语 Temes，拉丁 Tamisia）这个词的拼写（词干元音 a）来自拉丁 Tamisia，而它的发音（词干元音 e）来自古英语 Temes。现代英语 thresh [θrɛʃ] ‘to beat corn，打谷’（<中古英语þreschen<古英语þersċan）和现代英语 thrash [θræʃ] ‘to beat a person，打人’（<晚期中古英语 thrassh<古英语诺散伯里安方言þærsċa，þearsċa）本是同源，在中古英语里最经常出现的形式仍是þreschen（词干元音为 ĕ）。在晚期中古英语里（十五世纪）才出现 thrassh 形式（词干元音为 ă）。到了早期现代英语里（十七世纪），这两种不同的形式才开始具有意义上的明确区别：thresh 义为‘打谷’，thrash 义为‘打人’。中古英语ĕ [ɛ] 位于nk，ng和 [ndʒ] 前面>现代英语ĭ [ɪ]，例如，中古英语 blenken，blenchen [ˈblɛŋkən]，[ˈblɛntʃən]

'to blink, 眨眼睛'(<古英语 blencan 'to deceive, 欺骗')>现代英语 blink; 中古英语 enke [ˈɛŋkə] 'ink, 墨水'(<古法语 enque, 现代法语 encre, <晚期拉丁 encaustum<希腊' ἔγκαυστον '希腊和罗马国王签名用的红墨水'<ἐγκαίειν 'to burn in fire, 用火烧')>晚期中古英语 inck, inke>现代英语 ink; 中古英语 linke [ˈlɪŋkə] 'link, 链环'(<古诺斯语*hlenkr, 古冰岛语 hlekkr, 古英语 hlenċan, 复数'armour, 盔甲')>现代英语 link; 中古英语 þenchen [ˈθɛntʃən]'to think, 思考'(<古英语 þenċan)>晚期中古英语 þinken>现代英语 think; 中古英语 flingen [ˈflɪŋgən] 'to fling, 猛冲'(<古诺斯语 flengja 'to whip, 鞭打')>现代英语 fling; 中古英语 streng [strɛŋ] 'string, 细绳'(<古英语 streng)>现代英语 string; 中古英语 englysch [ˈɛŋglɪʃ], inglisch [ˈɪŋglɪʃ] 'English 英国的'(<古英语 engliscˇ)>现代英语 English [ˈɪŋglɪʃ] 仍保留了古老的拼写(重读音节元音拼写为 e, 但它的发音已变成 [ɪ] 了); 中古英语 wengen [ˈwɛŋgən], 复数'wing, 翅膀'(<古诺斯语 vǽngir, 复数, vǽngr, 单数'wing of a bird, 鸟的飞翼')>晚期中古英语 winge>现代英语 wing; 中古英语 henge [ˈhɛndgə] 'hinge, 铰链'(<古诺斯语 hengja)>晚期中古英语 hinge>现代英语 hinge; 中古英语 sengen [ˈsɛndʒən] 'singe, 烧焦'(<古英语 senċġan, sænċġan, besenċġan)>现代英语 singe; 中古英语 engin [ˈɛndʒɪn] 'engine, native talent, contrivance, 才能, 设计'(<古法语 engin<拉丁 ingenium 'natural ability, genius, 才能, 天才')>晚期中古英语(十五世纪) ingin [ˈɪndʒɪn]>现代英语 engine [ˈɛndʒɪn] 的发音(重读音节元音 [ɛ])是由于受了 en-拼写的影响(在现代英语方言中最经常听到的发音仍为 [ˈɪndʒɪn])。

中古英语 ǐ [ɪ] >现代英语 ǐ [ ]。例如，中古英语 fisch [fɪʃ] 'fish，鱼'（<古英语 fisċ）>现代英语 fish [fɪʃ]。其它的例子还有：中古英语 sister [ˈsɪstər] 'sister，姐妹'（<古诺斯语 systir；试比较中古英语 suster，soster<古英语 sweoster）；中古英语 bisi [ˈbɪzɪ] 'busy，繁忙的'（<古英语bysiġ）>现代英语busy [ˈbɪzɪ]（现代英语的拼写重读音节的 ǔ [y] 元音来自中古英语西南部方言 büsi [ˈbyzɪ]，但现代英语 busy 的发音 [ˈbɪzɪ] 却来自中古英语北部和中部方言 bisi [ˈbɪzɪ]）；中古英语 pitę̄ [pɪˈteː] 'pity，怜悯'（<古法语 pité，现代法语 pitié，<拉丁 pietās）；中古英语 riche [rɪtʃ] 'rich，富裕的'（<古法语 riche'powerful，强有力的'）。早期现代英语 [ɪ]+r(r)+元音> [ə]，例如，miracle [ˈmərəkl] '奇迹'（<古法语 miracle）；squirrel [ˈskwərəl] '松鼠'（<古法语 esquireul，现代法语 écureuil，<拉丁 sciūrus<希腊 σκίουρος）；stirrup [ˈstərəp] '马镫'（<古英语 stiġrāp）。晚期中古英语和早期现代英语 sperit [ˈspɛrɪt] 'spirit，精神'（<古法语 esperit，现代法语 esprit，<拉丁 spīritus 'breath，air，life，soul，呼吸，空气，生命，灵魂'）重读音节元音 e 显然受古法语 esperit 的影响。

中古英语 ǒ [ɔ]>现代英语 [ɔ]。例如，中古英语 croppe [ˈkrɔpə]'crop，收成'（<中古英语 croppa 'a cluster，一串，一束，一簇'）>现代英语 crop [krɔp]。其它的例子还有：中古英语 goslynge [ˈgɔzlɪŋə] 'gosling，小鹅'（<早期中古英语 geslynge<古诺斯语 gǽslingr<gás 'goose，鹅'，试比较古英语 gōs）；中古英语 hǒlidei [ˈhɔlɪdɛɪ] 'holiday，宗教节日'（<古英语 hāliġdæġ；在三音节词中，第一音节，即重读音节的长元音变成短元音：早期中古英语 hǭlidei>中古英语 hǒlidei）；中古英语 cotoun [ˈkɔt ʊ n] 'cotton，棉花'（<古法语 coton<西班牙阿拉

伯语 ḳoton＜阿拉伯语 ḳutn)；中古英语 forest [ˈfɔrɛst] 'forest，森林'(＜古法语 forest，现代法语 forêt，＜晚期拉丁 forestis(silva) 'outside wood，外面的树林，royal forest reserved for hunting，为狩猎用的御苑，woodland lying outside the park and unfenced，猎园外面没有用篱笆围绕起来的林地')，等。根据十六世纪和十七世纪的拼写①，以及根据十七世纪法国语音学家莫页(Mauger)②的描述，中古英语 ŏ [ɔ]＞现代英语 [a]. 例如，英女王伊丽莎白一世的拼写 stap 代替 stop'堵塞，止住'(＜中古英语 stoppen＜古英语*stoppian，forstoppian 'plug [the ear]，塞住[耳朵]')；Lord Foppington 的拼写 Gad 代替 God'上帝'(＜中古英语 God＜古英语 god；现代英语感叹词 Gad [gæd]'天哪！'来自早期现代英语 Gad [gad])；bax 代替 box'盒，匣'(＜中古英语 box＜晚期古英语 box'a wooden container 木制容器'＜拉丁 buxus 'boxwood，黄杨木'＜希腊 πύξος)，等。又例如，1611 年出版的英译《圣经》中出现拼写 plat 代替 plot'小块土地' (＜中古英语 plot＜古英语 plot)。现代英语同时具有 strop 和 strap 两种拼写形式：strop'皮带'(＜中古英语 strop＜古英语 strop＜拉丁 struppus 'a thong，皮带，皮条')；strap'皮带，布带，铁带'(＜早期现代英语 strap＜中古英语 strop＜古英语 strop)。中古英语 strop [strɔp] ＞早期现代英语 strap [strap]＞现代英语标准语 strop [strɔp] ——这是现代英语拼写 strop 的演变过程。中古英语 strop [strop] ＞早期现代英语 strap [strap]＞现代英语南中部、南部

① H.C.Wyld, *A History of Modern Colloquial English*, 3rd ed., New York, 1937, pp. 240-41 列举了一些 a 代替 o 的拼写。

② Mauger, *Grammaire Anglaise*, 1679.

和西南部方言 strap [stræp] >现代英语标准语 strap [stræp] ——这是现代英语拼写 strap 的演变过程。中古英语 ŏ>早期现代英语 ǎ [a] >现代英语方言 ǎ [æ] >现代英语标准语 ǎ [æ] 这一语音演变过程也形成了现代英语 sprat [spræt] 'a kind of fish, 西鲱'(<中古英语 sprotte<古英语 sprott); 现代英语 stab [stæb] '刺伤'(<中古英语 stobben ['stɔbən]; 试比较古英语 stubb 'stump, 树桩')等词。从十六世纪晚期开始一直到十七世纪后半,有好几位法国研究英语发音的学者都指出英语 ŏ 和法语 ǎ [a] 很相似①。这是一个旁证,证明早期现代英语标准语 ŏ 的发音也是 [a],不仅仅是早期现代英语方言才如此。

中古英语 ŭ [ʊ] >早期现代英语 [ʌ] (十六世纪末、十七世纪初),但在现代英语方言(北部方言和某些中部方言),中古英语 ŭ [ʊ] 仍保留为 [ʊ]。例如,中古英语 sunne ['sʊnə] 'sun, 太阳'(<古英语 sunne)>早期现代英语 sun [sʌn] >现代英语标准语 sun [sʌn]。其它的例子还有:中古英语 þuner, þunder ['θʊndər] 'thunder, 雷'(<古英语 þunor, 试比较拉丁 tonāre 'to thunder, 打雷'; 中古英语 þunder 拼写中的字母 d 是偶然加上的,没有历史根据)>现代英语 thunder['θʌndə]; 中古英语 blushen ['bluʃən] 'to blush, 脸红,羞愧'(<古英语 blyscan)>现代英语 blush [blʌʃ]; 中古英语 oynyon, unyon ['ʊnɪɔn] 'onion, 洋葱'(<诺曼法语 union <古法语 oignon <拉丁 uniō)>现代英语 onion ['ʌnjən]; 中古英语 husbonde ['hʊsbɔndə] 'husband, 丈夫'(<晚期古英语 hūsbonda <古

① Mauger, *Grammaire Anglaise*(1679)如此描述英语 ŏ: "Quand il est lié à m, n, r, t, d, g, p, st, ss, sk, il se prononce comme notre a—from lisez fram, anon—anan, nor—nar, not—nat, God,—Gad, lodge—ladge, frost—frast."

诺斯语 húsbóndi ‘master of a house, husband, 一家之主, 丈夫’) > 现代英语 husband [ˈhʌzbənd]; 晚期中古英语 duchesse [ˈdʊtʃɛs] ‘duchess, 公爵夫人’ (< 古法语 duchesse [dyʃɛs]; 古法语 ü [y] > 晚期中古英语 ŭ [ʊ]), 等。由于诺曼法语的拼写习惯, u 经常被写成 o, 尤其是当 u 出现在 m, n, w 和 u(=v) 之前或之后, 因此造成现代英语下列词的 o 拼写: come [kʌm] ‘来到’ (< 中古英语 comen < 古英语 cuman); honey [ˈhʌnɪ] ‘蜂蜜’ (< 中古英语 honi, hunig < 古英语 huniġ); love [lʌv] ‘爱情’ (< 中古英语 love < 古英语 lufu); monk [mʌŋk] ‘和尚’ (< 中古英语 monk, munk < 早期中古英语 munec < 古英语 munuc < 晚期拉丁 monachus < 晚期希腊 *μοναχός* ‘single, solitary, 单身的, 独居的’); some [sʌm] ‘a certain one, 某一个’ (< 中古英语 som < 古英语 sum); son [sʌn] ‘儿子’ (< 中古英语 sone < 古英语 sunu); tongue [tʌŋ] ‘舌头’ (< 中古英语 tunge < 古英语 tunge); wonder [ˈwʌndə] ‘令人惊奇的人或事’ (< 中古英语 wonder < 古英语 wundor), 等。在下列来自法语的词中, 词干元音 [ʊ] 也拼写为 o: colour [ˈkʌlə] ‘颜色’ (< 中古英语 colour < 古法语 colour, 现代法语 couleur, < 拉丁 color); company [ˈkʌmpənɪ] ‘伙伴’ (< 中古英语 compainie < 古法语 compaignie < 通俗拉丁 *compānia ‘group sharing bread, 共同吃面包的人群’); money [ˈmʌnɪ] ‘货币, 金钱’ (< 中古英语 monei, mone < 古法语 moneie, 现代法语 monnaie ‘change, 零钱’, < 拉丁 monēta ‘mint, 造币厂’); stomach [ˈstʌmək] ‘胃’ (< 中古英语 stomak < 古法语 stomaque, 现代法语 estomac < 拉丁 stomachus < 希腊 *στόμαχος* ‘gullet, 食管, 咽喉’), 等。中古英语 [ʊ] 有时也拼写成 ou, 例如, young [jʌŋ] ‘年轻的, 青春时期的’ (< 中古英语

ʒong, ʒung<古英语 ġeong)。由于中古英语 [ʊ] (<古法语 [ʊ] 或 [y]) 在现代英语中经常拼写为o, 这个o拼写也反过来影响了某些o拼写词的发音。例如, 现代英语 bombard [ˈbɔmba:d] ‘射石炮, 臼炮’(<法语 bombarde<中世纪拉丁 bombarda) 在早期现代英语时期的发音为 [ˈbʌmba:d]; 现代英语 combat [ˈkɔmbət] ‘战斗’(<法语 combattre<古法语 cumbatre<晚期拉丁 combattere) 在早期现代英语时期读作 [ˈkʌmbət] ; 现代英语 sojourn [ˈsɔdʒə:n] ‘旅居, 逗留’(<中古英语 sojournen<古法语 sojorner, 现代法语 séjourner, <通俗拉丁*subdiurnāre ‘spend the day, 度日, 过了一天’) 在早期现代英语中读作 [ˈsʌdʒə:n] ; 现代英语 sovereign [ˈsɔvrɪn] ‘元首, 最高统治者’(<中古英语 soverein<古法语 soverein, 现代法语 souverain, <通俗拉丁*superānus) 在早期现代英语中读作 [ˈsʌvrɪn] 。下面两个词的 o 拼写影响了中古英语 [ʊ], 使它在现代英语中变为长元音 ō, 读作 [o ʊ] : 现代英语 coney [ˈkoʊnɪ] ‘兔, 兔毛皮’(<中古英语 conin, cunin, conyng, cuning<诺曼法语 coning<古法语 conin, conil<拉丁 cunīculus ‘rabbit, 兔’) 在早期现代英语中拼写为 cunny, 读作 [ˈkʌnɪ] , 但由于 o 拼写的影响, 并由于 o 位于开音节中, 因此现代英语 coney 的发音变为 cōny [ˈkoʊnɪ] 了; 现代英语 wont [woʊnt] ‘accustomed, used 习惯于’(<中古英语 wunt, woned, 过去分词, <中古英语 wunien ‘to be accustomed, dwell, 习惯于, 居住’<古英语 ġewunian) 在早期现代英语中读作 [wʌnt] , 但由于 o 拼写的影响, 并由于 o 位于 nt 之前, 因此现代英语 wont 的发音就变成 wōnt [woʊnt] 了。现代英语 thorough [ˈθʌrə] ‘彻底, 详尽’(<中古英语 þurh, þoruh, þorouʒ<古英语 þurh, þuruh) 的 o 拼写代表中古英语 [ʊ] >

现代英语 [ʌ] 。这个词的语音演变过程如下：古英语þurh [θʊ-rx] > uruh [ˈθʊrʊx] >中古英语þoruh [ˈθʊrəx] >现代英语 thorough [ˈθʌrə] 。与 thorough 同词源的现代英语介词through [θru:] 的语音演变过程如下：古英语þurh [θʊ-rx] >中古英语þruh [θrʊx] (通过换位法构成——字母 u 和 r换位，这个形式出现于约1300年) >早期现代英语thrū [θru:] (通过元音变长和词尾辅音的消失；现代英语拼写 through 仍保存这个已消失的词尾辅音 gh，但在实际读音时，gh 是不发音的)。

早期现代英语的双元音：

中古英语 ai(ei) [aɪ] (十四世纪初) >早期现代英语 [æɪ] (十六世纪末) > [eɪ] (十七世纪)。例如，中古英语 dai [daɪ] 'day，白昼'(<古英语 dæġ) >早期现代英语 [dæɪ] >现代英语 [deɪ] 。其它的例子还有：中古英语 snaile [ˈsnaɪlə] 'snail，蜗牛' (<古英语snæġl) >早期现代英语 [snæɪl] >现代英语 [sneɪl]；中古英语 rein [raɪn] 'rain，雨'(<古英语 reġn) >早期现代英语 rain [ræɪn] >现代英语 rain [reɪn] ；中古英语 eighte [ˈaɪçtə] 'eight，八'(<古英语 ehta，eahta) >早期现代英语 [æɪt] >现代英语 [eɪt]；中古英语þei [ðaɪ] 'they，他们'(<古诺斯语þeir) >早期现代英语 [ðæɪ] >现代英语 [ðeɪ] ；中古英语 aiden [ˈaɪdən] 'to aid，援助'(<古法语 aidier，现代法语 aider，<拉丁 adjūtāre<adjuvāre<ad-+juvāre 'to help，帮助') >早期现代英语 [æɪd] >现代英语 [eɪd]；中古英语 peine [ˈpaɪnə] 'pain，痛苦'(<古法语peine<拉丁 pœna 'punishment，惩罚'<希腊 ποινή'punishment'，等。下列各词的发音需要加以说明：现代英语height [ˈhaɪt] '高度'(<中古英语heiȝþe，heiȝte，heighte<古英语 hēhþu，hīehþu) 的正常语音演变应

是：中古英语 heighte [ˈhaıçtə] ＞早期现代英语 [hæıt] ＞现代英语 [heıt]。现代英语 height 的发音 [haıt] 是受了现代英语形容词 high [haı] 发音影响的结果，尽管它还保留了中古英语 heighte 的 ei 拼写。现代英语 high 的语音演变过程如下：古英语 hēah＞晚期古英语 hẹ̄h＞中古英语中部方言 heih, heigh [heıç]，中古英语南部方言 hīgh [hi:ç]＞中古英语 hī [hi:]（乔叟作品中 heigh, hīgh, hȳ 三种形式都同时存在）＞现代英语 high [haı]。同样，现代英语 sleight [slaıt] '灵巧；诡计'（＜中古英语 sleʒþ＜古诺斯语 slǽgð＜slǽgr 'sly, clever, 狡滑，聪明'）的发音是受了现代英语形容词 sly [slaı] 的元音影响的结果。现代英语 sly 的语音演变如下：古诺斯语 slœgr 'clever, cunning, 聪明，狡诈'＞中古英语 sleigh [sleıç], slīgh [sli:ç] ＞中古英语 slī [sli:]（乔叟作品中同时存在 sleigh, slīgh, 和 slȳ 三种形式）＞现代英语 sly [slaı]。现代英语 either [ˈaıðə] '二者之一'（＜中古英语 eiþer＜古英语 ǣġhwæðer）的语音演变如下：古英语 ǣġhwæðer [ˈæ:ıhwæðər] ＞晚期古英语 ǣġþer [ˈæ:ıðər] ＞中古英语 eiþer [ˈaıðər] ＞早期现代英语 either [ˈæıðə] ＞现代英语方言 [ˈeıðə]。现代英语标准语 either [ˈaıðə] 可能来自早期现代英语 [ˈæıðə]（[æı] 与来自中古英语 [i:] 的 [əı]，[ʌı] 相类推而演变为 [aı]）。现代英语 either [ˈaıðə] 的这个发音在十七世纪晚期已被语音学家有所记载。现代美国英语 either 的发音 [ˈi:ðə]＜中古英语 ẹ̄þer [ˈe:ðər] 或 ę̄þer [ˈɛ:ðər]（十三世纪）＞早期现代英语 [ˈi:ðə] 或 [ˈe:ðə]（在十六世纪经常拼写为 eather）＞现代英语 [ˈi:ðə]。现代英语 neither [ˈnaiðə]，[ˈni:ðə] '二者中无一'的语音演变与 either 相同，兹不赘述。现代英语 key [ki:] '钥匙'（＜中古英语 keye＜古法语 cǣġe）的正常语音演变是：中古英语 keye [kaıə] ＞早期现代英语 [kæı] ＞现代英语方

言 [keɪ] 。现代英语标准语 key 的发音 [ki:] (最初出现于十八世纪开始)是受北部方言,尤其受苏格兰英语影响的结果① (早在十五世纪北部方言就已出现 kee [ki:] 的拼写形式)。现代英语 quay [ki:] '码头'(<中古英语 kei<古法语 kai, cay)的正常语音演变是:中古英语 kei [kaɪ] >早期现代英语 [kæɪ] 现代英语 [keɪ] (直至十八世纪初 [keɪ] 是 quay 的标准发音,例如,斯威夫特的押韵 quay: day)。现代英语 quay 的 [ki:] 发音也可能由于苏格兰英语的影响,但它的拼写显然受了法语的影响(现代法语 quai)。

中古英语 au [aʊ] >晚期中古英语 [ɔʊ] >早期现代英语 [ɔ:] (十六世纪末或十七世纪初)>现代英语 [ɔ:]。例如,中古英语 þawen ['θaʊən] 'to thaw,融化,解冻'(<古英语 þawian)>晚期中古英语 ['θɔʊən] > 早期现代英语thaw [θɔ:] >现代英语 [θɔ:]。其它的例子还有:中古英语 lawe [laʊə] 'law,法律'(<古英语 lagu)>晚期中古英语 [lɔʊ] >早期现代英语 law [lɔ:]>现代英语 [lɔ:] 。中古英语 hauk [haʊk] 'hawk,鹰,隼'(<古英语 hafoc)>晚期中古英语 [hɔʊk] >早期现代英语 hawk [hɔ:k] >现代英语 [hɔ:k]。中古英语 faught [faʊxt] 'fought,战斗 to fight 的过去时'(<古英语 fæht< feaht<古英语feohtan 'to fight,战斗')>晚期中古英语 [fɔʊt] > 早期现代英语 fought [fɔ:t] > 现代英语 [fɔ:t] (现代英语 fought 的 ou 拼写是与 brought < 中古英语 brǫuȝte < 古英语 brǒhte < 古英语 bringan 'to bring,带来'类推的结果)。中古英语 laughen

① *OED* 认为是苏格兰英语的影响,但 Luick(Unters.§339)倾向于认为是西北方言或西中部方言的影响。

[′lauxən] ‘to laugh，笑’（＜古英语安格利安方言 hlæhhan，西撒克逊方言 hliehhan）＞晚期中古英语 ［laux］ ＞早期现代英语 [laf] ＞ [læf] ＞ [læ:f]＞现代英语 [la:f] 。中古英语 sauce [′sausə] ‘sauce，酱油’（＜古法语sause，saulse＜通俗拉丁* salsa ‘salted food，加盐的食物’＜拉丁 salsus ‘salted，加盐的’＜拉丁 sāl ‘salt，盐’）＞晚期中古英语 ［sɔus］ ＞早期现代英语 [sɔ:s] ＞现代英语 sauce [sɔ:s]。中古英语 faute [′fautə] ‘fault，缺少，缺欠’（＜古法语 faute＜通俗拉丁*fallita＜*fallitus＜拉丁 fallere ‘to be wanting or insufficient，缺少或不足’）＞晚期中古英语 [fɔut] ＞早期现代英语 fault [fɔ:lt]（字母 l 来自拉丁词源 fallere）＞现代英语 fault [fɔ:lt] 。中古英语位于鼻辅音（m，n）前的 au＞早期现代英语 [ɔ:]，例如，中古英语 haunten [′ hauntən] ‘to frequent，常去，时常出入于’＞现代英语 haunt [hɔ:nt] 。中古英语 aun ［aun］ 这一语音组合来自诺曼法语 aun [相当于中央法语 an] ，例如，中古英语 haunten＜诺曼法语 haunter＜古法语 hanter。类似的词还有中古英语 launchen [′launtʃən] ‘to launch，用矛刺穿，投，掷’（＜诺曼法语 launcher＜古法语 lancher）＞现代英语 launch [lɔ:ntʃ] 。除这个发音外，现代英语 launch 还有另一个发音 [la:ntʃ] 。这个发音来自中古英语 lanchen [′lantʃən] （＜古法语 lancher）＞早期现代英语* [læntʃ]（现代英语 [la:ntʃ] 发音似乎受了中央法语 lancher 中 a 元音的影响：[ã] 去掉鼻音＞ [a:n] ）。类似的例子还有：中古英语 aunte [′a u ntə] ‘aunt，姑母，等’（＜诺曼法语 aunte＜古法语 ante，现代法语 tante，＜拉丁 amita ‘paternal aunt，姑母’）＞晚期中古英语 [ɔ u nt] ＞早期现代英语 [ɔ:nt] ＞现代英语 aunt [a:nt]（现代英语 aunt 保存了诺曼法语的 au 拼写，但它的发音 [a:nt] 却来自古法语 ante [ãt]）。来自诺曼法语

的现代英语词还有：lawn [lɔ:n] ‘草坪’（＜中古英语 launde＜古法语 launde，现代法语 lande，‘heath, wasteland，荒地’＜凯尔特语 landa）；vaunt [vɔ:nt] ‘to vaunt, boast，夸口，吹牛’（＜中古英语＜vaunten＜诺曼法语 vaunten＜古法语 vanter＜晚期拉丁 vānitāre, vantāre）；jaundice [ˈdʒɔ:ndɪs] ‘黄胆病’（＜中古英语 jaundis＜古法语 jaunice，现代法语 jaunisse，‘yellowness，黄色’＜jaune ‘yellow’＜拉丁 galbinus＜galbus ‘greenish-yellow，绿黄色’），等。以上的现代英语词都保存了 [ɔ:n] 发音。来自中央法语的现代英语词还有 champion [ˈtʃæmpjən] ‘战士，冠军’（＜中古英语 champion＜古法语 champion＜中世纪拉丁 campio ‘gladiator 古罗马的斗剑士’＜campus ‘field, camp，田地，营地’）；lamp [læmp] ‘灯’（＜中古英语 lampe＜古法语 lampe＜晚期拉丁 lampada＜希腊 λαμπᾶς ‘torch，火把’＜希腊 λᾶμπειγ ‘to shine，照耀，发光’）；language[ˈlæŋgwɪdʒ] ‘语言’（＜中古英语 langage＜古法语 langage，诺曼法语 language，＜古法语 langue ‘tongue, speech，舌头，话语’＜拉丁 lingua ‘tongue, language，舌头，语言’）；ransom [ˈrænsəm] ‘赎金’（＜中古英语 ransoun＜古法语 ransoun, raençon，现代法语 rançon＜拉丁 redemptiō ‘redemption，赎买’），等。以上各现代英语词都借了中央法语的 ǎ [a] 元音，并且把 [a] 升高到 [æ]。以上各词重读音节元音的发音是 [æm] 或 [æn]。另外一些来自中央法语的现代英语词借了中央法语的 [ã] 元音，并把它的鼻音去掉，使它成为 [a:n]。除了上面举的 aunt 的例子外，还有 branch [bra:ntʃ] ‘树枝’（＜中古英语 branche＜古法语 branche＜晚期拉丁 branca ‘a claw, paw，爪，脚爪’）；dance [da:ns] ‘舞蹈’（＜中古英语 dauncen＜古法语 dancer，现代法语 danser，＜通俗拉丁 *dansāre）；

example [ɪg'za:mpl] '例子'(<中古英语 example<古法语 example, 现代法语exemple, <拉丁exemplum); plant [pla:-nt] '植物'(<中古英语 plante<古法语 plante<拉丁 planta 'shoot for planting, 为种植用的树苗或嫩枝'), 等。以上各词重读音节元音的发音是 [a:m] 或 [a:n]。由于与来自法语的词相类推的结果, 来自古英语的词(例如, 现代英语 answer ['a:nsə] '回答')也有上述 an 组合的三种不同的发音: [ɔ:n], [a:n] 和 [æn]。现代英语 answer ['a:nsə] <中古英语 andsware<古英语 andswaru。中古英语 andsware>晚期中古英语 answere ['answɛrə] >早期现代英语 ['ænsər] >现代英语 ['a:nsə] (由于模仿中央法语 [ã], 去掉鼻音, 变为 [a:n])。早期现代英语发音 ['ænsər] 仍是美国英语最通行的发音。中古英语 aunswere ['aʊnswɛrə] (受诺曼法语aun组合的影响)>晚期中古英语 ['ɔ:ʊnsər] >早期现代英语 ['ɔ:nsər] (从十四世纪到十七世纪一直存在着晚期中古英语的 ['ɔʊnsər] 发音和早期现代英语的 ['ɔ:nsər] 发音, 与晚期中古英语 ['answɛrə] 和早期现代英语 ['ænsər] 同时并存)。现代英语 ['a:nsə] 发音要到十八世纪才被广泛采用。

早期中古英语 eu [eʊ], iu [ɪʊ] 和 ū [y:]>iu [ɪʊ] (约十三世纪末)>早期现代英语 [ju:] (十六世纪)>现代英语 [u:], 位于 ch [tʃ], sh [ʃ], j [dʒ], l 和 r 之后(约十八世纪初)。例如, 早期中古英语 newe [neʊə] 'new, 新的'(<古英语 nīowe, nēowe; 试比较拉丁 novus, 希腊 νέος)>中古英语 [nɪʊ] >早期现代英语 [nju:] >现代英语 [nju:]。其它的例子还有: 中古英语 treue [treʊə] 'true, 忠诚的, 可靠的'(<古英语 trēowe)>中古英语 [trɪʊə] >早期现代英语 [trju:] >现代英语 true [tru:]([ju:] 位于 r 之后> [u:])。中古英语 vewe [veʊə] 'view, 眺望, 视野'

（<诺曼法语 vewe, vieue<古法语 veue, 现代法语 vue, <古法语动词 veoir, 现代法语 voir 'to see, 看'）>中古英语 [vɪuə] >早期现代英语 [vju:] >现代英语view [vju:]; 中古英语 bleu [bleu] 'blue, 蓝的'（<古法语 bleu<通俗拉丁*blāvus; 试比较拉丁 flāvus'yellow, 黄的'）>中古英语 [blɪʊ] >早期现代英语 [blju:] >现代英语 blue [blu:]（[ju:] 位于 l 之后> [u:]）。中古英语 Tiwsdai [tɪʊzdaɪ] 'Tuesday, 星期二'（<古英语 Tīwesdæġ）>早期现代英语 [ˈtju:zdæɪ]>现代英语 Tuesday [ˈtju:zdɪ] 。

中古英语 ęu [ɛʊ] >早期现代英语 ẹu [eʊ]（十七世纪）>现代英语 [ju:]（十八世纪）; [ju:] 位于 1 和 r 之后> [u:]。例如，中古英语 dęu, dęw [dɛʊ] 'dew, 露水'（<古英语 dēaw）>早期现代英语 [deʊ] >现代英语 dew [dju:] 。其它的例子还有：中古英语 lęwed [lɛʊəd]'lewd, 非教士的, 没有文化的'（<古英语lǣwede）>早期现代英语 [leʊd]>现代英语lewd[lju:d]>现代英语 [lu:d]（[ju:] 位于 l 之后> [u:]）。中古英语 ęwe [ɛʊ-ə] 'ewe, 母羊'（<古英语 ēowu）>早期现代英语 [eʊə] >现代英语 ewe [ju:] 。中古英语 stręwen [strɛʊən] 'to strew, 撒, 播, 铺盖'（<古英语 streowian）>早期现代英语 [streʊ] >现代英语 [strju:] >现代英语 strew [stru:]（[ju:] 位于 r 之后> [u:] ）。中古英语 beautẹ [ˈbɛʊte:] 'beauty, 美丽'（<古法语 bealte, biaute, 现代法语 beauté, <拉丁 bellus 'pretty, fine, 美丽的, 漂亮的'）>早期现代英语 [ˈbeʊtɪ] >现代英语 beauty [ˈbju:tɪ]）。中古英语 reaume, ręume [ˈrɛʊmə] 'realm, 王国'（<古法语 reaume, realme, 现代法语 royaume, <拉丁 regimen<拉丁 regere 'to rule, 统治'）>中古英语 ręme [ˈrɛ:mə]（ęu [ɛʊ] 位于唇音 m 前>ę [ɛ:]）>晚期中古英语 rĕm

[rɛm] >早期现代英语 realm [rɛlm]（realm 拼写中的 l 来自古法语 reiel 'royal, 国王的, 皇家的'<拉丁 rēgālis 'regal, 国王的, 王室的'拼写中的 l; realm 的拼写确定于约 1600 年）。中古英语 schęwen [ˈʃɛʊən] 'to shew, 显示'（<古英语 sċḗawian）>早期现代英语 [ʃeʊ]>现代英语 [ʃju:] >现代英语方言 shew [ʃu:]（[ju:] 位于 sh [ʃ] 之后> [u:]）。现代英语标准语 show [ʃov] '显示'的发音和拼写来自中古英语 schǫwen（<早期中古英语 schāwen<古英语 sċeā́wian; 降调双元音 ḗa>升调双元音 eá, eá>ā 失去双元音轻读成分; 中古英语 ǭ [ɔ:] >现代英语 [oʊ]: schǫwen [ˈʃɔ:ən] >show [ʃoʊ]）。在现代英语标准语中shew的发音也是[ʃoʊ]。虽然它仍保留了中古英语 ew 的拼写, 但却放弃了 [u:] 发音。

中古英语 ǫi [ɔɪ]（<诺曼法语和古法语 oi<拉丁 au）>现代英语 oi [ɔɪ]。例如, 中古英语 jǫie [dʒɔɪə] 'joy, 欢乐, 高兴'（<古法语 joie<拉丁 gaudia）>现代英语 joy [dʒɔɪ]。其它的例子还有: 中古英语 nǫise [ˈnɔɪzə] 'noise, 噪音, 杂声'（<古法语 noise<拉丁 nausea 'sea-sickness, 晕船'）>现代英语 noise [nɔɪz]; 中古英语 voide [ˈvɔɪdə] 'void, 空无所有的'（<古法语 voide, 现代法语 vide, <通俗拉丁*vocitus<vocīvos, vacīvos 'vacant, 空白的'<拉丁 vacāre 'to be empty, 是空的'）>现代英语 void [vɔɪd], 等。中古英语双元音 ǫi 仅出现于法语借字, 唯一的例外是中古英语 boi, boy [bɔɪ] 'boy, 男孩, 男仆'（词源不详; 试比较弗里斯兰语 boi, 荷兰语 boef, 德语 Bube 'boy lad, 男孩, 小伙子'）>现代英语 boy [bɔɪ]。

中古英语 ui [ʊɪ]（拼写为 oi）（<诺曼法语 ui<古法语 ọi, ui<拉丁 ō, u+i）>早期现代英语 [ʌɪ]（十六世纪末或十七

世纪初)(拼写仍为 oi 或 oy)>现代英语 [ɔɪ] (十八世纪中叶;[ʌɪ] > [ɔɪ] 由于oi拼写的影响)。例如,中古英语anointen [ə-ˈnuɪntən] 'to anoint, 涂油(宗教仪式)'(<古法语 enoindre<拉丁 inungere)>早期现代英语 [əˈnʌɪnt] >现代英语 anoint [əˈnɔɪnt] 。由于中古英语 ī [iː] >早期现代英语 [ʌɪ] (十六世纪),来自中古英语 ui [uɪ] (拼写为 oi)的 [ʌɪ] 与来自中古英语 ī [iː] 的 [ʌɪ] 相互混淆,于是在早期英语中,anoint 有时也拼写为 anynte [əˈnʌɪnt]。类似的例子还有:中古英语 boilen [ˈbuɪlən] 'to boil, 煮沸'(<古法语 boillir, 现代法语 bouillir, <拉丁bullīre<拉丁bulla 'bubble, 气泡')>早期现代英语[bʌɪl]>现代英语 boil [bɔɪl] 。同样,由于来自中古英语 [uɪ] 的 [ʌɪ] 和来自中古英语 [iː] 的 [ʌɪ] 在早期现代英语中相混淆,boil 有时也拼写为 byle [bʌɪl] 。同样,由于这种相互混淆,来自中古英语 bȳle [ˈbiːlə] 'boil, 疖'(<古英语 bȳle, bȳl)早在十五世纪就被拼写为 boil, 可见中古英语 [uɪ] >早期现代英语 [ʌɪ] 的音变发生的时间可以提早到中古英语末期或早期现代英语初期。现代英语 boil'疖'的发音 [bɔɪl] 由于 oi 拼写的影响。类似的例子还有中古英语 grȳnde [ˈgriːndə] 'groin, 腹股沟'(<古英语 grynde 'depression, abyss, 凹陷, 深渊')>早期现代英语 gryne [grʌɪn] (失去词尾辅音 d)>现代英语 groin [grɔɪn] (现代英语 groin 的发音 [grɔɪn] 由于 oi 拼写的影响,也可能与 loin [lɔɪn] '腰'<古法语 loigne 相类推的结果)。中古英语 puison, poison [ˈpuɪzən] 'poison, 毒药'(<古法语 puison 'magic potion 魔术药水', 现代法语 poison, <拉丁 potiō, -ōn-'potion, 一服药水')>早期现代英语 [ˈpʌɪzən] >现代英语 poison [ˈpɔɪzn] (现代英语这个发音是由于 oi 拼写的影响)。同样,由于早期现代英语 [ʌɪ] (<中古英语 [uɪ])和早期现代英

语 [ʌɪ]（<中古英语 [i:]）相混淆，早期现代英语 poison 有时也拼写成 pyson [ˈpʌɪzən]。

中古英语 ǫu [ɔʊ]（拼写为 ǫw）[ɔʊ] >早期现代英语 ou, ǫw [oʊ]（十七世纪）>现代英语 [oʊ]（十八世纪；与来自中古英语 [ɔ:] 的现代英语 [ou] 相一致）。例如，中古英语 blǫwen [ˈblɔʊən] 'to blow, 吹'（<古英语 blāwan）>早期现代英语 [bloʊ] >现代英语 blow [bloʊ]。其它的例子还有：中古英语 sǫule [ˈsɔʊlə] 'soul, 灵魂'（<古英语 sāwol）>早期现代英语 [soʊl] >现代英语 soul [soʊl]。中古英语 bǫue, bǫwe [bɔʊə] 'bow, 弓'（<古英语 boga 'bow,rainbow,弓,彩虹'）>早期现代英语 [boʊ] >现代英语 bow [boʊ]。中古英语 dǫugh [bɔʊx] 'dough, 揉捏好的生面'（<古英语 dāg,dāh）>早期现代英语 [doʊ] >现代英语 [doʊ]。中古英语 flǫwen [ˈflɔʊən] 'to flow，流'（<早期中古英语 flọwen <古英语 flōwan）>早期现代英语 [floʊ] >现代英语 flow [floʊ]。中古英语 ou [ɔʊ]（<古英语 ǒ 位于 h 或 ht 以前>早期现代英语 [ɔ:]（十六世纪末或十七世纪初）；中古英语 au [aʊ] >早期现代英语 [ɔ:]，因此这两种 [ɔ:] 就变得等同起来。结果出现了 ou 代替 au 的拼写（例如，fought 代替 faught 'to fight, 战斗，的过去时第一、三人称单数'），也出现了 au 代替 ou 的拼写（例如，braught 代替 brought 'to bring, 带来，的过去时）。又例如，中古英语 dǫughter [ˈdɔʊxtər] 'daughter, 女儿'（<古英语 dohtor;试比较希腊 θυγάτηρ）>早期现代英语 [ˈdɔ:tər]（双元音 [ɔʊ] 的第二成份 [ʊ] 消失；喉辅音 gh [x] 也消失了，尽管仍存在于拼写中）>现代英语 daughter [ˈdɔ:tə]（从十六世纪以来 daughter 一直是现代英语这个词的标准拼写。显然这是由于 ou 和 au 的读音在早期现代英语中都是 [ɔ:]，因此 au 被用

来代替ou的拼写。另一方面，中古英语方言daughter [ˈdau-xtər] >早期现代英语 dafter [ˈdaftər]（双元音 au 的第二成份 u [ʊ] 位于 gh 以前，变得消失了，于是 au [aʊ] >a [a]；另外，gh [x] >f [f]，例如，中古英语 cǫughen [ˈkɔʊxən]'cough，咳嗽'（<古英语 cǫhhetan 'to shout，喊叫'）>早期现代英语 [kɔf]（双元音 ǫu 中第二成份 u [ʊ]，位于 gh 以前，变得消失了，于是 ǫu [ɔu] >ǫ [ɔ]；gh [x] >f [f]）>现代英语 cough [kɔ:f]（[ɔ] 位于 f 之前> [ɔ:]，出现在十七世纪））。早期现代英语 dafter [ˈdaftər] 'daughter'与 after [ˈaftər]相押韵，这个发音 [ˈdaftə] 或 [ˈda:ftə] 仍存在于现代英语某些方言里。

早期现代英语的辅音：和英语的短元音相似，英语的辅音比较稳定，变化不大。但在早期英语中，有些辅音变成不发音了，或发生其它音变。请注意下面这些特点：

(i) 中古英语软腭摩擦音 [x]（拼写为 gh），在早期现代英语时期，变为不发音，或在某些条件下变为 [f]（十五世纪，发生在英国亨伯河以南所有的地区）。例如，中古英语 dǫughter [ˈdɔʊxtər] 'daughter，女儿'（<古英语dohtor）>早期现代英语 [ˈdɔ:tər]（gh [x] 变为不发音）。中古英语 laughen [ˈlaʊxən] 'to laugh，笑'（<古英语安格利安方言 hlæhhan）>早期现代英语 [laf]（gh [x] > [f]）。

(ii) 中古英语词尾辅音群-mb>早期现代英语-m（辅音 b 失去发音，但仍保留拼写）。例如，中古英语clīmben [ˈkli:-mbən] 'to climb，攀登'（<古英语 climban）>早期现代英语 [klʌɪm>现代英语 climb [klaɪm]。由于词尾-mb 辅音群中的辅音 b 在早期现代英语中变为不发音，早期现代英语的拼写有时在词尾-m 后加上一个多余的 b，而这个字母 b 是没有词源根

据的。例如,中古英语 lim [lɪm] 'limb,肢'(<古英语 lim)>早期现代英语 limb [lɪm](十七世纪)。

(iii)中古英语词尾辅音群-nd>早期现代英语-n(辅音 d 失去发音,也不保留拼写)。例如,中古英语 laund [laʊnd] 'lawn,林间空地'(<古法语 launde,现代法语 lande'heath, wasteland,荒地'<凯尔特语landa)>早期现代英语lawn [lɔ:n](词尾 d 失去发音和拼写)。由于词尾辅音群-nd 中的辅音 d 的消失,在中古英语末期或早期现代英语初期出现了一种趋势,即企图去恢复这个失去的 d。这种趋势甚至延伸到一些词,这些词的词源根本没有词尾 d。例如,中古英语 sun, soun [su:n] 'sound,声音'(<古法语 son<拉丁 sonus)>早期现代英语 sound [sʌʊnd](加上无词源根据的词尾 d,最早出现在十五世纪;这个发音和拼写确立于十六世纪)。另一个例子是中古英语 lę̄nen [ˈlɛ:nən] 'to lend,借给,提供'(<古英语 lǣnan)>晚期中古英语 lende [lɛnd] (十五世纪;中古英语 lę̄nen 的过去时 lende 和过去分词 lent 与词形类似的动词 bend, send, wend 相类推,结果产生了新的动词不定式 lende)>现代英语 lend [lɛnd]。

(iv)中古英语在辅音前的 al 组合>au [aʊ](l>u 之后消失了;由 al 变来的 au 与中古英语 au 合而为一)>早期现代英语 [ɔ:]。例如,中古英语 talken [ˈtalkən] 'to talk,谈话'(<古英语 talian 'to reckon,计算')>早期现代英语 [tɔ:k]([al] > [aʊ] > [ɔʊ] > [ɔ:])>现代英语 talk [tɔ:k];中古英语 walken [ˈwalkən] 'to walk,步行'(<古英语 wealcan)>早期现代英语 [wɔ:k]([al] > [aʊ] > [ɔʊ] > [ɔ:])>现代英语 walk [wɔ:k]。位于辅音 f, v, 和 m 之前的 al 组合> [aʊ] >早期现代英语 [æ:](而不是 [ɔ:])。例如,中古英语 half [half]

'half, 一半'(＜古英语 healf)＞早期现代英语 [hæ:f] (位于 f 前的 [al] ＞ [aʊ] ＞ [æ:])＞现代英语 half [ha:f] ; 中古英语 salve ['salvə] 'salve, 油膏剂, 药膏'(＜古英语 sealf)＞早期现代英语 [sæ:f] (位于 f 前的 [al] ＞ [aʊ] ＞ [æ:])＞现代英语 salve [sa:v] ; 中古英语 psalm [salm] , saume [saʊm] 'psalm, 赞美诗, 圣诗'(＜古英语 sealm＜晚期拉丁 psalmus＜希腊 ψαλμός)＞早期现代英语 [sæ:m] (位于m前的 [al]＞ [aʊ] ＞ [æ:])＞现代英语psalm [sa:m]。由于这些词的拼写仍保留了原来的字母 l, 于是就产生了所谓的拼写读音(spelling pronunciation), 例如, salve [sælv] (代替 [sa:v]), falcon ['fɔ:lkən] '猎鹰'(代替 ['fɔ:kən], ＜中古英语faucon＜古法语 faucon＜晚期拉丁 falcō; 十五世纪早期现代英语 falcon 拼写中的字母 l 来自拉丁, 读音 ['fɔ:lkən] 来自拼写 falcon)。另外, 有一种汽车牌号, 叫作 Falcon, 它的读音是 ['fælkən] , 这是一个典型的拼写读音的例子, 当代美国小说家 William Faulkner 的姓 Faulkner(即 falconer ['fɔ:knə] '养猎鹰者'的另一种拼写形式), 虽然拼写中有字母 l, 但 l 在这个姓的读音 ['fɔ:knə] 中却不发音。

(v) 中古英语 ǫl [ɔl] 位于唇辅音或辅音 k 前＞晚期中古英语 [ɔʊ] (l 变为不发音)＞早期现代英语 [oʊ] (十七世纪与来自中古英语 ǭ [ɔ:] 的 [oʊ] 合而为一)。例如, 中古英语 holm [hɔlm] '河边低地' (＜古英语 holm 'sea, 大海')＞晚期中古英语 [hɔʊm] ＞早期现代英语 [houm] ＞现代英语holm [hoʊm]; 中古英语folk [fɔlk] 'folk, 民族, 人民'(＜古英语folc)＞晚期中古英语 [fɔʊk] ＞早期现代英语 [foʊk] ＞现代英语 folk [foʊk] ; 中古英语 yolke ['jɔlkə] 'yolk, 蛋黄'(＜古英语 ġeolca＜古英语ġeolu 'yellow, 黄色的')＞晚期中古英语 [jɔʊk]

>早期现代英语 [jo ʊ k] >现代英语 yolk [jo ʊ k]。

(vi) 中古英语 au [aʊ] 和词尾辅音 t 之间插入字母 l(l 来自拉丁词源)。例如,中古英语 faute [ˈfa ʊtə] ‘fault 缺少,缺陷’(<古法语 faute<通俗拉丁*fallita<*fallitus,比较 falsus<拉丁 fallere ‘to deceive,欺骗’)>早期现代英语 [fɔ:t](十七世纪 fault 与 ought [ɔ:t] 和 thought [θɔ:t] 相押韵)>现代英语fault [fɔ:lt](十八世纪;l来自拉丁词源falsus,fallere)。同样,中古英语 vaute, voute [ˈvautə] ‘vault,拱顶’(<古法语 vaute, voute,现代法语 voûte,<通俗拉丁*volvita<拉丁 volvere ‘to turn,旋转’)>早期现代英语 [vɔ:t] >现代英语 vault [vɔ:lt] (l 来自拉丁词源 volvere)。

(vii) 中古英语 t [t] >早期现代英语 th [θ](中世纪法国拼写习惯在 t 后加不发音的 h;终于这个 th 拼写获得了拼写发音 [θ];有些词的 th 拼写和发音是有词源根据的,有些却没有。例如,中古英语 trǫne [ˈtrɔ:nə] ‘throne,王位,宝座’(<古法语 trone,现代法语 trône,<拉丁 thronus<希腊 θρόνος ‘elevated seat,高座’)>早期现代英语 [θro:n] >现代英语 throne [θroun](拼写 th 和发音 [θ] 有词源根据)。中古英语 autour [ˈaʊtʊr] ‘author、作者,发明者’(<古法语autor,现代法语 auteur,<拉丁 auctor ‘enlarger,扩大者’<augēre ‘to increase,增加’)>早期现代英语 author [ˈɔ:tər]>现代英语 author [ˈɔ:θə](拼写 th 和发音 [θ] 没有词源根据)。

(viii) 中古英语词头辅音群 gn->早期现代英语 n-(十七世纪初期),例如,中古英语 gnawen [ˈgnaʊən] ‘to gnaw,咬,啃’(<古英语 gnagan)>早期现代英语 gnaw [nɔ:] >现代英语 gnaw [nɔ:]。中古英语 kn->早期现代英语 n-(十七世纪初期),例如,中古英语 knǭwen [ˈknɔ ʊ ən] ‘to know,知道’(<古英语

cnāwan）＞早期现代英语know [noʊ]＞现代英语know [noʊ]。试比较莎士比亚的文字游戏：knack'诀窍，技巧'（＜中古英语knak 'sharp blow，清脆的一击'；试比较荷兰语和低地德语knak）—— neck'颈，脖子'（＜中古英语nekke＜古英语hnecca）；knight'骑士'（＜中古英语kniht＜古英语cniht）—— night'夜晚'（＜中古英语niht＜古英语niht）。

（ix）中古英语词尾 -ing（除单音节词如 sing，thing 外）＞早期现代英语 [ɪn]，例如，斯威夫特（十八世纪初）用 missing，fitting 和 in 押韵，说明 missing 在当时读作 [ˈmɪsɪn]，fitting 读作 [ˈfɪtɪn]。另一方面，莎士比亚（十六世纪末，十七世纪初）的拼写 cushings（代替 cushions [ˈkuʃɪnz] '坐垫，靠垫'，＜中古英语 cuisshin＜古法语 cuissin，cussin，现代法语 coussin，＜拉丁 culcita 'mattress，褥子'），javelings（代替 javelins [ˈdʒævlɪnz] '标枪'，＜古法语 javeline＜ javelot；试比较古爱尔兰语 gabul，威尔士语 gafl，gaflach），和 napking（代替 napkin[ˈnæpkɪn] '餐巾'＜中古英语 nappekyn，指小词，＜古法语 nappe 'linen cloth，tablecloth，亚麻布、桌布＜拉丁 mappa 'napkin，towel，餐巾，手巾'）说明 cushings 读作 [ˈkʌʃɪnz]，javelings 读作 [ˈdʒævlɪnz]，napking 读作 [ˈnæpkɪn]。鼻音 [n] ＞软腭音 [ŋ] 这一变化发生在十九世纪上半，因此现代英语标准语 missing 读作 [ˈmɪsɪŋ]；fitting 读作 [ˈfɪtɪŋ]，而 [ˈmɪsɪn] 和 [ˈfɪtɪn] 却变成非标准语的发音了。

（四）早期现代英语的读音

下面的选段来自莎士比亚《亨利四世第一部》（第二幕、第四场、第 257—264 行）。我们用音标给这个选段注了音，为了给读者

有关早期现代英语发音的一些概念：

Prince Why, how could'st thou know these men in
[(h)wʌɪ hʌu ku:dst ðʌu no: ði:z mɛn ɪn
Kendall Greene, when it was so darke, thou
ˈkɛndəl gri:n (h)wɛn It wæz so: dærk ðʌu
could'st not see thy Hand? Come, tell us your
ku:dst nɔt si: ðʌu hænd kum tɛl us jur
reason: what say'st thou to this?
ˈrɛ:zən (h)wæt sɛ:st ðʌu tə ðus

Poins Come, your reason Jack, your reason.
kum jur ˈrɛ:zən dʒæk jur ˈrɛ:zən

Falstaff What, upon compulsion? NO: were I at the
(h)wæt əˈpɔn kumˈpulsıən no: wɛr ʌɪ æt ðə
Strappado, or all the Racks in the World, I
stræˈpædo: ɔr ɔl ðə ræks ɪn ðə wurld, ʌɪ
would not tell you on compulsion… If Reasons
wu:(l)d nɔt tɛl ju: ɔn kumˈpulsıən ɪf ˈrɛ:zənz
were as plentie as black-berries, I would,
wɛr æz ˈplɛntɪ æz ˈblækˌbɛrɪz ʌɪ wu:(l)d
give no man a reason upon compulsion, I.
giv no: mæn ə ˈrɛ:zən əˈpɔn kumˈpulsıən ʌɪ]

（五）早期现代英语的词法

（i）早期现代英语名词复数

在晚期古英语和早期中古英语中，名词复数词尾 -es（＜古英语 -as）延伸到其它原先不属于阳性第一、三、六类变格的名词。在中古英语中，这个 -es 词尾读作 [əz]，在早期现代英语中，读作 [ɪz]（在晚期中古英语和早期现代英语中经常拼写为 -is,-ys）。随后 [əz]＞[z]（位于元音和浊辅音之后，例如，trees [tri:z],dogs [dɔgz]），或＞[s]（位于清辅音之后，例如，books [buks], ropes[rou-

ps])，但 [əz]（>[ɪz]）位于咝音（[s],[z],[ʃ] 和 [dʒ]）之后仍读作 [əz] 或 [ɪz]（例如，cases[ˈkeɪsɪz] '事例'，roses [ˈrouzɪz] '玫瑰'，dishes [ˈdɪʃɪz] '碟'，judges[ˈdʒʌdʒɪz] '裁判'）。来自古英语的中古英语名词，当词尾为清摩擦音 [f], [s], [θ] 时，变为复数时，先把清摩擦音 [f],[s],[θ] 变为浊摩擦音 [v],[z],[ð]，然后再加上复数词尾 [z]或[ˈz]。例如，wife[waɪf] '妻子' >wives[waɪvz], house [haʊs] '房子' >houses[haʊzɪz],等。但是现代英语有许多名词没有按照这个规律形成复数，而是给名词的单数直接加上复数词尾 [s], 例如，belief [bɪˈli:f] '信仰' >beliefs[bɪˈli:fs],roof[ru:f] '屋顶' > roofs [ru:fs], 等。另外，法语借字一般也不遵守这个规律，例如，chief[tʃi:f] '首领' >chiefs[tʃi:fs],proof [pru:f] '证据' >proofs [pru:fs],等。但是有个别法语词同时具有这两种不同的复数形式，例如，scarf [ska:f] '围巾' >scarves[ska:vz] 和 scarfs[ska:fs], wharf[hwɔ:f] '码头' >wharves [hwɔ:vz] 和 wharfs[hwɔ:fs], 等。来自古英语stæf的中古英语名词staf >现代英语staff[sta:f] '拐杖，棍棒' >staves[steɪvz] '五线谱'，staffs[sta:fs] '工作人员，职员'（不同的复数形式具有不同的词义）。试比较 mouth [maʊθ] '嘴' >mouths [maʊðz], month [mʌnθ] '月份' >months [mʌnθs] ;cloth[klɔθ] '布' >clothes [klouðz] '衣服'，cloths[klɔθs] '各种布疋'。中古英语 dē, dee[de:],复数 dēs, dees [de:z] 'die, dice, 骰子'（<古法语 dē, 复数 dés<拉丁 datum< dare 'to give, to play, 给予，游戏，赌博）>中古英语（十四世纪）复数 dys, dyse, dyce> 现代英语复数 dice[daɪs] '骰子'，dies[daɪz] '[建筑]底座的墩身，冲模'。中古英语 pęny [ˈpɛnɪ] 'penny, 便士'（<古英语 peniġ, pæniġ），中古英语 peneȝes, penies 复数 'pennies,便士'（<古英语 penegas）>中古英语缩约词 pens [pɛnz] （乔叟 pens）'pence, 便士' >现代英语复数

pence [pεns]（作为集合名词，或用作复合名词，例如，twopence, tuppence ['tʌpəns] '两便士银币'），现代英语复数pennies['pεnɪz]（用作个体加在一起的复数）。

古英语单音节中性名词（词干元音为长元音或词干为长词干时）主格和宾格词尾为零。这一类名词大多数指示集体、重量、长度、时间等概念，在中古英语中，以及在早期现代英语中，复数词尾保持为零。例如，古英语 dēor 'animal,动物'＞中古英语 dẹ̄r 'antlered ruminant, 长角的反刍动物'，＞现代英语 deer '鹿'；古英语 sċēap, sċēp（安格利安方言）＞中古英语 schẹ̄p＞现代英语 sheep '绵羊'；古英语 swīn＞中古英语 swīn＞现代英语 swine 'pig,猪'；古英语 nēat＞中古英语 nẹ̄t＞现代英语 neat 'ox, cow, cattle, 公牛、母牛、牛群'；古英语 pund ＞中古英语＞pund＞现代英语 pound 'pound weight of silver, 一磅银子'（现代英语 a five-pound note '一张五英镑的钞票' 中的名词 pound 就是复数形式，但它与单数形式完全相同）；古英语 ġēar, ġēr（安格利安方言）＞中古英语 ȝẹ̄r, ȝẹ̄r＞现代英语 year '12 months, 十二个月，一年'（现代英语 a two-year-old horse '一匹两岁的马'中的名词 year 就是复数形式，但它与单数形式完全相同），等。当指示长度或重量的名词前面有一个数词时，这些名词的复数形式和各自的单数形式完全相同，例如，three foot wide '三英尺宽'（而不是 three feet wide）；ten stone weight '十啪重，体重为 140 磅'（＜中古英语 stōn 'measure of weight, 14 1b.,重量，十四磅'＜古英语 stān;stone 在 ten stone weight 词组中是复数形式，但它与单数形式完全相同）。

由于与上述 deer,sheep,swine 相类推的结果，其它一些生物的名称在早期英语中复数形式有 -s 词尾，但在现代英语中复数形式为零词尾（与单数形式完全相同），尤其当这些生物为被猎获的

对象时，例如，古英语 fisċ‘fish,鱼’,复数 fisċas＞中古英语 fisch,复数 fisches＞早期现代英语 fish,复数 fishes(《马泰福音》十五章，三十四节：“a few little fishes”‘一些小鱼’＞现代英语 fish,复数 fish；古英语 fugol‘fowl, bird, 鸟’,复数 fuglas＞中古英语 foul,复数 foules＞早期现代英语 fowl, 复数 fowls＞现代英语 fowl, 复数 fowl(wild-fowl‘猎鸟，野鸭，野雁，等’)。现代英语区别两种复数形式：指仓前空场上的生物时，复数形式有 -s 词尾，指猎物时，复数形式为零词尾，例如，fowls‘鸡、鸭、鹅，等’,ducks‘鸭’(＜中古英语 dukke, dōke, douke＜古英语 dŭce, 复数 dūcan),pigs‘猪’(＜中古英语 pigge＜古英语*picga,*pigga),等，而现代英语指猎物时却用零词尾复数形式：One shoots wild fowl and wild duck‘人们猎野禽和野鸭’(＝wild birds and wild ducks), hunts pig‘猎野猪’(＝wild boars),and catches fish‘并且捕鱼’(＝fishes‘各种鱼类’)。由于类推的结果，指动物的外来语名词也采用零词尾复数形式，例如，现代英语 buffalo‘水牛’,复数 buffalo(a herd of buffalo‘一群水牛’)(＜葡萄牙语 bufalo,现代葡萄牙语 bufaro, 相当于意大利语 bufalo, 法语 buffle, ＜晚期拉丁 bufalus＜拉丁 būbalus＜希腊 *βοΰβαλος* ‘antelope, wild ox, 羚羊，野牛’)；现代英语 antelope‘羚羊’,复数 antelope(＜中古英语 antelop＜古法语 antelop＜中世纪拉丁 antalopus＜希腊 *ἀνθόλοπς* ‘deer,鹿’)等。

古英语中性名词 hors‘horse,马’,复数 hors＞中古英语 hors, 复数 hors(乔叟：“His hors were goode…”‘他的马匹都是良种’＞早期现代英语 horse, 复数 horse(莎士比亚：“Come on, then, horse and chariots let us have”‘那么，赶快，让我们弄到一些马匹和战车吧!’)＞现代英语 horse, 复数 horses(horse 的零词尾复数形式一直延续到十七世纪才被 horses 复数形式所代

替)。另一方面 horses 这一复放形式早在十三世纪的中古英语里就已出现了。

另一个古英语中性名词 cynde ‘kind,种类’,复数 cynde＞中古英语 kynd, kīnde, 复数 kynd, kīnde＞早期现代英语 kind, 复数 kind(莎士比亚、德莱登、斯威夫特、葛德斯密斯、简·奥斯丁:“these [those, all] kind of”‘这些[那些, 一切]类型的’)＞现代英语 kind, 复数 kinds(three kinds of books‘三种书’)。由于与 kind 类推的结果, 法语借字 manner ‘kind, sort,种类’(＜中古英语 manere＜古法语 manière)和 sort ‘kind, species,种类’(＜中古英语 sort＜古法语 sorte)的复数形式也都采用零词尾, 例如, all manner of things‘各种各样的事情’, these (those,all) sort of things‘这些(那些, 一切)种类的事情(sort 这个复数形式最早出现于十六世纪; 斯威夫特、菲尔丁、奥斯丁、狄更斯、梅里迪斯、威尔斯, 等都使用过 sort 这个复数形式)。

现代英语继承了古英语和中古英语少数由元音变化而构成的复数形式, 例如, 古英语 mann ‘man, 男人’, 复数 menn＞中古英语 man, 复数 men＞现代英语 man, 复数 men; 古英语 wīfman, wimman ‘woman,女人’, 复数 wīfmen, wimmen＞中古英语 womman, 复数 wymmen＞现代英语 woman['wʊmən], 复数 women['wɪmɪn];古英语 fōt ‘foot,脚’,复数 fēt＞中古英语 fọt, 复数 fẹt＞现代英语 foot, 复数 feet; 古英语 tōþ ‘footh,牙’, 复数 tēþ＞中古英语 tọþ, 复数 tẹþ＞现代英语 tooth,复数 teeth; 古英语 gōs ‘goose,鹅’, 复数 gēs＞中古英语 gọs,复数 gẹs＞现代英语 goose,复数 geese;古英语 mūs ‘mouse,小老鼠’, 复数 mȳs＞中古英语 mous,复数 mīs＞现代英语 mouse, 复数 mice; 古英语 lūs ‘louse, 虱’, 复数 lȳs＞中古英语 lous, 复数 līs＞现代英语 louse, 复数 lice.

早期现代英语保存了中古英语少数名词的复数 -n 词尾。这一类名词属于古英语阳性、阴性和三个中性名词(ēaġe ‘eye, 眼睛’, ēare ‘ear,耳朵’ 和 wange‘ cheek,面颊’)的弱变格(或称 n 变格)。在中古英语时期,由于 -s 复数词尾的普遍推广,到了十四世纪只有极少数名词在标准语中仍保留了 -en 或 -n 复数词尾。例如,乔叟有下列各词: flęęn‘fleas,跳蚤’(<古英语 flēah, 复数 flēan); hǫsen ‘hose,(复数),护腿,长统袜’(<晚期古英语 hosa, 复数 hosan); oxen ‘oxen, 公牛’(<古英语 oxa, 复数 oxan); pę̄sen ‘peas,豌豆’(<古英语 pise, 复数 pisan, <拉丁 pisum,复数 pisa<希腊 *πίδογ*,复数 *πίσα*); ȳen ‘eyes,眼睛’(<古英语 ēaġe,复数 ēaġan)。乔叟也使用两种不同的复数形式(-n 词尾和 -s 词尾)来指示同一名词: aschen ‘asches,灰烬’(<古英语 æsċe, 复数 æsċan), ashes(可能与古英语 æsċ ‘ash-tree, 桉树’,复数 æsċas 相类推); bẹẹn ‘ bees,蜜蜂’(<古英语 bēo,复数 bēon), bẹẹs; fǫǫn ‘foes,敌人’(<古英语 ġefā, 复数 ġefān), fǫǫs; tǫǫn ‘toes, 脚趾’(<古英语 tā,复数 tān),tǫǫs; schọọn ‘shoes,鞋’(与 tǫǫn 类推的结果), schọọs(<古英语 sċōh, 复数 sċōs)。早期现代英语(十六世纪)保存了下列各词的 -n 词尾复数形式: eyen ‘eyes,’ shoon ‘shoes’, fon ‘foes’, fleen ‘fleas’, hosen ‘hose’, kine ‘cows,母牛’(<中古英语 kȳn, kīen,cun, keen ‘cattle,牛群’ <古英语 cū ‘cow’,复数生格 cȳna; -s 词尾复数形式 cows 最早出现在十七世纪初期)(莎士比亚偶尔使用下列形式: eyen, shoon 和 kine), oxen ‘oxen,公牛’,children ‘children,儿童’(<中古英语 childre, childer, children<古英语 ċild ‘child, 儿童’,复数 ċild, ċildru; 中古英语 children 是双重复数形式: <古英语 ċildru+弱变格复数 -n 词尾),以及 brethren ‘brothers, 兄弟们’(<中古英语 brẹ̄þeren= brẹ̄þer, brọ̄þer 的复数, +弱变格复数词尾 -en,<

古英语 brōðor，复数 brōðor，brōðru；中古英语这个名词共有三个不同的复数形式：brẹþer，这是与 tọþ 'tooth'：tẹþ 'teeth'类推的结果；brẹþeren＝brẹþer＋-en，双重复数形式；brọþeres，这是与大多数 -s 复数词尾名词类推的结果）。现代英语从词义上区别 brothers 和 brethren 这两个不同的复数形式：brothers '兄弟'（家庭成员），brethren '教友'（宗教团体）。

（ii）早期现代英语名词生格

在阳性名词后面，尤其是在专有名词之后，古英语偶尔使用物主代词 his 代替生格词尾 -es，例如，we ʒesawon Enac his cynryn 'we saw Enac's family，我们看见艾纳克的亲人'（Ælfric，约 1000 年）。这种表示生格的方式在中古英语和早期现代英语（从约 1400 年到十八世纪中叶）中很流行。例如，amang þe king his cnihtes 'among the king's knights，在国王的骑士当中'（Laʒamon，约 1205 年）；themperor Augustus his daughter 'the emperor Augustus's daughter，奥古斯都皇帝的女儿'（斯宾赛，1579 年）；Sejanus his Fall 'Sejanus's Fall，塞加纳斯的失败'（本·江森剧本名，1603 年）；And art not thou Poines，his brother？'难到你不是波音斯的兄弟吗？'（莎士比亚，《亨利四世，第二部》，第二幕、第四场、第 308 行，1600 年）；and this we beg for Jesus Christ his sake'看在耶稣基督的面上，我们恳求此事'（《祈祷书》，*Prayer Book*，1662 年）；King Edward the Fourth，his death '国王爱德华四世之死'（沃波尔 Walpole，1767 年），等。同样，在阴性名词之后以及在指示阴性事物名词之后，物主代词 her 也被用来代替生格词尾。例如，Nilus sēo ēa hire æwielme is nēh þæm clife 'The river Nile's source is near the cliff，尼罗河的源头临近海角'（艾尔弗雷德大帝，King Alfred，《奥罗修斯》，*Orosius*，约 893 年）；Here begynnyth the wyf of bathe hire

tale' Here begins the Wife of Bath's Tale, 巴斯城妇女的故事从这里开始'（乔叟，约 1435 年）；Elizabeth Holland her howse, newlie made in Suffolk,伊丽莎白 · 荷兰的房子，新近建造于萨福克'（《国务档案》，*State Papers*,1546 年）；presuming on the Queen her private practice '利用女王的私人习惯'（富勒，Fuller, 1655），等。在古英语中，物主代词 hiera 'their, 他们的' 也被用来代替生格词尾，例如，Affrica and Asia hiera landʒemircu onginnaþ of Alexandria. 'The land-boundaries of Africa and Asia begin from Alexandria, 非、亚两洲的界限始于亚历山大城'（艾尔弗雷德，《奥罗修斯》，*Orosius*,约 893 年）。在早期现代英语（十六世纪）中，物主代词 their 也被用来代替复数名词的生格词尾。例如，Vntyll the vtopians their creditours demaunde it '直到乌托邦人们的债权人要求这样做'（莫尔，《乌托邦》，罗宾孙，Robinson,译，1551 年）；The House of Lords their proceedings in petitioning the King '上议院向国王请愿的程序'（佩皮斯，Pepys,《日记》，*Diary*,1667 年），等。

中古英语词组生格的表达方式为：the kyng Priamus son of Troye '特洛耶国王普赖安的儿子'（乔叟），The Wyves Tale of Bathe'巴斯城妇女的故事'（乔叟）。这个表达方式的特点是：词组被中断，插入被生格所管辖的名词，例如，the kyng Priamus of Troye 被切断而插入受生格 Priamus 管辖的名词 sone。同样，The Wyf of Bathe 词组被切断，而插入受生格 Wyves 管辖的名词 Tale。早期现代英语维持词组的完整性，而把生格的 -s 词尾加到整个完整词组的后面，例如，King Priam of Troy's son 和 The Wife of Bath's Tale。现代英语中，这种词组生格的例子经常出现：the writer of the book's intention '本书作者的意图'，the chief actor in the play's illness '剧中男主角的生病'，the

little boy that lives down the street's dog '住在这条街南头的那个男小孩的狗'。其它词组的例子有：Tom and Dick's quarrel '汤姆和狄克的吵架', in an hour or two's time '一、两个小时以后', anybody else's gift '任何一个别人的礼物', 等。

在早期现代英语中，有些名词的生格为零词尾(即词尾无任何变化)。这些名词包括一些古英语的阴性名词，一些表示家庭关系的、词尾为 -r 的名词，以及词尾为 -s 的名词(或紧跟着是一个 s-起头的名词)。现分别举例如下：古英语阴性名词生格零词尾：古英语 frīġedæġ 'day of Frigg, wife of Odin, 北欧神话中最高之神奥丁的妻子芙丽葛'(<古英语 Frīġ=古诺斯语 Frigg,古英语生格 Frīġe+dæġ 'day,日子')>中古英语 frīdai>现代英语 Friday'星期五', 试比较古英语 Þuresdæġ 'Thor's day, 雷神索尔的日子'(<古英语 Þur 'Thor', 生格 Þures, <古英语 Þunor 'thunder, 雷', 生格 Þunres; 相当于古诺斯语 Þórsdagr' Thor's day=Thunder's day, '打雷的日子', 因为古诺斯语 Þórr 既指示雷，又是雷神的名字)>中古英语 Þoresdai, Þunres dai>现代英语 Thursday '星期四'；古英语 hlæfdiġan dæġ 'Our Lady's day, 圣母日'(<古英语 hlæfdiġe 'lady,女士,' 生格 hlæfdiġan, +dæġ 'day')>中古英语 lavedi dai, lefdi day>现代英语 Lady Day (=Lady's Day) '圣母日，圣母领报节(三月二十五日)', 试比较现代英语 Lord's Day '主日(即星期日)，耶稣复活日'(<教会拉丁语 dies Dominica<教会希腊 ἡ κυριακῆ ἡμέρα 'the Lord's(=Christ's)day')；同样，现代英语 Lady chapel 'Our Lady's chapel, 大教堂内的圣母堂'；现代英语 ladybird 'Our Lady's bird, 瓢虫', 等(Lady 都是生格，=Lady's)。表示家庭成员、词尾为 -r 的名词生格也为零词尾：古英语 fæder 'father,父亲', 生格 fæder(或 fæderes), on fæder ġeardas' in the dwellings of the

father, 在父亲的住处>中古英语 fader, 生格 fader, Đe sune wusseð Þe fader deað ar his dai cume 'The son wishes the father's death before his day comes, 儿子在父亲的日子到来以前就愿望父亲去世'; the Fadir voice 'the Father's voice, 圣父(上帝)的声音', >早期现代英语 father, 生格 father's (零词尾生格 father 一直延续到十五世纪), she follow'd my poor father's body'她跟随着我可怜的父亲的尸体'(莎士比亚,《哈姆莱特》, 第一幕、第二场、第 148 行)。晚期中古英语和早期现代英语词尾为 -s的名词, 生格为零词尾: 莎士比亚, Ceres blessing '司农业女神赛丽斯的祝福' (《暴风雨》, 第四幕、第一场, 第 117 行); I did commend your Highness letters to them '我的确把陛下的信交给他们了' (《李尔王》, 第二幕、第四场、第 29 行); our mistress ornaments are chaste '我们女主人的装饰品是贞洁的' (《卢克丽斯》 *Lucrece*, 第 322 行); 现代英语还有一些常用的短语, 也在 -s 词尾前使用了零词尾的生格: for conscience sake '看在良心的份上', for goodness sake '看在上帝面上', for Jesus sake '看在耶稣的面上'。位于词头为 s- 前面的名词生格有时也为零词尾: for God sake(=for God's sake) '看在上帝的面上'。

(iii) 早期现化英语形容词和副词:

古英语形容词强变化和弱变化共有十一个不同形式的词尾来表示不同的性、数、格。在晚期古英语和早期中古英语中, 这些不同形式的词尾逐渐消失了, 到了十三世纪上半期, 阳性、单数、主格形容词形式就被用来代表一切单数形式, 而复数主格和宾格的形式就被用来代表一切复数形式。中古英语形容词的变化大致按照以下几个规律:

(a) 以辅音结尾的单音节形容词单数为零词尾, 复数词尾为 -e,例如, 中古英语 brǭd 'broad,宽, 阔'(<古英语 brād), 复数

brǭde; 中古英语 glad 'glad,光亮,愉快'（<古英语 glæd），复数 glade。

（b）古英语词尾为元音的形容词或从古英语变为中古英语时词尾为元音的形容词，单、复数皆为零词尾（即：词尾无变化）。例如，古英语 frēo 'free,自由的，高贵的'>中古英语 frę̄; 古英语 clǣne 'clean, pure, 干净，纯洁'>中古英语 clę̄ne。

（c）以辅音结尾的多音节形容词（包括过去分词在内）单、复数皆为零词尾（由于失去了原有的复数 -e 词尾），例如，中古英语 bitter 'bitter,苦'（<古英语 biter），中古英语 litel 'little,小'（<古英语 lȳtel），中古英语 bounden 'bound, destined,受到约束的，命中注定的'（<古英语 bindan,过去分词 bunden），中古英语 cursed 'cursed,被咒骂的，万恶的'（<晚期古英语 cursian,过去分词 cursode），等。但是早期现代英语仍保存了 enough'足够的，充足的'（<中古英语 inough<古英语 ġenōh）的复数形式 enow（<中古英语 inowe, ynoghe<古英语 ġenōga, ġenōge;在苏格兰英语中 enow 仍为复数形式）。

在口语中，形容词的复数 -e 词尾在十四世纪末以前已不发音，但在诗歌中，它仍继续发音，直到十五世纪。随后，如同名词一样，形容词的 -e 词尾在拼写中也消失了，于是上面举的 enow 例子，不再拼成 enowe（<中古英语 inowe）了。在早期现代英语中，形容词的词尾已完全消失。与其它日耳曼语言相比较，形容词的零词尾是英语的一个极为显著的特点。

古英语形容词比较级和最高级按弱变格变化，只有中性主格、宾格单数最高级既有弱变格形式，也有强变格形式。在中古英语中，如同在现代英语中那样，形容词比较级和最高级，除比较级 -re,-er 词尾和最高级 -est 词尾外，无任何其它词尾变化。古英语有些形容词比较级和最高级词干音节有元音音变，有些没有。有元

音音变的，例如，古英语 eald 'old,老', ieldra 'older, 更老', ieldest 'oldest,最老'; grēat 'great,大', grīetra 'greater,更大', grīetest 'greatest,最大'; lang 'long,长', lengra 'longer,更长', lengest 'longest,最长'。没有元音音变的，例如，earm 'poor, 贫穷', earmra 'poorer, 更穷', earmst 'poorest,最穷'; glæd 'glad, 喜欢', glædra 'gladder,更喜欢', gladost 'gladdest,最喜欢'; lēof 'dear,亲爱的', lēofra 'dearer,更亲爱的', lēofost 'dearest,最亲爱的'。古英语形容词比较级 -ra 词尾＞中古英语 -re 或 -ere（＞er）；古英语形容词最高级 -ost 词尾＞中古英语 -est,于是中古英语 hard '硬', harder '更硬', hardest '最硬'; clęne 'clean,清洁', clęner 'cleaner,更清洁', clęnest 'cleanest,最清洁'。现代英语保存了 -er 和 -est 词尾以形成形容词的比较级和最高级，于是现代英语 hard, harder, hardest; wise '智慧的', wiser '更智慧', wisest '最智慧'; narrow '窄狭', narrower '更窄狭', narrowest '最窄狭'; simple '简单', simpler '更简单', simplest '最简单'。单音节、词干元音为短元音，后跟一个辅音结尾的形容词，变为比较级和最高级时，要双写该辅音，为了指示词干元音为短元音。这一书写习惯在晚期中古英语里就已开始，现代英语把它继承下来，例如，glad, gladder, gladdest; thin '瘦', thinner '更瘦', thinnest '最瘦'。形容词 far '远'的比较级和最高级原先是 farrer 和 farrest（＜古英语 feorr 'far', fierr 'farther,更远', fierrest 'farthest,最远'; 古英语 fierr＞中古英语 ferrer, farrer; 古英语 fierrest＞中古英语 ferrest, farrest; farrer 和 farrest 延续到早期现代英语时期——十七世纪），后为 farther 和 farthest 所代替（farther 和 farthest 的 th 来自现代英语比较级 further 和最高级furthest; 现代英语further'更进一步'＜中古英语 furþer, forþer＜古英语 furðor, furður）。

古英语和中古英语有一些形容词的比较级和最高级的词干音节发生元音音变，但在现代英语中只有一些残存的痕迹。例如，现代英语 elder ‘更年长的’（< 中古英语 elder ‘older, 更老的’ < 古英语 ieldra），eldest‘更年长的’（< 中古英语 eldest ‘oldest, 最老的 < 古英语 ieldest）。现代英语既保存了元音音变形式 elder 和 eldest, 又使用新形式 older 和 oldest, 但在词义上对两种形式加以区别。现代英语 near ‘近’（< 中古英语 nęre < 古英语 nēahra, nēarra ‘nearer, 更近’）实际上是形容词 nigh ‘near, 近’（< 中古英语 nīȝ < 古英语 nēh, nēah）的比较级，但现代英语把 near 当作形容词的原级，而创造了新的比较级 nearer 和新的最高级 nearest。实际上，形容词 nigh 的最高级是 next ‘最临近的，紧接的’（< 中古英语 nexte < 古英语 nēhsta, nīehsta）。near 作为比较级（或具有比较级的词义）在十七世纪仍偶尔出现。下列词干音节发生元音音变的形式在十六世纪也偶尔出现：早期现代英语 great‘大’（< 中古英语 grẹt < 古英语 grēat），gretter ‘greater, 更大’（< 中古英语 gretter, grettre < 古英语 grīetra），grettest ‘greatest, 最大’（< 中古英语 grettest < 古英语 grīetest）；早期现代英语 long ‘长’，lenger ‘longer, 更长’（< 中古英语 lenger < 古英语 lengra），lengest ‘longest, 最长’（< 中古英语 lengest < 古英语 lengesta）；早期现代英语 strong ‘强有力的’，strenger ‘stronger, 更强有力的’（< 中古英语 strenger < 古英语 strengra），strengest ‘strongest, 最强有力的’（< 中古英语 strengest < 古英语 strengesta）。早期现代英语也使用新的比较级和最高级的形式：greater, greatest; longer, longest; stronger, strongest。

在早期中古英语中，长元音从形容词原级变为比较级时，一般都要变成短元音，随后这个短元音也延伸到形容词的最高级，有时

甚至影响到形容词的原级，变原级的长元音为短元音。例如，中古英语 grę̄t 'great', gretter 'greater', grettest 'greatest'；中古英语 hǭt 'hot,热'（<古英语 hāt），hotter 'hotter,更热', hottest 'hottest, 最热'，中古英语比较级的短元音 ŏ[ɔ] 既影响了最高级 hottest,也影响了现代英语形容词原级 hŏt [hɔt]（<中古英语 hǭt<古英语 hāt）；中古英语 lāte 'late,慢，迟'（<古英语形容词 læt，副词 late），latter 'later,更慢、更迟（<古英语 lætra），last 'latest, 最慢，最迟'（<古英语 latost，诺散伯利安方言 lætest, lætst）；中古英语 stīf 'stiff, 僵硬'（<古英语 stīf），stiffer 'stiffer, 更僵硬', stiffest 'stiffest,最僵硬'；中古英语 ǭld 'old,老'（<古英语 eald），elder 'older,更老', eldest 'oldest,最老'。在晚期中古英语中，形容词比较级和最高级直接从形容词的原级形成，例如，中古英语 grę̄ter 和 grę̄test（<grę̄t），lāter 和 lātest（<lāte），ǭlder 和 ǭldest（<ǭld），等。早期现代英语也从形容词原级形成比较级和最高级，例如，早期现代英语 late,later, latest; old, older, oldest,等，但早期现代英语仍保存旧形式 latter 和 last（<late），elder 和 eldest（<old），只是这些旧形式获得了新的词义：latter'后面的，后半的'，例如，the latter half of the month '后半月，下半月', last'最后的，最近过去的'，例如，last year '去年'；elder '更年长的，年龄较大的', eldest '最年长的'。

早期现代英语有一些不规则的形容词比较级和最高级形式。这些不规则形式来自中古英语和古英语，例如，现代英语 good '好'（<中古英语 gọ̄d<古英语 gōd），better '更好'（<中古英语 better<古英语 betera），best '最好'（<中古英语 best<古英语 betest），等。早期现代英语有一些特殊的比较级和最高级形式：早期现代英语 bad（evil, ill）'坏'（<中古英语 badde<古英语 bæddel 'hermaphrodite, 两性人，阴阳人'），worse'更坏'（<中古

英语 worse, wurse＜古英语 wiersa, wyrsa；早期现代英语还有一个双重比较级形式 worser＜worse＋比较级词尾 -er)，worst'最坏'(＜中古英语 worst＜古英语 wierresta, wyrresta)，但早期现代英语也有直接从形容词原级形成的比较级和最高级形式：bad, badder(＜bad＋-er)，baddest(bad＋-est)。另外一个双重比较级形式是早期现代英语 lesser (＜less 'smaller,更小'＋-er)，正常的比较级形式是 less '更小'(＜中古英语 lesse, lasse＜古英语 lǣssa)，最高级形式是 least '最小'(＜中古英语 lęste＜古英语 lǣst＜lǣsest)，原级形式是 little '小'(＜中古英语 litel, līte＜古英语 lȳtel)。

在中古英语时期，人们开始把副词 more 和 most 放在形容词前面来表示形容词的比较级和最高级。到了早期现代英语时期，才逐渐形成现代英语的习惯用法，即单音节形容词用 -er 和 -est 词尾来形成比较级和最高级；多音节(两个音节以上)的形容词用前置 more 和 most 的方式来形成比较级和最高级；双音节形容词词尾为 -er, -le, -ow,和 -y 者，用 -er 和 -est 词尾表示比较级和最高级，词尾为 -ed, -ful, -ing, -ish, -ive, 和 -st 者，则用 more 和 most。但在早期现代英语中，经常出现不同于现代英语习惯用法的形式：more near '更近'，more fast'更快'，most poor '最穷'，most foul'最脏'，eminenter '更杰出'，impudentest '最厚颜无耻'，beautifullest '最美丽'，等。另外，早期现代英语中还出现一些重复的比较级和最高级形式(即既有 -er 或 -est 词尾，又前置 more 或 most)，主要达到特别强调的目的，例如，more fitter '更合适'，more better '更好'，more fairer'更美丽'，most worst'最坏'，most stillest '最安静'，most unkindest '最无情'(莎士比亚：This was the most unkindest cut of all '这是一切当中最无情的一击'，《朱利耶斯·凯撒》，第三幕、第二场、第188

行)。

古英语副词是由形容词加 -e 或 -līce 词尾形成的,例如,古英语 wīd 'wide, 宽阔', wīde 'widely, 宽阔地,广泛地'; sōð 'true, 真实的', sōðlīċe 'truly, 真实地'。中古英语 wȳde, wīde 既是形容词,又是副词(二者拼写无区别)。中古英语 sọþ, sọþe 既是形容词,又是副词(二者拼写无区别)。中古英语 sọþly(<古英语 sōðlīċe)是副词,因此在中古英语时期 sọþ, sọþe,和 sọþly 都可以是副词,换言之,副词并不一定要带 -ly(<古英语 -līċe)词尾。同样,在早期现代英语中,副词不一定要带 -ly 词尾,例如,莎士比亚就有下列的例子:grievous sick'病得利害'(代替 grievously), indifferent cold'相当冷'(代替 indifferently), wondrous strange '奇怪得惊人'(代替 wondrously),passing fair'非常美丽'(passing 代替 surpassingly '非凡地,卓越地,非常'),《奥赛罗》,第五幕,第二场,第 96 行:If she come in, shee'l sure speake to my wife '要是她进来,她肯定要和我妻子说话'(sure 代替 surely;现代美国英语和爱尔兰英语 sure 也用来代替 surely)。

(iv) 早期现代英语代词

(a) 人称代词:在晚期古英语里,第一和第二人称单数和复数宾格形式 mec, þec, ūsic, 和 ēowic 分别被与格形式 mĕ, þĕ, ūs ,和 ēow 'you, 你们'所代替,因此在中古英语里,这些与格形式既用来表示与格,也用来表示宾格。在中古英语里,第三人称阳性和阴性单数宾格和各性宾格形式也都被与格形式所代替,因此 him 和 hir 'her'既是与格,又是宾格,hem (<古英语 heom) 和 þaim(<古诺斯语 þeim)也是如此,既等于现代英语 to them 或 for them(与格),又等于 them(宾格)。在早期中古英语里,古英语生格 mīn, þīn, 复数 ūre, ēower; ḥis, hiere (hire), 复数 hiera,

hira, heora 失去了生格的意义，而被 of + 人称代词的与格所代替（中古英语只有少数个别的短语仍保存了古英语生格的用法：中古英语 ūre nǫn 'none of us, 我们当中没有任何人', ūre aller 'of all of us, 我们大家，我们当中的每一个人'）。在古英语和中古英语里，大多数人称代词都同时具有重读形式和非重读形式，现代英语也保存了这种区别，但现代英语有些重读形式却来自中古英语非重读形式。请参看下面。

第一人称单数代词，在中古英语里，重读形式为 ich（十三世纪以前为 ic < 古英语 iċ），非重读形式为 i（乔叟极少用 ich 形式，他用 i 既作为非重读形式，也作为重读形式）。在晚期中古英语里或早期现代英语里，一个新的重读形式 ī[iː]（< 中古英语非重读形式 i[ɪ]）被形成了。经过元音大变化，这个新重读形式 ī 变为早期现代英语I[ʌɪ]，终于演变成现代英语I[aɪ]（拼写为大写的i），既作为重读形式，也作为非重读形式。另一方面，中古英语非重读形式 i[ɪ] 在现代英语一些方言中被保存了下来，主要出现在疑问句和从句中。中古英语重读形式 ich，在整个中古英语时期，流行于南部方言和西南部方言里。在现代英语南部和西南部方言里还保存着 ich（uch, utchy）这些形式，以及缩约形式 ch'am（= ich am 'I am'）等。在伊丽莎白时代戏剧中，主要在乡下人的对话里，也经常出现 ich 的缩约形式，例如，莎士比亚的《李尔王》中就有 chill（= ich will 'I will'），chud（= ich would 'I would'），等。

中古英语第二人称单数代词主格þū（书写为þou）[ðuː] 和非重读形式þu[ðʊ]，以及宾、与格þĕ[ðe(ː)]，分别演变为早期现代英语 thou[ðʌʊ]（> 现代英语 [ðaʊ]）和 thee [ðiː]。在伊丽莎白时代，宾、与格 thee 常被用来代替主格 thou（教友派教徒 Quakers 今日仍沿用这个用法）。在现代英语中，thou 和 thee 只用于《圣经》中、教堂礼拜仪式里、和诗歌中；在现代标准英语日常用语里，

thou 和 thee 在十八世纪即已被废弃。中古英语非重读形式Þu 省略了元音与另一词合在一起，例如，th'art（=thou art），在早期现代英语中也经常出现。从十三世纪起，第二人称复数主格 ʒě, yě（<古英语 ġě）就已开始被用来代替Þou 作为尊称。在南中部方言和南部方言中，中古英语 ʒě, yě 的这个用法被保存下来直到今日，书写为 ee，读音为 [iː]。在十四世纪，中古英语第二人称复数宾、与格形式 you（<古英语 ēow, īow）也开始被用来既代替Þou（主格），又代替Þē（宾、与格）。到了十五世纪，中古英语第二人称复数主格形式 yē 也开始代替第二人称单数宾、与格Þē 和第二人称复数宾、与格 you。

中古英语第一人称代词复数主格重读形式 wẹ̄（<古英语 wē），非重读形式 we（<古英语 wě），分别演变为现代英语 [wiː] 和 [wɪ]（拼写皆为 we）；复数宾、与格重读形式 ūs[uːs]（拼写为 ou̥s，<古英语 ūs），非重读形式 us [s]（<古英语 ŭs）。重读形式 ūs（ous），按照元音大变化，应演变为现代英语*[aʊs]。事实上，在晚期中古英语或早期现代英语中，重读形式 ūs 已被非重读形式 us 所代替，而这个非重读形式却演变为现代英语的重读形式 [ʌs]。与此同时，现代英语还有一个非重读形式 [əs]（拼写仍为 us，也是从中古英语非重读形式 us 演变来的）。

中古英语第二人称代词复数主格重读形式 ʒẹ̄, yẹ̄[jeː]（<古英语 ġē），非重读形式 ʒě, yě[jɛ]（<古英语 ġě），分别演变为现代英语 ye [jiː] 和 ye [jɪ]；复数宾、与格重读形式 ʒọu, yọu [juː]，非重读形式 ʒŭ ,yŭ [jʊ]。中古英语重读形式 yọu，按照元音大变化，应演变为现代英语*[jaʊ]（拼写仍为 you），但事实上，在早期现代英语中，中古英语重读形式 yọu 已被非重读形式 yŭ 所代替。现代英语重读形式 you[juː] 来自中古英语 yŭ，但把 yŭ[jʊ] 的短元音变为长元音。与此同时，现代英语还有一个非重读形式 [jʊ]（拼写仍

为 you，也是从中古英语非重读形式 yŭ 演变来的)。早在十四世纪，you(宾、与格)已开始被用来代替 ye(主格)，而 ye 开始代替 you 却发生在十五世纪。但大多数人仍区分主格 ye 和宾、与格 you，直到十六世纪中叶。这个区别在 1611 年钦定本英译《圣经》中仍一贯保持①，但莎士比亚却不加区别地使用 ye 和 you②。到了十七世纪后半期，除在诗歌中外，ye 在现代英语标准语中已被废弃。

早在十三世纪末，第二人称代词复数 ye, you 就已开始被用来代替第二人称代词单数，为了表示礼貌。在法语和德语里，第二人称代词单数表示亲密关系，复数表示尊敬、客气。英语模仿法语，也形成了这种用法。这些语言甚至产生了一个动词来表示'不用客气称呼'：法语 tutoyer(<tu 'thou' +toi 'thee')，德语 dutzen(<du 'thou')，晚期中古英语 Þoute (<Þou 'thou')，现代英语 thee-thou(及物动词)。莎士比亚运用了 thou 和 you 这两种称呼在感情上的区别来达到紧张的戏剧效果。例如，《哈姆雷特》，第三幕、第四场、第 9—11 行：

> Queen. Hamlet, thou hast thy father much offended.
> Hamlet. Mother, you have my father much offended.
> Queen. Come, come, you answer with an idle tongue.

一上来，皇后先用thou称呼哈姆雷特，表示亲热和慈爱。哈姆雷特对他母亲却是冷冰冰的，和她保持相当大的距离，这可从他

---

① 例如，"No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you" '无疑你们是人民的喉舌。你们要是不在了，智慧将随你们而消失，——《约伯》(*Job*)，第 12 章，第 2 节。

② 例如，"Stand, sirs, and throw us that you have about ye!" '站住，先生们，把你们身上的东西扔给我们！' ——《维若纳二绅士》(*The Two Gentlemen of Verona*)，第四幕、第一场、第 3 行。

对她的称呼 you 中意识到。由于哈姆雷特向她表示冷淡和感情上的距离，皇后也改用 you 来称呼她的儿子哈姆雷特。但后来，在她儿子严厉责备之下，她开始有了一点悔改之意时，她情不自禁地又回到用 thou 来称呼自己的儿子：

Queen. O Hamlet, thou hast cleft my heart in twain.（第 156 行）

由于 you 被用来既指第二人称单数，又指第二人称复数，为了表示 you 的单、复数意义上的区别，从十七世纪后半期一直到十八世纪末，人们用 you was 表示 you 是单数，用 you were 表示 you 是复数。詹姆斯·博斯幸尔（James Boswell）在他的《伦敦日记》（*Boswell's London Journal*, 1762-1763）一贯使用 you was 形式。他甚至报导约翰孙博士也使用这一形式："Indeed, when you was in the irreligious way, I should not have been pleased with you"'的确，当你采取不信宗教的生活方式时，我是不会对你有好感的'（1763 年 7 月 28 日）。在美国英语里，you was 也颇为流行。到了十九世纪初年，这个用法已不时髦了，但词典学家诺亚·韦博斯特（Noah Webster, 1758-1843）仍继续为它辩护。

第三人称代词阳性单数主格：中古英语重读形式为 hẹ̄（<古英语 hē），非重读形式 hĕ（<古英语 hĕ），分别演变为现代英语重读形式 [hiː] 和非重读形式 [hɪ], [ɪ]（拼写仍皆为 he）。中古英语还有非重读形式 ha, a（被保存在现代英语某些方言中，读音为 [ə]），这个非重读形式出现在伊丽莎白时代的戏剧作品里，例如，莎士比亚，《科里奥赖纳斯》（*Coriolanus*），第五幕、第三场、第 127 行："'A shall not tread on me!" '他践踏不了我！' 中古英语第三人称代词阳性单数宾、与格 him > 现代英语重读形式 [hɪm] 和非重读形式 [ɪm]（拼写仍皆为 him）。古英语第三人称代词阳性单数宾格 hine 在十四世纪初期的中古英语里就已被废弃（被与格 him

所代替)，但在现代英语南中部、南部和西南部方言中，古英语 hine 仍被保存下来，一般拼写为 en, un, 读音为 [ən]。

第三人称代词阴性单数主格：中古英语有众多形式，有些来自古英语 hēo, hīo, hīe 'she,她'，另外一些来自古英语阴性指示代词 sēo, sīo , sīe 'the, that,定冠词，那个'。中古英语东中部方言 scæ(十二世纪)，sʒe, sse, schẹ̄(十三世纪)，后者逐渐成为中古英语最流行的形式。中古英语东中部方言 schẹ̄＞现代英语重读形式 [ʃi:] 和非重读形式 [ʃɪ](二者拼写皆为 she)。中古英语第三人称代词阴性单数宾、与格 hire, here(＜古英语 hiere, hire)＞早期现代英语 hir, hur＞现代英语重读形式 [hə:] 和非重读形式 [hə], [ə](拼写仍皆为 her)。

第三人称代词中性单数主、宾格：中古英语重读形式 hit(＜古英语 hit)，非重读形式 it; it 最早出现在十二世纪，到了十五世纪已完全代替了 hit。在早期现代英语里还出现了一个新的非重读形式't (＜it)，例如'tis 'it is', 'twas [twɔz], [twəz] 'it was'。在现代英语方言中(例如，苏格兰英语和英国北部诺散伯兰 Nothumberland 方言)中古英语重读形式仍被保存下来。中古英语第三人称代词中性单数与格 him 在现代英语中为宾格 it 所代替。

第三人称代词复数：中古英语有这些代词的 h- 形式(＜古英语)和þ-形式(＜古诺斯语)，但在中古英语时期结束以前，þ- 形式就已普遍地代替了 h-形式，因此在晚期中古英语中，第三人称复数主格重读形式为þei, þey(＝现代英语 they)和非重读形式 [ðɛ](拼写仍为 they)；宾、与格重读形式为þeim, þeym, 和非重读形式 [ðɛm](二者拼写皆为 them)。这个非重读形式成为现代英语的重读形式，而现代英语又形成了一个新的非重读形式 [ðəm](＜[ðɛm])，但其拼写仍为 them。另外，中古英语第三人称代词复数宾、与格还有一个非重读的 h-形式 hem[hɛm](＜古英语 him,

hiom, heom）被保存在现代英语标准语的口语里和某些方言里，读音为[əm]，拼写为'em。

（b）反身代词：在古英语、中古英语和早期现代英语里，反身代词往往用人称代词的宾、与格来表示。例如，“They（the lions）lay them down in their dens”‘它们（狮子们）卧在它们的兽穴里’（*The Book of Common Prayer*，“Psalms” civ.17《大众祈祷书》，圣诗，第104首，第17节——十六世纪早期现代英语），请注意 lay *them* down 代替 lay *themselves* down。为了强调反身代词，在古英语里，self（既有强变化形式 self，也有弱变化形式 selfa）往往与人称代词合用，例如，古英语主格 iċ self（iċ selfa），宾格 meċ selfne，生格 mīn selfes，与格 mě selfum；同样，古英语 hě self（hě selfa），宾格 hine selfne，与格 him selfum（＝中古英语 him selfen，现代英语 himself；还有一种形式，就是用 self 的主格，并在 self 前加上人称代词的与格，例如，iċ mě self，复数 wě ūs selfe，早期中古英语也使用这种形式。从十三世纪初开始就已出现新形式。在第一、第二人称代词单数形式中，self 开始被看作名词，随后人称代词的与格被物主代词所代替，也就是说，原先的 mě self＞ mī self，þě self＞ þī self。到了十四世纪初期，这个新形式也延伸到人称代词的复数形式，也就是说，原先的 wě ūs selfe＞wě oure selfe，ʒě ʒọu selfe ＞ʒě ʒọure selfe。到了十五世纪末，现代英语 -s 复数形式 ourselves，yourselves 就出现了，逐渐成为标准形式。但是第三人称的反身代词的新形式比第一、第二人称的新形式要出现得晚。直到十四世纪中叶，his selfe，þeir selfe 才开始出现，但是第三人称的这些新形式却在约十五世纪末从标准语里消失掉了，只存在于方言中，而第三人称的旧形式 him self，hem selfe，þem selfe 却在标准语里确定下来。第三人

称的 -s 复数形式 themselves 约在 1500 年出现，在十六世纪上半期成为标准形式。在第三人称阴性单数形式里，中古英语 hire self 和现代英语 herself, 代词 hire 或 her 究竟是旧的与格呢，还是旧的所有格？二者的形式完全一样。现代英语反身代词形式如下：单数：myself, thyself, himself, herself, itself; 复数：ourselves, yourselves, themselves。除了这些重读形式外，现代英语标准语口语里还有非重读形式 myself [mɪˈsɛlf], herself [əˈsɛlf], themselves [ðəmˈsɛlvz]。

(c) 物主代词：在古英语和早期中古英语里，物主代词 mīn 'my，我的'，þīn 'thy，你的'，和ūre 'our，我们的'，按照形容词强变化的模式，变化它们不同的性、数、格的词尾，但是到了中古英语时期结束以前，上述几个物主代词已变成无语法形态变化了。其它的物主代词都由人称代词的生格形式来表示。从十二世纪起，mīn, þīn 用在下一个以元音开始的词的前面，而 mī 'my'，þī 'thy'则用在以辅音开始的词的前面。但在间接格(oblique cases，即主格和呼格以外的格)中，在复数形式中，以及当代词位于名词之后时，仍用 mī，þī 的带 -n 形式 mīn, þīn。从十六世纪末起，my, thy 也开始用在以元音或 h 开头的词前。在莎士比亚时代和十七世纪，my, mine; thy, thine 的混用现象仍很普遍。但从十七世纪后半期以来，在散文中(诗歌例外)my, thy 已成为标准形式。早期现代英语 my 的非重读形式 [mɪ] 在现代英语中极少出现，除了出现 milord[mɪˈlɔːd]'老爷'(<my lord)，milady [mɪˈleɪdɪ] '太太'(<my lady)这一类复合词中。

第三人称中性单数物主代词 his(=its '它的')在现代英语中被保存下来直到十七世纪。例如，1611 年的英译《圣经》，创世纪，第一章，第十二节："And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind"(地上长出植物和按照它自己

的性质出产不同种子的作物)；莎士比亚,《特洛伊勒斯和克雷西达》(*Troilus and Cressida*,1602),第二幕,第二场,第53--54行："But value dwells not in particular will:/It holds his estimate and dignity"(但是价值并不存在于个别人的愿望当中：它有它自己的估价和尊严...)①。在十四世纪中古英语里,第三人称中性单数物主代词 his 有时被第三人称代词中性单数主、宾格形式 hit(非重读形式 it)所代替,尤其是在西中部方言中。这个形式一直被通用直到十七世纪初期。例如,莎士比亚《哈姆雷特》,第一幕、第二场、第216行："It lifted up it head..."(它'指鬼魂'抬起头来)；莎士比亚《李尔王》,第一幕、第四场、第234—5行："The hedge-sparrow fed the cuckoo so long, /That it had it head bit off by it young"。(篱雀喂养小布谷鸟如此长久,以至于它的头被它的雏鸟咬掉)。这个形式(it=its'它的')在北部方言和大多数中部方言中一直沿用到现在。到了十六世纪末,一个新的形式出现了：its(最初拼写成 it's)。这个形式是与其它带's 的生格形式(例如,a sheep's'一只羊的')类推的结果。这个新形式 its 在1611年的英译《圣经》中还没有被采用(被采用的形式仍是 his)。在斯宾赛(Edmund Spenser, 1552?-1599)的作品中,its 仍未出现,在莎士比亚(1564—1616)和培根(Francis Bacon,1561—1626)的作品和著作里,its 也很少出现,但在密尔顿(John Milton, 1608—1674)的作品里就更经常出现了②,到了德莱登(John Dryden,1631—1700)的时代,its 就很常见了。

第三人称复数物主代词在早期中古英语里有两个不同的形

① 《牛津字典》(*OED*)提供了一个美国英语的例子(1634年)："Boston is two miles North-east from Roxberry: His situation is very pleasant"(波士顿位于罗克斯贝利东北方二英里以外：它的地点是很令人愉快的)。

② 在《失乐园》(*Paradise Lost*, 1667年)中 its 出现二次。

式：Þeir'their，他们的'（＜古诺斯语Þeirra）—— 流行于北部方言中，和 here,hire（＜古英语 heora，hiora）—— 流行于中部方言和南部方言中。到了十五世纪后半，Þeir 被推广到一切方言之中，因此现代英语只保留了这一个形式 their。

物主代词的转折形式（disjunctive forms）在中古英语里有下列形式 mīn 'mine，我的"，Þīn 'thine，你的'，his 'his，他的'，hires，heres 'hers，她的'，ūres，oures 'ours，我们的'，ȝoures 'yours，你们的'，heres，Þeires 'theirs，他们的'。后面这些带-es 的形式是由物主代词 hir，her，ūre，our，ȝǫur，here，Þeir＋新的词尾-es 而形成的。这些形式最早出现在十三世纪末北部方言中，到了十四世纪后半期逐渐推广到中部方言里去。只有第三人称中性单数的物主代词 its 没有转折形式。

（d）指示代词：在古英语中，指示代词阳性 sĕ，阴性 sēo，中性 Þæt 既用来作为定冠词 the，又用来作为指示代词 that '那个'。古英语这个指示代词根据性、数、格的变化，共有十个不同的形式。只有阳性和阴性单数主格才用以 s-打头的形式（sĕ 和 sēo），所有其它的形式都用Þ-打头。在晚期古英语和早期中古英语里，Þĕ（与间接格以Þ-打头的形式相类推的结果）被用来代替 sĕ 和 sēo。在早期中古英语里，无变化的Þĕ 也被用作单数各性和各格的定冠词。在乔叟时代以前，Þĕ 也被用作复数各性和各格的定冠词。在现代英语中，Þĕ>the[ðiː]（重读形式），[ðɪ]（非重读形式，用于以元音打头的词前）和 [ðə]（非重读形式，用于以辅音打头的词前）。在Þĕ 完全变为定冠词之后，中性单数主、宾格指示代词Þat 'that'（＜古英语Þæt）被完全用作单数主、宾格指示代词，它的复数主、宾格形式是Þǭ 'those，那些'（＜古英语Þā），如同乔叟和他同时代人所用的那样。在早期现代英语里，Þǭ 完全被Þǭs（＜古英语Þās 'these，这些'）所代替。Þās 在古英语里是中性单数主、宾格指示代词Þis

'this,这个'的复数主、宾格形式,而古英语þās>中古英语þǭs,þǭs却被用作中古英语þat的复数(现代英语单数that'那个',复数those'那些')。古英语中性单数指示代词的工具格þē(þȳ, þon)也演变成为现代英语副词the'by that amount, by that much,按照那个数量,按照那么多',用在形容词或副词的比较级或最高级前面,例如,the more the merrier'越多越好',the less said, the sooner mended'说得越少,改善得越快'(试比较古英语þȳ mā 'the more,越多',þȳ māra 'the greater,越大')。

古英语另一个指示代词(相当于现代英语this'这个'):阳性单数主格þěs,阴性单数主格þēos,中性单数主格þis,各性复数主格þās。这个古英语指示代词,根据性、数、格的变化,共有九个不同的形式。到了中古英语时期,这些不同的变化形式逐渐趋于一致,以至于在乔叟的时代来到以前,这个指示代词的中性单数主、宾格形式þis就被用于单数各性、各格。在早期中古英语里,这个指示代词的复数形式þǭs(<古英语þās)就已被用于复数各格,但在乔叟时代来到以前,þǭs就已被新形式þēse'these,这些'(<中古英语þēs[<古英语þěs, þēos]+-e[与形容词的复数词尾-e相类推])所代替。终于þǭs变为þat的复数,于是就产生了现代英语单数that和复数those,而现代英语单数this却形成复数形式these了。

(e) 关系代词:在古英语中,关系代词用不变词þě单独表示,或用þě+人称代词或指示代词表示。例如,iċ hit ēom, þe wiþ þē sprece'it is I who speak with thee,是我和你讲话'(þe单独用);wē þās word sprecaþ, þe wē in carcerne sittaþ'we who sit in prison speak these words'我们坐牢房的人要说这些话'(þe+人称代词wē);sē þe brȳd hæfþ, sē is brȳdguma 'he who hath the bride is the bridegroom,凡是有新娘的男人就是新郎'

（指示代词 sē＋þe）。若是第三人称，也可以用指示代词作关系代词，例如，se mon-dryhten, sē ēow þā māþmas ġeaf ‘the lord who gave you the treasures，赠给你们财宝的那位领主’（指示代词 sē 作关系代词用）。从十三世纪的中古英语起，古老的，无变化的中性单数主、宾格指示代词þat（<古英语þæt）就被用来作为关系代词，代替各性、单、复数、主、宾格。为了更明确地指示关系代词与先行词之间的关系，在十四世纪的中古英语中就出现了þat＋第三人称的人称代词的各种形式：þat... he (sche) = who; þat... it = which; þat...his = whose; þat...him = whom，等。在十四世纪，还出现了 which，复数 whiche （= who, that, which）用作关系代词。which（<古英语 hwilċ）原先是个疑问代词，义为‘哪一种?’‘哪一个?’既可指人，又可指物，因此用作关系代词时，which 也经常用来指人。另外，which 也用作关系形容词修饰名词，义为‘the one, that’，例如，which book I took = ‘that book I took，我拿走的那本书’。和þat 一样，which 也可以和第三人称的人称代词的各种形式连用：which...he (sche) = who; which...it = which; which...his = whose; which...him = whom。这些形式一直用到十五世纪末，到了十六世纪就逐渐作废了。另外，原先是疑问代词的 who（<古英语 hwā）也被用作关系代词，但是起先是 who 的间接格形式 whose（生格）和 whom（与格）被用作关系代词。在中古英语里，不可能说：*Criseyde who felte...‘克雷赛德她感觉’，而只能说：Criseyde which felte...（= 现代英语 Criseyde who felt...）。一直要到十六世纪，who（主格）才用作关系代词，逐渐代替了 which。最初 who 既可指人，也可指其它动物，还可指无生命的东西。但在现代英语中，who 和 whom 只能指人，而 whose 既可指人，又可指无生命的东西。在现代英语中，which 只能指物或事，但在早期现代英语中，which 却用来指

人。例如，1611 年英译《圣经》，马太福音，第十三章，第 24 节："The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field"（天国好像人撒好种在田里）；马太福音，第六章，第 9 节："Our Father which art in heaven'（我们在天上的父）；莎士比亚也用 which 指人，例如，《哈姆雷特》，第四幕、第七场、第 4 行："he which hath your noble father slain..."（杀死你的高贵父亲的那个人）。在晚期中古英语里，定冠词 þe 常加在 which 前面（þe which 'the which'）形成一个关系代词，这是与法语关系代词 lequel 类推的结果。the which 作为关系代词在十九世纪作品中仍出现，例如，坦尼森（Alfred Tennyson, 1809-1892），《贝克特》，开场白（*Becket*, Prologue, 1884 年出版）："He help the King to break down our castles, for the which I hate him"（他帮助国王摧毁了我们的城堡，为了此事我恨他）。在中古英语和现代英语里，þat, that 既可指人，也可指无生命的东西，但在现代英语里 that 不能和介词连用，例如，不能说：*I cannot give up the work to that I have devoted my whole life（我不能放弃我已把毕生奉献给它的那项工作），只能说：...the work to which I have devoted...，而在早期现代英语里，that 可以和介词连用，例如，莎士比亚，《泰特斯·安德罗尼克斯》（*Titus Andronicus,* 1594），第一幕、第一场、第 408 行："Meanwhile am I possess'd of that is mine."（在这期间我仍享有属于我的东西）。在现代英语中，这句话应改写成...possessed of what (= that which) is mine。在古英语里，hwæt 是个疑问代词，中性、单数。在十三世纪的中古英语里，what 开始被用作关系代词，既可指人，又可指无生命的东西，但在现代英语里，what 作为中性连接代词（= that which）只能指无生命的东西。

（f）疑问代词：现代英语疑问代词 who, whose, whom,

what 和 which 分别从中古英语 whọ, whọs whọm, what 和 which 演变而来。古英语中性疑问代词工具格 hwȳ, hwī 'with what,用什么' 演变成为现代英语疑问副词 why '为什么'。中古英语疑问代词 whether 'which of the two,二者当中那一个'(<古英语 hwæþer, hweþer)一直用到十七世纪,但在现代英语中,它已不再是疑问代词,而变成连接词。在十六世纪和十七世纪,who 常被用来代替 whom,如同在现代英语标准语口语里那样,例如,Who are you waiting for?'你在等谁?',而不说 Whom are you waiting for?在中古英语和现代英语里,what 既可用作中性单数疑问代词,又可用作疑问形容词。在中古英语里,作为疑问形容词,what 只能用在单数名词的前面,而在现代英语中,作为疑问形容词,what 也可以用在复数名词的前面,例如,what men?(哪些人?),what things?(哪些东西?)。

(v)早期现代英语动词

早期现代英语动词形式和中古英语动词形式的主要区别有三个方面:

(a)早期现代英语强变化动词和弱变化动词都失去了人称词尾。

(b)早期现代英语强变化动词的过去时和过去分词经历了消除差别和经历了类推作用的巨大变化。

(c)大量的中古英语强变化动词变为早期现代英语弱变化动词,尤其是第二、三、六和七类的强变化动词。

现把这三个方面的变化分述于下:

(a)中古英语中部方言和南部方言动词的正常词尾如下:

现　在　时

陈述语态	东中部	西中部	南部和东南部
单数	-e, -est, -eþ	-e, -es(t), -es	-e, -(e)st, -(e)þ

复数　　-en　　-en(-es)　　-eþ

虚拟语态单数-e，复数-en（各方言皆如此）

祈使语态单数一，-e，复数-eþ

现在分词中部-ende，南部-inde（后来-inge，-ing）

不定式-en

过去时

陈述语态 { 强变化动词单数—，-e，　—，　复数-en
　　　　　弱变化动词单数-e，-est(-es)，-e　复数-en

虚拟语态强和弱变化动词单数-e，复数-en

过去分词强变化动词-en，弱变化动词-ed(-d)，-t

在中古英语时期，动词人称词尾-e 或者失去，或者虽有拼写，实际上并不发音。第二人称单数词尾-est 在十八世纪现代英语标准语里已被废除（与此同时第二人称人称代词 thou 也被废除），但-est 词尾仍用于教会礼拜仪式和诗歌语言中。中古英语第三人称单数动词的标准词尾是-eþ，因此早期现代英语保存了这个词尾-eth(-ith)，而且这个词尾在十六世纪一直是散文中最常见和最流行的形式。与此同时，中古英语西中部方言的-es 词尾也被早期现代英语继承下来，因此在十六世纪早期现代英语里，这两种不同的词尾-eþ和-es 同时并存，-eþ多半用于散文作品中，-es 多半用于诗歌中，同时也用于口语中（在十六世纪早期，-es 已成为口语中最流行的形式）。到了十七世纪，-es 形式已被普遍采用，成为标准形式。在莎士比亚的作品里，这两种形式同时并存，有时似乎有一些含义上或风格上的区别。例如，在《威尼斯商人》（*The Merchant of Venice*，1600 年出版）的著名的法庭审判一场里，-es 形式和-eth 形式的出现率为 2∶1。现引数行为例：

Portia: The quality of mercy is not strain'd,
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath: it is twice bless'd;
It blesseth him that gives and him that takes:

（鲍细霞：仁慈的性质是勉强不来的，它象细雨从天空落到地面上：它给人们带来双倍的幸福；它既赐福于给予者，又赐福予承受者。——第四幕、第一场、第184—187行）这四行诗里有两个-eth形式和两个-es形式，出现率为1∶1。不过莎士比亚用droppeth，而不用drops，显然由于诗歌格律的需要；用blesseth，而不用blesses，可能为了唤起一种崇高的宗教感情。看来在莎士比亚的早期现代英语中，-es形式已成为正常的日常生活用语，而-eth形式却带上一点感情色彩了。在中古英语里，-es词尾属于西中部方言和北部方言。从西中部方言-es逐渐推广到其它方言。另外一个有助于这个推广过程的因素就是系动词bẹ̄n 'to be'的第三人称单数形式is。由于其它动词的第三人称单数与is相类推的结果，-es词尾就变成动词第三人称单数的普遍词尾了，以至于现代英语也把-(e)s [ɪz] 定为动词第三人称单数的标准词尾：在咝音(sibilants)后用-es，读作[ɪz]（例如，blesses '祝福' ['blɛsɪz]）；在其它浊辅音后和元音后用-s，读作[z]（例如，loves '爱' [lʌvz], follows '跟随' ['fɔlouz]）；在其它清辅音后用-s，读作[s]（例如，stops '停止' [stɔps], takes '拿' [teɪks], 等）。由于类推的结果，第三人称复数动词词尾有时也采用-(e)s，这个形式出现在十六世纪末期。在这个时期，动词复数一般为零词尾，因为中古英语东中部方言动词复数词尾-en在中古英语时期末期已失去，结果动词复数形式和动词第一人称单数形式很相似（都是零词尾）。第三人称单数形式的形成可以说是由第一人称单数形式＋-(e)s词尾。与此相类推，第三人称复数形式也可以由与第一人称单数形式相类似的动词复数形式＋

-(e)s 词尾来形成。莎士比亚的作品里就有带-(e)s 词尾的动词第三人称复数形式，例如，《维娜斯和阿杜尼斯》(*Venus and Adonis*,1593 年出版)，第 1128 行："Where, lo, two lamps burnt out in darkness lies"(在那里，瞧！两盏熄灭了的灯亮卧在黑暗当中)；《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*, 1600 年出版)，第一幕、第三场、第 161—163 行：Shylock, O father Abram, what these Christians are, / Whose own hard dealings teaches them suspect/The thoughts of others!"(夏洛克，噢！亚伯老爹呀！看这些基督徒是什么样的人：他们自己的狠心交易教会了他们猜疑别人的用心！)，等。中古英语南部方言动词复数词尾-eþ也有时出现在晚期中古英语标准语里，在早期现代英语里有许多作家也经常使用这个动词复数词尾-eth，例如，巴克利(Alexander Barclay, 1475?—1552)，《愚人船》(*The Ship of Fools*, 1509 年出版)，第 118 行："An olde prouerbe...Sayth that good lyfe and maners makyth man"。(一个老谚语说有道德的生活和品行塑造人)，makyth 是 maketh 的变体。

在早期中古英语里，现在分词的词尾在北部方言是-and，中部方言是-ende，南部方言是-inde(后来是-inge，-ing)。到了乔叟的时代(十四世纪后半期)，-ing(e)已变成现在分词词尾的标准形式。这个词尾原先是动名词的词尾-inge，-ing(<古英语-ung，-ing)。这个动名词词尾变为现在分词词尾是经历了这样一个过程：现在分词strīkende 'striking，打击' = 介词短语on(介词) 'in' +strīkinge(动名词) 'striking，打击' (<中古英语strīken<古英语 strīcan)>a[ə](<on, an 'in')+strīkinge>strīking(介词 on 弱化为 a[ə]，然后消失了，只剩下动名词strīking，但仍保留它的介词短语的功能，即相当于现在分词

strīkende。终于 strīking 被误认为现在分词，-ing 词尾被误认为现在分词的词尾）。在现代英语方言里，现在分词仍带有 a-[ə] 词头，例如，a-hunting ‘打猎’，a-fishing ‘捕鱼’，等。

动词不定式的-en 词尾在晚期中古英语里一般都消失了，以至于动词不定式的形式与动词第一人称单数的形式等同起来（都是零词尾）。中古英语强变化动词过去分词词尾-en 一般在现代英语中保存了下来，除了第三类动词。这一类动词用过去时形式代替了过去分词的形式，结果原来带-en 词尾的过去分词形式当中只有极少数被保留下来作为形容词来用，例如，bounden ‘必须负担的’（＜古英语 bunden, bindan ‘to bind，束缚’的过去分词），drunken ‘酒醉的’（＜古英语 druncen, drincan ‘to drink，喝酒’的过去分词），molten ‘熔化的’（＜古英语 molten, meltan ‘to melt，熔化’的过去分词），shrunken ‘皱缩的’（＜古英语 sċruncen, sċrincan ‘to shrink，皱缩’的过去分词），sunken ‘沉没的’（＜古英语 suncen, sincan ‘to sink，沉没’的过去分词），和 swollen ‘肿胀的’（＜古英语 swollen, swellan ‘to swell，肿胀’的过去分词）。中古英语动词过去分词的词头 i-, y-（＜早期中古英语 ȝe-＜古英语 ġe-）在晚期中古英语里失去了，但在现代英语诗歌中仍被保存了下来，例如，yclept ‘called, named，被叫作，被命名’（密尔顿 ycleap'd = yclept＜古英语 clipian ‘to call，称呼，喊叫’），ydrad ‘feared, dreaded，被惧怕的’（＜古英语 ondrǣdan ‘to fear，惧怕’），等。这个古老的过去分词词头以 a-[ə] 的形式和发音被保存在现代英语一些南中部和西南部方言里，例如，adrad ‘dreaded, feared’（＜古英语 drǣdan ‘to fear’），areared ‘raised, set up，被升起的，被竖立的’（＜古英语 rǣran ‘to lift up, raise，抬起，举起’），等。

(b)早期现代英语强变化动词的过去时和过去分词在形式上趋于一致。早期现代英语所有各类强变化动词时常用过去时形式代替过去分词形式。这个现象在现代英语下列动词中有所反映，而且原先的过去时形式已成为过去分词的标准形式。例如，现代英语 abide‘等候，容忍’（<古英语 ābīdan），过去时 abode（<古英语 ābād），过去分词 abode（<古英语第一、三人称单数过去时 ābād，而不来自古英语过去分词 ābiden）；现代英语 shine‘照耀，发光’（<古英语 sċīnan），过去时 shone（<古英语 sċān），过去分词 shone（<古英语第一、三人称单数过去时 sċān，而不来自古英语过去分词 sċinen）；现代英语 sit‘坐’（<古英语 sittan），过去时 sat（<古英语 sæt），过去分词 sat（<古英语第一、三人称单数过去时 sæt，而不来自古英语过去分词 seten）；现代英语 hold‘拿着，握住’（<古英语 healdan, haldan），过去时 held（<古英语 hēold），过去分词 held（<古英语第一、三人称单数过去时 hēold，而不来自古英语过去分词 healden）。另一方面，早期现代英语强变化动词过去分词影响了该动词新的过去时形式的形成。例如，现代英语 bear‘负担，承受’（<古英语 beran），过去时 bore（<古英语过去分词 boren，而不来自古英语第一、三人称单数过去时 bær；中古英语过去时 bar>早期现代英语 bare；1600 年以后，新的过去时形式 bore 才代替了 bare），过去分词 borne, born（<古英语 boren）；现代英语 spin‘纺线’（<古英语 spinnan），过去时 spun（<古英语过去分词 spunnen，而不来自古英语第一、三人称单数过去时 spann；中古英语 span: When Adam delved, and Eve span, / Who was then a gentleman? ‘在亚当耕田，夏娃纺线的时候，那时又有谁是一位贵族?’），过去分词 spun（<古英语 spunnen）；现代英语 get‘得到，获得’（古英语*

-ġietan，古诺斯语 geta)，过去时 got(<古英语过去分词 gotten，缩略形式 got，代替了中古英语过去分词 getten；过去分词 gotten，got 影响了 get 的新的过去时形式，于是 got 代替了旧的过去时形式 gat)，过去分词 got，英国方言和美国英语 gotten(<中古英语 gotten，缩略形式 got)；现代英语 choose '选择'(<古英语 ċēosan)，过去时 chose(<古英语过去分词 coren，而不是来自古英语第一、三人称单数过去时 ċēas；中古英语单数过去时 chę̄s 来自古英语 ċēas)，过去分词 chosen(<古英语 coren；现代英语 chosen 中的 s 辅音来自古英语动词不定式 ċēosan，代替了过去分词 coren 中的 r 辅音)。

(c)中古英语强变化动词变为早期现代英语弱变化动词。第一类动词的例子有：早期现代英语 abide '停留，等候'(<古英语 ābīdan)，abided，abided，与强变化形式 abode，abidden (<古英语 ābād，ābiden)并存；早期现代英语 drive '驱赶'(<古英语 drīfan)，drived，drived 与强变化形式 drove，driven(<古英语 drāf，driven)并存；早期现代英语 shine '照耀，发光'(<古英语 sċīnan)，shined，shined 与强变化形式 shone，shone(<古英语 sċān，sċan 代替 scinen)并存；早期现代英语 stride '大步走'(<古英语 strīdan)，strided，strided，与强变化形式 strode，stridden(<古英语 strād，strīden)并存；早期现代英语 thrive '增长，兴旺'(<中古英语 þrīven<古诺斯语 þrífa 'to grasp，抓住')，thrived，thrived，与强变化形式 throve，thriven(<中古英语 þrǭf，þriven)并存；早期现代英语 rive '撕开'(<中古英语 rīven<古诺斯语 rífa)，rived，rived，与强变化形式 rove，riven(<中古英语 rǭf，riven)并存；早期现代英语 shrive '以忏悔来赎罪'(<古英语 sċrīfan)，shrived，shrived，与强变化形式 shrove，shriven(<古英语 sċrāf，

ṡcrifen)并存。下列动词在现代英语中都已变成弱变化动词了：glide‘滑行’(<古英语 glīdan)，glided, glided; grīpe‘握紧’(<古英语 grīpan)，griped, griped; writhe‘蠕动，翻滚’(<古英语 wrīðan)，writhed, writhed; slide‘滑动’(<古英语 slīdan)，slided, slided，与缩约形式 slid, slid(<slided)并存。

在这里顺便提一下现代英语 chide‘责骂’(<古英语 ċīdan)和 hide‘躲藏’(<古英语 hȳdan)都是弱变化动词，因此它们的过去时和过去分词应为 chided, chided，或缩略形式 chid, chid(<chided); hid, hid(<*hided, *hided)，但从十六世纪以来，chide 和 hide 却采取了第一类强变化动词的过去分词形式 chidden 和 hidden。现代英语 strive‘努力，奋斗’(<中古英语 strīven<古法语 estriver)保存了中古英语这个动词的强变化形式 strove, striven，但它的弱变化形式 strived, strived 有时也被采用。现代英语 strike‘打击’(<古英语 strīcan)的正常的强变化形式应为 stroke, stricken(<古英语 strāc, stricen)。在十六世纪 stroke 是通用的过去时形式，但到了约 1600 年，stroke [strɔːk] 却开始被 strook [struːk] 所代替。从十七世纪以来，最通用的过去时和过去分词形式都是 struck [strʌk](<[struːk] 的短元音化)，而正常的过去分词形式 stricken 却变成偶一用之了(例如，to be stricken with fever‘患热病’，to be stricken in years‘年老体衰’)。从十五世纪到十九世纪，这个动词的强变化形式过去时有：stroke, strook, struck, strick, strake, strack，过去分词有：stricken, strick, stroke, strooken, strucken, struck；弱变化形式过去时有：striked, straked，过去分词有 striked, straked。

第二类强变化动词流传在现代英语中共有十八个，而这十八个当中有十五个都已变成弱变化动词了，只剩下 choose‘选

择'（<古英语 ċēosan），freeze '结冰，凝固'（<古英语 frēosan），和 fly '飞行'（<古英语 flēogan）是强变化动词。但从十六世纪到十八世纪期间，choose 和 freeze 却也经常使用过去时和过去分词的弱变化形式 choosed (chused)和 freezed。在现代英语标准语中，下列动词都已变成弱变化动词：brew '酿酒'（<古英语 brēowan），chew '咀嚼'（<古英语 ċēowan），lie '说谎'（<古英语 lēogan），rue '悔恨'（<古英语 hrēowan），seethe '煮沸'（<古英语 sēoðan），cleave '劈开'（<古英语 clēofan；现代英语过去时和过去分词词干元音短化：cleft），creep '爬行'（<古英语 crēopan；现代英语过去时和过去分词词干元音短化：crept），flee '逃跑'（<古英语 flēon；现代英语过去时和过去分词词干元音短化：fled），lose '失去'（<古英语 lēosan, losian；现代英语过去时和过去分词词干元音短化：lost<中古英语 lọsen<lĕō̄́sen<lḗŏsan），shoot '发射'（<古英语 sċeotan；现代英语过去时和过去分词词干元音短化：shot<中古英语 schọten<schĕō̄́ten<sċḗŏtan），bow '弯身'（<古英语 būgan），brook '享受，利用'（<古英语 brūcan），shove '猛推'（<古英语 sċūfan；现代英语词干元音短化：shove [ʃʌv]<中古英语 schūven），suck '吸，吮'（<古英语 sūcan；现代英语词干元音短化：suck [sʌk]<中古英语 sūken），sup '啜饮'（<古英语 sūpan；现代英语词干元音短化：sup [sʌp]<中古英语 sūpen）。上述动词当中有一些在早期现代英语中还有强变化形式，它们与弱变化形式并存。

现代英语还保存了少数强变化过去分词，用作形容词，例如，cloven '劈开的，分趾的'（<古英语 clēofan 'to cleave'的过去分词 clofen 'cleaved 或 cleft'），forlorn '被遗弃的，丧失了的'（<古英语 forlēosan 'to lose'的过去分词 forloren 'lost'），

sodden '煮沸的'（<古英语 sēoðan 'to seethe'的过去分词 soden 'seethed, sodden'）。现代英语 seethe 的过去时为 seethed，但在十六世纪和十七世纪 sod 却很通常（sod 是从强变化过去分词 soden 来的）。现代英语 flee 的过去时和过去分词都是 fled，但在早期现代英语里 fleed 却很普通（fleed 来自动词不定式 to flee）。

第三类强变化动词在古英语中为数最多，包括具有中间鼻音或流音＋辅音，或词干元音后面跟着两个辅音（不是鼻音或流音＋辅音）的动词。这一类动词在中古英语中大多数仍旧是强变化动词，但在现代英语中凡是具有流音＋辅音的这一类动词都已变成弱变化动词了。例如，现代英语 bark '吠，叫'（<古英语 beorcan, bearc, burcon, borcen），现代英语 burn '燃烧'（<古英语 beornan, bearn, burnon, bornen），现代英语 burst '爆裂'（<古英语 berstan, bærst, burston, borsten），现代英语 carve '切开'（<古英语 ċeorfan, ċearf, curfon, corfen），现代英语 delve '挖，掘'（<古英语 delfan, dealf, dulfon, dolfen），现代英语 help '帮助'（<古英语 helpan, healp, hulpon, holpen），现代英语 melt '融化'（<古英语 meltan, mealt, multon, molten），现代英语 smart '刺痛，扎疼'（<古英语* smeortan, smeart, smurton, smorten），现代英语 starve '饿死'（<古英语 steorfan, stearf, sturfon, storfen），现代英语 swell '膨胀'（<古英语 swellan, sweall, swullon, swollen），现代英语 thrash (thresh) '打谷'（<古英语 þærsċan, þersċan, þærsċ, þursċon, þorsċen；字母 æ 或 e 与 r 换位的结果），现代英语 warp '翘曲，变弯'（<古英语 weorpan 'to throw, 投，掷'，wearp, wurpon, worpen），现代英语 yell '叫喊'（<古英语西撒克逊方言 ġiellan，安格利安方言 ġellan, ġeall, ġullon,

ġollen)，现代英语 yelp‘狗吠’(<古英语 ġielpan, ġelpan, ġilpan, ‘to boast,夸口’，ġealp, ġulpon, ġolpen)，现代英语 yield‘出产，给予’(<古英语西撒克逊方言-ġieldan，安格利安方言 ġeldan, ġeald, ġuldon, ġolden)。到了十六世纪上半期，几乎上列所有的这些动词都已变成弱变化动词了。仅有少数动词在十六世纪仍继续采用强变化形式的过去时和过去分词，例如，过去时 burst: borst(<古英语过去分词 borsten)，barst(<古英语第一、三人称单数过去时 bærst)，brast(<古英语 bærst 中 æ 与 r 换位的结果)；delve: dolve(<古英语过去分词 dolfen)；melt: molt, molte(<古英语过去分词 molten)；swell: swoll, swole(<古英语过去分词 swollen)；help: holp(<古英语过去分词 holpen；早期现代英语过去时 holp 一直延续使用到十九世纪)。过去分词 burst: bursten(<古英语复数过去时 burston)；carve: corven(<古英语过去分词 corfen)，carven, kerven(<古英语第一、三人称单数过去时 ċearf)；delve: dolven, dolve(<古英语过去分词 dolfen)；melt: molten, molte(<古英语过去分词 molten)；thrash: throshen(<古英语过去分词Þorsċen，o 与 r 换位的结果)，threshen(<古英语不定式Þersċan，e 与 r 换位的结果)；yield: yolden(<古英语过去分词 ġolden)；help: holpen(<古英语过去分词 holpen；早期现代英语过去分词 holpen 一直延续使用到十九世纪)。早期现代英语 burst 过去时和过去分词弱变化形式 bursted 曾经很通用，但同时也通用 bursted 的缩约形式 burst。现代英语不定式 burst(<古英语复数过去时 burston)，过去时 burst(<bursted)，过去分词 burst(<bursted)。

第四类强变化动词当中有一些动词在早期现代英语中(尤其是在十六世纪和十七世纪)，除采用强变化形式过去时和过去

分词外，也采用弱变化形式。例如，heave ‘用力举起’：heaved, heft（十七世纪＜heaved，元音短化，浊音 v＞清音 f，受 t 的影响；古英语第六类强变化动词 hebban 在中古英语中变为第四类强变化动词：古英语 hebban, hōf, hōfon, hæfen, hafen＞中古英语 hęven，第一、三人称单数过去时 hōf, hǫve，复数过去时 hǫven，过去分词 hǫven—与第四类强变化动词 bęran 的过去分词 bǫren 相类推的结果），shear ‘修剪’：sheared（＜古英语第四类强变化动词 sċieran, sċear, sċēaron, sċoren），weave ‘编织’：weaved（＜古英语第五类强变化动词 wefan, wæf, wǣfon, wefen＞中古英语第四类强变化动词不定式 wę̄ven，单数过去时 waf，复数过去时 wę̄ven，过去分词 wǫven），steal ‘偷窃’：stealed（＜古英语第四类强变化动词 stelan, stæl, stǣlon, stolen），tear ‘撕裂’：teared（＜古英语第四类强变化动词 teran, tær, tǣron, toren），swear ‘宣誓’：sweared（＜古英语第六类强变化动词不定式 swerian，单数过去时 swōr，复数过去时 swōron，过去分词 sworen—与第四类强变化动词 beran 的过去分词 boren 相类推的结果）。以上这些动词中 heave 的过去时和过去分词从十六世纪以来一般总是采用弱变化形式 heaved；shear 在现代英语中，既采用弱变化形式 sheared，也保存了强变化过去时 shore（＜古英语过去分词 sċoren）和过去分词 shorn（＜古英语过去分词 sċoren）；现代英语 steal 保存了强变化过去时 stole（＜古英语过去分词 stolen）和强变化过去分词 stolen（＜古英语过去分词 stolen）；现代英语 tear 保存了强变化过去时 tore（＜古英语过去分词 toren）和强变化过去分词 torn（＜古英语过去分词 toren）；现代英语 swear 保存了强变化过去时 swore（＜古英语复数过去时 swōron）和强变化过去分词 sworn（＜古英语过去分词

sworen)；现代英语 weave 保存了强变化过去时 wove(<中古英语第四类强变化动词过去分词 wǫven)和强变化过去分词 woven(<中古英语过去分词 wǫven)。现代英语不定式 come ‘来’，过去时 came，过去分词 come 分别来自中古英语不定式 cumen, comen(<古英语 cuman)，单数过去时 cām, cǫm (<古英语 cwōm)，复数过去时 cāmen, cǫmen(<古英语 cwōmon)，过去分词 cumen, comen(<古英语 cumen)。在十六世纪和十七世纪，在采用强变化过去分词 cumen, comen 的同时也出现了弱变化过去分词 cumed, comed。这个弱变化形式没有流传下来。

第五类强变化动词中下列动词在现代英语中仍继续为强变化动词：bid ‘命令，吩咐’ (<古英语 biddan)，forbid ‘禁止’ (<古英语 forbēodan)，eat ‘吃’ (<古英语 etan)，get ‘获得’ (<古诺斯语 geta，古英语*-gietan)，beget ‘得到，生产’ (<古英语 beġietan)，forget ‘忘记’ (<古英语 forġietan)，give ‘给予’ (<古英语 ġiefan)，forgive ‘赐给，宽恕’ (<古英语 forġiefan)，lie ‘卧下’ (<古英语 licġan)，see ‘看’ (<古英语 sēon)，和 sit ‘坐’ (<古英语 sittan)。下列六个动词在现代英语中变为弱变化动词：bequeath ‘遗赠’ (<古英语 becweðan)，fret ‘侵蚀，烦恼’ (<古英语 fretan)，knead ‘揉、捏(面粉)’ (<古英语 cnedan)，mete “测量，给予，派给’ (<古英语 metan)，weigh ‘称重量’ (<古英语 weġan)，和 wreak ‘复仇，报复’ (<古英语 wrecan)。但是在十六世纪和十七世纪，上面这六个动词中有一些仍采用强变化过去分词，例如，fretten (<古英语过去分词 freten)，knedden, knoden, knodden (<古英语过去分词 cneden; knoden 是与第四类强变化动词 beran ‘to bear，承受’ 的过去分词 boren 相类推的结果)，

meten, metten, moten（<古英语过去分词 meten; moten 是与 boren 相类推的结果），wroken（<古英语 wrecen; wroken 是与 boren 相类推的结果）。

第六类强变化动词中只有七个在现代英语中仍继续采用强变化形式，其余的动词在现代英语中都已变为弱变化动词（除了个别的强变化过去分词用作形容词外，例如，graven‘深深地印在…上的，铭记在心的，不可磨灭的’<古英语 grafan 的过去分词 grafen; laden‘装满了的，沉重的’<古英语 hladan 的过去分词 hladen; shaven‘修剪过的’<古英语 sċeafan 的过去分词 sċeafen, sċafen，等）。另外有两个动词从第六类变为第四类：heave‘用力举起’（<古英语 hebban；在现代英语中已变为弱变化动词）和 swear‘宣誓’（<古英语 swerian；在现代英语中仍为强变化动词）。上述的七个强变化动词是：forsake‘拒绝，放弃’（<古英语 forsacan），shake‘摇动，使振动’（<古英语 sċeacan），take‘抓住，拿住’（<晚期古英语 tacan<古诺斯语 taka），stand‘站立’（<古英语 standan），wake‘醒着，唤醒’（<古英语*wacan），draw‘拖，拉’（<古英语 dragan），slay‘打击，杀死’（<古英语 slēan）。从十六世纪到十九世纪，shake 的过去时和过去分词，除了强变化形式 shook（<古英语 sċeōc, sċōc；词干元音在中古英语为 ọ [o:]，在早期现代英语变为 ū [u:]，随后短化为 ŭ [ʊ]）和 shaken（<古英语 sċeacen, sċacen）外，还出现弱变化形式 shaked。stand 的过去分词，除强变化形式 standen（<古英语 standen；应为*stadan，n 来自不定式 standan）外，在十六世纪还出现弱变化形式 standed。但现代英语 stand 的过去分词标准形式，从十六世纪以来，一直是 stood（<古英语 stōd>中古英语 stọd>早期现代英语 stood [stu:d]>早期现代英语 stood [stud]；从十六世纪到十九

世纪，过去时形式常被用作过去分词）。在现代英语中 wake 的过去时和过去分词既可以有强变化形式 woke（<古英语 wōc）和 woken（古英语过去分词为 wacen; woḳen 的词干元音 o [ou] 来历不明），也可以有弱变化形式 waked（从十四世纪开始一直到现在都存在着弱变化形式）。从历史上看，似乎 wake 的过去时和过去分词弱变化形式比强变化形式更为常用，例如，在莎士比亚、本·江森（Ben Jonson）、1611 年版英译《圣经》以及在密尔顿的诗歌中都没有出现 wake 的强变化形式。从十七世纪起，过去时形式 woke 就被用作过去分词；从十七世纪到十九世纪，过去分词强变化形式 woken 也被采用，但现在用的人要少一些。不定式 draw 来自中古英语 drawen, draʒen（<古英语 dragan），过去分词 drawn 来自中古英语 drawen, draʒen（<古英语 dragen）。但是现代英语 draw 的过去时 drew 却不来自中古英语 drọw, drọuʒ, drọ̄ʒ（<古英语 drōg），而却来自与第七类强变化动词 blow ‘吹’（<中古英语 blọwen <古英语 blāwan）的过去时 blew（<中古英语 blẹ̄w<古英语 blēow）相类推的结果。早期现代英语 draw 的过去时和过去分词，除强变化形式 drew, drawn 外，还有时采用弱变化形式 drawed。这个形式在现代英语中部方言和南部方言中仍通用。

下列第六类强变化动词在现代英语中已变为弱变化动词：ache ‘感觉痛’（<古英语 acan；十四世纪弱变化形式 akede, aked），bake ‘烤，焙’（<古英语 bacan；弱变化形式 baked 出现在 1400 年以前，确立于十六世纪），fare ‘旅行，远游’（<古英语 faran），flay ‘剥皮’（< 古英语 flēan；现代英语不定式 flay 的拼写来自古英语过去分词 flæġen>中古英语 flain；过去时强变化形式 flogh<古英语 flōg, flōh 使用到十五世纪；过去分词强变化形式 flain, flean 使用到十七世纪；弱变化形式在十六

世纪已盛行), gnaw '咬,啃' (<古英语 gnagan), grave '挖,雕刻' (<古英语 grafan; 过去时强变化形式 grove<古英语 grōf 在十五世纪已停止使用,过去时和过去分词的弱变化形式开始出现于十四世纪), lade '装载' (<古英语 hladan), laugh '笑' (<古英语安格利安方言 hlæhhan, 西撒克逊方言 hliehhan), shape '创造,形成' (<古英语 sċieppan; 现代英语不定式 shape 来自古英语 sċieppan 的过去分词 sċeapen>中古英语 schāpen; 在十六世纪确立为弱变化动词), shave '修剪' (<古英语 sċeafan; 早在十四世纪变为弱变化动词), step '举步前进' (<古英语 steppan, stæppan; 早在十三世纪末就出现弱变化形式,到十六世纪以前弱变化形式已变为普遍现象), wade '走,涉水' (<古英语 wadan), wax '增长' (<古英语 weaxan)。上列动词过去时强变化形式 fore(<古英语 fōr), gnew (古英语单数过去时 gnōg, gnōh; gnew 是与 blow 的过去时 blew 相类推的结果), lough(<古英语 hlōg, hlōh), shoope, shope(<古英语 sċōp), shove(<古英语 sċōf, sċeōf), wox (<古英语 wōx, wēox; 从第六类强变化动词变为第七类强变化动词)在十七世纪已停止使用,过去分词强变化形式 baken (<古英语 bacen), flain(<古英语 flæġen), gnawn(<古英语 gnagen), waxen(<古英语 weaxen)也在十七世纪停止使用。

第七类强变化动词中下列各动词在现代英语中变为弱变化动词: dread '畏惧' (<古英语(on)drǣdan, (a)drǣdan), flow '流' (<古英语 flōwan; 在早期中古英语中,这个动词的过去时强变化形式已开始被弱变化形式所代替), fold '折迭' (<古英语 fealdan), leap '跑,跳' (<古英语 hlēapan), let '允许,让' (<古英语lǣtan), read '猜想,解释,阅读' (<古英语rǣdan),

row ‘划船’(<古英语 rōwan; 弱变化形式出现于十三世纪), sleep ‘睡眠’(<古英语 slǣpan), sweep ‘疾驰, 扫除’(<古英语 swāpan; 中古英语 swǫpe 随后被中古英语 swẹpe 所代替, swẹpe 的词干元音来自古英语 swāpan 的单数过去时 swēop), walk ‘走, 步行’(<古英语 wealcan), weep ‘哭泣, 流泪’(<古英语 wēpan; 弱变化形式出现于十三世纪, 盛行于十四世纪)。上列动词当中有几个(例如, dread, read, sleep)早在古英语中就已开始采用弱变化形式。其余的动词, 在中古英语时期结束时, 都已变成弱变化动词。从中古英语时期到十七世纪, leap 在采用过去时和过去分词的弱变化形式 leapt [lɛpt] 的同时, 还出现强变化形式 lope(<古英语单数过去时 hlēop>hleōp), leep, leepe(<古英语 hlēop), lopen(古英语过去分词 hlēapen; lopen 的词干元音 o 是与第四类强变化动词 beran 的过去分词 boren 相类推的结果)。早期现代英语除弱变化过去分词 flowed, folded, let, rowed 外, 还有强变化过去分词形式, 例如, flown(<古英语 flōwen), folden(<古英语 fealden), letten(<古英语 lǣten>中古英语 lẹten>letten, 词干元音短化), rown(<古英语 rōwen)。现代英语 dread 的过去时和过去分词从十六世纪以来一直采用弱变化形式 dreaded, 但在十六世纪也存在着不同的过去时弱变化形式 dred, dredde, drad, dradde 和不同的过去分词弱变化形式 dred, drad。这些不同的弱变化形式在十六世纪末被废除了。现代英语强变化动词 hold ‘拿着, 握住’(<古英语 healdan), 过去时 held (<古英语 hēold>中古英语 hẹld>中古英语 held, 词干元音短化), 过去分词 held(古英语 healden>中古英语 hǫlden>早期现代英语 holden; 过去时 held 在十六世纪开始被用来代替过去分词 holden, 到了十七世纪逐渐完全代替了 holden)。在

十六和十七世纪，除过去时和过去分词强变化形式 held, holden 外，hold 的过去时和过去分词还有弱变化形式 holded。现代英语 hew ‘砍，劈’（<古英语 hēawan），过去时 hęwed（古英语 hēow），过去分词 hewn（<古英语 hēawen>中古英语 hęwen）或 hewed（<过去时弱变化形式 hewed）。hew 的过去时和过去分词弱变化形式 hewed 早在十四世纪就已开始出现，大约在 1500 年代替了过去时古老的强变化形式 hẹw（<古英语 hēow），但现代英语仍保存了强变化过去分词形式 hewn（<古英语 hēawen）。现代英语 blow ‘吹’（<古英语 blāwan>中古英语 blǫwen），过去时 blew（<古英语 blēow>中古英语 blẹw），过去分词 blown（<古英语 blāwen>中古英语 blǫwen）。在十六、十七世纪，除强变化形式外，blow 的过去时和过去分词还有弱变化形式 blowed。现代英语 crow ‘鸡啼’（<古英语 crāwan），过去时 crew（<古英语 crēow;在现代英语中，crew 的词义限于鸡啼）或 crowed（弱变化形式 crowed 从十六世纪以来就已通用；在现代英词中 crowed 的词义为 ‘utter joyful cries，欢呼’），过去分词 crowed（<过去时弱变化形式 crowed）或 crown（<古英语 crāwen；强变化形式 crown 一直通行到十八世纪）。现代英语 mow ‘刈草，收割庄稼’（<古英语 māwan），过去时 mowed（古英语 mēow>中古英语 mẹ̄w>早期现代英语 mew；强变化形式 mew 从十五世纪到十八世纪一直通用；在现代英语北部方言和北中部方言中仍用 mew 作为过去时），过去分词 mown（<古英语 māwen）或 mowed（<弱变化过去时 mowed）。现代英语 sow ‘播种’（<古英语 sāwan），过去时 sowed（古英语 sēow>中古英语 sẹ̄w>早期现代英语 sew；强变化形式 sew 从十五世纪到十八世纪一直通用；在现代英语北部方言和北中部方言中仍用 sew

作为过去时)，过去分词 sown(＜古英语 sāwen)或 sowed(＜弱变化过去时 sowed)。现代英语 snow‘下雪’(＜古英语 snīwan,*snēowan＞中古英语 snewen；现代英语不定式 snow 的词干元音 ow 来自名词 snow‘雪’＜古英语 snāw)与 blow‘吹’(＜古英语 blāwan)相类推，于是产生了过去时强变化形式 snew(与 blew 相类推)和过去分词强变化形式 snown(与 blown 相类推)。这些强变化形式形成于十六世纪，与弱变化形式 snowed 在十七世纪都很通用，而且在现代英语大多数北部方言和北中部方言中也仍很通用。现代英语 show‘显示’(＜古英语 sċēawian)，strew‘撒，播’(＜古英语 streowian)和 sew‘缝’(＜古英语 siowan)本来都是弱变化动词，但在早期英语中，由于和 blow: blew, blown 相类推的结果，也形成了强变化过去分词 shown(shewn)，strewn(strown)，sewn，一直沿用至今。

(六) 早期现代英语的句法

口语文体的词序多半是自然的、正常的词序，或是 SVO(主语—动词—宾语)，或是 SVP(主语—动词—表语)，有时也扩展为 SVDO(主语—动词—与格—宾格)，例如，莎士比亚，《亨利四世》下集，第二幕，第四场，第 110—111 行，酒店老板娘 Mrs. Quickly 说道：“I will bar no honest man my house, nor no cheater.”(我不会把任何一个诚实的人关在我家门外，也不会把任何一个骗子〔关在门外〕)。但有时也有倒装词序，一般比较简单，不会引起含混，例如，在同一出处，Mrs. Quickly 还说：Cheater call you him?(你叫他骗子吗?)。这个问句的词序是倒装的：PVSO(表语—动词—主语—宾语)，代替问句的正常词序 VSOP(动词—主语

—宾语—表语)。

口语文体的句法特点之一是多用并列结构(parataxis)来代替主从结构(hypotaxis)。例如:“A Kitchen Mortes is a Gyrle, she is brought at her full age to the Vpright man to be broken.”—Awdeley, *Fraternitye*(1565), p·5.(“一个灶房丫头是这样一个女孩,当她到了成熟的年龄时就被带到一个正直的人那里使她变得驯服”——奥德利:《流浪汉的兄弟会》)。并列连续叙述也是平民语言的一个特点。例如:“There is one of these Autem Mortes, she is now a widow, of fyfty yeres old; her name is Alice Milson; she goeth about with a couple of great boyes, the youngest of them is fast vpon xx. yeares of age.”—Harman, *Caveat* (1567), p. 67.(“上述的这些丫头之一,她现在是一个寡妇,五十岁了;她名叫阿丽思·米尔森;她还和两三个大小伙子来往,他们当中最年轻的一个也快到二十岁了”——哈尔曼:《对流浪汉的警告》)。口语文体也有把主从结构和连续叙述结合起来的情况。例如:“I am come here ... to complaine on this false marchaunt that standeth here with the thre Jewels that be myne ... that he hath gotten by theft whiche is openly knowen before your grace by what maner of craft he came by them.”— *Frederick of Jennen.* (16th-century fiction)(“我来到这里…为了控告站在这里的这个假商人,他拿了属于我的三件珠宝首饰,这些是他偷来的,这是明摆在法官大人面前的事实,他用了什么手段得到了这些首饰。”——十六世纪小说《贞能的弗雷德利克》)。

口语体直接引语多用并列结构,当中插入 he (she) said ‘他(她)说’, said he (she) ‘他(她)说’;句子结构松散,可以连续叙述下去。例如:“And whan that he came afore his house he sawe

that there was yet lyght in it and knocked at the doore, and hys wyfe went with a brome and swept the house, and she asked who was there, and he said: I am he thy husband, and she sayd thou art not my husband for my husband is not in the towne."(*Deceit of Women*, 16th-century fiction)("当他来到家门前,他看见里面还有灯亮,他就敲门,他妻子拿着一把扫帚打扫屋子,她问谁叫门,他说:我是你丈夫,她说:你不是我丈夫,我丈夫到外地去了。"——十六世纪小说《女人的欺骗行为》)。

早期现代英语书面语规范文体重视句子的结构,以古典拉丁散文文体为模范。一种修辞手段是平行对仗结构(名词、形容词、分词、动词不定式、从句等的对仗)。例如,莎士比亚的罗马历史剧《儒略·恺撒》(*Julius Caesar*)第三幕、第二场中布鲁特斯(Brutus)的演说:"As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him; but, as he was ambitious, I slew him."("由于恺撒敬重我,我为他哭泣;由于他幸运,我为之高兴;由于他英勇,我尊敬他;但是,由于他有政治野心,我就杀了他")。在这里莎士比亚用了修辞上的首语重复法(anaphora),把从句 as he was...重复了三次,来加强平行对仗结构。法兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561—1626)也喜欢用对仗句和平行结构。例如,他列举导致修辞学盛行的四个原因:"the admiration of ancient Authors, the hate of the Schoolemen, the exact studie of Languages, and the efficacie of Preaching did bring in an affectionate studie of eloquence and copie of speach, which then began to flourish."("古代作家的赞美,经院哲学家的憎恶,对各种语言的精确研究,以及布道的有效——的确导致了对雄辩术的热烈研究和对演说的模仿,这门学问于是就开始兴旺起来")。在这里,培根并列了四个结构相同的名词短语

（名词＋of 介词短语作修饰语）。有时培根使名词和名词、动词和动词、形容词和形容词相互对仗，达到机智诙谐的效果。例如，"The French are wiser than they seem, and the Spaniards seem wiser than they are."（"法国人实际上比他们看起来还要聪明，西班牙人看起来比他们实际上还要聪明"）。在这里，名词 the French 和名词 the Spaniards 相互对仗，动词 are 和动词 seem 相互对仗，形容词 wiser 和它自己对仗，还有状语从句 than they seem 和状语从句 than they are 相互对仗，因此培根这句名言的结构是十分整齐的。有时培根还使动词不定式和动词不定式相对仗，名词和动名词相对仗。例如："To choose time is to save time; and an unseasonable motion is but beating the air."（"挑选时间就是节省时间；不适时的行动只不过是拳击空气，徒劳无益"）。

（七）早期现代英语的惯用法和习语

（i）早期现代英语冠词的省略：定冠词和不定冠词都可以省略。例如，莎士比亚写道："creeping like snail"（"象蜗牛一样爬行"）；"with as big heart as thou"（"象你一样勇敢"）；"in number of our friends"（"在支持我们的人数中"）；"within this mile and half"（"在这一英里半路程以内"）；"thy beauty's form in table of my heart"（"我心灵图画中你的玉容"），等。

（ii）早期现代英语介词短语里用定冠词，而在现代英语里定冠词则被省略。例如，莎士比亚书写："at the length"（"最后"）；"at the last"（"终于"），等。

（iii）早期现代英语把否定副词放在动词前面，而且不用助动词 do。例如，莎士比亚："I not doubt"（"我不怀疑"）；"it not

appears to me"（"我不认为"）；"she not denies it"（"她不否认那事"），等。

（iv）早期现代英语使用双重否定以表示强调。例如，莎士比亚："Thou hast spoken no word all this while—nor understood none neither"（"这一阵子你没有说出一个字——你连一个字也都没听懂"），等。

（v）早期现代英语所使用的介词不同于现代英语中的介词。例如，莎士比亚："I'll rent the fairest house in it *after* threepence a bay"（"我要用三便士一间格的价钱租用那里面最漂亮的房子"；现代英语介词为 *at*）；"One that I brought up *of* a puppy"（"一只我从幼犬养大的狗"；现代英语介词：*from*）；"he came *of* an errand to me"（"别人差使他来找我"；现代英语介词：*on*）；"your name...I know not, nor by what wonder you do hit *of* mine"（"我不知道你的名字，也不知道凭了什么奇迹你猜中了我的姓名"；现代英语介词：*upon*）；"And not be seen to wink *of* all the day"（"别人整天也看不到他合一下眼睛"；现代英语介词：*during*）；"I wonder *of* their being here together"（"我诧异他们一起在这里"；现代英语介词：*at*）；"I am provided *of* a torch-bearer"（"别人向我提供了一名打火把的人"；现代英语介词：*with*）；"I have no mind *of* feasting forth tonight"（"今晚我没有心思在外面参加宴会"；现代英语介词：*for*）；"I were better to be married *of* him than *of* another"（"我宁愿让他把我嫁出去，而不愿让别人嫁我"；现代英语介词：*by*）；"That did but show thee *of* a fool"（"那不过证明你是个傻瓜"；现代英语介词：*as*），等。

（vi）早期现代英语任意转换词性。例如，莎士比亚：（Cleopatra's beauty）"beggared all description"（［克丽奥帕特

拉的美貌]"是无法用文字形容的";名词 beggar '乞丐' 转换为动词 beggared 'made words as poor as a beggar,使文字象乞丐一样穷');"stranger'd with an oath"("用诅咒来对待,如同对待路人一样";名词 stranger '路人' 转换为动词 strangered 'treated like a stranger,象对待路人那样'),等。

(八) 早期现代英语的特点

早期现代英语有两大特点:第一个特点是丰富多彩(尤其表现在读音和词汇方面)。第二个特点是趋向于规范化(继续中古英语把东中部方言,即伦敦方言,作为标准的文学语言)。因此我们同时观察到两种不同的现象:一方面,每个作家(例如,斯宾赛,Spenser,1552?—1599;莎士比亚,Shakespeare,1564—1616;罗利,Sir Walter Raleigh,1552?—1618,等)都各自说自己的方言(这些方言的读音有显著的差别),但另一方面,这些作家却都选用伦敦方言作为标准的文学语言,而这个标准的文学语言是没有任何地方方言的特征的。当时的语言学家普登汉姆(Puttenham)在1589年写道:"在这个标准语中我们已受到英语词典和学者们所写的其它书籍的约束,因此这个标准语不再需要其它的指导"。普登汉姆特别指出这个标准语就是伦敦和宫廷的语言。尽管早期现代英语还没有完全定形,但十六世纪后半期的英语书面语言已完全够得上被称为标准语言了。另一方面,这个标准语仍处于日趋规范化的过程中,因此在语法词汇、读音、拼写各方面仍存在着不少相互竞争的形式。例如,动词 write '书写' 的过去分词就有两个通用的形式:wrote 和 written(十八世纪最著名的英诗之一是格雷(Gray)的"写在教堂墓地的挽歌",1751 年发表;发表时的标题是:*An Elegy Wrote in a Country Churchyard*。请注意格雷用

wrote，而不用 written 作为 write 的过去分词)。又例如，名词 house‘房屋’的复数就有 housen 和 houses 两种形式，名词 shoe‘鞋’的复数形式也有两个：shoon 或 shoes。在读音方面也有相互竞争的形式：service‘服务’和 sarvice，certain‘确定的’和 sartin，concern‘关心’和 consarn，divert‘使转变方向’和 divart，clerk‘牧师，神父’和 clark(现代英语虽采用 clerk 的拼写，但却采用了 clark 的读音)，smert‘使感到剧痛’和 smart(现代英语同时采用了 smart 的拼写和读音)等。在早期现代英语时期结束时(约 1700 年)，这些相互竞争的现象还继续进行。直到十八世纪中叶以后，现代英语的语法、读音和拼写才逐渐固定下来，趋于统一。

(九) 早期现代英语中的外来语借字

在十六世纪和十七世纪初叶，英语增加了好几千个新词。这些新词大多数来自拉丁语，有一些来自希腊语，有很多来自法语，还有一些来自意大利语和西班牙语。早期现代英语处于文艺复兴时期。为了复兴希腊、罗马的古代文化，为了吸收、传播欧洲各民族的新文化，英语必须借用大量的外来语才能准确、充分地表达新思想、新概念和新事物。例如，英国作家托马斯·艾利奥特(Thomas Elyot，1490?—1546)在他的名著《统治者》(*The Boke Named the Governor*，1531)中企图说明什么是民主政治时写道："这种统治希腊文叫作 democratia，拉丁文叫作 popularis potentia(人民的权力)，英文叫作 the rule of the commonalty(老百姓的统治)。"显然英语需要借用希腊语词 democratia 来形成现代英语词 democracy(<希腊 δῆμος‘the people 人民’+κρατεῖν‘to rule，统治’)来代替冗长的 the rule of the commonalty。艾利奥

特还需要表达“百科知识”(all manner of learning)这一概念，他说有些人用“the world of science”(知识的世界)来表达，却不如希腊文一个单词 encyclopedia。现代英语借用了 encyclopedia 这个希腊语词。它在十六世纪指的是包括百科知识在内的全面教育，在十七世纪还指工具书百科全书。encyclopedia 在希腊文中是'εγκυκλοπαιςειοα(正确的说法是'εγκῦκλιος παιδεῖα)'education in a circle=general education，全面的教育。'

(i) 早期现代英语的拉丁语借字(包括希腊语借字)

名词：anachronism '时代错误，弄错年代'(<拉丁 anachronismus<希腊'αναχρονίζεσθαι to refer to a wrong time，指错了时间'<'ὰνά 'back，后面，倒退'，+χρόνος 'time，时间')，atmosphere '气氛'(<拉丁 atmosphæra<希腊'ατμός 'vapour，蒸气'+σφατρα 'sphere，球，圆体')，autograph '手稿，亲笔签名'(<拉丁 autographum<希腊'αυτό-γρ'αφον<希腊'αυῖός 'self，自己'+γραφος 'written，被书写')，capsule '荚，胶囊'(<拉丁 capsula，这是 capsa 'chest，有盖木箱'的指小词)，denunciation '公开指摘'(<拉丁 dēnūntiātiō<dēnūntiāre<dē-表示'强调'的词头+nūntiāre 'announce，公开宣布')，dexterity '(手的)灵巧'(<拉丁 dexteritās<dexter '右手的，右边的')，disability '无能力，失去能力'(<拉丁 dis-表示'脱离'的词头+habilitās<habilis 'apt，skilful，敏捷的，熟练的')，disrespect '无礼，不敬'(<拉丁 dis-+respectus '看，重视，尊敬'<respicere；它的过去分词 respectus 被用作名词)，emanation '流出物，生出物'(<拉丁 ēmānātiō<ēmānāre<ē-'out，出来'+mānāre 'to

flow, 流'), excrescence '瘤, 累赘'(<拉丁 excrēscentia<ex-'出来'+crēscere '生长'), excursion '短程旅行, 远足'(<拉丁 excursiō '跑出来'<excursus, 这是动词 excurrere 的过去分词, <ex-'出来'+currere '跑'), expectation '期望, 期待'(<拉丁 expectātiō<expectāre<ex-'出去'+spectāre '看'), halo '光圈, 光环(<拉丁 halōs<希腊 ἅλως 'circular threshing floor, round disk around the sun or moon, 圆形打谷场, 日或月周围的圆轮'), inclemency '严酷, 寒冷而有暴风雨'(<拉丁 inclēmentia<in-'否定'词头+clēmēns '仁慈, 柔和'), jurisprudence '法理学, 法律哲学'(<拉丁 jūrisprūdentia<jūs, 生格 jūris, 'right, law, 权利, 法律'+prūdentia 'foreseeing, knowledge, skill '预见, 知识, 技能')。

形容词: abject 'down in spirit, miserable, wretched, 无精打采的, 悲惨的, 可怜悯的'(<拉丁 abjectus, 这是动词 abjicere 的过去分词, <ab-表示'脱离'的词头+jacere '抛弃, 扔掉'), agile '灵活的, 活泼的'(<拉丁 agilis <agere 'to do, 做'), appropriate '合适的, 恰当的'(<拉丁 appropriātus, 这是动词 appropriāre 'to make one's own, 据为己有'的过去分词, <ad-'to'+proprius 'one's own, 自己的'), conspicuous '显著的, 突出的'(<拉丁 conspicuus 'open to view, 一览无遗'<conspicere<com-表示'强调'的词头+specere '看'), expensive '昂贵的, 阔绰的'(<拉丁 expēnsus, 这是动词 expendere '花费'的过去分词, <ex-'出来'+pendere 'to weigh, 称, 量'), external '外部的,

外面的'(<拉丁 externus<exter, exterus 'on the outside, 在外边', 这是 ex 的比较级, +-al 形容词词尾), habitual '习惯的, 经常的'(<拉丁 habituālis <habitus '外表, 衣服', 这是动词 habēre 'to have' 的过去分词), hereditary '遗传的'(<拉丁 hērēditārius <hērēditās<hērēs 'heir, 继承人'), impersonal '非个人的, 与个人无关的'(<impersōnālis), insane '疯狂的'(<拉丁 insānus<in- '否定'词头+sānus 'healthy, 健康的'), jocular '喜开玩笑的, 诙谐的'(<拉丁 joculāris<joculus, 这是 jocus 'joke, 玩笑' 的指小词'), malignant '恶意的, 凶恶的'(<拉丁 malignāns, 生格 malignantis, 这是动词 malignāre '恶意中伤' 的现在分词。)。

动词: adapt '使适应, 改编'(<拉丁 adaptāre<ad- 'to' + aptāre 'to fit, 使适合'), alienate '转移, 离间'(<拉丁 aliēnātus, 这是动词 aliēnāre 的过去分词, <alius 'other, 其它的, 另外的'), assassinate '暗杀, 行刺'(<拉丁 assassinātus, 这是动词 assassināre 的过去分词, <assassīnus '刺客, 暗杀者' <阿拉伯语 ḥashshāshīn 'hashish users, 吸大麻叶者, 吸毒者' <hashish 'hemp, 大麻'; 最初特指十字军东征时期吸食大麻叶的回教徒的秘密结社, 其宗旨是刺杀基督教的领袖人物), benefit '有益于, 裨益'(<拉丁 benefactum 'good deed, 好事' <benefacere 'to do well, 做好事' <bene 'well' +facere 'to do'), consolidate '使巩固'(<拉丁 consolidātus, 这是动词 consolidāre 的过去分词, <com- 'together, 一起' +

solidāre 'to make solid, 使坚固' <solidus 'solid, 坚固的'), emancipate '解放'(<拉丁 ēmancipātus, 这是动词 ēmancipāre 的过去分词, <ē- '出来' +mancipāre '交还, 让给, 转让所有权,' <manceps '购买者' <manus '手' +capere '拿'), eradicate '根除'(<拉丁 ērādicātus, 这是动词 ērādicāre 的过去分词, <ē- '出来' +rādix, 生格 rādicis, '根'), erupt '爆发'(<拉丁 ēruptus, 这是动词 ērumpere 的过去分词, <ē- '出来' +rumpere '破裂'), excavate '挖掘, 发掘'(<拉丁 excavātus, 这是动词 excavāre 的过去分词, <ex- '出来' +cavāre '挖空' <cavus 'hollow, 中空的'), exert '发挥, 运用'(<拉丁 exsertāre<exserere 'to stretch out, put forth, 伸出, 尽力' <ex- '出来' +serere 'to join, fasten together, 结合起来, 捆住'), exist '生存, 存在'(<拉丁 existere, exsistere 'to stand forth, 站出来' <ex- '出来' +sistere '使站立' <stāre 'to stand, 站立'), exhilarate '使高兴, 使兴奋'(<拉丁 exhilarātus, 这是动词 exhilarāre 'to gladden, 使高兴' 的过去分词, <ex-表示 '强调' 的词头+hilarāre 'to gladden, 使高兴' <hilaris 'glad, 高兴' <希腊 χιλαρõς 'cheerful, 愉快的'), extinguish '熄灭, 消灭'(<拉丁 extinguere, exstinguere 'to quench, destroy, 熄灭, 毁掉' <ex- 'out, 耗尽, 消灭' +stinguere '熄灭'), meditate '沉思, 考虑'(<拉丁 meditātus, 这是动词 meditārī '沉思' 的过去分词; 锡德尼, Philip Sidney, 1554—1586, 最早使用 meditate 一词)。

除了上面列举的 anachronism, atmosphere, autograph 以外,

文艺复兴时期早期现代英语还通过拉丁文从希腊文借来下列各词：

antipathy '反感，恶感（<拉丁 antipathīa<希腊 ἀντιπάθεια<'ἀντιπαθής 'opposed in feeling，感情相对立' <παθεῖν 'to suffer, feel，感受'），antithesis '对照，反衬，对比'（<拉丁 antithesis<希腊 ἀντίθεσις<ἀντι- 'against，相反' + τιθέναι 'to place，放置'），caustic '腐蚀性的，刻薄的'（<拉丁 causticus<希腊 καυστικός <καυστός 'burning，使烧伤的' <καίειν 'to burn，燃烧'），chaos '混沌，混乱'（<拉丁 chaos<希腊 χάος 'the unformed world; abyss，尚未成形的世界；深渊'），chronology '编年学，年代学'（<拉丁 chronologia<希腊 χρόνος '时间' + λογία '系统知识，学说，理论' <λόγος 'word，语词，文字'），climax '顶点，高潮'（<拉丁 clīmax<希腊 κλῖμαξ 'ladder，梯子' <κλίνειν 'to slope，有斜度，倾斜'），crisis '转折点，危机'（<拉丁 crisis<希腊 κρίσις 'decision，决定' <κρίνειν 'to decide; separate，决定；使分离'），critic '批评家，非难者'（<拉丁 criticus<希腊 κριτικός 'able to discern，有辨别能力的' <κρίνειν 'to discern, separate，辨别，分开'），dogma '教条，信条'（<拉丁 dogma '意见，信仰，法令，命令' <希腊 δόγμα '意见，判断' <δοκεῖν 'to seem (good)，看来不错，似乎很好'），emphasis '强调'（<拉丁 emphasis<希腊 ἔμφασις 'outward appearance，表面现象' <ἐμφαίνειν 'to indicate，指示'），epitome '摘要，缩影'（<拉丁 epitomē <希腊 ἐπιτομή 'abridgment，删节，缩短' <ἐπιτέμνειν

'to cut short, 缩短'), parasite '寄生虫, 食客' (＜拉丁 parasītus＜希腊 παράσῑτος 'one who eats at the table of another, 食客' ＜παρα- 'for, 为了' + σῖτος 'grain, food, 粮食, 食物'), parenthesis '插句, 圆括弧' (＜拉丁 parenthesis＜希腊 παρένθεσις＜παρεντιθέναι 'to put beside, 放在旁边' ＜παρα- 'beside, 旁边' + ἐντιθέναι 'to insert, 插入' ＜ἐν- 'in, 进去' + τιθέναι 'to put, place, 放'), pathetic '悲哀的, 感情上的' (＜拉丁 pathēticus＜希腊 παθητικός 'capable of feeling, 善感的' ＜πάθος 'suffering, 痛苦的感觉'), pneumonia '肺炎' (＜拉丁 pneumonia＜希腊 πνευμονία＜πνεύμων 'a lung, 肺叶' ＜πνεῖν 'to breathe, 呼吸'), scheme '体系, 计划' (＜拉丁 schēma＜希腊 σχῆμα 'form, appearance, plan, 形式, 现象, 计划' ＜σχεῖν, (ἔχειν) 'to hold, have, 拿住, 有'), skeleton '骨骼, 骨架' (＜拉丁 skeleton＜希腊 σκελετόν (σῶμα) 'dried (body), mummy, 干尸, 木乃伊' ＜σκελετός 'dried up, 完全变干了的' ＜σκληρός 'dry, hard, 干, 硬'), system '系统, 体系, 秩序' (＜拉丁 systēma＜希腊 σύστημα＜συνίσταναι 'to place together, 放在一起' ＜συν- '一起' + ἵσταναι '放'), tactics '战术, 兵法, 策略' (＜拉丁 tactica, 复数, ＜希腊 τὰ τακτικά '(the) matters of arrangement, 被安排好了的事情' ＜τακτικός 'fit for arranging, 适合于加以安排的' ＜τάσσειν 'to arrange, put in order, 安排, 整理' ＜τάξις 'order, 秩序'。

下列各词是文艺复兴时期早期现代英语直接从希腊文借来的:

acme '顶点, 极点' (＜希腊 ἀκμή 'point, top, the high-

est point,点,顶,最高点'),anonymous'无名氏,不知姓名的,匿名的'(<希腊 ἀνώνυμος<ἀν-'without,没有'+ὄνυμα<ὄνομα'name,名字'),catastrophe'大灾难,异常的灾祸'(<希腊 καταστροφή'overthrowing,推翻'<καταστρέφειν<κατα-'down,下来'+στρέφειν'to turn,翻转'),criterion'标准,准则'(<希腊 κριτήριον'means of judging,判断的手段'<κριτής'judge,裁判人'),enthusiasm'热情,热忱'(<希腊 ἐνθουσιασμός<ἐνθουσιάζειν'to be inspired, be possessed by a god,受灵感,受到神灵的支配'<ἐν-'in,在里面'+θεός'god,神灵'),ephemeral'朝生暮死的,生命短促的,短暂的'(<希腊 ἐφήμερος'for the day, short-lived,当日的,生命暂短的'<ἐπι-'upon,在上面'+ἡμέρα'day,一天,日子'),heterodox'异端的,邪说的'(<希腊 ετερόδοξος<ἑτερο-'other, different,另外的,不同的'+δόξα'opinion,意见'),idiosyncrasy'个人的癖性,个人的习性'(<希腊 ἰδιοσυγκρασία<ἰδιο-'one's own, peculiar,自己的,个人特有的'+σύγκρασις'a mixing together, tempering,混合在一起,捏合'<σύν-'together,在一起'+κρασις'mixture,混合物'<κεράννυναι'to mix,混合'),lexicon'字典'(<希腊 λεξικόν,这是形容词 λεξικός'of words,字的'中性单数形式,<λέξις'word,字'<λέγειν'to speak,说话'),misanthrope'厌恨人类的人,厌世者'(<希腊 μισάνθρωπος'hating mankind,恨人类的'<μισεῖν'to hate,憎恨'+ἄνθρωπος'a man,一个人'),ostracize'放逐,排斥'(<希腊 ὀστρακίζειν'to exile by votes

written on tiles or potsherds，用书写在瓦上或陶器碎片上的选票作为根据来流放’＜ὄστρακον ‘a shell, potsherd，贝壳，陶器碎片’），polemic ‘争论，辩论，论战’（＜希腊 πολεμικός＜πόλεμος ‘a war，一场战争’），tantalize ‘逗惹，使人对渴望之物可望而不可及’（＜希腊 τάνταλος，人名＋动词词尾-ίζειν＝英语动词词尾-ize；Tantalus 这个人名见希腊神话：宙斯的儿子 Tantalus 在地狱中受到这样的折磨：站在水池中，当他低头企图喝水时，水立即退去；站在果实累累的水果树下，当他企图伸手去摘果子时，果子立即升高，使他够不着），thermometer“寒暑表，温度计’（＜希腊 θέρμη ‘heat，热能’＋-μέτρον ‘measure, meter，量度器，量表’），tonic ‘给予力量或精力的’（＜希腊 τονικός＜τόνος ‘tension, tone，拉力，音调’＜τείνειν ‘to stretch，拉紧，拉长’）。

（ii）早期现代英语的法语借字

alloy ‘合金’（＜古法语 aloi，动词 aloier＜aleier），ambuscade ‘埋伏，伏兵’（＜法语 embuscade＜古法语动词 embuschier），baluster ‘栏杆的支柱’（＜法语 balustre），bigot ‘顽固者，盲目信仰者’（＜古法语 bigot，来自诺曼法语，原为诅咒词，骂人是‘伪善者’，可能来自中古英语 bi god ‘by God，上帝做证’），bizarre ‘古怪的，奇异的’（＜法语 bizarre；试比较意大利语 bizzarro ‘angry, fierce，愤怒的，凶狠的”，西班牙语 bizarro ‘bold, knightly，勇猛的，骑士的’，以及巴斯克语 bizar ‘a beard，胡须’），bombast ‘夸大之辞，唱高调’（＜古法语 bombace＜拉丁 bombax ‘cotton，棉花’；中古英语 bombast 的原义为 ‘cotton padding，用棉花作

为填塞材料'，到了1589年早期现代英语才从法语借来bombast的新义'pretentious inflated speech or writing，骄傲的，浮夸的语言或文字'），chocolate'巧克力'（<法语 chocolat），comrade'可靠的伙伴，忠实的朋友，同志'（<法语 camarade；试比较西班牙语 camarade'chamber mate，同寝室者'<camara'寝室'），detail'细节，详情'（<法语 détail<动词 détailler'to cut up，tell in particulars，切碎，细说'<dé-'from，从'，=拉丁 de-，+tailler'to cut，剪裁'），entrance，入口，进场'（<古法语 entrant，这是动词 entrer 的现在分词），equip'供给，装备'（<法语 équiper<古法语 esquiper'to embark，put out to sea，乘船，航海'），equipage'马车，马匹和随从'（<法语 équipage<古法语 esquiper），essay'小品文，随笔'（<古法语 essai<动词 essayer），genteel'文雅的，上流社会的'（<法语 gentil），mustache'髭，长在嘴唇上面的胡子'（<法语 moustache），naturalize'给予外国人公民权，使入籍，使归化'（<法语 naturaliser），probability'可能性，或然率'（<法语 probabilité），retrench'缩减开支，节省'（古法语 retrenchier，现代法语 retrancher'to cut，切，减少'），shock'震动，震惊'（<法语 choc<动词 choquer），surpass'超过'（<法语 surpasser），talisman'被认为会带来好运气之物'（<法语 talisman<希腊 τέλεσμα'a consecrated object with power to avert evil，能够免除灾难的圣物'<动词 τελεῖν'to initiate，允许加入秘密会社'），ticket'票据'（<古法语 estiquet，现代法语 étiquette，'notice attached to some-

thing, 附在某件东西上的说明' <动词 estiquier 'to attach, 附着'; 词首非重读音节元音消失: étiquet > ticket), vogue '风尚, 时髦' (<法语 vogue <动词 voguer 'to row, sail, 划船, 航行'), volunteer '志愿者, 义勇兵' (<古法语 voluntaire, 现代法语 volontaire, adj. '志愿的' <拉丁 voluntārius), 等。

(iii) 早期现代英语的意大利语借字

argosy '大商船' (<意大利(nave) Ragusea '(vessel of) Ragusa, 南斯拉夫海港 Ragusa(的船只)'; argosy 的拼写受 Argo '希腊神话中 Jason 寻求金羊毛所乘的船' 一词的影响), balcony '阳台, 楼座' (<意大利 balcone), cameo '刻有不同颜色浮雕之硬石' (<意大利 cammeo), capriccio '反复无常, 多变, 善变' (<意大利 capriccio 'a shivering, whim, 颤抖, 突然的念头'), cupola '圆屋顶' (<意大利 cupola), granite '花岗岩' (<意大利 granito, 这是动词 granire 'to granulate, 使成粒状' 的过去分词, <grano 'grain, 颗粒'), grotto '人造的花园中的洞室' (<意大利 grotta), piazza '意大利城市内的公共广场' (<意大利 piazza <拉丁 platea 'broad street, 宽街'), portico '门廊, 接于正门的回廊' (<意大利 portico <拉丁 porticus), stanza '诗节, 诗段' (<意大利 stanza 'stopping place, room, 停留的地方, 房间' <拉丁 stāns, 这是动词 stāre 'to stand, 站立' 的现代分词), stucco '粉饰墙壁用的灰泥' (<意大利 stucco), trill '颤音' (<意大利 trillo <动词 trillare 'to trill, 用颤音唱'), violin '小提琴' (<意大利 violino, 这是 viola '中提琴' 的指小词), volcano '火山'

（<意大利 valcano<拉丁 Volcānus 'Vulcan，罗马神话中的火神'），等。

下列各词是早期现代英语通过法语从意大利语借来的，因此拼写和读音都受了法语的影响：

battalion '陆军的一营'（<法语 bataillon<意大利 battaglione<battaglia<拉丁 battalia 'battle，战斗'），bankrupt '破产'（<法语 banqueroute<意大利 banca rotta<banca 'bench, money-lender's exchange table，长桌，放高利贷者的兑换桌' +rotta 'broken，破裂' <拉丁 rupta，这是动词 rumpere 'to break，破裂' 的阴性单数过去分词形式），bastion '棱堡，堡垒突角'（<法语 bastion<意大利 bastione <bastire 'to build，建造'），brusque '鲁莽的，唐突的'（<法语 brusque<意大利 brusco<中世纪拉丁 bruscus 'butcher's-broom，灌木丛'），brigade '军队的旅'（<法语 brīgade<意大利 brigata 'troop, company，部队，连队' <brigare 'to contend，斗争'），carat '开一黄金成色的单位=200 毫克'（<法语 carat<意大利 carato<阿拉伯 quīrāt 'pod, husk, weight of 4 grains，豆荚，外壳，四颗谷粒的重量<希腊 κεράτιον 'little horn, carob seed，小角状容器，角豆'），cavalcade '骑马队伍，车队，船队'（<法语 cavalcade 'ride on horseback，骑在马背上' <古意大利语 cavalcata <cavalcare 'to go on horseback，骑在马背上旅行' <晚期拉丁 caballicare<拉丁 caballus 'horse，马'），charlatan '庸医，骗子'（<法语 charlatan<意大利 ciarlatano 'a quack，一名庸医'<cerretano 'one who

cries out in the market place，在市场上叫卖的人' <cerretanus 'seller of papal indulgences of Cerreto, town in Italy，在意大利城市 Cerreto 卖教皇赎罪券的人'），gazette '报纸，公报'（<法语 gazette<意大利 gazzetta<威尼斯方言 gazeta 'a small coin, price of the newspaper，报纸售价的小额货币'），grotesque '绘画或雕刻风格奇异的'（<法语 grotesque<意大利 grottesca [pittura] '[picture] in a cave，穴洞里[的图画]' <grotta 'a grotto, from resemblance to designs found in Roman caves，洞室，由于和在罗马洞室里所发现的图案很相似'），infantry '步兵'（<法语 infanterie<意大利 infanteria<infante 'very young person, knight's page, foot soldier，极年轻的人，骑士的青年侍从，步兵'），rebuff '断然拒绝'（<法语 rebuffer <意大利 ribuffare 'to reprimand，惩戒'），等。

（iv）早期现代英语的西班牙语和葡萄牙语借字

alligator '鳄鱼'（<西班牙 el lagarto 'the lizard，蜥蜴' <el 'the'<拉丁 ille 'that，那个' +lagarto 'lizard' <拉丁 lacerta），anchovy '鳀'（<西班牙 anchova），apricot '杏'（<葡萄牙 albricoque<阿拉伯 al-birqūq <拉丁 praecoquus 'early matured [fruit]，早熟的[水果]'），armada '舰队'（<西班牙 armada '部队，舰队'），banana '香蕉'（<西班牙和葡萄牙 banana<西非土语 banäna），bastinado '棍击'（<西班牙 bastonada <bastón '手杖'），bilbo '精炼过的好剑'（<西班牙 Bilboa '西班牙北部海港名，过去以炼铁著称'），bravado '虚张声势'（<西班牙 bravada<bravo 'brave，勇

敢’），brocade‘织锦’（<西班牙 brocado），cannibal‘食人生番’（<西班牙 canibal‘a savage, 野人, 生番’；哥仑布曾用 cannibal 一词），canoe‘独木舟’（<西班牙 canoa；哥仑布于 1493 年曾用此词），cedilla‘加在字母 c 下面的变音符号 ç’（<西班牙 cedilla<ceda 的指小词<zeda＝字母 z），cocoa‘可可粉, 可可茶’（<西班牙和葡萄牙 cacao），corral‘畜栏’（<西班牙 corro‘圆圈, 圆环’），embargo‘禁运’（<西班牙 embargar‘to bar, 阻挡’），hammock‘帆布或网状的吊床’（<西班牙 hamaca），hurricane‘飓风’（<西班牙 huracán<西印度群岛土语 hurakán），maize‘玉米, 玉蜀黍’（<西班牙 maíz<西印度群岛土语 mahiz），mosquito‘蚊虫’（<西班牙和葡萄牙 mosquito, 这是 mosca‘fly, 苍蝇’的指小词<拉丁 musca），mulatto‘黑人与白人的混血儿’（<西班牙和葡萄牙 mulato‘young mule, 小骡子’<mulo‘mule, 骡子’<拉丁 mūlus），negro‘黑种人’（<西班牙和葡萄牙 negro‘black, 黑色的’<拉丁 niger‘黑色的’），peccadillo‘轻罪, 小过失’（<西班牙 pecadillo<pecado‘sin, 罪过’的指小词<拉丁 peccātum‘a sin’<peccāre‘to sin, 犯罪’），potato‘土豆’（<西班牙 patata, batata‘sweet potato, 白薯），renegade‘叛徒’（<西班牙 renegado<中世纪拉丁 renegātus, 这是动词 renegāre‘to deny, 否认’的过去分词），rusk‘面包干’（<西班牙和葡萄牙 rosca‘螺丝形面包’），sombrero‘高顶、宽边毡帽或草帽’（<西班牙 sombrero<sombra‘shade, 阴凉’），tobacco‘烟草’（<西班牙 tabaco<西印度群岛土语, 原先指土著所吸

的卷烟或烟斗），yam '中美洲番薯'（<葡萄牙 inhame，西班牙 ñame），等。

（v）早期现代英语的高地德语借字

cobalt '钴'（<德语 Kobalt<Kobold 'goblin，小精灵'；早期矿工相信小精灵用钴代替矿藏中原有的白银），feldspar '长石矿'（<德语 Feldspath），gneiss '片麻岩'（<德语 Gneis<中古高地德语 gneiste 'spark，火花'<古高地德语 gneisto；试比较古英语 fȳrgnāst '火花'），meerschaum '海泡石'（<德语 Meerschaum<Meer '海' +Schaum '泡沫'），nickel '镍'（<德语 Kupfernickel 'niccolite，红砷镍矿'<Kupfer 'copper，铜' +Nickel 'goblin，小精灵'；由于小精灵的欺骗，人们误认此矿为铜，因为红砷镍矿的颜色和铜的颜色一样），quartz '石英，水晶'（<德语 Quarz），seltzer '一种矿泉水'（<德语 Selterser [waßer] 'Selters 地方的水'<Niederselters '西德 Wiesbaden 附近的村名'），zinc '锌'（<德语 Zink），carouse '痛饮'（<中古法语 carrousse<carous，adv. 'all out' [boire carous 'to empty the cup，干杯']<德语 gar aus 'quite out，完全干净'<gar austrinken 'to drink up entirely，完全喝干，bottoms up，干杯'），sauerkraut '酸白菜，泡菜'（<德语 Sauerkraut<sauer 'sour，酸的' +Kraut 'cabbage，白菜'），noodle '面条'（<德语 Nudel），drilling '斜纹布，卡其'（<德语 Drillich<中古高地德语 drilich 'fabric woven with a threefold thread，用三股线合在一起织出来的布'），plunder '掠夺'（<德语 plündern），hamster '仓鼠'（<德语 Hamster<古高地

德语 hamustro), waltz ‘华尔兹舞’(<德语 Walzer <walzen ‘to dance, 跳舞’), landau ‘顶盖可开合或卸下的四轮马车’(<德语 Landau ‘西德 Bavaria 省的一个地名), 等。

(vi) 早期现代英语的低地德语借字

boor ‘荷兰或德国农民’(<低地德语 būr 或荷兰语 boer), booze ‘饮酒过度’(<中古荷兰语 būsen, 现代荷兰语 buizen), brake ‘丛林, 矮树林’(<中古低地德语 brake ‘branch, broken wood, 树枝, 断木’), hop ‘蛇麻草’(<中古低地德语和中古荷兰语 hoppe, 现代荷兰语 hop), kit ‘圆形、箍有铁环的木桶’(<中古荷兰语 kitte, 现代荷兰语 kit ‘tankard, 单柄大酒杯’), luck ‘好运气’(<低地德语 luk, 这是 geluk 的词首非重读音节元音脱落的结果, <中古低地荷兰语 ghelucke, 现代荷兰语 geluk; 试比较现代德语 Glück ‘good fortune, happiness, 好运气, 幸福’), pickle ‘腌菜, 泡菜’(<中古低地德语和中古荷兰语 pekel), spool ‘线轴, 卷轴’(<中古低地德语 spōle, 中古荷兰语 spoele, 现代荷兰语 spoel), snap ‘咬, 攫, 抓’(<中古低地德语和中古荷兰语 snappen ‘to seize, 抓住’), brandy wine ‘白兰地酒’(<荷兰语 brandewijn<branden ‘to burn, roast, distil, 燃烧, 烤, 蒸溜’ +wijn ‘wine, 酒’), cambric ‘细薄布, 麻纱’(<荷兰语 Kamerijk ‘佛兰芒语相当于法语 Cambrai, 法国北部城市名, 以纺织业著称’), easel ‘画架, 黑板架’(<荷兰语 ezel ‘ass, 驴子’), frolic ‘欢乐的, 嬉戏的’(<荷兰语 vrolijk, 相当于德语 frölich ‘cheerful, happy, 愉快的, 快乐的’), isinglass ‘鱼胶’

(<早期荷兰语huysenblas<huysen 'sturgeon, 鲟鱼' +blas=现代荷兰语blaas 'bladder, 膀胱'), landscape '风景画, 风景' (<中古荷兰语lantscap, 现代荷兰语landschap '风景画, 省份, 地方'; 试比较古英语landsċipe '地区, 地带'), maulstick '绘画时左手握着以支持右手的支腕杖' (<荷兰语maalstok<maalen 'to paint, 绘画' +stok 'stick, 手杖'), rant '喧嚣夸张地说话' (<荷兰语ranten 'to talk foolishly, rave, 胡言乱语'), skates '滑冰鞋' (<荷兰语schaats, 复数schaatsen<中古荷兰语schaetse), split '劈开, 使分裂' (<荷兰语splitten), wagon '四轮运货车' (<荷兰语wagen; 古英语wæġn>现代英语wain '四轮运货大马车'), wiseacre 'one who pretends to knowledge or cleverness, 冒充有学问或自以为聪明的人' (<中古荷兰语wijssegger 'soothsayer, 占卜者, 预言者'; 与古英语wītega 'soothsayer' 为同源词), cruise '巡航' (<荷兰语kruisen 'to make a cross, 画十字' <中古荷兰语crucen<crūce 'cross, 十字架'), deck '甲板' (<中古荷兰语dec 'covering, roof, 覆盖物, 屋顶' <中古低地德语vordeck<vordecken 'to cover, 覆盖, 掩护'; 与古高地德语decchen 'to cover' 以及古英语þeċċan 'to cover, thatch, 用茅草盖屋顶' 皆为同源词), pea jacket '水手穿的粗呢上衣' (<荷兰语pijjekker<pij '一种布料' +jekker 'jacket, 上衣'), scow '敞舱驳船' (<荷兰语schouw), skipper '小商船, 渔船或游艇的船长' (<中古荷兰语schipper<schip 'ship, 船'), sloop '单桅小帆船' (<荷兰语sloep), yacht '快艇, 游艇' (<早

期现代荷兰语 jaghte, 现代荷兰语 jacht<jaghtschip 'ship for chasing, 为追逐用的快船' <jagen 'to hunt, chase, 打猎, 追逐'), yawl '船载小艇, 小帆船, 小渔船' (<中古低地德语 jolle 或荷兰语 jol), cookie '家常小甜饼' (<荷兰语 koekje, 这是 koek 'cake, 糕点' 的指小词), Santa Claus '圣诞老人' (<荷兰语方言 Sante Klaas, 荷兰语 Sint Klaas<sant, sint 'saint, 圣徒' + Nicolaas 'Nicholas, 尼古拉斯'; Saint Nicholas '圣徒尼古拉斯' 是儿童们的守护神), sled, sleigh '雪车, 雪橇' (<中古低地德语 sledde, 中古低地德语或中古荷兰语 slēde, 荷兰语 slede, slee), snook 'sergeant-fish 军曹鱼' (<荷兰语 snoek = 低地德语 snōk), 等。

(vii) 东方语借字

早期现代英语直接从阿拉伯语或间接(通过西班牙语、法语、意大利语和拉丁语)从阿拉伯语借来下列名词: alcohol '酒精' (<中世纪拉丁 alcohol 'powdered antimony, 锑粉' <古西班牙语 alcohol<阿拉伯语 al-kuḥul 'the powdered antimony'<kuḥl 'kohl, 阿拉伯和埃及妇女用来把眼圈涂黑的一种化妆品'), algebra '代数' (<中世纪拉丁 algebra<阿拉伯语 al-jabr 'the reduction, 数学上的约简'), almanac '历书, 年历' (<中世纪拉丁 almanach<阿拉伯语 al-manākh 'the almanac'), azimuth '地平经度, 方位角' (<古法语 azimut<阿拉伯语 as-sumūt<as<al 'the' + sumūt, 这是 samt 'way, path, 道路, 轨道' 的复数), cipher 'zero, 零' (<中古法语 cifre<中世纪拉丁 cifra<阿拉伯语 ṣifr 'empty, nothing, 空无一物'), elixir '长生不

老药'（<中世纪拉丁 elixir<阿拉伯语 al-iksīr 'the philosopher's stone, 炼金石'），nadir '天底'（<中古法语 nadir<阿拉伯语 naẓīr<naẓīr as-samt 'opposite to the zenith, 与天顶遥遥相对'），zenith '天顶'（<中古法语 cenith<中世纪拉丁 cenit<古西班牙语 zenit<阿拉伯语 samt<samt ar-ra's 'way of the head, 头部的方向'），zero '零'（<法语 zēro<意大利语 zero<中世纪拉丁 zephirum<阿拉伯语 ṣifr 'cipher, 零'）等。以上的阿拉伯语借字进入英语较早(其中多数属于中古英语时期的借字)。下列各词属于早期现代英语时期：alcove '凹室，壁龛'（<法语 alcôve<西班牙语 alcoba<阿拉伯语 al-ḳubba 'the vault, 拱顶'），apricot '杏'（<法语 abricot<葡萄牙语 albricoque 或西班牙语 albaricoque<阿拉伯语 al-barḳūḳ, al-birḳūḳ<中世纪希腊语 πραικόκιον<拉丁语 praecoquus 'early matured [fruit], 早熟的水果'）★，caliber '枪炮的口径，子弹，炮弹的直径'（<中古法语 calibre<古意大利语 calibro<阿拉伯语 qālib 'shoemaker's last, 鞋匠的鞋楦头'），fakir '伊斯兰教或印度教的托钵僧'（<阿拉伯语 faqīr 'poor man, 穷人'），giraffe '长颈鹿'（<意大利语 giraffa<阿拉伯语 zirāfah），garble '筛去杂质，窜改文章'（<古意大利语 garbellare 'to sift, 筛选'<阿拉伯语 gharbāl<ghirbāl 'sieve, 筛子'），harem '伊斯兰教国家中的闺阁，后宫'（<阿拉伯语 ḥarīm 'prohibited place, 禁地'，ḥaram 'sanctuary, 圣所，圣殿'），hashish

---

★ 参看上面早期现代英语的西班牙语和葡萄牙语借字一节。

‘印度大麻的茎和叶制成的麻醉品’（<阿拉伯语 ḥashīsh），magazine ‘仓库’（<中古法语 magazine<古普罗旺斯语 magazine<阿拉伯语 makhāzin，这是 makhzan ‘storehouse，仓库’ 的复数），minaret ‘伊斯兰教寺院的尖塔’（<法语 minaret<土耳其语 minare<阿拉伯语 manārah ‘lighthouse，灯塔’），mohair ‘安哥拉山羊毛织物’（<意大利语 mocaiarro<阿拉伯语 mukhayyar ‘choice，精选的’），coffee ‘咖啡’（<意大利语 caffè <土耳其语 kahve<阿拉伯语 qaḥwa ‘coffee, wine，咖啡，酒’），等。

下列各词来自希伯来语：

cabbala ‘希伯来神秘哲学’（<中世纪拉丁 cabbala<希伯来语 qabbālāh ‘received lore, tradition，接受下来的学问，传统’），cherub ‘小天使’（<希伯来语 kĕrūbh），hallelujah ‘犹太教和基督教的欢呼语，义为“赞美神”’（<希伯来语 hallĕlūyāh ‘praise [ye] the Lord，赞美[您]，上帝！’），jubilee ‘犹太史上的五十年节’（<希伯来语 yōbēl ‘a ram, ram's horn used as a trumpet to announce the sabbatical year，一只公羊，公羊的角被用作号角来宣布安息年的来临’），rabbi ‘犹太教教士’（<古法语 rabbi，现代法语 rabbin，<教会拉丁语 rabbi<希伯来语 rabbī ‘my master，我的老师’ <rabh ‘master，老师’ +代名词词尾），Sabbath ‘安息日’（<古法语 sabbat<希腊语 σάββατον<希伯来语 šabbāth<šābath ‘rest，休息’），seraph ‘六翼天使’（<教会拉丁 seraphim，复数<希伯来语 ṣērāphīm，这是 sārāph 的复数<sāraph ‘to burn，燃烧’），shekel ‘古希伯

来货币名'(<希伯来语 šeḳel<šāḳal 'to weigh, 称重量'), shibboleth '考验的词, 用来识别外国人'(<希伯来语 šibbōleth 'stream, 河流'), Jehovah '耶和华, 上帝'(<希伯来语 JHVH+adōnāi 'my Lord, 我的上帝'), Satan '撒旦, 魔王'(<晚期拉丁 Satān<希腊 Σατᾶν<希伯来语 śātān 'adversary, plotter, 敌手, 阴谋策划者<śāṭan 'to oppose, plot against, 反对, 策划阴谋'), 等。

下列各词或直接或间接(通过意大利语、古法语、拉丁语、土耳其语、印地语、阿拉伯语, 等)来自波斯语:

caravan '往返于沙漠等地带的商队'(<意大利语 caravana<波斯语 kārwān), bazaar '东方国家的市场, 集市'(<波斯语 bāzār 'market, 市场'), dervish '伊斯兰教托钵僧'(<土耳其语 dervis 'beggar, 乞丐'<波斯语 darvēsh), divan '土耳其等国的国务会议, 会议室'(<法语 divan 或意大利语 divano<土耳其语 divan<波斯语 dīwān 'account book, 帐簿'), shah '伊朗国的君主'(<波斯语 shāh 'king, 国王'), shawl '长形的披巾, 围巾'(<波斯语 shāl), cummerbund '印度人用的腰带'(<印地语 kamarband<波斯语 kamar 'waist, 腰'+band 'band, 带'), seersucker '绉条纹薄织物, 泡泡纱'(<印地语 śīrśaker<波斯语 shīr-o-shakar 'milk and sugar, 牛奶和糖'), check '挫折, 牵制'(<中古法语 eschec<中世纪拉丁 scaccus<阿拉伯语 shāh<波斯语 shāh 'king, 国王'), checkmate '将死象棋中的国王'(<中古法语 eschec mat<波斯语 shāh māt 'the king is left unable to escape, 国王陷入无法

逃脱之困境'），rook '国际象棋的车'（<中古法语 roc <阿拉伯语 rukhkh<波斯语 rukh 'castle, 城堡'），等。

下列各词来自梵文：

avatar '印度教中神的降凡'（<梵文 avatāra<ava- 'down, 下来' +tarati 'he goes, 他走'），mahatma '印度密教中的大圣'（<梵文 mahātman-<mahā- 'great, 伟大的' +ātmán- 'soul, 灵魂'），swastika '卍字饰，相传为象征太阳、吉祥等的标志'（<梵文 svastika- <svastí- 'well-being, fortune, luck, 幸福，运气，幸运'），yoga 'union with the universal spirit, 天人合一'（<梵文 yóga- 'union, 结合，合一'），等。来自古代印度方言(Prakrit)：ginger '生姜'（<中世纪拉丁 gingiber, zingeber<拉丁 zingiberi<希腊 ζιγγίβερις <Prakrit siṃgabera<梵文 śṛṅgavera-）。来自兴都斯坦语或印地语：bandanna '一种印花大手帕'（<葡萄牙语 bandana<兴都斯坦语 bandanna；比较印地语 bāndhnū 'a method of dyeing, 一种印染方法'），chintz '擦光印花布'（<兴都斯坦语 chhînt<梵文 citra 'spotted, bright, 有斑点的，光亮的'），cot '帆布床，吊床'（<兴都斯坦语 khat<梵文 khāṭvā），dinghy '印度小船'（<兴都斯坦语 ḍiṅgī），dungaree '粗蓝斜纹布'（<印地语 dungrī），gunny '粗黄麻布袋'（兴都斯坦语 gōnī<梵文 gōnī 'sack, 粗布袋，麻袋'），juggernaut '印度教主神的称号"世界的主宰"（<兴都斯坦语 Jagannāth<梵文 Jagannātha-'lord of the world, 世界的主宰'），jungle '荒原，丛林'（<印地语 jaṅgal 'desert forest, 沙漠中的树林' <梵文 jaṅgala-'wasteland, desert, 荒原，

沙漠'），loot '抢劫，掠夺'（<印地语 lūṭ<梵文 luṇṭ 'to rob，掠夺'），maharajah '印度土邦主'（<印地语 mahārājā<mahā—'great，伟大的'+rājā 'king，国王'），nabob '印度帝国时期的地方长官'（<印地语 nawwāb<阿拉伯语 nuwwāb，这是 nā'ib 'deputy，viceroy，代表，总督'的复数'），pyjamas '系在腰部的套裤；睡衣、睡裤'（<印地语 pājāmā<波斯语 pāy jāma 'leg-clothing，腿罩'），pundit '印度学者'（兴都斯坦语 paṇḍit<梵文 paṇḍita 'learned person，有学问的人'），saḥib '先生，作为尊称'（<印地语 sāhib<阿拉伯语 ṣāḥib 'companion，friend，lord，master，伙伴，朋友，老爷，主人'），shampoo '按摩；洗头'（<兴都斯坦语 chāmpo，这是动词 chāmpnā 'to press，knead，压，揉捏'的祈使语气），pukka '足量的，真正的，耐久的'（<印地语 pakkā 'cooked，ripe，mature，real，煮熟的，成熟的，真正的'），durbar '印度藩王等的正式接见'（<印地语 durbar<darbār<波斯语 dar 'portal，门，入口'+bār 'court，宫廷'），babu '先生，作为尊称'（<印地语 bābu），bangle '手镯'（<印地语 bangṛī 'coloured glass bracelet，彩色玻璃手镯'）。来自吉普赛语（印度方言之一）：pal '伙伴，好友'（<吉普赛语 pal 'brother，mate，兄弟，伙伴'<pral，plal<梵文 bhratar 'brother，兄弟'）。

来自印度南部 Dravidian 方言：

copra '出产椰子油的干椰肉'（<葡萄牙语 copra<印度西南部 Malayalam 语 koppara），curry '咖喱调味粉'（<泰米尔语 kari 'sauce，调味汁'），mango '芒果'

(＜葡萄牙语 manga＜马来语 maṅga＜泰米尔语 mān-kāy＜mān‘芒果树’＋kāy‘果实’)，pariah‘南印度和缅甸社会最低阶层的成员’(＜泰米尔语 paṛaiyan ‘drummer，敲鼓者’＜paṛai‘drum，鼓’；pariah 的世袭职业为鼓手)，teak‘柚木’(＜葡萄牙语 teca ＜Malayalam 语 tēkka)，等。

下列各词来自中文(汉语)：

tea‘茶叶’(＜汉语澳门方言 t'e)，pekoe‘白毫——一种高级红茶’(＜汉语澳门方言 pek-ho‘white down，白毫’)，oolong‘乌龙茶’(＜汉语北京方言 wu lung‘black dragon，黑龙’)，bohea‘武夷茶’(＜汉语北京方言 wu-i)，souchong‘小种红茶’(＜汉语北京方言 hsiao chung ‘small sort，小种’)，ginseng‘人参’(＜汉语北京方言 jen-shen)，kowtow‘叩头’(＜汉语北京方言 k'o t'ou)，litchi‘荔枝’(＜汉语北京方言 li chih)，pongee‘茧绸，柞丝绸’(＜汉语北京方言 pen chi‘domestic loom，本国的织布机’)，soy‘酱油’(＜日语 shōyu＜汉语广东方言 shî-yoū‘soybean oil，大豆油’)，catsup，ketchup ‘番茄酱’(＜马来语 kĕchap‘spiced fish sauce，加香料的鱼酱’＜汉语澳门方言 ke-tsiap‘pickled fish brine，腌鱼盐水’)。

下列各词来自日语：

geisha‘艺妓’(＜日语 gei ‘art，艺术’＋-sha‘person，人’)，harakiri‘剖腹自杀’(＜日语 hara‘belly，肚子’＋kiri ‘cutting，切，割’)，ricksha‘人力车’(＜日语 jinrikisha ＜jin‘人’＋riki‘力’＋sha‘车’)，kimono‘和服’(＜日语 ki ‘wearing，穿戴＋mono‘thing，东西’)，sake，

PDG

saki '一种米酒'（<日语 sake），judo '现代柔术'（<日语 jūdō<jū 'gentleness, 柔和' +dō 'art, 艺术'），jujitsu '柔道，柔术'（<日语 jūjutsu<jū 'gentleness, 柔和' +jutsu 'art, skill, 艺术，技巧'），等。

下列各词来自太平洋岛屿的各种语言：

bamboo '竹子'（<马来语 bambu），gingham '条格平布，方格花布'（<马来语 genggang 'striped fabric, 条纹布'），launch '军舰上最大的船'（<西班牙语 lancha 'pinnace, 舰载艇' <马来语 lanchar 'quick, nimble, 快速，敏捷'），rattan '藤'（<马来语 rotan<raut 'to strip, pare, 剥皮，削皮'），taboo '禁忌'（<西太平洋汤加语［Tongan］tabu），tattoo '在皮肤上刺花纹，纹身'（<南太平洋塔希提岛语［Tahitian］tatau），ukulele '一种象吉他的四弦琴'（<夏威夷语 ukulele 'flea, 跳蚤' <uku 'insect, 昆虫' +lele 'to jump, 跳'；开始时指弹奏人敏捷如跳蚤，后来指乐器本身），等。

（viii）早期现代英语的非洲语借字

banana '香蕉'（<西班牙和葡萄牙语 banana<西非洲曼丁哥语 [Mandingo]bañana）★，yam '薯蓣属植物'（<葡萄牙语 inhame 或西班牙语 iñame<西非洲语；与塞内加尔语 [Senegal]nyami 'to eat, 吃' 同词源）★，voodoo '伏都教，巫术信仰'（<克里奥耳法语 [Creole French] voudou<西非洲语；与埃维人 [Ewe] 说的克瓦语 [Kwa]vodu 'demon, 恶魔' 同词源），gorilla '大猩猩'（<希腊语 γοριλλαι 'a tribe of hairy women, 多毛的妇

★ 参看上面早期现代英语的西班牙语和葡萄牙语借字一节。

女部落' <西非洲语 gorilla, 指当地的野人), banjo '班卓琴——一种类似吉他的弦乐器' (<南非洲语; 与班图语 [Bantu] 的分支 Kimbundu 语 mbanza '类似的乐器' 为同源词), goober 'peanut, 花生' (<非洲语; 与刚果语 [Kongo] nguba 'peanut, 花生' 同词源), gumbo '秋葵' (<班图语; 与 Umbundu 语 ochinggômbo 同词源), chigger, chigoe 'sand flea, 沙蚤' (<非洲语; 与 Wolof 语 jiga 'insect, 昆虫' 同词源), zombie '伏都教崇拜的蛇神' (<西非洲刚果语 zumbi 'fetish, 原始人崇拜的物神'), chimpanzee '黑猩猩' (<法语 chimpanzé <西非洲安哥拉语 [Angola] 班图语 kampenzi), zebra '斑马' (<意大利语或葡萄牙语 zebra <刚果语 zebra 'wild ass, wild horse, 野驴, 野马'), 等。

(ix) 早期现代英语的其它语借字

下列各词来自斯拉夫语:

sable '黑貂皮' (<古法语 sable <中世纪拉丁 sabelum <波罗的海斯拉夫语; 试比较立陶宛语 sābalas, 俄语 sóbol'), polka '波尔卡舞' (<捷克语 pŭlka 'half-step, 半步' 或 <波兰语 polka 'Polish woman, 波兰妇女'), astrakhan '产于苏联阿斯特拉罕的一种黑色卷毛小羊皮' (<俄语 Astrakhan '苏联里海以北省份名'), mammoth '猛犸——一种已绝种的古代长毛象' (<俄语 mámont, mámant <mammot), borzoi '俄国狼狗' (<俄语 bórzyĭ 'swift, 迅速的'), czar '沙皇' (tsar' <拉丁 Caesar), kopeck '戈比——俄国辅币名; 一百戈比等于一卢布' (<俄语 kopeika), muzhik '俄国农民' (<俄语muzhík), samovar '有加热装置的俄国式茶炊'

(<俄语 samovár<samo- 'self, 自己' +varít 'boil, 煮沸'), steppe '东南欧和西伯利亚的无树林的太平原'(<俄语 step'), troika '由三匹马并驾拉的马车'(<俄语 trǒika<tróe 'three, 三个'), tundra '北极附近地区的冻土带, 苔原'(<俄语 túndra<拉普语〔Lappish〕), ukase '沙皇的圣旨'(<俄语 ukáz<ukazát' '法令, 命令'), vodka '伏特加——俄国烧酒'(<俄语 vódka, 这是 vodá 'water, 水' 的指小词), 等。

下列各词来自匈牙利语:

hussar '欧洲轻骑兵'(<匈牙利语 huszar 'freebooter, light horseman, 强盗, 轻骑兵' <古赛尔维亚语〔Old Serbian〕hursar, gusar<意大利语 corsaro 'corsair, 海盗'), coach '四轮大马车'(<法语 coche<匈牙利语 kocsi, 这是 Kocs '匈牙利一城市名' 的形容词), goulash '菜燉牛肉'(<匈牙利语 gulyáshús<gulyás 'herdsman, 牧人' +hús 'meat, 食物, 肉'), paprika '匈牙利红辣椒'(>匈牙利语 paprika<赛尔维亚语 pàprika<pàpar 'pepper, 胡椒'), 等。

下列各词来自土耳其语:

jackal '豺'(<土耳其语 çakal<波斯语 shagāl<梵文 sṛgāla), khan '可汗'(<土耳其语 khān 'lord, prince, 封建领主, 君主' <鞑靼语〔Tartar〕), fez '土耳其帽'(<土耳其语 fes<Fez '摩洛哥城市名'), horde '游牧部落'(<土耳其语 ordū 'camp, 营帐, 军营' <鞑靼语 urdu '营帐' <urmak 'to pitch a camp, 结营帐'), tulip '郁金香'(<法语 tulipe, tulipan<土耳其语 tülbend 'turban, 穆斯林的头巾'; 花形类似头巾), coffee '咖啡'

(<意大利语 caffè<土耳其语 kahve<阿拉伯语 qaḥwa), kismet ‘命运’(<土耳其语 qismet<阿拉伯语 qismah ‘portion, lot, fate, 命运’<qasama ‘to divide, 分给, 分配’), 等。

下列各词来自美洲印第安语:

moccasin ‘鹿皮鞋’(<Algonquian 语; 与 Natick 语 mokkussin ‘shoe, 鞋’同词源), papoose ‘北美印第安人的婴孩’(<Algonquian 语 papoôs), squaw ‘美洲印第安女人’(<Algonquian 语; 与 Natick 语 squáas ‘woman, 女人’同词源), tomahawk ‘北美印第安人用的石斧, 战斧’(<Algonquian 语 tomahack), toboggan ‘平底雪橇’(<Algonquian 语; 与 Micmac 语 tobâgun ‘drag made of skin, 用皮革制做的雪橇’), opossum ‘☎, 负鼠’(<Alqonguian 语 âpäsûm ‘white animal, 白色动物’, skunk ‘臭鼬’(<Algonquian 语; 与 Abnaki 语 segākw ‘ṣkunk’同词源), moose ‘麋, 驼鹿’(<Algonquian 语; 与 Natick 语 moos ‘eats off, 吃掉’同词源), terrapin ‘龟鳖类爬行动物’(<Algonquian 语; 与特拉华语〔Delaware〕torope ‘turtle, 海龟’同词源), pecan ‘美洲山核桃树’(<Algonquian 语; 与 Ojibwa 语 pagân ‘a hard-shelled nut, 硬壳果实’同词源), woodchuck ‘土拨鼠’(<Algonquian 语: 例如, Cree 语 otchek, Chippewa 语 otchig), 等。

早期现代英语中的外来语借字来自五十多个不同语种。这些外来语借字反映了不同文化的接触, 反映了文艺复兴时期的新文化运动、宗教改革、地理大发现、航海、探险, 以及以后的移民、殖民等活动。结果使英语的词汇得到大幅度的增加, 而且变得愈来愈具

有更大的世界性。

参考书目

1. E.A.Abbott, *A Shakespearian Grammar,* London, 1897.
2. Constance Davies,*English Pronunciation from the Fifteenth to the Eighteenth Century,* London, 1934.
3. E.J.Dobson, *English Pronunciation, 1500—1700,* 2 vols., 2nd ed., Oxford, 1968.
4. Eilert Ekwall, *A History of Modern English Sounds and Morphology,* tr. A. Ward, Oxford, 1975.
5. Eilert Ekwall, *Shakespeare's Vocabulary: Its Etymological Elements,* Uppsala, 1903.
6. W. Franz, *Shakespeare-Grammatik,* 2nd ed., Heidelberg, 1909.
7. Wilhelm Horn, *Laut und Leben. Englische Lantgeschichte der neueren Zeit (1400--1950)*, rev. 2nd ed. Martin Lehnert, 2 vols., Berlin, 1954.
8. Helge Kökeritz, *Shakespeare's Pronunciation,* New Haven, Conn., 1953.
9. Donald W. Lee, *Functional Change in Early English,* Menasha, Wisc., 1948.
10. Samuel Moore, *Historical Outlines of English Sounds and Inflections,* rev. Albert H. Marckwardt, Ann Arbor, Mich., 1951.
11. C.T.Onions, *A Shakespeare Glossary,* 2nd ed., Oxford, 1919.
12. A. Schmidt, *Shakespeare-Lexicon,* 4th ed., 2 vols., Berlin & Leipzig, 1923.
13. Mary S. Serjeantson, *A History of Foreign Words in English,* London, 1935.
14. J. Steinki, *Die Entwicklung der englischen Relativpronomina in spätmittelenglischer und frühneuenglischer Zeit,* Breslau, 1932.
15. Wilhelm Viëtor, *Shakespeare's Pronunciation,* Marburg, 1906.
16. Joseph & Elizabeth Mary Wright, *An Elementary Historical New*

English Grammar, London, 1924.

17. Henry Cecil Wyld, *A History of Modern Colloquial English,* 3rd ed., New York, 1937.
18. R.E.Zachrisson, *The English Pronunciation at Shakespeare's Time as Taught by William Bullokar,*Uppsala, 1927.
19. R.E.Zachrisson, *Pronunciation of English Vowels, 1400—1700,* Göteberg, Sweden, 1913.

第六章　十七、十八世纪英语

（一）英语词典的起源

早期现代英语时期有两个主要任务：一个是建立起英语的词汇，另一个是澄清英语的句法。莎士比亚创造新词，德莱登（Dryden, 1631—1700）和阿迪生（Addison, 1672—1719）努力净化和澄清他们所继承下来的语言。继伊丽莎白时代蓬勃的创造活动之后，接着是一个整顿和巩固的时期。德莱登希望英国象法国和意大利那样有一个国家学院来确定英语的用法。他说："我渴望我们能够用象意大利人和法国人先后达到的那样准确的词和那样干净的句子来写作。"但是德莱登并不轻视英语。在他的《关于戏剧诗歌的论文》（*Essay on Dramatic Poesy,* 1668 年）里他说："我们的语言是高贵的、充实的，而且是富于意义的；我想不通为什么一个掌握了英语的人不能用它来表达普通事物象用拉丁文一样好，假若他在用词方面也下了同样的功夫。"由于斯图尔特王朝的复辟（1660 年），英语中又一次泛滥着法语词汇。据统计，德莱登通过他自己的作品把二百左右的法语词传入标准英语里。但是他同时也严厉地批评了过分地借用法语词。他写道："我不赞成有些人使英语文雅化所采取的方法。他们给英语里搀杂了过多的法语，以至于破坏了英语的习惯用法。那样做只能降低语言的品质，而不能改进它；那样做只是把英语翻译成法语，而不是用法语来使英语变得文雅。"

在十八世纪，斯威夫特（Swift, 1667—1745）和阿迪生也都主

张使英语规范化、标准化。阿迪生建议设立一个“类似学院的机构，它根据最好的权威，并且根据从比较各种语言所得来的规律来解决一切语法和习惯用法之间的争执”(《观察报》，1711 年)。斯威夫特也写了一个小册子来支持阿迪生的主张。它的标题是《关于纠正、改进和确定英语的建议》(1712 年)。

德莱登认为他自己时代的英语较莎士比亚时代的英语更为进步，因为前者比后者更加规范化，词句的用法更要确定，而且在语言的干净、修整方面也有较大的改进。但是十八世纪的作家们对英语发展所取得的成绩还表示很不满意。他们还嫌英语的用法不够确定。除此之外，他们还担心英语的不断变化有朝一日将会使他们用十八世纪英语所写的作品不能为后代人所理解，因此他们想把英语永远固定下来，不让它再变化，再改进。他们这种主观唯心的企图当然不会实现，因为活的语言时刻都在变化着，这是事物发展的普遍规律。但是由于他们这种愿望和努力，使得编辑英语词典的工作在英国获得很大的发展和进步。

十六世纪的英语词典用拉丁文或其它外语来解释英语，而不用英语解释英语。在 1616 年(莎士比亚逝世的年代)，出现了第一部用英语解释英语的词典。这是约翰·布洛克(John Bullokar)编写的《英语释义》(*An English Expositor*)。在此以前，用英语解释词义的词典主要用英语解释英语词汇中的难字和生僻的字。例如，罗伯特·考德利(Robert Cawdrey)所编《英语难字字母顺序表》(*A Table Alphabeticall of Hard English Words*,1604)解释了三千个难词。又例如，亨利·科克拉姆(Henry Cockeram)所编《英语词典》(*The English Dictionarie,* 1623)，托马斯·布朗特(Thomas Blount)所编《词汇表》(*Glossographia,* 1656)，以及艾德华·费利普斯(Edward Phillips)所编《英语词汇的新世界》(*The New World of English Words,* 1658)，等都仅包括难字和

生僻字。直到1721年，纳撒尼尔·贝利（Nathaniel Bailey）所编纂的《通用词源英语词典》（*Universal Etymological English Dictionary*）出版了，英国才有了一部企图包括全部英语词汇的词典。1730年，贝利和其他编辑合编、出版了《不列颠大词典》（*Dictionarium Britannicum*）。这部词典共收词约四万八千个，仅次于约翰孙所编的词典收词的数目。贝利的1730年词典为约翰孙的1755年大词典提供了良好的基础。

（二）约翰孙的词典

撒缪尔·约翰孙（Samuel Johnson, 1696—1772）独自编纂的两卷本《英语词典》（*A Dictionary of the English Language*）于1755年在伦敦出版。这是英语史上一件极为重要的大事，因为它标志着现代英语标准语的正式开始。在此之前，英语的拼写极不固定（例如，十八世纪初期，daughter‘女儿’拼写成dafter，certain‘确定的’拼写成sartin），而且英语词的意义和用法也比较含混。为了国家的繁荣和文化的进步，英语的标准化和规范化就成了当务之急。早在1746年，伦敦几位出版商就开始委托约翰孙编一部英语词典来促进英语的规范化。1747年，约翰孙发表了《编写英语词典的计划》（*Plan for a Dictionary of the English Language*）。约翰孙认识到尽管不可能使一种活的语言一劳永逸地固定下来，一成不变，但另一方面，完全有必要使语言的用法，根据优秀作家的实践，加以明确和肯定，成为一种标准用法和典范。因此约翰孙独自挑起了这个重担。他搜集了前人所编写的词书和词汇表。在这个基础上，他开始阅读了大量的英国文学作品，从作品中随时发现有用的，而前人未收入词书或词汇表的词，把这些词补充到他所编纂的大词典里去，并且根据以往优秀作家的用法给词典

中每一词条下一个明确的定义，来解释每个词的准确意义。不仅如此，他还从优秀作家的作品中引用了数千条例句来说明词义和用法。这在词典编纂史上也是一个创举。约翰孙的《英语词典》有下列几个优点：首先它的词条多，收词较以往的词书或词汇表更全面。约翰孙的选词标准是"常见"和"有用"，但他收词的来源主要依靠书本和上流社会人士的谈话，这就忽视、排斥了工匠们的用语和职业行话。尽管如此，他的词典仍包括了日常生活中最有用的词汇，也就是说，他的词典较以往的任何词书更充分地显示了现代英语文学词汇的全貌。其次，约翰孙对词条下的定义绝大多数都是十分准确、明晰的。这要归功于他的渊博的学识和锐敏的分析和判断能力。他特别重视结构词和小品词的准确含义，因为早期的作家(例如，莎士比亚)对这些词的意义和用法相当模糊和随便。约翰孙也注意到一词多义的现象，并且对不同的词义加以精确的区别和界说。例如，在 carry '携带' 词条下他就区别了三十二个不同的词义。由于追求词义的精确，约翰孙有时对词义的界说过于科学，用词过于艰深。例如，Network '网状物' 的定义是："Any thing reticulated or decussated, at equal distances, with interstices between the intersections"('任何成网状叶脉或交叉成 X 形的东西，在其交叉点之间的间隙为等距离')；又例如，Cough '咳嗽' 的定义是："A convulsion of the lungs, vellicated by some sharp serosity"('由于强烈的浆液所引起的肺叶的一阵痉挛')。另外，约翰孙对词义的界说偶尔也透露出他的个人偏见或发泄出他的政治义愤。例如，他对 oats '燕麦' 一词的定义："a grain which in England is generally given to horses, but in Scotland supports the people"('一种粮食，在英格兰一般喂给马吃，但在苏格兰却依靠它养活人民')。这个定义明显地说明苏格兰人穷，英格兰人富；英格兰的富却是剥削苏格兰的结果。当然，这样对

词下定义不符合词典的要求，但它却反映了约翰孙的态度和感情，有它的文学价值。总起来说，约翰孙词典中词的定义绝大多数是准确的、科学的，因为他采用了科学的归纳法。约翰孙一共给五万多个英语单词下了精确、明晰的定义。

（三）十八世纪的语法学家和修辞学家

关于英语语法的论著，从十六世纪就已开始出版，例如，威廉·布洛卡（William Bullokar）的《英语语法概要》（*Bref Grammar for English,* 1586）。到了十七世纪，共有三十四部英语语法书出版，包括本·江森（Ben Jonson, 1572—1637）的《英语语法》（*The English Grammar,* 1640）和密尔顿（John Milton, 1608—1674）的《以词法开始的语法》（*Accedence commenc't grammar,*…1669）。密尔顿的语法书主要目的是为帮助读者学习拉丁文而打语法基础。约翰·瓦里斯（John Wallis）的《英语语法》（*Grammatica Linguae Anglicanae,* 1653），虽然书名用了拉丁文，但他却认识到拉丁语法规律并不适用于解释英语的结构。到了十八世纪，英语语法著作的出版达到了高潮。据统计，十八世纪英国共出版英语语法书 503 部（包括同一本语法书的修订版）。其中重要的著作有：约瑟夫·普里斯特里（Joseph Priestley, 1733—1804）的《英语语法基础，兼论风格》（*The Rudiments of English Grammar, with Observations on Style,* 1761），罗伯特·劳斯（Robert Lowth）的《英语语法简要入门》（*A Short Introduction to English Grammar,* 1762），詹姆斯·哈里斯（James Harris）的《赫耳墨斯，又名关于普遍语法的哲学探讨》（*Hermes, or a Philosophical Inquiry Concerning Universal Grammar,* 1751），乔治·坎伯尔（George Campbell）的《修辞学的哲学》（*The*

Philosophy of Rhetoric, 1776)，林德里·默里(Lindley Murray)的《英语语法》(*English Grammar,* 1795)，以及诺阿·韦伯斯特(Noah Webster, 1758—1843)的《英语的语法基本原则》(*A Grammatical Institute of the English Language,* 2nd part, 1784)，等。

十八世纪语法家有三个目标：(一)把语言规律制成法典；(二)解决用法上的争端，做出明确的决定；(三)指出常犯的语法错误或被人们误认为的语法错误，改正这些错误，使语言变得完美。因此十八世纪的语法书其性质是指示的、规定的和禁止的(prescriptive and proscriptive)。例如，had rather, had better '宁愿，最好还是' 这一短语就被约翰孙、劳斯和坎伯尔指摘过。劳斯写道："这种说法是很不正确的，就是说：在常用的短语 had rather 中的动词 had，无论作为一个主动语态的动词或作为一个助动词，都用得很不合适；因为它既然以过去时的形式出现，它在这种情况下表示现在时就很不合适；而且无论怎样它都不能被还原成任何的句法关系。事实上，这个短语似乎仅仅来自一个错误，即在分析这个常见而含混的缩略形式 I'd rather 时，把 I'd 解释为 I had，而不是 I would；而后者却是合乎规则的、合乎类推法的，和正确的表达方式。"又例如，有些语法家不赞成把 whose 用作 which 的所有格(the possessive case)，尽管这种用法是有历史根据的。十八世纪语法家还表示赞成 different from '不同于'，而不赞成 different than 或 different to；他们谴责 between you and I '只限于咱俩之间，不得外传'(应说 between you and me)，it is me '是我'(应说 it is I)，以及 who is it for? '那是给谁的？'(应说 whom is it for?)，等，尽管这些说法终于成为现代英语的习惯用法。十八世纪语法家还区别了 between 和 among 这两个同义介词的用法。他们还主张当仅有两个事物相比较时，应该用形容词的比较

级，而不用形容词的最高级(例如，the *larger*‘更大的’，而不是，the largest‘最大的’ of two‘二者之间更大的那一个’)。他们还认为有些形容词本身就包含了最高程度的概念，例如，perfect‘完美的’，chief‘首要的’，round‘圆的’等，因此他们反对 more perfect‘更完美’，most perfect‘最完美’等这样的结构。他们还赞成 from hence‘由此(推论)’，但却反对 this here‘这里的这一个’和 that there‘那里的那一个’，尽管韦伯斯特替最后这两个短语从历史上找出了它们用法上的根据。十八世纪语法家还辩论 than 和 as 后面应该用主格或宾格的问题，即 he is taller than I 或 me‘他比我高’。劳斯的答案现在已为大家所接受，即主格或宾格的选择取决于句法关系：he is older than *she* (is old)‘他比她更年长’，而不是 than her；he likes you better than (he likes) *me*‘他喜欢你甚于(他喜欢)我，而不是 than I。他们辩论的另一个问题是动名词前面的代词应该用宾格还是用所有格，例如，I don't like *him* doing that‘我不喜欢他做那件事，’还是 *his* doing that。哈里斯、劳斯和其他语法家都反对用 his，而韦伯斯特却认为 his 是“真正的英语习语”(“the genuine English idiom”)。韦氏的主张现被大多数人接受。另外，十八世纪语法家还反对双重否定的结构。劳斯说：“双重否定在英语中相互抵消，或等同于一个肯定”。从此，这个自古以来就普遍被采用的英语习语就被排斥于标准英语之外。十八世纪语法家还规定了 shall 和 will 的用法。早在 1653 年，瓦里斯在他的《英语语法》中说在陈述句中第一人称的简单将来时用 shall 表示，第二人称和第三人称则用 will。到了十八世纪后半期，shall 和 will 在问句里和在从句里的用法得到了明确的规定。

十八世纪语法家凭理性来判断语言现象是否正确。例如，约翰孙认为 the grammar is now printing‘这本语法书正在付印’的

句法结构是不合理的，因此也是错误的，因为，根据理性，printing是现在分词，表示主动语态。但在这句话里，表示主动语态的分词却被用来表示被动语态，因此是不合乎理性的。又例如，劳斯认为 I am mistaken '我弄错了' 这句话是不合理的，因此也是错误的，因为 mistake '弄错' 是个及物动词，I am mistaken 应该是被动语态，义为 'I am misunderstood'（'我被别人弄错了，我被人误解了'）。根据理性和逻辑，I am mistaken 不应该等于 'I am wrong'（'我弄错了'）。从理性出发，十八世纪语法家提出了一个可以解释许多语言现象的法规，这就是类推的法规(the law of analogy)。例如，大多数强变化动词的过去分词都以-en 结尾，那么用 wrote 和 took 作为过去分词的形式就不符合类推法规，而应该用符合类推法规的 written 和 taken 形式。普里斯特里和约翰孙都持这种观点。

使英语规范化的努力也表现在十八世纪初期莎士比亚作品的编辑们身上，例如，尼古拉斯·罗(Nicholas Rowe, 1674—1718)，亚历山大·波普(Alexander Pope, 1688—1744)等。例如，哈姆雷特问波罗涅斯：Between who? '在谁之间?'（《哈姆雷特》，第2幕，第2场，第193行）。尽管所有的四开本和第一对开本(1623年)都是这样印的，但罗氏编辑的莎氏戏剧集(1709年)中却改为 Between whom?这显然由于介词 between 后面需要用代词 who 的宾格形式。又例如，在《暴风雨》(*The Tempest,* V, i, 216)中冈扎洛说：Here *is* more of us '这里有我们更多的人'。波普改为：Here *are* more of us，显然为了使动词的形式与主语 more (复数)取得一致。在《特洛伊勒斯和克丽西达》(*Troilus and Cressida,* II, iii, 245)中，尤里西斯说：Praise *him* that got thee, *she* that gave thee suck '赞扬那个生你的男人，赞扬那个给你喂奶的女人'。波普编的莎士戏剧集(1723)和约翰孙编的莎士戏剧集

(1773)都把 she 校订为 her，因为 she 和 him 应该属于同格，二者皆是动词 praise 的宾语。在《第十二夜》（*The Twelfth Night,* II, iv, 134f.）中，奥尔西诺公爵说：[their]…palate/That *suffer* surfeit‘（他们的）饮食过度的口味。’这里关系代词 that 的先行词是 palate‘口味’，单数，不是 they‘他们’（指 women‘女人’），复数，因此动词 suffer 也应是单数，所以罗氏改正为 suffers，以便使动词与先行词 palate（单数）取得一致。这些例子都说明十八世纪的语言学家和学者都在努力使英语变得愈来愈规范化和标准化。

（四）英语动词形式的发展

助动词 do 的用法在十八世纪逐渐确立起来：（一）用来表示强调口气（I do believe‘我的确相信’）；（二）用来形成问句和否定句（Do you believe?‘你相信吗？’I do not believe‘我不相信’）；（三）用来代替表意动词（notional verb；例如，I don't believe as other people do‘我不象别人那样相信’，在这里 do 代替表意动词 believe）。但在十七世纪后半叶，用 do 来形成否定句这一用法尚不普遍。例如，密尔顿在《雅典最高法庭的审判》（*Areopagitica,* 1644 年）中写道：though we *mark not*‘虽然我们没有注意到’：she speaks not‘她不说话’。德莱登仍写道：I say not‘我不说’；if I lose not‘假若我不失去’（《寓言集》序言，*Preface to The Fables,* 1700 年）。到了约翰孙时代（十八世纪中叶以后），他写的《阿迪生传》（*Life of Addison,* 1779）中出现 I know not‘我不知道’。这个用法在当时显然已成为陈旧的套语。

在圣经文体和正规的论述中，表示行动方向的不及物动词仍经常用助动词 be 代替助动词 have 来形成动词的完成时。例如，

the children of Israel *were gone* forth…, they *were departed* …, and *were come*…, and *had pitched* [their tents] in the wilderness（'以色列的子孙们出来了…，他们上路了…，他们到达了…，他们在荒原上搭起了帐篷'，《出埃及记》，19:1—2）。到了十八世纪，用 be 代替 have 作助动词以形成表示行动方向的不及物动词的完成时这种语言现象也仍偶尔出现。例如：time *was come* '时间到了'（约翰孙，《阿迪生传》）。到了十九世纪，助动词 have 在一切动词完成时形式中完全代替了助动词 be。

在十八世纪英语里，情态动词 may，can，shall，will，ought，must 逐渐代替了动词的虚拟语气形式。例如，约翰孙写道：lest it *should be* '唯恐会是那样'（代替虚拟语气形式 be）；it may be doubted whether Cato *was*… '值得怀疑卡图是否…'（动词 doubt '怀疑' 所引起的从句中动词应该用虚拟语气形式。这句话里应该用 be，但约翰孙却使用了陈述语气形式 was 以代替虚拟语气形式 be）。在十七、十八世纪英语中，条件状语从句一般仍沿用虚拟语气。例如，if any judgment *be made* '假若做出任何判断'（约翰孙）；if your quarrel *be grounded* '假如你们的争论是基于'（德莱登，《关于戏剧诗歌的论文》，1668 年）；if confidence *presage* a victory '假若信心预示胜利'；if anything *were* wanting '假若缺少什么东西'（贝克，Edmund Burke，1729—1797 的演说，《论和解》，*Speech on Conciliation*，1775）。

十八世纪英语动词形式的发展，最重要的有二：（一）现在时、陈述语气、第三人称、单数词尾-(e)s 被完全确立；（二）强变化动词转化为弱变化动词。第一种发展突出了第三人称单数动词的词尾。其它人称单数词尾（例如，第二人称-est，和第三人称-eth）在十七世纪英语中已逐渐消失（圣经文体除外。例如，密尔顿仍经常书写 he hath 'he has'）。1700 年以后，现在时、陈述语气，除第三

人称单数外，其它人称单、复数动词词尾一律消失了(也就是说，这些动词都发展成了零词尾形式)。动词形式的第二种重要发展使历史上许多强变化动词采用了弱变化动词的形式(例如，help '帮助'，过去时 holp，过去分词 holpen 变为过去时 helped，过去分词 helped)。结果十八世纪英语中只剩下 66 个强变化动词了。它们分别属于下列七大类元音交替形式：

第一类：abide '停留，居住' (<古英语 ābīdan)，bite '咬' (<古英语 bītan)，drive '驱赶' (<古英语 drīfan)，ride '骑' (<古英语 rīdan)，rise '升起' (<古英语 rīsan)，shine '照耀' (<古英语 sċīnan)，strike '打击' (<古英语 strīcan)，slide '滑行' (<古英语 slīdan)，smite '痛击' (<古英语 smītan)，stride '阔步走' (<古英语 strīdan)，write '书写' (<古英语 wrītan)。

第二类：choose '挑选' (<古英语 ċeosan)，freeze '结冰' (<古英语 frēosan)，cleave '分裂' (<古英语 clēofan)，fly '飞行' (<古英语 flēogan)。

第三类：(a) 词干为短元音：begin '开始' (<古英语 beġinnan)，cling '粘着' (<古英语 clingan)，drink '喝' (<古英语 drincan)，run '跑' (<古英语 rinnan)，shrink '收缩' (<古英语 sċrincan)，sing '唱' (<古英语 singan)，sink '沉落' (<古英语 sincan)，sling '投，掷，抛' (<古诺斯语 slyngva)，slink '溜走' (<古英语 slincan 'to creep, crawl，爬')，spin '纺线' (<古英语 spinnan)，spring '跳' (<古英语 springan)，stink '发出臭味' (<古英语 stincan)，swim '游泳' (<古英语 swimman)，swing '摇摆'

(<古英语 swingan), win '获胜' (<古英语 [ġe] winnan), wring '绞, 拧' (<古英语 wringan)。

(b) 词干元音从短元音变为长元音: bind '捆绑' (<古英语 bindan), find '发现' (<古英语 findan), fight '战斗' (<古英语 feohtan), grind '磨碎' (<古英语 grindan), wind '缠绕' (<古英语 windan)。

第四类: bear '佩带' (<古英语 beran), break '裂开' (<古英语 brecan), come '来' (<古英语 cuman), steal '偷窃' (<古英语 stelan), tear '撕开' (<古英语 teran)。

第五类: bid '请求, 命令' (<古英语 biddan), eat '吃' (<古英语 etan), give '给予' (<古英语 ġiefan), get '获得' (<古诺斯语 geta), lie '卧' (<古英语 liċġan), see '看' (<古英语 sēon), sit '坐' (<古英语 sittan), speak '说话' (<古英语 specan< sprecan), tread '踏' (<古英语 tredan), weave '织' (<古英语 wefan)。

第六类: draw '拖' (<古英语 dragan), forsake '放弃' (<古英语 forsacan), shake '摇' (<古英语 sċeacan), slay '杀死' (<古英语 slēan), stand '站立' (<古英语 standan), swear '起誓' (<古英语 swerian), take '拿' (晚期古英语 tacan<古诺斯语 taka)。

第七类: befall '降落' (<古英语 befeallan), blow '吹' (<古英语 blāwan), fall '落下' (<古英语 feallan),

grow '生长'（<古英语 grōwan），hang '悬挂'（<古英语 hōn），hold '抱住'（<古英语 healdan），know '知道'（<古英语 cnāwan），throw '抛'（<古英语 þrāwan）。

以上的强变化动词包括了现代英语不规则动词的绝大部分，但却不包括现代英语不规则动词中那些原来属于弱变化类型的动词，例如，bring '带来'（<古英语 bringan，过去时 brōhte，过去分词 [ġe-] brōht），catch '抓，拿'（<诺曼法语 cachier<古法语 chacier，现代法语 chasser '驱赶'；catch 代替了 latch 的词义和词形变化<古英语 læċċan，过去时 læhte，过去分词 [ġe-]læht，因此 catch 的过去时和过去分词在中古英语和早期现代英语中有 cauhte，cachte，catched 等形式。这些形式是和 latch 的过去时和过去分词的形式类推的结果：lauhte，laught，lachte，latched），hide '隐藏'（<古英语 hȳdan，过去时 hȳdde，过去分词 [ge-]hȳdd），sell '给'（<古英语 sellan，过去时 sealde，过去分词 [ġe-]seald），等。上面列的七类强变化动词也不包括现代英语中那些原先属于弱变化动词类型而根据类推法则转化成强变化动词的那些不规则动词，例如，chide '责备'（<古英语 ċīdan，过去时 ċīdde，过去分词 [ġe-]ċīdd），dig '挖，掘'（<古英语 dīċigian<dīċ 'ditch，沟渠'，中古英语 digge，过去时和过去分词 digged；过去时和过去分词的新形式 dug 出现于十六世纪，可能是与动词 sting '刺痛'<古英语 stingan，过去时和过去分词 stung<古英语过去分词 [ġe-]stungen 相类推的结果），fling '扔，抛'（<古诺斯语 flinga<flengja 'to flog，鞭打'，中古英语过去时和过去分词 flungen<不定式 flingen），string '连成一串'（<古英语名词 streng 'string，线'，古英语过去分词 [ġe-] strenged，中古英语过去分词 ystrenged；过去时和过去分词新形式 strung 最早出现在

十六世纪，也可能是与 sting，stung 相类推的结果），strive ‘努力’（<古法语 estriver ‘竞争’，中古英语 strīven；中古英语过去时 strove 和过去分词 striven 是和古英语强变化动词 drīfan，drāf，drifen 相类推的结果），以及 thrive ‘兴旺’（<古诺斯语 þrīfa ‘抓住’；中古英语过去时 throve，过去分词 thriven 是和古英语强变化动词 drīfan，drāf，drifen 相类推的结果；与此同时，中古英语也存在这个动词的弱变化形式：过去时和过去分词 thrived）。

十八世纪英语动词形式最突出的发展是进行时被动语态新形式的出现，例如，The book *is being written* ‘这本书正在被人写’；the treaty *was being discussed* ‘那项条约正在被人们讨论’。根据《牛津大字典》的记录，这个新形式最早出现于 1769 年（十八世纪晚期）：“There is a good opera of Pugniani's now being acted”（‘普葛尼阿尼有一部好歌剧正在上演’ —— Mrs. Harris）。另一个十八世纪晚期（1795 年）的例句是：“A fellow… whose grinder is being torn out by the roots”（‘有一个人…他的臼齿正在被连根拔出来’ —— 罗伯特·索瑟，Robert Southey，1774—1843）。在十八世纪以前，这种句法结构十分罕见。莎士比亚有一个类似的例子：“which, being kept close, might move/More grief to hide…”（‘这件事，由于正在被人们保密起来，就有可能导致人们隐藏更多的祸患’ ——《哈姆雷特》，第二幕，第一场，第 130—131 行）。在十八世纪晚期以前，进行时被动语态在形式上和进行时主动语态并无两样。例如，The wagon is making a noise，‘那辆运货车正在发出嘈杂的声音’（进行时主动语态）；The wagon is making，‘那辆运货车正在被人制做’（进行时被动语态）。在十八世纪晚期以前，通常就是用 The wagon is making 来表达 The wagon is being made 的概念。这是因为 The wagon is making < The wagon is a-making < The wagon is

on making (on=in the process or course of '在…过程之中')。在现代英语口语中，也有类似的用法(即用进行时主动语态形式来表达被动语态的概念)：There is nothing doing at the mill this week，'本周工厂里无活可干，没有人正在干活'；The dinner is cooking，'有人正在做饭'；The tea is drawing，'有人正在泡茶'。但是，为了避免含混，现代英语书面语还是选择了 The house is being built 来代替 The house is building，'人们正在盖房子。' 这种进行时被动语态的新形式一般只限用于现在时和简单过去时结构之中，而避免用在复杂的动词结构中，例如，我们不说 The house has been being built for two years，'那所房子正在被盖了二年整'(而说，The house has been under construction for two years，'两年来这所房子一直在修建之中')。我们也不说 The house will be being built next spring '这所房子明年春天将要被修建'(而说 The house will be built next spring，'明春这所房子将被建成')。

参考书目

1. R. C. Alston, *English Grammars Written in English,* New York, 1965.
2. Alfred Akerlund, *On the History of the Definite Tenses in English,* Cambridge, 1911.
3. Robert W. Chapman, *Lexicography,* London, 1948.
4. I. J. Gelb, *A Study of Writing: The Foundations of Grammatology,* Chicago, 1952.
5. Fitzedward Hall, *Modern English,* New York, 1873.
6. James Root Hulbert, *Dictionaries: British and American,* London, 1955.
7. Otto Jespersen, *Modern English Grammar,* vol. Ⅳ, Copenhagen,

1931.
8. J. Van der Laan, *An Inquiry on a Psychological Basis into the Use of the Progressive Form in Late Modern English,* Gorinchem, Holland, 1922.
9. Sterling Leonard, *The Doctrine of Correctness in English Usage, 1700—1800,* Madison, Wis., 1929; reprinted, 1962.
10. M. M. Matthews, *A Survey of English Dictionaries,* London, 1933.
11. Margaret Schlauch, *The English Language in Modern Times (Since 1400),* Warsaw, 1959.
12. James Sledd & Gwin J. Kolb, *Dr. Johnson's Dictionary: Essays in the Biography of a Book,* Chicago, 1955.
13. James Sledd & Wilma R. Ebbitt, eds., *Dictionaries and That Dictionary: A Casebook on the Aims of Lexicographers and the Targets of Reviewers,* Chicago, 1962.
14. De Witt T. Starnes & Gertrude E. Noyes, *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604—1755,* Chapel Hill, N. C., 1946.

第七章　十九世纪和二十世纪英语

(一) 科技进步对英语的影响

十九世纪和二十世纪的英语经历了突飞猛进的发展，主要表现在英语词汇的飞跃增长。科技的进步，电影和无线电广播，汽车工业的发展，以及第一次世界大战的爆发都各自对英语词汇的增长做出了贡献。下面是科技方面新增加的一些词汇。这些新词不限于被专家使用，而且已进入到日常生活领域。有关医药卫生的新词，例如：anaemia‘贫血症’(<希腊 ἀναιμῖα<ἀν-‘lacking’缺少’+αἷμα ‘blood，血液’)，appendicitis‘阑尾炎’(<拉丁 appendix‘阑尾’+-itis‘炎症’<希腊 -ῖτις，词尾为-ίτης 的形容词的阴性词尾，用来修饰 νόσος‘疾病’)，osteopathy‘疗骨术’(<晚期拉丁 osteopathia<osteo-<希腊 ὀστέον‘bone，骨’+-πάθεια‘suffering，method of cure，痛苦，疗法’)，immunology‘免疫学’(<immuno-<immune<拉丁 immūnis ‘exempt，free from，免除的’+-logy<拉丁-logia<希腊-λογία ‘science，doctrine，theory，科学，学说，理论’)，aspirin‘阿司匹林，解热镇痛药’(<德语 Acetylirte Spirsäure ‘acetylated spiraeic acid，乙酰化了的水杨酸’+-in‘化学名词词尾’)，morphine‘吗啡，从鸦片中提取的镇痛药’(<德语 Morphin<现代拉丁 morphium‘德国药剂师 Sertürner 于 1811 年所命名’<拉丁 Morpheus‘梦神’<希腊 μορφή ‘form，shape，形体’——梦神在睡

眠者面前制造形体，这就是梦的来源），stethoscope‘听诊器，听筒’（<法语 stētho-scope<希腊 στε̂θος ‘chest，胸腔’+-scope<拉丁-scopium<希腊 σκόπιον<σκοπεῖν ‘to observe，观察’），bronchoscope ‘支气管窥镜’（<晚期拉丁 bronchus<希腊 βρόγχος ‘windpipe，气管’+-scope），metabolism‘新陈代谢’（<希腊 μεταβολῆ ‘change，变化’<μετά- ‘beyond，向远处’+βάλλειν‘ to throw，抛，扔’），protein‘蛋白质’（<法语 protēine，德语 Proteïn<希腊 πρωτεῖος ‘primary，最初的，首要的’<πρῶτος ‘first，第一’，+-in‘化学名词词尾’），enzyme‘酶’（<德语 Enzym<希腊 ἐν ‘in’+ζύμη ‘leaven，发酵’），allergy‘变态反应性，过敏症’（<德语 Allergie<希腊 ἄλλos ‘other，另外的，不同的’+ἔργον‘work，工作，作用’）等。有关电气方面的新词有：dynamo‘直流发电机’（<dynamo-electric-machine<希腊 δύναμις ‘force，力’），commutate‘变交流电为直流电’（<拉丁 commūtāre ‘to change altogether，完全改变’），arc līght‘弧光灯’（<拉丁 arcus‘弓，弓形结构，弓状物’+古英语 lēoht，līht‘光，光线，光亮’），等。物理学方面的新词：calorie‘卡，热量单位’（<拉丁 calor‘heat，热量’），electron ‘电子’（electric<现代拉丁 ēlectricus<拉丁 ēlectrum‘一种金和银的合金’<希腊 ἤλεκτρον ‘amber，琥珀’+ion‘离子’的-on；ion<希腊 ἰόν，这是动词 ἰέναι‘to go，去，走’的现在分词用作名词），quantum theory‘量子论’（<拉丁 quantus‘ how much?有多少’?的中性单数为 quantum），relativity‘相对论’（<拉丁 relātivus<relātus，这是动词 referre ‘to bring back，带回来’的过去分词），等。化学方面的新词有：alkali‘碱，氢氧化钠’（<中世纪拉丁 alkali<阿拉伯语 alḳily ‘calcined ashes，锻烧了的灰烬’），formaldehyde ‘甲醛’（<formic‘蚁酸’<拉丁 formīca‘蚂蚁’+aldehyde‘醛’（<al. dehyd.

缩写<现代拉丁 alcohol dehydrogenatum'脱氢醇'),cyanide'氰化物'(<cyano-'深蓝,氰基'<希腊 κύανας'深蓝色矿物'+-ide'表示"化物"的词尾'< [ox] ide'氧化物'),radium'镭'(<拉丁 radius'光线'+-ium'金属元素名词词尾'),等。心理学方面新词:extravert'外倾性格的人'(<德语 Extraversion<拉丁 extrā'outside,向外面'+中世纪拉丁 versio'a turning,变向,转向'),introvert '内向性格者'(<现代拉丁 intrōvertere<intrō-'to the inside,向里面,向内'+vertere 'to turn,转向'),inhibition'抑制'(<拉丁 inhibēre 'to hold in, hinder,约束,阻止'),inferiority-complex '自卑情结'(<拉丁 inferus'low,低下'的比较级+拉丁 complexus,这是动词 complectī 'encompass,comprise,包围,包括'的过去分词),等。

有关汽车工业、电影、无线电广播等方面的新词:automobile'汽车'(<auto-<希腊 αὐτός'self,自己'+mobile<拉丁 mōbilis 'movable,能动的'<movēre 'to move,移动'),motor car'汽车'(<拉丁 mōtor 'mover,移动者'<mōtus,这是动词 movēre 的过去分词+拉丁 carrum,中性,carrus,阳性,'四轮货车,行李车'),sedan'轿车'(<拉丁 sella 'saddle,马鞍',或<拉丁 sedēre'to sit,坐'),coach'长途公共汽车'(<匈牙利语 kocsi,这是 kocs 的形容词,Kocs 是匈牙利一个村镇的名字,那里最早使用这种汽车),hood'汽车发动机的金属罩'(<古英语 hōd'帽子'),wind screen'挡风玻璃'(<古英语 wind+古诺曼法语 escren,现代法语 écran 'screen,屏,幕,隔板'),bumper'保险杆'(试比较中古丹麦语 bumpe'用拳击'),dickey'尾座'(<人名 Dick 的指小词),garage'汽车间,汽车库'(<法语 garage<garer 'to put under shelter,遮蔽'),petrol'汽油'(<法语 pētrole<中世纪拉丁 petroleum<拉丁 petra'岩石'+oleum'油'),等;cinema'电影'

(<法语 cinéma<希腊 κίνημα 'movement,活动'<κινεῖν 'to move,活动,移动'),reel'电影胶片的卷盘'(<古英语 hrēol), film'胶卷,影片'(<古英语 filmen), scenario'电影剧本'(<意大利语 scenario<scena'电影的一个镜头'),cartoon'动画片'(<法语 carton<意大利语 cartone<carta'纸'+增强词义的后缀 -one),等;radio '无线电广播,收音机'(<拉丁 radius'光线,射线'),broadcast'广播'(<古英语 brād 'broad,宽广'+古诺斯语 kasta' to cast,投,掷'),aerial'天线'(<拉丁 āerius'空气的'+形容词词尾-al),antenna'天线'(<拉丁 antenna'昆虫的触角'),等。

科技的进步给现代英语增加了下列的词汇:horsepower'马力'(<古英语 hors'马'+古法语 poeir '力量'),railway '铁路'(<古法语 reille'铁条'+古英语 weġ '道路'),locomotive'火车头,机车'(<现代拉丁 locōmōtīvus<in locō movērī=movērī locāliter 'to move by change of position in space,用改变空间位置的方式来移动'),photography'摄影术'(<德语 Photographie<希腊 φῶς, φωτο- 'light,光'+-γραφος 'written,被书写下来'),camera'照像机'(<拉丁 camera obscura'darkened chamber or box,暗室或暗箱—最初指一种光学仪器'),kodak'小型照象机'(<kodak'商标名称:为 George Eastman 所发明,于 1888 年获得专利'),concrete'混凝土'(<拉丁 concrētus,这是动词 concrēscere 'to grow together,共同生长'的过去分词), cable'海底电报电线'(<古法语 chable,现代法语 câble<普罗旺斯语 cable<晚期拉丁 capulum'缰绳'),refrigerator'电冰箱'(<拉丁 refrīgerāre 'to cause to become cold,使变冷'<frīgus 'cold, 冷'),typewriter '打字机'(<拉丁 typus<希腊 τύπος' impression,figure, image,印图,形像,图像'+古英语 wrītan 'to engrave,depict, write,雕刻,描画,书写'),telephone'电话'

(<希腊 τῆλε'at a distance, far off,远距离,远方'+希腊 φωνῆ 'voice, sound,话音,声音'),motor-cycle'摩托车'(<拉丁 mōtor'mover 移动者,能动的物体'+晚期拉丁 cyclus<希腊 κύκλος'圆圈,轮子'),thermos-bottle'暖水瓶,保温壶'(<希腊 θερμός'hot,热'+古法语 botele, botaille,现代法语 bouteille<中世纪拉丁 butticula),等。

第一次世界大战给现代英语增加了下列词汇:air raid'空袭'(<古法语 air<拉丁 āēr<希腊 ἀήρ+古英语 rād'骑马袭击'),anti-aircraft gun'高射炮'(<希腊 ἀντί '对抗'+拉丁 āēr+古英语 cræft+中古英语 gunne<斯堪的纳维亚女性名字 Gunnhildr),tank'坦克'(<葡萄牙语 tanque<拉丁 stagnum'pool,水池';装甲车的保密名称),gas mask'防毒面具'(<荷兰语 gas<希腊 χάος 'chaos,无限的空间'+法语 masque<意大利语 maschera<阿拉伯语 maskara 'buffoon,小丑'),liaison officer '联络官'(<法语 officier de liaison),camouflage '用树枝等物伪装或隐蔽起来的战术或工事'(<法语 camoufler<意大利语 camuffare 'to disguise, deceive,伪装,欺骗'),hand-grenade'手榴弹'(<古英语 hand+古法语 [pume] grenate' pomegranate,石榴'<拉丁 pōmum 'apple,苹果'+拉丁 grānātum 'having many seeds,多种子的'),dugout'防空洞'(<古英语 dīciġian 'to dig,挖,掘'+古英语 ūt 'out,出来'),machine gun '机关枪'(<古法语 machine<拉丁 māchina+中古英语 gonne<斯堪的纳维亚女性名字 Gunnhildr,义为'战争')等。

(二) 英语构词法

除从其它语言借来新词外,现代英语还运用了各种构词法创

造了许多新词，同时又赋给某些原有的词汇新的词义，这些新词义也可以说把原有的旧词改造成为新词。正是通过各种途径，现代英语词汇才有了飞跃的增长，达到惊人的数量（现代英语约有一百万个词）。现介绍几种有用的构词法如下：

（i）混合法（Compounding）：即把两个旧词合在一起成为一个新词，例如，finger-print'指纹'（<古英语finger＋中古法语preinte<preint，这是动词preindre'to press，压上印记'的过去分词），go-between'中间人，媒人'（<古英语gān 'to go，走，去'＋古英语betwēonum 'between，在…之间'），housewife'家庭妇女；针线盒 ['hʌzɪf] '（<古英语hūs 'house，房子，家'＋古英语wīf 'woman，妇女'），hussy'轻佻的女子，鲁莽的少女'（<古英语hūs＋古英语wīf），ice cream'冰淇淋'（<古英语īs 'ice，冰'＋中古法语craime，cresme'cream，乳脂，奶油'），makeup'妇女用的化妆品'（<古英语macian 'to make，prepare，制做，准备'＋古英语ūp 'up，往上，起来'），post office '邮局'（<中古法语poste 'relay station，courier，驿站，信使'＋中古法语office<拉丁officium'service，duty，office，服务，职务，公职'），wonderland'仙镜，奇境'（<古英语wundor 'wonder，奇迹，奇观'＋古英语land '土地，国土'）等。

（ii）词缀法（Affixing）：即给一个词加上前缀（prefix）或后缀（suffix）来形成新词，例如，anti-feudal'反封建的'（<希腊ἀντί against，反对'＋中世纪拉丁feudālis<feodum，feudum'采邑，封地'），counter-attack'反击'（<中古法语contre<拉丁contra'against，in retaliation of，反对，报复'＋法语attaquer 'to attack，攻击'<意大利语attaccare<古法语atachier 'to attach，缚，系，贴'），decode'译电报，译密码'（<古法语de-，des-<拉丁de-，dis- 'to undo，取消，消除，使失效，解开，打开'＋中古法

语 code＜拉丁 caudex, codex ‘trunk of a tree, tablet of wood covered with wax for writing on, 树干，为书写用的涂蜡木板’), gangster ‘匪徒’(＜中古英语 gang ‘一群，一伙’＜古英语 gangan ‘to go, 走，去’＋中古英语-ster＜古英语-estre,原为指示阴性‘做…事情的人’，例如，spinster‘纺线的女人’), modernize ‘使现代化’(＜晚期拉丁 modernus＜拉丁 modo‘ just now, 刚才’＋中古英语-isen＜古法语-iser＜晚期拉丁-izare＜希腊-ίζειν，动词词尾，义为‘to cause to become, 使变成’), materialist‘唯物论者’(＜晚期拉丁 māteriālis＜拉丁 māteria ‘mātter, 物质’＋中古英语-iste＜古法语-iste＜拉丁-ista＜希腊-ιστής，指示‘做某事，从事某种职业，或信奉某种主张的人’)，等。

(iii) 缩略法(Clipping)：即把一个多音节词缩略成为单音节(或双音节)词，例如，bus ‘公共汽车’(＜omnibus＜法语 omnibus＜法语 voiture omnibus ‘carriage for all, 为大家使用的车辆’＜拉丁 omnibus, 这是代词 omnis ‘all, 大家’的复数与格), exam‘考试’(＜examination＜古法语 examiner＜拉丁 exāmināre ‘to weigh accurately, 准确地称重量’), flu‘流行性感冒’(＜influenza＜意大利语 influenza ‘outbreak of an epidemic, 传染病的爆发’), gym ‘体育馆’(＜gymnasium＜拉丁 gymnasium＜希腊 γυμνάσιον＜γυμνάζειν ‘to train, 训练’＜γυμνός ‘naked, 裸体的’), lab‘实验室’(＜laboratory＜中世纪拉丁 labōrātōrium＜labōrāre ‘to work, labour, 工作，努力工作’), maths ‘数学’(＜mathematics＜古法语 mathēmatique＜拉丁 mathēmatica＜希腊 μαθηματική，这是 μαθηματικός 的阴性形式), mob ‘群氓，下层民众’(＜mobile＜拉丁 mobile vulgus ‘the excitable or fickle crowd, 易被激动的或无常的群众’), pants‘裤子’(＜pantaloons＜法语 pantalon＜意大利语

pantalone'意大利喜剧中的威尼斯人角色，这是一位穿紧腿长裤的瘦老头子'<San Pantaleone'威尼斯城的护城圣徒'），taxi'出租汽车'（<taximeter cab<法语 auto à taximètre 'cab fitted with an automatic contrivance to indicate distance traversed and fare due，装有自动计里程和车费的仪器的汽车'），zoo'动物园'（<zoological gardens<现代拉丁 zōologia<希腊 ξῷον'动物'＋古诺曼法语 gardin<古法语 jardin），等。

（iv）首字母缩略法（Acronyms）：即用一个词组中每一个词的词首字母拼在一起所组成的缩略新词，例如，laser'激光'（<light amplification by stimulated emission of radiation'通过放射物的受激发射所引起的光的增强），NATO'北大西洋公约组织'（<North Atlantic Treaty Organization），radar'雷达'（<radio detecting and ranging '无线电侦察和测距'），UNESCO'联合国教科文组织'（United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization），等。

（v）混成法（Blending）：即把两个旧词的音、义合并来构成新词，例如，anecdotage '好谈往事和轶闻的老年时期'（<anecdote'轶事'<现代拉丁 anecdota，复数<希腊 ἀνέκδοτα 'things unpublished，未公布的事情'＋dotage'老年昏愦'<中古英语 doten，与中古荷兰语 doten' to be silly，天真得可笑，糊涂得可笑'＋抽象名词词尾-age<古法语-age<晚期拉丁-āticum），brunch'早餐和午餐并在一起吃的一餐'（<breakfast'早餐'<古英语 brecan'to break，停止'＋古英语 fæstan' to abstain from food，绝食，斋戒'＋lunch'午餐'<luncheon<nuncheon<中古英语 nonachenche 'noon drink，light snack，午餐，少量的快餐'），chortle'哈哈大笑'（<snort'喷气大笑，喷饭'<中古英语 snorten＋chuckle'抿着嘴轻声笑，暗自笑'<chuck'母鸡咯咯叫'的反

复动词＜中古英语 chukken)，electrocute‘以电刑处死罪犯’(＜electro-‘by means of electricity,用电’＜现代拉丁 ēlectricus ‘produced from amber by rubbing,磨擦琥珀产生的’＜拉丁 ēlectrum‘琥珀’＜希腊 ἤλεκτρον ‘琥珀’＋execute‘处决，处死’＜中古英语 executen＜古法语 executer，这是从 execution 一词用逆序造词法造成的新词；execution＜拉丁 exsecūtiō)，infanticipate ‘to expect the birth of a child,盼生贵子’(＜infant‘婴儿，幼儿’＜中古法语 enfant＜拉丁 infans, infant-‘incapable of speech, young,不会说话，幼小’＜fārī ‘to speak，说话’＋anticipate‘预期，期望’＜拉丁 anticipāre＜ante-‘before，预先’＋capere‘to take，拿，取’)，motel‘汽车游客旅馆’(＜motorist‘乘汽车旅行的人’＜拉丁 mōtor ‘mover，运动者’＜movēre‘ to move，运动，移动’＋hotel‘旅馆’＜法语 hôtel＜古法语 hostel＜拉丁 hospitāle)，等。

(vi) 逆序造词法(Back Formation)：即脱落一词的后缀以构成新词的方法，例如，edit ‘编辑，校订’(＜editor‘编者，校订者’＜拉丁 ēditor ‘producer, exhibitor，制造者，展出者’；editor，名词，去掉后缀-or 以构成动词 to edit)，housekeep‘管理家务，准备膳食’(＜housekeeper‘管理家务的主妇，女管家’＜古英语 hūs ‘house，房子，家’＋古英语 cēpan‘to keep，整理，料理’；housekeeper，名词，去掉后缀-er 以构成动词 to housekeep)，typewrite ‘打字’(＜typewriter‘打字机’＜拉丁 typus＜希腊 τύπος ‘blow, impression, image, figure，打击，印记，图像，图形’＜希腊 τύπτειν ‘to strike, beat，打，击’＋古英语 wrītan ‘to engrave, depict, write，雕刻，描画，书写’；typewriter，名词，去掉后缀-er 以构成动词 to typewrite)，grovel‘趴，匍匐’(＜grovelling，形容词，‘趴着的’＜中古英语 grufelinge＜o grufe ‘on the face，脸朝

下'<古诺斯语 á grúfu+-ling，表示方向的副词词尾形成作定语用的副词；grovelling，作形容词用的副词，去掉后缀-ling 以构成动词 to grovel)，等。

(vii) 通俗词源法(Folk Etymology)：即通过长期使用而使一个词变成通俗的形式，例如，acorn'橡树子'(<古英语 æcern 'nut, mast of trees，坚果，树的果实'>中古英语 achern, akorn；通俗词源把 akorn 解释为：古英语 āc 'oak，橡树'+古英语 corn 'grain，粮食'；事实上，古英语 æcern 泛指'果实'，到了十六世纪现代英语 acorn 的拼写和词义就确定下来：拼写为 acorn，词义为'橡树果'了)，bridegroom'新郎'(<古英语 brȳdguma 'suitor，求婚者'<古英语 brȳd'新娘'+guma'man，男人，与拉丁 homō "man"为同源词'；通俗词源把古英语 guma 改换为中古英语 grom'boy, groom，男孩，喂养、照料马匹的男人或男孩'，到了十七世纪现代英语就把 bridegroom 的拼写和词义确定为 bridegroom'新郎了')，carryall '单匹马拉的、有篷的、能坐数人的轻便马车'(<法语 carriole 'small carriage，小马车'<意大利语 carriuola；通俗词源把法语 carriole 解释为英语 carry all '运送大众'，由于二者的读音和词义颇为近似)，cutlet'为烹饪用的从动物肋骨或腿上切下来的一小片肉'(<法语 côtelette<古法语 costelette，这是 coste'肋骨'的指小词，<拉丁 costa'肋骨'，与古斯拉夫语 kostĭ'骨头'为同源词；十八世纪现代英语通俗词源把法语 côtelette 解释为 cut'切'<中古英语 cutten，与冰岛语 kuta 'to cut with a knife，用刀切'为同源词+-let'指小词尾')，greyhound'灵猩，猎犬'(<中古英语 grehound<古英语 grīghund<grīg- 'bitch, coward，母狗，孺夫'+hund 'hound, dog，猎犬，狗'；通俗词源把中古英语 grehound 解释为 grey '灰色的'<古英语 græg+古英语 hund，可能由于中古英语 grehound 受古诺斯语

greyhundr 拼写的影响，但古诺斯语 grey 并无'灰色'的词义，而有'母狗，孺夫'的词义，现代英语 greyhound 却赋给'猎犬'词义一个附加的'灰色'词义)，helpmate'帮手，伴侣'(<help 'helper，帮助者'<古英语 helpan 'to help，帮助'+meet，形容词，'非常合适的'<古英语 ġemǣte 'fitting，合适的'；通俗词源把 help meet 解释为 help'帮忙'+mate'伙伴'<中古荷兰语 māt 'companion，同伴'，与古英语 ġemetta 'guest at one's table，食客'为同源词；到了十八世纪现代英语 helpmate 已代替了十七世纪的 help meet，而完全失去了'合适的'这个词义)，to eat humble pie 'to undergo humiliation，受屈辱'(<umble pie<umbles 'entrails of a deer，鹿的内脏'<中古英语 noumbles<古法语 nombles，通过语音的异化作用<拉丁 lumbulus，这是拉丁 lumbus 'loin，牛、羊等动物的腰肉；通俗词源把 humble pie 解释为 humble'谦卑的'<中古英语 humble<古法语 humble<拉丁 humilis 'low，small，低下的，微小的'+pie'馅饼'，可能<中古英语 pie<古法语 pie<拉丁 pica'喜鹊'，与拉丁 picus'啄木鸟'为同源词；到了十九世纪现代英语才确定了 humble pie 的拼写和词义)，shamefaced'羞怯的'(<中古英语 schamfast<古英语 sċamfæst<sċamu 'shame，羞耻'+fæst'fixed，fast，固定的，牢牢地捆住的'；通俗词源把 shamefast 解释为 shame+faced'具有…面容的'<中古英语 face<古法语 face<通俗拉丁 facia<拉丁 facies 'face，appearance，面孔，外貌'；到了十六世纪现代英语就已确定了 shamefaced 的拼写和词义)，sparrow-grass'龙须菜，芦笋(<拉丁 asparagus<希腊 ἀσπάραγος；十七世纪现代英语通俗词源把 asparagus 解释为 sparrow-grass'麻雀草'，显然由于二者语音和词义的近似)，等。

(viii) 转换词性法(Conversion)：即把一种语法词性转换成

另一种语法词性，例如，把名词转换成动词：button‘钮扣’(<中古英语 botoun<古法语 boton ‘button, bud，钮扣，蓓蕾’)>to button‘扣上钮扣’；又例如，把连词转换为动词和名词：but me no buts‘别老跟我说“但是，但是”了’(本句中前面的 but 是及物动词，后面的 buts 是复数名词；<古英语 būtan，副词，‘outside，在外面’>十三世纪中古英语 but，表示对照的连词)。又例如，形容词转换为动词：brave‘勇敢的’(<法语 brave ‘honest, courageous，诚实，勇敢’<晚期拉丁 bravus)>十六世纪现代英语 to brave [a storm, danger] ‘to dare, face，敢于面对暴风雨，危险’。又例如，介词转换为形容词：through‘穿过’(<古英语þurh)> [a] through [train] ‘[一列] 直达的 [火车] (义为‘a train that passes through the intervening railway stations without stopping，穿过 [两个大站] 之间的许多火车站而不停车的火车，也就是，直达快车’)。又例如，动词转换为名词：[to make a] go [of the business] ‘[使一件事得到] 成功’(<中古英语 gǭn<古英语 gān ‘to go，走，去’)等。

(ix) 专有名称转换成普通语词(Change of Proper Names into Common Words)：即转换人名和地名为普通词汇，例如，来自人名的普通词汇：to boycott‘联合抵制’(<Charles C. Boycott 是英国驻爱尔兰的田产管理人；1880 年爱尔兰人联合抵制他，把他从爱尔兰驱逐出境)，cesarean‘剖腹产’(<罗马名将 Julius Caesar，公元前 100—44 年；传说 Caesar 是这样出生的)，chauvinism‘沙文主义’(<Nicolas Chauvin，他是拿破仑一世手下的一名战士，是一个好战的爱国分子；Chauvin 是一个剧中人物，并不是历史上的真人)，mackintosh‘用轻而薄的防水胶布制成的雨衣’(<Charles Macintosh，1766—1843，苏格兰化学家和发明家)，sandwich ‘夹心面包片，三明治’(<John Montagu, 4th Earl

of Sandwich, 1718-1792, Sandwich 三明治，是英国一城市名；由于大家都称他为三明治伯爵，我们也就把 Sandwich 算作人名了；由于 Sandwich 伯爵嗜赌如命，接连数日不离赌桌，因此有人为他发明了夹心面包片，就以他的贵族称号 Sandwich‘三明治’为名，以解决他的吃饭问题），quixotic‘吉诃德式的，狂热而侠义的，充满幻想的理想主义的’（<Don Quixote, Miguel de Cervantes 著名传奇《堂 · 吉诃德》1605, 1615，中主人公的名字），volcano‘火山’（<拉丁 Volcānus<罗马神话中火神 Vulcānus 的名字），watt‘瓦，电力的单位’（<James Watt, 1736—1819，苏格兰工程师和发明家），zeppelin‘可驾驶的飞艇’（<Count Ferdinand von Zeppelin, 1838-1917，德国将军名，他于 1900 年前后设计了这种飞艇，因此这种飞艇就以 zeppelin‘齐伯林’命名），等。来自地名的普通词汇有：champagne‘香槟酒’（<法国东部行省 Champagne 的名字），china [ware] ‘陶瓷器皿’（< [ware from] China ‘[来自] 中国 [的器皿] ’），cologne‘香水’（< [eau de] Cologne ‘[科隆的] 香水’<Cologne，西德莱茵河上城市名），japan‘漆器’（<[varnish from] Japan‘ [来自] 日本 [的漆] ’），morocco‘山羊鞣皮’（<morocco [leather] < [leather from] Morocco‘ [来自非洲西北海岸] 摩洛哥 [王国的优质皮革] ’），panama‘巴拿马草帽’（<panama [hat] < [hat once distributed in] Panama [City] ‘[以前从] 巴拿马 [城批发的草帽]’；Panama City 是中美洲国家巴拿马的首都），to shanghai‘拐骗，胁迫’（< [to kidnap by drugging for service aboard ship destined for] Shanghai ‘[用麻药麻醉后绑架为驶往] 上海 [的船只充当水手]’），Shantung‘柞蚕丝制的绸’（<a fabric made from the silk of wild silkworms in] Shantung [province, Northeast China]‘[在中国东北部] 山东 [省用野蚕丝织成的绸

子]'），turkey'火鸡，吐绶鸡'（<Turkey [-cock]'土耳其[公鸡]'；事实上，火鸡并不出产于土耳其，而出产于北美洲，由葡萄牙商人自墨西哥运往西班牙，而西班牙曾被土耳其帝国所占领），等。

（x）词的语义变化（Semantic Change）：即一个词的语义在该词的使用过程中逐渐发生了变化。词的语义变化大体有四种情况：（a）语义的扩大（Extension of Meaning）；（b）语义的变狭（Narrowing of Meaning）；（c）语义的变褒（Amelioration）；以及（d）语义的贬低（Pejoration）。现分别举例如下：（a）语义的扩大，例如，lovely'loving, affectionate，充满爱情的，慈爱的'（<古英语 luflić；lovely 的语义逐渐扩大为'lovable，可爱的，讨人喜欢的'；到了十三世纪中古英语 louely 的语义进一步扩大为'attractive，迷人的'，'beautiful，美丽的'），carry 'to convey something in a wheeled vehicle，用有轮子的运载工具运送'（<古诺曼法语 carier<晚期拉丁 carricāre；中古英语 carien 'to carry'的语义扩大为'to take from one place to another，从一个地方带到另一个地方'），dean 'head of cathedral，大教堂的教长'（<中古英语 deen<古法语 deien，现代法语 doyen，<晚期拉丁 decānus 'chief of ten monks，十个修道士的首领'<希腊 δέκα 'ten，十个'；中古英语 deen 'dean'的语义扩大为'senior，oldest member of a group，年长者，资历最深者，一个团体最年长的成员'），pipe 'a certain wind instrument of music，一种管乐器'（<古英语 pīpe；古英语 pīpe 'musical wind instrument，管乐器'的语义扩大为'a thing of tubular shape，一种管形物体'），等。（b）语义的变狭，例如，corn' grain, seed, fruit of a cereal，'谷物，种子，谷类植物的果实'（<古英语 corn；古英语 corn'谷类植物'的语义变狭为'the leading cereal crop in a particular place, as wheat in England or oats in Scotland and Ireland，某一特殊地区的主要粮

食作物，例如，英格兰的小麦或苏格兰和爱尔兰的燕麦'），deer 'animal，动物'（＜古英语 dēor；古英语 dēor'deer'的语义变狭为'antlered ruminant，长角的反刍动物，鹿'），doctor'teacher，learned man，教师，有学问的人'（＜中古英语 doctour＜古法语 doctour＜拉丁 doctor＜docēre'to teach，教导'；中古英语 doctour 'teacher，learned man'的语义变狭为'doctor of medicine，medical practitioner，医学博士，医生'），meat 'food，食物'（＜古英语 mete；古英语 mete' food'的语义在十四世纪中古英语里变狭为'flesh food，肉食'），starve 'to die，死亡'（＜古英语 steorfan；古英语 steorfan 'to die，starve' 的语义变狭成为'to die of hunger，饿死'），等。（c）语义的变褒，例如，earl 'warrior，武士，战士'（＜古英语 eorl' warrior'；古英语 eorl 的语义在十二世纪中古英语里变褒成为 erl 'earl，nobleman，count，贵族，伯爵'），knight' boy，youth，男孩，青年'（＜古英语 cniht 的语义在中古英语里变褒成为 kniht' one of high birth，who after serving as page and squire was formally raised to honourable military rank and pledged to chivalrous conduct，出身高贵的人，在受过小侍从和扈从训练之后被正式提升到荣誉的军阶，并宣誓奉行骑士行为准则），praise 'to set a price on，标价，估价'（＜中古英语 praisen＜古法语 preisier＜晚期拉丁 pretiāre＜拉丁 pretium 'price，价钱'；中古英语 praisen 的语义变褒成为'to praise，extol，glorify，赞扬，歌颂'），sturdy 'fierce，violent，rough，harsh，凶恶的，残暴的，粗野的，严厉的'（＜古法语 estourdi 'stunned，reckless，violent，不知所措，鲁莽的，凶暴的'，现代法语 étourdi 'thoughtless，粗心大意的，愚蠢的'；sturdy 的语义变褒成为'stalwart，strong，刚毅的，健壮的'），等。（d）语义的贬低，例如，amateur 'lover，devotee，admirer，爱好者，信徒，赞赏

者'(<法语 amateur<拉丁 amātor 'lover, 爱好者'<amāre 'to love,爱好';amateur 的语义贬低为'one lacking in experience and competence in an art or science'在一门技术或学科中缺少经验和能力的人,不够熟练的人,带点外行味道的人'),boor 'peasant, farm worker, 农民,农业工人'(<荷兰语 boer; boor 的语义贬低为'rude, awkward, or ill-mannered person,粗野的,笨拙的,没有礼貌的人'),dilettante 'admirer or lover of the arts,艺术赞赏者或爱好者'(<意大利语 dilettante,这是动词 dilettare 'to delight,喜爱,以…为乐'的现在分词,<拉丁 dilectāre 'to delight, charm,喜爱,陶醉于';dilettante 的语义贬低为'one having a superficial interest in an art or a branch of knowledge, 对一门艺术或一门知识仅有肤浅兴趣的人,浅薄的涉猎者'),knave 'boy, boy servant,男孩,男仆'(<中古英语 knaue<古英语 cnafa 'boy, male child, 男孩';knave 的语义贬低为'dishonest, deceitful person, tricky rascal, 不诚实的,欺诈的人,狡猾的恶棍'),lewd 'lay, unlearned, 凡俗的,非教会的,未受教育的,没有文化的'(<中古英语 lewed'vulgar,大众的,老百姓的'<古英语 lǣwede 'laical, ignorant,俗人的,外行人的,没有学识的,愚昧的';lewd 的语义贬低为'sexually unchaste, licentious,好色的,淫荡的'),silly 'happy, innocent,幸福的,天真的'(<古英语 sǣliġ 'happy, prosperous, blessed,幸福的,繁荣的,受到祝福的'; silly 的语义贬低为'foolish,傻,笨,愚蠢'),等。

(三) 英语语法的发展趋势

在十九和二十世纪,由于出版业的发达,由于教育的普及,由

于交通和通讯的改进，以及由于社会意识的增强，英语语法结构趋于统一和稳定，语法形式和习惯用法的改变比较少。例如，约在1820年前后，第二人称代词单数 you was 被 you were 所代替。残留的虚拟语气形式进一步消失，只剩下在与事实相反的条件从句中仍用虚拟语气形式，例如，if I were you'假若我是你'。与此同时，动词的屈折变化词尾，在口语里也趋于消失，例如，he don't 代替 he doesn't。这种用法表示人们企图使助动词 do 在动词各人称的否定形式中趋于一致（都用 do）的努力。与此相似的变化还有在问句中，代词的主格 who 代替了宾格 whom，例如，Who do you want'你要谁?'（代替 Whom do you want?）

在十九和二十世纪的现代英语中出现了用 get 作助动词以形成被动语态的结构，例如，He got hurt'他受伤了'。这个新的被动语态结构满足了人们在口语表达中的需要，因为正常的被动语态结构 He was hurt'他受伤了'，这个表达方式太强调状态（他处于受伤的状态），而未能强调动作。另一方面，He became hurt'他变得受伤了'，这个表达方式虽然足够地强调了动作，但却不够口语化，因此 He got hurt 被采用，因为这个表达方式既强调动作，又很口语化。get 被动语态主要是在十九世纪发展起来的。

在十九世纪和二十世纪现代英语中还出现了大量的动词短语。这些动词短语是英语习语（idioms）中最活跃的组成部分。动词短语，从语法结构上可以区分为三种：(1)带介词的动词（prepositional verb），即动词＋介词，例如，answer for'对…负责'，deal with'论述'，insist on'坚决主张'，look into'调查研究'，等；(2)带副词的动词（phrasal verb），即动词＋副词，例如，bear out'证实'，bring about'带来，造成'，make up'补偿'，put off'推迟'，等；(3)带副词和介词的动词'phrasal prepositional verb），即动词＋副词＋介词，例如，break in on '打断（谈话）'，come up with'提出

（建议）', look forward to'盼望', put up with'容忍', 等。这几种动词短语在现代英语口语中大量出现，因此需要特别注意。试比较call on 和call up两个动词短语。从上面所说的三种类型来看，call on 属于第一类，而call up 属于第二类。试比较这两句话：He 'called on the man（=He visited the man'他访问了那人'）和He called'up the man（=He telephoned the man'他给那人打电话'）。这里要注意的现象是：call on 的重音是在动词call 上（介词一般不重读），而call up 的重音则在副词up上（副词一般要重读）。因此，在日常生活口语中，区别第一类和第二类动词短语就显得十分重要了！这里还有几个动词短语可作比较。属于第一类的有：think of'想到', think about'想某方面的问题', think on'集中地想', 等。属于第二类的有：think out（a plan）'想出方案，找出答案', think up（a method, way）'想出办法', think over （a problem）'重新考虑一个问题', think through（a problem）'仔细思考后得出结论或做出决定', 等。根据Arthur G. Kennedy, *The Modern English Verb-Adverb Combination,* Stanford University, 1920 一书的统计，下列20个动词：back, blow, break, bring, call, come, fall, get, give, go, hold, lay, let, make, put, run, set, take, turn 和work 和不同的副词搭配起来共组成155个动词短语，这些动词短语共有600多个不同的语义和用法。

（四）《牛津大词典》

约翰孙的《英语词典》出版于1755年。一百年后，约在1850年，人们深感该词典很不完备，收词过少，而且远远落后于十九世纪语言学研究的新阶段和新成果。1857年语言学会（the Philological Society）在伦敦开会，成立了一个委员会，担任收集当时

英语词典尚未收入的新词，计划出版一册新词补编。这个委员会由三位学者组成：赫伯特·科尔里奇(Herbert Coleridge,1830—1861)，特伦奇教长(Dean Trench, 1807-1886)，和弗尼瓦尔(F. J. Furnivall, 1825-1910)。特伦奇教长是伦敦威斯敏斯特大教堂(Westminster Abbey)的主教，后来还担任过爱尔兰都柏林的大主教。但他又是一位杰出的语言学家。他的语言学著作《词的研究》(*The Study of Words*, 1851 年出版)普及了对语言的科学研究。他在伦敦语言学会上宣读了一篇论文，题目是"论我国英语词典的某些缺陷"("On Some Deficiencies in Our English Dictionaries")。在这篇论文里他提出了编纂词典的历史发展的原则(historical principles)。由于这篇论文的建议，语言学会在 1857 年的会上通过了一项决议，计划编纂一部新的英语词典以代替原拟出版的新词补编。1858 年，语言学会正式发出"由语言学会出版的新英语词典的计划"("Proposal for the Publication of a New English Dictionary by the Philological Society")。这个计划提出两个主要目标：(1)记录从约公元 1000 年以来英语的每一个单词；(2)展示每一个单词的历史发展——词的形式，词的不同的拼写，以及词的所有的古往今来的语义和用法。为了达到第二个目标，必须从全部英语著作和文件中选择充足的引文作为例句以说明词的语义和用法。这就需要系统地阅读成千上万卷的文本。语言学会发出号召，征求读者自愿参加阅读文本和搜寻例句的工作。千、万名读者不仅从英国本国，而且从世界各地纷纷向语言学会提供材料。投稿人日益增加，在《词典》最后一部分出版以前，一共收到八百多位志愿读者寄来的六百万张包括例句的字片。这就是《词典》的主要依据。与此同时，为了便利阅读和搜寻例句，必须把中世纪英国文学作品和各种文献，根据手稿加以编辑、整理、校订、出版，于是在 1864 年成立了早期英语文本学会(Early English

Text Society)，由上面提到的弗尼瓦尔主持此事。这个学会前后出版了250多部中古英语文本。

由世界各地读者提供的如此大量的素材需要编辑、整理、分析、选择。语言学会任命上面提到的赫伯特·科尔里奇为第一位编辑。但是不幸科尔里奇于1861年突然去世(他只活了三十一岁)。编辑重任于是落在弗尼瓦尔身上，当时弗尼瓦尔不过三十六岁。在一个时期内，《词典》编纂工作进行得很顺利，进度也很快，但逐渐放慢了，部分的原因是弗尼瓦尔的兴趣转到其它方面去了。例如，他又成立了乔叟学会、民谣学会、新莎士比亚学会，以及雪莱、威克里夫(Wycliffe)和布朗宁(Robert Browning)学会。当时有一位苏格兰教师名叫詹姆斯·默里(James Murray, 1837-1915)是一位业余语言学家。他给《英国百科全书》(*Encyclopaedia Britannica*)写了论英语的条目，因此而闻名于世。1879年他被任命为《词典》的编辑。与此同时，语言学会与牛津大学出版社签订了合同，由该大学出版社负责出版语言学会编纂的《词典》。默里担任编辑后，该《词典》编纂工作积极推进到了1884年，《词典》的第一部分(字母A的一部分)正式出版了。到了1900年，共出版了四卷半(包括字母A到字母H)。第一次世界大战使《词典》工作暂时中断。直到1928年，《词典》的最后一部分也出版了。从语言学会最初提出《词典》编纂计划到《词典》最后完成，历时共七十年。默里制订了《词典》编纂原则。他的严谨的科学方法和准确的判断能力保证了《词典》的高水平和高质量。可惜他未能活着看到《词典》的最后完成，但《词典》的一半以上都是他亲手编纂的，因此许多人都把这部《词典》称作《默里博士的词典》(*Dr. Murray's Dictionary*)。1887年，默里物色到一位杰出的语言学家亨利·布来德雷(Henry Bradley,1845—1923)做他的副主编。布来德雷在伦敦时就曾为编纂字母B部分帮过忙。1889年，他独立地编纂了字母E部分。

1896 年，他从伦敦移居牛津，接替默里为《词典》的总编辑。1897 年，威廉·克雷吉（William A. Craigie, 1867—1957）加入《词典》编辑部，1901 年成为《词典》的第三位编辑。1914 年，查理斯·奥尼恩斯（Charles T. Onions,1873—1965）被任命为《词典》的第四位编辑。《词典》共收入 414,825 个单词和 1,827,306 个例句引文（选自五千多作家的二万多部作品）来说明这些单词的语义和用法的历史演变过程。1933 年出版了《词典》的重印版，并附了一个重要的补编（Supplement）。《词典》最初的标题是："按照历史发展原则编写的新英语词典"（*A New English Dictionary on Historical Principles,* 10 vols.,1884-1928），简称 NED。1933 年的《词典》重印版改标题为《牛津英语词典》（*The Oxford English Dictionary,* 12 vols. & a Supplement, Oxford,1933），简称 OED。由罗伯特·柏奇菲尔德（Robert Burchfield）主编的《牛津英语词典补编》（*Supplement to the Oxford English Dictionary*）第一卷出版于 1972 年（现三卷皆已出齐）。

《牛津英语词典》是英语最大的词典，也是世界上最大的词典之一。它包括了自公元 1150 年以来英语的文学语言和口语的全部词汇，并对这些词汇的语音、词源、拼写、语义和语法特点加以详尽的描述。每个单词的语义、拼写、语音和用法的历史演变都用例句引文详加说明。因此我们可以把《牛津英语词典》看作是最全面的英语历史知识宝库。它是十九、二十世纪英语史上最重要的、不朽的学术著作。但它也有一些不足之处。例如，它没有全面地包括科技词汇，也没有包括很多新词或美国英语特有的词和短语。另外，它所记录的词的发音都一律是英国英语发音，而没有记录其它类型的英语发音。它采用的音标也不方便，而且过时了。以上这些不足之处在《牛津英语词典补编》中有所补救和改进。

（五）《韦氏大词典》

诺阿·韦伯斯特(Noah Webster, 1758—1843)编纂的两卷本《美国人的英语词典》(*An American Dictionary of the English Language*, 1828)被乔治·克拉普(George Philip Krapp)在1925年誉为:"在约翰孙博士和《新英语词典》的第一卷问世的这一段时间内,[韦氏的词典]对英语词典学的发展做出了最重要的贡献"("the most significant contribution to the growth of English lexicography between Dr. Johnson and the appearance of the first volume of the New English Dictionary")。韦氏英语词典最主要的优点在于它的词汇量大,以及词的定义的准确和全面。他对英语基本词汇所下的定义多半以约翰孙博士的定义为依据,但不同于约翰孙,他解释了许多科技词汇,并提供了不少百科全书性质的知识。他还收入了一些美国英语所特有的词汇,并且影响了美国英语的拼写,例如honour'荣誉'拼写成honor, labour'劳动'拼写成labor,以及centre'中心'拼写成center,等。在《牛津大词典》(或称《新英语词典》)问世以前,没有一本词典比得上韦氏词典对词所下定义的详尽和精确。与韦伯斯特相竞争的另一位美国词典学家是约瑟夫·吴斯特(Joseph Emerson Worcester, 1784—1865)。他编纂了两部英语词典:(1)《综合英语发音和释义词典》(*A Comprehensive Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language*, 1830)和(2)《四开本英语词典》(*A Quarto Dictionary of the English Language*, 1860)。由于二人竞争的结果,促使美国词典学建立起一套优良的传统。例如,1864年出版的《韦氏—曼英语词典》(*Webster-Mahn Dictionary of the English Language*)一方面克服了韦氏词典的一些缺

点(例如,某些词源不可靠,注音方法笨拙,有些拼写怪诞,说教的倾向,个人的偏见,等),另一方面又吸收、采取了吴斯特词典的长处:对词所下的定义干净利落、精确、慎重、适度、文字优美,以及对同义词的区别,对有争议的用法,对习语短语的判断和解释中肯、精辟,恰到好处。十九世纪和二十世纪早期梅里亚木-韦伯斯特(Merriam-Websters)出版商出版了一系列的韦氏英语词典,包括著名的《韦氏新国际英语词典》第一版(*Webster's First New International Dictionary of the English Language*,1909),简称 W_1。这些英语词典的编纂原则是采取各家之长,保持下列一些特点:扩大了的词汇(包括古词和科技词汇);对词下的定义很充分,包括百科全书性质的内容,词的定义排列按照词义变迁的历史顺序;充分的、可靠的词源;同义词的区分;用标签和缩写来指示词作为专门术语的语义和用法上的层次;对发音、俚语、禁讳、有争议的用法和词语采取保守态度;在附录里提供人名、地名、有关缩写和其它方面的知识。《韦氏新国际英语词典》第二版(*Webster's Second New International Dictionary of the English Language*, 1934)简称 W_2,继承了上述韦氏词典的特点,在原有基础上进一步提高。

《韦氏新国际英语词典》第三版(*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*,1961),简称 W_3,却有划时代的革新。第三版(W_3)的编辑们企图为他们所记录和注释的许多新词和旧词的许多新义提供文本证据(documentary evidence)。他们所记录的词汇主要是标准现代英语的词汇,尤其是扩大了的标准现代英语词汇,也就是说,他们企图把以往辞书的记录从时间上延伸到当代,并且从新近出版的书籍和被广大读者所阅读的期刊中选出许多例句引文来为扩大了的词汇提供新的证据。从这个目的出发,他们于是采取了不同于以往韦氏词典

(包括 W_2在内)的编辑方针。他们取消了非词汇的内容(nonlexical matter)——例如,人名、地名、缩写、印刷符号,等,也取消了许多非标准和不够标准的语词(包括俚语和方言),许多被 W_2所记录的深奥、难懂的词(包括罕见的、古代的、过时的,以及为某一场合临时创造的,语词),也取消了专有名词和称号(例如,神话里的人和神的名字,历史上的人物的姓名、称号,以及圣经里,文学作品中,和民间传说中的人物姓名),等。这样做的结果,W_3充分展示了标准现代英语的词汇,但却不能满足想要查阅有关下列词语读者的需要:Moses'摩西——圣经里的人物',Antigone'安提葛尼——希腊神话中人物',Micawber'米考柏——狄更斯小说中人物',Mother Hubbard'哈巴德妈妈——民间传说中人物',Boston'波士顿——地名',Boer War'布尔人战争——历史事件',ad astra per aspera'经历艰难困苦,终于登上星球——拉丁格言',等。

W_3的编辑们告诉读者他们的基本目标是记录和解释二十世纪中叶标准英语笔语和口语的全部流行词汇的精确词义和真正用法。他们用惊人数量的例句引文作为文本证据来证明他们对词汇下的定义和对词汇用法的描述是正确无误的。他们从一万四千多位不同的作家的作品和著作里选出了四百五十万个新例句来证明新的词义和用法。同时他们还利用了 W_2原有的一百六十多万个例句引文作为原有的词义和用法的根据。此外,他们还参考了《牛津大词典》和其它大词典的例句,阅读了数不清的书籍和报刊。他们估计 W_3的例句引文总的依据达到了一千万条。因此我们说 W_3的编辑方法是很可靠、很科学的。W_3收录的总词汇量是 450,000 个词(包括所谓的国际科学词汇,简称ISV<International Scientific Vocabulary)。我们引 W_3的编辑们在"序言"(Preface)中最后一段话作为本节的结束语:"现在大家都相当清楚,在

二十世纪过完以前，世界上每一个集体都将学会如何与人类所有的其它集体来往。在这个相互来往的过程中，英语已成为地球上最重要的语言。这部新梅里亚木—韦伯斯特未删节的词典就是这个国际相互交往语言（口语和笔语）的记录。我们向读者推荐这部词典，因为我们相信它将为读者充分提供有关这个共同语言的必要的知识，而这些知识是我们要想对今日社会上流行的词汇获得准确、清楚和全面的理解是必不可少的。”

（六）英语的展望

英语从公元五世纪几千名盎格鱼·撒克孙人的语言开始，到现在已成为世界上流传最广的语言。目前世界上有三亿五千万人的第一语言（母语）是英语，另外约有四亿人的第二语言（即政府语言或学校语言）也是英语。全世界人口大约有四分之一都是或多或少熟悉英语的。英词的词汇增长非常快，而且还继续不断地在增长。古英语（1100 年）只有 35,000 个单词。到了 1700 年，英语的词汇已增长到 125,000 个词。《韦氏新国际英语词典》第二版（W_2，1934 年）收词总数为 600,000 个。比较保守的估计，当前英语词汇已达到一百万个词。英语是世界上词汇最丰富的语种，这是因为它接受外来语并把它吸收和改造成为本国语的能力特别强。英语不仅善于接受和吸收外来语词，而且也接受和吸收外国语言的习语和外国的文化概念。因此英语的特点之一就是它的灵活性和多样性。英语是世界上最容易学的语言之一，也是最难学到家的语言之一。

英语的演变过程证明词法的改变引起了句法的重要变化。词法的改变指的是词形屈折变化的消失—英语从综合性结构的语言变为分析性结构的语言。由于词形屈折变化的消失，英语和汉语就有了相似之处。这两种语言都需要用词序来表达意义。二者都按照

人类思维的自然的逻辑顺序来安排词序。与此相关的一种趋势就是当代英语喜用短的句子来表达思想。每个句子的长度不超过二十个单词。比二十个词再短的句子就不易充分表达概念与概念之间的关系了。与此相关的另一个句法上的趋势就是更多地采用从属结构(hypotaxis)来代替并列结构(parataxis)。根据调研小学生写作文,到了高年级就学会了使用表示从属关系的连接词。因此获得表达从属关系的能力也是语言上变得成熟的一种表现。

在语法形式上,有一种趋势是用人称代词的宾格形式代替主格形式来达到强调的目的,例如,them and us 代替 they and we '他们和我们',以表示两个对立的阶级。另外一种趋势就是大量使用助动词和分词以构成高度复杂的动词体系,用以表达不同的体(aspects)、时态(tenses)和情态或语气(modalities)。这就进一步提高了英语的表达能力,使英语适合于各种类型的书面表达和日常生活中各种用途。在教育普及和信息迅速传播的影响之下,英语变得更为实用,更为随便和自然,结果促使书面语言和口语更为接近。另外,英语还发展了一整套国际科技语言(ISV),它和俄语、法语和西班牙语的科技词汇是相通的。由于上述的许多优越条件和特点,英语有可能成为一种被大家接受的国际共同语。但是其它几个大语种,例如,俄语、汉语、西班牙语、法语、阿拉伯语等也不示弱,它们也要竞做国际通用的语言。

参考书目

1. Henry Bradley, *The Making of English,* New York, 1904.
2. Michel Bréal, *Semantics:Studies in the Science of Meaning,*Eng. trans, New York, 1900.
3. Margaret M. Bryant, *Modern English and Its Heritage,*2nd. ed., New York, 1962.

4. G.A. Van Dongen, *Amelioratives in English,* Rotterdam, 1933.
5. Ernest Gowers, *Plain Words:Their ABC*,New York, 1954.
6. J.B Greenough & G. L. Kittredge, *Words and Their Ways in English Speech,*New York, 1901.
7. Arthur G. Kennedy, *The Modern English Verb-Adverb Combination,*Stanford University, 1920.
8. Arthur G. Kennedy,*Current English,*Boston,1935.
9. Donald W. Lee,*Functional Change in Early English,* Menasha, Wis., 1948.
10. George L. McKnight,*English Words and Their Background,* New York, 1923.
11. Eric Partridge, *Name into Word,*New York, 1950.
12. Louise Pound, "Word-Coinage and Modern Trade-Names",*Dialect Notes,* Ⅳ (1913),29-41.
13. Louise Pound, *Blends:Their Relation to English Word Formation,* Heidelberg,1914.
14. Stuart Robertson & Frederic G. Cassidy, *The Development of Modern English,*2nd ed.,New York, 1954.
15. H. Schreuder, *Pejorative Sense Development in English,*Groningen, 1929.
16. T. Stenhouse, *Lives Enshrined in Language,* London, 1928.
17. Gustav Stern, *Meaning and Change of Meaning, with Special Reference to the English Language,* Göteborg, 1931.
18. Henry Sweet, *A New English Grammar, Logical and Historical,* 2 vols., Oxford, 1900,1903.
19. Susie I. Tucker, *English Examined: Two Centuries of Comment on the Mother Tongue,* Cambridge, 1961.

第八章　美国英语

（一）美国英语的历史

美国英语的历史和美国的移民史有密切的关系。最早的移民来自英国东部诺福克郡和沙福克郡的清教徒。他们于 1620 年开始定居于美国马萨诸塞州东南部普里茅斯市镇。到了 1787 年，美国东部沿大西洋的十三州人民推选代表起草宪法。当时美国人口约有四百万，他们说的英语大致上还是英国英语，但已开始具有了一些新的特点和成分。因此我们把 1620 年——1787 年这一段历史算做美国移民史和美国英语史的第一个阶段。从 1787 年到 1861 年内战爆发这一段时期算做第二个阶段。在这个阶段内大批移民来自爱尔兰和德国。1840 年代，马铃薯歉收，大饥荒把一百五十万爱尔兰人赶到了美国。1848 年欧洲各国的革命动乱也把一百多万德国人赶到美国，结果他们定居在宾夕法尼亚州和美国的中西部。第三个阶段从 1865 年内战结束开始直至现在。在这个阶段，移民大量来自斯堪的那维亚国家、东欧和南欧。一百万斯堪的那维亚人（约相当于挪威和瑞典二国总人口的五分之一）定居在明尼苏达州和密西西比河上游盆地。接踵而来的有几百万捷克人、斯洛伐克普、塞尔维亚人、克罗埃西亚人和意大利人。到了二十世纪三、四十年代，又有大批受纳粹德国暴政迫害的难民逃亡到美国，定居下来。此外，还有从加拿大来的法国人，从墨西哥来的西班牙人，和从亚洲来的中国人和日本人。所有这些移民都必须学会英语才能在美国生活下去。总起来说，美国英语主要是十七世纪英国英语在美

洲的进一步发展。美国英语继承了英国英语的语法结构和基本词汇，但是在词汇方面也吸收了一些外来成分。这些外来成分来自美洲印第安人的语言和许多移民国家的语言。

（二）美国英语的方言

从语音上来看，美国英语可以区分为三种方言：(1)一般的美国英语(General American)，(2)新英格兰美国英语(New England American)，和(3)南方美国英语(Southern American)。说一般美国英语的人占全美国人口的三分之二，包括的地区占全美国土地总面积的五分之四。这个地区包括纽约市和哈德孙河以西的纽约州、新泽西州、德拉威州、宾夕法尼亚州、北中部、中西部，以及太平洋沿岸各州。宾夕法尼亚州的教友派信徒(Quakers)来自英国北部和北中部。后来苏格兰人和爱尔兰人也在该州定居。因此一般美国英语的读音接近英国北部和北中部，以及苏格兰和爱尔兰英语的读音。例如，元音后面的 r 是读出声的，发轻微的磨擦音，而在标准英国英语(南部英国英语)里这个位置的 r 是不发音的：door, floor, dark, farm [dɔː], [flɔː], [dɑːk], [fɑːm]。一般美国英语有三个元音不同于标准英国英语这三个元音的读音。它们是 dance, fast, grass, half,和 path 这些词里的 a 元音，dock, fog, hot,和 rod 里的 o 元音，以及 dew, news,和 tutor 里的 u 元音。一般美国英语上述词里的 a 元音读做[æ]：[dæns]，[fæst]，[græs]，[hæf]，而标准英国英语却读做[aː]：[dɑːns]，[fɑːst]，[grɑːs]，[hɑːf]。一般美国英语上述词里的 o 元音读做[ɒ]：[dɒk]，[fɒg]，[hɒt]，[rɒd]，而标准英国英语读做[ɔ]：[dɔk]，[fɔg]，[hɔt]，[rɔd]。一般美国英语上述词里的 u 元音读做[uː] [duː]，[nuːz]，[ˋtuːtər]，而标准英国英语读做[juː]：

[djuː]. [njuːz], [`tjuːtə]。

新英格兰美国英语包括下列地区：缅因州、新罕布夏州、佛蒙特州、马萨诸塞州、罗德岛州、康奈狄格州，以及哈德孙河以东的纽约州。1700 年以前的这一地区的早期移民来自英国南部，因此新英格兰美国英语的读音比较接近标准英国英语的读音。例如，在 door, floor, dark, farm 里的 r 辅音不发音；在 fast, grass 等词里的 a 元音读做[ɑː]；在 dock, hot 等词里的 o 元音读做[ɔ]；以及在 dew, news 等词里的 u 元音读做[juː]。

南方美国英语包括以下的地区：马里兰州、维吉尼亚州、南、北卡罗来纳州、乔治亚州、佛罗里达州、肯塔基州、田纳西州、阿拉巴马州、密西西比州、阿肯色州、路易斯安那州，以及密苏里州、俄克拉荷马州和德克萨斯州的一大部分。南方美国英语把 dance, fast, grass 等词里的 a 元音读做[a]，而不是[aː]；把 dock, fog, hot 等词里的 o 元音读做[ɒ]（类似一般美国英语的读音），但往往把这个[ɒ]音拖长，或半拖长。南方美国英语把 dew, news 等词里的 u 元音读做[uː]（类似一般美国英语的读音），但往往有一种倾向把[uː]读成双元音。这种把其它单元音读成双元音的倾向也是南方美国英语读音的一个特征。结果南方美国英语就有了一种拖长的、慢吞吞的语调。此外，南方美国英语把 outhouse 词中的 ou 双元音读做[ʌu]或[əu]，和澳大利亚英语对 ou 双元音的读音类似。由于南方美国英语受了法语的影响，词的结尾辅音往往不发音。例如，find, last, kept 读做 fin′, las′, kep′。

（三）美国英语的特点

美国英语的读音，虽有上述三大方言的差异，但和英国英语各种方言之间的读音区别相比较，却表现出高度的一致性。这是美国

英语一个显著的特征。

(i) 古老性

在语音、语法、词汇三个方面,美国英语也表现出另一个显著的特征:古老性。这是因为美国英语基本上是十七世纪英国英语在美洲的发展,它保存了十七世纪和十八世纪早期英国英语某些特点,这些特点在十八世纪后期以后的标准英国英语里消失了。例如上述的元音后面的 r 和 fast, path 里的 a 元音(读做[æ])都是莎士比亚时代标准英国英语(即南方英国英语)的读音。这种读音在一般美国英语里保存了下来,而在十八世纪末叶的标准英国英语里或者消失了(例如上述 r 的读音),或者有所改变(例如上述 a 元音的读音从[æ]变为[a:])。

在词法上,美国英语保存了动词 get 在十八世纪英国英语的过去分词形式 gotten,而这个形式在当前标准英国英语里已被 got 所代替。在词法上,美国英语的古老性还可以从动词 be 的虚拟语气形式看出来:美国英语说 I insisted that everything *be* ready by six o'clock that evening '我要求那晚六时前一切东西都要准备停当'。这个虚拟语气形式的 be 是十六、十七世纪英国英语的词法,而在当前标准英国英语里,be 前面需要加上一个情态动词 should。在词汇方面,美国英语的古老性可以从下列各词看出:形容词 mad 义为 'angry',这是莎士比亚和他的同时代人的用法,在当前标准英国英语里 mad 并不具有这个词义。又例如,形容词 sick 义为 '生病',这也是莎士比亚时代英国英语的词义,而在当前标准英国英语里 sick 的词义是 '想呕吐'。美国英语还用了一个古老的形容词 rare,义为 '未完全煮熟的'(古词 rear 的变体,义为 '[指鸡蛋]煮得半熟的',来自古英语 hrēr),而当前标准英语用的词是 underdone。美国英语保存了生动、形象的古老名词 fall,义为 '秋天',来源于 the fall of leaves '落叶时节',

而标准英国英语从乔叟开始就用 autumn 一词(来自法语)。另外,在习语方面,美国英语保存了乔叟常用的 I guess(义为'我确知')。这个习语在十七世纪英国英语里仍很流行,但在当前标准英国英语里已不再用了。

(ii) 创新性

尽管美国英语具有一定程度的古老性,但与此同时它也表现出高度的创造能力和创新精神。这主要表现在词汇方面。美洲土著印第安人和来自其它国家在美国定居的移民都对美国英语词汇的扩大和丰富做出了贡献。例如,tomahawk 就来自北美印第安语,义为'战斧',这是一种用石头或骨头制做的轻便斧头,用作工具,也可用作武器。于是美国英语就创造了 to bury the tomahawk 这个习语,义为'停战'、'讲和'。又例如,squaw 在北美印第安语中指'女人'或'妻子'。美国英语也用 squaw 一词戏称妻子。从法国移民的法语,美国英语创造了 chowder 一词,义为'鱼羹'、'肉粥',来自法语 chaudière,义为'汤锅'。从法国移民的法语,美国英语还创造了 bureau 一词的新义:'五抽柜',而法语 bureau 的词义为'写字台'或'办公室'。从荷兰移民的荷兰语,美国英语创造了 cookie '饼干'(来自荷兰语 koekje),boss '老板'(来自荷兰语 baas '师傅',原义为'伯父'),等新词。从德国移民的德语,美国英语创造了 noodle '面条'(来自德语 Nudel),smearcase '可以涂抹的软干酪'(来自德语 Schmierkäse<schmieren,动词'涂抹'),sauerkraut '泡白菜'(来自德语 sauer,形容词'酸'+Kraut,名词'白菜'),等词。另外,美国英语还善于给英语旧词赋以新的词义。例如,turkey 原义为'土耳其',美国英语用它来指示'火鸡'(最初称为 Turkey-cock,可能由于土耳其人把这种禽类从非洲运往美洲)。又例如,corn 原义为'粮食',在英国英语中特指'小麦'。美国英语却用 corn 来指示'玉属黍'、'玉米'。最初美

国英语把它称做 Indian corn，后来去掉形容词 Indian，就剩下名词 corn 了。英国英语把玉米叫做 maize。这个词原为西印度群岛语 mahiz，后被西班牙殖民者收入西班牙语汇里成为 maíz。英语 maize 就来自西班牙语 maíz。

（四）美国英语和英国英语的区别

下面谈谈美国英语和英国英语之间的区别。在词汇方面有以下的区别：railroad（美），railway（英）；truck（美），lorry（英）；baggage（美），luggage（英）；mailman 或 letter carrier（美），postman（英）；package（美），parcel（英）；stairway（美），staircase（英）；window-shade（美），blind（英）；baby carriage（美），pram 或 perambulator（英）；gas 或 gasoline（美），petrol（英）；second floor 或 second story（美），first floor 或 first storey（英）；pitcher（美），jug（英），等等。在句法和词法上美国英语和英国英语有以下的区别：集合名词在美国英语里多用动词的单数形式，在英国英语里多用动词的复数形式。例如，The Government regards… '政府认为…'（美），The Government regard…（英）；the public is… '公众是…'（美），the public are…（英），等等。表示汉语 '有' 的概念，美国英语多用动词 have，英国英语多用动词完成式 have got。例如，He didn't have any relatives… '他没有任何亲友…'（美），He hadn't got any relatives…（英）；she had plenty of reason '她有很多理由'（美），she'd got plenty of reason（英），等等。在介词的选择上，美国英语和英国英语也有区别。例如，to live *on* a street '在某条街上居住'（美），to live *in* a street（英）；to be different *from* '不同于'（美），to be different to（英）；to cater *to* '提供，迎合'（美），to cater *for*（英），等等。在

习语方面，美国英语和英国英语之间也有区别：美国英语严格遵守语法规则，例如，在介词后面的代词一定要用宾格：He did not need to look around to know from *whom* it came‘他不需要回头观看便知它来自谁那里’（美），英国英语更重视句法中词的自然顺序，而不拘泥于语法条规：He did not need to look round to know *who* it came from（英）。当代英国女王伊丽莎白二世于1957年10月28日在华盛顿记者招待会上问各报社的记者们代表那家报纸时问道：“*Who* are you with?”（义为‘你为哪家报纸工作?’）。按照美国英语的标准，女王的问句里有一个语法错误，即介词 with 的宾语应为 whom（宾格），而不应是 who（主格）。美国英语用情态动词 may 来表示‘请求允许’，认为用情态动词 can 是错误的，但英国英语的习惯用法还是用 can：*May* I see you for a few moments? ‘我可以和你谈几分钟话吗?’（美），*Can* I see you for a few moments?（英）。美国英语认为 like 用作连词是错误的，但英国英语自然、习惯的用法，从十六世纪初年开始，一直是把 like 用作连词。例如，These Russians dance *as* the Italians sing and the Spaniards fight bulls‘这些俄国人跳舞就象意大利人唱歌和西班牙人斗牛那样’（美），“These Russians dance *like* the Italians sing and the Spaniards fight bulls”（英）（*Spectator*《‘旁观者’》July 1, 1960,p.21）。美国英语在用 everyone, everybody, someone, somebody, no one, 和 nobody 时要用代词的单数形式 his 或 her，而英国英语用代词的复数形式 their。例如，Everyone felt uncomfortable and fidgeted in *his or her* chair‘每个人都感到不舒服，而且在他们的椅子上坐立不安’（美），“Everyone felt uncomfortable and fidgeted in their chairs”（英）（C. S. Forester, *Plain Murder*，《‘彻头彻尾的谋杀’》，London, 1951,p.127）。

在读音方面,美国英语和英国英语有下列的差别: ate[eɪt](美),[ɛt](英),again[ə'geɪn](美),[ə'gen](英),been[bɪn](美),[bi:n](英),evolution[ˌɛvə'lu:ʃn](美),[ˌi:və'lu:ʃn](英),fragile['frædʒɪl](美),['frædʒaɪl](英),nephew['nɛfju:](美),['nɛvju:](英),patriot['peɪtrɪət](美),['pætrɪət](英),process['prɒsɛs](美),['prousɪs](英),profile['pro:faɪl](美),['proufi:l](英),valet['væleɪ](美),['vælɪt](英),zenith['zi:nɪθ](美),['zɛnɪθ](英),等等。又例如,leisure ['li:ʒər] (美),['lɛʒə](英),quinine ['kwaɪnaɪn] (美),[kwɪ'ni:n] (英),squirrel ['skwɛrəl](美),['skwɪrəl](英),tomato [tə'meɪto:](美)[te'ma-tou] (英), vase[veɪs](美),[va:z](英),lieutenant[lu'tɛnənt](美),[lɛf'tɛnənt](英),schedule['skɛdʒju:l](美),['ʃɛdʒju:l](英),dynasty['daɪnəstɪ](美),['dɪnəstɪ](英),premier[prɪ'mɪr](美),['prɛmjə](英),clerk[klɜrk](美),[kla:k](英),frontier[frʌn'tɪr](美),['frʌntjə](英),laboratory['læbrəˌtorɪ](美),[lə'bɔrət(ə)rɪ](英),等等。

在拼写上,美国英语和英国英语之间也有一些差别: jail(美),gaol(英); curb(美),kerb(英); pajamas(美),pyjamas(英); tire(美),tyre(英); cider(美),cyder(英); cipher(美),cypher(英); siren(美),syren(英); check(美),cheque(英); show(美),shew(英)。美国英语一般用-or 词尾,英国英语用-our 词尾: armor(美),armour(英); behavior(美),behaviour(英); color(美),colour(英); favor(美),favour(英); labor(美),labour(英); neighbor(美),neighbour(英),等等。美国英语用-er 词尾,英国英语用-re 词尾: caliber(美),calibre(英); center(美),centre(英); liter(美),litre(英); manoeuver(美),manoeuvre(英); meter(美),metre(英); sepulcher(美),sepul-

chre(英); theater(美), theatre(英)。美国英语有些名词用-se 结尾,英国英语用-ce 结尾; defense(美), defence(英); offense(美), offence(英); pretense(美), pretence(英)。美国英语不双写辅音 l,英国英语双写辅音 l: marveled(美), marvelled(英); quarreler(美), quarreller(英); traveling(美), travelling(英),等等。

尽管美国英语和英国英语之间有上述的许多差别,但是这些差别并没有达到这样的程度,以至于使二者之间互不理解。相反地随着英语成为国际交往的共同语言,美国英语和英国英语之间的距离,也日益缩短,对相互交流思想并不构成任何障碍或导致任何误解。美国英语和英国英语在它们的历史发展过程中,对整个英语的发展都各自做出了重要的贡献,使英语成长为表达力非常丰富、非常准确的语言,为人类的进步事业服务。

参考书目

1. Margaret M. Bryant, *Current American Usage,* New York, 1962.
2. Bergan Evans & Cornelia Evans, *A Dictionary of Contemporary American Usage,* New York, 1957
3. Charles Carpenter Fries, *American English Grammar,* New York, 1940
4. John S. Kenyon, *American Pronunciation,* 10th ed., Ann Arbor, 1961.
5. George Philip Krapp, *The English Language in America,* 2 vols., New York, 1925.
6. Albert H. Marckwardt, *American English,* New York, 1958.
7. M. M. Matthews, ed., *A Dictionary of Americanisms on Historical Principles,* 2 vols, Chicago, 1951.
8. H. L. Mencken, *The American Language,* 4th ed., New York, 1936; *Supplement I,* 1945; *Supplement* II, 1948.

9. Kenneth L. Pike, *The Intonation of American English,* Ann Arbor, 1945.
10. Thomas Pyles, *Words and Ways of American English,* New York, 1952.
11. *Webster's New World Dictionary of the American Language,* 2nd College Ed., Cleveland, 1972.
12. *Webster's Third New International Dictionary,* Springfield,1961.

附录一　印欧语系各语言
Indo-European Languages

I. The Satem-Group:
  1. Hittite
  2. Indo-Iranian:
    a. Indic: Vedic Sanskrit, Classical Sanskrit, Prakrits, Pali, Bengali, Hindi, Hindustani, Urdu, Romany
    b. Iranian: Old Persian, Avestan
  3. Balto-Slavic:
    a. Baltic: Lithuanian, Lettish, Old Prussian
    b. Slavic:
      i. East Slavic: Russian, Byelorussian, Ukrainian
      ii. West Slavic: Polish, Czech, Slovak, Sorbian (Wendish)
      iii. South Slavic: Bulgarian, Macedonian, Serbo-Croatian, Slovenian, Old Church Slavonic

II. The Centum-Group:
  1. Hellenic: Aeolic, Attic, Doric, Ionian (Homeric Greek), Koine, Modern Greek
  2. Italic:

a. (Non-Romance): Oscan, Umbrian, Classical Latin, Vulgar Latin, Medieval Latin

b. Romance: Old French, French, Old Italian, Italian(dialects and Standard Tuscan), Old Spanish, Spanish (including American Spanish, Philippine Spanish), Old Portuguese, Portuguese (including Brazilian Portuguese), Old Provençal, Provençal (SE France), Catalan (NE Spain), Galician (NW Spain), Rumanian

3. Celtic:

a. Brythonic: Breton, Cornish, Welsh (or Cymric)

b. Continental: Gaulish

c. Gaelic: Old Irish, Middle Irish, Irish, Manx, Scots Gaelic (or Erse)

4. Germanic:

a. East Germanic: Gothic, Vandalic, Burgundian

b. North Germanic: Old Norse (including Old Icelandic), Icelandic, Norwegian, Old Swedish, Swedish, Old Danish, Danish, Faeroese

c. West Germanic:

i. High German: Old and Middle
High German,
German, Swiss
German, Yiddish

ii. Low German: Old Saxon,
Plattdeutsch,
Flemish, Dutch,
Old English,
English, Old
Frisian, Frisian

附录二　古英语名词

Old English Nouns

Strong Nouns

	Singular			Plural		
	Masculine	Neuter	Feminine	Masculine	Neuter	Feminine
Nom.	stān 'stone'	sċip 'ship'	ġiefu 'gift'	stānas	sċipu	ġiefa,ġiefe
Gen.	stānes	sċipes	ġiefe	stāna	sċipa	ġiefena,ġiefa
Dat.	stāne	sċipe	ġiefe	stānum	sċipum	ġiefum
Acc.	stān	sċip	ġiefe	stānas	sċipu	ġiefa,ġiefe
Nom.	dæġ 'day'	word 'word'	lār 'teaching'	dagas	word	lāra,lāre
Gen.	dæġes	wordes	lāre	daga	worda	lārena,lāra
Dat.	dæġe	worde	lāre	dagum	wordum	lārum
Acc.	dæġ	word	lāre	dagas	word	lāra,lāre
Nom.	mann 'man'	fæt vessel	bōc 'book'	menn	fatu	bēċ

Gen.	mannes	fætes	bēċ,bōce	manna	fata	bōca
Dat.	menn	fæte	bēċ	mannum	fatum	bōcum
Acc.	mann	fæt	bōc	menn	fatu	bēċ
Nom.	sunu 'son'	hēafod 'head'	hand 'hand'	suna	hēafdu	handa
Gen.	suna	hēafdes	handa	suna	hēafda	handa
Dat.	suna	hēafde	handa	sunum	hēafdum	handum
Acc.	sunu	hēafod	hand	suna	hēafdu	handa
Nom.	fæder 'father'	rīċe 'kingdom'	dohtor 'daughter'	fæderas	rīċu	dohtor
Gen.	fæder, fæderes	rīċes	dohtor, dehter	fædera	rīċa	dohtra
Dat.	fæder, fædere	rīċe	dehter	fæderum	rīċum	dohtrum
Acc.	fæder	rīċe	dohtor	fæderas	rīċu	dohtor

Weak Nouns

	Singular			Plural		
	Masculine	Neuter	Feminine	Masculine	Neuter	Feminine
Nom.	nama 'name'	ēaġe 'eye'	sunne 'sun'	naman	ēaġan	sunnan
Gen.	naman	ēaġan	sunnan	namena	ēaġena	sunnena
Dat.	naman	ēaġan	sunnan	namum	ēaġum	sunnum
Acc.	naman	ēaġe	sunnan	naman	ēaġan	sunnan

附录三　古英语代词

Old English Pronouns

se 'the,that'

	Singular			Plural
	Masculine	Neuter	Feminine	All Genders
Nom.	se	þæt	sēo,sīo	þā
Gen.	þæs	þæs	þǣre	þāra,þǣra
Dat.	þǣm,þām	þǣm,þām	þǣre	þǣm,þām
Acc.	þone	þæt	þā	þā
Inst.	þȳ.þon	þȳ,þon		

þes 'this'

	Singular			Plural
	Masculine	Neuter	Feminine	All Genders
Nom.	þes	þis	þēos	þās
Gen.	þisses	þisses	þisse	þissa
Dat.	þissum	þissum	þisse	þissum
Acc.	þisne	þis	þās	þās
Inst.	þȳs	þȳs		

3rd Person Pronoun:

	Singular			Plural
	Masculine	Neuter	Feminine	All Genders
Nom.	hē 'he'	hit 'it'	hēo,hīo 'she'	hīe, hī 'they'
Gen.	his	his	hire	hira,hiera,hiora
Dat.	him	him	hire	him
Acc.	hine	hit	hīe,hī	hīe,hī

附录四　古英语形容词

Old English Adjectives

Weak Declension:

	Singular		Plural	
	Masculine	Neuter	Feminine	All Genders
Nom.	tila 'good'	tile	tile	tilan
Gen.	tilan	tilan	tilan	tilra,tilena
Dat.	tilan	tilan	tilan	tilum
Acc.	tilan	tile	tilan	tilan
Nom.	gōda 'good'	gōde	gōde	gōdan
Gen.	gōdan	gōdan	gōdan	gōdra,gōdena
Dat.	gōdan	gōdan	gōdan	gōdum
Acc.	gōdan	gōde	gōdan	gōdan

PDG

Strong Declension:

	Singular			Plural		
	Masculine	Neuter	Feminine	Masculine	Neuter	Feminine
Nom.	til	til	tilu	tile	tilu	tile,tila
Gen.	tiles	tiles	tilre	tilra	tilra	tilra
Dat.	tilum	tilum	tilre	tilum	tilum	tilum
Acc.	tilne	til	tile	tile	tilu	tile,tila
Nom.	gōd	gōd	gōd	gōde	gōd	gōda
Gen.	gōdes	gōdes	gōdre	gōdra	gōdra	gōdra
Dat.	gōdum	gōdum	gōdre	gōdum	gōdum	gōdum
Acc.	gōdne	gōd	gōde	gōde	gōd	gōda

PDG

附录五 古英语动词

Old English Verbs

Strong Verbs: Principal Parts of Strong Verbs

Class	Inf.	1st Pret.	2nd Pret.	Past Ptc.
I	sċīnan'shine'	sċān	sċinon	sċinen
II	crēopan'creep'	crēap	crupon	cropen
	brūcan'enjoy'	brēac	brucon	brocen
III	breġdan'pull'	bræġd	bruġdon	broġden
IV	beran'bear'	bær	bǣron	boren
V	tredan'tread'	træd	trǣdon	treden
VI	faran'go'	fōr	fōron	faren
VII	(a)healdan'hold'	hēold	hēoldon	healden
	(b)hātan 'command'	hēt	hēton	hāten

Bēodan 'command', a strong verb, is conjugated as follows:

Present Indicative		Preterite Indicative
Sg.1	bēode	bēad
2	bīetst	bude
3	bīett	bēad
Pl.	bēodaþ	budon
Present Subjunctive		Preterite Subjunctive
Sg.	bēode	bude
Pl.	bēoden	buden
Imp.Sg.	bēod	Pl. bēodaþ
Inf.	bēodan	Infl.Inf. tō bēodanne
Pres. Ptc.	bēodende	Past Ptc. (ġe-) boden

Weak Verbs

Class 1 fremman'do', nerian'save', and hīeran 'hear'

	Present Indicative		
	(a)	(a)	(b)
Sg.1	fremme	nerie	hīere
2	fremest	nerest	hīerst
3	fremeþ	nereþ	hīerþ
Pl.	fremmaþ	neriaþ	hīeraþ
	Imperative		
Sg.	freme	nere	hīer
Pl.	fremmaþ	neriaþ	hīeraþ
	Present Subjunctive		
Sg.	fremme	nerie	hīere
Pl.	fremmen	nerien	hīeren
	Preterite Indicative		
Sg.1	fremede	nerede	hīerde
2	fremedest	neredest	hīerdest
3	fremede	nerede	hīerde
Pl.	fremedon	neredon	hīerdon
	Preterite Subjunctive		
	(a)	(a)	(b)
Sg.	fremede	nerede	hīerde
Pl.	fremeden	nereden	hīerden
Inf.	fremman	nerian	hīeran
Infl.Inf.	tō fremmanne	tō nerianne	tō hīeranne
Pres.Ptc.	fremmende	neriende	hīerende
Past Ptc.	(ġe-)fremed	(ġe-)nered	(ġe-)hīered

Weak Verbs

Class 2 Lufian 'love'

	Pres. Ind.	Pret. Ind.
Sg.1	lufie	lufode
2	lufast	lufodest
3	lufaþ	lufode
Pl.	lufiaþ	lufodon

Pres.	Subj.	Pret.	Subj.
Sg.	lufie		lufode
Pl.	lufien		lufoden
Imp. Sg.	lufa	Pl.	lufiaþ
Inf.	lufian	Infl.Inf.	tō lufianne
Pres.Ptc.	lufiende	Past Ptc.	(ge-)lufod

Irregular Verbs of Weak Verbs of Class 1

Inf.	Pret. Sg.	Past Ptc.
sēċan'seek'	sōhte	sōht
sellan'give'	sealde	seald
cwellan'kill'	cwealde	cweald
þenċan'think'	þōhte	þōht
bringan'bring'	brōhte	brōht
þynċan 'seem'	þūhte	þūht
byċġan 'buy'	bohte	boht
wyrċan 'work'	worhte	worht

Weak Verbs

Class 3 habban'have'; libban'live'; seċġan'say'; and hyċġan'think'

Present Indicative

Sg.	1	hæbbe	libbe	seċġe	hyċġe
	2	hæfst	lēofast	sæġst	hyġst
		hafast	lifast	seġ(e)st	hogast
	3	hæfþ	lēofaþ	sæġþ	hyġþ
		hafaþ	lifaþ	seġ(e)þ	hogaþ
Pl.		habbaþ	libbaþ	seċġaþ	hyċġaþ
Imp. Sg.		hafa	lēofa	saga,seġe	hyġe,hoga
Pl.		habbaþ	libbaþ, lifiaþ	seċġaþ	hyċġaþ
Pret. Ind. Sg.		hæfde,etc.	lifde,etc.	sæġde,etc.	hogde,etc.
Pl.		hæfdon	lifdon	sæġdon,sǣdon	hogdon
Pres. Subj. Sg.		hæbbe	libbe,lifie	seċġe	hyċġe
Pl.		hæbben	libben,lifien	seċġen	hyċġen
Pret. Subj. Sg.		hæfde	lifde	sæġde	hogde

Pl.	hæfden	lifden	sæġden,sǣden	hogden
Inf.	habban	libban,lifian	seċġ(e)an	hyċġ(e)an
Infl. Inf.	tō habbanne	tō libbanne, lifianne	tō seċġ(e)anne	tō hyċġ(e)–anne
Pres. Ptc.	hæbbende	libbende, lifiende	seċġende	hyċġende
Past Ptc.	(ġe-) hæfd	(ġe-)lifd	(ġe-)sæġd, (ġe-)sǣd	(ġe-)hogd

Other Verbs

Bēon'be'

Indicative	Pres.	Pres.		Pret.
Sg.1	eom	bēo		wæs
2	eart	bist		wǣre
3	is	biþ		wæs
Pl.	sindon,sint	bēoþ		wǣron
Imp. Sg.	bēo, wes	Pl.	bēoþ,wesaþ	
Pres. Subj. Sg.	bēo,sīe	Pl.	bēon,sīen	
Pret. Subj. Sg.	wǣre	Pl.	wǣren	
Inf.	bēon,wesan			
Pres.Ptc.	bēonde,wesende			

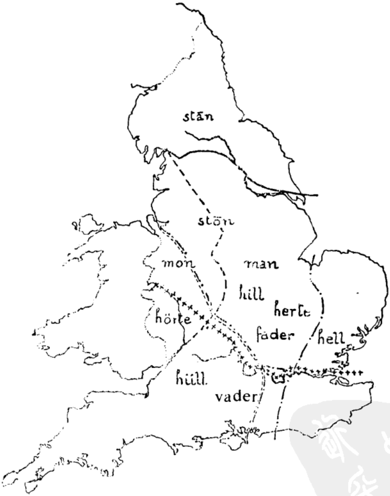
Dōn 'do' and gān 'go'

Present Indicative		
Sg.1	dō	gā
2	dēst	gǣst
3	dēþ	gǣþ
Pl.	dōþ	gāþ
Imp. Sg.	dō	gā
Pl.	dōþ	gāþ
Pret. Ind. Sg.	dyde	ēode
Pl.	dydon	ēodon
Pres. Subj. Sg.	dō	gā
Pl.	dōn	gān
Pret.Subj.Sg.	dyde	ēode
Pl.	dyden	ēoden

Inf.	dōn	gān
Infl.Inf.	tō dōnne	tō gānne
Pres.Ptc.	dōnde	gānde
Past Ptc.	(ġe-)dōn	(ġe-)gān

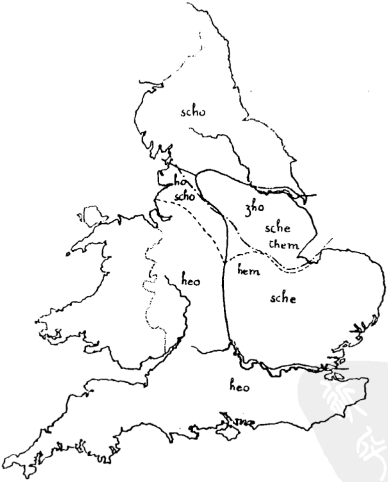
附录六 中古英语元音分布图

Middle English Vowels in Different Dialectal Areas



附录七 中古英语第三人称代词分布图

Distribution of Middle English Third-Person Personal Pronouns



附录八　中古英语动词词尾分布图

Distribution of Middle English Verb Endings



附录九 《马太福音》6, 24-34 各时期的翻译

Translations of Matthew 6,24-34

Students of the English language often compare versions of a single text made in different centuries, to discover or demonstrate in concrete terms something of the changes that took place. William Camden, perhaps the first to do so, chose the *Lord's Prayer* for his example, because the Bible is the only text of which a new version is available in each stage of the history of English from the oldest to the most recent. For this purpose the Bible has the same drawback as the *Ancrene Wisse:* religious texts are almost always conservative in their diction. Earlier translations of the Bible, moreover, frequently have a heavy influence on later ones. And translators of the New Testament go some to the Greek and some to the Latin versions; even those translating from the same language have employed different editions with different readings.

Even so, comparison of such texts in chronological order can tell us much. The Bible has been the literary document *par excellence* in every age of English literature, and its successive versions both reflected and influenced literary taste and the state of the language. Literary taste is involved in changes of style; they are the outcome of a choice the author could make amongst several available ways of saying something. The state of the language, on the other hand, dictated which ways were available.

Old English, Tenth Century

Ne mæg nān man twām hlāfordum þēowian, oððe hē sōþlīce ǣnne hataþ, and ōðerne lufaþ; oððe he biþ ānum gehȳrsum, and ōðrum ungehȳrsum. Ne māgon gē Gode þēowian and woruldwelan. Forðām ic secge ēow, ðæt gē ne sīn ymbhȳdige ēowre sāwle, hwæt gē eton; ne ēowrum līchāman, mid hwām gē sȳn ymbscrȳdde. Hū nys sēo sāwl sēlre ðonne mete, and ēower līchāma betera ðonne ðæt rēaf? Behealdaþ heofonan fuglas, forðām ðe hig ne sāwaþ, ne hig ne rīpaþ, ne hig ne gadriaþ on berne; and ēower heofonlīca fæder hig fēt. Hū ne synt gē sēlran ðonne hig? Hwylc ēower mæg sōþlīce geþencan ðæt hē ge-eacnige āne elne tō hys anlīcnesse? And tō hwī synt gē ymbhȳdige be rēafe?Bescēawiaþ æcyres lilian, hū hig weaxaþ. Ne swincaþ hig, ne hig ne spinnaþ; Ic secge ēow sōþlīce, ðæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrīgen swā swā ān of ðyson. Sōþlīce gyf æcyres wēod, ðæt ðe tōdæg is, and biþ tō-morgen on ofen āsend, God scrȳt, ēalā gē gehwǣdes gelēafan, ðām mycle mā hē scrȳt ēow? Nellen gē eornustlīce bēon ymbhȳdige, ðus cweðende, Hwæt ete wē? oððe, Hwæt drince wē? oððe, Mid hwām bēo wē oferwrogene?Sōþlīce ealle ðās þing þēoda sēceaþ; wītodlīce ēower fæder wāt ðæt gē ealra ðyssa þinga beþurfon. Eornustlīce sēceaþ ǣrest Godes rīce and hys rihtwīsnesse, and ealle ðās þing ēow bēoþ ðǣr-tō ge-ēacnode. Ne bēo gē nā hogiende ymb ðā morgenlīcan nēode, sōþlīce se morgenlīca dæg caraþ ymb hyne sylfne; ǣghwylc dæg hæfþ genōh on hys āgenum ymbhogan.

John Wiclif (or a follower), about 1390

No man may serue to two lordis, forsothe ethir he shal haat the toon, and loue the tother; other he shal susteyn the toon, and dispise the tothir. ʒe mown nat serue to God and richessis. Therfore Y say to ʒou, that ʒe ben nat besie to ʒoure lijf, what ʒe shulen ete; othir to ʒoure body, with what ʒe shuln be clothid. Wher ʒoure lijf is nat more than mete, and the body more than clothe? Beholde ʒe the fleeʒinge foulis of the eir, for thei sowen nat, ne repyn, neither gadren in to bernys; and ʒoure fadir of heuen fedith hem. Wher ʒe ben nat more worthi than thei? Sothely who of ʒou thenkinge may putte to his stature oo cubite? And of clothing what ben ʒe besye? Beholde ʒe the lilies of the feelde, how thei wexen. Thei traueilen nat, nether spynnen; Trewly I say to ʒou, for whi neither Salamon in al his glorie was keuerid as oon of thes. For ʒif God clothith thus the heye of the feeld, that to day is, and to morwe is sente in to the fourneyse, how moche more ʒou of litil feith? Therfore nyl ʒe be bisie, sayinge, What shulen we ete? or, What shulen we drynke? or, With what thing shulen we be keuered? Forsothe heithen men sechen alle these thingis; trewly ʒoure fadir wote that ʒe han need to alle these thingis. Therfore seke ʒee first the kyngdam of God and his riʒtwisnesse, and alle these thingis shulen be cast to ʒou. Therfore nyle ʒe be besie in to the morwe, for the morew day shal be besie to it self; sothely it sufficith to the day his malice.

William Tyndale, 1525

No man can serve two masters. For other he shall hate the one, and love the other: or els he shall lene to the one, and despise the other. Ye can nott serve God and mammon. Therefore I saye vnto you, be not carefull for youre lyfe, what ye shall eate, or what ye shall dryncke, nor yet for youre boddy, what rayment ye shall weare. Ys not the lyfe, more worth then meate? and the boddy more off value then rayment? Beholde the foules of the aier: for they sowe not, neder reepe, nor yet cary into the barnes, and yett youre hevenly father fedeth them. Are ye not better then they? Whiche off you (though he toke thought therefore) coulde put one cubit vnto his stature? And why care ye then for rayment? Beholde the lyles off the felde, howe they growe. They labour not nether spynn. And yet for all that I saie vnto you that even Solomon in all his royalte, was nott arayed lyke vnto one of these. Wherfore yf God so clothe the grasse, which ys to daye in the felde and to morowe shalbe cast into the fournace: shall he not moche more do the same vnto you, o ye off lytle fayth? Therfore take no thought saynge: what shall we eate, or what shall we dryncke, or wherewith shall we be clothed (Aftre all these thynges seke the gentyls) for youre hevenly father knoweth that ye have neade off all these thynges. But rather seke ye fyrst the kyngdom off heven, and the rightewesnes ther of, and all these thynges shalbe ministred vnto you. Care not therfore for the daye foloynge. For the daye foloynge shall care ffor yt sylfe. Eche dayes trouble ys sufficient for the same silfe day.

Authorized (King James) Version, 1611

No man can serue two masters: for either he will hate the one and loue the other, or else hee will holde to the one, and despise the other. Ye cannot serue God and Mammon. Therfore I say vnto you, Take no thought for your life, what yee shall eate, or what ye shall drinke, nor yet for your body, what yee shall put on: Is not the life more then meate? and the body then raiment? Behold the foules of the aire: for they sow not, neither do they reape, nor gather into barnes, yet your heauenly father feedeth them. Are yee not much better then they? Which of you by taking thought, can adde one cubite vnto his stature? And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow: they toile not, neither doe they spinne. And yet I say vnto you, that euen Solomon in all his glory, was not arayed like one of these. Wherefore, if God so clothe the grasse of the field, which to day is, and to morrow is cast into the ouen: shall he not much more clothe you, O yee of little faith? Therefore take no thought, saying, What shall we eate? or, what shall we drinke? or wherewithall shall wee be clothed? (For after all these things doe the Gentiles seeke:) for your heauenly father knoweth that ye haue neede of all these things. But seeke ye first the kingdome of God, and his righteousnesse, and all these things shalbe added vnto you. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of it selfe: sufficient vnto the day is the euill thereof.

John Wesley, 1755

No man can serve two masters: for either he will hate the one and love the other, or he will cleave to the one and neglect the other. Ye cannot serve God and Mammon. Therefore I say unto you, Take not thought for your life, what ye shall eat, nor for the body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? Behold the birds of the air: they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? And which of you by taking thought can add to his age the smallest measure? And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: And yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. Now: if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the still, will he not much more clothe you, O ye of little faith? Therefore take not thought, saying, What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we wear? (For after all these things do the heathens seek) for your heavenly Father knoweth that ye need all these things. But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added to you. Take not therefore thought for the morrow: for the morrow shall take thought for itself: sufficient for the day is the evil thereof.

PDG

Revised Version, 1881

No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. Therefore I say unto you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment? Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit unto his stature? And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Where-withal shall we be clothed? For after all these things do the Gentiles seek: for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Basic English, 1941

No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth. So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing? See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in storehouses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they? And which of you by taking thought is able to make himself a foot taller? And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread: But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God gives such clothing to the grass of the field which is here today, and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith? Then do not be full of care, saying What will we have for food or drink? or, With what may we be clothed? Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things: But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition. Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of the day as it comes.

J.B. Phillips, 1952

No one can be loyal to two masters. He is bound to hate one and love the other, or support one and despise the other. You cannot serve God and the power of money at the same time. That is why I say to you, don't worry about living—wondering what you are going to eat or drink, or what you are going to wear. Surely life is more important than food, and the body more important than the clothes you wear. Look at the birds in the sky. They never sow nor reap nor store away in barns, and yet your Heavenly Father feeds them. Aren't you much more valuable to him than they are? Can any of you, however much he worries, make himself an inch taller? And why do you worry about clothes? Consider how the wild flowers grow. They neither work nor weave, but I tell you that even Solomon in all his glory was never arrayed like one of these! Now if God so clothes the flowers of the field, which are alive today and burnt in the stove tomorrow, is he not much more likely to clothe you, you 'little-faiths'? So don't worry and don't keep saying,'What shall we eat, what shall we drink or what shall we wear?'! That is what pagans are always looking for; your Heavenly Father knows that you need them all. Set your heart on his kingdom and his goodness, and all these things will come to you as a matter of course. Don't worry at all then about tomorrow. Tomorrow can take care of itself! One day's trouble is enough for one day.

New English Bible, 1961

No servant can be slave to two masters; for either he will hate the first and love the second, or he will be devoted to the first and think nothing of the second. You cannot serve God and Money. Therefore I bid you put away anxious thoughts about food and drink to keep you alive, and clothes to cover your body. Surely life is more than food, the body more than clothes. Look at the birds of the air; they do not sow and reap and store in barns, yet your heavenly Father feeds them. You are worth more than the birds! Is there a man of you who by anxious thought can add a foot to his height? And why be anxious about clothes? Consider how the lilies grow in the fields; they do not work, they do not spin; and yet, I tell you, even Solomon in all his splendour was not attired like one of these. But if that is how God clothes the grass in the fields, which is there today, and tomorrow is thrown on the stove, will he not all the more clothe you? How little faith you have! No, do not ask anxiously, 'What are we to eat? What are we to drink? What shall we wear?' All these are things for the heathen to run after, not for you, because your heavenly Father knows that you need them all. Set your mind on God's kingdom and his justice before everything else, and all the rest will come to you as well. So do not be anxious about tomorrow; tomorrow will look after itself. Each day has troubles enough of its own.

附录十　古英语入门

The First Step into Old English

A. Read and try to understand the following sentences:

1. Is his þeġn① hēr ġīet?
2. His līnen socc fēoll ofer bord in þæt wæter and sċranc.
3. Hwǣr is his cȳþþ and cynn②?
4. His hring is gold, his disċ glæs, and his belt leðer.
5. Se fisċ swam under þæt sċip and ofer þone sċiellfisċ.
6. His ċicen ran from his horsweġe③, ofer his pæð, and in his ġeard.
7. Se horn sang hlūde: hlysten wē④!
8. Se cniht is on þǣre bryċġe.
9. Sēo cwēn went fram þǣre ċiriċe.
10. Hēo⑤ siteþ on þǣre benċe.
11. God is gōd.
12. Þis trēow is æsċ, ac þæt trēow is āc.
13. Hē wolde begān⑥ wiċċecræft, and hē began swā tō dōnne.
14. Fuhton ġē manlīċe oþþe mānlīċe⑦?
15. His smiððe⑧ is þām smiðe lēof.

Notes

① þeġn 'thane' —a free retainer of an Anglo-Saxon lord.
② cȳþþ and cynn 'kith and kin'— familiar friends and relatives.
③ horsweġe 'horse way'—a horse road.
④ hlysten wē! 'let us listen!'
⑤ hēo 'she'.
⑥ begān (also, begangan) 'to go about, to practise'
⑦ mānlīce 'shamefully, like a coward'.

⑧ smiððe 'smithy'—a smith's workshop.

B. Read and point out the grammatical relationships in the following sentences:

1. Iċ bræc þone stān.
2. Se stān is miċel.
3. Ðæs stānes miċelnes is wundorliċ.
4. Þes stānwyrhta ġeaf þǣm stāne hīw①.
5. Hē slōh þone mann þȳ stāne②.
6. Sēo sunne is swīðe miċel.
7. Þǣr hēo sċinþ, þǣr biþ dæġ.
8. Niht is þǣre eorðan sċeadu betwēonan þǣre sunnan and mancynne.
9. Þis lif is lǣne③, and þēos woruld drēoseþ④ and fealleþ.
10. Sing þisne song!
11. Hīe sċufon ūt hira sċipu and siġldon⑤ tō þǣre sǣ.
12. On þissum dæġe cwealdon⑥ wē þone fēond⑦ þisses folces.
13. Iċ ġeman⑧ þā naman þāra folca and þissa folca.
14. His wīfes nama wæs Elizabeþ.
15. Þēos ġiefu is for ūs, and hēo līcaþ⑨ ūs.
16. Se dēaþ is þisses līfes ende, ac sēo sāwol is undēadliċ.
17. Hīe hine ne dorston þā þing āscian.
18. Hwæt þynċþ ēow be Criste⑩? Hwæs sunu is hē?
19. Hwæs sunu eart þū? And hwæs dohtor eart þū?
20. Hwȳ ġeworhte God þā yfelan nǣdran?

Notes

① hīw 'hue'—colour, form, shape, beauty.

② þȳ stāne 'with the stone'—this is the instrumental case.

③ lǣne 'transitory, granted for a time only'.

④ drēoseþ 'perishes'.

⑤ siġldon 'sailed'.

⑥ cwealdon 'killed'.

⑦ fēond 'enemy'.

⑧ ġeman 'remember'.

⑨ līcaþ 'pleases' (originally an impersonal verb).

⑩ Hwæt þynċþ ēow be Criste? 'What does it seem to you about Christ?'—'What do you think of Christ?'

附录十一　阅读材料

早期英语读本

A Reader in Early English

(Old English, Middle English and Early Modern English)

I. Cædmon's "Hymn"(658-680)[1]

Nū ṡculon[2] heriġean
Now we must praise
Meotodes meahte
the Creator's might
weorc Wuldor-Fæder
the work of the
Glory-Father,
ēċe Drihten
eternal Lord,
Hē ǣrest sċēop[6]
He first created
heofon tō hrōfe,
heaven as a roof,
ðā middanġeard[9],
then middle-earth,
ēċe Drihten,
eternal Lord,
firum foldan,
for men earth,

Heofonrīces Weard,
heaven-kingdom's Guardian,
and his mōdġeþanc[3],
and his mind-plans,
swā hē wundra[4] ġehwæs
when he of wonders of
every one,
ōr onstealde.
the beginning established[5].
ielda bearnum[7]
for men's sons
hāliġ Sċyppend[8];
holy Creator;
moncynnes Weard
mankind's Guardian.
æfter tēode
afterwards made–
Frēa ælmihtiġ.
Master almighty.

Notes

① Cædmon was the first Old English Christian poet. He is said by Bede to have been an unlearned herdsman when he, already an elderly person, entered the monastery of Whitby in Northumbria. He is also said to have received the gift of poetry in a dream. Later he put into English verse passages translated to him from the Scriptures. ② sċulon — the modern"shall" in its old meaning "must". ③ mōdġeþanc — compound noun, mōd 'heart, mind' +ġeþanc 'thought, intention'. ④ wundra 'of wonders'(genitive plural). ⑤ i.e.'established the beginning of every one of wonders'. ⑥ sċēop 'shaped'. ⑦ ielda bearnum 'for men's children'; ielda 'of men'(genitive plural); bearnum 'for children'(dative plural), See Scottish *bairns* 'children'. ⑧ sċyppend 'shaping '(pres. ptc.), i. e. 'one who is shaping '= 'shaper', 'creator'. ⑨ middanġeard 'middle yard' — the dwelling or enclosure in the middle , i.e. between heaven above and hell below, therefore the earth.

II. Bede, "De Temporibus[1] "

Be þǣre sunnan

Sēo sunne gǣþ betwēonan heofone and eorðan:

on dæġ bufan[2] eorþan, and on niht under þisse eorþan. Āfre hēo biþ iernende ymb[3] þās[4] eorþan, and ealswā[5] leohte[6] sċīnð under ðǣre eorþan on niht swā swā hēo on dæġ dēþ[7] bufan ūrum hēafdum[8] .

On þā healfe[9] þe hēo sċīnð, þǣr bið dæġ; and on þā healfe þe hēo ne sċīnð, þǣr biþ niht. Wē hātað[10] ǣnne dæġ from sunnan ūpgange oþ ǣfen. Ǣlċe mōnað[11] sēo sunne iernð under ān ðāra tācna[12] . Ān þāra tācna is ġehāten ARIES[13] , þæt is ramm[13] ; ōðer[14] TAURUS[15] , þæt is

bula[15]; ðridda GEMINI[16] þæt sind ġetwisan[16]; fēorða CANCER[17], ðæt is crabba[17]; fīfta LĒO[18]; siexta VIRGO[19], þæt is mæġden[19]; seofoða LIBRA[20], þæt is pund oððe wǣġe[20]; eahtoðe SCORPIUS[21]; nigoða SAGITTARIUS[22]; tēoða is CAPRICORNUS[23], þæt is buccan horn[23]; endlyfta is AQUARIUS[24], þæt is wæter-ġyte[25]; twelfte is PISCES[26], þæt sind fisċas.

Be þǣm mōnan

Dæġhwǣmlīċe ðæs mōnan lēoht biþ weaxende and waniende. Simle[27] hē went[28] his hryċġ[29] tō ðǣre sunnan. Hwonne hē weaxeð, is hē full. Sōðlīċe ðæs mōnan ġēar[30] hæfð seofon and twentiġ daga and eahta tīda[31]; þonne hē underiernð[32] ealla þā twelf tācna þe sēo sunne undergǣð twelf mōnað.

Be þǣre nihte

Niht is ġesett[33] monnum tō reste[34] on þissum middanġearde. Sōðlīċe þēah ðe[35] hit wundorlīċ þynċe[36], nis[37] þēos woroldlīċe[38] niht nān þing būtan[39] ðǣre eorðan sċeado betwēonan þǣre sunnan and mancynne.

Be ðǣm ġeare

On þǣm ġēare sind ġetealde[40] twelf mōnþas, and twā and fīftiġ wucena, þrēo hund daga and fīf and siextiġ daga and ðǣr tō ēacan[41] siex tīda.

Be þǣre lyfte[42]

þēos lyft ðe wē on libbaþ is ān ðāra fēower ġesċeafta[43]. Nis nān

þing þe næbbe[44] þā fēower ġesċeafta him mid[45]: ðæt is lyft and fȳr, and eorþe, and wæter . Reġnas cumaþ of ðǣre lyfte þurh Godes mihte. Sēo lyft liccað and ātīehð[46] ðone wǣtan[47] of ealre eorðan and of ðǣre sǣ and ġegaderað tō sċūrum. Hæġel[48] cymð of reġndropum ðonne hīe bēoþ ġefrorene[49] ūp on ðǣre lyfte and swā siððan[50] feallað. Snāw cymþ of ðǣm ðynnum wǣtan ðe bið ūp ātogen mid ðǣre lyfte.

Lyft is swīðe[51] þynne. Sēo ofergǣð ealne middangeard, and ūp-āstīġþ[52] oð ðone mōnan. On þǣre flēogað fuglas swā swā fisċas swimmað on wætere.

Notes

① Bede, "De Temporibus"——Bede(673-735) was a historian and scholar. He is generally known as the author of *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* (731). Our selection is, however, taken from his treatise *De Natura Rerum,* on natural science and referring phenomena to natural causes. "De Temporibus (on the seasons) is excerpted from *De Natura Rerum.* ② bufan 'above'. ③ biþ iernende ymb 'is running about, revolving round'. ④ þās 'this'. ⑤ ealswā... swā...swā 'just as …so'(ealswā=also; swā=as; swā=so). ⑥ leohte 'brightly'. ⑦ dēþ 'does'. ⑧ hēafdum 'heads' (dative plural). ⑨ healfe 'half, side'. ⑩ hātað 'call, reckon'. ⑪ ǣlċe monað 'each month, all the months' (accusative plural). ⑫ ðāra tācna 'of the signs or tokens' (genitive plural). ⑬ Aries 'ram'. ⑭ ōðer 'other, the second'. ⑮Taurus 'bull, ox'. ⑯ Gemini, getwisan 'twins'. ⑰ Cancer 'crab'. ⑱ Lēo 'lion'. ⑲ Virgo, maġden 'virgin, maiden'. ⑳ Libra, wǣġe 'balance, scales'. ㉑ Scorpius 'scorpion'. ㉒ Sagittarius 'archer, bowman'. ㉓ Capricornus, buccan horn 'horn of a he-goat'. ㉔ Aquarius 'water-carrier'. ㉕ wæter-ġyte 'water-pouring', 'water-shedding'. ㉖ Pisces 'fishes'. ㉗ simle 'ever,always'. ㉘ went —— syncopated form of

wendeð 'turns'. ㉙ hryċġ 'back, ridge'. ㉚ ġēar 'year'. ㉛ tīda 'of hours, tides' (genitive plural). ㉜ underiernð 'runs through'. ㉝ ġesett 'established'. ㉞ tō reste 'for rest'. ㉟ þēah ðe 'although'. ㊱ þynċe 'may seem'. ㊲ nis ——contraction of ne is 'is not'. ㊳ woroldlīċe 'natural, physical'. ㊴ būtan 'but, except'. ㊵ ġetealde 'told, counted'. ㊶ ðǣr tō ēacan 'in addition thereto'. ㊷ lyft 'air'. ㊸ ġesċeafta 'of elements' (genitive plural). ㊹ næbbe —— contraction of ne hæbbe 'has not'. ㊺ him mid 'in it' (The preposition *mid* is placed after the object it governs). ㊻ ātīehð 'draws'. ㊼ wǣtan 'moisture'. ㊽ hægel 'hail'. ㊾ ġefrorene 'frozen'. ㊿ siððan 'afterwards'. (51) swiðe 'very'. (52) ūp-āstigþ 'climbs up, ascends'.

III. Old English Gospels[1], "Matthew" i. 18-25 i: 18. Sōþlīċe þus wæs Crīstes cnēoriss[2]: þā þæs Hǣlendes[3] mōdor Marie wæs Iosepe beweddod, ǣr hīe tōsomne[4] becōmon, hēo wæs ġemēt on innoðe hæbbende[5] of þǣm Hālġan Gāste.

19. Sōðlīċe Iosep hiere wer[6], ðā hē wæs rihtwīs and nolde[7] ġewīd-mǣrsian[8], hē wolde hīe dīeġellīċe[9] forlǣtan[10].

20. Him þā sōðlīce þās þing ðenċendum[11], Dryhtnes enġel on swefnum[12] ætīewde[13] and him tō[14] cwæð: 'Iosep, Dauides sunu, nelle[15] þū ondrǣdan Marian þīnne ġemæċċean[16] tō onfōnne[17]. þæt on hiere ācenned is[18], hit is of þǣm Hālġan Gāste[19].

21. Witodlīċe[20] hēo cenð[21] sunu and þū nemnest his naman Hǣlend. Hē sōðlīċe his folc hāl ġedēð[22] from heora synnum.

22. Sōðlīċe eal þis wæs ġeworden[23] þæt[24] ġefylled wǣre[25] þæt[26] from Dryhtne ġecweden wæs[27] þurh þone wītegan[28].

23. Sōðlīċe sēo fǣmne[29] hæfð on innoðe, and hēo cenð sunu, and hīe nemnað his naman Emanuhel, þæt is ġereht[30] on ūre ġeþēode[31], 'God mid ūs'.

24. Ða ārās Iosep of swefene, and dyde swā Dryhtnes enġel him bebēad[32], and hē onfēng his ġemæċċan.

25. And hē ne grētte[33] hīe. Hēo cende hiere frum-cennedan[34] sunu and nemde his naman Hǣlend.

Vii.22-7

Vii:22. Maniġe cweþað on ðǣm dæġe tō mē, 'Dryhten, Dryhten, hū ne wītegode[35] wē on þīnum naman, and on þīnum naman wē ūt āwurþon[36] dēoflu[37], and on þīnum naman wē worhton miċle mihta[38]?'

23. þonne cweðe iċ tō heom, 'þæt iċ ēow nǣfre[39] ne cūðe[40]; ġewītað[41] fram mē, ġe þe worhton unrihtwīsnesse.'

24. Eornostlīċe[42] ǣlċ þāra þe[43] ðās mīnne word ġehīerð, and þā wyrċð, bið ġelīċ[44] þǣm wīsan were sē his hūs ofer stān ġetimbrode[45].

25. þā cōm þǣr reġn and miċele flōd, and þǣr blēowon windas, and āhruron on þæt hūs, and hit nā ne fēoll; sōðlīċe hit wæs ofer stān ġetimbrod.

26. And ǣlċ þāra þe ġehīerþ ðās mīnne word, and þā ne wyrċð, sē bið ġeliċ þǣm dysiġan[46] men þe ġetimbrode his hūs ofer sandċeosol[47].

27. þā rīnde[48] hit and þǣr cōmon flōdas and, blēowon windas and āhruron[49] on þæt hūs and þæt hūs fēoll and his hryre[50] wæs miċel.

XXi.19

XXi:19. And hē ġeseah ān fīctrēow[51] wið þone weġ[52], þā ēode[53] hē tō him, and ne fand on him būtan þā lēaf āne[54]; ðā cwæð hē, 'Ne weorþe nǣfre wæstm[55] of þē ācenned. þā sōna[56] forsċranc[57] þæt fīctrēow.

Notes

① Old English Gospels—The text is based on the *West Saxon Gospels*(10th century), but normalized. ② cnēoriss 'birth, generation, family, race'. ③ Hǣlendes 'of the Saviour'(=Healer). ④ tōsomne 'together'. ⑤ ġemēt on innoðe hæbbende 'found having within'(innoð 'the inner part of the body, womb'). ⑥ wer 'man, husband'. ⑦ nolde—contraction of ne wolde 'would not, did not wish'. ⑧ ġewīdmǣrsian 'publish,divulge, spread abroad'. ⑨ dīeġellīċe 'secretly'. ⑩ forlǣtan 'abandon, forsake'. ⑪ him … þās þing ðenċendum—(dative absolute construction) 'with him thinking on these things'. ⑫ swefnum 'dreams' (dative plural). ⑬ ætīewde 'appeared'. ⑭ him tō cwæð 'said to him'(preposition *tō* placed after the object it governs: *him*). ⑮ nelle—contraction of ne wille 'will not', 'do not '(imperative). ⑯ ġemæċċean 'wife, mate'. ⑰ tō onfōnne 'to receive'(*tō* governs the infinitive *onfōn* as if it were a noun in the dative case, hence the *-ne* ending of *onfōnne*). ⑱ ācenned is 'is born, begot, brought forth'. ⑲ of þǣm Hālġan Gāste 'by the Holy Spirit'. ⑳ witodlīċe 'indeed, truly'. ㉑ cenð 'will give birth to' (present tense used for future). ㉒ hāl ġedēð 'will save'(hāl ġedōn 'to make whole, sound, or uninjured). ㉓ wæs ġeworden 'had happened'(<OE weorðan 'to become'). ㉔ þæt 'so that, in order that' ㉕ ġefylled wǣre 'might be fulfilled'. ㉖ þæt 'what'. ㉗ ġecweden wæs 'was said'. ㉘ wītegan 'prophet'. ㉙ fǣmne 'virgin, maiden'. ㉚ is ġereht 'is interpreted'. ㉛ ġeþēode 'language'. ㉜ bebēad 'commanded'. ㉝ grētte 'greeted, approached, knew carnally'. ㉞ frum-cennedan 'first-born, first-begotten). ㉟ wītegode 'made a prophecy, prophesied'. ㊱ āwurþon 'cast, threw' ㊲ dēoflu 'devils'. ㊳ mihta 'mighty works'. ㊴ nǣfre 'never'. ㊵ cūðe 'knew'. ㊶ ġewītað 'depart'. ㊷ eornostlīċe 'therefore, but'(conjunction). ㊸ ǣlċ þāra þe 'each of those who'. ㊹ ġelīċ 'like, resembling' (governs dative

case). [45] ġetimbrode 'built, constructed'. [46] dysiġan 'foolish' (=dizzy). [47] sandċeosol 'sand, gravel'. [48] rīnde 'rained'. [49] āhruron 'beat, rushed' (<OE āhrēosan 'to fall'). [50] hryre 'fall, destruction'. [51] fīctrēow 'fig tree'. [52] wið þone weġ 'beside the way, by the way side'. [53] ēode 'went '(irregular preterite of *gān* 'to go'). [54] āne 'only, alone'(adverb). [55] wæstm 'fruit'. [56] sōna 'immediately, at once'. [57] forsċranc 'shrank, withered'.

IV. Old English Gospels, "Mark": various verses

i:8. Ic fulwie[1] ēow on[2] wætere; hē ēow fulwað[1] on[2] Hālġum Gāste.

10. And sōna of[3] ðǣm wætere he[4] ġeseah opene[5] heofonas, and Hāliġne Gāst swā[6] culfran[7] āstīgende[8] and on him wuniende[9].

26. And sē unclǣna gāst[10], hine slītende[11] and miċelre stefne[12] clipiende[13], him of ēode[14].

27. Þā wundrodon hīe ealle swā þæt[15] hīe betweox heom[16] cwǣdon: 'Hwæt is þis? Hwæt is þēos nīwe lār[17], þæt hē on anwealde[18] unclǣnum gāstum bebīet[19], and hīe hiersumiað [20] him?'

34. And hē maniġa ġehǣlde[21] þe missenlīċum ādlum[22] ġedrehte[23] wǣron, and maniġa dēofolsēocnessa[24] hē ūt ādrāf, and hīe[25] sprecan ne lēt, for þǣm[26] hīe wiston[27] þæt hē Crīst wæs.

iii:7. And þā fērde sē Hǣlend tō þǣre sǣ mid his leorning-cnihtum[28]; and miċel meniġu[29] him fyliġde[30] fram Galilea and Iudea.

28. Sōðlīċe iċ ēow seċġe þæt ealle synna[31] sindon manna bearnum[32] forġiefene[33], and bismerunga[34] þǣm ðe[35] hie bismeriað[36].

29. Sōðliċe iċ ēow seċġe: 'Sē þe ðone Hālgan Gāst bismerað[36], sē næfð[37] on ēċenesse[38] forġiefenesse, ac biþ ēċes gyltes[39] sċyldig[40].'

iv:5.Sum[41] fēoll ofer stānsċyliġean[42] þǣr[43] hit[44] næfde miċele eor-

þan, and sōna ūþ ēode ; and for þǣm hit næfde eorðan þicnesse[45] .

11. And hē sæġde heom: 'Ēow is ġeseald[46] tō witanne[47] Godes rīċes ġerȳnu[48] ; þǣm þe[49] ūte[50] sindon ealle þing on bīsþellum[51] ġeweorþað[52] .'

31. Swā swā[53] seneþes[54] sǣd, þonne hit bið on eorðan ġesāwen, hit is ealra sǣda lǣst[55] þe on eorðan sindon.

32. And þonne hit āsāwen bið, hit āstihþ[56] , and bið[57] ealra wyrta mǣst[58] , and hæfð swā miċele bōgas[59] þæt heofona fuglas[60] eardian[61] magon under his sċeade.

V:30.And þā sē Hǣlend oncnēow[62] on him selfum þæt him[63] mæġen[64] of ēode, hē cwæð bewend[65] tō þǣre meniġu: 'Hwā æthrān[66] mīnes rēafes[67] ?'

V:7.And him twelf tō ġecliþode[68] , and ongan hīe sendan twām and twām[69] ; and heom anweald[70] sealde unclǣnra gāsta[71] .

X:8.And bēoð twēgen on ānum flǣsċe[72] ; witodlīċe[73] ne[74] sindon nā twġen, ac ān flǣsċ.

Xi:16.And hē ne ġeþafode[75] þæt ǣniġ man ǣniġ fæt[76] ðurh þæt templ bǣre.

Xii:19. Lārēow[77] , Moyses ūs āwrāt,[78] ġif hwæs[79] brōðor dēad bið, and lǣfð[80] his wīf, and næfð nān bearn, þæt his broðor nime[81] his wīf, and his brōð or[82] sǣd weċċe[83] .

XiV:4.Sume hit unweorðlīċe forbǣron[85] and betweox heom selfum cwǣdon: 'For hwȳ[86] wæs[89] þisre sealfe[87] forspilledness[88] ġeworden[89] ?'

XV:3. Ðā wrēġdon[90] hine þā hēahsācerdas[91] on maniġum þingum.

Notes

① fulwie 'baptize'; fulwað 'baptizes' (present tense for future tense). ② on 'in, with'. ③ of 'out of, from'. ④ he 'Jesus'. ⑤ opene 'open' (adjective). ⑥ swā 'as, like'. ⑦ culfran 'dove'(<culfre, f.). ⑧ āstīgende 'descending'. ⑨ wuniende 'dwelling, remaining'. ⑩ sē unclǣna gāst 'the unclean spirit'. ⑪ slītende 'tearing'. ⑫ miċelre stefne 'in a loud voice' (instrumental case). ⑬ clipiende 'calling'. ⑭ him of ēode 'came out of him' (the preposition *of* follows the object *him* which it governs). ⑮ swā þæt 'to such an extent, insomuch that'. ⑯ betweox heom 'among themselves'. ⑰ lār 'lore, teaching'. ⑱ on anwealde 'with power, with authority'. ⑲ bebīet 'commands' (with dative object). ⑳ hīersumiað 'obey' (with dative object). ㉑ ġehǣlde 'healed,cured'. ㉒ missenlīċum ādlum 'with various (kinds of) diseases' (instrumental case). ㉓ ġedrehte 'afflicted, tormented'. ㉔ dēofolsēocnessa 'devil sicknesses'. ㉕ hīe 'the devils' (accusative case). ㉖ for þǣm 'because'. ㉗ wiston 'knew'. ㉘ leorning-cnihtum 'disciples'. ㉙ meniġu 'multitude, crowd (of people)'. ㉚ fyliġde 'followed' (with dative object). ㉛ synna 'sins'. ㉜ manna bearnum 'for the children of men'. ㉝ forġiefene 'forgiven'. ㉞ bismerunga 'blasphemies' (f.pl. nominative case). ㉟ þǣm ðe 'with which' (instrumental case). ㊱ bismeriað 'blaspheme' (present tense for future tense), bismerað 'blasphemes' (present for future). ㊲ næfð=ne hæfð 'has not' (present for future). ㊳ on ēċenesse 'in eternity, for ever'. ㊴ ēċes gyltes 'of eternal guilt' (genitive case). ㊵ sċyldiġ 'guilty' (with genitive case). ㊶ sum (sǣd) 'some seed'. ㊷ stānsċyliġean 'rocky (ground)'. ㊸ þǣr 'where'. ㊹ hit 'the seed'. ㊺ eorðan þiċnesse 'thickness (or depth) of earth'. ㊻ ēow is ġesealde 'it is given to you' (*ēow*, dative plural). ㊼ tō witanne 'to know'. ㊽ Godes rīċes ġerȳnu 'the mystery of God's Kingdom'. ㊾ þǣm þe 'to those who'. ㊿ ūte 'outside'. 51

bīspellum 'parables'. (52) ġeweorþað 'are done, happen'. (53) swā swā 'just as'. (54) senepes 'of mustard'. (55) ealra sǣda lǣst 'the least (=smallest) of all seed'. (56) āstīhþ 'climbs, grows'. (57) bið 'becomes'. (58) ealra wyrta mǣst 'the greatest of all herbs'. (59) bōgas 'boughs, branches'. (60) heofona fuglas 'the birds of heavens'. (61) eardian 'to dwell, to live'. (62) oncnēow 'perceived, knew'. (63) him…of 'out of him, away from him'. (64) mæġen 'power'. (65) bewend 'having turned' (past participle). (66) æthrān 'touched' (with genitive object). (67) rēafes 'garment, raiment' (genitive singular). (68) him twelf tō ġeclipode'(he) called the twelve (disciples) to him'. (69) twām and twām 'by two and two'. (70) anweald 'power, authority' (with genitive object). (71) unclǣnra gāsta 'over the unclean spirits' (genitive plural). (72) on ānum flǣsċe 'in one flesh'. (73) witodlīċe 'so that, therefore'. (74) ne… nā 'not at all'. (75) ġeþafode 'permitted, allowed'. (76) fæt 'vessel, cup'. (77) lārēow 'master, teacher'. (78) ūs āwrāt 'wrote to us'. (79) hwæs 'anyone's'. (80) lǣfð 'leaves behind'. (81) nime 'should take'. (82) brōðor 'brother's'. (83) weċċe 'should raise, produce'. (84) unweorðlīċe 'with indignation'. (85) forbǣron 'put up with, endured'. (86) for hwȳ 'for what, why'. (87) þisre sealfe 'of this ointment' (genitive case). (88) forspilledness 'waste'. (89) wæs…ġeworden 'was made'. (90) wrēġdon 'accused'. (91) hēahsācerdas 'high priests, chief priests'.

V. *Apollonius of Tyre*[1]: "Entry of the Princess"

Mid-ðȳ-ðe[2] se cyning ðās word ġecwæð, ðā fǣringa[3] ðǣr ēode in ðæs cyninges ġeong dohtor, and cyste hiere fæder and ðā ymbsittendan[4]. Ða hēo becōm[5] tō Apollonio, ðā ġewende[6] hēo onġēan[7] tō hiere fæder, and cwæð : "Ðū gōda cyning, and mīn se lēofesta fæder, hwæt is ðes ġeonga mann, ðe onġēan ðē on swā weorðliċum[8] setle[9] sitt, mid sārlīċum[10] andwlitan[11]; nāt[12] iċ hwæt hē besorgað[13]." Ðā cwæð se cyning:"Lēofe dohtor, ðes ġeonga mann is forliden[14]; and hē

ġecwēmde[15] mē manna betst[16] on ðǣm pleġan[17]. For-ðām[18] iċ hine ġelaðode[19] tō ðisum ūrum ġebēorsċipe[20]. Nāt iċ hwæt hē is, ne hwanan[21] hē is; ac ġif ðū wille witan hwæt hē sīe, āsca hine, for-ðam[22] ðē ġedafenað[23] ðæt ðū wite."

Ða ēode ðæt mǣden tō Apollonio, and mid forwandiendre[24] sprǣċe cwæð:" Ðēah[27] ðū stille[25] sīe and unrōt[26], ðēah[27] iċ ðine æðelborennesse[28] on ðē ġeseō. Nū ðonne, ġif ðē tō hefiġ[29] ne ðynċe[30], seġe mē ðinne naman, and ðin ġelimp[31] āreċe[32] mē." Ða cwæð Apollonius:" Gif ðū for nīede[33] āscast æfter mīnum naman, iċ seċġe ðē, Iċ hine forlēas[34] on sǣ. Ġif ðū wilt mīne æðelborennesse witan, wite ðū ðæt iċ hīe forlēt[35] on Tharsum[36]". Ðæt mǣden cwæð:"Seġe mē ġewisliċor[37], ðæt iċ hit mæġe understandan." Apollonius ðā sōðlīce hiere āreahte eall his ġelimp, and æt ðǣre sprǣce ende him fēollon tēaras of ðǣm ēaġum.

Mid-ðȳ-ðe se cyning ðæt ġeseah, hē bewende hine ðā tō ðǣre dehter, and cwæð:"Lēofe dohtor, ðū ġesyngodest[38], mid-ðȳ-ðe ðū woldest witan his naman and his ġelimp. Ðu hæfst nū ġeednīwod[39] his eald sār[40], ac iċ bidde ðē ðæt ðū ġiefe him swā-hwæt-swā[41] ðū wille. Ða-ðā[42] ðæt mǣden ġehīerde ðæt hiere wæs ālīefed[43] fram hiere fæder ðæt[44] hēo ǣr[45] hiere self ġedōn wolde, ðā cwæð hēo tō Apollonio:"Apolloni, sōðlīċe ðū eart ūre; forlǣt ðine murcnunge[46]; and, nū iċ mīnes fæder[47] lēafe[48] hæbbe, iċ ġedō[49] ðē weliġne[50]." Apollonius hiere ðæs ðancode[51], and se cyning blissode[52] on his dohtor[53] welwillendnesse[54], and hiere tō cwæð:" Lēofe dohtor, hāt feċċean[55] ðine hearpan, and ġecīeg[56] ðīn tō ðīnum frīend[57], and āfiersa[58] fram ðǣm ġeongan his sārnesse."

Notes

① Apollonius of Tyre — The Old English version of the *Romance of Apollonius* belongs most probably to the tenth century. The original story was written in Greek in the third century of our era. This is lost, and is only represented by a Latin version of the same century. Over a hundred MSS of this Latin version are known, of which twelve are in England. The popularity of the romance is attested not only by the number and variety of the Latin MSS, but no less by the medieval and subsequent translations into almost every modern language. Thus, for example, there is an Old French adaptation by Jourdain de Blaie. An abridgment of the Latin version found its way into the *Gesta Romanorum*. In the 12th century the story was incorporated into the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo, whence it was turned into English verse by Gower, in his *Confessio Amantis*. From Gower it was borrowed by Shakespeare as the ground-work of *Pericles, Prince of Tyre*. ② mid-ðȳ-ðe 'when, while'. ③ fǣringa 'suddenly, on a sudden'. ④ ðā ymbsittendan 'those who sat around (the king)'. ⑤ becōm 'came, arrived'. ⑥ ġewende 'turned'. ⑦ onġēan 'toward, opposite'. ⑧ weorðlīċum 'honourable, exalted'. ⑨ setle 'seat, throne'. ⑩ sārliċum 'doleful, mournful'. ⑪ andwlitan 'countenance, face'. ⑫ nāt = ne wāt 'do not know'. ⑬ besorgað 'grieves for, is concerned about'. ⑭ forliden 'shipwrecked' (past participle of *forlīðan*). ⑮ ġecwēmde 'pleased'. ⑯ manra betst 'the best of men' (*betst* is in the nominative case, belonging to *hē*). ⑰ pleġan 'game, play'. ⑱ for-ðām 'for this reason, therefore'. ⑲ ġelaðode 'invited'. ⑳ ġebēorsċipe 'banquet, feast'. ㉑ hwanan 'whence'. ㉒ for-ðām 'because'. ㉓ ðē ġedafenað 'it befits thee, it is becoming to thee'. ㉔ forwandiendre 'deferential, diffident'. ㉕ stille 'quiet, silent'. ㉖ unrōt 'sorrowful, dejected'. ㉗ ðēah…ðēah 'although…yet'. ㉘ æðelborennesse 'noble birth, rank, station'. ㉙ hefiġ 'grievous, irksome'. ㉚

ðynċe 'it seems'. ㉛ ġelimp 'adventure, misfortune'. ㉜ āreċe 'relate, narrate, tell'. ㉝ for nīede 'of necessity'. ㉞ forlēas 'lost'(<forlēosan 'to lose'). ㉟ forlēt 'left behind' (<forlǣtan 'to leave behind'). ㊱ Tharsum 'Tarsus, city in South Turkey'. ㊲ ġewisliċor 'more openly, more plainly'. ㊳ ġesyngodest 'didst sin'. ㊴ ġeedniwod 'renewed'. ㊵ sār 'sorrow'. ㊶ swā-hwæt-swā 'whatsoever'. ㊷ ðā-ðā 'when'. ㊸ āliefed 'permitted, allowed' (<āliefan 'to permit, allow'). ㊹ ðæt 'what'. ㊺ ǣr 'before, formerly, afore-time'. ㊻ murcnunge 'sorrow, lamentation'. ㊼ mines fæder 'of my father' (genitive singular). ㊽ lēafe 'leave, permission'. ㊾ ġedō 'will make' (present for future). ㊿ weliġne 'rich, wealthy, abounding'. (51) ðancode 'thanked' (with dative case for person: *hiere*, and genitive case for thing:*ðæs*). (52) blissode 'rejoiced'. (53) his dohtor 'his daughter's' (genitive case). (54) welwillendnesse 'generosity, liberality'. (55) hāt feċċean 'call to fetch'. (56) ġecieġ 'call' (imperative singular). (57) friend 'friend' (dative singular). (58) āfiersa 'drive away, banish'(imperative singular).

VI. "The Song of the Gleeman": *Beowulf*[1]

ll.89-100

Þǣr wæs hearpan swēġ[2],
swutol[3] sang[4] sċopes[5]. Sæġde sē þe cūþe[6]
frumsċeaft[7] fira[8] feorran[9] reċċan[10],
cwæð þæt se Ælmihtiġa[11] eorðan worhte[12],
wlitebeorhtne[13] wang[14], swā[15] wæter bebūġeð[16];
ġesette[17] Siġehrēþiġ[18] sunnan[19] ond mōnan[19]
lēoman[19] tō lēohte[20] landbūendum[21],
and ġefrætwade[22] foldan[23] sċēatas[24]
leomum[25] and lēafum[26]; lif ēac[27] ġesċēop[28]
cynna[29] ġehwylċum[30] þāra þe[31] cwice[32] hwyrfaþ[33].

Swā(34) ðā drihtguman(35) drēamum(36) lifdon,
ēadiġlīce(37).

Notes

① *Beowulf*, an Old English poem of some 3,200 lines, is perhaps the earliest considerable poem in any modern language. The MS, of the late 10th century, formed part of the collection of Sir Robert Cotton, whence it passed into the British Museum. The poem was probably written in the 7th century, by a Northumbrian monk. Christian and heroic-pagan elements mingle. Although the material of the narrative is Norse, its spirit resembles that of contemporary Old English poems rather than the Norse sagas. Its epic form, too, has caused scholars to attribute Virgilian influence."The Song of the Gleeman" is a short passage which occurs early in the poem, in connection with the narrative of the construction of Hrothgar's mead-hall, Heorot. Curiously enough, the passage strongly suggests Cædmon's "Hymn" on the creation of the world. ② swēġ 'music'. ③ swutol, sweotol 'clear'. ④ sang 'song'. ⑤ sċopes 'minstrel's'. ⑥ cūþe 'knew how, could'. ⑦ frumsċeaft 'creation'. ⑧ fira 'of men'. ⑨ feorran 'from of old'. ⑩ reċċan 'to relate, narrate'. ⑪ AElmihtiġa 'the Almighty'. ⑫ worhte 'worked, made'. ⑬ wlitebeorhtne 'beautiful'. ⑭ wang 'field, mead'. ⑮ swā 'as, (almost=) which'. ⑯ bebūġeð 'encircles, surrounds'. ⑰ ġesette 'set, placed'. ⑱ Siġehrēþiġ '(the one who is) radiant with victory'. ⑲ sunnan ond mōnan lēoman 'the lights of the sun and the moon'. ⑳ tō lēohte 'for light'. (21) landbūendum 'to dwellers in the land' (dative plural). (22) ġefrætwade 'adorned'. (23) foldan 'of the earth'. (24) sċēatas 'corners, regions'. (25) leomum, limum'with limbs, boughs,branches'. (26) lēafum 'with leaves'. (27) ēac 'also, likewise'. (28) ġesċēop 'created'. (29) cynna 'of kinds, of tribes'(genitive plural). (30) ġehwylċum 'for each (one), for every (one)' (dative singular). (31)

þāra þe 'of those who' (*þāra*, genitive plural). ㉜ cwice 'quick, alive, living' (adjective). ㉝ hwyrfaþ 'moves, turns' (<hweorfan 'to move, to turn'). ㉞ swā 'so, thus'. ㉟ drihtguman 'retainers, vassals'. ㊱ drēamum 'with joy, with bliss' (instrumental case). ㊲ ēadiġliċe 'blissfully, in bliss'.

Ⅶ. "The Former Age", from King Alfred's translation of Boethius's *Consolation of Philosophy*[1]

Ēalā hū ġesǣliġ sēo forme eld wæs þises
Oh how happy the first age was of this
middanġeardes, þā ǣlċum men þūhte ġenōg
world when to each man seemed enough
on þǣre eorþan wæstmum. Nǣron[2]
on the earth in fruits. There were not
þā weliġe hāmas, ne mistlīċe swōtmettas,
then rich houses nor various sweetmeats
ne drincas; ne dīorwyrþra hræġla hī
nor drinks and expensive clothing they
ne ġirndan[3], forþām hī þā
did not yearn for because those things then
ġit nǣran[4], ne hio nānwuht[5] ne ġesāwon,
yet were not and they none such saw
ne ne[6] ġehērdon. Ne ġēmdon[7] hie nānes
nor heard of Nor cared they for any
fyrenlustes, būton swīþe ġemetlīċe þā
luxury but very moderately
ġecynd beēodan[8]; ealne weġ[9] hī ǣton ǣne
nature followed; always they ate once
on dæġ, and þæt wæs tō ǣfennes[10]. Trēowa wæstmas

a day and that was at evening trees' fruits
hi ǣton and wyrta; nalles[11] scir wīn
they ate and vegetables not at all clear wine
hī ne druncan; ne nānne wǣtan hī ne cūþon
they drank; nor any liquor they did not know
wið huniġe mengan; ne seolocenra hrǣġla
with honey to mix; nor silken clothing
mid mistliċum blēowum hi ne ġimdon[12].
of various colours they did not care for.
Ealne weġ hi slēpon ūte on triowa sċeadum;
Always they slept out in trees' shade;
hlūterra wella wæter hī druncon; ne ġeseah
pure wells' water they drank; nor saw
nān ċēpa ēaland, ne weroþ; ne ġehērde
any merchant an island or shore; nor heard
nān mon þā ġet nānne sċiphere[13], ne furþon
any man then yet of any ship-army, nor indeed
ymbe nān ġefeoht sprecan; ne sēo
about any fight to speak; nor [was] the
eorþe þā ġet besmiten mid ofsleġenes monnes
earth then yet polluted with slain man's
blōde, ne mon[14] furðum ġewundod; ne monn ne
blood, nor one even wounded; and no one
ġeseah ðā ġet yfel willende men, [þe][15] nǣnne
saw then yet ill-willed men, no
weorþsċipe næfdon, ne hī[16] nān mon ne
honour [such] had, and them no man

lufude. Ēalā þæt ūre tīda nū ne mihtan
loved. Alas that our times now cannot
weorðan swilċe[17]. Ac nū manna ġitsung is swā[18]
be thus. But now men's greed is as
byrnende, swā[18] þæt fȳr on þǣre helle, sēo
burning, as the fire in that hell, which
is on þām munte ðe Ætne[19] hātte, on
is in the mountain that Etna is called, on
þām īeġlande þe Sīċīlia hātte, se munt
the island that Sicily is called which
bið simle swefle[20] birnende, and
mountain is ever with sulphur burning, and
ealla þā nēah[21] stōwa þǣr ymbūtan forbærnð.
all the near places there about burns up.
Ēalā hwæt se forma ġitsere wǣre, þe ǣrest
Oh what the first miser was, who first
þā eorþan ongan delfan æfter gold, and
the earth began to dig after gold, and
æfter ġimmum, and þā frēcnan dēorwurþnessa[22]
after gems, and the perilous riches
funde ðe ǣr behȳd wæs and behelod mid
found that before hidden was and covered with
ðǣre eorþan?
the earth?

Notes

① Boethius's *Consolation of Philosophy* is one of the most enduringly popu-

lar works in the history of European literature. The Latin original has been repeatedly translated into English by Alfred the Great, by Chaucer, and by Queen Elizabeth I. "The Former Age" is a short poem that looks back to the simplicity and goodness of an earlier time when commerce, war and greed had not corrupted mankind. King Alfred's translation is in prose. ② nǣron = ne wǣron 'were not'. ③ ġirndan —with genitive object *diorwyrþra hræġla* (genitive plural); the *-an* ending of *ġirdan* is found in Late Old English in which *-an* occurs beside *-on*. ④ nǣran — same as *nǣron;* for the *-an* ending see note③. ⑤ nānwuht, nānwiht 'naught, nothing, nihil'. ⑥ ne ne ġehērdon —The first *ne* is a conjunction, meaning 'nor'; the second *ne* is an adverbial negative particle. ⑦ ġēmdon — with genitive object *nānes fyrenlustes* (genitive singular). ⑧ beēodan — preterite plural of begān 'to practise, to follow'. ⑨ ealne weġ —accusative singular in Old English, denoting duration of time; it is superseded in Middle English by the genitive singular *alle(s) weis,* hence Modern English *always.* ⑩ tō ǣfennes — The preposition tō occasionally governs the genitive object, hence *tō ǣfennes.* ⑪ nalles 'not at all' (adverb). ⑫ ġīmdon —same as *ġēmdon* (<OE ġieman 'to care for' + genitive object). ⑬ sċiphere 'a fleet of war, a naval force'. ⑭ mon 'one' (indefinite pronoun, = French *on*, German *man*). ⑮ [þe] 'who' (relative pronoun, whose antecedent is *yfel willende men).* ⑯ hī —accusative plural, direct object of *lufude.* ⑰ swilċe 'such, so '(adverb). ⑱ swā … swā 'as …as'. ⑲ Ætne 'Etna' (volcanic mountain in East Sicily). ⑳ swefle 'with sulfur' (instrumental case). ㉑ nēah 'nearby' (adverb). ㉒ dēorwurþnessa 'treasures' (literally 'deerworthnesses').

VIII. *The Peterborough Chronicle*①

Millesimo②. C. XXXV. On þis ġære for③ se

1 1 35 In this year went the

King Henri ouer sǣ æt te Lammasse④. and ðat

King Henry over sea at the Lammas, and that

ōþer[5] dei þā he lai an slēp in sċip.

second day while he lay asleep in the ship,

þā þestrede[6] þe dæi[7] ouer al landes. and

then darkened the day over all lands, and

uuard[8] þe sunne suilċ als[9] it uuare thrē

became the sun such as it were a three

niht[10] āld mōne. an sterres abūten him at

night old moon and stars about him at

middæi. Wurþen men suiðe ofuundred[11]

midday. Became men greatly filled with wonder

and ofdred. and sǣden ðat miċel þing

and afraid, and said that [a] great thing

sċulde cumen herefter. suā dide. for

should come hereafter; so [it] did, for

at ilc ġær warth þe King dēd. ðat

that same year was the King dead the

ōþer dæi efter Sanct Andreas massedæi[12] on

second day after Saint Andrew's mass-day in

Normandi. þā þestre [den] sōna þās

Normandy. Then darkened immediately these

landes. for ǣuric[13] man sōne rǣuede

lands, for every man immediately robbed

ōþer þe mihte. þā nāmen his sune and

another who might. Then took his son and

his frend. and brohten his līc[14] to Engeland.

his friends and brought his body to England

and bebiriend[15] in Redinge[16]. Gōd man he wes.
and burying at Reading. [A] good man he was,
and miċel æie wes of him. durste nān man misdōn
and much awe was of him; durst no man misdo
wið ōðer on his time. Pais he makede
against another in his time. Peace he made
men[17] and dǣr[18]. Wuā suā bare his
[for] man and beast. Who so bore his
byrthen gold and sylure. durste nān man
burden [of] gold and silver, durst no man
sei to him naht būte gōd. Enmang þis[19]
say of him naught but good. Among this
was his nefe[20] cumen to Engeland. Stephne de
was his nephew come to England, Stephen de
blais. and cōm to lundene. and te
Blois, and came to London, and the
lundenisċe[21] folc him underfēng. and senden
London folk him received and sent
efter þe ærċebisċop Willelm curbuil. and
after the archbishop William Corbeil, and
halechede[22] him to[23] kinge on midewintre dæi[24]. On
consecrated him as king on midwinter day. In
þis kinges time wes al unfriþ. and yfel.
this king's time was all strife and evil
and rǣflāc. for aġēnes him risen sōna
and robbery, for against him rose at once
þā rīċe[25] men þe wǣron swīkes[26].

those powerful men that were traitors.

Notes

① *The Peterborough Chronicle*— a version of the *Anglo-Saxon Chronicle*, written at Peterborough and including annals up to 1154. ② Millesimo — millesimus 'thousandth. ③ for 'travelled' (<OE faran, preterite singular *fōr*). ④ Lammasse —August 1st, in the early English church a harvest festival. ⑤ ōþer 'second' (cf. the other day 'recently', but originally 'the second day, the next day'). ⑥ þestrede 'grew dark or dim' (<OE þēastrian). ⑦ dæi 'daylight'. ⑧ uuard 'became' (uu=vv=w; <OE weorþan, preterite singular *wearþ*). ⑨ als 'as if'. ⑩ thrē niht 'three night' (<OE niht, feminine noun; plural *niht*). ⑪ ofuundred =ofwundred 'astonished' (<OE ofwundrian). ⑫ Sanct Andreas massedæi (November 30th, patron saint of Scotland; massedæi<OE mæsse-dæġ 'festival'). ⑬ ǣuric 'every' (<OE ǣfre+ylċ 'ever+each'). ⑭ līc 'dead body' (<OE līc, neuter noun). ⑮ bebiriend 'burying' (<OE bebyrġan, present participle *bebyrġende*). ⑯ Redinge 'Reading' (<OE Rēadingas 'county seat of Berkshire'). ⑰ men 'for man' (dative singular). ⑱ dǣr 'for animal' (<OE dēor). ⑲ enmang þis 'at this time'. ⑳ nefe 'nephew'(<OE nefa; ModE nephew <OF neveu). ㉑ lundenisċe 'belonging to London' (<OE Lundenisċ). ㉒ halechede 'consecrated' (<OE hālġian). ㉓ to kinge 'as king'. ㉔ midewintre dæi 'Christmas'. ㉕ rīċe 'powerful' (<OE rice). ㉖ swikes 'traitors' (<OE swica 'traitor, deceiver').

IX. *The Chronicle of Robert of Gloucester*[1]

þus com lo[2] engelond in to normandies hond
Thus came, lo, England into Normandy's hand,
& þe normans ne couþe spēke þō bōte[3] hor[4]
and the Normans could speak then only their

owe⑤ spēche

own speech,

& spēke french as hii dude atōm & hor

and speak French as they did at home and their

children dude alsō tēche⑥

children [they] did also teach,

So þat heiemen⑦ of þis lond þat of hor

so that nobles of this land, who of their

blōd cōme

blood come,

Hōlde alle þulke⑧ spēche þat hii of

keep all that same speech that they from

hom⑨ nōme

them took.

Vor bōte⑩ a man conne frenss me⑪ telþ⑫ of

For unless a man knows French, one accounts

him lūte

him little.

Ac lōwe men hōldeþ to⑬ engliss & to hor

But humble men hold to English and to their

owe spēche ȝūte⑭

own speech yet.

Ich wene þer ne beþ in al þe world

I believe there are in all the world

contreyes none

countries none

þat ne hōldeþ to hor owe spēche

that do not hold to their own speech

bōte engelond ōne[15]

but England alone;

Ac wel me wōt uor to conne bōþe wel[16]

but well one knows, to know both, well

it is

it is;

Vor þe more þat a mon can þe more wurþe[17]

for the more that a man knows, the more worth

he is.

he is.

Notes

① *The Chronicle of Robert of Gloucester* —a metrical chronicle (13th century) in long lines, running to fourteen syllables and more. ② lo 'lo' (<lōke < OE lōca, imperative of locian 'to look'). ③ bōte 'but, except, save' (preposition, <OE būtan). ④ hor 'their' (<OE heora). ⑤ owe 'own'(<OE āgen). ⑥ tēche 'teach' (i.e., teach how to speak French). ⑦ heiemen 'noblemen' (<OE hēah, hēaġn, ME hēʒe+men). ⑧ þulke 'that same' (<ME þilke <OE þe 'the '+ OE ilca 'ilk, that, the same'; ME ilk <OE ylċ 'each'). ⑨ hom 'them (<OE heom). ⑩ bōte 'except that, unless' (conjunction). ⑪ me 'one' (impersonal subject singular, <OE man, reduced under weak stress). ⑫ telþ 'estimates qualitatively, considers, thinks of '(<OE tellan 'to count, to mention numerically). ⑬ holdeþ to 'hold to, continue to be loyal to'. ⑭ ʒūte 'yet' (<OE ġiet, ġȳt). ⑮ ōne 'alone' (adverb, <OE āne). ⑯ wel 'happy, fortunate' (impersonal: well is us 'we are happy') ⑰ wurþe 'worth'(<OE weorþe, worþ, wurþ, wyrþ).

X. Chaucer, "The Former Age" (from his translation of Boethius's

Consolation of Philosophy)[1]

Blysful was þe first age of men. þei helden hem[2] aþaied [content] wiþ þe metes[3] þat þe trewe erþes brouȝten furþe. þei ne destroyed ne desceyued[4] not hem self wiþ outerage [excess]. þei weren wont lyȝtly[5] to slaken her hunger at euene wiþ acornes[6] of okes, þei ne couþe nat medle[7] þe ȝift of bacus[8] to þe clere[9] hony (þat is to seyn, þei couþe make no piment[10] or clarre[11]), ne þei couþe nat medle þe briȝt flies[12] of þe contre of siriens[13] wiþ þe venym[14] of tirie[15] (þis is to seyne, þei couþe nat dien[16] white flies of sirien contre wiþ þe blode of a manar[17] shelfysshe[18] þat men fynden in tyrie, wiþ whiche blode men deien[19] þurþer[20]). þei slepen holesom[21] slepes vpon þe gras, and dronken of[22] þe rynnyng watres, and laien vndir þe shadowe of þe heyȝe pyne trees. Ne no gest[23] ne no straunger[24] karf[25] [sailed] ȝit þe heye see wiþ oores[26] or wiþ shippes, ne þei ne hadden seyne ȝitte none newe strondes to leden merchaundyse in to dyuerse contres. þo weren þe cruel clariouns[27] ful whist [quiet] and ful stille, ne blode yshed[28] by egre[29] hate ne hadde nat deied ȝit armures[30], for wherto[31] or whiche[32] woodenesse[33] of enmys wolde first moeuen armes, whan þei seien[34] cruel woundes, ne none medes ben of blood yshad[35]? I wolde þat oure tymes sholde turne aȝeyne[36] to þe oolde maneres[37]. But þe anguissous[38] loue of hauyng brenneþ[39] in folke moore cruely þan þe fijr[40] of þe Mountaigne[41] of Ethna þat euer brenneþ. Allas what was he þat first dalf[42] [dug] vp þe gobets[43] or þe weyȝtys[44] of gold couered vndir erþe, and þe precious stones þat wolden han ben hid? He dalf vp precious perils (þat is to seyne þat he þat hem first vp dalf, he dalf vp a precious peril, for-whi[45], for þe preciousnesse of swyche[46] hap many man[47] ben in peril).

Notes

① Chaucer, "The Former Age" (from his translation of Boethius's *Consolation of Philosophy)* —— *The Consolation of Philosophy (De Consolatione Philosophiae,* c. 524) by Boethius c. 480-c.524) consists of a dialogue in alternating prose and verse between the author, lamenting his own sorrows, and a majestic woman who is the incarnation of his guardian Philosophy. She develops a modified form of Neoplatonism and Stoicism, demonstrating the unreality of earthly fortunes, then proving that the highest good and the highest happiness are in God, and reconciling the apparent contradictions concerning the existence of evil, if God is all-good and all-powerful, and the existence of man's free will, if God has foreknowledge of everything. The date of Chaucer's translation of this work was probably not far from 1380. "The Former Age" occurs in Chaucer's *Boece*, Book II, Verse 5. ② helden hem 'kept themselves'. ③ metes 'the edible part of fruit, nuts, etc.' (<OE mete). ④ desceyued 'led into error' (<OF deceivre, F dēcevoir). ⑤ lyȝtly 'scantily, sparingly.' ⑥ acornes 'acorns' (<OE æcern, influenced by āc 'oak' +corn). ⑦ medle 'mix' (<OF medler). ⑧ bacus 'Bacchus, the god of wine'. ⑨ clere 'bright, clear, pure' (<F clair <L clārus). ⑩ piment 'spiced and sweetened wine'. ⑪ clarre 'clary, clarified wine ' (<OF clarē). ⑫ flies 'fleece' (<OE flēos, flēs, WS flīes). ⑬ siriens 'Serians=Chinese' (also, the Seres=Chinese). ⑭ venym 'venom, poison' (<OF venim, F vēnin). ⑮ tirie 'Tyre, an ancient Phœnician city on the Mediterranean, the centre of an extensive commerce'. ⑯ dien 'dye' (<OE dēagian). ⑰ manar 'manner, species, kind' (<OF manière). ⑱ shelfysshe 'shellfish' (<OE sċilfisċ=ON skelfiskr). ⑲ deien——See note⑯. ⑳ purper 'purple clothing or garment' (<OE purpure <L purpura <Gr *ηορφύρα* 'shellfish that yielded the Tyrian purple dye, dye itself, cloth dyed therewith').㉑ holesom 'wholesome, conducive to

health' (<OE hāl +-sum). ㉒ of 'from'. ㉓ gest 'stranger' (<ON gestr, OE ġiest). ㉔ straunger 'foreigner' (<OF estrangier). ㉕ karf 'carved, cut' (<OE ċeorfan, ċearf). ㉖ oores 'oars'(<OE ār). ㉗ clariouns 'shrill war-trumpets' (<med L clāriō; cf. OF claron, F clairon). ㉘ yshed 'shed', p.p. ㉙ egre 'keen, impatient' (<OF aigre). ㉚ armures 'armours' (<OF armëure <L armātūra). ㉛ wherto 'to what end, for what purpose'. ㉜ whiche 'what kind of' (cf. L quālis). ㉝ woodenesse 'insanity' (<OE wōdnes<wōd 'mad'). ㉞ seien 'saw' (<OE sēon, sǣgon). ㉟ ne none medes ben of blood yshad 'since no rewards are from blood shed' (medes 'rewards' <OE mēd). ㊱ aȝeyne 'again, back', adv. (< OE onġēan, ongægn). ㊲ maneres 'manners, customs, moral character, behaviour' (< L mōres). ㊳ anguissous 'choking, oppressing' (<NF anguisse, OF angoisse). ㊴ brenneþ 'burns' (<OE berneþ by metathesis <bernan, also beornan, byrnan). ㊵ fijr 'fire' (<OE fȳr). ㊶ Mountaigne 'mountain' (<OF montaigne, F montagne). ㊷ dalf 'delved, dug' (<OE delfan, dealf). ㊸ gobets 'pieces, fragments, lumps'(<OF gobet). ㊹ weyȝtys 'things' (<OE wiht). ㊺ for-whi 'for why, wherefore, for which reason' (<OE forhwȳ). ㊻ swyche 'such (things)' (<OE swylc). ㊼ many man 'many a man' (<OE manig man; *many* was often used directly with a singular noun).

XI. *Canterbury Tales:* "General Prologue", A 118-50

Ther was also a Nonne, a Prioresse①,
θæ:r was al'sɔ: ə nun: ə pri: ɔ'rɛs:ə
That of hir smyling was ful simple and coy②;
θat əf ɪr 'smi:lɪŋg was ful sɪmpl ənd kɔɪ
Hir gretteste ooth was but by seynte Loy③;
ɪr 'grɛt:əst ɔ:θ was but bɪ sæɪntə lɔɪ
And she was cleped madame Eglentyne④.
ənd ʃe: was kle:pəd 'madam ɛglən'ti:nə

PDG

Ful wel she song the service divyne,
ful wɛl ʃe: sɔŋg θə 'sɛrvɪ'sɛ dɪ'vi:nə
Entuned in hir nose[5] ful semely;
ɛn'tɪunəd ɪn ɪr nɔ:z ful 'se:məlɪ
And Frensh she spak ful faire[6] and fetisly[7],
ənd frɛnʃ ʃe: spak ful fæɪr ənd 'fɛtɪslɪ
After the scole of Stratford atte Bowe[8],
aftər θə sko:l əf stratfɔrd 'at:ə 'bɔ:u
For Frensh of Paris was to hir unknowe.
fɔr frɛnʃ əf 'parɪs was to: hɪr un'knɔ:uə
At mete[9] wel y-taught was she with-alle[10];
at 'mɛ:tə wɛl ɪ'tauxt was ʃe: wɪθ 'al:ə
She leet no morsel from hir lippes falle,
ʃe: le:t nɔ: 'mɔrsəl frɔm ɪr ' lɪp:əs' fal:ə
Ne wette hir fingres in hir sauce depe.
nə wɛt: ɪr 'fɪŋgrəs ɪn ɪr 'sausə de:pə
Wel coude she carie a morsel, and wel kepe[11],
wɛl ku:d ʃe 'karɪ ə 'mɔrsəl and wɛl 'ke:pə
That no drope ne fille[12] up-on hir brest.
θat nɔ: 'drɔpə nə fɪl: u'pɔn ɪr brɛst
In curteisye[13] was set ful muche hir lest[14].
ɪn 'ku:rtæɪ'sɪ was sɛt ful mutʃ ɪr lɛst
Hir over lippe wyped she so clene,
ɪr 'ɔ:vər 'lɪp:ə 'wi:pəd ʃe: sɔ: 'klæ:nə
That in hir coppe[15] was no ferthing[16] sene
θat ɪn ɪr 'kup:ə was nɔ: 'fɛrðɪŋg 'se:nə
Of grece, whan she dronken hadde hir draughte.

əf 'grɛ:sə wɛn ʃe: 'druŋkən had: ɪr 'drauxt
Ful semely[17] after hir mete she raughte[18],
ful 'se:məlɪ 'aftər ɪr mɛ:t ʃe: 'rauxtə
And sikerly[19] she was of greet disport[20],
ənd 'sɪkərlɪ ʃe was əf græ:t dɪspɔrt
And ful plesaunt, and amiable of port[21],
ənd ful plɛ'zaunt ənd 'a:mɪ'a:bl əf pɔrt,
And peyned hir[22] to countrefete chere[23]
ənd 'pæɪnəd hɪr to: 'ku:ntrə'fe:tə 'tʃe:rə
Of court, and been estatlich[24] of manere,
əf ku:rt ənd be:n ɛs'ta:tlɪtʃ ɔf ma'ne:rə
And to ben holden digne[25] of reverence.
ənd to: be:n 'hɔ:ldən di:n əf rɛvə'rɛnsə
But, for to speken of hir conscience[26],
but fɔr to: 'spæ:kən ɔf ɪr 'kɔnsɪ'ɛnsə
She was so charitable and so pitous[27],
ʃe: was sɔ: 'tʃarɪ'ta:bl ənd sɔ: pɪ'tu:s
She wolde wepe, if that[28] she sawe a mous
ʃe: wo:ldə we:p ɪf θat ʃe: sau ə mu:s
Caught in a trappe, if it were deed or bledde.
kauxt ɪn ə trap: ɪf ɪt wæ:r dæ:d ɔr 'blɛd:ə
Of smale houndes[29] had she, that she fedde
əf 'smalə 'hu:ndəs had ʃe: θat ʃe: 'fɛd:ə
With rosted flesh, or milk and wastel-breed[30].
wɪθ 'rɔ:stəd flɛʃ ɔr mɪlk ənd 'wastəl bræ:d
But sore weep she if oon of hem were deed,
but sɔ:r we:p ʃe: ɪf ɔ:n əf hɛm wæ:r dæ:d

Or if men smoot[31] it with a yerde[32] smerte[33]:
ɔr ɪf mɛn smɔːt ɪt wɪθ ə 'jɛrdə 'smɛrtə
And al was conscience and tendre herte.
ənd al was 'kɔnsɪ'ɛns ənd 'tɛndər 'hɛrtə

Notes

① Prioresse 'mother superior of a nunnery' (<OF prioresse< L prior 'elder, superior'). ② coy 'sincere and mild' (<OF coi, earlier quei <L quiētus 'quiet'). ③ by seynte Loy —the mildest possible kind of swearing (St. Eligius, a particularly handsome, genteel French saint of the 6th century). ④ Eglentyne 'a European rose' (a typical romance heroine's name, but there was a Madam Argentyn in St. Leonard's nunnery near Stratford-at-Bow (just outside of London) which Chaucer had visited as a youth. She was not prioress). ⑤ Entuned in hir nose 'chanted with a strong nasal sound' (Authorities point out that this is the correct way to sing Gregorian chant). ⑥ faire 'fluently' (<OE fæġer). ⑦ fetisly 'gracefully, elegantly' (<OF fetis, feitis, faictis <L facticius). ⑧ scole of Stratford atte Bowe —she spoke provincial (Anglo-Norman) French (Stratford atte Bowe was a suburb of London). ⑨ mete 'dining' (<OE mete 'food'). ⑩ with-alle 'in addition, besides'. ⑪ kepe 'take care' (<Late OE cēpan). ⑫ fille 'fall' (<OE feallan). ⑬ curteisye 'elegant manners' (<OF courtesie, F courtoisie). ⑭ lest 'pleasure' (<OE lust 'pleasure, desire'; her pleasure was placed very much in good manners). ⑮ coppe 'cup' (<OE cuppe <medL cuppa). ⑯ ferthing 'spot the size of a farthing=dime' (<OE fēorðing). ⑰ semely 'politely' (<ON sœmiligr). ⑱ raughte 'reached' (<OE rǣċan, pt. rǣhte, rāhte). ⑲ sikerly 'certainly' (<OE sicor 'sure'). ⑳ disport 'geniality' (<OF desport). ㉑ port 'bearing' (<OF port). ㉒ peyned hir 'exerted herself, took pains' (<OF peine). ㉓ countrefete chere 'imitate the behaviour'. ㉔ estatlich 'stately,

dignified, majestic'. ㉕ digne 'worthy' (<OF digne <L dignus). ㉖ conscience 'inner nature, sympathies and tender feeling's (<OF conscience <L conscientia). ㉗ pitous 'merciful' (<OF piteus). ㉘ if that 'if only'. ㉙ Of smale houndes —— 'small dogs', in a partitive sense; church law forbade nuns to have dogs. ㉚ wastel-breed 'fine white bread' (At this time peasants ate black bread, and meat on the rarest occasions). ㉛ men smoot 'one struck' (the Germanic impersonal used for the passive) ㉜ yerde 'yardstick' (<OE ġerd). ㉝ smerte 'smartly' (< OE smeart).

XII. *Canterbury Tales*: "General Prologue", 1-27

Whan that Aprille with hise① shoures soote②
hwan θat a:'prɪlə wɪθ hɪs 'ʃu:rəs 'so:tə
The droghte of March③ hath perced to the roote
θə dru:xt əf martʃ haθ 'pɛ:rsəd to: θə ro:tə
And bathed euery veyne④ in swich licour⑤
ənd 'ba:θəd 'ɛv(ə)rɪ væɪn ɪn swɪtʃ lɪ'ku:r
Of which vertu⑥ engendred is the flour;
əf hwɪtʃ vɛr'tɪu ɛn'dʒɛndrəd ɪs θə flu:r
Whan Zephirus⑦ eek⑧ wt his sweete breeth
hwan 'zɛfɪrus e:k wɪθ hɪs 'swe:tə brɛ:θ
Inspired hath in euery holt and heeth⑨
ɪns'pɪ:rəd haθ ɪn 'ɛv(ə)rɪ hɔlt ənd hɛ:θ
The tendre croppes⑩, and the yonge sonne⑪
θə 'tɛndrə 'krɔppəs and θə 'juŋgə 'sunnə
Hath in the Ram his half cours yronne⑫,
haθ ɪn θə ram hɪs 'halvə ku:rs ɪ'runnə
And smale foweles maken melodye
ənd 'smalə 'fu:ləs 'ma:kən 'mɛlɔ'di:ə

That slepen al the nyght with open eye——
θat 'sle:pən al θə nıçt wıθ 'ɔ:pən 'i:ə
So priketh hem nature in hir corages[13] ——
sɔ: 'prıkəθ hεm na'tıur ın hır ku'rɑ:dʒəs
Thanne longen folk to goon on pilgrimages,
θən 'lɔŋgən fɔlk to: gɔ:n ɔn 'pılgrı'mɑ:dʒəs
And Palmeres[14] for to seken straunge strondes[15]
ənd 'palm(ə)rəs fɔr to: 'se:kən 'straundʒə 'strɔndəs
To ferne halwes[16] kowthe[17] in sondry[18] londes,
to: 'fεrnə 'halwəs ku:θ ın 'sundrı 'lɔndəs
And specially from euery shires ende
ənd s'pεsjal'lı frɔm 'εv(ə)rı 'ʃi:rəs 'εndə
Of Engelond to Caunterbury they wende
əf 'εŋgə'lɔnd to: 'kauntər'bri: θæı 'wεndə
The hooly blisful martir[19] for to seke
θə 'hɔ:lı 'blısful 'martır fɔr to: 'se:kə
That hem hath holpen[20] whan þt they were seeke[21].
θat hεm haθ 'hɔlpən hwan θat θæı wε:r 'se:kə
Bifil that in that seson on a day,
bı'fıl θat ın θat 'se:zun ɔn ə dæı
In Southwerk[22] at the Tabard[23] as I lay
ın 'suθərk at θə 'tabard as ı: læı
Redy to wenden on my pilgrimage
'rε:dı to: 'wεndən ɔn mı: 'pılgrı'mɑ:dʒə
To Caunterbury with ful deuout corage,
to: 'kauntər'bri: wıθ ful də'vu:t ku'rɑ:dʒə
At nyght were come in to that hostelrye

ət nıçt wɛ:r kum ın to: θat 'ɔstəlri:ə
Wel nyne and twenty in a compaignye
wɛl ni:n ənd 'twɛntı ın ə 'kumpæıni:ə
Of sondry folk by auenture[24] yfalle
əf 'sundrı fɔlk bı 'avən'tıur ı'fallə
In felaweshipe, and pilgrimes were they alle
ın 'fɛlau'ʃıp ənd 'pılgrım(ə)s wɛ:r θæı 'allə
That toward Caunterbury wolden ryde.
θat 'to:ward 'kauntər'burı 'wo:ldən 'ri:də.

Notes

① hise 'its' (*it* did not have a separate possessive until the 17th century). ② shoures soote 'gentle showers' (the unmutated form of *swete* 'sweet',*swote* or *soote* was generally used to translate L *suāvis*;*swete* was used to translate *dulcis*). ③ droghte of March 'dryness of March' (early spring is a relatively dry season in southern England). ④ veyne 'veins in the plants' ⑤ swich licour 'such liquid'. ⑥ vertu 'potency' (< L virtūs 'manhood, strength'). ⑦ Zephirus 'the west wind' (in classical mythology husband of Flora, goddess of flowers, and father of Carpus, god of fruit). ⑧ eek 'also'. ⑨ Inspired … holt and heeth 'breathed into, woodland and plain'. ⑩ croppes 'new foliage'. ⑪ yonge sonne 'the young sun' (just beginning its annual journey after the vernal equinox; in Chaucer's time the English legal year began on 25 March). ⑫ Hath in the Ram his half cours yronne 'has completed the half of the Ram's course' (the zodiacal house of Aries 'the Ram' in Chaucer's time extended from 12 March to 11 April; thus half of the Ram's course occurs in March, the other half in April). ⑬ corages 'hearts'. ⑭ Palmeres 'professional pilgrims whose emblem was a palm leaf'. ⑮ strondes 'shores, lands'. ⑯ ferne halwes 'faraway saints or shrines'. ⑰ kowthe 'known'. ⑱ sondry 'various'. ⑲ blisful martir 'blessed St. Thomas à Becket, martyred in Canterbury Cathedral in 1170'. ⑳ holpen 'helped'. ㉑ seeke 'sick' (<OE sēoc 'ill, ailing'). ㉒ Southwerk — the borough south of London Bridge. ㉓ Tabard — inn identified by a sign shaped like a smock. ㉔ auenture 'chance'.

X III.John of Trevisa's translation (1387) of Higden's *Polychronicon*①

As it is i-knowe how meny② manere③ peple

As it is known how many kinds of people

beeþ in þis ilond④ , þere beeþ also so many

are in this island, there are also as many

dyuers longages and tonges; noþeles[5]

diverse languages and tongues; nevertheless

Walsche[6] men and Scottes[7] ,þat beeþ nouȝt

Welshmen and Scots who are not

i-medled wiþ oþer naciouns, holdeþ wel nyh[8]

mixed with other nations, keep very nearly

hir firste longage and speche[9] ; but if[10]

their original language and speech; except that

the Scottes þat were somtyme confederat[11] and

the Scots that were formerly confederate and

wonede wiþ þe Pictes[12] drawe somwhat after[13]

dwelt with the Picts follow somewhat

hir speeche; but[14] þe Flemmynges[15] þat woneþ in

their speech; but the Flemings that dwell in

þe weste side of Wales haueþ i-left her

the west part of Wales have left their

straunge[16] speche and spekeþ Saxonliche[17] i-now.[18]

foreign speech and speak Saxonly enough.

Also Englische men, þey hadde from the

Also Englishmen, they had from the

bygynnynge þre manere speche, norþerne,

beginning three kinds of speech, northern,

sowþerne, and middel[19] speche in þe myddel[20]

southern, and midland speech in the middle

of þe lond, as þey come of þre manere

of the land, as they came from three kinds of

peple of Germania, noþeles by comyxtioun[21]
people of Germania; nevertheless by mixture
and mellynge first wiþ Danes and afterward
and mingling first with Danes and afterward
wiþ Normans, in meny þe contray[22]
with Normans, in many (ways) the native
longage is apayred[23], and som vseþ strange
language is debased, and some use foreign
wlafferynge[24], chiterynge[25], harrynge[26], and
stammering, chattering, snarling, and
garrynge[27] grisbayting[28]. This apayrynge of
scolding gnashing of teeth. This debasement of
þe burþe tunge[29] is bycause of tweie[30] þinges;
the birth-tongue is because of two things;
oon is for[31] children in scole aȝenst þe vsage
one is that children in school against the usage
and manere of alle oþere naciouns beeþ
and custom of all other nations are
compelled for to leue hire owne langage, and
compelled to leave their own language and
for to[32] construe[33] hir lessouns and here þynges[34]
to construe their lessons and their subjects
in Frensche, and so þey haueþ seþ[35] þe Normans
in French, and so they have since the Normans
come first in to Engelond. Also gentil men[36]
came first into England. Also gentlemen's
children beeþ i-tauȝt to speke Frensche from

PDG

children are taught to speak French from
þe tyme þat þey beeþ i-rokked[37] in here
the time that they are rocked in their
cradel, and kunneþ speke and playe wiþ a
cradle and are able to speak and play with a
childes broche[38]; and vplondisshe[39] men wil likne[40]
child's bauble; and country men will liken
hym self[41] to gentil men, and fondeþ[42] wiþ greet
himself to gentlemen and strive with great
besynesse[43] for to speke Frensce, for to be
labour to speak French in order to be
i-told of[44]. (Þis manere was moche
taken account of (This practice was much
i-vsed to for[45] firste deth[46] and is
followed before [the] first plague and is
siþþe sumdel i-chaunged; for Iohn Cornwaile,
since somewhat changed; for John Cornwall,
a maister of grammar[47], chaunged þe lore[48]
a teacher of grammar, changed the instruction
in gramer scole and construccioun of
in grammar school and interpretation of
Frensche in to Englische; and Richard Pencriche
French into English; and Richard Pencritch
lerned þe manere techynge of hym
learned the manner of teaching from him
and oþere men of Pencrich; so þat now, þe
and other men from Pencritch so that now, the

ȝere of oure Lorde a þowsand þre hundred and
year of our Lord a thousand three hundred and
foure score and fyue, and of þe secounde kyng
four score and five, and of the second king
Richard after þe conquest nyne, in alle þe
Richard after the conquest nine, in all the
gramere scoles of Engelond, children leueþ
grammar schools of England, children leave
Frenshe and construeþ and lerneþ an[49] Englische,
French and interpret and learn in English,
and haueþ þerby[50] auauntage in oon side[51] and
and have thereby [an] advantage in one way and
disauauntage in anoþer side; here auauntage
[a] disadvantage in another way; their advantage
is, þat þey lerneþ her gramer in lasse tyme
is, that they learn their grammar in less time
þan children were i-woned to doo;
than children were accustomed to do; [the]
disauauntage is þat now children of gramer
disadvantage is that now children in grammar
scole conneþ na more Frensche þan can hir
school know no more French than knows their
lift[52] heele[53], and þat is harme[54] for hem and[55]
left heel, and that is harm[ful] for them if
þey schulle þasse þe see and trauaille in
they shall cross the sea and travel in
straunge landes and in many oþer places. Also

PDG

foreign lands and in many other places. Also
gentil men haueþ now moche i-left[56] for to teche
gentlemen have now much neglected to teach
here children Frensche.)Hit semeþ a greet
their children French.) It seems a great
wonder how Englische, þat is þe burþe tonge
wonder how Englisch, which is the birth-tongue
of Englisshe men and her owne langage and tonge,
of Englishmen and their own language and tongue,
is so dyuerse of sown[57] in þis oon ilond, and
is so diverse in sound in this one island, and
þe langage of Normandie is comlynge[58] of
the language of Normandy is (a) newcomer from
anoþer londe, and hath oon manere soun
another land, and has one kind of sound
among alle men þat spekeþ hit ariȝt[59] in Engelond.
among all men that speak it properly in England.
(Neuerþeles þere is as many dyuers manere
(Nevertheless there are as many diverse kinds of
Frensche in þe ream[60] of Fraunce as is[61] dyuers
French in the realm of France as are diverse
manere Englische in þe raem of Engelond.)
kinds of English in the realm of England.)
Also of þe forsaide Saxon tonge þat is
Also of the aforesaid Saxon tongue, which is
i-deled[62] a þre[63], and is abide[64] scarsliche[65] wiþ
divided in three, and remains scarcely among (a)

fewe vplondisshe men, and is greet wonder; for
few rustic men, and (there) is great wonder; for
men of þe est wiþ men of þe west, as it were
men of the east with men of the west, as it were
vndir þe same partie of heuene, acordeþ more in
under the same part of heaven, agree more in
sownynge of speche þan men of þe norþ wiþ
pronunciation than men of the north with
men of þe souþ; þerfore it is þat Mercii,[66]
men of the south; therefore it is that Mercians,
þat beeþ men of myddel Engelond, as it were
who are men of middle England, as it were
parteners[67] of þe endes[68], vnderstondeþ bettre þe
partners of the extremes, understand better the
side[69] langages, norþerne and souþerne, þan
adjacent languages, northern and southern, than
norþerne and souþerne vnderstondeþ eiþer oþer.[70]
northern and southern understand each other.
Al þe longage of þe Norþhumbres[71], and
All the language of the Northumbrians, and
specialliche at ȝork, is so scharp[72], slitting[73], and
especially at York, is so shrill, cutting, and
vnschape[74], þat we souþerne men may þat longage
ill-formed, that we southern men can that language
vnneþe[75] vnderstonde. I trowe þat þat is bycause
barely understand. I believe that that is because
þat þey beeþ nyh[76] to straunge men and naciouns þat

they are near to foreign men and nations that
spekeþ strangelych[77], and also bycause þat þe
speak in a foreign tongue and also because the
kynges of Engelond woneþ alwey fer from þat
kings of England dwell always far from that
cuntrey[78]; for þey beeþ more i-torned[79] to þe souþ
country; for they are more turned to the south
contray, and if þey gooþ to þe norþ contray,
country, and if they go to the north country,
þey gooþ wiþ greet help[80] and strengþe. þe
they go with great force and strength. The
cause why þey beeþ more in þe souþ contrey
cause that they are more in the south country
þan in þe norþ, is for hit may be better
than in the north is that it may have better
corne londe, more peple, more noble[81] citees, and
grain land, more people, more noble cities, and
more profitable[82] hauenes.
more profitable harbors.

Notes

① John of Trevisa's *Polychronicon* — *Polychronicon* is a univeral history in Latin prose by Ranulf Higden (who died c. 1364). John of Trevisa translated it into Middle English in 1387. ② meny 'many' (< OE menigu 'multitude'). ③ manere 'kinds' (< OF manière) — singular with plural construction, e.g. all manner of 'all kinds of', but formerly the preposition *of* was omitted after *manere*, hence meny manere peple 'many kinds of people'. ④ ilond 'island' (< OE

ēġland, īeġland, īġland, īland. The present spelling *island*, dating from the 16th century, is due to assimilation to *isle* < OF ile, F île, latinized *isle* < L insula). ⑤ noþeles 'natheless, nathless, nevertheless' (< OE nā + þe + lǣs). ⑥ Walsche 'Welsh' (< OE wǣlisċ). ⑦ Scottes 'Scots' (< OE Scottas). ⑧ wel nyh 'well-nigh, very nearly, almost' (< OE wel nēah). ⑨ speche 'dialect' (< OE spēċ). ⑩ but if 'but then, except that'. ⑪ confederat 'allied' (< L confœderatus). ⑫ Pictes 'Picts' (< Late Latin Pictī 'painted people'). ⑬ drawe after 'take after, resemble'. ⑭ but = but if, see note⑩ . ⑮ þe Flemmynges 'the Flemings, people from Flanders' (< Middle Dutch Vlāming. The first settlement of Flemings in Pembrokeshire took place early in the 12th century, and in 1154, Henry II encouraged a further settlement. They formed a colony still distinguishable from the surrounding Welsh population). ⑯ straunge 'outlandish' (< OF estrange). ⑰ Saxonliche 'in the Saxon fashion'. ⑱ i-now 'enough, fully, quite' (< OE ġenōh). ⑲ middel, adj. 'central, Midland' (< OE middel). ⑳ myddel, n. 'middle' (< OE middel). ㉑ comyxtioun 'intermingling' (< L commixtiōnem). ㉒ contray, adj. 'of the land' (< OF contrēe). ㉓ apayred 'impaired, injured' (< OF empeirer). ㉔ wlafferynge 'stammering, indistinct utterance' (< OE wlaffian). ㉕ chiterynge 'chattering' (echoic). ㉖ harrynge 'snarling' (echoic). ㉗ garrynge adj. 'grating, harsh' (< Middle Dutch, Middle Low German garren, v.). ㉘ grisbayting 'gnashing of the teeth' (< OE grist-bitung). ㉙ burþe tunge 'native speech' (< OE byrþ + tunge). ㉚ tweie 'two, twain' (< OE twēġen, masc.; OE twā, fem. & neut.). ㉛ for 'because'. ㉜ for to 'in order to'. ㉝ construe 'interpret' (< L construere). ㉞ þynges 'compositions, tasks'. ㉟ seþ 'since' (< OE seoþþan, siþþan; sithen + es > since). ㊱ gentil men 'noble men's'. ㊲ i-rokked 'rocked' (< Late OE roccian). ㊳ broche 'trinket, toy' (< OF broche). ㊴ vplondisshe 'rustic' (< OE ūp — lendisċ). ㊵ likne 'make like' (from līk, adj. < OE ġelīc). ㊶ hym self 'themselves'. ㊷ fondeþ 'endeavour, seek' (< OE

fandian, fondian). ㊸ besynesse 'industry' (< OE bysiġ + -nes). ㊹ i-told of 'highly thought of'. ㊺ to for 'before' (< OE tō-foran). ㊻ firste deth — the Black Death of 1349 (The MS reading is þe furste moreyn 'the first plague'; moreyn < OF morine). ㊼ Iohn Cornwaile, a maister of grammar — A 'master of grammar' was a licensed teacher of grammar. In 1347—8 John of Cornwall received payment from Merton College, Oxford, for teaching the boys of the founder's kin. His countryman Trevisa probably had personal knowledge of his methods of teaching. ㊽ lore 'method of teaching' (< OE lār). ㊾ an 'in' (< OE an, on 'in'). ㊿ þerby 'on that account'. (51) side 'respect' (< OE sīde). (52) lift 'left' (< OE lyft). (53) heele 'heel' (< OE hēla). (54) ḥarme 'misfortune' (< OE hearm). (55) and 'if'. (56) i-left 'neglected'. (57) sown 'sound, pronunciation' (< OF soun, OE sōn). (58) comlynge 'stranger, foreigner' (< OE cuma + -ling). (59) ariȝt 'rightly, right well' (< OE on-riht). (60) ream 'realm, kingdom' (< OF reialme, reaume, F royaume <L regimen). (61) is — see note ③ :*manere,* singular with plural construction. (62) i-deled 'divided' (< OE dǣlan). (63) a þre 'in three' (< OE an + þrēo). (64) is abide 'has survived' (< OE ābīdan). (65) scarsliche 'scantily' (< ONF escars + OE-līċe). (66) Mercii 'Mercians' (< L Merciī; OE Merce 'men of the Midlands', literally 'people of the march', 'borderers'). (67) parteners 'sharers' (in their linguistic peculiarities). (68) of þe endes 'with the extremes' (< OE ende). (69) side, adj. 'lying on either side'. (70) eiþer oþer 'each other' (< OE ǣġþer 'each of two' + ōþer 'one of two'). (71) þe Norþhumbres 'the Northumbrians' (< OE Norþ-hymbre). (72) scharp 'harsh' (< OE sċearp). (73) slitting 'piercing' (< OE slītan). (74) vnschape 'unformed', 'formless' (< OE un-ġesċapen). (75) vnneþe 'with difficulty' (< OE un-ēaþe). (76) nyh 'nigh, near' (< OE nēah 'close by'). (77) strangelych 'in a foreign tongue' (< OF estrange + OE -līċ). (78) cuntrey 'region' (< OF countrée). (79) i-torned to 'inclined to, fond of' (< OE turnian, tyrnan; OF tourner). (80) help 'forces' (< OE help). (81) noble

'excellent' (< OF noble). [82] profitable 'advantageous' (< OF profitable).

XIV. Caxton's "Preface" to the *Eneydos*[1]

And whan I had aduysed me[2] in this sayd booke, I delybered[3] and concluded[4] to translate it in to englysshe, And forthwyth[5] toke a penne & ynke, and wrote a leef or tweyne/whyche I ouersawe agayn to corecte it/And whā[6] I sawe the fayr & straunge termes therin/I doubted[7] that it sholde not please some gentylmen which late[8] blamed me, sayeng yᵗ[9] in my translacyons I had ouer curyous[10] termes whiche coude not be vnderstand of comyn peple/and desired me to vse olde and homely[11] termes in my translacyons. and fayn wolde[12] I satysfye euery man/and so to doo, toke an olde boke and redde therin/and certaynly the englysshe was so rude[13] and brood[14] that I coude not wele vnderstande it. And also my lorde abbot of westmynster ded[15] do shewe to me late, certayn euydences[16] wryton in olde englysshe, for to reduce[17] it in to our englysshe now vsid/And certaynly it was wreton in suche wyse that it was more lyke to dutche[18] than englysshe: I coude not reduce ne[19] brynge it to be vnderstonden/And certaynly our langage now vsed varyeth ferre from that whiche was vsed and spoken whan I was borne/For we englysshe men/ben borne under the domynacyon of the mone[20], whiche is neuer stedfaste/but euer wauerynge/wexynge one season/and waneth & dyscreaseth another season/And that comyn englysshe that is spoken in one shyre varyeth from a nother. In so moche[21] that in my dayes happened that certayn marchaũtes were in a shippe in tamyse[22] for to have sayled ouer the see into zelande[23]/and for lacke of wynde, thei taryed atte for lond[24], and wente to lande for to refreshe them; And one of theym named sheffelde, a mercer[25], cam in to an hows[26] and

axed for mete[27]: and specyally he exyd after eggys: And the goode wyf[28] answerde, that she coude speke no frenshe, And the marchaũd[29] was angry, for he also coude speke no frensche, but wolde haue hadde egges/and she vnderstode hym not/And thenne at laste a nother sayd that he wolde haue eyren[30] /then the good wyf sayd that she vnderstod hym wel/Loo, what sholde a man in thyse dayes now wryte, egges or eyren/certaynly it is harde to playse[31] euery man/by cause of dyuersite & chaũge of langage. For in these dayes euery man that is in ony reputacyon in his coũtre, wyll vtter his cõmynycacyon and maters in suche maners & termes/that fewe men shall vnderstonde theym/And som honest and grete clerkes[32] haue ben wyth me, and desired me to wryte the moste curyous termes that I coude fynde/And thus bytwene playn rude[33] /& curyous, I stande abasshed[34] . but in my Iudgemente/the comyn termes that be dayli vsed, ben lyghter[35] to be vnderstonde than the olde and aũcyent englysshe/And for as moche[36] as this present booke is not for a rude vplondyssh[37] man to laboure therin/ne rede it/but onely for a clerke & a noble gentylman that feleth and vnderstondeth in faytes of armes[38] in loue & in noble chyualrye/Therfor in a meane[39] bytwene bothe I haue reduced & translated this sayd booke in to our englysshe, not ouer rude ne curyous, but in suche termes as shall be vnderstanden, by goodys grace[40], accordynge to my copye[41]. And yf ony man wyll enter mete[42] in redyng of hit, and fyndeth suche termes that he can not vnderstande, late hym goo rede and lerne vyrgyll[43] /or the pystles[44] of ouyde[45] /For this booke is not for euery rude and vnconnynge[46] man to see/but to clerkys and very[47] gentylmen that vnderstande gentylnes[48] and scyence[49].

Notes

① Caxton's "Preface" to the *Eneydos* — William Caxton (c.1421—1491), the first English printer, first established a press at Westminster in 1476, and printed about 100 books, a number of them his own translations from the French. He contributed by his translations to the formation in the 15th century of an English prose style. *Eneydos* is a French translation of the *Æneid*. ② aduysed me 'imparted knowledge to myself'. ③ delybered 'deliberated, carefully considered'. ④ concluded 'resolved, decided'. ⑤ forthwyth 'immediately'. ⑥ whā 'when' — note the stroke — above the letter *a*, which indicates the omission of a final or adjacent *n*. ⑦ doubted 'feared'. ⑧ late 'lately, recently'. ⑨ yᵗ 'that' — note that *y* stands for Þ or *th* and that a small *t* printed on the right corner above indicates the omission of the stem vowel. ⑩ curyous 'strange, odd, singular, far-fetched, artificial'. ⑪ homely 'familiar, plain, unpretentious'. ⑫ fayn wolde 'would fain, would gladly or willingly' (< OE fæġn 'joyful'). ⑬ rude 'uncultured, rough'. ⑭ brood 'broad, coarse'. ⑮ ded 'did' (used as an emphatic auxiliary verb). ⑯ euydences 'documents'. ⑰ reduce 'translate'. ⑱ dutche 'Dutch' (Middle Dutch, the dialect of Caxton's day in the Netherlands). ⑲ ne 'nor'. ⑳ under the domynacyon of the mone — The moon, the quickest in motion of the planets, with its 28-cycle of waxing and waning, was a byword for inconstancy. All things below the moon were considered transitory and subject to change. ㉑ In so moche 'to such a degree'. ㉒ tamyse 'the Thames river'. ㉓ zelande — Zealand, a province of the Netherlands, a regular trading area, especially for cloth, with England. ㉔ atte for lond 'at the foreland' (foreland = headland 'a point of land running forward into the sea'). ㉕ mercer 'a dealer, often very wealthy, in wool and cloth; and possibly, like Caxton, a member of the guild or company of Mercers in the City of London). ㉖ hows 'house, inn'. ㉗

mete 'food'. ㉘ wyf 'hostess'. ㉙ marchaũd 'merchant' (<OF marchand, marcheant). ㉚ eyren 'eggs' (< OE ǣġ, pl. ǣġru; ME ey < OE ǣġ, ME eyren < OE ǣġru + -n; cf. ME child < OE ċild, ME children < OE cildru + -n); ME ey was superseded by ME eg (< ON egg). ㉛ playse 'please'. ㉜ clerkes 'learned men'. ㉝ rude 'rustic, rough'. ㉞ abasshed 'confused'. ㉟ lyghter 'easier'. ㊱ for as moche as 'because, since'. ㊲ vplondyssh 'up-country, rustic'. ㊳ faytes of armes 'warlike deeds and tournaments'. ㊴ mean 'middle'. ㊵ by goodys grace 'by God's grace'. ㊶ copy 'reproduction, rendering'. ㊷ enter mete 'intermit, engage, occupy or busy oneself (with)'. ㊸ vyrgyll 'Virgil' (70-19B.C., Roman poet, author of the *Æneid*). ㊹ pystles 'epistles, letters' (Ovid also wrote *Epistulae ex Ponto* about his sufferings in exile). ㊺ ouyde 'Ovid' (43 B.C. — A.D. 18, the favourite Latin poet of the Middle Ages, author of *Ars Amatoria*). ㊻ vnconnynge 'unschooled, not knowledgeable'. ㊼ very, adj. 'true'. ㊽ gentylnes 'noble, courteous behaviour of all kinds'. ㊾ scyence 'knowledge'.

XV. Robinson's translation (1551) of Thomas More's *Utopia*[1]

The title page of the first English edition reads as follows:

A fruteful[2] and pleasaunt[3] worke of the beste state of a publyque weale[4], and of the newe yle[5] called Utopia: written in Latine by Syr Thomas More knyght, and translated into Englyshe by Raphe Robynson Citizein and Goldsmythe of London, at the procurement[6], and earnest request of George Tadlowe Citezein & Haberdassher[7] of the same Citie. Imprinted at London by Abraham Vele, dwelling in Pauls churcheyarde at the sygne of the Lambe. Anno. 1551.

The selection printed here is the beginning of Robinson's Preface, or Epistle Dedicatory, in which he explains why he translated the *Utopia*.

To the right[8] honourable[9], and his verie singuler[10] good maister, mister William Cecylle esquiere, one of the twoo principal secretaries to the kyng his moste excellent maiestie, Raphe Robynson wissheth cōtinuance[11] of health, with dayly increase of vertue[12], and honoure[13].

Vpon a tyme[14], when tidynges came too the citie of Corinthe that kyng Philippe father to Alexander surnamed ye[15] Great, was comming thether warde[16] with an armie royall to lay siege to the citie. The Corinthiās[17] being forth with stryken with great feare, beganne busilie, and earnestly to looke aboute[18] them, and to falle to[19] worke of all handes[20]. Some to skowre[21] & trymme vp[22] harneis[23], some to carry stones, some to amende[24] and buylde hygher the walles, some to rampiere[25] and fortyfie the bulwarkes[26], and fortresses[27], some one thynge, and some an other for the defendinge, and strengthenynge of the citie. The whiche busie labour, and toyle of theires when Diogenes the phylosopher[28] sawe, hauing no profitable busines wherupō[29] to sette himself on worke (neither any man required his labour, and helpe as expedient[30] for the commẽ wealth[31] in that necessitie[32]) immediatly girded[33] about him his phylosophical cloke, & began to rolle, and tumble[34] vp and downe hether & thether vpon the hille syde, that lieth adioyninge[35] to the citie, his great barrel[36] or tunne[37], wherein he dwelled: for other dwellynge place[38] wold he haue none. This seing one of his frendes, and not alitell[39] musynge[40] therat, cam to hym: And I praye the[41] Diogenes (quod[42] he) whie doest thou thus, or what meanest thou hereby? Forsothe[43] I am tumblyng my tubbe[44] to[45] (quod he) bycause it were no reason y^{t}[46] I only[47] should be ydell[48], where so many be workig. In semblable[49] maner, right honorable sir,

though I be, as I am in dede, of muche lesse habilitie[50] then Diogenes was to do any thinge, that shall or may be for the auauncement[51] & commoditie[52] of the publique wealth[53] of my natiue countrey: yet I seing euery sort, and kynde of people in theire voçatiō[54], & degree[55] busilie occupied about the cōmō[56] wealthes affaires: & especially learned mē[57] dayly putting forth in writing newe inuentions[58], & deuises[59] to the furtheraūce[60] of the same: thought it my boūden[61] duetie to God, & to my countrey so to tūble[62] my tubbe, I meane so to occupie, & exercise[63] meself in bestowing[64] such spare[65] houres, as I beinge at y^{e} becke, & cōmaundement of[66] others, cold conueniently winne to me self[67]: y^{t} though no cōmoditie[68] of[69] that my labour, & trauaile[70] to the publique weale should arise, yet it myght by this appeare, y^{t} myne endeuoire[71], & good wille[72] hereunto[73] was not lacking. To the accōplishemēt therfore, & fulfyllyng of this my mynde[74], & purpose: I toke vpō me[75] to tourne, and translate out of Latine into oure Englishe tonge the frutefull, & profitablė boke, which sir Thomas more knight compiled[76], & made of the new yle Utopia, cōteining[77] & setting forth[78] y^{e} best state, and fourme of a publique weale: A worke (as it appeareth) writtē almost fourtie yeres ago by the said sir Thomas More y^{e} authour therof.

Notes

① Sir Thomas More's *Utopia* — The book is a speculative political essay written in Latin by the English humanist Sir Thomas More. It was published in 1516. The subject is the search for the best possible form of government. More meets at Antwerp a traveller, one Raphael Hythloday, who has discovered 'Utopia','Nowhere land'. Communism is there the general law, a national system of

education is extended to men and women alike, and the freest toleration of religion is recognized. The work at once became popular, and was translated into English in 1551, and into French in 1530. ② fruteful 'profitable'. ③ pleasaunt 'delightful'. ④ publyque weale 'the body politic, commonwealth, state, republic'. ⑤ yle 'isle, island'. ⑥ procurement 'persuasion, entreaty, urging'. ⑦ haberdassher 'a dealer in various small articles, such as ribbons, thread, needles, etc.' ⑧ right 'very, extremely'. ⑨ honourable 'noble'. ⑩ singuler 'distinguished'. ⑪ cōtinuance 'continuance, duration'. ⑫ vertue 'moral excellence, goodness'. ⑬ honoure 'glory, fame, renown'. ⑭ vpon a tyme 'a long time ago'. ⑮ ye 'the'. ⑯ thether warde 'thitherward, toward that place'. ⑰ Corinthiās 'Corinthians, inhabitants of Corinth'. ⑱ looke aboute 'consider one's postition and circumstances'. ⑲ falle to 'begin, start'. ⑳ handes 'skills'. ㉑ skowre 'scour, make clean and bright'. ㉒ trymme up 'make neat or tidy'. ㉓ harneis 'armour and other military equipment for a man or horse'. ㉔ amende 'mend, repair'. ㉕ rampiere 'surround with defensive mounds'. ㉖ bulwarkes 'defensive walls, earthworks'. ㉗ fortresses 'fortified buildings for military defence; strongholds'. ㉘ Diogenes the phylosopher — (4th century B.C.), the chief reprensentative of the Cynic school of philosophy. He is said to have lived in a large earthenware tub. ㉙ wherupō 'whereupon, upon which'. ㉚ expedient 'useful, advantageous'. ㉛ commē wealth 'commonwealth, the body politic, state'. ㉜ necessitie 'time of great need'. ㉝ girded 'surrounded … with'. ㉞ tumble 'toss about, roll around'. ㉟ adioyninge 'near, close to'. ㊱ barrel 'large, wooden,cylindrical container'. ㊲ tunne 'large cask'. ㊳ dwellynge place 'house, abode, residence'. ㊴ alitell 'a little'. ㊵ musynge 'wondering, being amazed'. ㊶ praye the 'pray thee, ask you earnestly'. ㊷ quod 'quoth, said'. ㊸ forsothe 'in truth, certainly'. ㊹ tubbe 'small cask'. ㊺ to, adv. 'forward'. ㊻ y[t] 'that'. ㊼ only 'alone'. ㊽ ydell 'idle, unemployed, unoccu-

pied, not busy'. ㊾ semblable 'similar'. ㊿ habilitie 'ability' (< L habilitās 'ability, aptitude'). (51) auauncement 'progress or improvement'. (52) commoditie 'benefit, profit'. (53) wealth 'well-being, welfare, prosperity'. (54) vocatiō 'vocation, profession, occupation'. (55) degree 'social rank or class'. (56) cōmō 'common'. (57) mē 'men'. (58) inuentions 'compositions, efforts of the imagination'. (59) deuises 'devices, creations'. (60) furtheraūce 'furtherance, promotion'. (61) boūden 'bounden, obligatory'. (62) tūble 'tumble'. (63) exercise 'exert'. (64) bestowing 'devoting'. (65) spare 'free, unoccupied'. (66) at y^e becke & cōmaundement of 'at the beck and call of, at the service of, obedient to the wishes of'. (67) winne to me self 'get for myself'. (68) cōmoditie 'benefit, profit'. (69) of 'out of, from'. (70) trauaile 'very hard work, toil'. (71) endeuoire 'endeavour, earnest attempt or effort'. (72) good wille 'willingness, readiness'. (73) hereunto 'to this, for this'. (74) mynde 'intention, purpose'. (75) toke vpō me 'took upon myself, took the responsibility for'. (76) compiled 'composed'. (77) cōteining 'containing'. (78) setting forth 'explaining, expounding'.

XVI. Raphael Holinshed's *The Chronicles of England, Scotland, and Ireland* (1587)

Leir the Ruler

Leir the sonne of Baldud was admitted① ruler ouer the Britaines②, in the yeare of the world③ 3105, at what④ time Ioas reigned in Iuda⑤. This Leir was a prince of right noble demeanor⑥, gouerning his land and subiects in great wealth⑦. He made the towne of Caerleir now called Leicester⑧, which standeth vpon the riuer of Sore. It is written that he had by his wife three daughters without other issue⑨, whose names were Gonorilla, Regan, and Cordeilla, which daughters he greatly loued, but specially Cordeilla the yoongest

farre aboue the two elder. When this Leir therefore was come[10] to great yeres, & began to waxe vnweldie[11] through age, he thought to vnderstand the affections of his daughters towards him, and preferre[12] hir whome he best loued, to the succession ouer the Kingdome. Whervpon[13] he first asked Gonorilla the eldest, how well she loued him; who calling hir gods to record[14], protested[15] that she loued him more than hir owne life, which by right and reason[16] should be most deere vnto[17] hir. With which answer the father being well pleased, turned to the second, and demanded of hir how well she loued him: who answered (confirming hir saiengs with great othes) that she loued him more than toong could expresse, and farre aboue all other creatures[18] of the world.

Then called he his yoongest daughter Cordeilla before him, and asked of hir what account she made of[19] him, vnto whome she made this answer as followeth: Knowing the great loue and fatherlie zeale[20] that you haue alwaies borne towards me (for the which I maie not answere you otherwise than I thinke, and as my conscience leadeth me) I protest vnto you, that I haue loued you euer, and will continuallie (while I live) loue you as my naturall[21] father. And if you would more vnderstand of the loue that I beare you, assertaine[22] your selfe, that so much as you haue, so much you are worth, and so much I loue you, and no more. The father being nothing[23] content with this answer, married his two eldest daughters, the one vnto Hennius the duke of Cornewall, and the other vnto Maglanus the duke of Albania, betwixt whome he willed and ordeiened[24] that his land should be diuided after his death, and the one halfe thereof immediatlie should be assigned to them in hand[25]: but for the third daughter Cordeilla he

reserued[26] nothing.

Neuertheles it fortuned[27] that one of the princes of Gallia (which now is called France) whose name was Aganippus, hearing of the beautie, womanhood,[28] and good conditions[29] of the said Cordeilla, desired to haue hir to wife[30]: to whome answer was made, that he might haue his daughter, but as for anie dower[31] he could haue none, for all was promised and assured[32] to hir other sisters alreadie. Aganippus notwithstanding this answer of deniall to receiue anie thing by way of[33] dower with[34] Cordeilla, took hir to wife, onlie moued[35] thereto (I saie) for respect of hir person[36] and amiable[37] vertue.[38] This Aganippus was one of the twelue kings that ruled Gallia in those daies, as in the British historie it is recorded. But to proceed.

After that Leir was fallen into age, the two dukes that had married his two eldest daughters, thinking it long yer[39] the gouernment of the land did come to their hands, arose against him in armour[40], and rest[41] from him the gouernance of the land, vpon conditions to be continued for terme[42] of life: by the which he was put to his portion[43], that is, to liue after a rate[44] assigned to him for the maintenance of his estate[45], which in processe of time was diminished as well by Maglanus as by Hennius. But the greatest griefe[46] that Leir tooke[47], was to see the vnkindnesse of his daughters, which[48] seemed to thinke that all was too much which their father had, the same being neuer so[49] little: in so much[50] that going from the one to the other, he was brought to that miserie, that scarslie they would allow him one seruant to wait upon[51] him.

In the end, such was the vnkindnesse, or (as I maie saie) the vnnaturalnesse[52] which he found in his two daughters, notwithstand-

ing their faire[53] and pleasant words vttered in time past, that being constreined of necessitie[54], he fled the land, & sailed into Gallia, there to seeke some comfort of [55] his yongest daughter Cordeilla, whom before time[56] he hated. The ladie Cordeilla hearing that he was arriued[57] in poore estate[58], she first sent to him priuilie[59] a certeine summe of monie to apparell himselfe withall[60], and to reteine a certeine number of seruants that might attend vpon him in honorable wise, as apperteined[61] to the estate which he had borne: and then so accompanied, she appointed[62] him to come to the court, which he did, and was so ioifullie, honorablie, and louinglie receiued, both by his sonne in law Aganippus, and also by his daughter Cordeilla, that his hart was greatlie comforted: for he was no lesse honored, than if he had beene king of the whole countrie himself.

Now when he had informed his sonne in law and his daughter in what sort he had beene vsed[63] by his other daughters, Aganippus caused a mightie armie to be put in a readinesse, and likewise a great nauie of ships to be rigged[64], to passe ouer into Britaine with Leir his father in law, to see him againe restored to his kingdome. It was accorded[65], that Cordeilla should also go with him to take possession of the land, the which he promised to leaue vnto hir, as the rightfull inheritour after his decesse[66], notwithstanding any former grant made to his sisters or to their husbands in anie maner or wise.

Herevpon[67],when this armie and nauie of ships were readie, Leir and his daughter Cordeilla with hir husband tooke the sea, and arriuing in Britaine, fought with their enimies, and discomfited[68] them in battell, in the which Maglanus and Hennius were slaine: and then was Leir restored to his kingdome , which he ruled after this by

the space of two yeeres, and then died, fortie yeeres after he first began to reigne. His bodie was buried at Leicester in a vaut⑥⑨ vnder the chanell⑦⓪ of the river of Sore beneath the towne.

Notes

① admitted 'acknowledged'. ② the Britaines 'the Britons'. ③ in the yeare of the world 'since God created the world'. ④ what 'which'. ⑤ Iuda — Kingdom in southern part of ancient Palestine. ⑥ demeanor 'behaviour'. ⑦ wealth 'prosperity, well-being'. ⑧ Leicester [ˈlɛstə]. ⑨ issue 'fruit of the body, children'. ⑩ was come 'had come'. ⑪ vnweldie 'unwieldy, difficult to move about from weakness'. ⑫ preferre 'present for acceptance or consideration'. ⑬ whervpon 'in consequence of this'. ⑭ to record 'as witness'. ⑮ protested 'make a solemn declaration, declared'. ⑯ by right and reason 'justifiably and reasonably'. ⑰ vnto — archaic or poetic variant of *to*. ⑱ creatures 'human beings, living beings'. ⑲ made account of 'set value upon'. ⑳ zeale 'strong feeling such as love, passionate ardour, ardent devotion, etc.'. ㉑ naturall 'related by actual birth, not by adoption'. ㉒ assertaine 'find out for certain'. ㉓ nothing, adv. 'in no degree, not at all'. ㉔ willed and ordeined 'wished and decreed'. ㉕ in hand 'in possession'. ㉖ reserued 'kept'. ㉗ fortuned 'befell, happened'. ㉘ womanhood 'fine qualities of a woman'. ㉙ conditions 'temper of mind'. ㉚ to wife 'for wife, as wife'. ㉛ dower 'dowry, property a woman brings her husband at marriage'. ㉜ assured 'made certain'. ㉝ by way of 'as a substitute for, for the purpose of'. ㉞ with 'in respect to, so far as concerns'. ㉟ moued 'persuaded, incited'. ㊱ person 'bodily appearance; the individual personality of a human being'. ㊲ amiable 'love-inspiring, lovable'. ㊳ vertue 'moral excellence, virginity, chastity in a woman'. ㊴ long yer 'a very long time'. ㊵ in armour 'in arms'. ㊶ rest 'wrested, took away by force or unlaw-

fully' (< OE wrǣstan). ㊷ terme 'a limited period, limited time'. ㊸ portion 'allotted part, share'. ㊹ after a rate 'according to a fixed amount.' ㊺ estate 'rank, high social position'. ㊻ griefe 'cause of sorrow'. ㊼ tooke 'received'. ㊽ which 'who'. ㊾ neuer so — archaic for *ever so* 'to a very great extent'. ㊿ in so much 'to such a degree'. (51) wait upon 'attend and serve'. (52) vnnaturalnesse 'abnormal wickedness or cruelty'. (53) faire 'pleasant and courteous'. (54) constreined of necessitie 'forced by necessity'. (55) of 'from'. (56) before time 'beforetime, in former time'. (57) was arriued 'had arrived'. (58) estate 'state, condition'. (59) priuilie 'secretly'. (60) withall 'therewith, with it'. (61) apperteined 'belonged as a right'. (62) appointed 'ordained, decreed'. (63) vsed 'treated'. (64) rigged 'equipped'. (65) accorded 'agreed'. (66) decesse 'decease, death' (< OF décès < L dēcessus 'departure, death' < dēcēdere 'go away, depart'). (67) herevpon 'immediately after this'. (68) discomfited 'defeated or routed'. (69) vaut 'vault, arched chamber underground'. (70) chanell 'the bed of a river, the deeper part of a river'.

XⅦ. Shakespeare, *Hamlet,* I. ii. 129—156

Oh that① this too too solid Flesh would melt,
oː ðæt ðɪs tuː tuː sɔlɪd flɛʃ wuːld mɛlt
Thaw, and resolue② it selfe into a Dew:
θɔː ənd rɪ'zɔlv ɪt'sɛlf ɪntuː ə dɪu
Or that the Euerlasting③ had not fixt
ɔr ðæt ðɪ 'ɛvər'læstɪŋ hæd nɔt fɪkst
His Cannon④ 'gainst Selfe-slaughter⑤ O God,
hɪz 'kænən gæɪnst sɛlf slɔːtr oː gɔd
O God!
oː gɔd
How weary⑥, stale⑦, flat⑧, and vnprofitable⑨

həu 'we:rı stæ:l fıæt ənd un'prɔfi'tæ:bl

Seemes to me all the vses[10] of this world!

si:mz tə mi: ɔ:l ðə 'jusız ɔv ðıs wɔrld

Fie[11] on't! Oh fie, fie, 'tis an vnweeded[12]

fəı ɔnt o: fəı fəı tız ən un'wı:dıd

Garden

gærdn

That growes to Seed[13]: Things rank[14] and grosse[15]

ðət gro:z tə si:d θıŋz ræŋk ənd gro:s

in Nature

ın 'næ:tjər

Possesse it meerely[16]. That it should come to

pə'zɛs ıt 'mi:rlı ðæt ıt ʃu:ld kum tə

this[17]:

ðıs

But two months dead: Nay, not so much;

but tu: munθs dɛd næı nɔt so: mutʃ

not two,

nɔt tu:

So excellent a King, that was to this[18]

so: 'ɛksə'lɛnt ə kıŋ ðət wæz tə ðıs

Hiperion[19] to a Satyre[20]: so louing to my Mother

həı'pe:rjən tu: ə 'sæ:tır so: 'luvıŋ tu: məı muðr

That he might not beteeme[21] the windes of heauen

ðət i məıt nɔt bı'ti:m ðə wındz əv hɛvn

Visit her face too roughly. Heauen and Earth

'vızıt ər fæ:s tu: 'ruflı hɛvn ənd ɛrθ

Must I remember: why[22], she would hang on[23] him,
must əɪ rɪ'mɛmbr hwəɪ ʃī wu:ld hæŋ ɔn ɪm
As if encrease of Appetite had growne
əz ɪf ɪn'kre:s əv 'æpə'təɪt həd gro:n
By what it fed on[24]; and yet within a month?
bəɪ hwæt ɪt fɛd ɔn ənd jɛt wɪ'ðɪn ə munθ
Let me not thinke on't: Frailty[25], thy name
lɛt mɪ nɔt θɪŋk ɔnt 'fræɪltɪ ðəɪ næ:m
    is woman.
    ɪz 'wumən
A little Month, or ere[26] those shooes were old,
ə 'lɪtl munθ ɔr ɛr ðo:z ʃu:z we:r o:ld
With which she followed my poore Fathers body
wɪð hwɪtʃ ʃɪ 'fɔlo:d məɪ pu:r 'fæðərz 'bɔdɪ
Like Niobe[27], all teares. Why she, euen she,
ləɪk 'nəɪobɪ ɔ:l te:rz hwəɪ ʃi: i:vn ʃi:
(O Heauen! A beast that wants[28] discourse of
o: hɛvn ə be:st ðət wænts dɪs'ku:rs əv
    Reason[29]
    re:zn
Would haue mourn'd longer) married with mine
wu:ld əv mu:rnd 'lɔ:ŋgər 'mærɪd wɪð məɪn
    Vnkle,
    uŋkəl
My Fathers Brother, but no more like my
məɪ 'fæðərz 'bruðər bət no: mo:r ləɪk məɪ
    Father,

ˈfæðər

Then I to Hercules[30]. Within a Moneth?

ðən əɪ tə ˈhɛrkɪulɪz wɪˈðɪn ə munθ

Ere yet the salt of most vnrighteous[31] Teares

ɛr jɛt ðə sɔ:lt əv mo:st unˈrəɪtjəs te:rz

Had left[32] the flushing[33] of her gauled[34] eyes,

əd lɛft ðə ˈfluʃɪŋ əv ər ˈgɔ:ləd əɪz

She married……

ʃɪ ˈmærɪd

B. *Hamlet,* I. iii. 1—9

Laer. My necessaries are imbark't[35]; Farewell:

məɪ ˈnɛsəˈsærɪz ær ɪmˈbærkt færˈwɛl

And Sister, as the Winds giue Benefit,

ənd ˈsɪstər æz ðə wɪndz gɪv ˈbɛnəfɪt

And Conuoy[36] is assistant[37]; doe not sleepe,

ənd ˈkɔnvɔɪ ɪz əˈsɪstənt du: nɔt sli:p

But let me heare from you.

bət lɛt mɪ he:r frəm ju:

Ophel. Doe you doubt[38] that?

du: ju: dəut ðæt

Laer. For Hamlet and the trifling[39] of his

fɔr ˈhæmlət ænd ðə ˈtrəɪflɪŋ ɔv ɪz

fauours[40],

fæ:vrz

Hold it a fashion and a toy in Bloud[41];

ho:ld ɪt ə ˈfæʃən ænd ə tɔɪ ɪn blud

A Violet in the youth of Primy Nature[42];

ə 'vəɪələt ɪn ðə ju:θ əv 'prəɪmɪ 'næ:tjər

Forward㊸, not permanent; sweet, not lasting

'fɔrwərd nɔt 'pεrmə'nεnt swi:t nɔt 'læstɪŋ

The (perfume and) suppliance of a minute;

ðə 'pεrfɪum ænd sup'lɪəns ɔv ə 'mɪnət

Notes

① that 'I wish that'. ② resolue 'dissolve, become liquid'. ③ the Euerlasting — God. ④ Cannon 'canon, rule, law'. ⑤ Selfe-slaughter 'suicide'. ⑥ weary 'tedious'. ⑦ stale 'uninteresting'. ⑧ flat 'monotonous, dull'. ⑨ vnprofitable 'useless, futile'. ⑩ vses 'ways, customs'. ⑪ Fie, interjection 'for shame!'. ⑫ vnweeded 'with the weeds unremoved from it'. ⑬ growes to Seed 'becomes useless or unprofitable' (to seed, vi. 'become ripe and produce seed', 'shed seeds after the time of flowering or bearing has passed'). ⑭ rank, adj. 'coarse, stinking'. ⑮ grosse 'big or fat and coarse-looking'. ⑯ Possesse it meerely 'occupy it (the garden) entirely'. ⑰ That it should come to this 'It is extremely unfortunate that it should come to this state of affairs'). ⑱ to this 'compared to this king'. ⑲ Hiperion 'the sun god'. ⑳ Satyre 'a creature, half man, half goat — ugly and lecherous (lustful)'. ㉑ beteeme 'permit, allow'. ㉒ Why — an exclamation to express indignation. ㉓ hang on 'lean on, be supported by'. ㉔ fed on 'got satisfaction from'. ㉕ Frailty 'the quality of being easily tempted to do wrong; moral weakness'. ㉖ or ere 'before' (< OE ār 'early' + OE ǣr 'earlier'). ㉗ Niobe — She boasted of her children, to the annoyance of the goddess Artemis, who slew them all. Thereafter Niobe became so sorrowful that she changed into a rock everlastingly dripping water. ㉘ wants 'lacks'. ㉙ discourse of Reason 'reasoning power' (discourse, archaic 'ability'). ㉚ Hercules — the son of Zeus and Alcmene, renowned for feats of strength, especially 12

prodigious labours imposed on him. ㉛ vnrighteous 'wicked, sinful, hypocritical'. ㉜ left 'stopped, ceased'. ㉝ flushing 'flowing'. ㉞ gauled 'sore, feeling physical pain (from weeping)'. ㉟ imbark't 'embarked, put on board ship'. ㊱ Conuoy 'convoy, means of conveyance'. ㊲ assistant, adj. 'accompanying, attending'. ㊳ doubt 'fear'. ㊴ trifling 'a small amount'. ㊵ fauours 'things given or worn as a token of favour'. ㊶ a toy in Bloud 'an amorous sport in temperament'. ㊷ in the youth of Primy Nature 'in the springtime of life' (primy, adj. 'blooming'). ㊸ Forward, adj. 'early ripe'. ㊹ suppliance 'pastime, gratification'.